

KALIDASA'S
RAGHUVAMSAM
Canto VI

With the commentary of Mallinatha.

EDITED WITH
Synonyms, Analysis, Translations, explanation,
and copious notes etc.

BY
SARADARANJAN RAY, Vidyavinode, M.A.;
Late Principal, Vidyasagar College.

SEVENTH EDITION

Revised and enlarged by
KUMUDRANJAN RAY, M.A., Ph.D.,
Bhishagacharyya,
Author of Siddhanta-Kaumudi, Gita, etc.

Rs. 4/-

Published by
K. RAY,
7, Bhawani Datta Lane, Calcutta.

Printed by
F. C. Ghosh, at the Annapurna Press,
83D, Madan Mitra Lane, Calcutta.

Preface to the present Edition

This canto of Raghu VI was a course in the First Arts Examination sometimes in 1896—1904. During that short period the book underwent five editions in the hands of its author, my father late Saradaranjan Ray.

Now that this has again been prescribed as a text in the I.A. Examinations for 1942—43 etc, it is being revised to suit the changed conditions of the present system and requirements of the students. Thus the Nagari-type has been replaced throughout except in the Text, by the Bengali. The *Anvayabodhini*, which was a feature of the earlier editions has been dropped. In its place appears an Analysis in Bengali, entitled the *Prakashika*. The sections of elucidatory matter under each verse are arranged somewhat differently, and it is believed more logically in this edition.

The present arrangement is as below :—First there is the Text (sloka) in the Nagari-type with a heading in English giving the gist thereof.

Next follow the synonym and Analysis entitled *Prakasika* in order. Thus *Prakasika* analyses and explains the thought of the Text and here the poet's ideas are exhibited in their mutual relations ; and the contributions of each word towards the bringing out of the thought of the verse ascertained. Now appear in order—Prose, Translations, Explanation of the verses. Next come the *Sanjivani* of Mallinatha, with its explanatory notes in English, followed by the substance in simple sanskrit under the name of *Sara*. Lastly anglo-sanskrit notes containing grammatical critical and other points of interest.

University questions and an *index* of rules and roots are added at the end of the book for facility of the students.

In fact the plan here is that adopted in our *Bhatti, Gita* and present *Raghu II.*

The undersigned will be obliged if any of his esteem readers will kindly suggest improvements or defects to be rectified in the next edition.

Calcutta }
April, 1940.

Kumudranjan Ray.

Introduction

Before going to the body of the book it is desirable that students should know something of the poet, his book, as also of the commentator Mallinatha, which is generally prescribed for study along with the text. Hence the information contained in the following pages is arranged under the following heads—(a) the book, (b) the poet, (c) the commentator.

1. The Book

The Raghuvansam is believed to be one of the mature period work of the immortal poet Kalidas. It gives an account of Rama's forefathers beginning with Dilipa, as also Ram's birth, his marriage, his victory over Ravana, his return to Ayodhya and his reign there ; towards the close of the book some information of the descendants of Rama is given as well. With slight deviations the details all follow Ramayana, which is the main source of the book.

[N.B.—The cow-story in canto II here, and the Kautsa-story in canto V, and the order of lineage etc, here—as Dilipa, Raghu, Aja and Dasaratha etc, also seen in Bhasa's Pratimanataka, seem to agree with and are based on original Padmapurana. In some other minor points too (see Introduction of our Raghu XIV.) Kalidas deviates from Ramayana and sometimes improves the situation].

The size of the book :—the book is writted in 19 cantos and opens mainly with Dilipa's birth, his childlessness resulting in the birth of Raghu by serving Naudini and end with the description of the voluptuousness of king Agnimitra.

II. The Poet—His date

• Kalidasa is supposed to be the greatest Sanskrit poet in India after Vyasa and Valmiki. Besides the *Raghuvamsam* and *Kumarasambhavam*, he has written among others, the *Meghadutam*, the *Abhijnana—Sakuntalam*, the *Malavikagnimitram* and the *Vikramorvasiyam*.

European scholars in general are, of opinion that Kalidas flourished in the fifth century A. D. during the reign of Chandragupta II. Indian tradition however places him before Christ and counts him as one of the नववक्त्र ('nine gems or jewels') of king Vikramaditya. We have discussed this question at length in our edition of the *Abhijnana—Sakuntalam* and have shown there that the theory of the European scholars is based on weak hypothesis and is quite attackable. Quite recently Indian tradition (which places Kalidasa before Christ) has received a remarkable confirmation from the recovery of a terracota medallion by excavating at Bhita, a village near Allahabad under the supervision of the Archaeological Survey of India. The Director-general Sir John Marshall in his report for 1909-10 says that this medallion contains an exact representation of the scene of the first act of the *Abhijnana—Sakuntalam*. The Medallion is supposed to be of the Sunga kings who reigned at Pataliputra before Christ. Of course this places the advocates of the fifth-century—A. D. theory in an uncomfortable position, and their efforts to misinterpret the representation and thus to belittle its significance are amusing to a degree. We however, on this point, and on Kalidasa's mode of utterings in *Malavikagnimitram* with

reference to King Agnimitra, as also with references to his style, language and internal evidence, take Kalidasa as a court poet of Agnimitra. From the two slokas of Raghu VI [e. g.—(i) অখোরগাঁথ্যস্ত পুরস্য নাথম্ etc., and (ii) পাণ্ড্যায়-মংসাপিতলব্ধহারঃ etc.,] some scholar has also shown that Kalidasa in the description of the Pandyas (of south India) with their capital at Urugapura must have referred to their prosperous reign during 1st. century B. C.; for the poet does not mention Pallavas the supreme rulers of the South in the 5th. century A. D. The following sloka of Raghu IV. “দিশি মন্দারতে ভেজো দক্ষিণস্তাং রবেরপি । তস্যামেব রঘোঃ পাণ্ড্যঃ প্রতাপং ন বিবেহিরে”) also shows that the Pandyas were supreme rulers (in South India) in Kalidasa's time. Again in the same canto of Raghu we learn that the king drove the Yavanas from Afganisthan. Now it is well-known that there was no Yavanas in the 4th or 5th centuries. It is only in the 1st. century B.C. that we have Yavana-kingdom in the north west.

These also point to the conclusion that Kalidasa flourished at a time before the beginning of the Christian era.

His personal History—his position, creed etc.

Nothing of Kalidas's personal history is known to us. But his works show that he lived at Ujjaini for a pretty long time, and suffered from the pangs of poverty and neglect and travelled a good deal in various parts of India. He was also perhaps a court poet of king Agnimitra and hence perhaps spoke of Vidisa the modern Bhilsa in Malawa (ruled over by Agnimitra) as “তেষাং প্রথিতবিদিশালক্ষণাং রাজধানীম্” in preference to Ujjaini (the capital of the

Avantis). The poet also spent sometimes with Puspamitra (father of Agnimitra) at Magadha. Hence it is that in Raghu VI Sunanda gives preference to Magadha and leads Indumati first of all to the king of Magadha; hence too (perhaps) in স্বয়ম্বরমন্ডপে there, অবন্তিনাথ is rejected but not মালবনাথ and so also in the দিগ্বিজয় of Raghu (in canto IV of Raghuvansam), Magadha is spared the humiliation of a defeat.

Tradition says that once the poet came to his house long after dusk. His wife denied entrance, whereon the poet replied “অস্তি কশ্চিদবাগবিশেষঃ” and promised to write poems beginning with each of these words, Thus our Raghu begins with the word বাক্ (cp.—“বাগার্থিব সম্পত্তৌ” etc.), Kumarasambhavam with অস্তি (cp. “অন্ত্য ত্বরস্যাং দিশি” etc.) and the Meghadutam with কশ্চিৎ (cp. “কশ্চিৎ কান্তাবিরহ-গুরুণা” etc.). Beyond this we know nothing of the poet; this is perhaps the reason why Mallintha who flourished in or about 1384 A.D. observes undeserving reticence as to the personal history of the poet.

As already remarked our poet's position is unique after Valmiki and Vyasa. From the mere translation of his book Alexander Humboldt says—“Kalidas the celebrated author of the Sakuntalam is a masterly describer of the influence which nature exercises on the minds of lovers. Tenderness in the expression of feeling, richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations.” In fact a study of Kalidasa's works will at once convince the readers that the poet had an all-embracing knowledge of nature, of natural science and phenomenon (see Raghu XIII and Kumara VIII. sl.31), of philosophy,

of human unity (birds and beasts not being excluded), of tender and pathetic feelings of householders under changed conditions (see Raghu XIV and Sakuntala) and of the high elevation due to penance (see Kumara V). He was also a consummate grammarian. Whatever he has handled he has described it with perfect mastery and by apt illustrations known to all. He was indeed famous for his উপমা (cp "উপমা কালিদাস্য" etc).

It is also an admitted fact that Kalidasa was a saiva to the very core of his heart, and his philosophy is of the type in which the delusive form of Rudra or Siva (or Isa as he is called) is identified with the abstract deism of Vedanta, (see also our edition of Sakuntalam for further details).

III The Commentator

In this book we have given under the text the commentary of Mallinath, a Deccan Brahmin who lived probably sometime in the 14th century A.D. This commentary (Tika) is neither too elaborate nor too concise for a beginner's guide and better suited to the requirements of our candidates than most of its predecessors. Mallinatha specially acknowledges his indebtedness to the commentaries of Natha and Dakshinavart. The name of this commentary is "Sanjivani" (the reviver of life).

IV. The Text

As already said the Raghuvansam is a record of the deeds of the "Race of Raghu," The poet begins with Raghu's father Dilipa. Cantos I and II as we will see below describe events immediately preceding the birth of Raghu.

(a) Substance of first five Cantos

Canto I introduces us to Dilipa, an illustrious king of the solar race. On a certain occasion he unknowingly offended the celestial cow, Surabhi, who therefore cursed that the king should have no progeny until he had served as a cowherd in atonement for the offence. He remained unaware of the curse and continued childless in consequence. Absence of progeny preyed upon his mind, and at length he thought of consulting his preceptor Vasistha in this matter. Then taking his favourite queen Sudakshina with him he proceeded to the hermitage of the sage and reached there in the evening. The sage informed him of the curse and suggested the pacification of the wrath. But the cow being in Patala (পাতাল) at the time was inaccessible. Luckily her daughter Nandini was the sage's milch-cow. The King was advised to take Nandini as her mother's deputy and pacify the mother by services rendered through her daughter. The queen should also join in this vow of pacification. That very night the Royal pair went through the preliminaries of the vow—the service commencing next morning.

Canto II now describes the king in attendance upon Nandini; his devotion for her emerges triumphant in an illusory attack on her by a lion created by Nandini herself. The cow then pleased with the king granted him the boon of the birth of a son i. e. Raghu to him, who will be the **কর্তা** of the **বংশ** (solar race); [indirectly the poet gives reason of the name **রঘুবংশ** of the epic]. Then the sage Vasistha sends back to the king (Dilipa) to his capital and soon after Sudakshina conceives of a mighty boy.

Canto III describes the birth of Raghu from this conception of Sudakshina. His childhood, boyhood and merits and his fight with Indra are described. Dilipa performed 99 horse-sacrifices ; in his 100th one, his horse was being stolen by Indra when Raghu encountered him, Raghu's fight pleased Indra and he granted the boon that even by not performing 100 sacrifices Raghu's father Dilipa will enjoy the results thereof. Thus having enjoyed the results of 100 sacrifices Dilipa installed Raghu as a king of the solar race and remained aloof from the world.

Canto IV then describes Raghu's দিগ্বিজয় i.e. victorious expedition against all other ruling kings. Beginning from the east of India he conquers east, south, west and north and north-east up to Kamarupa (Assam). He then returns to his kingdom at Kosala and performs বিশ্বজিৎ sacrifice and pleases all with gifts so much so that he emptied his purse thereby.

Canto V.—Now Kautsa (a disciple of the sage Varatantu) comes to Raghu for 14 crores of golden coins which he is to give to his preceptor as দক্ষিণ। Raghu though emptied of purses, still to avoid a calumny due to his inability to give riches, made up his mind to go to Kuvera's capital and forcibly carry riches therefrom. In the meantime Kuvera showered gold in his treasure-room and he satisfied Kautsa therewith ; while going away delighted Kautsa granted him the boon of having a befitting son. Soon after Aja was born and grew up to youth, when Bhoja (Vidarbharaja), sent envoys to King Raghu to send his son Aja to his sister's (Indumati's) স্বশ্বরসভা। Raghu readily agreed and sent Aja with proper army and guard.

On the way when they pitched up tent for rest on the bank of Narmada, a wild elephant rises up from the river and upsets the elephant army and tent there. Aja struck it with an arrow whereupon the elephant turned into a divine being and narrated that he was so turned by sage Matanga's curse. Now this divine being gives Aja the victory-giving arrow named *সম্ভোহনাজ* (with its secret charms and incantations) and retired. Aja then reaches Bhojaraja's place and was duly welcomed by him and was like other princes given a separate tent. There Aja passed the night and on the morrow went to the *pandal* where *স্বয়ংবর* is to take place and there joined the assembly of other kings.

(b) Substance of canto VI

When Aja went to Indumati's *স্বয়ংবরমণ্ড*, he saw other well-dressed (princes) kings seated on thrones and himself mounted the dais directed by Vidarbharaja, and occupied a gem-set throne like other (princes) kings. Aja's splendour surpassed all others who at his sight were rather despaired of gaining Indumati (the sister of Vidarbha king). Then bards were singing auspicious songs belauding various kings of the solar and lunar races, incenses were being burnt, auspicious drums, conches etc, were being blown and Indumati appears there in her bridal suit to choose her husband, along with her attendant Sunanda ; thereupon the eyes of all kings assembled there fell on her and they were rather amorously disposed towards her. Sunanda then led her to *মগধেশ্বর*, *অঙ্গনাথ*, *অবন্তিরাজ*, *অনুপ্রাজ*, *শূর-সেনাদিগতি*, *কলিঙ্গনাথ*, *উরগপুরনাথ* in order, and narrated their

valours and feats etc. But Indumati passed off from them one after another and came near Aja and stopped there. At this Sunanda speaks of his race's qualities and feats, specially of Raghu's accomplishments and states that Aja was in all respects her equal and their union will be like union of gem and gold. Then over-coming bashfulness Indumati accepted Aja as her husband by crowning him on the neck with her bridal garland. Thereupon the citizens and all there were overjoyed, but only the kings assembled there for Indumati looked dissatisfied. In fact the whole assembly there was thus delighted on the one side and dejected on the other.

[N. B.—For the geographical location of মগধ, অঙ্গ etc, see notes under the respective slokas and geographical notes in Canto IV and at the end here].

V Analysis of Canto VI

[N.B.—The students will remember that the স্বয়ংবরসভা (pandal) was erected outside the palace-area of Vidarbharaja cp—“স্বশারমাদায় বিদর্ভনাথঃ পুরপ্রবেশাভিমুখো বভূব,” VII, 1), and near about that pandal were several tents each allotted to a king or prince ; and like other kings Aja occupied one (cp “রম্যাং রঘুপ্রতিনিধিঃ স নবোপকারীম্...অধ্বাবাস”—V. 68 and thence proceeded (a bit late perhaps to the স্বয়ংবরসভা in the morning (cp “অথ বিধিমবসায়শাস্ত্রদৃষ্টং দিবসমুখোচিতম্...ক্ষিতিসমাজ-মগাং স্বয়ংবরহ্ম”—V. sl. 76)].

Sl. 1.—In the স্বয়ংবরসভা Aja saw well-dressed god-like kings seated on thrones placed on a well-furnished platform.

Sl. 2—At Aja's attractive sight kings were despaired of winning Indumati.

Sl. 3—4. Aja however mounts the dais being directed by the king of Vidarbha, and there occupies a gem-set throne.

Sl. 5—7. Goddess Sri (Lakshmi) though divided herself in numerous places among the rows of kings still shone on with full splendour ; and by glow Aja surpassed all other kings, so much so that eyes of all citizens there fell on Aja only.

Sl. 8—11. Bards there belauding the races of kings and incenses were burning, auspicious notes of music were sounding and Indumati along with her attendant (Sunanda) appeared there in her bridal suit ; and the mind of kings fell on Indumati.

Sl. 12—19. Kings were possessed of amorous gestures : thus some began spinning a decorated lotus ; another amorously disposed bent forward with his face half turned to her, a third scratched his golden footstool with one foot but with his beautiful eyes slightly cast down ; some began to talk to his friend : some tore asunder stalk of Ketaka he had with him : some gracefully threw up dices ; some again placed his hand to his crown.

Sl. 20—24. Now Sunanda led Indumati to ସମାବେଶ and spoke of his merits and sacrifices, and explained the advantages of selecting him as her husband.

Sl. 25—26. Indumati however rejects him and Sunanda leads her to another king (Angaraja).

Sls. 27—29. Sunanda then speaks about his kingdom and merits and says that লক্ষী and সরস্বতী both reign in him in perfect amity as if.

Sl. 30. Indumati did not however like him and she urged Sunanda to go another king.

Sls. 31—35. Sunanda leads her to "Avanti-natha" and says—he was as powerful as the Sun-god, a terror to his enemies ; and the image of "Mahakala" is near his capital situated on the bank of the river Sipra.

Sls. 36—43. But Indumati had no liking for him, and was then carried before Anuparaja and was thus addressed by Sunanda—"there was a king named কৰ্ত্তবীৰ্য of unprecedented power a conqueror of Ravana even ; and this Anuparaja named প্রতীপ is born in his race and being helped by the fire-god defies Parasurama even. By choosing him Indumati may enjoy beautiful sights of the river "Reva", (i. e. Narmada).

Sls. 44—51. All this could not attract Indumati. So Sunanda led her to শূরসেনাধিপতি and said thus—"all qualities are equally developed in him. He is amiable to friends, but terrible to foes. He has a very valuable gem given by "Kaliya." His acceptance will mean immense pleasure and power to Indumati."

Sls. 52—57. Indumati went off passing this king, Sunanda then approached Kalinga-king and spoke out thus—"He is lord of Mt. Mahendra and the sea there, a subduer of foes ; his acceptance will entitle you to enjoy sea line beach."

Sls. 58—65. Indumati goes off from him and Sunanda went to king of Uragapura and narrated thus to her—"He

is a beautiful king of Pandu-land (in South India) and is favoured by the great sage Agastya. Ravana created friendship with him while marching against Indra. You may well accept him and enjoy charming sites of Mt Malaya”.

Sl. 66—69. Her lectures find no footing on Indumati and Indumati passed on making the rejected king look pale ; She then came near Aja and stopped.

Sl. 70—79. Then Sunanda says this—“The king of উত্তরকোশল are called কাঁকুৎস because a king of the Ikshvaku line was named कंकुत्स ; for he fought the demons by riding on Indra turned to a bull. In his race Dilipa was born, from whom sprang Raghu the performer of विश्वজिৎ sacrifice. Raghu's fame spread far and wide and Aja is his prince and a sharer of his royal burden. Aja is thus your equal in all respects.”

Sl. 80—84. Then overcoming bashfulness Indumati accepts Aja as her spouse by placing the bridal garland on his neck. And Aja deems himself as if clasped by Indumati.

Sl. 85—86. Then the citizens were delighted but the other assembled kings were internally dissatisfied. Thus, the assembly was pleased on the one side and dejected on the other.

[N. B.—For general questions and geographical notes see at the end].

রঘুবংশম্

রঘুবংশম্—রঘোঃ তদাখ্যস্ত রাজ্ঞঃ বংশঃ কুলং রঘুবংশঃ—The race of Raghu i. e, the solar dynasty of kings. By উপচার (transference of epithets) the word here means the মহাকাব্য which contains a description of রঘুবংশ; and মহাকাব্য being in the neuter gender, we get the form রঘুবংশম্। Compare—কুমারসম্ভবম্, The Paradise Lost, the Merchant of Venice etc, meaning by উপচার—the books which describe or treat of, the birth of কুমার (কার্তিক), the paradise Lost, the merchant of venice etc,

It is rather wrong to take it as a বহুব্রীহি with the বাক্য—রঘোর্বংশঃ অস্মিন্ because Panini does not usually sanction such a ব্যধিকরণ বহুব্রীহি। Besides the Book strictly speaking does not contain রঘোর্বংশঃ but রঘুবংশ-বর্ণনম্। বংশ and বংশবর্ণন can not mean the same without উপচার (transference of epithets).

Again রঘুবংশমধিকৃত্য কৃতো গ্রন্থঃ becomes রাঘুবংশ and not রঘুবংশ। For রঘুবংশ not being an আখ্যায়িকা (which means a prose composition), the varttika “আখ্যায়িকাভ্যো বহুলম্” does not apply. Precisely the same difficulty arises in deriving শারীরকম্, the name given to the ভাষ্য of শঙ্করাচর্য্য on the vedanta. শারীরক means জীবাত্মা; শারীরকম্ অধিকৃত্য কৃতোগ্রন্থঃ becomes শারীরকীয়ম্ and not শারীরকম্। Consequently Bhattoji Dikshita (the author of the সিদ্ধান্তকোমুদী) remarks—‘শারীরকং ভাষ্যমিতি তু অভেদোপচরোৎ’ (ie, শারীরকং ভাষ্যম্ is justified by transference of epithets). This method of explaining such cases seem to have found much favour with grammarians. Bhairavacharyya has, “বাসবদত্তামধিকৃত্য কৃতো বা আখ্যায়িকা সা উপচারাৎ ‘বাসবদত্তা’ ইত্যুচ্যতে নহু প্রত্যয়ঃ ক্রিয়তে”।

মল্লিনাথকৃতং মঙ্গলাচরণম্

মাতাপিতৃভ্যাং জগতো নমো বামার্কজানয়ে ।

সজ্ঞো দক্ষিণদৃকপাত সঙ্কুচদ্যমদৃষ্টয়ে ॥ ১ ॥

Salutation to that form whose spouse forms its left half, which is the father and mother of the universe and through whose gracious looks adverse visitations (or-frowns of fortune) forthwith disappear.

অন্তরায়তিমিরোপশান্তয়ে শান্তপাবনমচিস্ত্যবৈভবম্ ।

তং নরং বপুষিকুঞ্জরং মুখে মনুহে কিমপি তুন্দিলং মহঃ ॥ ২ ॥

For the dissipation of the gloom of obstacles I meditate upon that indescribably superb Light which is human in body and elephantine in the face, dispassionate, holy, and of inconceivable majesty.

শরণং করবাণি শমদং তে চরণৌবাণি চরাচরোপজীবৌ ।

করণামস্থগৈঃ কটাক্ষপাতৈঃ কুরুমানুষ কৃতার্থসার্থবাহম্ ॥ ৩ ॥

O Vani, I betake myself to thy feet as my bliss-promoting refuge the resort of the whole world of movables and immovables. Mother do make me a successful undertaker by thy looks that are gracious through kindness.

বাণীং কাণভূজীমজীগদবাসানীচ বৈয়ালকী-

মন্তস্তম্রমরংস্ত পন্নবগবীণ্ডুক্ষেচু চাজাগরীং ।

বাতামচকলদ্রহগ্রমথিলং বশচাক্ষপাদক্ষু রাং

লোকেহভূদ্ বহুপত্তমৈব বিদ্রবাং সৌজহ্যজহ্যং বশঃ ॥ ৪ ॥

মল্লিনাথঃ কবিঃ সৌম্যং মন্দাআনুজিহ্বক্ষয়া ।

ব্যাচষ্টে কলিদাসীঃ কাব্যত্রয়মনাকুলম্ ॥ ৫ ॥

With a view to help those that are of weak intellect, this humble self of mine, Mallinatha, explains the three poems of Kalidasa without ambiguity—of Malli-

nath the poet who had heeded the word of *Kanabhuja*, who had adridged the work (or—with the reading অবাসাদীং i.e. who had popularised the teaching) of Vyasa, who had revelled in the depths of varieties of Tantras, who had passed sleepless nights over the collections of the teachings of Patanjali, who had mastered the mysteries of the words uttered by Akshapada, and with whom indeed arose the reputation of the erudite as being humble too

কালিদাসগিরিং সারং কালিদাসঃ সরস্বতী ।

চতুমুখোহথবা সাক্ষাৎকিত্ত্বং তু মাদৃশাঃ ॥২॥

Kalidasa, Saraswati or Brahman himself understands the spirit of Kalidasa's texts, but not anyone else like myself.

তথাপি দাক্ষিণ্যবর্তনার্থাংগৈঃ কুমবত্নং ।

বয়ং কালিদাসোক্তিষবকাশং লভেমহি ॥৩॥

Still we too might obtain access into the sayings of Kalidasa unto which paths have been marked out by Dakshinavarta, Nath and others.

ভারতী কালিদাসস্ত দুর্ব্যাখ্যাবিশমুচ্ছিতা ।

এষা সঞ্জীবনী তীকা তামছোজ্জীবয়িষ্যতি ॥৪॥

The muse of Kalidasa lay overpowered by the poison of bad exposition. This Tika named "Sanjvani" will how bring her round.

ইহাষ্ময়মুখেনৈব সর্বং ব্যাখ্যায়তে ময়া ।

নামূলংলিখ্যতে কঙ্কিন্নানপেক্ষিতমুচ্যতে ॥৫॥

Here everything is indeed explained by me while following the prose order. Nothing unfounded is written nor aught irrelevant is said.

[N B—we here give the purport of the opening of Mallinatha's Tika named Sanjivani under Raghu canto I. sl. I:—

Kalidasa, seeing that a *Kavya* serves many useful purposes (e. g. bestows fame, wealth &c, gives good advices &c) intends to write the *Raghuvansam*. As it is customary to begin a work with salutation to some deity, and as it is necessary to have good knowledge of words and their import in writing a *Kavya*, our poet chooses for salutation *Parvati* and *Parameshwara* who are also described in the *Vayupurana* as the repository of words and their import].

প্রকাশিকাকৃতে মচলাচরণম্

নম্রাদেবীং ব্রহ্মবক্তৃ প্রতিষ্ঠাম্
 দেবং সর্বং সর্বলোকপ্রতিষ্ঠাম্ ।
 ভামপ্যম্বাং সিংহপৃষ্ঠপ্রতিষ্ঠাম্
 যাচেভূয়ঃ কৰ্মণঃ স্প্রতিষ্ঠাম্ ॥১॥
 বন্ধগাততয়া দুর্গো ব্যাখ্যাসংরন্তগন্ধটঃ ।
 রঘুবংশো বালবংশে স্প্রবেশো বিধীয়তে ॥২॥
 তাতঃ স্বর্গাধিবাসো মে সারদারঞ্জনঃ কবিঃ ।
 দুষ্করে যতমানস্ত ভদ্রং দিশতু সর্বথা ॥৩॥
 যদন্তুভ্যং হরুন্তং বা মতিমোহসমুদ্ভবম্ ।
 সন্তঃ সন্ততকারুণ্যাস্তংসর্বং মর্ষয়ন্তু মে ॥৪॥
 প্রকাশিকাং স্বভাষায়াং কবিভাবানুগামিনীম্ ।
 বালানামববোধায় ধন্তে কুমুদরঞ্জনঃ ॥৫॥
 কবিভাববিবোধায় নবে সারস্বতে যুগে ।
 রীতিরিয়ং প্রতোষায় চেদধ্বতো মে শ্রমস্তদা ॥৬॥
 বহবঃ খলু গন্তারো মার্গে বিরচিত্যে সতি ।
 ভূয়াংপ্রাপ্তপদেষ্টা তু বিবুধানাং কৃপাময়ঃ ॥৭॥
 গহনে কাব্যকান্তারে ব্রজতো মে শনৈঃ শনৈঃ ।
 আশস্তস্ত চ বিগ্নস্ত প্রীয়তাং পরমেশ্বরঃ ॥৮॥

রঘুবংশ

ষষ্ঠঃ সর্গঃ

[ষষ্. six. তত্ত্ব পূরণে ডট্ + থুক্ (আগম) = ষষ্ + থুক্ (থ্) + ডট্ (অ) ষষ্ঠঃ sixth. Qual. সর্গঃ । সর্গ is Canto ; and has প্রাতিপদিকার্থে ১ম] ।

1. In স্বয়ংবরসভা Aja saw god-like Kings.

স তত্র মন্ত্রেণ মনোহরবিশ্রান্ সিংহাসনস্থানুপচারবত্সু ।

বৈমানিকানাং মরুতামপহস্যদাক্ষশ্রলীলান্ নরলোকপালান্ ॥১॥

Synonyms.—সঃ He (Aja) তত্র there (i.e. in Indumati's স্বয়ংবরসভা) উপচারবৎসু মন্ত্রেণ on well-furnished plat-forms মনোহরবিশ্রান্ having attractive dresses সিংহাসনস্থান্ seated on thrones বৈমানিকানাং মরুতাম্ of gods riding on balloons (aerial cars) দাক্ষশ্রলীলান্ নরলোকপালান্ Kings imitating the graces of gods etc.

Prakashika—স তত্র নরলোকপালান্ অপশ্রুৎ [তিনি অর্থাৎ সুবরাজ অজ ইন্দুমতীর সেই স্বয়ংবরস্থলে রাজগণকে দেখিতে পাইলেন] । রাজগণ কিরূপ ছিলেন ?—বৈমানিকানাং মরুতাম্ আকৃষ্টলীলান্ নরলোকপালান্ [সেই রাজগণ রথস্থ দেবগণের শোভা ধারণ করিয়া দিক্‌পালের গায় দেখাইতেছিলেন—The kings wore the beauty of gods seated on chariots]. মনুষ্য আবার দেবগণের মত শোভা শায় কিরূপে ?—মনোহরবিশ্রান্ (নরলোকপালান্ অপশ্রুৎ) [রাজগণ বেশভূষা ধারণ করিয়া এবং দিক্‌পালের মাত্রায় উৎপন্ন বলিয়া, রূপেতেও দেবগণের গায় দেখাইতে ছিলেন—The kings were well-dressed and looked like the gods]. কিন্তু রাজগণ রথস্থ দেবগণের গায় হইলেন কিরূপে ?—সিংহাসনস্থান্ নরলোকপালান্ [দেবগণ যেমন রথস্থ ছিলেন,

রাজগণও তেমনি সুসজ্জিত সিংহাসনে উপবিষ্ট ছিলেন—The kings seated on thrones imitated the beauty of gods riding on balloons or chariots]. আরো দেখ—উপচারবৎস্ মঞ্চেষু [রথস্থ দেবগণ আকাশে উচ্চস্থানে যেমন থাকেন ও গন্ধপুষ্পাদি দ্বারা পূজিত হন, রাজগণও উচ্চ সজ্জিত মঞ্চস্থ সিংহাসনে উপবিষ্ট ও গন্ধপুষ্পাদি দ্বারা জুষ্ট হইয়া দেবগণের ত্যায়ই শোভা পাইতেছিলেন—The kings seated on high furnished platforms looked like gods seated on chriots in the sky].

Prose order—১: তত্র উপচারবৎস্ মঞ্চেষু সিংহাসনস্থান্ মনোজ্জবেশান বৈমানিকানাং মরুতাম্ আকৃষ্টলীলান্ নরলোকপালান্ অপশ্যৎ ।

Beng.—তিনি দেখিলেন তথায়, বিবিধ 'রাজযোগ্য উপকরণে সুশোভিত মঞ্চে, সিংহাসনোপরি উপবিষ্ট মনোজ্জবেশধারী রাজগণ বিমানাকৃষ্ট দেবগণের ত্যায় শোভা পাইতেছেন ॥১॥

Eng.—There he saw finely attired protectors of the world of men, seated on thrones on well-furnished platforms and appropriating the grace of gods riding balloons. (1).

Explanation—At the invitation of Vidarbharaja, Aja arrived in his sister's *Svayamvarasabha* and saw welldressed beautiful kings already seated on thrones placed on high furnished platforms. These kings thus seemed to him like gods seated on aerial cars and stationed high up in the sky.

Mallinatha's Sanjivani—

জাহ্নবী মুক্তিং পাদে বা কালঃকণ্ঠে বপুস্তথ ।

কামারিং কামতাতং বা কক্ষিদ্ধেবং জগামহে ॥

স ইতি । 'স' অজঃ 'তত্র' স্থানে 'উপচারবৎস্' রাজোপচারবৎস্ 'মঞ্চেষু সিংহাসনস্থান্ মনোজ্জবেশান্, মনোহরনেপথ্যান্ 'বৈমানিকানাং বিমানৈশ্চরতাম্ ["চরতি" ইতি ঠক্প্রত্যয়ঃ] 'মরুতাম্' অমরাণাম্

[“মৰুতোঁ পাবনামরো” ইত্যমবঃ] ‘আকুষ্ঠলীলান্’ গৃহীতসৌভাগ্যান্ আকুষ্ঠমরুস্ত্রীলান্ ইত্যর্থঃ [সাপেক্ষেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ (See Note 7)] নরলোকং পালয়তীতি ‘নরলোকপালাঃ’ [কর্মণ্যগ্-প্রত্যয়ঃ] তান্ ভূপালান্ ‘অপশ্রব্’ । [সর্গেহিহ্নিপূজাতিশ্ছন্দঃ] ॥১॥

Sara—স্বয়ংবরসভামেত্যে অজঃ সমাগতান্ সুরবেশান্ সিংহাসনোপবিষ্টান্ ভূপালান্ রথস্থান্ দেবান্ ইব অপশ্রব্ । দেবা ইব রাজানোপি গন্ধপুষ্পাদিভিঃ দেবপ্রিয়ৈরুপচারৈজুঁ ঠা সন্তঃ অত্যাচেষু মঞ্চেষু উপবিষ্টা আসন ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. মঞ্চেষু—মঞ্চ is platform or dais ; তেষু, আধারে সপ্তমী । In daises. Being on a *higher* level, the kings are compared well with the gods, remaining in the sky.

2. মনোজ্ঞবেশান্—মনো জানাতি, প্রিয়ত্বাৎ অন্তঃপ্রবিশ্য ইতি মনস্ জ্ঞা+ক কর্তরি=মনোজ্ঞঃ beautiful । Or—জানাতি জ্ঞা+ক =জ্ঞঃ । মনসঃ জ্ঞঃ ৩তৎ । মনোজ্ঞঃ বেশঃ (কপং ভূষণং) যেষাং তে মনোজ্ঞবেশাঃ gracefully finely attired, তান্ । Qualifies নরলোকপালান্ । In beauty and dress the kings were attractive. This is another source of comparison with the gods.

3. সিংহাসনস্থান্—আন্ততে অশ্বিন্ ইতি আস্+ল্যুট্ অধিকরণে= আসনম্ seat ; সিংহাসকরম্ আসনম্ সিংহাসনম্, শাকপাণিবাতি তত্ । সিংহাসনে তিষ্ঠন্তি ইতি সিংহাসন+স্থা+ক [‘স্থপি’ ইতি যোগবিভাগাত্ কঃ]=সিংহাসনস্থাঃ । তান্ । Qualifies নরলোকপালান্ । সিংহাসনস্থাঃ রাজানঃ and বিমানস্থাঃ (বৈমানিকাঃ) দেবাঃ resemble well.

4. উপচারবৎস্—উপচর্য্যতে এভিঃ ইতি উপ+চর+ঘঞ্ করণে =উপচারাঃ, সেবোপকরণানি i. scent, garlands etc. উপচারাঃ সন্তি এষু ইতি উপচার+মতুষ্প=উপচারবন্তঃ, তেষু । Qualifies মঞ্চেষু (which has অধিঃ ৭মী) । These scents, garlands are offered to gods also ; so the kings, having them in common with gods resembled them very well.

5. বৈমানিকানাম্—বিগতং মানম্ উপমা অশ্রু ইতি বিমান lit, matchless. বহুব্রীহি—। বিমানেন চরন্তি গচ্ছন্তি ইতি বিমান+ঠক্= বৈমানিকাঃ riding balloons. তেষাম্। Qualifies মরুতাম্।

6. মরুতাম্—দেবানাম্; শেষে বহী, the relation being with লীলা in আকুষ্ঠলীলান্।

7. অকুষ্ঠলীলান্—আ+কৃষ+ক্ত কৰ্ম্মণি=আকুষ্ঠা imitated. আকুষ্ঠা লীলা বিলাসঃ যৈঃ, তান্=আকুষ্ঠলীলান্। বহু—। Qualifies নরলোকপালান্। The seated kings imitated the grace i. e. লীলা of gods seated on balloon.

Q. Explain what Mallinatha means by the remark 'সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ'। Ans লীলা being connected with মরুতাম্ should not be compounded leaving মরুতাম্ uncompounded (cp.—“সমর্থঃ পদবিধিঃ”)। But though the বহী in মরুতাম্ requires লীলা to be uncompounded (সাপেক্ষত্বেহপি), yet as the meaning is clear without ambiguity (গমকত্বাৎ) the সমাস may in such cases be allowed.

8. বৈমানিকানাং মরুতাম্ আকুষ্ঠলীলান্—Those who had acquired or wore the grace of gods riding balloons or chariots (বর্থ)।

9, নরলোকপালান্—নরাণাং লোকঃ ভুবনং নরলোকঃ the world of men. ৬তৎ—। For লোক in the sense of সমূহ, cp “স্বয়ম্বরসমাহৃতরাজলোকঃ” V, and “ক্ষিতিপাললোকঃ” and ‘রাজলোকঃ’ in canto VII. নরলোকং পালয়ন্তি ইতি নরলোক+পালি+অণ্ কৰ্ত্তরি by the rule “কৰ্ম্মণ্যণ্” (See Appendix)। Obj. of অপণ্যত্। Mallinatha's remark “কৰ্ম্মণ্যণ্ প্রত্যয়ঃ” is misleading. It should better be “কৰ্ম্মণ্যণ্ ইত্যণ্ প্রত্যয়ঃ”।

The kings were not only নরলোকপালকাঃ but they were লোকপালাঃ (kings of quarters) in human forms, নরাকারাঃ লোকপালাঃ=নরলোকপালাঃ (শাকপাণ্ডিবাদিভ্যঃ or

উত্তরপদলৌপিসমাস)। Smriti says—the kings are born with parts (যাত্রা) of the লোকপাল। Also cp. “গৰ্ভমাত্ত-রাজী ..লোকপালানুভাবৈঃ” Il. sl. 75; thus the word has double significance here to keep up comparision with the gods very well,

10 অপশ্যৎ—দৃশ + লঙ দ । Saw. Nom. সঃ। পশ্চতি, দদর্শ, অদ্রাক্ষীৎ etc.—For expl. of rules and conjugation of roots see Appendix at the end.

10. *Change of voice*—...তেন...সিংহাসনস্থাঃ মনোজ্ঞবেশাঃ ...আকৃষ্টলীলাঃ নয়লোকপালাঃ অদৃশুস্ত ।

11, *Remark*.—The following are the points of resemblance with gods:—(1) Kings in high platforms and gods in the sky ; (2) Kings in decorated thrones and gods in heavenly balloons (বিমানস্থ) (3) beautifully well-dressed সিংহাসনস্থ (মঞ্চস্থ) kings and attractive figures of (রথস্থ) gods.

2, *The kings were despaired of Indumati at his sight.*

রতি গৃহীতানুনয়ন কামং প্রত্যাৰ্পিতস্ৰাক্ষমিবেশ্বরেণ ।

কাকুত্স্থমালীকয়তাং নৃপাণাং মনো বম্বুবেন্দুমতৌনিরাশম্ ॥২॥

Syn.—রতেঃ of Rati (the wife of কামদেব) গৃহীতা-নুনয়েন ঈশ্বরেণ By iswara (Siva) who granted the entreaties প্রত্যাৰ্পিতস্ৰাক্ষম্ কামম্ ইব like cupid (কামদেব) whose body was given back কাকুত্স্থম্ Aja born in the race of Kakutstha আলোকয়তাং নৃপাণাং of kings seeing মনঃ the mind ইন্দুমতীনিরাশম্ despaired about Indumati বভূব became,

prak, —তারপর কি হইল ?—নৃপাণাং মনঃ ইন্দুমতীনিরাশং বভূব [অজের সভাস্থলে প্রবেশের পর রাজগণের মন ইন্দুমতীলাভে নিরাশ হইল] । হঠাৎ নৃপগণের মনের এদশা কেন ঘটিল ?—কাকুত্স্থমালো-

কয়তাং নৃপাণাং মনঃ [কুকুত্বংশজাত অজকে দেখিয়া অর্থাৎ তাহাব
অসামান্য রূপলাবণ্যচ্ছটা দেখিয়া অত্র নৃপতিগণের মন ইন্দুমতীলাভের
আশা ত্যাগ করিল]। তবে ত অজ বাস্তবিকই অপরূপ রূপলাবণ্যে
ভূষিত ছিলেন—প্রতাপিতস্বাক্ষং কামম্ ইব অজম্ [কামদেব যখন
নিজ ঙ্গ ফিরিয়া পাইয়া তদ্বারা যোজিত হইলেন তখন তাঁর যেরূপ
রূপলাবণ্য ঘটিয়াছিল অজের সৌন্দর্য্যসম্পৎও তদ্রূপ ছিল]। কখন
কামদেবের দেহনাশ ঘটিল এবং কখনই বা তিনি তাহা কেমন
করিয়া ফিরিয়া পাইলেন ?—রতে: গৃহীতান্ননয়েন ঈশ্ববেণ প্রতাপিত-
স্বাক্ষং কামম্ (ইব অজম্) [পুরাকালে মহাদেবের তপোবিল্ল ঘটা ইবার
দরূপ মহাদেবের ক্রোধবহিতে তিনি ভস্মীভূত হইয়াছিলেন। তখন
রতিব বিলাপে কাতর হইয়া দেবগণ মহাদেবকে তুষ্ট করিলে
পর তিনি পুনরায় কামদেবকে তদীয় শরীর যোজনা করিয়া দিয়া
বাঁচাইয়া দিলেন। রূপে অজ এই কামদেবেরই সমকক্ষ ছিলেন। তাই
তাকে দেখিয়া নৃপবর্গ ইন্দুমতী লাভের আশা ত্যাগ করিলেন—Seeing
Aja as beautiful as cupid the kings were despaired
of winning Indumati].

Prose order.—রতে: গৃহীতান্ননয়েন ঈশ্ববেণ প্রতাপিতস্বাক্ষং
কামম্ ইব কাকুৎস্থম্ আলোকয়তাং নৃপাণাং মনঃ ইন্দুমতীনিরাশং
বভূব।

Beng—রতির প্রার্থনায় শিবকর্তৃক প্রতাপিতদেহ কামদেবের আয়
শোভমান কাকুৎস্থ অজকে দেবীয়া নৃপগণের মন ইন্দুমতীর প্রাপ্তিবিষয়ে
নিরাশ হইল ॥ ২ ॥

Eng—The minds of the princes became hopeless
in the matter of Indumati on seeing the descendant of
Kakutstha (Aja) appearing like Kama with his body
given him back by Isvara (Siva) who accepted the
entreaties of Rati, (2)

Expl.—At the direction of the gods once Cupid tried
to disturb Lord Siva's Penance. Siva being wrath-
ful at this, reduced cupid to Ashes. Rati's bewailing

at this loss of her husband moved the gods and they assured her that Cupid will get his body back as soon as Parvati will win over Siva by her severe penances. This happening Cupid got back his body by Siva at Rati's constant prayer during this period. Now Aja resembling this god Cupid in beauty surpassed all other kings assembled there in স্বয়ংবরভা। Thus these naturally became hopeless to get Indumati as wife in the presence of Aja.

Sanjivani—রতেবিত্তি। ['রতিঃ স্মবপ্রিয়ায়াক্ষ রাগে চ সুরতে স্মৃতা' ইতি বিশ্বঃ।] 'রতেঃ' কামপ্রিয়ায়াঃ 'গৃহীত্যানুয়েন' স্বীকৃত-প্রার্থনেন গৃহীতরত্যানুয়েন ইত্যর্থঃ [সাপেক্ষত্বেনাপি গমকভ্যাং সমাসঃ] 'ঐশ্বরেণ' হরেণ 'প্রত্যাপিতস্বাক্ষং কামম্ ইব' স্থিতং 'কাকুৎস্থম্' অজম্ 'আলোকয়তাং নৃপাণাং মনঃ ইন্দুমতীনরাশং' বৈদর্ভীনিঃস্পৃহং 'বভূব'। [ইন্দুমতী সৎপতিমেবং বিহার্য নান্মানু বরিষ্যতীতি নিশ্চিক্যুঃ ইত্যর্থঃ। সর্বাতিশয়সৌন্দর্যমস্মি ইতি ভাবঃ (I)] ॥ ২ ॥

Notes on Mallinatha's Sanjivani.—(I) The sense is, the kings thought that "Indumati will not accept us as her spouse leaving aside Aja as her befitting husband." In fact his (Aja's) beauty was more surpassing then all others.

Sara—হরস্ত তপোবিম্বকালে কন্দর্পে বিমুক্তদেহে সতি তৎপত্ন্যা দেব্যা রত্যা বিলাপাৎ পরং প্রার্থিতঃ সন ভগবান শিখঃ প্রসমোভূৎ। প্রাতেন দেবেন প্রত্যাপিতনিজশরীরং কন্দর্পমিব লক্ষ্যমাণং কুমারমজং দৃষ্ট্বা তু নৃপা ইন্দুমতীবিষয়ে নিরাশাজাতাঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

- 1, রতেঃ—শেষে যষ্টী ; the relation being with অহুনয়।
- 2, গৃহীত্যানুয়েন = অহু + নী + অচ্ ভাবে = অহুনয়ঃ entreaty. গ্রং + ক্ত কর্ণগি = গৃহীতঃ। গৃহীতঃ স্বীকৃতঃ অহুনয়ঃ যেন সঃ গৃহীতা-

লুনয়ঃ, বহু—he who had accepted entreaties. তেন । Qualifies ঈশ্বরেণ । So long as Cupid did not get his body back, Rati his wife began praying to Siva for this.

Q. Point out the applicability of the remark 'সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ' in this case? Ans. অলুনয়ঃ and রতেঃ being related either the whole or no part should have been compounded; so that there would have been either গৃহীতরতালুনয়েন or গৃহীতঃ রতেঃ অলুনয়ঃ যেন, তেন । But though a part has been compounded there is no ambiguity as to the meaning hence the compounding is allowable (See also SL, 1. note 7, —Question).

3. প্রত্যর্পিতস্বাক্ষম্—স্বম্ অক্ষং দেহঃ স্বাক্ষম্ কর্মণা-; প্রতি+স্ব +চি+ক্ত কর্মণি=প্রত্যর্পিতম্ given back. প্রত্যর্পিতং স্বাক্ষং যস্মৈ সঃ প্রত্যর্পিতস্বাক্ষঃ whose body has been given back-বহু—। তম্ । Qualifies কায়ম্ (which is উপমান of অক্ষম্) ।

4. ঈশ্বরেণ—ঈশিত্বং শীলমস্ত ইতি ঈশ+বরচ তাচ্ছীল্যে=ঈশ্বরঃ the powerful—a name of Siva. তেন । অমুক্তে কর্তরি তৃতীয়া । This indicates the Lord's omnipotence, power. He could give and take back anything at pleasure. And prayer and entreaty to him was thus befitting indeed.

Q. Explain the allusion here. Ans. When Siva was absorbed in meditation in the Himalaya, Kama, urged by the gods attempted to disturb him, and was burnt to ashes by the fire of the Lord's wrath; subsequently Siva's wrath was appeased, when he wedded Parvati; he was pleased to reunite Kama with his lost body.

5. কাকুৎস্থম্—ককুৎস্থম্ গোত্রাপত্যং পুমান্ কাকুৎস্থঃ ইতি ককুৎস্থ+অণ্, i. e. অজঃ । তম্ । Obj. of আলোকয়তাম্ । Aja

is called কাকুৎস্থ because he was a descendent in the line of king Kakutstha. The allusion here is this :— certain king of the solar race named পুরঞ্জয় when summoned by Indra to fight for him against certain demons requested Indra to take the form of a bull ; riding on the hump of Indra so transformed he won the battle. Henceforth he became known as কাকুৎস্থ i.e. sitting on the hump of a bull and his descendants were called কাকুৎস্থ। Compare here slokas 71, 72 infra. ককুদ্ is bull's hump. তত্র তিষ্ঠতি ইতি ককুদ্+স্থ+ক = ককুৎস্থঃ ॥

6. আলোকয়তীম্—আ+লোকি (চুরাদি)+শত্ব=আলোকয়ন্তঃ =পশন্তঃ ; তেষাম্। Qualifies নৃপাণাম্।

7. নৃপাণাম্—শেষে ষষ্ঠী the relation being with মনঃ।

8. ইন্দুমতীনিরাশম্—নির্গতা আশা অস্মাত্ ইতি নিরাশম্, hopeless ; 'প্রাদিভ্যো ধাতুজ্ঞস্ত বহুব্রীহিঃ চোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ'—ইতি বহুব্রীহিঃ (See APPENDIX)। ইন্দুমত্যাং বিষয়ে নিরাশম্, ইন্দুমতীনিরাশম্। সহস্রপেতি সমাসঃ। Qualifies মনঃ। Their minds foreshadow or anticipate failure to win Indu-mati ॥ মনঃ is Nom. to বভূব ॥ ভূ+লিট অ = বভূব became.

9. Change of voice—.....মনসা ইন্দুমতীনিরাশেন বভূবে।

3. Aja mounts the dais being directed by the king of Vidharb।

বৈদৰ্ভনির্দিষ্টমসৌ কুমারঃ ক্রমেন সোপানপথে ন মল্লম্।

শিলাবিমলৈর্দৃষ্টং গরাজশাখাস্কৃৎ নগীতুমঙ্গলমিবারুরীহ ॥২॥

Syn—(a) বৈদৰ্ভনির্দিষ্টং মল্লম্ the dais pointed out by the king of Vidharva অমৌকুমারঃ that prince (Aja) ক্রমেন সোপানপথে by well-made stair-case শিলাবিভক্তৈঃ by

projecting rocks (or slabs of stones) মৃগরাজশাবঃ the lion-cub তুঙ্গং high নগোৎসঙ্গম্ the upland or peak of a mountain ইব like আরুরোহ mounted on.

prak—অসৌকুমারঃ মঞ্চম্ আরুরোহ [তারপর যুবরাজ অজ মঞ্চে আরোহণ করিলেন] স্বয়ংবরসভায় আসিয়া বিনাসমাদরেই কি উঠিয়া বসিলেন ?—বৈদৰ্ভনির্দিষ্টং মঞ্চম্ আরুরোহ [অজ সেখানে গেলে পর বিদৰ্ভবিপত্তি নিজেই অগ্রাশ্রয় রাজগণের দ্বারা অজকে সাদরে মঞ্চে উঠিতে বলিলেন—Aja mounted the Platform being directed by Vidharva-rajā] তিনি কেমন করিয়া উচ্চ মঞ্চে উঠিলেন ? ক্লপ্তেন সোপানপথেন মঞ্চম্ আরুরোহ (তিনি ভালভাবে প্রস্তুত সিঁড়ি দিয়া মঞ্চে উঠিয়া গেলেন) । বেশ ভাল ব্যবস্থাই বটে—মৃগরাজশাবঃ শিলাবিভঙ্গৈঃ তুঙ্গং নগোৎসঙ্গম্ ইব (সিংহশাবক উচুনীচু শিলাখণ্ডের সাহায্যে যেমন পর্বতশিখরে আরোহণ করে, অজ ও তেমনি সিঁড়ির সাহায্যে উচ্চ মঞ্চে উঠিলেন,—Aja mounted the high Platform by stair-cases like a majestic lion-cub getting up to the Peak of a mountain by means of projecting slabs of stones)

Prose order.—অসৌ কুমারঃ বৈদৰ্ভনির্দিষ্টং মঞ্চং ক্লপ্তেন (সুবিহিতেন) সোপানপথেন, মৃগরাজশাবঃ শিলাবিভঙ্গৈঃ তুঙ্গং নগোৎসঙ্গম্ (শৈলাগ্রম্) ইব আরুরোহ ।

Sanjivani.—বৈদৰ্ভেতি । ‘অসৌ কুমারঃ, বৈদৰ্ভেণ’ ভোজেন ‘নির্দিষ্টং’ প্রদর্শিতং ‘মঞ্চং’ পর্য্যঙ্কং ক্লপ্তেন’ সুবিহিতেন ‘সোপানপথেন, মৃগরাজশাবঃ’ সিংহপোতঃ (“পোতঃ পাকোহর্ভকো দিষ্টঃ পুথুঃ শাবকঃ শিশুঃ” ইত্যমবঃ) ‘শিলানাং বিভঙ্গৈঃ’ ভঙ্গীভিঃ ‘তুঙ্গম্’ উন্নতং ‘নগোৎসঙ্গম্’ শৈলাগ্রম্ ‘ইব, আরুরোহ’ ॥ ৬ ॥

Beng.—যেমন সিংহশিশু শিলাখণ্ড সমূহ অবলম্বন করিয়া উচ্চ পর্বতশিখরে আরোহণ করে, সেইরূপ কুমার সুরচিত সোপানপথে বিদৰ্ভরাজকর্তৃক প্রদর্শিত মঞ্চে আরোহণ করিলেন ॥২॥

Eng.—That Prince, by means of a well made staircase, mounted the Platform pointed out by the

king of Vidarbha, as a lion-cub mounts the peak of a mountain by means of projecting rocks. (3),

Expl—Prince Aja was then directed by Vidharbharaja to mount the Platform where other kings were already seated. He majestically went up to it by a well-laid staircase. And this sight may well be compared with the majestic mounting gait of a lion-cub rising up to the summit of a mountain by means of projecting slabs of stones serving as stair-case.

[N. B.—The epithet মৃগরাজশাব as an উপমান of Aja also suggests his valour and conquering attitude].

Sara.—যথা সিংহশাবকঃ নতোন্নতানি শিলাখণ্ডানি অবলম্ব্য উন্নতং পর্বতকোড়ম্ আরোহতি, তথা অজোপি বৈদর্ভপ্রদর্শিতেন সোপান-পথেন উচ্চঃ মঞ্চমারোহ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. বৈদর্ভনির্দিষ্টঃ—বিদর্ভানাং রাজা ইতি বিদর্ভ + অঞ = বৈদর্ভঃ ভোজঃ ; বৈদর্ভেণ নির্দিষ্টঃ ততঃ । তন্ম । Qualifies মঞ্চম্ ॥ মঞ্চম্ is কর্ম (obj.) of আরোহ ।

2. সোপানপথেন—সোপান means a step ; সোপানযুক্তঃ or সোপানরূপঃ পথঃ = সোপান + পথিন্ + অ (সমাশ) by the rule 'ঋকৃপূর্বধৃঃপথাম্ অ অনেক' (See APPendix) = সোপানপথঃ ; শাক-পাণিবাণিঃ । তেন । তৃতীয়া করণে । A well-laid and decorated staircase led up to the dais. রূপ + ত্ত্বকর্মণি = রূপ্ত done i.e., well-done (সুবিহিত) here. তেন । Qual. সোপানপথেন ।

3. শিলাবিভঙ্গৈঃ—বিভজ্যন্তে ইতি বি + ভ্জ + ঘঞ কর্মণি = বিভঙ্গাঃ projectng rocks ; শিলানাং বিভঙ্গাঃ শিলাবিভঙ্গাঃ ; তৈঃ । তৃতীয়া করণে ।

4. যুগরাজশাবঃ—যুগাণাং রাজা যুগরাজঃ সিংহঃ। Here সমাসান্ত উচ্চ (অ) after রাজন final in তৎপুরুষ comes-by “রাজাহঃ-সখিত্যষ্টচ,”। যুগরাজশাবঃ শিবুঃ যুগরাজশাবঃ a young lion. ৬তৎ। শাবঃ is used to keep up the correspondence with কুমার (the prince). Aja's gaitful step is well compared with the majestic stepsof a lion-cub, cp “যুগেন্দ্রগামী” in II.

5. নগোত্সঙ্গম্—ন গচ্ছতি ইতি নঞ+গম্+ড কৰ্ত্তরি=নগঃ পৰ্বতঃ। উত্সঙ্গ্যতে অশ্বিন ইতি উত্স+সঙ্গ+ঘঞ+অধিকরণে= উত্সঙ্গঃ=ক্রোড়; নগশ্চ উত্সঙ্গঃ নগোত্সঙ্গঃ the lap of mountain i.e. about midway of its height. Mallinatha renders it as the *peak* of a mountain. obj. of আকরোহ।

The alternative form of নগ meaning পৰ্বত is also অগ। The rule “নগোহপ্রাণিষত্ততঃশাস্তম্” directs optional retention of ন of নঞ in the case of নগ when it refers to পৰ্বত and not to any animate being. In the case of প্রাণিন, the form is অগ only; witness “অগো বৃষলঃ শীতেন”।

6. আকরোহ—প্রাপ্তঃ climbed up to; আ+করহ+লিট অ। Nom. অজঃ and its উপমান যুগরাজশাবঃ।

7. *Change of voice.*—অনুনা কুমারেণ বৈদভনির্দিষ্টঃ মঞ্চঃ... যুগরাজশাবেন—তুঙ্গঃ নগোত্সঙ্গঃ ইব....আকরুহে।

4. *By sitting on a gem-set throne he resembled* কার্ত্তিকেয়ঃ
seated on his Peacock.

পরার্দ্ধবর্ণাশ্রিতরণোপপন্নমাসেদিবান্ রত্নবদাসনং সঃ।

ভূয়িষ্টমাসীদুপমেয়কান্তির্ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা গৃহেণ ॥৪॥

Syn—পরার্দ্ধবর্ণাশ্রিতরণোপপন্নম্ (Qual আগুনম্) furrish-
ed with a counterpane or coverlet of excellent colour

রত্নবৎ আসনম্ a seat set with gems আসেদিবান্ seated s he
ভূয়িষ্ঠম্ very much আদীৎ became উপমেয়কান্তিঃ (Pred to সঃ)
comparable in splendour ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা গুহেন with Guha
(Kartikeya) mounted on the back of his Peacock.

Prak—স ভূয়িষ্ঠঃ গুহেন উপমেয়কান্তিঃ আদীৎ [তিনি বহুল-
পরিমাণে কান্তিকেষের তুল্যকান্তি হইলেন] । কিরূপ কান্তিকেষের সহিত
অজ তুল্য হইলেন ?—ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা গুহেন [কান্তিকেষ যখন তদীয়
বিচিত্র রং এর ময়ূরের উপর উপবিষ্ট থাকেন তখন যেমন তাঁর কান্তি
হয় । অজেরও তদ্রূপ কান্তি হইয়াছিল] । তুলনাটা ভাল করিয়া
বুঝলাম না—রত্নবৎ আসনম্ আসেদিবান্ সঃ [অজ যখন রত্নখচিত আসনে
উপবিষ্ট হইলেন তখন তিনি ময়ূবাসিত কান্তিকেষের গ্রায় হইলেন] ।
কিন্তু ময়ূরপৃষ্ঠের গ্রায় আসনের বিচিত্রতা কোথায় ?—পরাক্ষবর্ণাস্তরণো-
পপন্নম্ আসনম্ [আসনটা রত্নখচিত ত ছিলই, তাহা ছাড়া উহা শ্রেষ্ঠবর্ণের
কমলাদি আন্তরণে সংবৃত্ত থাকায় কান্তিকেষের ময়ূরের পৃষ্ঠের গ্রায় দেখাইল
বটে । Seated on a gemset seat (throne) covered with a
croverlet of excellent colour Aja resembled Karttikeya
mounted on his Peacock of variegated colour] .

Prose order.—পরাক্ষবর্ণাস্তরণোপপন্নং রত্নবৎ আসনম্ আসেদি-
বান্ সঃ ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা গুহেন ভূয়িষ্ঠম্ উপমেয়কান্তিঃ আদীৎ ।

Beng—অজ শ্রেষ্ঠবর্ণে রঞ্জিত আন্তরণবিশিষ্ট. ও রত্নে খচিত
সিংহাসনে উপবিষ্ট হইয়া ময়ূরপৃষ্ঠোপবিষ্ট কান্তিকেষের সহিত বহুলরূপে
তুল্যতা লাভ করিয়াছিলেন ॥৪॥

Eng—Seated on a throne set with gems and fur-
nished with a counterpane of excellent colour, he
appeared very much to resemble Guha (Kartikeya)
seated on the back of his Peacock. (4).

Expl—Easy,

Sanjivani.—পরাক্ষ্যোতি । ‘পরাক্ষ্যঃ শ্রেষ্ঠাঃ ‘বর্ণাঃ নীলপীতাদয়ঃ
যন্ত’ তেন আন্তরণেন’ কমলাদিনা ‘উপপন্নং’ সজ্জতং ‘রত্নবৎ’ রত্নখচিতম্
‘আসনং’ সিংহাসনম্ ‘আসেদিবান্’ অধিষ্ঠিতবান্ ‘সঃ’ অজঃ ‘ময়ূরপৃষ্ঠা-

শ্রয়িণা গুহেন' সেনাশা সহ ["সেনানীরগ্নিতুগুহঃ" ইত্যমরঃ] 'ভূয়িষ্টম্' অত্যাৰ্থম্ 'উপমেয়কান্তিঃ অসীত্'। ময়ুরস্তা বিচিত্ররূপত্বাত্ তত্ স্যাম্যং রত্নাসনস্ত, তদ্বারা চ তদাকৃঢ়োহপি ইতি ভাবঃ ॥৪॥

Sara—রত্নখচিতম্ তথা নানাবর্ণসমম্বিতম্ আসনম্ উপবিষ্টঃ স অজঃ পিচ্ছমণ্ডিতং ময়ুৰং প্রাপ্তবন্তঃ কান্তিকৈরম্ অনুচকার।

MISCELLANEOUS NOTES.

1. পরাক্ষ্যবর্ণান্তরগোপপন্নম্—পরশ্বিন্ অর্ধে ভবঃ ইতি পর+অর্ধ যৎ=পরাক্ষ্যঃ appearing in the other half i.e. on a higher level (from the analogy of trees &c) i.e., superior. Or পবঃ অর্ধঃ কর্মধা। পরাক্ষে ভবঃ ইতি পরাক্ষ+যৎ=পরাক্ষ্যঃ excellent, পরাক্ষ্যঃ বর্ণঃ অস্ত্র ইতি পরাক্ষ্যবর্ণম্, বহু। আন্তীর্ঘ্যতে অনেন ইতি অ+স্তৃ+ল্যুট্ করণে=আন্তরগম্, উত্তরচ্ছদঃ counterpane or coverlet; পরাক্ষ্যবর্ণম্ আন্তরগম্ কর্মধা। পরাক্ষ্যবর্ণান্তরগোপপন্নং পরাক্ষ্যবর্ণান্তরগোপপন্নম্ furnished with a counterpane of excellent colour. ৩তং। Qualifies আসনম্। The throne covered with a coverlet of varieties of excellent colour will match the variegated back of the peacock. উপ+পদ+ক্ত=উপপন্ন endowed, furnished.

2. আসেদিবান্—Seared আ+সদ+লিটঃ স্থানে কহু=আসেদিবান্ by the rule 'ভাষায়াং সদবসক্রবঃ'। Comp "সখ্যাসেদ্রবোঃ—V. and নিষেদ্রবী in Rag. II, গুহাবান্ in Bh. I, Qualifies সঃ।

3. রত্নবৎ—রত্নানি সন্তি অস্ত্র ইতি রত্ন+মতুপ্=রত্নবৎ inlaid with jewels. Qualifies আসনম্ which is কর্ম of আসেদিবান্।

4. ভূয়িষ্টম্—বহু+ইষ্ট=ভূয়িষ্টম্ (See note on সদবভূয়িষ্টাঃ IV. 70.)=অত্যাৰ্থম্ very much; adverb (ক্রয়াবিশেষণম্)। Qualifies the verb in উপমেয়কান্তিঃ।

5. উপমেয়কান্তিঃ—উপমাতুঃ যোগ্যা ইতি উপ+মা+যৎ=উপমেয়া; উপমেয়া কান্তিঃ অস্ত্র ইতি উপমেয়কান্তিঃ। বহু-। Whose

splendour might be compared with *i.e* comparable in splendour. Qualifies সঃ ।

6. ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়িণা—মহাং রোতি ইতি ময়ূর, পৃষোদরাদিঃ । ময়ূরস্ত পৃষ্ঠং ময়ূরপৃষ্ঠম্, ৬তৎ । আশ্রয়ণম্ ইতি আ+শ্রি+অচ্ ভাবে = আশ্রয়ঃ ; ময়ূরপৃষ্ঠে আশ্রয়ঃ ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়ঃ স্থপ্-স্তপা ; ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়ঃ অস্তি অস্ত ইতি ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়+ইনি = ময়ূরপৃষ্ঠাশ্রয়ী Leaning on the back of the peacock; তেন । Qualifies গুহেন । Or ময়ূরপৃষ্ঠম্ আশ্রয়তি ইতি ময়ূরপৃষ্ঠ+আ+শ্রি+ইনি (উণাদি ?) কর্তরি = ময়ূরপৃষ্ঠা-শ্রয়িণা । Avoid তাচ্ছীল্যে গিনি here, for that will give বুদ্ধি in শ্রি । But remember ইনিঃ in this sense is restricted to বি+শ্রি only by the rule 'জি-দৃ-ক্ষি-বিশ্রি-ইণ্-বম-অব্যর্থ-অভ্যম্-পবিত্-প্রহৃত্যশ্চ' । Again owing to the dictum "রুদ্ধভেঃ তদ্ধিতবৃত্তির্বলীয়সী" the deriv. here with তদ্ধিত affix ইনি is usually preferable than উণাদি ইনি । Consequently the better course here is to derive with a তদ্ধিত affix as above. The reason of this is that in the arrangement of the অষ্টাধ্যায়ী of Panini (panini's grammar) we have কুং in the 3rd chapter and then follows তদ্ধিত । The latter being subsequent to the former should prevail when there is scope for both.

7. গুহেন—কার্ত্তিকেয়েন ; গুহ is name of কার্ত্তিকেয় । 'মহয়ুক্তেহপ্রধানে' ইতি উহ্ মহার্থক শব্দ যোগে ওয়া ; comp "গুহোপি যেষাং প্রথমাপ্তজন্মনাম্" in kumara V,

Here the comparison with Guha (Karttikeya) suggests that he was like guha in beauty & valour. Not only this it also suggests his winning of Indumati and victory over the combined attack of the other kings ; just as Guha was victorious against the whole demon-hosts.

৪. আসীৎ—অস+লট্ দ। Nom. সঃ। অস্তি, বভূব, etc. অস্ changes to ভূ in লিট্, লট্, &c by ‘অস্তে ভূঃ’।

৯. Change of voice —...আসেদুবা তেন...উপমেরকান্তিনা অভূষত।

5. Sri's self though divided among the rows of kings still shone on.

তাস্মৈ শ্রিয়া রাজপরম্পরাসু প্রভাবিশেষোদয়তুর্নিরীক্ষ্য: ।

সহস্রভাৎমা ব্যবচছিন্নক্ৰমঃ পয়োমখাং পঙ্ক্তিষু বিদ্যুতীভ ॥৫॥

Syn.—তাস্মৈ রাজপবম্পরাসু among those rows or hosts of kings শ্রিয়া by goddess Sri (Lakshmi) i.e. goddess of fortune and beauty প্রভাবিশেষোদয়তুর্নিরীক্ষ্যঃ (qual. আত্মা) difficult to be looked at due to advent of excessive splendour সহস্রভা in thousand or many ways (or places) বিভক্তঃ divided আত্মা self i, e, Sri's self ব্যবচৎ shone পরোমুখাং of clouds পঙ্ক্তিষু in rows বিদ্যুতীভ by lightning ইব like.

Prak—শ্রিয়া সহস্রভা বিভক্তঃ আত্মা ব্যবচৎ [লক্ষ্মীর নিজস্বরূপ সহস্র ভাগে বিভক্ত হইয়াও দেদীপ্যমান হইল—Sri's self shone on though divided in thousand ways], লক্ষ্মীর নিজস্বরূপ কি ভাবে সহস্রভাগে বিভক্ত হইল ?—তাস্মৈ রাজপরম্পরাসু বিভক্তঃ [লক্ষ্মী তদীয় নিজস্বরূপকে সহস্ররাজগণের মধ্যে সহস্রভাগে বিভক্ত করিয়াছিলেন বটে, কিন্তু তথাপি তিনি দেদীপ্যমান ছিলেন—Sri though divided herself among the thousands of kings assembled there still shone on], এটা শ্রীর নিজস্বরূপের প্রভাব বটে—প্রভাবিশেষোদয়তুর্নিরীক্ষ্যঃ আত্মা [শ্রীর নিজস্বরূপ রাজগণের প্রত্যেকের মধ্যে বিস্তৃত হইলে, তখন তদীয় আত্মা বা স্বরূপ প্রত্যেকরাজগণের রূপে ও বেবে বিশিষ্ট উজ্জ্বলধারণপূর্বক তুর্নিরীক্ষ্য হইরা উঠিল। প্রত্যেক রাজাই রাজলক্ষ্মীর (বা কান্তির) অধিকারী এবং প্রত্যেকের মধ্যেই লক্ষ্মীর স্বরূপ আছে। রাজলক্ষ্মী বা শ্রী এইভাবে

রাজগণের মধ্যে সহস্র ভাগে বিভক্ত হইয়াও প্রত্যেকের বিশিষ্ট প্রভায় প্রভাযুক্ত হইয়া দুর্নিরীক্ষ্য হইয়াছিলেন]। এব তুলনা আছে কি?—
পর্যোমুচাং পঙক্তিবু বিদ্যতা (সহস্রাবিভক্তঃ আত্মা) ইব [জগতে এরও তুলনা আছে। বিদ্যং মেঘমালাতে সহস্রভাগে বিভক্ত হইয়া পড়িলেও, যেমন শোভা পায়, তদ্রূপ রাজশ্রেণিতে রাজলক্ষ্মী বিভক্ত হইলেনও, দেদীপ্যমান ছিলেন—Goddess Sri though divided among So many kings shone gloriously like lightning shining on though divided among various lines of clouds].

Prose order—তাহু রাজপরম্পরাসু শ্রিয়া, পর্যোমুচাং পঙক্তিবু বিদ্যতা ইব, সহস্রাণি বিভক্তঃ প্রভাবিশেষোদয়দুর্নিরীক্ষ্যঃ আত্মা ব্যক্চত্।

Beng.—বিদ্যং যেরূপ মেঘসমূহে সহস্রভাগে বিভক্ত হইয়া শোভা পায়, সৌন্দর্য্যলক্ষ্যোও রাজসমূহে সহস্রভাগে বিভক্ত হইয়া প্রভাবের আবির্ভাবে দুর্নিরীক্ষ্য হইয়াও শোভা পাইয়াছিল ॥৫॥

Eng—The self of Sri (Lakshmi) looked at with difficulty owing to the advent of an excess of splendour shone, divided by her in thousand places among those rows of kings, like the self of lightning divided along lines of clouds. (5).

Expl—See Eng. x Prak.

Sanjivani.—তাব্বিতি। ‘তাহু রাজপরম্পরাসু শ্রিয়া লক্ষ্ম্যা কত্ৰ্যা’। ‘পর্যোমুচাং’ মেঘানাং ‘পঙক্তিবু বিদ্যতা ইব সহস্রাণি বিভক্তঃ’ তরঙ্গেষু তরগিরিব স্বরমেকঃ এব প্রত্যেকং সংক্রামিত ইত্যর্থঃ, ‘প্রভা-বিশেষশ্চ উদয়েন’ আবির্ভাবেন ‘দুর্নিরীক্ষ্যঃ দুর্দর্শনঃ’ ‘আত্মা’ শ্রিয়ঃ স্বরূপং ‘ব্যক্চত্’ ব্যাখ্যোতিষ্ট [“দ্র্যডো লুঙি” ইতি পরস্মৈপদং, দ্র্যতাদি-দ্র্যাদণ্ড্ প্রত্যয়ঃ]। তস্মিন সময়ে প্রত্যেকং সংক্রান্তলক্ষ্মীকতয়া তেবাং কিমপি দুরাসদং তেজঃ প্রাহরাসীৎ ইত্যর্থঃ ॥৫॥

Sara—মেঘমালাসু বিদ্যতা বিভক্তং নিজস্বরূপং যথা দুর্দর্শনং ভবতি তথা রাজশ্রেণীসু লক্ষ্ম্যা বিভক্তং নিজস্বরূপমপি তদানীং দুর্দর্শনং জাতম্। See Malli also “তস্মিন সময়ে...দুরাসদং তেজঃ প্রাহরাসীৎ”।

MISCELLANEOUS NOTES

1. শ্রিয়া—কান্ত্যনিষ্ঠাত্রয়া দেবতয়া, or by রাজলক্ষ্মী। অন্তর্ভুক্ত কর্তরি তৃতীয়া। শ্রিয়া বিভক্তঃ আত্মা ইত্যর্থঃ। Comp. উমাযুগ্মস্থ প্রতিপত্ত্ব লোলা দ্বিসংশ্রয়াং প্রীতিমবাপ লক্ষ্মীঃ” Kum. I 43. Q. Is genitive with the construction শ্রিয়াঃ আত্মা admissible here? Ans—No. This will be incongruous, বিত্ত্বতা having the third case-ending; and বিত্ত্বতা is উপমান of শ্রিয়া।

2. রাজপরম্পরাস্ত্—পরম্পরা=row, শ্রেণী...is an অব্যুৎপন্ন word. রাজ্যং পরম্পরা, শ্রেণী, রাজপরম্পরা। ৬তৎ—। comp—সোপানপরম্পরা in III. 67. তাস্ত্। আধারে বা অধিকরণে সপ্তমী।

Every king there dazzled on with beauty and dress. And goddess Sri who glowed through every king though apparently divided herself among so many kings there, still became হুর্নিরীক্ষ্য owing to special splendour that accrued from the dazzling beauty and dress of so many kings gathered there in one place. Thus Mallinatha says in his Tika “তস্মিন্ সময়ে প্রত্যেকং সংক্রান্তলক্ষ্মীকতয়া তেবাং কিমপি হুরাসদং তেজঃ প্রাহুরাসীৎ”।

3. প্রভাবিশেষোদয়হুর্নিরীক্ষ্যঃ—বি+শিষ has the sense of অতিশয়; বি+শিষ+যঞ্ ভাবে=বিশেষঃ=আতিশয়্যম্ excess. প্রভায়াঃ বিশেষঃ প্রভাবিশেষঃ কান্ত্যুৎকর্ষঃ। ৬ তৎ...। প্রভাবিশেষস্ত উদয়ঃ আবির্ভাবঃ প্রভাবিশেষোদয়ঃ। ৬ তৎ—। হুঃখেন নিরীক্ষিতুং যোগ্যঃ ইতি হুর্+নির্+ঈক্ষ+ণ্যৎ,=হুর্নিরীক্ষ্যঃ। প্রভাবিশেষোদয়েন হুর্নিরীক্ষ্যঃ প্রভাবিশেষোদয়হুর্নিরীক্ষ্যঃ স্বপ্নস্বপ্না, বা ৬তৎ (acc. to some), looked at with difficulty because of the advent of excessive splendour. Qualifies আত্মা। See note 5 also বিভক্তো হি হীনকান্তিভবিতুমর্হতি; ইহ তু প্রভাবিশেষোদয়রূপস্ত কারণান্তরস্ত সত্ত্বাবাং বিভক্তোহপি আত্মা অধিকমেব দীদীপে। Compare—

রথাজ্ঞানায়োরিব ভাববন্ধনং বভূব যৎ প্রেমপরম্পরাশ্রয়ম্ ।

বিভক্তমপ্যেকস্মৃতেন তৎ তয়োঃ পরম্পরাস্যোপরি পর্য্যটীয়ত ॥— সমূহ

in 111. 26. With খন্ we get দ্বিনিরীক্ষং, that reading and serves the purpose here.

4. সহস্রধা—সহস্রেষু স্থানেষু ইতি সহস্র+ধা = সহস্রধা by the rule “অধিকরণবিচালে চ” ie সংখ্যাবাচকশব্দ takes the affix ধা to denote the division of a thing (অধিকরণ) । সহস্র thus here simply means many, Adv, qual বিভক্তঃ ॥ বি+ভক্ত+ক্ত=বিভক্তঃ divided ; qual. আত্মা ।

5. আত্মা—দেহঃ স্বরূপমিত্যর্থঃ । nomenative of ব্যাকচৎ ।

6. বরুচ্যৎ—শুভভে ; বি+রুচ+লুঙ্ দ [লিট্ রোচতে. লোট্ রোচতাম্ লঙ্ অরোচত, বিধিলিঙ্ রোচেত, লিট্ রুচচে, লুঙ্ অরুচৎ-অরোচিষ্ট] । Here alt. form is ব্যবোচিষ্ট by “দ্রভ্যোলুঙি” i, e. দ্র্যত etc take optional পরস্মৈপদ in লুঙ্ ।

7. পরোমুচাম্—পরঃ স্ফুটন্তি বর্ষন্তি ইতি পরস্+মুচ+কিপ্ কর্তরি=পরোমুচঃ lit. pourers of water, ie, clouds : তেবাম্ । শেষে ষষ্ঠী related to পঙ্তিস্থ । পরোমুচাং পঙ্তি is compared to রাজপরম্পরা । পঙ্তিস্থ has thus অধিঃ ৭মী ।

8. বিদ্যাতা—বিদ্যোততে ইতি বি+দ্যাত+কিপ কর্তরি=বিদ্যাত । তয়া । অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া বিদ্যাতা বিভক্তঃ আত্মা ইত্যর্থঃ । It is thuse উপমান of শিয়া ।

Lightning divided in lines of clouds is every where quite dazzling, so Lakshmi or Beauty divided among so many kings was quite dazzling and difficult to be looked at. The simile suggests that all the kings there were on the same level in point of beauty, and will suffer same fate.

9. Change of voice—...বিভক্তেন প্রভাবিশেষোদয়দ্বিনিরীক্ষ্যেণ আত্মনা ব্যরোচি ।

6. *But Aja surpassed all others in splendour*

তৈষাং মহাহীসনসংস্থিতানামুদারনৈপথ্যভূতাং স মধি ।

ররাজ ধান্মা রঘুস্তুনুরিব কল্যঙ্কমাণ্যামিব পারিজাতঃ ॥ ৬ ॥

Syn মহাহীসনসংস্থিতানাম্ of those seated on costly thrones উদারনৈপথ্যভূতাং তৈষাং মধ্যে among those wearing excellent dresses ববাজ glowed ধান্মা in splendour রঘুস্তুঃ এব Raghū'son (Aja) indeed কল্যঙ্কমাণ্যঃ (মধ্যে) among Kalpavrikshas i.e. heavenly trees পারিজাত ইব like *Parijata*.

Prak,—সকলেই ত সমভাবে শোভা পাইতেছিল, তারপর কি হইল?—তৈষাং মধ্যে রঘুস্তুঃ এব ধান্মা ররাজ [কিন্তু এই সকল রাজগণের মধ্যে রঘুব পুত্র অজই রাজতেজে অধিক শোভা পাইতে লাগিলেন—Among those Aja surpassed others in splendour]. তারা সকলেইত বেষ্ণুভূষাদিতে সমান ছিলেন!—মহাহীসনসংস্থিতানাম্ (তথা) উদারনৈপথ্যভূতাং তৈষাং মধ্যে (ঐ, তাহারা সকলেইরত্নখচিত মূল্যবান আসনে উপবিষ্ট ছিলেন এবং উত্তম বেষ্ণাদি ধারণ করিয়াছিলেন। তথাপি অভ্যন্তরিক তেজে অঙ্ক সকলকে ছাড়াইলেন—though all were seated on costly thrones and wore excellent dresses still Aja surpassed others by internal splendour). এটা কিরূপ হইল?—কল্যঙ্কমাণ্যঃ মধ্যে পারিজাত ইব [কল্যঙ্ক সকলেবই প্রশস্য ও লোভনীয় ; তবুও পারিজাত বৃক্ষ এদের মধ্যে অধিক প্রশস্য ও লোভনীয়। সেইরূপ সব রাজগণ সুশোভন হইলেও অন্তর্ভুক্তে অজই সকলের শ্রেষ্ঠ ছিলেন—Aja's superexcellence in point of splendour is like parijata tree surpassing other heavenly trees].

Prose order,—মহাহীসনসংস্থিতানাম্ উদারনৈপথ্যভূতাং তৈষাং মধ্যে কল্যঙ্কমাণ্যঃ মধ্যে পারিজাত ইব, সঃ রঘুস্তুঃ এব ধান্মা ররাজ ।

Beng,—মহামূল্য সিংহাসনে উপবিষ্ট এবং প্রশস্ত বেষ্ণভূষায়

কুশোভিত সেই রাজসমূহ মধ্যে অজই নিজতেজঃপ্রভাবে, কল্পবৃক্ষসমূহ মধ্যে পারিজাতের হায় শোভা পাইয়াছিলেন ॥ ৬ ॥

Eng.—Among them, seated on costly thrones and wearing splendid apparel, the son of Raghu alone glowed in splendour like Parijata among heavenly trees. (9)

Expl.—See *Prak* and *Eng.*

Sanjivani—তেষামিতি । ‘মহাহীসনসংস্থিতানাং’ শ্রেষ্ঠসিংহাসনস্থানাম্ ‘উদারনেপথ্যভূতাম্’ উজ্জলবেশধারিণাং ‘তেষাং রাজ্ঞাং’ ‘মধ্যে কল্পক্রমাণাং মধ্যে ‘পরিজাত ইব’ সুরক্রমবিশেষঃ ইব [“পঠৈতে দেবতরবো মন্দারঃ পাবাজাতকঃ ॥ মস্তানঃ—কল্পবৃক্ষশ্চ পুংসি বা হবিচন্দনম্ ॥” ইত্যমরঃ] ‘সঃ রঘুসুহৃঃ এব ধাত্মা’ তেজসা ‘ররাজ’ [ভূয়েতি পার্ঠে অতিশয়েন ইত্যর্থঃ । অত্র কল্পক্রমশব্দঃ পঞ্চাগুতম-বিশেষবচনঃ, উপকল্পয়ন্তি মনোরথানিতি ব্যুৎপত্ত্যা সুরক্রমমাত্রোপলক্ষকতয়া প্রযুক্ত ইত্যনুসন্ধেয়ম্ । কল্পাঃ ইতি ক্রমাঃ কল্পক্রমাঃ ইতি বিগ্রহঃ (১) ॥ ৬ ॥

Notes on Mlinatha's Sanjivani.

1, Here the word কল্পক্রম refers to all the five heavenly trees in general and not to any special variety of দেবতরু (heavenly tree). It is so applied in a general way to all দেবক্রম owing to the derivation উপকল্পয়ন্তি মনোরথান্ etc, The breaking up of সমাস in কল্পক্রম is কল্পা ইতি ক্রমাঃ । (See Notes also).

Sara,—যথা সর্ব্বে এব কল্পবৃক্ষাঃ প্রাশস্তাঃ আপ্তেষাং মধ্যে পুনঃ পারিজাততরুঃ অতিশয়েন প্রাশস্যঃ, তথা সর্ব্বে এব তে রাজানঃ সুশোভনাঃ তেষাং চ মধ্যে পুনঃ অজ এব অতিশয়েন সুশোভনঃ আদীৎ ।

MISCELLANEOUS NOTES

I, তেষাম্—Refers to the kings assembled. নির্দ্বারিণে

যজ্ঞী। মধ্যে (having অধিকরণে ৭মী) is used to emphasise the নির্দ্বার here,

2, মহার্বাসনসংস্থিতানাম্—মহান্ অর্হঃ মূল্যং যেষাং তানি মহার্বাণি, বহু-; মহার্বাণি আসনানি মহার্বাসনানি, কমধা; মহার্বাসনেষু সংস্থিতাঃ উপবিষ্টাঃ মহার্বাসনসংস্থিতাঃ seated on costly thrones সুপস্থিতা। তেষাম্ ; qualifies তেষাম্। সম্+স্থ+ক্ত কর্তরি = সংস্থিত seated.

3, উদারনেপথ্যভূতাম্—উদারানি শ্রেষ্ঠানি নেপথ্যানি অলঙ্কারানি উদারনেপথ্যানি, কমধা; তানি বিভ্রতি ইতি উদারনেপথ্য+ভূ+ক্লিপ্ কর্তরি = উদারনেপথ্যভূতঃ, তেষাম্। উপপদ তৎ। Qualifies তেষাম্। Though all were equal in seat and dress still Aja surpassed all by his internal splendour.

4. বরাজ—অশোভত; রাজ+লিট্ অ। [Conj. App. and in 11. 20] Nom. রঘুহুঃ।

5, ধাত্রা—তেজসা। হেতৌ তৃতীয়া। The reading ভূয়া noticed by Mallinatha is much better. Without some word to express আতিশয্য we cannot strictly have নির্দ্বার। Or conversely when we have নির্দ্বার, as in the sloka here, a part is separated from the whole because of its possessing something in excess over the rest, That excess may be expressed (1) by প্রত্যয় as in কবিষ্ কালিদাসঃ শ্রেষ্ঠঃ (the affix ইষ্ঠ expresses the excess), or (২) by words, as in গোষ্ কৃষ্ণা বহুক্ষীরা (the word বহু expresses the excess). An apparent exception occurs in ছাত্রেষু মৈত্রঃ পটুঃ। Here পটু is supposed to exist in মৈত্র alone ; and entire absence of the quality is implied on other students ; consequently neither any word nor any affix is necessary. In the present sloka, all the kings shone well (Sl, 5,) and Aja shone particularly

well, is the meaning. Hence a word or affix to express excess is necessary. The word ভূম্ভা meets the requirement well.

6, রঘুসুহুঃ—রঘোঃ সুহুঃ পুত্রঃ রঘুসুহুঃ অজঃ । ৬তং ।

7. কল্পক্রমাণাম্—কল্পয়ন্তি মনোরথান্ ইতি কল্প+অচ্ কতরি=কল্পাঃ । কল্পাশ্চ তে ক্রমাঃ ইতি কল্পক্রমাঃ, কৰ্ম্মধা । or কল্প=ইচ্ছা । কল্পফলকো ক্রমঃ=কল্পক্রমঃ । (See note on কল্পতক্কাণাম্ 1.75. for other deriv). তেষাম্ । নির্দ্বারে বৰ্জী by “বতশ্চ নির্দ্বারণম্” (See App.) । Here কল্পক্রম is used for দেবতৰু which are—মন্দার, পারিজাত, সন্তান, কল্পবৃক্ষ, হরিচন্দন (see Malli).

8. পারিজাতঃ—According to some, পারি is a name of the sea. পারিণি সমুদ্রে জাতঃ পারিজাতঃ these having been obtained from the ocean by churning, Raghunatha has “সর্বশ্চে তু—পাবে জাতো বিষ্ণুপুত্রাঃ পারিজাতেতি শব্দিতঃ’ ইত্যাগমঃ”—a very unsatisfactory derivation.

As পারিজাতবৃক্ষ surpasses all other দেবতৰু in point of excellence and merits, so Aja surpassed all other kings in point of internal excellence and merits (ধামন্) ; thus his success is implied. Harivansa and ভাগবত etc testify to the superexcellence or রত্নত্ব of পারিজাত in preference to other four দেবতৰু (c.g. মন্দার, সন্তান, কল্পবৃক্ষ, হরিচন্দন). Comp —“ততোহভবৎ পারিজাতঃ সুরলোকবিভূষণম্”—Bhagawat. and “মন্দারাদপি বৃক্ষাচ্চ সারমুকুত্যা কাশ্মপঃ । তন্মাদেব তরুশ্রেষ্ঠঃ সৰ্ব্বেষাং জ্যেষ্ঠতাং গতঃ”—Harivamsa.

9, Change of voice.—...পারিজাতেন...তেন রঘুসুহুনা..... রেজে ।

7. *The eyes of citizens fell on Aja only.*

নেত্রজাঃ পৌরজনস্য তস্মিন্ বিহায় সর্বান নৃপতীন নিপেতুঃ ।

মদোৎকটে রেচিতপুষ্পবৃক্ষা গন্ধদ্বিপে বন্য ইব দ্বিরেফাঃ ॥ ৩ ॥

Syn—নেত্রজাঃ all the eyes পৌরজনস্ত of the citizens তস্মিন্ on him (on Aja) সর্বান নৃপতীন বিহায় leaving aside all other kings নিপেতুঃ fell on মদোৎকটে বন্তে গন্ধদ্বিপে on a wild smelling (lordly) elephant full of rut রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ who have forsaken flowering trees দ্বিরেফাঃ ইব like bees.

Prak—পৌরজনস্ত নেত্রজাঃ তস্মিন্ নিপেতুঃ [সমবেত পৌর-বর্গের নেত্র একমাত্র অজেতেই পড়িল]। অজের রূপকান্তিতে তাবা আকৃষ্ট হইয়াছিল—সর্বান নৃপতীন বিহায় নিপেতুঃ [তাই বটে ; সমস্ত নৃপবর্গকে ছাড়িয়া নাগরিকগণের চোখ একমাত্র অজেই আকৃষ্ট হইল, তার কান্তি এতই উজ্জল ছিল]। এটা কেমন হইল ?—দ্বিরেফাঃ বন্তে মদোৎকটে গন্ধদ্বিপে ইব [দেখ—ভ্রমরগণ, বন্ত মদবর্ষী এবং মদগন্ধাত্ম্য শ্রেষ্ঠ গজে যেমন স্বতঃই আকৃষ্ট হয়, পৌরগণের চক্ষু ও তেমন সব ছাড়িয়া অজেতেই আকৃষ্ট হইল—The eyes of all citizens fell on Aja only, just as black-bees fall on ichor-emitting smelling lordly tuskers]. আরো একটু বুঝাইয়া বলি—রেচিতপুষ্পবৃক্ষা দ্বিরেফা ইব [দেখ—ভ্রমরগণ শুধু যে মদশ্রাবী ও মদগন্ধী হজিতেই আকৃষ্ট হয় তা নয় । তারা পুষ্পবৃক্ষ ত্যাগ করিয়াই গন্ধগজে আকৃষ্ট হয় । তেমন অথ সব নৃপতিকে ত্যাগ করিয়া নাগরিকগণের চক্ষু একমাত্র অজের উপরই পড়িল]।

Prose order.—পৌরজনস্ত নেত্রজাঃ, রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ দ্বিরেফাঃ মদোৎকটে বন্তে গন্ধদ্বিপে ইব, সর্বান নৃপতীন বিহায় তস্মিন্ নিপেতুঃ । *Mallinatha does not give the prose order.* Or—রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ দ্বিরেফাঃ বন্তে মদোৎকটে গন্ধদ্বিপে ইব, পৌরজনস্ত নেত্রজাঃ সর্বান নৃপতীন বিহায় তস্মিন্ নিপেতুঃ ।

Beng.—ভ্রমরগম্বুহ যেমন পুষ্পবৃক্ষ পরিত্যাগ করিয়া মদস্রাবী বহু
হস্তীর গণ্ডদেশে পতিত হয়, সেইরূপ পৌরগণের চক্ষু সভাতে উপস্থিত
অত্যাচা রাজদিগকে পরিত্যাগ করিয়া অজের উপরই পতিত
হইল ॥ ৭ ॥

Eng.—The eyes of citizens, leaving all other
princes, fell upon him like black bees vacating trees
in flower and settling upon a wild smelling elephant
with its temples burst through rut. (7).

Expl.—It is a natural fact that black bees that
hover and stick to flowery trees in the forest, leave
these even aside when a wild rutting smelling and
lordly tusker come near about. These elephants by
their internal force and constant smell naturally
attract the bees around ; and the bees too fall on these
spontaneously by leaving aside their favourite flowers
even, so at the very sight of Aja the eyes of all
citizens *Spontaneously* fell on him by leaving aside
other beautiful kings even. This shows Aja's
excessive glow of internal splendour.

Sanjivani.—নেত্রেরি । ‘পৌরজনস্ত নেত্রব্রজাঃ সর্বান্ নৃপতীন্
বিহার তস্মিন্’ অর্থে ‘নিপেতুঃ’ স এব সর্বোৎকর্ষেণ দদৃশে ইত্যর্থঃ ।
কথমিহ ? ‘মদোৎকটে মদেন উদ্ভিন্নগণ্ডে নিভ্রমদে বা, ‘বহু
গন্ধদ্বিপে’ গন্ধপ্রধানং দ্বিপে গজে ‘রেচিতাঃ, রিত্তীকৃতাঃ পুষ্পাণাং
বুক্ষাঃ’ যৈঃ তে ত্যক্তপুষ্পবুক্ষাঃ ইত্যর্থঃ ‘বিরেফাঃ’ ভৃঙ্গাঃ ‘ইব’ ।
দ্বিপস্ত বহুবিশেষণং বিরেফাণাং পুষ্পবুক্ষত্যাগসম্ভাবনার্থং কৃতম্ ॥ ৭ ॥

Sara.—যথা পুষ্পবৃক্ষবু বিহরন্তো ভ্রমরাঃ সমীপাগতে মদস্রাবিনি
বহু গন্ধগজে গন্ধাকৃষ্টাঃ সন্তঃ তস্মিন্ পতিস্তি, তথা নৃপেযু রমমাণাঃ
পৌরগাঃ নেত্রব্রজাঃ আগতমাত্রে এর রূপবস্তুরে রঘুকুমারে তস্মিন
নিপতিতাঃ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. নেত্রব্রজাঃ—নেত্রাণাং ব্রজাঃ সমূহাঃ নেত্রব্রজাঃ। ৬তং। Q. ব্রজ gives the idea of plurality. Is not then the plural termination superfluous? Ans. The plural termination may be taken to mean the existence of *different* groups i.e., it supposes different groups of people crowding in different advantageous situations to secure a good view of the scene. Hence the plural is significant here. Also comp.—“সোজ্জব্রজৈঃ হনবথঃ”...VII. 60.

2. পৌরজনস্যা—পুৰেভবঃ ইতি পুর+অন্ = পৌরঃ belonging to city. পৌঃ জনঃ পৌরজনঃ। কর্মধা—। It has a plural idea, but takes the singular by the rule ‘জাত্যাখ্যায়ান্ একশ্বিন্ বহুবচনমন্যন্তরস্যান্।’

3. বিহায়—Having left. বি+হা+ল্যপ্। Its obj is সর্বান্ নৃপতীন্। The eyes of the people were feasting on the beauty of the assembled kings. But when Aja entered, immediately they rested on *him*, leaving all the other kings.

4. নিপেতুঃ—Alighted, rested on. নি+পত+লিট্ উন্। Nom. নেত্রব্রজাঃ and দ্বিরেফঃ ॥ পততি, অপতৎ, পতিষ্যতি &c.

5. মদোৎকটে—উদ্ভিন্নো কটৌ গণ্ডৌ অস্ত ইতি উৎকটঃ, ‘প্রাদিভ্যো ধাতুভ্যস্য বহুব্রীহিকন্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ’ (App)—ইতি বহুব্রীহিঃ। মদেন হেতুন। উৎকটঃ মদোৎকটঃ সহস্রপেতি সমাসঃ (for here সমাস is guided by the general rule “সহ স্পা”, meaning স্রবস্ত্বঃ সমর্থেন স্রবস্ত্বেন সহ সমস্ততে)।

তশ্চিন্। Qualifies গন্ধদ্বিপে। This is the reason why গজ was a lordly and smelling one.

6. রেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ—রিচ+শিচ্+ক্ত কর্মধি = রেচিতাঃ শৃঙ্গী-কৃত্যঃ; পুষ্পযুক্তা বৃক্ষাঃ পুষ্পবৃক্ষাঃ, শাকপার্শ্বিবাди; রেচিতাঃ

পুষ্পবৃক্ষাঃ এভি ইতি বেচিতপুষ্পবৃক্ষাঃ those that had vacated trees in flower, বহ। Qual. দ্বিরেকাঃ। Bees leave aside flowery trees and fall on গন্ধগজ as soon as it is seen.

২. Distinguish between পুষ্পাণাং বৃক্ষাঃ পুষ্পবৃক্ষাঃ and পুষ্পযুক্তাঃ বৃক্ষাঃ পুষ্পবৃক্ষাঃ Ans. The former does not indicate existence of flowers in the trees at the time. the latter does that ; so we here prefer the latter,

7. গন্ধদ্বিপে—দ্ব্যভ্যাং পিবতি ইতি দ্বি+পা+ক কৰ্ত্তরি=দ্বিপঃ See II 4) হস্তী ; গন্ধপ্রধানো মদগন্ধাতাঃ দ্বিপঃ গন্ধদ্বিপঃ শাকপার্থি-বাদিতং ; তস্মিন্। সপ্তমী অবিকরণে।

As the গজ was a বহু so it was probable that it should be মদোৎকট and being মদোৎকট it is probable that it is a lordly elephant having constant smell of মদ on its body (see our alt. Prose). It is also to be noted that গন্ধগজ is a variety of best class of elephants having constant smell of rut about it so much so that it attracts bees near it and scare away other elephants from him through fright ; comp—"বনে গন্ধদ্বিপস্যেব গন্ধভিন্না-নাদন্তিনঃ"—Kalidasa, and "গন্ধদ্বিপস্যেব মতঙ্গজৌষঃ"—Kirata. Further this technical meaning of গন্ধগজ keeps up the simile very well ; for Aja's sight not only attracted the eyes of all but it made the kings despair of Indumati and also prove that like গন্ধগজ he will scare away and conquer other kings there, So we suggest to take গন্ধগজ to mean both মদগন্ধাত গজ owing to the presence of the epithet মদোৎকট ; and also to mean the best variety of গজ to keep up the simile. Hence Malli's "গন্ধদ্বিপে গন্ধপ্রধানো গজে" is one-sided and incomplete in its expl.

8. বহু—বনে ভব ইতি বন+বৎ=বহুঃ wild. Qual, বিপে ।
Q. What is the force of the epithet? Ans. See Sanjivani—বিপশু...কৃতম্—Which means that বিপ (elephant) is specified as বহু (wild) to show the probability of bees vacating পুষ্পবৃক্ষ ॥

9. দ্বিরেকীঃ—দ্বৌ রেফৌ রকারৌ এযাং নামনি ইতি দ্বিরেকাঃ those having two রকার in their name, i e. ভ্রমর । This is restricted to mean ভ্রমর only. As ভ্রমর spontaneously fall on গন্ধগন্ধ forsaking পুষ্পবৃক্ষ, so eyes of all people spontaneously fell on Aja leaving all other kings.

10. Chonge of voice.—নেত্রব্রজেঃ বেচিতপুষ্পবৃক্ষৈঃ দ্বিরেকৈঃ ...নিপেতে (ভাবে) ।

8. *Bards there were belauding the races of kings and incenses were being burnt there.*

अथ सुति वन्दिभिरन्वयज्ञैः सामार्कवंश्ये नरदेवलोके ।

सञ्चारिते वागुरुसारयानौ धूपे समुत्सर्पति वैजयन्तीः ॥ ८ ॥

[N' B.—Slokas 8—10 form one sentence (বিশেষকম্), we therefore give the Syn, Prakasika, prose for all these together,

Note that we get বুগ্ধক with 2 slokas, a বিশেষক with three, a কলাপক with four and a কুলক with more than that—"বান্ধ্যাস্ত বুগ্ধকং প্রোক্তং ত্রিভিঃ প্রোক্তং বিশেষকম্ । কলাপকং চতুর্ভিঃ চাৎ তদ্বৃদ্ধং কুলকং মতম্" ॥

Syn—অথ Then অষয়জৈঃ acquainted with (history of) races বন্দিভিঃ bybards সোমার্কবংশে নরদেবলোকে all the princes of the lunar and solar races স্ততে (সতি) being belauded সঞ্চারিতে being caused to spread অগুরু-সারযোনৌ ধূপে the incense arising from the essence of Aguru বৈজয়ন্তীঃ সমুৎসর্পতি (Qual. ধূপে) that reached up to flags (high up). 8.

পুরোপকর্ঠোপবনাশ্রয়াণাং কলাপিণাম্ of peacocks remaining in the trees (of forests) in the suburbs of the town উদ্ভতনৃত্যাহতো (Qual. তুৰ্য্যধ্বনে 'the cause of boisterous dance প্রধাতশব্দে wherein conches were blown পবিতঃ all around মঙ্গলার্থেতুৰ্য্যধ্বনে the auspicious notes of drums (music) দিগন্তান্ মুচ্ছতি (সতি) having pervading the ends of all the quarters. 9. পবিবারশোভি (qual: চতুরশ্রযানম্) graced by her attendants মনুষ্যবাহং চতুরশ্রযানম্ a square vehicle carried by men অধ্যাস্য having mounted on বিবেশ entered মঞ্চান্তররাজমার্গং the road between the lines of platform (or—dais) পতিংববা কন্যা the damsel who is to choose a husband ক্লৃপ্তবিবাহবেষা (কন্যা) who was attired in the bridal dress

Prak—অথ ক্লৃপ্তবিবাহবেষা পতিংববা কন্যা মঞ্চান্তররাজমার্গং বিবেশ [অনন্তর বিবাহবেষধারণ করিয়া পতিবরণেচ্ছুক কন্যা মঞ্চশ্রেণির মধ্যস্থ রাজপথে প্রবেশ করিলেন]। গাড়ী করিয়া না হাঁটিয়া আসিলেন ?—মনুষ্যবাহং পবিবারশোভি চতুরশ্রযানম্ অধ্যাস্য বিবেশ [ইন্দুমতী রাজস্বদা, তিনি মনুষ্যবাহিত যানে আরোহণ করিয়া সখাদি পরিবার সঙ্গে লইয়া মঞ্চমার্গে আসিলেন]। ১০। তিনি ঠিক কখন সেখানে আসিলেন ?—সোমার্কবংশে নরদেবলোকে স্ততেসতি [যখন চন্দ্র ও সূর্য্যবংশীয় রাজগণের স্ততিগান করা হইতেছিল তখন ইন্দুমতী মঞ্চমার্গে প্রবেশ করিলেন]। কারা চন্দ্র, সূর্য্যবংশীয় রাজগণের স্ততিগান করিতে ছিলেন ?—অবধৈষ্টঃ বন্দিভিঃ স্ততে (সতি) [রাজগণের বংশেতিহাস বিষয়ে অভিজ্ঞ চারণগণ চন্দ্র ও সূর্য্য বংশীয় রাজগণের স্ততিগান করিতে থাকিলে ইন্দুমতী সেখানে আসিলেন]। তখন সেখানে আর কি হইতেছিল ?—সঞ্চারিতে অগুরুসারথোনৌ ধূপে বৈজয়ন্তী: সমুৎসর্পতি (সতি) [তখন কালাগুরুর সারের ধূপ সঞ্চারিত হইয়া স্বয়ংবরসভার মধ্যস্থ ও উপরিস্থিত পতাকা পর্য্যন্ত পৌছিতেছিল]। ৮। তখন আর কি হইতেছিল ?—মঙ্গলার্থে তুৰ্য্যধ্বনে পবিতঃ দিগন্তান্ মুচ্ছতি (সতি) [তখন মঙ্গল সূচক ভেরীরব সমস্ত দিক্ ব্যাপিয়া চলিতেছিল]

কিরূপ তূর্য্যস্বন ? = প্রয়াতশব্দে (তূর্য্যস্বনে) [সেই ভেবীববেবসঙ্গে শব্দ-
ধ্বনিও বাদিত হইতেছিল]। আর কিরূপ তূর্য্যস্বন ?—পুরোপকর্ঠোপ-
বনাশ্রয়াণাং কলাপিনাম্ উক্তনৃত্যহেতো (তূর্য্যস্বনে) [এই গুরুগভীর
ভেরীরব শ্রুতিয়া নগরের সমীপস্থ উপবনের বৃক্ষে যে সমস্ত ময়ূর বাস
করিতেছিল তারা মেঘের মদ্রধ্বনি হইতেছে মনে কবিবা আনন্দে
তাণ্ডব নৃত্য করিতে লাগিল ; অর্থাৎ তূর্য্যস্বনই এই ময়ূরগণের নৃত্যের
হেতু হইয়াছিল । ২ । এবজ্জত মঙ্গলমুহূর্ত্তে আনন্দবাণকালে কণ্ঠা ইন্দুমতী
সখীপহ মল্লব্যবানে কবিবা মঞ্চমার্গে প্রবিষ্টা হইলেন—when bards
were eulogising the exploits of kings, incenses were
being burnt and auspicious musics were going on,
then the damsel Indumati entered the road in the
dais along with her retinue]

Prose order—অথ অম্বধৈঃ সোমাকংবংথে নরদেবলোকে
স্ততে (সতি), সঞ্চারিতে অঙ্কসারধোনো ধূপে বৈজয়ন্তীঃ সমুৎসর্পতি
(সতি) (৮) পুরোপকর্ঠোপবনাশ্রয়াণাং কলাপিনাম্ উক্তনৃত্যহেতো
প্রয়াতশব্দে মঙ্গলার্থে তূর্য্যস্বনে পরিচঃ দিগন্তান্ মুচ্ছতি (সতি) (৯),
পতিংবরা কৃপ্তবিবাহবেষা কণ্ঠা মল্লব্যবাহ্যং পরিবারশোভি চতুরশ্রয়ানম্
অধ্যাস্য মঞ্চান্তরবাজমার্গং বিবেশ । (১০)

Beng.—অনন্তর রাজাদিগের বংশাবলী কীর্তনে অভিজ্ঞ বন্দিগণ
চন্দ্র ও সূর্য্যবংশীয় রাজাদিগের গুণকীর্তন আরম্ভ করিলে এবং অঙ্কুর
চন্দনের সার হইতে উৎপন্ন ধূপের ধূম চতুর্দিকে ব্যাপ্ত হইয়া পতাকা-
সমূহ পর্য্যন্ত প্রসৃত হইতে থাকিলে—॥ ৮ ॥

Eng.—Now when the princes of the race of the
Sun and the Moon have been eulogised by bards
acquainted with racial (histories), and when incense
raised from the pith of the scented aloe was ascending
up to the flags—(S),

Expl.—See Eng.

Sanjivani,—অথেতি, পুরেতি, মল্লব্যোতি চ ত্রিভির্বিবেশকম্ ।
অথ অম্বধৈঃ রাজবংশাভিঃ ‘বন্দিভিঃ’ স্ততিপাঠকৈঃ [“বন্দিঃ

স্ততিপাঠকাঃ” ইত্যমরঃ] । ‘সোমার্কবংশে’ সোমস্থ্যবংশভবে ‘নয়-
দেবলোকে স্ততে’ সতি, বিবেশেত্যন্তরেণ সম্বন্ধঃ, এবমন্তরত্রাপি
বোজ্যম । ‘সঞ্চারিতে’ সমস্তাৎ প্রচারিতে ‘অণ্ডকসাবঃ যোনিঃ’ কারণং
বস্য ভগ্নিন্ ‘ধূপে চ বৈজয়ন্তীঃ’ পতাকাঃ সমুৎসপতি’ সতি অতিক্রম্য
গচ্ছতি সতি ॥ ৮ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. অর্থ—অনন্তরার্থে অব্যয়ম্ । Or it may denote মঙ্গল
here, compare “মঙ্গলানন্তরারন্তগ্রন্থকাৎশ্লোষণে” অর্থ—
Amara,

2. অব্যয়জ্ঞে—অদ্বীয়তে ইতি অনু+ই+অচ্ কৰ্ম্মণি=অদ্বয়ঃ
বংশঃ—this is the derivation given by commentators on
Amara. This however does not seem to give any
definite conception. I suggest অদ্বীয়তে অগ্নিন্ পিতা পুত্রেন
ইতি অনু+ই+অচ্ অধিকরণে=অদ্বয়ঃ বংশঃ । অদ্বয়ং লক্ষণয়াঅদ্বয়-
বৃত্তান্তং জানাতি ইতি অদ্বয়+জ্ঞা+ক=অদ্বয়জ্ঞাঃ ; তৈঃ । Qualifies
বন্দিত্বিঃ । Or জ্ঞানন্তীতি জ্ঞাঃ । অদ্বয়ন্ত জ্ঞাঃ, ৬তৎ । তৈঃ ।

3. সোমার্কবংশে—সোমশ্চ অৰ্কশ্চ সোমার্কৌ ; সোমার্কয়োঃ বংশে
সোমার্কবংশৌ ৬তৎ । সোমার্কবংশয়োঃ সাধুঃ সোমার্কবংশ+যৎ=
সোমার্কবংশ্যঃ । তস্মিন্ । Qualifies নরদেবলোকে ।

Q. What objection lies in expounding সোমার্কবংশে
ভবঃ ইতি সোমার্কবংশ+যৎ=সোমার্কবংশ্যঃ ? Ans. There is no
rule to affix ভবার্থে যৎ in such cases, We may attach যৎ
to বংশ in ভবার্থ, but not to a compound ending in বংশ
(by the rule “দিগাদিভ্যোযৎ”—বংশ only being of the
দিগাদি class) ; compare ‘গ্রহণবতা প্রাতিপদিকেন তদন্তবিধি-
প্রতিষেধাৎ’ ইতি বামনঃ । So we suggest বংশে ভব ইতি বংশ+
যৎ=বংশ্যঃ । সোমার্কবংশ্যঃ, ৬তৎ । The deriv. সোমার্কবংশে
সাধু as above is suggested by the rhetorician vamaṇa
who says “রাজবংশ্যাদয়ঃ সাধবর্থে যে ভবন্তি” (See also our
notes under উদারবংশ্য in Bh I. I3), or refer to “ভবে ছন্দসি”
for যৎ in such cases.

Q. When সোম and অর্ক are compounded as a দ্বন্দ্ব, why is not অর্ক placed first by the rule 'অজাদ্যদন্তম্' words beginning with a vowel and ending in অ come first in a দ্বন্দ্ব compound)? Ans, সোমার্ক not being directly of the রাজকন্তাদি class, I believe সোম is supposed to be the অভিহিত of the two and comes first by 'সর্বত্রাভ্যাহিতং প্রাক পততি'। This is countenanced by the ঋতি—'সোমো রাজানো ব্রাহ্মণানাম্'। Valmiki has চন্দ্রাক in the line 'মাতা মাতঙ্গসঙ্কশং চন্দ্রাক'সদৃশং স্মৃতম্'। The well-known compound ভূতাক'চন্দ্রযজ্ঞানঃ is not an instance of violation of the rule. For by the maxim 'অনেকপ্রাপ্তৌ একত্র নিরমৌ, শেষে তু অনিয়মঃ' when more than one instance of the application of a rule occurs in the same compound, it is enough to have the rule satisfied once—ভূত and অর্ক, may be compounded any way with চন্দ্রযজ্ঞানো; because the rule is already satisfied in চন্দ্রযজ্ঞানো।

3. নরদেবলোকে—নঃ ইমে দেবা ইব ইতি নরদেবাঃ রাজানঃ, উপমিতসমাসঃ by the rule "উপমিতঃ ব্যাভ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রযোগে" (App). নরদেবানাং লোকঃ ভুবনং নরদেবলোকঃ the world of kings i. e, all the kings of the world, তস্মিন্। ভাবে সপ্তমী by the rule 'যন্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্'। Here the ভাব of কহা, i. e. প্রবেশক্রিয়া is indicated by the ভাব of নরদেবলোকঃ; i. e. by their being eulogised (স্তুতে)। Construe—বন্দিভিঃ (অমুক্ত কতৃ-তৃতীয়া) নর-দেবলোকে স্তুতে সতি।

4. সঞ্চারিতে—সম+চর+ণিচ্+ক্ত কৰ্ম্মণি = সঞ্চারিতঃ caused to spread, তস্মিন্। Qualifies ধূপে।

5. অগুরুসারবোনো—অগুরুঃ কৃষ্ণাগুরুঃ সারঃ অগুরুসারঃ the core or essence of অগুরু tree. ৬তৎ। অগুরুসারঃ যোনিঃ কারণম্ অস্য ইতি অগুরুসারবোনিঃ arising from the core of Aguru trees বহু। তস্মিন্। Qualifies ধূপে। The ধূপ incense was newly made of the essence of Aguru dust.

6. ধূপে—ভাবে সপ্তমী। See note 3.

7. সমুৎসর্পতি—সম্ + উৎ + স্প + শত্ = সমুৎসর্পন্, reaching. ভস্মিন্। Qualifies or pred. to ধূপে। This burning of incense and its spread in a place is supposed to be auspicious and this is why it is even now burnt by all during a মঙ্গলাভিষেক।

8. বৈজয়ন্তীঃ—বিজয়ন্তে ইতি বি + জি + ঝচ্ কৰ্তরি = বিজয়ন্তাঃ। বিজয়ন্তানাম ইমাঃ ইতি বিজয়ন্ত + অণ্ স্ত্রিয়াম্ = বৈজয়ন্তাঃ flags; তাঃ] Accusative (কর্ম) of the verb in সমুৎসর্পতি। The incense reached all decorative flags in the pandal,

9. Auspicious sounds of notes there.

দুরীপকযহোপবনাস্রয়াণাং কলাপিণাসুদ্রতনৃত্যহীতি।

প্রধ্বাতশঙ্ক পরিতো দিগন্তান তূর্য্যস্বনে মূচ্ছতি মঙ্গলার্থী ॥ ৫ ॥

Syn & prak = See under Sl. 8.

Prose order.—See under Sl. 8.

Beng.—এবং শঙ্খধ্বনির সহিত মঙ্গলিক বাজ চতুর্দিকে দিগন্তসমূহ ব্যাপ্ত করিলে, ও সেই শব্দ শুনিয়া, নগরপ্রান্তবর্তী উপবনে স্থিত ময়ূরসমূহ নৃত্য আরম্ভ করিলে পর—॥ ৫ ॥

Eng.—When auspicious notes of music, with conch-shells being blown, the cause of the boisterous dance of the peacocks roosting in clumps of trees in the suburbs of the town, were pervading the borders of the quarters all round. (9).

Expl.—Eng,

Sanjivani,—কিঞ্চ, 'পুরস্ত উপকণ্ঠে' সমীপে 'উপবনানি আশ্রয়ঃ' যেবাং তেবাং 'কলাপিণাং' বর্হিণাম্ 'উদ্রতনৃত্যাহেতৌ মেঘধ্বনিসাদৃশ্যাং তাণ্ডবকারণে 'প্রধ্বাতাঃ' পুরিতাঃ 'শঙ্খাঃ' যত্র তস্মিন্ 'মঙ্গলার্থে মঙ্গল-প্রয়োজনকে 'তূর্য্যস্বনে' বাজঘোষে 'পরিতঃ' সর্বতঃ 'দিগন্তান্ মূচ্ছতি' আশ্রবতি সতি ॥ ৫ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. পুরোপকণ্ঠোপবনাশ্রণাম্—আ+শ্রি+অচ = আশ্রয়ঃ abode
উপগতঃ কণ্ঠম্ উপকণ্ঠঃ suburbs, গ্রাম উপকণ্ঠঃ পুরোপকণ্ঠঃ;
পুরোপকণ্ঠে উপবনানি পুরোপকণ্ঠোপবনানি, সহস্রপেতি সমাসঃ। Or
পুরোপকণ্ঠস্থানি উপবনানি পুরোপকণ্ঠোপবনানি, শাকপাণ্ডিবাতিতঃ।
পুরোপকণ্ঠোপবনানি আশ্রয়ঃ এষায় ইতি পুরোপকণ্ঠোপবনাশ্রণাঃ
roosting in clumps of trees in suburbs of the town,
বহু—তেষাম্। Qualifies কলাপিণাম্।

2. কলাপিণাম্—কলা সঙ্গীতবিদ্যা আপ্যতে অনেক ইতি কলা+
আপ্+ঘঞ্ করণে=কলাপঃ the peacock's tail. সঃ এষাম্
অস্তি ইতি কলাপ+ইনি (মতর্থাৎ)=কলাপিণঃ; তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

3. উদ্ধতনৃত্যহেতৌ—নৃত্য+কাপ্=নৃত্যম্ dance, উদ্ধতং
নৃত্যম্ উদ্ধতনৃত্যম্ boisterous dance, কক্ষা। উদ্ধতনৃত্যস্য হেতুঃ
the case of boisterous,...৬৩৭। তস্মিন্। Qualifies
তুর্ধ্যস্বনে। The distinction between নৃত্য and নৃত্ত is often
ignored and the two used indiscriminately (see
Bhatti on গোপাঙ্গনানৃত্যম্—II s1, '6, and Raghu XIV
on নৃত্তং ময়ুরাঃ &c), নৃত্ত is applied to lower animals and
নৃত্য to that of animate beings and Kalidasa observes it
in Raghu XIV in “নৃত্তং ময়ুরাঃ কুসুমানি বৃক্ষাঃ”। comp.—
“ভবেদ্বাশ্রয়ঃ নৃত্তঃ নৃত্যং তাললয়াশ্রয়ম্”—Dasarupaka, Here
the poet has নৃত্য, perhaps the dance was then
তাললয়াশ্রয়ঃ। The note of the Mridanga or Muraja is
said to imitate the rumbling of clouds very well, so
much so, that it deceives peacocks, who then dance
with joy expecting a refreshing shower, Compare—

‘বিদ্যুৎকণ্ঠং ললিতবনিভাঃ সেন্দ্রচাপং সচিহ্নাঃ

সঙ্গীতায় প্রহতমুবজাঃ শিখগন্তীরঘোষম্।

অন্ততোয়ং মণিময়ভূবস্তুঙ্গমবলিহাগ্রাঃ

প্রসাদাঙ্গাং তুলসিতুমলং যত্র তৈস্তৈবিশেষৈঃ।’—Meghaduta.

And 'মনোহভিরামাঃ শৃংখলৌ রথেনমিস্বনোন্মুখৈঃ ।

যড়্জসংবাদিনীঃ কেকা দ্বিধা ভিন্নাঃ শিখণ্ডিভিঃ ॥' Rag.I—39.

4. প্রগাতশব্দে—প্র+গা+ক্ত কর্মণি or আদিভূত্বনি—
প্রধাতাঃ well blown, or, were being blown. প্রগাতাঃ
শব্দাঃ অগ্নিন্ ইতি প্রগাতশব্দাঃ ; বহ । তস্মিন্ । Qualifies তুৰ্য্যস্বনে ।

5. পবিতঃ—সমস্তাং ; all round. পরি+তসি=পবিতঃ an
indeclinable, Has sense of আধিঃ ৭মী । অব্যয়ত্বাং বিভক্তি-
লোপঃ ।

6. দিগন্তান্—দিশাম্ অন্তাঃ মীমানঃ দিগন্তাঃ, the border of
the quarters তান্ । Accusative of the verb in মুচ্ছতি ।

7. তুৰ্য্যস্বনে—তুৰ্য্যাণাং ভেরীণাং স্বনঃ নাদঃ তুৰ্য্যস্বনঃ ; তস্মিন্ ।
ভাবে সপ্তমী । See note, 3. Sl. 8.

8. মুচ্ছতি—মুচ্ছ+শত্=মুচ্ছন্ Pervading. তস্মিন্ । Quali-
fies তুৰ্য্যস্বনে । For a slightly different sense of মুচ্ছ,
compare—

‘ন পাদপোশুলনশক্তি রংঃ শিলোজয়ে মুচ্ছতি মারুতস্ত ৷’—II.34.

9. মঙ্গলার্থে—মঙ্গলম্ অর্থঃ প্রয়োজনং যন্ত সঃ মঙ্গলার্থঃ, auspi-
cious তস্মিন্ । Qualifies তুৰ্য্যস্বনে ।

10. *Indumatī appears there in bridal dress and with
her attendants to choose her husband.*

মনুথবাহ্যং চতুরস্রযানমধ্যাস্য কন্যা পরিবারশ্রীমি ।

বিবিশ মস্বান্ভবরাজমার্গে পলিঁবরা ক্লুদ্রবিবাহবিদ্যা ॥ ১০ ॥

Syn, & Prak.—See under Sl. ৪.

Prose order.—See under Sl. ৪.

Beng.—পতিংবরা ইন্দুমতী বিবাহযোগ্য বিবিধ বেশভূষায়
সুশোভিতা হইয়া মনুষ্যবাহ চতুষ্কোণ যানে আরুঢ়া ও পরিজননে বেষ্টিতা
হইয়া, মঙ্গলমধ্যস্থিত রাজমার্গে প্রবেশ করিলেন ॥ ১০ ॥

Eng.—The damsel, attired in a bridal suit, and seated on a square vehicle carried by men and graced by the presence of her own men, entered the road between the platforms, in quest of a husband. (10).

Expl.—See *Eng.*

Sanjivani.—পতিং বৃণোতীতি ‘পতিংবরা’ স্বয়ংবরা [“অথ স্বয়ংবরা পতিংবরা চ বর্যা চ” ইত্যমরঃ । “সম্ভায়াং ভূত্ব বৃজি”—ইত্যাদিনা খচ্ প্রত্যয়ঃ] ‘কৃণুবিবাহবেষা কহা’ ইন্দুমতী ‘মল্লয্যোঃ বাহ্যং পরিবারেণ’ পরিজনেন শোভি চতুরস্রযানং’ চতুরস্রবাহনশিবিিকাম্ অধাত্ত’ আকৃহ্ ‘মঞ্চমধ্যে যঃ ‘রাজমার্গঃ’ তং ‘বিবেশ’ ॥ ১০ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. মল্লয্যবাহম্—বহ+ণ্যৎ কৰ্ম্মণি=বাহ to be carried. মনো-জাতিঃ ইতি মল্ল+যৎ=মল্ল+যুক্ত+যৎ by the rule ‘মনোজাতৌ অঞ্যন্তৌ যুক্ত চ’=মল্লয্যাঃ ; মল্লয্যোঃ বাহ্যং বহনযোগ্যং মল্লয্যবাহম্ to be carried by men. ৩তৎ । Qualifies চতুরস্রযানম্ ।

2. চতুরস্রযানম্—চত্বাং অস্ত্রাঃ কোণাঃ যন্ত তৎ চতুরস্রম্ বহ । ‘অস্ত্রঃ কোণে কচে পুংসি ক্লীবমস্ত্রণি শোণিতে’ ইতি মেদিনী । যাতি অনেন ইতি যা+ল্যট্ করণে=যানম্ a vehicle. চতুরস্রং যানং চতুরস্রযানম্ কৰ্ম্মধা । তৎ । Accusative of অধ্যাস্য । “অবিশীড়-স্থাসাং কৰ্ম্ম” ইতি আধারস্য কৰ্ম্মসংজ্ঞা ; hence the অধিকরণে of অধি+আস appears as কৰ্ম্ম here.

3. অধ্যাস্য—আকৃহ্ ; অধি+আস+ল্যপ্ । having boarded,

4. পরিবারশোভি—পরিবার্যতে অনেন ইতি পবি+বৃ+ঘঞ্ করণে=পরিবারঃ, পরিজনঃ attendant. পরিবারেণ শোভিতুং শীলমস্যা ইতি পরিবার+শুভ+ণিনি কৰ্ত্তরি তাচ্ছীল্যে=পরিবারশোভি, তৎ । Qualifies চতুরস্রযানম্ ।

5. বিবেশ—Entered. বিশ্+লিট্ অ । Nom কহা ।

6. মঞ্চান্তররাজমার্গম্—মঞ্চানাম্ অন্তরং মঞ্চান্তরম্ ৩তৎ । রাজঃ মার্গঃ রাজমার্গ high way, ৩তৎ । মঞ্চান্তরে রাজমার্গঃ মঞ্চান্তর-

রাজমার্গঃ. সহস্রপেতি সমাসঃ : or মঞ্চান্তরস্থঃ বাজমার্গঃ মঞ্চান্তর-
রাজমার্গঃ, শাকপাখিবাди তত্। তন্। Obj. of বিবেশ। The
kings occupied high platforms raised temporarily on
both sides of the road gradually leading to the King's
palace perhaps

7, পতিংবরা—পতিং বৃণাতি or বৃণীতে ইতি পতি+বৃ+খচ্
কর্তরি=পতিংবরা। This is a সংজ্ঞা of a damsel about to
take a husband of her own choice. See Malli for the
rule. Qualifies কণ্ঠা।

8, কৃপ্তবিবাহবেষা—কৃপ+ক্ত=কৃপ্ত worn, taken বিবাহস্য
বেশঃ বিবাহবেষঃ ; কৃপ্তঃ (বিহিতঃ) বিবাহবেষঃ যস্যঃ সা। বহু—
Qualifies কণ্ঠা। She came in her bridal dress for she
was পতিংবরা i.e. will choose a husband That she will
choose a husband and has not as yet even mentally
chosen a husband is apparent from the word কণ্ঠা
(an unmarried girl). So better construe—কণ্ঠা পতিংবরা
(ততঃ) কৃপ্তবিবাহবেষা (সতী) মনুষ্যবাহং বথমধ্যাস্য বিবেশ।

9, Change of voice.—...পতিংবরয়া কৃপ্তবিবাহবেষয়া কণ্ঠয়া...
মঞ্চান্তররাজমার্গঃ বিবেশে। ✓

11, The minds of Kings then fell on the demsel Indumati

তস্মিন্ বিধানাতিশয়ে বিধাতুঃ কন্যাময়ে নব্রহ্মতীকলহয়ে।

নিপেতুরন্তঃকরণৈবিন্দ্রা দৈহৈঃ স্থিতাঃ কেবলমাসনেষু ॥ ১১ ॥

Syn.—তস্মিন্ কণ্ঠাময়ে in that form of a girl বিধাতুঃ of
the creator বিধানাতিশয়ে in the surpassing creation
নেত্রশটকলক্ষে the sole object of hundreds of eyes
নিপেতুঃ fell on অন্তঃকরণৈঃ by minds নরেন্দ্রাঃ the kings

দেহেঃ by body স্থিতাঃ remained কেবলম্ only আসনেষু on the seats.

Prak,—নরেন্দ্রাঃ কেবলং দেহেঃ আসনেষু স্থিতাঃ [তখন রাজগণ কেবল মাত্র দেহেই আসনে উপবিষ্ট রহিলেন ; তাদের মন সেখানে ছিল না] । তবে তাদের মন কোথায় ছিল ?—অন্তঃকরণেঃ নেত্রশতৈকলক্ষ্যে তস্মিন্ নিপেতুঃ [শত শত চক্ষুঃ এক মাত্র দৃশ্যবস্তু সেই ইন্দুমতীতেই রাজগণের মন বা অন্তঃকরণ পড়িয়া রহিল । কেবল তাঁরা দেহে আসনে বহিয়া রহিলেন—The kings were seated on thrones but their minds settled on Indumati the cynosure of all people gathered there]. ইন্দুমতী তবে দেখিতেছি আকর্ষণের বস্তু ছিলেন—কথাময়ে বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ে (তস্মিন্ নিপেতুঃ) [তিনি যে সে দৃশ্যবস্তু ছিলেন না । তিনি রাজকন্যা পতিংবরা বিবাহবেশে ভূষিতা, তদুপরি তিনি বিধতার শ্রেষ্ঠ সৃষ্টবস্তু এবং তাই সৌন্দর্যের আধারভূতা । এতে কেন রাজার বা লোকের দৃষ্টি না পড়িবে—She being the highest limit of creator's creation and being a damsel of exquisite beauty was the only covetable object of all the kings gathered there].

Prose order.—নেত্রশতৈকলক্ষ্যে কথাময়ে তস্মিন্ বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ে নরেন্দ্রাঃ অন্তঃকরণেঃ নিপেতুঃ আসনেষু দেহেঃ কেবলং স্থিতাঃ ।

Beng.—রাজগণের শত শত নয়নের একমাত্র লক্ষ্য, বিধাতার সৃষ্টিকৌশলের সীমাভূত সেই কথারূপ সামগ্রীর উপর সমস্ত রাজগণের অন্তঃকরণ নিপতিত হইল ; কেবল তাঁহাদের শ্রুতদেহমাত্র সিংহাসনে রহিল ॥১১॥

Eng—The kings remained in their seats with their bodies alone ; with their hearts they settled on that surpassing creation of Vidhata, in the form of a girl, the sole object of hundreds of eyes. (11).

Expl—See prak and Eng.

Sanjivani—তস্মিন্‌মিতি । ‘নৈত্রশতানাম্ একলক্ষ্যে’ একদৃশ্যে
‘কথাময়ে’ কথারূপে তস্মিন্‌ বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ে’ সৃষ্টিবিশেষে
‘নরেন্দ্রাঃ অন্তঃকরণৈঃ নিপেতুঃ আসনেষু দেহৈঃ কেবলঃ’ দেহৈঃ এব
‘স্থিতাঃ’ । [দেহানপি বিস্মৃতা তত্‌ত্রৈব দত্তচিত্তা বভূবুঃ ইত্যর্থঃ ।
অন্তঃকরণকর্ত্ত্বে নিপতনে নরেন্দ্রাণাং কর্ত্তব্যাপদেশঃ আদ্যোতি-
শয়ার্থঃ (১) ॥১১॥

Notes on Mallinath (Sanj).

1. The sense is, by forgetting their bodies even-
they remained settled on her. The falling of the
kings was by their অন্তঃকরণ or mind, so mind here
should be the agent of falling (নিপতন) but this falling
is attributed to the kings only to show their excessive
affection or attraction (for Indumati).

Sara.—তত্র তদা কথ্য ইতি নাম্না যদপূর্বংবস্ত মঞ্চমার্গে প্রবিষ্টং,
জগৎকর্ত্ত্বুঃ সৃষ্টিকৌশলশ্চ সীমাত্মতে তস্মিন্‌ সর্বানপরান্‌ বিহায় জনানাং
বিবেশতঃ নরেন্দ্রাণাং নয়নাগি নিপেতুঃ এবং রাজানশ্চ অনন্তপরতন্ত্রাঃ
সন্তঃ তদেব দদৃশুঃ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. বিধানাতিশয়ে—বি+ধা+ল্যট্ ভাবে=বিধানং সৃষ্টি: crea-
tion. অতি+শী+অচ্ ভাবে=অতিশয়ঃ । বিধানশ্চ অতিশয়ঃ
(পরাকাষ্ঠা) বিধানাতিশয়ঃ ওতৎ—the highest limit of
designing skill. তস্মিন্‌ । অধিৎ ৭মী । She being the
best creation of বিধাতা was an object of attraction.

2. বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ঃ—‘নির্মাণদক্ষশ্চ সমীহিতেষু সীমৈব
পদ্মাসনকৌশলশ্চ’ ইত্যর্থঃ । বিধাতুঃ has শেষে ষষ্ঠী । She was
বিধাতুঃ (of creator) বিধানাতিশয়ঃ (best creation.)

3. কথাময়ে—কথ্য প্রকৃতিঃ অশ্চ ইতি কথ্য+ময়ট্ =কথাময়ঃ
consisting of a damsel. Qual. বিধানাতিশয়ে । The affix

is here guided by the rule ‘ময়ট বা এতয়োঃ’, ভাষায়াম্, অভক্ষ্যাচ্ছানদয়োঃ,—ময়ট is optionally attached to indicate বিকার or অবয়ব, in ordinary language, but *not* when referring to food or apparel. Thus মূৰ্বাময়ী মেখলা means that মূৰ্বা is the প্রকৃতি and মেখলা the বিকার, i.e. মূৰ্বা is the *substance* or *material* of which মেখলা is made. Here কথাময়ঃ বিধানাতিশয়ঃ means that কথ্য is the প্রকৃতি and বিধানাতিশয়ঃ the বিকার। This is not perhaps clear to the student. Let us look at it more closely. বিধাতা is the architect : he has to turn out his *best make* (বিধানাতিশয়ঃ)। This is vague, ‘Best make’ may be of a horse, a mountain, a damsel &c. Well, suppose that the ‘best make is to be a *damsel*’. Then damsel (কথ্য) becomes the *material* of which বিধাতা has to turn out his *best make* (বিধানাতিশয়ঃ)। The Sutra then evidently applies.

She was not only creator’s (বিধাতুঃ) best creation (বিধানাতিশয়ঃ) but a damsel—creation (কথ্যময়ে), hence additionally attractive to the kings there. She was still now a কথ্য (maiden or damsel) and a very best creation of the like, so all kings yet entertained hopes for her and their minds naturally fell on her, though in fact they were despaired of her at Aja’s sight (cp “বভূবেন্দুমভৌনিরাশম্”—sl. 2).

3 (a) *Remark*—Beautiful women are described by Kalidasa as Dhata’s best creation from best materials—comp “দ্বীরদ্ধস্বষ্টিরপরা প্রতিভাতি সা যে ধাতুঃ বিভূত্বমুচ্চিন্ত্য বপুষ্ট তস্যাঃ”—Sakuntala II. “সো নির্মিতা বিশ্বসজা প্রবত্নাদেকশৃ-সৌন্দর্য্যাদিহৃক্ষ্যা”—Kum I, sl. 49 and “অস্যাঃ সর্গবিধৌ প্রজা-পতিরভূচ্চন্দ্রো কান্তিপ্রদঃ” Vikramorvasi etc.

4. নেত্রশতৈকলক্ষ্যে—নেত্রাণাং শতানি নেত্রশতানি ৬তং । একঃ অনন্যঃ (মুখ্যঃ) লক্ষ্যঃ, একলক্ষ্যঃ, কর্মধা । নেত্রশতানাম্ একলক্ষ্যঃ নেত্রশতৈকলক্ষ্যঃ the sole object of hundreds of eyes. তস্মিন্ । Qualifies বিধানাতিশয়ে । The best creation attracts all eyes naturally.

5. নিপেতুঃ—নি+পত+পিট্ উন্ । Nom. নবেজ্জাঃ ।

6. অন্তঃকরণৈঃ—অন্তঃস্থিতানি করণানি ইন্দ্রিয়ানি অন্তঃকরণানি শাকপাৰ্থিবাদিতং । তৈঃ । মনোভিঃ । করণে or better অভেদে, করণে তৃতীয়া ; for অন্তঃকরণ was অভিন্ন from নরেজ্জ the agents here. নরেবু ইন্দ্রাঃ (শ্রেষ্ঠাঃ) ; or নবাণাম্ ইন্দ্রাঃ । Or নরা ইন্দ্রাইব, উপমিততং । See দ্বিপেজ্জ (canto II).

8. দেহৈঃ—অভেদে করণে তৃতীয়া (See also note on স্তম্বেন V. 15).

Sanskrit poets often describe the mind or sense settled in a matter and body going in another direction comp—“হা রাম হা কষ্টমিতি ক্রুবন্তঃ পরাঙমুখেস্তে হ্রুবতম্মনোভিঃ”—Bharti. III. “গচ্ছতিপুরুঃ শরীরং ধাবতি পশ্চাদসংস্থিতং চেতঃ,” Sak. I. ; and also compare—তা রাঘবঃ দৃষ্টিভিবাপিবন্তো নাৰ্যো ন জগ্মুঃ বিষয়াস্তরাণি তথাহি শেবেজ্জিয়রুত্তিরাণাং সর্বাঅনা চক্ষুরিব প্রবিষ্টা”—Raghu VII. 12.

9. কেবলম্—Only. Goes with দেহৈঃ i. e. with bodies alone. Always neuter in this sense. ‘নির্গীতে কেবলম্’ ইত্যমরঃ ॥ আগনেবু has অধিঃ ৭মী ॥ স্থা+ক্ত কর্তরি=স্থিতাঃ seated. Qual. নরেজ্জাঃ ॥

10. Change of voice =নরেজ্জৈঃ....নিপেতে...স্থিতম্ ।

11. Remark—নিপেতুঃ means “fell from a higher to a lower level.” Here kings were on the মঞ্চ (raised platform) and Indumati just then entered মঞ্চান্তররাজমার্গ

i.e., she was in a lower level; so নিপেতুঃ is very appropriately used here. Similarly in নেত্ররজাঃ তস্মিন্ নিপেতুঃ etc (in sl. 7) imply that as bees fall from a high flowery tree on a lower গন্ধদ্বিপ, so the eyes of all fell from other highly stationed kings on Aja somewhat lowly stationed, for he came after other kings were already seated there. For a similar appropriate use of নি, comp—"নিয়ন্তুমুত্তমাং" in Kum. V.

12, *Then amorous gestures of the kings were apparent*

তাং প্রত্যভিব্যক্তমনোরথানাং মহীপতীনাং প্রণয়ায়দৃত্য: ।

প্রবালশোভা ইব পাদপানাং শৃঙ্গারচেষ্টা বিবিধা বভূবু: ॥ ১২ ॥

Syn.—তাং প্রতি towards her অভিযাক্তমনোরথানাং মহী-পতীনাং of kings whose desires (for Indumati) were manifest (apparent) প্রণয়াগ্রদূত্যঃ (qual, শৃঙ্গারচেষ্টাঃ) the precursors or first messengers of love বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ various amorous gestures বভূবুঃ were seen পাদপানাং of trees প্রবালশোভা ইব like the beauty of leaflets.

Park —মহীপতীনাং বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ বভূবুঃ [ইন্দুমতীর উপর রাজগণের চোখ পড়িল এবং তারপর তাদের নানাপ্রকার শৃঙ্গারজনিত বিকার লক্ষিত হইল। তাদের আকার ইঙ্গিতাদি দ্বারা এই সমস্ত বিকার লক্ষিত হইল]। এই বিকাব কেন হইল ?—প্রণয়াগ্রদূত্যঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ [এই বিকার তাদের স্থায়ী অহুবাগেয় অগ্রদূত স্বরূপ প্রকাশ পাইয়াছিল]। তবে দেখিতেছি তারা আগেই ইন্দুমতীর প্রতি ভাবাবিষ্ট হইলেন—তাং প্রতি অভিযাক্তমনোরথানাম্ মহীপতী-নাম্ [ইন্দুমতীকে দেখিয়া তাকেই লক্ষ্য করিয়া রাজগণের তৎপ্রতি অহুরাগের আশ্রয় ও তাকে পাইবার ইচ্ছা স্বতঃই প্রকাশ পাইল] অদ্বুত ব্যাপার দেখিতেছি—পাদপানাং প্রবালশোভা ইব শৃঙ্গারচেষ্টা

বভূবুঃ [বৃক্ষে যেমন নূতন পত্রোদ্গম হয় এবং উহা “বৃক্ষ ফলবান্” এই কথাই স্মৃতিত কয়ে, তেমন বাঙ্গগণের চেষ্টাবিশেষ উহাদেব আভ্যন্তরীণ ইচ্ছা প্রকাশ করিল—As leafy decoration in trees indicate that these are to be full of fruit, so the amorous gestures in the kings showed that they were full of desire for Indumatī].

Prose order.—তাং প্রতি অভিব্যক্তমনোরথানাং মহীপতীনাং প্রণয়াগ্রদূত্যঃ বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ, পাদপানাং প্রবালশোভাঃ ইব বভূবুঃ ।

Beng.—ইন্দুমতীর প্রতি আসক্তচিত্ত রাজাদিগের অনুরাগের প্রথম দূতীস্বরূপ নানাবিধ সাদৃশ্যভাব, বৃক্ষের নূতন পত্রের শোভাব স্থায়, প্রকাশ পাইতে লাগিল ॥ ১২ ॥

Eng.—Of the kings whose longing for her were apparent (Or—who betrayed a longing for her) various amorous gestures—the first messengers of love—manifested like leafy decorations (Or—the beauty of leaflets) of trees. (12).

Expl.—See Prak and Eng.

Sanjivani.—তামিতি । ‘তাম্’ ইন্দুমতীং ‘প্রতি অভিব্যক্তমনো-
রথানাং প্রকৃতাভিলাষাণাং ‘মহীপতীনাং’ রাজাং ‘প্রণয়াগ্রদূত্যঃ’
প্রণয়ঃ প্রার্থনা প্রেম বা [“প্রণয়াস্তমো বিপ্রজ্ঞাভ্যাক্রোশমাণঃ” ইত্যমরঃ]
প্রণয়েষু অগ্রদূত্যঃ প্রথমদূতিকাঃ প্রণয়প্রকাশকত্বসম্যাং দূতীত্বব্যপদেশঃ
‘বিবিধাঃ শৃঙ্গারচেষ্টাঃ’ শৃঙ্গারবিকারাঃ ‘পাদপানাং প্রবালশোভাঃ’ পল্লব-
সম্পদঃ ইব বভূবুঃ উৎপন্নাঃ [অত্র শৃঙ্গারলক্ষণং রসস্বধাকরে, “বিভাবৈর-
ভূতাবৈশ্চ স্মৃতিচৈত্ব্যভিচারিভিঃ । নীতা সদন্তরসাস্বঃ রতিঃ শৃঙ্গার
উচ্যতে ॥” রতিঃ = ইচ্ছাবিশেষঃ । তচ্ছোভাঃ তত্রৈব—যুগ্মেরতোঃ বিবয়-
স্থায়িনীচ্ছা রতিঃ স্মৃতা” ইতি ॥ চেষ্টাশব্দেন তদন্তরসবিশেষা উচ্যতে
তেহপি তত্রৈবোক্তাঃ—“ভাবং মনোগতং সাক্ষাৎ স্বহেতুং ব্যঞ্জয়ন্তি

যে। তেহলুভাবা ইতি খ্যাতা জ্বিক্ষেপস্মিতাদয়ঃ। তে চতুর্কী
 চিত্তগাত্রবাণবুদ্ধ্যারম্ভসম্ভবাঃ” ইতি ॥ তত্র গাত্রারম্ভসম্ভবান্ চেষ্টা-
 শব্দোক্তানলুভাবান্—কশ্চিদিত্যাदिभिः শ্লোকৈর্বক্ষ্যতি। শৃঙ্গারভাসচায়ম্
 একত্রৈব প্রতিপাদনাং। তত্ৰুক্তম্, “একত্রৈবালুভাগশ্চেৎ তিৰ্য্যক্শব্দ-
 গতোহপি বা। যোষিতাং বহুসক্তিশ্চেৎ রসান্ভাসপ্রিধা মতঃ”
 ইতি (See Note 6 below) ॥ ৫২ ॥

Sara—যথা বৃক্ষাণাং নূতনাঃ পত্রোদগমাঃ কথয়ন্তি ইমে বৃক্ষাঃ
 অন্তঃফলবন্তঃ” ইতি, তথা তদৈব রাজ্ঞাং জাতা শৃঙ্গারচেষ্টাবিশেষাঃ
 এব কথয়ামাহঃ “ইমে রাজান ইন্দুমতীং প্রীতি অলুভাগবন্তঃ” ইতি।

MISCELLANEOUS NOTES

I. অভিব্যক্তমনোবথানাম্—বি+‘অগ্’ ক = ব্যক্ত manifest.
 অভি (অভিলক্ষ্য, সম্যগ্ বা) ব্যক্তঃ প্রকটিতঃ অভিব্যক্তঃ, প্রাদিতঃ;
 অভিব্যক্তঃ মনোরথঃ যেযাং তে অভিব্যক্তমনোরথাঃ, বহু; তেষাম্।
 “মনোরথঃ প্রাপ্তিলক্ষণঃ” ইতি ভোজরাজঃ। Qual. মহীপতীনাম্,
 2. মহীপতীনাম্—মহাঃ পতয়ঃ মহীপতয়ঃ; ৬তৎ। তেষাম্।
 শেষে ৬ষ্ঠী।

3. প্রণয়গ্রন্থ্যঃ—অগ্রাঃ শ্রেষ্ঠাঃ দৃত্যঃ অগ্রদৃত্যঃ, কর্মধা। The
 first or best messengers of love. ৬তৎ। Refers to শৃঙ্গারচেষ্টা
 indicating first signs of internal feeling or love (চক্ষুঃ
 প্রীতি)।

3a. Remark.—The simile here suggests that—as trees
 by প্রবালশোভা (beauty of decorations) indicate their fruits,
 so by শৃঙ্গারচেষ্টা the kings indicated their desire to get
 Indumati; but as those প্রবাল soon by giving fruits
 turn mature and wither off, similarly these growth of
 শৃঙ্গারচেষ্টা, and the maturity of desire will soon disperse
 off giving them despair only (as already said in
 sl. 2 &c) : for Indumati will not choose any of those.

4. প্রবালশোভাঃ—প্রবালানাং (নবোদগতানাং পত্রাণাং) শোভাঃ প্রবালশোভাঃ। ৬তং। Or শোভতে অনয়া ইতি শুভ্ + অঙ্ + কবণে = শোভা (নিপাতনাত গুণঃ—See notes on 'অঙ্গিশোভা', II. 27.); 'অকর্তরি চ কারকে—' ইত্যনুবর্তনাং অত্র কবণে কারকে প্রত্যয়ঃ। প্রবালো এব শোভাঃ প্রবালশোভাঃ। কর্মধা। উপমান of শৃঙ্গারচেষ্ঠাঃ।

5. পাদদ্বয়ানু—পাদেন পিবন্তি ইতি পাদ + পা + ক কর্তরি = পাদপাঃ; 'স্বপিস্বঃ' ইতি হ্রস্বে 'স্বপি' ইতি যোগবিভাগায় ক প্রত্যয়ঃ। তেবাম্। শেষে ষষ্ঠী related to প্রবালশোভাঃ।

6. শৃঙ্গারচেষ্ঠাঃ...শৃঙ্গার *amour* is thus defined by Mallinatha—A permanent mutual longing of a young couple is called রতিঃ—affection, love (যুনোঃ = স্নুতা—*Sanjivani*). When this রতি is rendered agreeably manifest to the audience, in a dramatic performance, by the exhibition of the subject of love (বিভাব), the signs (অনুভাব) and the concomitants (ব্যভিচারবিভাব) it is called শৃঙ্গার (বিভাবৈঃ...উচ্যতে...*Saujivani*), চেষ্ঠা is taken by Mallinatha in the sense of অনুভাব (the signs), which he thus defines—Smile, movement of the eyebrows &c are directly caused by a certain mental state (amorous state), They therefore indicate that mental state and are called its অনুভাব (signs or symptoms); these symptoms are of four kinds (1) mental, (2) bodily, (3) lingual, and (4) intellectual (ভাবঃ...সন্তব্যঃ—*Sanjivani*); and the following slokas will describe the অনুভাব (signs of the kings (তত্ত্ব...ব্যক্যতি—*Sanj*). শৃঙ্গারস্য চেষ্ঠাঃ শৃঙ্গারচেষ্ঠাঃ symptoms of *amour*, ৬৭৭। Or শৃঙ্গারচেষ্ঠাঃ চেষ্ঠাঃ শাকপার্শ্ববাদি তৎ। Nom. to বভূবুঃ (ভূ + লিট্ + উস্) ॥

7. তাম—Refers to ইন্দুমতী। "প্রতি" যোগে ২য়।

8. *Change of voice*.—প্রবয়োগদুতীভিঃ বিবিধাভিঃ শৃঙ্গার-চেষ্ঠাভিঃ...প্রবালশোভাভিঃ—বভূবে।

13. *Some one began spinning a lotus held for decoration.*

কশ্বিত্ করাভ্যামুপগূঢ়নালমালোলপত্রাভিহতদ্বিরেকম্ ।

রজোভিঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দং ভ্রময়াঞ্চকার ॥ ১২ ॥

Syn.—কশ্বিত্ Some (king) করাভ্যাম্ by hands উপগূঢ়-
নালম্ whose stalk was closely grasped আলোলপত্রাভিহত-
দ্বিরেকম্ (Qual. লীলারবিন্দম্) whose moving petals ward-
ed off black bees রজোভিঃ by the pollens অন্তঃপরিবেষবন্ধি
(Qual. লীলারবিন্দম্) forming a circle (মণ্ডল) inside লীলার-
বিন্দম্ a lotus held for decoration ভ্রময়াঞ্চকার whirled or
span.

Prak.—রাজাদের শৃঙ্গাবচেষ্ঠা বিস্তৃতভাবে বলুন—কশ্বিত্ লীলার-
বিন্দং ভ্রময়াঞ্চকার [রাজগণের মধ্যে কেহ কেহ শোভাব জগ্ন ধৃত
লীলাপদ্ম ঘুড়াইতে লাগিলেন। ইন্দুমতীর প্রতি আবদ্ধচিত্ত হইয়া তাই
ভাবাবেগে অগ্রমনস্কভাবে লীলাপদ্ম ঘুড়াইতেছিলেন] তিনি হস্তধৃত
লীলাকমল হাতদিয়াই ঘুড়াইতেছিলেন নাকি ?—করাভ্যাম্ উপগূঢ়-
নালম্ লীলারবিন্দম্ [হ'্যা, তিনি হস্তদ্বারা লীলাপদ্মের নাল সজোরে
ধারণ করিয়াছিলেন এবং সেই অবস্থায়ই ঘুড়াইতেছিলেন] লীলাপদ্মটি
কিরূপ ছিল ?—আলোলপত্রাভিহতদ্বিরেকম্ লীলারবিন্দম্ [লীলাপদ্মে
ভ্রমর স্বভাবতঃই আকৃষ্ট হইয়াছিল। কিন্তু উহাকে ঘুড়াইবার ফলে
পদ্মপত্রের বেগবশতঃ ভ্রমরগণ বিভাড়িত হইতে লাগিল]। তারপর
পদ্মের কি হইল ?—রজোভিঃ অন্তঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দম্ [পদ্মটিকে
ঘুড়াইবার সময় উহার ভিতরে যে বেণু ছিল তাহা পদ্মের গতিরবেগে
ইতস্তত বিক্ষিপ্ত হইয়া মণ্ডলাকারে পরিণত হইল]।

Prose order.—কশ্বিত্ করাভ্যাম্ উপগূঢ়নালম্ আলোলপত্রাভি-
হতদ্বিরেকং রজোভিঃ অন্তঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দং ভ্রময়াঞ্চকার ।

Beng.—কেহ তাঁহার হস্তস্থিত লীলাপদ্মের মুগালদণ্ড ধারণ করিয়া
ঘুড়াইতে লাগিলেন। পদ্মপত্রের আঘাতে ভ্রমর সকল ভাঙিত
হইতে লাগিল। অভ্যন্তরে পদ্মস্থিত বেণুসমূহ মণ্ডলাকার ধারণ করিতে
লাগিল ॥ ১৩ ॥

Eng.—One began spinning a [decorative] lotus of which the stalk he grasped with his hands, the pollens formed a circle inside, and which beat back black-bees with its moving petals. (13).

Expj.—The kings were attracted on Indumati and their minds being on her and as an outcome of their interal advent of amorous feeling (or feeling to get her), some of them rather unconsciously began to whirl about the lotus they held for decoration. The bees that were ere long attracted on these decorative lotuses were thus thwarted back by this whirling and the dust of the pollens inside the lotus turned into circles.

Sanjiyani—শৃঙ্গারচেষ্টা বভুব্রিত্যক্তম্; তা এব দর্শয়তি।
কশ্চিদাঁত। ‘কশ্চৎ’ রাজা ‘করাভ্যাং’ পাণিভ্যাম্ ‘উপগূঢ়নাং’
গৃহীতনালাং ‘আলোলৈঃ চঞ্চলৈঃ’ পট্টৈঃ অভিহিতাঃ তাড়িতাঃ
‘বিরেফাঃ’ ভ্রমরাঃ যেন তৎ তথোক্তং, ‘রজোভিঃ’ পরাগৈঃ ‘অন্তঃ
পরিবেষঃ’ মণ্ডলং বদ্ধাতীতি ‘অন্তঃপরিবেষবন্ধি লীলারবিন্দং ভ্রমরাঞ্চকার’
[করস্থলীলারবিন্দবৎ ভ্রমরাং ভ্রময়িতব্যঃ ইতি নৃপাভিপ্ৰায়ঃ। হস্তঘূর্ণ-
কোহয়মপলক্ষণকঃ ইতি হিন্দুমত্যাভিপ্ৰায়ঃ (I)] ১০]

Notes on Mallinatha (Sanj.)

The sense of the king is that—you will be moved (i e served) or shampooed by me like this lotus held for decoration. And Indumati's intention is that this whirling is ill—foreboding (to you).

[N.B.—Mallinatha's view is that this thwarting of bees by whirling is ominous ; but we hold, perhaps this indicates that as bees are deprived to have hold on lotuses so you too will be deprived of Indumati's union.]

MISCELLANEOUS NOTES

I. করাভ্যাম্—কৃ + ঘ করণে সংজ্ঞায়াম্ = কবঃ hand' ভাভ্যাম্ । With the hands. অমুক্তে কর্তরি তৃতীয়া ; কর্তা of the ক্রিয়া in উপগূঢ় । Note that Bhanuji derives কর as করোতায়াম্ ইতি কৃ + অচ্ কর্তরি = কর hand. We prefer the 1st. deriv. here.

2. উপগূঢ়নালম্—উপ + গৃহ + ক্ত কর্মণি = উপগূঢ়ন, সমাবৃতম্ hidden or hugged. উপগূঢ়ঃ নালং যন্ত তৎ of which the stalk was hidden (or hugged), বহ । Qualifies লীলার-বিন্দম্ । The stalk of lotus was held tight by the hand. For this sense of উপগূঢ়, comp. “উপাত্তবানৌরবনোপগূঢ়ানি” ।

3. আলোলপত্রাভিত্তিরেফম্—আ সম্যক লোলানি চলানি আলোলানি moving. প্রাদিতৎ । আলোলানি পত্রাণি আলোলপত্রাণি moving petals, কর্মধা । আলোলপত্রৈঃ অভিহিতঃ তাড়িতঃ আলোল-পত্রাভিহিতঃ ততৎ । হৌ রেফৌ অশ্রু নামনি ইতি দ্বিবেফঃ ভ্রমরঃ ; আলোলপত্রাভিহিতঃ দ্বিবেফঃ যেন তৎ । বহ—Which beat back black-bees with its rotating petals, Qualifies লীলাবিন্দম্ । The epithet seems to suggest rejection of kings as of black bees (see “N. B.” under Sanj.),

4. রজোভিঃ—Lit, with the pollens. রজম্ by transference of epithets here means 'the filaments containing the pollens. তৃতীয়া করণে, হেতৌ বা ।

5. পরিবেষবন্ধি—পরিভো বিষ্যতে ব্যাপ্যতে অনেন ইতি পরি + বিঘ + ঘঞ করণে = পরিবেষঃ মণ্ডলম্ circle ; পরিবেষশ্রু বন্ধঃ পরিবেষবন্ধঃ formation of a circle ; পরিবেষবন্ধঃ অস্য অস্তি ইতি পবিবেষবন্ধ + ইনি মত্বর্থে = পরিবেষবন্ধি । Qualifies লীলারবিন্দম্ । Mallinatha has অন্তঃপরিবেষবন্ধি as a compound, the Vākya being অন্তঃ (মধ্যে) পরিবেষবন্ধি, স্তপ্-পা । অন্তঃ is thus an অব্যয় = মধ্যে । The pollen of whirling lotuses were in circles as dusts are seen in ঘণিবাত্য (tornado) ।

6. লীলাবিন্দম্—অরাগিদলানি বিন্দতি লভতে ইতি অর+বিদ+শ কর্তরি=অববিন্দং পদ্যম্। লীলায়াঃ, লীলায়ৈ বা, অববিন্দম্ লীলারবিন্দম্। অখবাসাদিবৎ ভূতং or স্থপ্-স্থপা। Or লীলার্থম্ অরবিন্দং লীলারবিন্দং, শাকপাখিবাदि। This is a lotus, placed in the hand to add additional grace to the person of a handsome individual. i. e. it is for grace and sport; comp. “দ্বিবেক্ষম্.. লীলারবিন্দেন নিবাবয়ন্তী,” Kum. III. and “হস্তেলীলাকমলম্ অঙ্গকে বালকুন্দানুবিন্ধম্”—Meghaduta.

7. ভ্রময়াঞ্চকার—Caused to turn. ভ্রম+ণিচ্+লিট্ অ [লট্ ভ্রমতি—ভ্রাম্যতি. লোট্—ভ্রমতু—ভ্রাম্যতু, লঙ্ অভ্রমৎ—অভ্রাম্যৎ, বিবিলিঙ্ ভ্রমেৎ—ভ্রাম্যেৎ, লিট্ বভ্রাম, লঙ্ অভ্রমীৎ] A spinning motion like that of an ordinary top was imparted to the lotus. This is automatically done due to some internal feeling; comp “লীলাকমলপত্রাণি গণয়ায়াস পার্বতী” ॥

8, *Change of voice*—... কেনচিৎ...ভ্রময়াঞ্চকে।

9 *Remark*—This childishness on the part of the king perhaps better indicated *impatience* due to some internal feeling only. Probably he also wanted to attract the notice of Indumati by speech or gesture, without committing any breach of decorum, and hit upon this plan. I agree with Shankara Pandita that the remark of Mallinatha (see notes on Malli) is not in very good taste.

14, *Another rearranges his garland with his face half turned*

विस्त्रस्तमंसादपरो विलासी रत्नानुविद्धाङ्गदकोटिलङ्घनम् ।

প্রালম্বমুত্কল্য যথাবকাশং নিনায় সাচীকৃতচারুবক্তঃ ॥১৪॥

Syn—বিস্ত্রস্তম্ slipped অংসাৎ from shoulder অপঃ
‘বিলাসী another foppish king রত্নানুবিন্দ্ধাঙ্গদকোটিলংঘনং প্রালম্বম্

his flower-garland which got entangled in his armllet set with gems উৎকৃষ্য by drawing যথাবকাশং in right place নিনায় placed সাচীকৃতচাক্ষবক্তৃঃ having his handsome face half turned.

Prak.—বিলাসী অপবঃ প্রালম্বং যথাবকাশং নিনায় [অত্র এক বিলাসী রাজা তার ঋজুলম্বিনী পুষ্পমালা যথাস্থানে পুনরায় স্থাপন করিলেন]। কি ভাবে আবার স্থাপন করিলেন ?—উৎকৃষ্য যথাবকাশং নিনায় [টানিয়া উঁচুতে পুষ্পমালা তুলিয়া আবার যথাস্থানে রাখিলেন]। মালাটি কেমন কবিয়া স্থানভ্রষ্ট হইয়াছিল ?—রত্নালুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নম্ তথা অংসাৎ বিশ্রম্ প্রালম্বম্ [সুন্দর দেখাইবার জন্ত রাজা পুষ্প মালা পড়িয়াছিলেন তাহা কোন কারণে তাব বহুকেশুবেব অগ্র-ভাগে আটকাইয়া গিয়াছিল এবং সেই হেতু উহা স্বদ্ধ হইতে থা'সয়া পড়িয়াছিল। কোনও রাজা উহা উঠাইয়া আবার যথাস্থানে স্থাপন করিলেন—Some king again placed the garland in their right place, for these slipped from the shoulders being stuck to the points of their armlets set with gems]. কিন্তু এতে বিলাসিতার বা শৃঙ্গারচেষ্টার আভাস ত পাইলাম না ?—সাচীকৃতচাক্ষবক্তৃঃ (সন্) যথাবকাশং নিনায় [রাজা যখন মালা যথাস্থানে সন্নিবেশিত কবিতেন্নিলেন। তখন তিনি তাঁর সুন্দর মুখ ইন্দুমতীর দিকে দীর্ঘ বক্র করিয়া রাখিয়াছিলেন এবং এদ্বারা তার বিলাসেব ও অনুরাগের ভাবই প্রকাশক হইয়াছিলেন)।

Prose order—বিলাসী অপবঃ (or-অপবঃ বিলাসী) রত্নালুবিদ্ধাঙ্গদকোটিলগ্নং ততঃ অংসাৎ বিশ্রম্ প্রালম্বম্ উৎকৃষ্য, সাচীকৃতচাক্ষবক্তৃঃ (সন্), যথাবকাশং নিনায় ।

Beng—কোনও বিলাসী রাজার মালা তদীয় রত্নকেশুবেব অগ্র-ভাগে আবদ্ধ হইয়া স্বদ্ধ হইতে ঝলিত হইয়া যাওয়ায়, তিনি নিজ মনোহর মুখ দীর্ঘ বক্র রাখিয়াই সেই মালা তুলিয়া যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিলেন ॥ ৪ ॥

Eng—Another—a fop—with his handsome face

half turned, drew up and carried to its proper place the garland which had got entangled in the points of his armlet inlaid with gems, and had slipped from his shoulder (I4).

Expl.—See Park. and Eng. and Remark below.

Sanjivani—বিশ্রুতিমিতি। বিলদননীলঃ বিলাসী [“বৌ কয়লসংখ্যন্ত” ইতি ষিগ্ণপ্রত্যয়ঃ] ‘অপর’ রাজা ‘অংসাং বিশ্রুতং রত্নানুবিকঃ’ বস্ত্রখচিতং যং ‘অঙ্গদং’ কেশুং তস্য ‘কোটিলগ্নং প্রালম্বম্’ ধাজুলঘনীং শ্রজম্ [“প্রালম্বমৃজুলম্বি স্যাৎ কর্ণাৎ” ইত্যমরঃ ॥ প্রাবার-ইতি পাঠেতু উত্তরীযবস্ত্রম্]। ‘উৎকৃষ্য’ উদ্ধৃত্য ‘সাতীকৃতং’ তিৰ্য্যাক্কৃতং ‘চাকবক্তং’ যস্য সঃ তথোক্তঃ সন্ ‘যথাবকাশং’ স্বস্থানং নিনায়’। [প্রাবারোৎক্ষেপণচ্ছলেনাহং ভ্রামেবং পরিপ্স্যে ইতি নৃপাভিপ্রায়ঃ গোপনীয়ং কিঞ্চিদজ্ঞেহন্তি ততোহযং প্রাবৃণুত ইতি ইন্দুমত্যাভিপ্রায়ঃ (1)] ॥ ১২ ॥

Notes on Malli's Sanj.

(1) The king's desire is—I will embrace you on the pretext of drawing up the attire; and Indumati's felling is that he has something to hide and so he covers it.

MISCELLANEOUS NOTES

1. বিশ্রুতম্—বি+শ্রু+ক্ত কর্তৃবি = বিশ্রুতং চ্যুতম্ slipped। Qualifies প্রালম্বম্।

2. অংসাং—অংস shoulder. তস্মাৎ। স্বক্ৰাৎ; “ধ্রুবমপায়েহ-পাদানম্” ইতি অপাদানে পঞ্চমী।

3. বিলাসী—বি+লস্+ষিগ্ণ তাচ্ছীল্যে = বিলাসী a fop. As the king was বিলাসী, so he wore garland and did so.

4. রত্নানুবিক্কাঙ্গদকোটিলগ্নম্—অনু+ব্যপ+ক্ত কর্ণম্বি = অনুবিক্কাং ঋতিতম set; রত্নেঃ অনুবিক্কাং রত্নানুবিক্কাং ততং।—রত্নানুবিক্কাং অঙ্গদং রত্নানুবিক্কাং armlet set with gems. কর্ণম্বি। রত্নানুবিক্কাঙ্গদম্

কোটিঃ রত্নানুবিন্দাদকোটিঃ points of the armlet inlaid with gems. রত্নানুবিন্দাদকোটিয়াং লগ্নঃ রত্নানুবিন্দাদকোটিলগ্নম্ entangled in the sharp end of his armlet inlaid with gems ; সহস্রপা ইতি সমাসঃ । তৎ । Qualifies প্রালম্বম্ । As the প্রালম্ব (garland) somehow stuck to the sharp end of the armlet, so during stretching or moving of hand it got displaced from the shoulder. This epithet thus gives the reason why প্রালম্ব was অংসাত্তম্ । So we construe— রত্নানুবিন্দাদকোটিলগ্নম্ (অতঃ) অংসাত্তম্ প্রালম্বম্ । Malli's construction as—অংসাত্তম্ রত্নানুবিন্দাদকোটিলগ্নম্ &c. misses this causal connection and gives no significance of the epithet রত্নানুবিন্দাদকোটিলগ্নম্ । So we reject this.

5 প্রালম্বম্—A garland of flowers consisting of a single string. See Mallinatha. Accusative of নিনায় ।

6; উৎকৃষ্য—উৎ+কৃষ+ল্যপ্=উৎকৃষ্য having raised.

7. যথাবকাশঃ—অবকাশঃ স্থানন্ place ; অবকাশস্য অনতিক্রমঃ যস্মিন্ কর্মণি তৎ যথা তথ । অব্যয়ীভাবঃ ; নয়নক্রিষাবিশেষণম্ । Adv. qual. নিনায় ।

8. নিনায়—প্রাপ্যমান replaced. নী+লিট্ অ (conj. I. 95.) Nom- অপবঃ or বিলাসী ।

9. সাতীকৃতচাক্রবজ্জঃ—স্যাচি is here turned so as to show the profile i e., side-view of face. An inclinable. অস্যাচি স্যাচি সম্প্রদানং কৃতং সাতীকৃতম্, অভ্যন্তরভাবে চি ; চাক্র বজ্জঃ মুখং চাক্রবজ্জম্ ; সাতীকৃতং চাক্রবজ্জঃ যেন যস্য বা, বহু—। সং । Qualifies অপবঃ or বিলাসী । স্যাচী also is seen in the feminine. This epithet suggests that by giving sideview of face only he is not to be selected and is fit to be rejected.

10. Change of voice.—...বিলাসিনা অপরেণ...সাতীকৃতচাক্র-বজ্জেন (সত্য)...নিহ্নে ।

11. *Remark.*—This movement was owing to the extreme vanity of the king (a বিলাসী) who wanted to show his person to the best advantage and took this opportunity while setting his garland all right. He did not turn his face away from Indumati, but yet was eager to replace the garland which got disarranged on being caught in the points of his armlet, (evidently to attract her).

15. *Some again scratched his golden footstool by one foot and with his eyes slightly cast down.*

আকুञ্চিতাগ্রাজুলিনা ততীন্য়ঃ কিञ্চিত্সমাবজিঁ তনৈরশ্রোমঃ ।

তিৰ্ঘ্বকবিসংস্পিননখপ্রভেণ পাদেন হৈমং পীঠম্ ॥২৫॥

Syn.—আকুञ্চিতাগ্রাজুলিনা পাদেন by one foot having its toe slightly contracted ততঃ then (or—from him) অতঃ another (king) কিञ্চিত্সমাবজিতেনৈরশ্রোমঃ (qual. অতঃ) having the beauty of his eyes (i.e. beautiful eyesight) slightly cast down তিৰ্ঘ্বকবিসংস্পিননখপ্রভেণ (পাদেন) having the glow of nails spreading obliquely হৈমং পীঠম্ the golden footstool বিলিলেখ scratched.

Prak.—ততঃ অতঃ পাদেন হৈমং পীঠং বিলিলেখ [আবার অতঃ এক রাজা তার এক পা দিয়া স্বর্ণময় পাদপীঠ আঁচড়াইতেছিলেন। এটিও তিনি ভাবাবেশে অগ্রমনস্কভাবে করিতেছিলেন। পা দিয়া স্বর্ণপীঠ আঁচড়াইলে কে দেখিবে?—তিৰ্ঘ্বকবিসংস্পিননখপ্রভেণ পাদেন [বাজার পায়ে নখের উপর হইতে নখপ্রভা বক্রভাবে বিস্তার লাভ করিতেছিল, এমন পাদ দ্বারা তিনি স্বর্ণপীঠে আঁচড় কাটিতেছিলেন—]। তারপর?—আকুञ্চিতাগ্রাজুলিনা পাদেন [আর আঁচড় কাটিবার সময় পায়ে বুদ্ধাদুর্ভ কতকটা আকুञ্চিতও হইয়াছিল এবং এই সব কাবণে লোকের দৃষ্টি আকর্ষণ করিতেছিল—Another king was scratching his

golden footstool by his one foot with its toe contracted and so having its nail-glow spreading obliquely]. কিন্তু অনেক সময় ত পারের দিকে নজর যায় না, তবে ত রাজার এ চেষ্টা ইন্দুমতীর দৃষ্ট আকৃষ্ট না ও করিতে পারে,—কিঞ্চিৎসমাবর্তিতনেত্রশোভঃ [তিনি আবাব তখন তদীয় সুন্দর দৃষ্টি অধোদিকে দ্রবং প্রেরিত করিলেন এবং এইভাবে ইন্দুমতীর মন আকর্ষণের চেষ্টা করিলেন] ।

Prose order —ততঃ অগ্নঃ কিঞ্চিৎসমাবর্তিতনেত্রশোভঃ (সন্) আকৃষ্টিতগ্রাজুলিনা তিৰ্য্যগ্নিসংসর্পিণ্যপ্রভেগ পাদেন হৈমং পীঠং বিলিলেখ ।

Beng —কোন রাজা সুন্দর নয়ন দ্রবং বক্র কণিষা এবং পদাজুলির অগ্রভাগ দ্রবং আকৃষ্ট ও স্বকীয় পদাজুলির পতা বক্রভাবে বিস্তৃত করিয়া, স্বর্ণময় পাদপীঠ ঘর্ষণ করিতে লাগিলেন ॥ ১৫ ॥

Eng.—Yet another, his beautiful eyes slightly down-cast, scratched the golden footstool with one foot, having the ends of the toes slightly bent and the glow of the nails spreading obliquely. (15).

Expl—See Park. & Eng.

Sara.—[N.B.—We do not give Sara of these slokas; for these are easy and because Mallinath gives the internal Significance of these s[lo]kas]

Sanjivani.—আকৃষ্টিতেতি । ‘ততঃ’ পূর্বোক্তাং ‘অগ্নঃ’ অপরাঃ বাজা ‘কিঞ্চিৎসমাবর্তিতনেত্রশোভঃ’ দ্রবদর্বাৎপাতিতনেত্রশোভঃ সন্ ‘আকৃষ্টিতাঃ’ আভুগ্নাঃ ‘অগ্রাজুলয়ঃ’ যন্ত তেন ‘তিৰ্য্যগ্নিসংসর্পিণ্যঃ নথ-প্রভাঃ’ যস্য তেন চ ‘পাদেন হৈমং’ হিরণ্যং ‘পীঠং’ বিলিলেখ লিখিতবান্ [পাদাজুলোনাং আকৃষ্টনেত্রং ত্বং মৎসমীপমাগচ্ছ ইতি নৃপাভি-প্রায়ঃ । ভূমিবিলেখকোহয়মপলক্ষণকঃ ইতি ইন্দুমত্যাশয়ঃ । ভূমি-বিলেখনন্ত লক্ষ্মীবিনাশহেতু (1)] ॥ ১৫ ॥

Notes on Mal̥linath's Sanj

(I) The king's internal wish owing to the contraction of his toe is that—you Indumati come to me. Indumati's desire is that this scratching on foot-stool or surface is ominous (to you). For scratching on earth (in an absent mood) is the cause of loss of fortune.

MISCELLANEOUS NOTES

I. আকুঞ্চিতাঙ্গুলিনা—আ+কৃ+ক্ত কৰ্ম্মণি = আকুঞ্চিতাঃ
ঈষদ্বক্রাঃ slightly bent. অগ্রাশ্চ তা অঙ্গুলয়শ্চ অগ্রাঙ্গুলয়ঃ toe
কৰ্ম্মধা। আকুঞ্চিতা অগ্রাঙ্গুলয়ঃ যন্ত, বহু। তেন। Qual. পাদেন ॥
[N,B—অগ্র here is taken as finger and not nearly a part
of finger। That is অগ্র and অঙ্গুলি are taken as identical
(whereas in অঙ্গুল্যগ্র, অগ্র and অঙ্গুলি are taken as
distinct). In other words' is such cases অগ্র the fore
is a গুণ and অঙ্গুলি is the গুণী; and Vamana says “হস্তাগ্রা-
গ্রহস্তাদয়ো গুণগুণিনোৰ্ভেদাভেদাভ্যাম্” i. e. হস্তাগ্র and অগ্রহস্ত etc.
are obtained in তৎপুরুষ (৩তৎ and কৰ্ম্মধা)—respectively
by taking গুণ (অগ্র) and গুণী (হস্ত) as distinct and as iden-
tical The poet here applies অঙ্গুলি to the forepart
of fingers disregarding the distinction between the whole
finger and its part to which অগ্র alone applies When
however that distinction is recognised we get fore
part of the finger—অঙ্গুলে: অগ্রম্ অঙ্গুল্যগ্রম্। A ৩তৎ—
thus gives অঙ্গুল্যগ্র and a কৰ্ম্মধা—gives অগ্রাঙ্গুলি। this
distinction is due to the above quotation of Vamana.
Hemadri thinks that ৩তৎ will also give অগ্রাঙ্গুলি or
অগ্রপাদ etc। He says “যদা পাদস্য অগ্রম্ অগ্রপাদঃ—“বা আহিতা-
গ্নাদিহু”। The remark is unworthy of Hemadri. For

in the first place, the sutta quoted, enjoins optionality of the পূর্বনিপাত of words with the affix ত্—“নিষ্ঠা ইতি পূর্বনিপাতে প্রাপ্তে বিকল্প উচ্যতে”—*Vṛttikara*, The compound under discussion contains no ত্—প্রত্যয়ান্ত words. In the second place even if we suppose that as আহিত্যাগাদি words include গড়ুৰ্ণ etc it may contain words not having the affix ত্, we must still remember that the optionality of পূর্বনিপাত is in a বহুব্রীহি compound and not in any other সমাস। This is owing to অন্তর্ভুক্তি of বহুব্রীহৌ from the immediately preceding rule—“সপ্তমী বিশেষণে বহুব্রীহৌ”। In the গণব্যাক্য্যান too we have—এতে শব্দাঃ বহুব্রীহৌ প্রাপ্তপূর্বনিপাতাঃ সন্তঃ বা আহিত্যাগাদিষু ইতানেন পূর্বপদত্বভাজো বা ভবন্তি। The compound under discussion is not of বহুব্রীহি class, It is therefore absurd to say “পাদস্য অগ্রম = অগ্রপাদঃ etc,” if we are at all to differ from Vamana and support অঙ্গুল্যাঃ অগ্রম্ অগ্রাঙ্গুলিঃ then পূর্বনিপাত of অঙ্গুলি is to be supported by the rule “রাজদন্তাদিষু পরম্” (and রাজদন্তাদি is an open list.; compare “অন্তঃসলিলম্ “গত্যন্তর” (in Sristidhara’s commentary on ভাষ্যরত্তি) etc, But Vamana’s view, and procedure is preferred. This note applies to অগ্রহস্ত (Kum. V. 63.) and অগ্রপাদ (Rag., VII. 7) etc.] Or আকৃষিতম্ অগ্রং যাসাং তা আকৃষিতাগ্রাঃ, আকৃষিতাগ্রা অঙ্তলয়ঃ যস্য সঃ আকৃষিতাগ্রাঙ্গুলিঃ বহু। তেন। Qualifies পাদেন। Or again অগ্রা অঙ্গুলিঃ অগ্রাঙ্গুলিঃ the big toe; আকৃষিতা অগ্রাঙ্গুলিঃ যস্য। বহু। Qual পাদেন। This is the natural attitude of পাদ to scratch on.

2. ততঃ—তদৃশদ্বাং পঞ্চম্যাস্তদিল্; ‘অত্ৰাবাদিততঃ’—ইতি অত্রশব্দযোগাৎ পঞ্চমী। Or it is an অব্যয় meaning “then.”

3. কিঞ্চিংসমাবর্জিতেনেত্রশোভঃ—সম্+আ+বৃজ্+ণিচ্+ক্ত
কৰ্মণি=সমাবর্জিতা অধঃপাতিতা lowered। আবর্জিত in this
sense occurs in Kumara—‘আবর্জিতজটামোলিবিদ্বিগিশি-
কোটবঃ। কদ্রগামপি যুদ্ধানঃ ক্ষতহৃদ্বাবশংসিনঃ।’ কিঞ্চিং
সমাবর্জিতাঃ কিঞ্চিংসমাবর্জিতাঃ সহসপেতি সমাসঃ—slightly
lowered. নেত্রয়োঃ শোভা নেত্রশোভাঃ। কিঞ্চিংসমাবর্জিতা নেত্রশোভা
বস্ত্র সঃ with the *beauty of his eyes* slightly cast down i.e.
with his *beautiful eyes* slightly downcast. বহ। Qualifies
অন্তঃ। This half casting of beautiful eyes (to attract
Indumati) suggests rejection, Herein lies its significance,

4. তিৰ্য্যগ্নিসংস্পিন্ধপ্রভেণ—তিবস্+অঞ্চ+কিন্ = তিৰ্যাক্
obliquely, বিসংস্পিত্বং প্রস্তুতং শীলমস্যাঃ ইতি বি+সম্ স্পৃ
+ণিনি কৰ্ত্তরি তাচ্ছীল্যে স্ত্রিয়াম্=বিসংস্পিণী। তিৰ্যাক্ বিসংস্পিণী
তিৰ্য্যগ্নিসংস্পিণী, সচস্তুপেতি সমাসঃ; নথানান্ ওভাঃ নথপ্রভাঃ;
তিৰ্য্যগ্নিসংস্পিণী নথপ্রভাষম্য সঃ তিৰ্য্যগ্নিসংস্পিন্ধপ্রভঃ with the
glow of the nails spread obliquely, বহ—with পুংবদ্যাব।
তেন। Qualifies পাদেন (which was কবণে ওয়া)। The
scratching by foot (আকৃষ্ণিতাগ্রাঙ্গুলি পাদ) made movement
of nails wherefrom thus glow spread obliquely—
and these thus were to render পাদ attractive before all.

4. বিলিলেখ—Scratched, বি-লিখ+লিট্ অ [লট্ লিখতি
লোট্ লিখতু, লঙ্ অলিখৎ বিধিলিঙ্ লিখৎ, লিট্ লিলেখ, লুঙ্
অলিখোৎ]। Nom. অন্তঃ।

6. পীঠম্—The footstool. Accusative of বিলিলেখ।

Q. Distinguish between পীঠং বিলিলেখ and পীঠে বিলি-
লেখ। Ans. পীঠে বিলিলেখ means that he wrote something
on the surface of the footstool, Hence it implies
intentional writing. But পীঠং বিলিলেখ means that what

he traced on the foot-stool. he had no idea of. He was extremely absent-minded and was otherwise ভাববিষ্ট and what would have been intentional writing with another, became, with him, meaningless scratching only, Compare—

‘লিখন্নাস্তে ভূমিঃ বহিঃস্বনতঃ প্রাণদয়িতো

নিরাহারাঃ সখ্যঃ সততকৃদিতোচ্চৃননয়নাঃ”।—*Mammata*.

‘ন কিঞ্চিদুচে চরণেন কেবলং লিলেখ বাস্পাকুললোচনা ভুবম্।’

—*Bhoja*.

All these শৃঙ্গারচেষ্টা were more or less to show themselves before Indumati.

7. *Change of voice*.—...অন্যেন কিঞ্চিৎসমাবজ্জিতেনৈবশোভেৎ (সতা) ...বিলিখে ।

Remark.—আকৃষিত, কিঞ্চিৎসমাবজ্জিত and তিৰ্য্যগ্ forebode incompleteness and evil, and rejection of the king.

16 *Another began talking to his friend to show him to advantage*

নিবিস্ৰ বামং ভুজমাসনার্জং তৎসন্নিবেশাদধিকোন্নতাংসঃ ।

কশ্চিৎক্ৰিক্ৰমিত্ত্বাভিন্নহারঃ সুহৃৎসমাভাষণতৎপরীভূত্ ॥১৬॥

Syn—নিবেশ having placed বামং ভুজং his left arm আসনার্জং in a part of the seat তৎসন্নিবেশাৎ from so placing of arm অবিকোন্নতাংসঃ (কশ্চিৎ) some king having his shoulder more raised বিবৃত্তক্ৰিক্ৰমিত্ত্বাভিন্নহারঃ (qual. কশ্চিৎ) having his necklace in contact with the small of his back (ক্রিক্) which has been twisted round (বিবৃত্ত) । সুহৃৎসমাভাষণতৎপরঃ engaged in talking with the friend অভূৎ became.

Prak—কশিৎ স্বহৃৎসমভাষণতংপরঃ অভূৎ [কোনও রাজা আঁবাব নিজেকে আকৃষ্ট করিবার জগ্গ পার্শ্ববর্তী বন্ধুর সহিত ঝুকিয়া আলাপে রত হইলেন]। স্বাভাবিক হঠাতে এই বক্রভাবে (ঝুকিয়া) অবস্থান করায় দৃষ্টি আকৃষ্ট হইবারই সম্ভাবনা বটে—বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারঃ [এইভাবে একদিকে হেনিয়া অবস্থান করিয়া আলাপে রত হওয়ায় তদীয় কণ্ঠহাব পরাবৃত্তপৃষ্ঠাংশের নিম্নভাগে (ত্রিকদেশে) ঝুন্টিতে ছিল]। তা হইলে দেখিতেছি তিনি এক হাতের উপর ভর দিয়া সেই দিকে ঝুকিয়া কথা বলিতেছিলেন—তৎসন্নিবেশাৎ অধিকোন্নতাংসঃ [একদিকে ঝুকিয়া বন্ধুব আসনের নিকট হাত রাখিয়া কথা বলার তদীয় স্বন্ধ অধিকতর উন্নত হইল, এবং এই—হেতু তাঁর পৃষ্ঠের নিম্নভাগ বক্র হওয়াতে কণ্ঠহার তার উপর ঝুলিতেছিল]। আচ্ছা বাজা কোন দিকে ঝুকিয়া কোন্ হাতের উপর ভর দিয়া বন্ধুর সহিত আলাপ করিতেছিলেন—বামংভুজং (আত্মনঃ) আসনাদর্শে নিবেশ্চ (রাজা নিজ বাম হাত বাম দিকস্থ বন্ধুব আসনের নিকটে নিজ আসনে স্থাপন করিয়া সেইদিকে ঝুকিয়া বন্ধুর সহিত আলাপ করিতেছিলেন । তাতে তাঁর বাম স্বন্ধ উন্নত এবং দক্ষিণ স্বন্ধ নত হইল । আর শরীরটি বামদিকে বিবৃত্ত হইল এবং হারটি নিম্নে ঝুলিতেছিল । এইভাবে গল্পে তিনি অগ্ৰমনস্ক থাকিয়া (বোধ করি) নিবাসারভাব কাটাইতেছিলেন এবং নিজেকে ইন্দুমতীর সমক্ষে স্থাপন করিতে চেষ্টা করিতেছিলেন)।

Prose order.—কশিৎ বামং ভুজম্ আসনাদর্শে নিবেশ্চ তৎসংনিবেশাৎ অধিকোন্নতাংসঃ (অতএব) বিবৃত্তত্রিকভিন্নহারঃ (মন্) স্বহৃৎসমভাষণতংপরঃ অভূৎ ।

Beng.—কোনও রাজা আসনের এক অংশে বামবাহু সংস্থাপন-পূর্বক বন্ধুর সহিত আলাপ করিতে প্রবৃত্ত হইলেন . বাহুর স্থাপনে তাঁহার বামস্বন্ধ অধিকতর উন্নত ও তাঁহার পৃষ্ঠের নিম্নভাগ বক্র হওয়াতে হারটী তাঁহার উপর পড়িল ॥১৬॥

Eng.—One having on a part of his seat placed his left arm, his shoulder more raised by its so placing, and his necklace in contact with the small of the back which has been twisted round, was engaged in talking to a friend. (16:.)

Expl.—See Eng. Tr. and Remark below.

Sanjivani'—নিরেখেতি। 'কশিৎ' রাজা 'বামং ভুজম্ আসনার্দ্ধে' সিংহাসনৈকদেশে 'নিবেশ্য' সংস্থাপ্য 'তৎসন্নিবেশাৎ' তন্তু বামভুজস্য সন্নিবেশাৎ সংস্থাপনাৎ 'অধিকোন্নতঃ অংসঃ' বামাংসঃ এব যস্য সঃ তথোক্তঃ 'বিবৃত্তে পবাবৃত্তে 'ত্রিকে' ত্রিকপ্রদেশে 'ভিন্নহারঃ' লুপ্তিতহারঃ সন্ ('পৃষ্ঠবংশাধারে ত্রিকম্' ইত্যমরঃ) 'স্বস্থংদমাভাষণ-তৎপরঃ অতঃ' বামপার্শ্ববর্তিনৈব মিত্রেন সম্ভাবিতুং প্ররুতঃ ইত্যর্থঃ অতঃইব বিবৃত্তত্রিকত্বং ঘটতে। (ত্বয়া বামাঙ্গে বিবেশিতয়া সহ এব বার্তাং করিষ্যে ইতি নৃপাভিপ্রাঃ। পরং দৃষ্ট্বা পরাঙ্মুখোহয়ং ন কাব্যকর্তা ইতি ইন্দুমত্যাভিপ্রাঃ (1)) ॥১৬॥

Notes on Mallinath (sanj).

1. The king's wish is that I will talk with you thus seated to my left. But Indumati's intention is that he will not be a proper doer for he is seen to be turned aside.

MISCELLANEOUS NOTES

1, নিবেশ্য—নি+বিশ+গিচ্+ল্যপ্=নিবেশ্য having placed.

2, আসনার্দ্ধে—আস্যাৎ অস্মিন্ ইতি আস+ল্যুট্ অধিকরণে= আসনম্ Seat, আসনস্ত অর্দ্ধঃ একদেশঃ আসনার্দ্ধঃ ৬তং। তস্মিন্—In part of his seat. অধিঃ ৭মী।

Q. Does not the compound mean in the left half of his seat.

Ans. No. For then the compound would have been অর্দ্ধাসনে by the rule 'অর্দ্ধং নপুংসকম্'—The neuter অর্দ্ধ which means exact half, comes first in a বগীতংপুরুষ। Hence we take here the masculine অর্দ্ধ which means a part only, not necessarily the half,

3. তৎসন্নিবেশাৎ—সম+নি+বিশ+ঘঞ্ ভাবে=সন্নিবেশঃ সংস্থাপনম্ placing. তস্য ভুজস্য সন্নিবেশঃ তৎসন্নিবেশঃ; তত্ৰাৎ। হেতৌ পঞ্চমী। This is the reason why he was অধিকোন্নতাংশঃ।

4. অধিকোন্নতাংসঃ—অধিকম্ উন্নতঃ অধিকোন্নতঃ, higher ; সহস্রপেতি সমাসঃ। অধিকোন্নতঃ অংসঃ (বামাংসঃ) यस্য সং—বহু। Qualifies কশ্চিৎ ॥ কঃ+চিৎ=কশ্চিৎ Some one. চিৎ adds indefiniteness to কিম্। Comp. কিঞ্চিৎ etc in sl. 15.

5. বিবৃত্তিকভিন্নহারঃ—বি+বৃত্ত+ক্ত কর্তৃবি=বিবৃত্তম্ turned round. ত্রিক is lower part of পৃষ্ঠবংশঃ। বিবৃত্তং ত্রিকং বিবৃত্ত-ত্রিকম্; কর্মধা। ভিদ+ক্ত কর্তৃরি=ভিন্নঃ, সংশ্লিষ্টঃ, মিলিতঃ। Mallinatha has লুপ্তিভঃ। I do not recollect having met with this meaning of ভিন্ন any where else. The meaning সংশ্লিষ্টে, though rare, occurs in standard works. Thus কদম্বসংশ্লিষ্ট means কদম্বেন সংশ্লিষ্টঃ in ‘ভ্রমী কদম্বসংশ্লিষ্টঃ পবনঃ শমিনামপি’—Bhatti. ভিন্নপ্রবাহা means সংশ্লিষ্টপ্রবাহা in ‘পশ্চানবজাঙ্গি বিভাতি গঙ্গা ভিন্নপ্রবাহা যমুনাতরঙ্গৈঃ।’ —Raghu XI.1.57. বিবৃত্তিক্রিকেণ (সহ) ভিন্নঃ (মিলিতঃ, সংশ্লিষ্টঃ) বিবৃত্তিকভিন্নঃ in contact with the small of the back which has been twisted round. সহস্রপেতি সমাসঃ। [Mallinatha, has বিবৃত্তিক্রিকে ভিন্নঃ লুপ্তিভঃ বিবৃত্তিকভিন্নঃ সহস্র-পেতি সমাসঃ। But prefer our exposition]. বিবৃত্তিকভিন্নঃ হারো यस্য সং বিবৃত্তিকভিন্নহারঃ। বহু—। Qualifies কশ্চিৎ। Being অধিকোন্নতাংস the হার naturally fell therefrom and dangled on his ত্রিকদেশঃ।

6. স্নহংসমাভাষণতৎপরঃ—স্ন শোভনং হৃদয়মস্য ইতি স্ন+হৃদয়=স্নহং=মিত্রম্, by the rule ‘স্নহদুহৃদৌ মিত্রামিত্রয়োঃ’—স্নহং and দুহৃৎ are formed irregularly by changing হৃদয় to হৃৎ to mean a friend and a foe respectively. সম+আ+ভাষ+ল্যুট্ ভাবে=সমাভাষণম্, আমন্ত্রণম্। স্নহদঃ সমাভাষণং স্নহংসমাভাষণম্। তদেব পরং (সেব্যত্বেন প্রধানম্) অস্য ইতি তৎপরঃ, আসক্তঃ, বহু—স্নহংসমাভাষণে তৎপরঃ, স্নহংসমাভাষণতৎপরঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ। Qualifies কশ্চিৎ। This is how he was beguiling des-

pair and trying to show him off to Indumati. The epithet *বিবৃত্তত্রিক* etc. by suggesting slipping of necklace signifies king's non-fulfilment of desire, and *সুহৃৎসমাভাষণতৎপৰঃ* also shows that the king is already diverted from Indumati.

Q. Examine the exposition *সু শোভনং হৃৎ যস্য সঃ সুহৃৎ*। Ans. This will no doubt give the compound *সুহৃৎ*, but the compound will then mean one with a good heart' and not necessarily 'a friend.

6. *অভূৎ—ভূ+লুঙ্ দ্*। Became, Nom. কশ্চিৎ ।

7. *Change of voice*.—.....কেনচিৎ.....অধিকোন্নতনাংসন...বিবৃত্ত-
ত্রিকভিন্নহাবেণ(সতা)সুহৃৎসমাভাষণতৎপরেণ অভাবি ।

8. *Remark*.—The man placed his left hand on his seat, leaned on the left arm, and turned his body to the left to talk to his friend. This raised the left shoulder, lowered the right, and brought the back in a position to receive the chain necklace which had slipped from its place. The lower part of the chain then touched the small of the back (ত্রিক)। His conversing with his friend indicates the nervousness he felt in presence of Indumati, whom he wanted to attract.

17. *Some tore asunder by scratching stalks of Ketaka.*

বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রমাণাঙ্কুরং কৈতকবর্জমন্যঃ ।

প্রিয়ানিতম্বোচিতসান্নিবেশৈর্বিপাটয়ামাস যুবা নল্লতায়ৈঃ ॥১৩॥

N.B.—Indelicate ; so we omit Prak. and explanation.

Syn—বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (qual. কৈতকবর্জম্) turned into or made into eardrops for the decoration of a

woman আপাণ্ডুৰং কেতকবহ্ন্ petal or stalks of Ketaka having yellowish white colour অথঃ যুবা another young (king) প্রিয়ানিতম্বোচিৎসন্নিবেশৈঃ নখাগ্রৈঃ by tips of nails whose scratching is like the scratching accustomed on the hip of the beloved lady i. e. by such tip of nails that is given during scratching on the hips of the beloved.

Prose order.—অথঃ যুবা বিলাসিনীবিভ্রযদন্তপত্রম্ (বিলাসিনী-ভ্রুগার্থদন্তপত্রভূতম্) আপাণ্ডুৰং কেতকবহ্ন্ প্রিয়ানিতম্বোচিৎসন্নিবেশৈঃ নখাগ্রৈঃ বিপাটিয়ামাস।

Beng.—অথ একটি যুবা, বাহা প্রিয়ার শোভাব জ্ঞাত কর্ণ ভূষণ করা হয় তাদৃশ স্রবং পাণ্ডুরবর্ণ কেতকপত্র (বা কেতকনাল) নখদ্বারা বিপাটিত করিয়াছিল। নখ দ্বারা যেমনভাবে প্রিয়ার নিতম্বে আঁচড় দেওয়া হয় সেইভাবে আঁচড় দিয়া বিপাটিত করিল।

Eng.—Another youth (king) tore asunder slightly yellowish stalk of Ketaka that is made into eardrops for the decoration of the beloved. He tore it asunder by such tip of nails as is accustomed in scratching the hip or the buttock of the beloved.

Sanjivani—বিলাসিনীতি। ‘অথঃ যুবা বিলাসিতাঃ’ প্রিয়ায়াঃ বিভ্রমার্থং দন্তপত্রং, দন্তপত্রভূতম্ ‘আপাণ্ডুৰং কেতকবহ্ন্’ কেতকদলম্ [“দলেহপি বহ্ন্” ইত্যমরঃ] ‘প্রিয়ানিতম্বে উচিৎসন্নিবেশৈঃ’ অভ্যন্ত-নিষ্কপটৈঃ নখাগ্রৈঃ বিপাটিয়ামাস’ বিদারয়ামাস। [অহং তব নিতম্বে এবং নখত্রগাদীন্ দাস্যামি ইতি নৃপাশয়ঃ। তৃণচ্ছেদকবং পত্র-পাটিকোহমপলক্ষণকঃ ইতি ইন্দুমত্যাশয়ঃ (1)] ॥ ১৭ ॥

Notes on Sanjivani

The king's object is that I will give such scratches on your hip or buttock; but Indumati's purpose is

pair and trying to show him off to Indumati. The epithet *বিরুদ্ধিক* etc. by suggesting slipping of necklace signifies king's non-fulfilment of desire, and *সুহৃৎসমাভাষণতৎপরা*: also shows that the king is already diverted from Indumati.

Q. Examine the exposition *সু শোভনং হৃৎ বশ্য সঃ সুহৃৎ*। Ans, This will no doubt give the compound *সুহৃৎ*, but the comound will then mean one with a good heart' and not necessarily 'a friend.

6. *অভূৎ—ভূ+লুঙ্ দ্* 'Became, Nom. কশ্চিৎ।

7. *Change of voice*.—.....কেনচিৎ....অধিকোন্নতনাংসেন...বিরুদ্ধ-
ত্রিকভিন্নহাবেণ(সত্য)সুহৃৎসমাভাষণতৎপরেণ অভাবি।

8. *Remark*.—The man placed his left hand on his seat, leaned on the left arm, and turned his body to the left to talk to his friend. This raised the left shoulder, lowered the right, and brought the back in a position to receive the chain necklace which had slipped from its place. The lower part of the chain then touched the small of the back (*ত্রিক*)। His conversing with his friend indicates the nervousness he felt in presence of Indumati, whom he wanted to attract.

17. *Some tore asunder by scratching stalks of Kataka.*

বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রমাণ্ডুরং কেতকবর্ষমন্যঃ।

প্রিয়ানিতম্বোচিতসন্নিবেশৈর্বিপাটয়ামাস যুবা নখায়ৈঃ ॥১৩॥

N.B.—Indelicate ; so we omit Prak. and explanation.

Syn—বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (qual. কেতকবর্ষম্) turned into or made into eardrops for the decoration of a

woman আপাণ্ডুরং কেতকবহঁম্ petals or stalks of Ketaka having yellowish white colour অগ্রঃ যুবা another young (king) প্রিয়ানিতম্বোচিৎসন্নিবেশৈঃ নখাটৈঃ by tips of nails whose scratching is like the scratching accustomed on the hip of the beloved lady i. e. by such tip of nails that is given during scratching on the hips of the beloved.

Prose order.—অগ্রঃ যুবা বিলাসিনীবিভ্রদন্তপত্রম্ (বিলাসিনী-ভূষণার্থদন্তপত্রভূতম্) আপাণ্ডুরং কেতকবহঁম্ প্রিয়ানিতম্বোচিৎসন্নিবেশৈঃ নখাটৈঃ বিপাটিয়ামাস ।

Beng.—অগ্র একটি যুবা, বাহা প্রিয়ার শোভাব জন্তু কর্ণ ভূষণ করা হয় তাদৃশ ভীষং পাণ্ডুরবর্ণ কেতকপত্র (বা কেতকনাল) নখদ্বারা বিপাটিত করিয়াছিল । নখ দ্বারা যেমনভাবে প্রিয়ার নিতম্বে আঁচড় দেওয়া হয় সেইভাবে আঁচড় দিয়া বিপাটিত করিল ।

Eng.—Another youth (king) tore asunder slightly yellowish stalk of Ketaka that is made into eardrops for the decoration of the beloved. He tore it asunder by such tip of nails as is accustomed in scratching the hip or the buttock of the beloved.

Sanjivani—বিলাসিনীতি । ‘অগ্রঃ যুবা বিলাসিতাঃ’ প্রিয়ায়াঃ বিভ্রমার্থং দন্তপত্রং, দন্তপত্রভূতন্ ‘আপাণ্ডুরং কেতকবহঁম্’ কেতকদলম্ [“দলেহপি বহঁম্” ইত্যমরঃ] ‘প্রিয়ানিতম্বে উচিতসন্নিবেশৈঃ’ অভ্যন্ত-নিষ্ক্ষেপণৈঃ নখাটৈঃ বিপাটিয়ামাস’ বিদারয়ামাস । [অহং তব নিতম্বে এবং নখত্রণাদীন্ দাস্যামি ইতি নুপাশয়ঃ । তৃণচ্ছেদকবৎ পত্র-পাটিকোহমপলক্ষণকঃ ইতি ইন্দুমত্যাশয়ঃ (L)] ॥ ১৭ ॥

Notes on Sanjivani

The king's object is that I will give such scratches on your hip or buttock ; but Indumati's purpose is

that this tearing of stalks is ominous ; like the cutter of grass the tearer of stalks is of ominous signs

MISCELLANEOUS NOTES

1. বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্—বি+লস্+বিগ্ণ্ জিয়াম্=বিলাসিনী a woman. বি+ভ্রম্+ঘঞ্ ভাবে=বিভ্রমঃ=শোভা or ভূষণম্ ; দন্তপত্রং=কর্ণভূষণবিশেষঃ earring or ear-drop, comp. “বিদগ্ধ-লীলোচিতদন্তপত্রিকা”—Sisn. 1. ; বিভ্রমার্থং দন্তপত্রং বিভ্রদন্তপত্রং শাকপাথিবাदिঃ। বিলাসিন্যাঃ বিভ্রমদন্তপত্রং বিলাসিনীবিভ্রমদন্তপত্রম্ (i.e. বিলাসিনীশোভাকর্ণভূষণভূতম্) ৬তং। Qualifies কেতক-বহ্নম্। Ketaka stalks are usually made into eardrops to enhance beauty of ladies.

2. আপাণ্ডুম্—পাণ্ডুঃ is yellowish white colour ; পাণ্ডুঃ অস্যা অস্তি ইতি পাণ্ডু+র=পাণ্ডুরম্ ; আ জীবৎ পাণ্ডুরম্ আপাণ্ডুরম্। প্রাদিতং—। Qualifies কেতকবহ্নম্।

3. প্রিয়ানিভষোচিতসন্নিবেশৈঃ—সন্নিবেশ is placing i.e. scratching (here). প্রিয়ানিভষে উচিতঃ (অভ্যন্তঃ)। স্পৃশ্ণা। তাদৃশঃ সন্নিবেশঃ। প্রিয়ানিভষোচিতসন্নিবেশঃ ইব সন্নিবেশঃ যস্য, বহ্—by the varttika “সপ্তম্যাপমানপূর্বস্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ”। This exposition gives a more rational sense if we adopt this in preference to Malli's exposition (see Sanjiyani) which means ‘whose scratching is accustomed to the beloved's hip or buttock’. But this implies existence of a প্রিয়া and hence rejected. Qualifies নখাটগৈঃ (which has কবণে ৩য়া)।

4. বিপাটয়ামাস—বি+পট (চুরাদি)+লিট্ অ [লট্ পাটয়তি, লোট্ পাটয়তু, লঙ্ অপাটয়ৎ, বিধিলিঙ্ পাটয়েৎ, পাটয়ামাস পাটয়াক্কার=পাটয়াত্ব, লুঙ্ অপীপটৎ]।—Nom. যুবা। He being a যুবা made such frivolous signs and is hence fit to be rejected.

5. *Change of voice*.....অথেন ঘূনা...বিপাটয়ামাসে ।

18. *Some gracefully threw up the dice,*

কুশীয়াতাম্রতলেন কশ্চিৎ করেণ রেখাধ্বজলাঙ্ঘনেন ।

বল্লাঙ্গুলীয়প্রভয়া অলুবিদ্বান্ অক্ষান্ সলীলম্ উদীৰয়ামাস সলীলম্ ॥ ৮ ॥

Syn.—কুশেশয়াতাম্রতলেন করেণ by hand whose palm is copper-coloured like a lotus কশ্চিৎ someone রেখাধ্বজলাঙ্ঘনেন (করেণ) that had marks of lines resembling a banner বল্লাঙ্গুলীয়প্রভয়া অলুবিদ্বান্ অক্ষান্ dice tinged with the lustre of the jewelled ring সলীলম্ gracefully উদীৰয়ামাস threw up.

Prak. ‘কশ্চিৎ করেণ অক্ষান্ সলীলম্ উদীৰয়ামাস’ [অপব একজন রাজা নিজ শৃঙ্গারভাব গোপনের জন্ত এবং দৃষ্টি আকর্ষণের জন্ত বারাবাহিকভাবে অক্ষসারি উর্দ্ধে নিক্ষেপ করিলেন] । অক্ষগুলি কিরূপ ছিল ?—বল্লাঙ্গুলীয়প্রভয়া অলুবিদ্বান্ অক্ষান্ [করস্থ রত্নখচিত অঙ্গুলীয়ে প্রভায় অক্ষগুলি রঞ্জিত হইয়া দৃষ্টি আরো আকর্ষণ করিষাছিল] । আর কি আকর্ষণের বস্তু ছিল ?—রেখাধ্বজলাঙ্ঘনেন কুশেশয়াতাম্রতলেন কবেণ [রাজার করে ধ্বজাকাব রেখা ছিল এবং হাতের পাতা পদ্মের ছায়া দ্বিধং তাম্র বর্ণও ছিল । একগণ রাঙ্গলক্ষণ বিশিষ্ট হস্তে (অঙ্গুলীয়ে) রত্নপ্রভাচ্ছুরিত অক্ষ নিক্ষেপ হওয়ায় দৃষ্টি আকর্ষণ করিষা ছিল বৈ কি ? This graceful throwing of the dice tinged with the lustre of jewelled ring and tossed up by hands auspiciously marked and having palms copper-coloured like a lotus, surely attracts notice].

Prose order.—কশ্চিৎ কুশেশয়াতাম্রতলেন রেখাধ্বজলাঙ্ঘনেন করেণ বল্লাঙ্গুরীয়প্রভয়া অলুবিদ্বান্ অক্ষান্ সলীলম্ উদীৰয়ামাস ।

Beng.—কোন রাজা পদ্মপত্রের ছায়া দ্বিধং রক্ততল ও ধ্বজরেখা-বিশিষ্ট হস্তে বল্লাঙ্গুরীয়ের প্রভাধারা রঞ্জিত অক্ষসারি উর্দ্ধে নিক্ষেপ কবিত্তে লাগিলেন ॥ ১৮ ॥

Eng.—Some one, with his hand marked with lines resembling a banner, and having a palm copper-coloured like a lotus, began gracefully to throw up the dice tinged by the lustre of the jewelled ring. (18)

Expl.—See Park. Eng. and Remark (below).

Sanjivani.—কুশেশয়েতি । ‘কশ্চিৎ’ রাজা ‘কুশেশয়ং শত-
পত্রম্ ইব আতাত্রং তলং’ যন্ত তেন [“শতপত্রং কুশেশয়ম্” ইত্যমরঃ]
'রেখা'-রূপঃ ধ্বজঃ লাক্ষণং' যন্ত তেন 'করেণ' অঙ্গুলিষু ভবানি 'অঙ্গুলী-
য়ানি' উদ্ভিষ্টাঃ [“অঙ্গুলীয়কমুর্খিকা” ইত্যমরঃ । “জিহ্বামূলোক্তুলেশঃ”
ইতি ছপ্রত্যয়ঃ] ‘রত্নানাম্ অঙ্গুলীয়ানি’ তেষাং ‘প্রভয়া অনুবিদ্বান্
ব্যাপ্তান্ ‘অকান্ পাশান্ [“অক্ষান্ত দেবনাঃ পাশকাশ্চ তে” ইত্যমরঃ]
'সলীলম্ উদীরয়ামাস' উচ্চিক্ষেপ [অহং ত্বয়া সহৈবং রংস্ত্রে ইতি
নৃপাভিপ্রায়ঃ । অক্ষচাতুর্যে কাপুরুষোহয়ম্ ইতি ইন্দুমত্যভিপ্রায়ঃ ।
“অকৈর্মাঙ্গদীব্যেৎ” ইতি ঋতিনিষেধাৎ (1) ॥ ১৮ ॥

Notes on Sanjivani of Mallinath.

1. King's object here is—that I will thus play with you ; but Indumati's counter desire is—he is a bad person having dexterity at dice. And Srutis prohibit it—“do not gamble or play with dice”.

MISCELLANEOUS NOTES

I. কুশেশয়াতাত্রতলেন—কুশে জলে শেতে ইতি কুশে+শী+
অচ্=কুশেশয়ং পদম্ lotus ; আঙ্গিৎ তাত্রম্ আতাত্রম্ প্রাদিতং ।
কুশেশয়মিব আতাত্রম্ কুশেশয়াতাত্রম্ । ‘উপমানানি সামান্ত্যবচনৈঃ’ ইতি
কর্ম্মধারয়ঃ ; কুশেশয়াতাত্রং তলং যন্ত সঃ কুশেশয়াতাত্রতলঃ ; বহু ।
তেন । Qualifies করেণ । This is a good sign on the
palm of the hand.

In the derivation of কুশেশয় meaning lotus, অচ্ after
শী with আধিকরণোপপদ comes by the rule “আধিকরণে
শেতেঃ” । Then again here অনুচ্ of ৭মী (in কুশে) comes

by the rule “শয়বসাবাসিষু অকালং”—when শয়, বাস. বাসিন্ follows as উত্তরপদ and there is no reference to কাল! Remember this অলুক of ৭মী is optional, so alternative form is কুশেষয়। Note also that only হলন্ত and অদন্ত words optionally retain ৭মী when শয়, বাস and বাসিন্ follow as উত্তরপদ, witness ভুমিশয়, শিলাশয় etc.

2. বেথাক্ষবজলাঙ্গনেন—রেথাক্ষিতঃ ধ্বজঃ রেথাক্ষজঃ শাকপাথি-বাদিঃ; রেথাক্ষজঃ লাঙ্গনং যন্ত সঃ রেথাক্ষবজলাঙ্গনঃ; তেন। Qualifies কবেণ। This is also a good sign for the hand.

3. রত্নাঙ্গুলীয়প্রভয়া—রত্নখচিতানি অঙ্গুলীয়াণি রত্নাঙ্গুলীয়াণি শাকপাথিবাদিঃ। Mallinatha's রত্নানাং অঙ্গুলীয়াণি is not intelligible to us. The rings were not made of gems only, রত্নাঙ্গুলীয়াণাং প্রভা রত্নাঙ্গুলীয়প্রভা। ওয়া। অমুক্তে কণ্ঠরি তৃতীয়া।

4. অম্ববিদ্বান্—অম্ব+ব্যধ+ক্ত কৰ্ম্মণি=অম্ববিদ্বাঃ tinged (here); তান্। Qualifies অক্ষান্ (which is কৰ্ম্ম of উদীরয়ামাস)।

5. উদীরয়ামাস—উদ্+ঈর+ণিচ্+লিট্ অ। [Conj. II. 9,]। Nom. কশিৎ।

6. সলীলম্—লীলয়া (বিলাসেন) সহ যথা তথা সলীলম্, gracefully. Adv. qual উদীরয়ামাস।

7. *Chang of voice*.—কেনচিৎ+অম্ববিদ্বাঃ অক্ষাঃ....উদীরয়ামাসিযে।

7. *Remark*.—Indumati was full of good sign, and the king, to attract notice was throwing dice; but gambling is a disqualification to be chosen by Indumati. For অক্ষকীড়া is a vice. The শ্ৰদ্ধারচেষ্টা in all these slokas was sometimes automatic and sometimes to be-guile time and feeling.

8. *Remark*.—This movement is only a feint to prevent his feelings, manifesting openly and forming

the subject of observation by neighbours and spectators. Compare—

‘ইতি বাদিনি দেবধৌ পার্শ্বে পিতুরধোমুখী ।

লীলাকমলপত্রাণি গণয়ামাস পার্বতী ॥’—Kumara.

19. *Some directed one of the hands to his crown
as if to set it right.*

কশ্চিদ্যথাভাগমবস্থিতোপি স্বসন্নিবেশাদুদ্যতিলঙ্ঘিনীব ।

বজ্রাংশুগর্ভাল্লবিন্দ্যমেকং ব্যাপারয়ামাস করং ক্রীটে ॥১৬॥

Syn.—কশ্চিৎ some যথাভাগম্ in proper place অবস্থিতে
অপি though remained স্বসন্নিবেশাৎ from its own (proper)
place (or—because of his own posture) ব্যতিলঙ্ঘিনি ইব
ক্রীটে in his crown as if shifted from the place (or—
seemed displaced) বজ্রাংশুগর্ভাল্লবিন্দ্যম্ একং কবম্ one hand
having the finger chinks glowed with the lustre of
diamonds. ব্যাপারয়ামাস directed.

Prak.—‘কশ্চিৎ ক্রীটে একং করং ব্যাপারয়ামাস’ [অপর এক
রাজা তাঁর একটি হাত মুকুটে প্রসারিত করিলেন ?] তিনি এভাবে
মুকুটের দিকে হাত প্রসারিত করিলেন কেন ?—যথাভাগম্ অবস্থিতে
অপি ব্যতিলঙ্ঘিনি ইব ক্রীটে [যদিও মুকুট মস্তকে যথাস্থানেই ছিল
তবুও তিনি উহা স্বস্থান হইতে স্থানান্তরিত হইয়াছে মনে করিয়াই,
মুকুট ঠিক করিবার জন্ত মুকুটে হাত দিলেন—He directed his
hand on the crown thinking it displaced though it
was not actually displaced from its proper place].—
কেন তাঁর এরূপ মনে হইল ?—স্বসন্নিবেশাৎ [ইন্দুমতীকে দেখাও জ্ঞাত
ওৎসুক্য সহকারে তিনি বোঝ করি বাঁকিয়া থাকিবেন এবং সেই হেতু
মুকুটখানি তিনি স্থানচ্যুত মনে করিয়াছিলেন] । এতে লোক আকৃষ্ট
হইয়াছিল ?—বজ্রাংশুগর্ভাল্লবিন্দ্যম্ করম্ [মুকুটস্থ হীরকের বাশ্য
রাজার আঙ্গুলের ফাঁক দিয়া বহির্নিগত হইতেছিল বলিয়া তদীয় হাত
প্রভাব্যাগ্ন হইয়া দৃষ্টি আকর্ষণ করিয়াছিল বটে] ।

Prose order—কশ্চিৎ যথাভাগং অবস্থিতে অপি, স্বস্নানবেশাৎ ব্যতিলজ্জিনি ইব ক্রিরাটে বজ্রাংগুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধ্রম্ একং করং ব্যাপারয়ামাস।

Beng—কোনও রাজা, মুকুট যথাস্থানে সংস্থাপিত থাকিলেও, নিজ অবস্থানবিশেষ হেতু তাহা স্থানান্তরিত হইয়াছে মনে করিয়া, উহা যথাস্থানে সন্নিবেশিত করিবার নিমিত্ত হস্ত প্রসারণ করিলেন, মুকুটস্থিত হীৰ্যকসমূহ দ্বারা তদীয় অঙ্গুলিবিবর রঞ্জিত হইয়া উঠিল ॥ ১৯ ॥

Eng—One with one hand of which the finger-chinks glowed with the glow of diamonds, worked at his crown which though in its proper place, seemed displaced owing to his own posture. [Or—though in its proper place, seemed shifted from that place—Mallinatha]. (19).

Expl—Some eagerly bent forward to have a good view of Indumati and to place him to her view ; and at this change of posture he deemed his crown displaced and directed one of his handsto set it right. At this time the glow of diamonds on his crown shot forth through the chinks of his finger and made the hand aglow and attracted notice no doubt.

Sanjivani.—কশ্চিদ্ভিত্তি। ‘কশ্চিৎ যথাভাগং যথাস্থানম্ অবস্থিতে অপি স্বস্নানবেশাৎ ব্যতিলজ্জিনি ইব’ স্বস্থানাৎ চলিতইব ‘ক্রিরাটে, বজ্রাংগ’ ক্রিরাটগতানাম্ ‘অংশবঃ গর্ভে যেষাং তানি ‘অঙ্গুলিবন্ধাণি’ সম্য তম্ ‘একং করং ব্যাপারয়ামাস’। [ক্রিরাটবন্দ্য শিরসি স্থিতামপি স্বাং ভারং ন মন্তে ইতি নৃপাভিপ্ৰায়ঃ। শিরসি শ্রান্তহস্তোহ ব্রমপলক্ষণক ইতি ইন্দুমত্যভিপ্ৰায়ঃ (1)] ॥ ১৯ ॥

Notes on Sanjivani of Mallinath

1. King's object is—I will not count you as a burden though you remain on my head as my crown ; but

Indumati's counter signifiante is—you or he is of ominous signs having placed his hand on the head,

Sara.—See Sanjivani and Notes thereon.

MISCELLANEOUS NOTES

1. যথাভাগম্—ভাগঃ = একদেশঃ, স্থানম্ proper place ; “ভাগে রূপাঙ্কে ভাগৈকদেশয়োঃ” ইতি হেমচন্দ্রঃ। ভাগস্ত অনতিক্রমো যথা তথা যথাভাগম্, পদার্থানতিক্রমে অব্যয়ীভাবঃ, in its proper place ; adverb qualifying the ক্রিয়া in অবস্থিতে ॥ অব+ হ্রা+ক্ত কৰ্ত্তারি = অবস্থিত remained তস্মিন্। Qual. কিরীটে।

2. অপি—গহঁয়াম্ অব্যয়ম্ ; Notwithstanding that it was in its proper place.

3. স্বসন্নিবেশাং—সম্+নি+বিণ্ যণ্ ভাবে=সন্নিবেশ= অবস্থানম্ ; স্বস্ত সন্নিবেশঃ স্বসন্নিবেশঃ ; তস্মাৎ। From its own place. অপাদানে পঞ্চমী।—Maṇinatha ; or better—Because of his own posture. i.e. bending posture to see Indumati. হেতো পঞ্চমী। As this interpretation gives reason why he deemed the কিরাট displaced, so we prefer this.

4. ব্যতিলজ্জিনি = ব্যতিলজ্জিতুং শীলমস্ত ইতি বি+অতি+লজ্জ+ণিনি = ব্যতিলজ্জী transgressing proper place. তস্মিন্। Qualifies কিরীটে।

5. বজ্রাংগুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধম্—বজ্রাণাম্ অংশবঃ বজ্রাংশবঃ rays of diamond, বজ্রাংশবো গর্তঃ [or গর্ভে] যেষাং তে বজ্রাংগুগর্ভাণি (see note on নিধানগর্ভাম্ III. 9) বহ্, or ব্যধিকরণ বহ্ =। Here the সম্ভ্রম্যন্ত word “গর্ভে” is not placed first by “সম্ভ্রমী বিশেষণে বহুব্রীহৌ”, for গর্ভ etc. being of গডবাদি class is placed last by “গড়াদেঃ পবাসপ্তমী”। অঙ্গুলীনং রন্ধাণি অঙ্গুলি-রন্ধাণি। বজ্রাংগুগর্ভাণি অঙ্গুলিরন্ধাণি যন্ত সঃ বজ্রাংগুগর্ভাঙ্গুলিরন্ধঃ বহ্—তম্। Qualifies করম্ (which is obj. of ব্যাপারয়ামাস))

6. ব্যাপারয়ামাস—নিয়োজয়ামাস। বি+অ।+পৃ+ণিচ্+লিট্
[‘প্রায়ণ ব্যাঙ্ পূর্কঃ’—Bhattoji. লট্ ব্যাপ্রিয়তে, লোট্ ব্যাপ্রিয়-
তাম্, লঙ্ ব্যাপ্রিয়ত, বিধিদিঙ্ ব্যাপ্রিয়েত, লিট্, ব্যাপপ্রে, লুঙ্
ব্যাপৃত]। Nom, কশ্চিৎ।

7. কিবীটে—মুকুটে। ‘অথ মুকুটকিরীটং পুংনপুংসকম্’ ইত্যমষঃ।
অধিৎ ৭মী।

Change of voice—কেনচিৎ...বজ্রাংগুগভাঁঙ্গুসিরদ্ধঃ একঃ
করঃ ব্যাপারয়ামাসে।

9. Remark—The king to show himself to Indu-
mati and to have a good look of her perhaps bent
forward and owing to this posture (স্বনিবেশহেতোঃ)
deemed his crown displaced and directed one of his
hands thereat to set it right. but, placing of hands
on the head give him a somewhat brooding attitude
signifying his rejection. It is usual that hand is
put on the head during brooding.

20. *Then Sunanda led Indumati to—মগধেশ্বর
and said thus—*

ততো নৃপাণাং স্মৃতস্তত্ত্বংমা পুংস্বৎ প্রগল্ভা প্রতিহাররক্ষা।

প্রাক্ সন্নিকর্ষং মগধেশ্বরস্য নীত্বা কুমারীমবদৎ সুনন্দা ॥২০॥

Syn—ততঃ then নৃপাণাং of kings স্মৃতস্তত্ত্বংশা aware
of deeds and family history পুংস্বৎ like a man (male)
প্রগল্ভা sensible to speech প্রতিহাররক্ষী female door keeper
সুনন্দা (named) Sunanda প্রাক্ first মগধেশ্বরস্ত সন্নিকর্ষং
neighbourhood of the king of Magadha নীত্বা having
led কুমারীম্ the damsel or maiden (Indumati) অবদৎ said.

Prak.—ততঃ সুনন্দা কুমারীম্ অবদৎ [মগধমার্গে আসিবার পর
ইন্দুমতীকে দেখিয়া রাজগণ শৃঙ্খার ভাব প্রকাশ কবিয়াছিলেন ; তারপর

এদিকে ইন্দুমতীর সখী সুনন্দা তাঁকে বলিলেন]। কখন বলিলেন ?—
 প্রাক্ মগধেশ্বরস্ত সন্নিবর্ষণং নীত্বা অবদৎ [সুনন্দা প্রথমেই ইন্দুমতীকে
 মগধেশ্বরের নিকট লইয়া যাইয়া বলিলেন—Sunanda first led
 Indumati to Magadharaja and said this about him].
 সুনন্দা মগধরাজ সন্নিবর্ষণ জ্ঞাত ছিলেন কি ?—নৃপাণাং ঋতবৃত্তবংশা সুনন্দা
 (অবদৎ) [হাঁ সুনন্দা তাবৎ রাজগণের ক্রিয়াকলাপ এবং বংশ
 ইতিহাস গুনিয়াছিলেন এবং তাই জানিতেন—She was aware
 of the deeds and family history of kings]। তথাপি সুনন্দা
 মেয়ে মানুষ তিনি কি এতলোক সমক্ষে বলিতে যথাযথ সক্ষম ছিলেন ?
 —প্রতিহাররক্ষী পুংবৎ প্রগল্ভা (সুনন্দা অবদৎ) [একেত প্রতিহারে
 অর্থাৎ দ্বারে নিযুক্ত থাকায় সুনন্দা নানা লোকের সহিত কথাবার্তায়
 অভ্যস্ত ছিলেন, তার উপর আবার তিনি পুরুষমানুষের মত বাকপটুও
 ছিলেন ; তাই তিনি মগধেশ্বরের বিষয় এত লোক সমক্ষেও বলিতে
 সক্ষম ছিলেন বটে—She was one of the female door-
 keeper of the harem, moreover she was sensible to
 speeches like a male ; so she boldly said thus].

Prose order—ততঃ নৃপাণাং ঋতবৃত্তবংশা প্রগল্ভা প্রতিহাররক্ষী
 সুনন্দা প্রাক্ কুমারীং মগধেশ্বরস্ত সন্নিবর্ষণং নীত্বা পুংবৎ অবদৎ (Malli-
 natha)। Or better—‘ততঃ নৃপাণাং ঋতবৃত্তবংশা প্রতিহাররক্ষী
 পুংবৎ প্রগল্ভা সুনন্দা প্রাক্ কুমারীং মগধেশ্বরস্য সন্নিবর্ষণং নীত্বা
 অবদৎ ।

Beng.—অনন্তর রাজাদিগের চরিত্র ও বংশাবলী কীর্তনে নিপুণা
 দ্বারপালিকা পুরুষের ন্যায় প্রগল্ভা সুনন্দা, কুমারী ইন্দুমতীকে প্রথমে
 মগধরাজের সমীপে লইয়া গিয়া বলিতে লাগিল । or (after
 Malli)—অনন্তর—নিপুণা প্রগল্ভা দ্বারপালিকা...গিয়া পুরুষের ন্যায়
 বলিতে লাগিল ॥ ২০ ॥

Eng.—Then the portress Sunanda, bold and sen-
 sible of speech, acquainted with the deeds and pedi-
 gree of kings, taking the girl (Indumati) first near

the kings of Magadha, addressed her thus like a man. (—Malli.) Or better—Then...speech like a man, acquainted...(her) thus, (২০).

Expl—See Prak. and Eng. Trans.

Sanjivani—তত ইতি । ‘ততঃ’ অনন্তরং ‘নৃপাণাং ঋতবৃত্তবংশা’ ঋতবৃত্তবংশ ইত্যর্থঃ [সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ] । ‘প্রগল্ভা’ বাগিনী ‘সুনন্দা’ সুনন্দাখ্যা প্রতিহারং রক্ষতীতি প্রতিহাবরক্ষী’ দ্বারপালিকা [কর্মণ্যং প্রত্যয়ঃ ‘টিডঢাণঞ’—“ইত্যাদিনা ভীপ্”] ‘প্রাক্’ প্রথমং ‘কুমারীম্’ ইন্দুমতীং ‘মগধেশ্বরস্ত সন্নিকর্ষণ’ সমীপং ‘নীত্বা পুংবৎ’ পুংসা তুল্যম্ [“তেন তুল্যং ক্রিয়া চেৎতিঃ” ইতি বতিপ্রত্যয়ঃ] ‘অবদৎ’ ॥ ২০ ॥

Sara—দ্বারপালিকা বাগিনী সুনন্দা ইন্দুমতীং মগধেশ্বরসমীপং নীত্বা তমেব স্তূষ্টবর্ণয়িতুমারম্ভবতী ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. ততঃ—অনন্তরম্ i.e., after the appearance of ইন্দুমতী in the assembly and when শৃঙ্গারভাব was appearing in the kings,

2. ঋতবৃত্তবংশা—বৃত+ক্ত ভাবে=বৃত্তম্ deed ; বৃত্তং বংশস্ত বৃত্তবংশৌ, দ্বন্দ্ব । ঋতৌ বৃত্তবংশৌ যয়া সা, aware of deeds and family history, বহ । সুনন্দা ।

3. নৃপাণাং ঋতবৃত্তবংশা—aware of lives and family history of kings. Sunanda was aware of all these by hearing. Hence নৃপাণাং takes বগী শেষে being related to বৃত্ত and বংশ । Consequently either the whole, or no part, ought to be compounded. But as the sense is clear and there is no ambiguity, the compound may be allowed (সাপেক্ষত্বেহপি গমকত্বাৎ সমাসঃ—See under sl. 1).

4. পুংবৎ—পুংসা তুল্যম্ ইতি পুংস্+বতি = পুংবৎ by the rule ‘তেন তুলং ক্রিয়া চেৎ বতিঃ’—বতি is affixed in the sense তেন

তুল্যম্ when speaking of some ক্রিয়া। Mallinatha connects পুংবৎ with অবদৎ which is a ক্রিয়া। The sense is certainly improved if it is taken with প্রগল্ভা which also contains a ক্রিয়া (see note 5)

5, প্রগল্ভা প্রগল্ভতে ইতি প্র+গল্ভ+অচ্ কর্তরি স্ত্রিয়াম্ = প্রগল্ভা speaking boldly, and sensibly. Qual. সুনন্দা। Hence this implies ক্রিয়া and the rule 'তেন তুল্যং—' applies also, when পুংবৎ is connected with প্রগল্ভা instead of অবদৎ। সুনন্দা being a door-keeper is accustomed to speak to all comers—this is thus the reason why she was পুংবৎ প্রগল্ভা। Now as she was পুংবৎ প্রগল্ভা so she felt no nervousness to speak out to Indumati before the whole assembly of kings. Thus পুংবৎ প্রগল্ভা improves the sense than Mallinath's construction as পুংবৎ অবদৎ। See our Alt, prose also.

6. প্রতিহাববক্ষী—প্রতিহ্রিয়তে আক্লিয়তে ইতি প্রতি+হ+ঘঞ্ কর্মণি = প্রতিহারঃ দ্বারদেশঃ door ; প্রতিহারং রক্ষতি ইতি, প্রতিহার + রক্ষ + অণ্ + ঙীপ্ স্ত্রিয়াম্ প্রতিহারবক্ষী (see Sanjivani). Female door keeper of the female apartments. Qual, সুনন্দা ; Both প্রতিহার and প্রতীহার are correct.

7. প্রাক—প্রাচি কালে ইতি প্রাচ্—অস্ত্যতি সপ্তম্যথে = প্রাক্ ic, প্রথমমেব—the অস্ত্যতি disappearing by the rule 'অঞ্চলৌক্'। An indeclinable (অব্যয়) ; adverb, qualifying নীত্বা। Comp' "প্রাক্" Bhatti. I.

8. সন্নিকর্ষম্—সন্নিকর্ষ্যতে প্রাপ্যতে অস্মিন্ ইতি সম+নি+কৃষ প্রাপণে+ঘঞ্ = সন্নিকর্ষঃ ; সন্নিকর্ষিতো দেশঃ ; তন্। Obj. of নীত্বা (নী+ক্তাচ,)।

9. মগধেশ্বরস্ত—মগধানাং ক্ষত্রিয়ানাং নিবাসো জমপদঃ ইতি মগধ+অণ্ = মগধাঃ, the affix অণ্ disappearing by the rule

‘জনপদে লুপ্,’ and the word remaining in the plural by the rule ‘লুপি যুক্তবৎ ব্যক্তিবচনে’ (See note on উত্তরকোশলেশ্বরঃ II, 5. and note in next sloka). মগধানাম্ দৈত্বরঃ স্বামী মগধেশ্বর, the king of মগধ। তন্ত্ৰ। শেষে বজ্জি। বহা—সম্বিকৰ্ণ ইতি অন্তিকার্থশব্দযোগাৎ বজ্জি।

Magadha is a Province in Behar between Pataliputra (modern Patna) and Kasi (Benares) and is situated near the river Sona. Pataliputra was once its capital. Magadha is given preference here because perhaps it was the kingdom of our Poet’s patron (Agnimitra)—see out Introduction.

10. কুমারীম্—কাম্যতে প্রার্থ্যতে ইতি কম+আরন্ (ওঁগাদিক) =কম্+আরন্ by the rule ‘কমেঃ কিং উৎ চ উপধায়াঃ’ =কুমাৰী, an unmarried damsel. ‘বয়সি প্রথমে’ ইতি স্ত্রিয়াং ভীপ্। তাম। Obj. of অবদৎ।

Indumati was as yet কুমারী (unmarried one), thus she has not even now mentally chosen a husband, So Sunanda her সখী will lead her from one king to another until finally she chooses one as her husband herself. Again as it was স্বয়ংবর of Indumati she is to choose husband herself. so Sunanda only speaks to Indumati about the kings and does not persuade her to accept this or that. Se we have সুনন্দা কুমারীমবদৎ here, জগাদ (in sl. 27) &c.

11. অবদৎ = অত্রবীৎ ; বদ+লড্ দ [conj. II- 67]. Nom. সুনন্দা। Though বদ is a দ্বিকর্ষক root, yet its প্রধানকর্ষ-“ইতি” is suppressed here. For the list of দ্বিকর্ষক roots see the karika “ত্ৰহাচ্—” in II, sl. 51.

12. Change of voice, —.....শ্রুতবৃত্তবংশয়া প্রগল্ভয়া প্রতিহার-রক্ষা সুনন্দয়া...কুমারী ওঁগত।

21. *He is famous for pleasing his subjects and
is really পরন্তপ ।*

অসৌ শরণ্যঃ শরণীন্মুখানামগাধসম্বলো মগধপ্রতিষ্ঠঃ ।

রাজাপ্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ পরন্তপো নাম যথার্থনামা ॥২১॥

Syn.—অসৌ রাজা this king শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ the protector of those who seek shelter অগাধসম্বলঃ of majestic nature or bearing মগধপ্রতিষ্ঠঃ staying in Magadha প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ (qual. or Pred. to রাজা) who has got fame by pleasing his subject পরন্তপঃ নাম named as Parantapa (chastiser of enemies) যথার্থনামা of significant name.

Prak.—স্বনন্দা কি বলিলেন?—অসৌ রাজা মগধপ্রতিষ্ঠঃ যথার্থ-নামা পরন্তপোনাম্ [এই রাজা মগধের অধীশ্বর এবং তথায় বাস করেন । তিনি “পরন্তপ” নামে প্রসিদ্ধিলাভ করিয়াছেন এবং তিনি শত্রুমর্দন করেন বলিয়া তাঁর “পরন্তপ” নাম সার্থকই হইয়াছে—This king of Magadha has acquired the title of Parantapa and being a chastiser of enemies this name has become significant with him]. আচ্ছা এর পরন্তপ নাম ত সার্থক বটে, কিন্তু “রাজা” নামটি ত সার্থক হওয়া বাঞ্ছনীয়—প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ (রাজা) [ইনি প্রজারঞ্জে নিয়ত যত্নবান্ এবং প্রজারঞ্জন করিয়া বিখ্যাত হইয়াছেন এবং “রাজন্” উপাধিও এতে সার্থকই হইয়াছে—He has got fame by pleasing his subjects and the title “রাজন্” is also significant with him] এই রাজার আর কি গুণ আছে?—অগাধসম্বলঃ শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ [এই রাজা গভীবষভাব এবং যে কেহ এর কাছে আশ্রয় চায় তাকেই ইনি আশ্রয় দিয়া রক্ষা করেন—he is also of august bearing and a protector of the distressed].

Prose order.—অসৌ রাজা শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ, অগাধসম্বলঃ, মগধপ্রতিষ্ঠঃ, প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ. পরন্তপঃ নাম যথার্থনামা—Malli-

natha. Or অসৌ শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ অগাধসত্ত্বঃ মগধপ্রতিষ্ঠঃ
প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ পরন্তপঃ নাম স্বার্থনামা রাজা। Or better
মগধপ্রতিষ্ঠঃ অসৌ অগাধসত্ত্বঃ শরণোন্মুখানাং শরণ্যঃ প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ
পরন্তপো নাম স্বার্থনামা রাজা (ভবতি)।

Beng.—ইনি শরণাগত ব্যক্তিদিগের আশ্রয়দাতা, গম্ভীরস্বভাব,
এবং প্রজারঞ্জন দ্বারা লব্ধপ্রতিষ্ঠ মগধপতি পরন্তপ; ইহার নাম
সার্থক ॥২১॥

Eng.—Yonder king is the resort of those who seek
shelter, is of august bearing, has his seat in
Magadha, is famous for (Or—clever in) pleasing his
people, and is named “parantapa” in its true sense. (21).

ExPl.—See prak, Tran, and Remark.

Sanjivani.—অসাবিতি । অসৌ রাজা ‘শরণোন্মুখানাং’
শরণার্থিনাং ‘শরণ্যঃ’ শরণে রক্ষণে সাধুঃ [“তত্র সাধুঃ” ইতি যৎ-
প্রত্যয়ঃ । “শরণং ভবিতুমর্হঃ শরণ্যঃ” ইতি নাথনিকৃতির্নিম্নলৈব]
‘অগাধসত্ত্বঃ’ গম্ভীরস্বভাবঃ [“সত্ত্বংগুণে পিশাচাদৌ বশে দ্রব্যস্বভাবয়োঃ”
ইতি বিখঃ] ‘মগধাঃ’ জনপদাঃ তেষু ‘প্রতিষ্ঠা’ আশ্রয়ঃ যন্ত সঃ ‘মগধ-
প্রতিষ্ঠঃ’ [“প্রতিষ্ঠা কৃত্যম্পাদম্” ইত্যমরঃ] ‘প্রজারঞ্জে লব্ধবর্ণঃ’
যদ্বা প্রজারঞ্জনেন লব্ধবর্ণঃ পরান্ শত্রুন্ তাপয়তীতি ‘পরন্তপঃ’
পরন্তপাখ্যঃ [“দ্বিবৎপরয়োস্তাপেঃ” ইতি খচপ্রত্যয়ঃ, “খচিক্রমঃ” ইতি
কৃষঃ । “অকৃদ্বিষদজন্তস্য মুম্” ইতি মুমাগমঃ (see Notes)]।
‘নামে’তি প্রসিদ্ধৌ । ‘স্বার্থনামা’ শত্রুসন্তাপনাং ইতি ভাবঃ ॥২১॥

Sara.—অসৌ মগধাধিপঃ গম্ভীরস্বভাবঃ শরণ্যঃ প্রজারঞ্জনমদক্ষঃ
অতঃ লোকরঞ্জনং সার্থকঃ রাজা আসীৎ । শত্রুমর্দনাং অসৌ সার্থকঃ
পরন্তপ ইতি উপাধিং লেভে ।

MISCELLANEOUS NOTES.

1. শরণ্যঃ—The protector. শরণে রক্ষণে সাধুরিতি শরণ+
যৎ, See Sanjivani. Qualifies রাজা। Acc. to Malli's
construction these are Pred. to রাজা ॥

2. শরণোন্মুখানাম্—উচ্ছিতানি মুখানি এষাম্ ইতি উন্মুখাঃ 'প্রাদিভ্যো ধাতুজস্য—' ইতি বহুব্রীহিঃ (see ante)। শরণে রাক্ষতরি (রক্ষণে বা) উন্মুখাঃ শরণোন্মুখাঃ seeking shelter. তেষাম্। শেষে ষষ্ঠী।

3. অগাধসত্ত্বঃ—অবিত্তমানঃ গাধঃ স্থিতিঃ অশ্বিন্ ইতি অগাধং গভীরম্ majestic, august; অগাধং সত্ত্বং (স্বভাব) সম্য সঃ অগাধ-সত্ত্বঃ of august bearing, বহু—। Qualifies রাজা। সত্ত্ব is here স্বভাব (nature). He being অগাধসত্ত্ব was sympathetic and hence শরণ্য of the oppressed.

4. মগধপ্রতিষ্ঠঃ—মগধানাং নিবাসো জনপদঃ ইতি মগধ+অণ্ =মগধাঃ। The affix অণ্ disappearing by the rule “জনপদেলুপ্”। Again the word though meaning a single kingdom is in the plural by the rule “লুপি যুক্ত-বদ্ব্যক্তিবচনে”—when disappearance of an affix is enjoined by the word লুপ্, it is to be understood—the gender and number of the word derived are to be the same as those of the stem. Hence মগধানাম্ indicating a plural idea, we get মগধাঃ জনপদঃ and not মগধঃ জনপদঃ। (See also note on উত্তরকোশলেখরঃ III. 5); প্রতিষ্ঠিতি অত্র ইতি প্রতি+স্থ+অঙ্ অধিকরণে=প্রতিষ্ঠা, dwelling place, “আশ্রয়ানায় স্থানং প্রতিষ্ঠা” ইতি বৃত্তিকারঃ। ‘অকর্তরি চ কারকে’ ইত্যম্ববর্তনাৎ অত্র অধিকরণে কারকে প্রত্যয়ঃ। মগধেবু প্রতিষ্ঠা অস্ত্র ইতি মগধপ্রতিষ্ঠঃ, ব্যাধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ—Mallinatha. Or মগধাঃ প্রতিষ্ঠা অস্ত্র ইতি মগধপ্রতিষ্ঠঃ বহু—। Qualifies রাজা The epithet gives reference to his residence kingdom, so should be placed first in prose order.

5. প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণঃ—প্রজানাং রঞ্জনং তোষণং প্রজারঞ্জনম্, লব্ধঃ বর্ণঃ ইত্যবিলক্ষণং বর্ণঃ যেন সঃ লব্ধবর্ণঃ, lit. famous বহু। But it has the technical meaning clever ‘বর্ণো, বিজ্ঞাদি-

শুক্রাদিযশোঃগুণকথ'ত্ব চ' ইতি মেদিনী । 'লব্ধবর্ণো বিচক্ষণঃ' ইত্যমরঃ ।
 now see sanjivani, = প্রজারঞ্জনেন লব্ধবর্ণঃ । যথা প্রজারঞ্জনেন লব্ধবর্ণঃ
 (সুপ্.স্থপা)—where the compound is explained both with
 the literal and the technical sense of লব্ধবর্ণ । Being
 sympathetic and শবণ্য of the distressed, he rightly
 pleased all people and became famous thereby
 6. পরন্তপঃ—পরান্ তাপয়তি ইতি পর+তপ+ণিচ্+থচ্
 কর্তৃন্নি=পরন্তপঃ । উপপদ তৎ—by the rule “দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ”
 the root তাপি takes থচ্ in the কর্তৃবাচ্য when দ্বিষৎ or
 পর precedes as কর্ম । The penultimate vowel of তাপি
 becomes হ্রস্ব by the rule “যচি হ্রস্বঃ” । Lastly the augment
 য্ম comes in by the rule “অক্ৰদ্বির্বিদজন্তু য্ম” —and পব
 is অজন্ত so it takes য্ম when থচ্ follows. Similarly we
 have য্ম in পতিংবরা (sl. 10), Qual, or Pred. to রাজা ।
 He acquired the title পরন্তপ for he really chastised
 his enemies. (see Remark below),

7. নাম—প্রাকৃত্যে প্রসিদ্ধৌ বা অব্যয়ম্ ইত্যর্থঃ । “নাম প্রাকৃষ্ণ-
 সম্ভাব্য-ক্রোধোপগমকুৎসনে' ইত্যমরঃ ।

8. পরন্তপো নাম—পরন্তপ ইতি প্রসিদ্ধঃ, known as পরন্তপঃ ।

9. যথার্থনামা—অর্থস্ত অভিধেয়স্ত যোগ্যং যথার্থম্, in accor-
 dance with the sense ; this is an অব্যয়ীভাব of the নিত্য-
 সমাস class, the constituents of the compound being
 যথা and অর্থ । যথা here indicates যোগ্যতা । ‘যোগ্যতা
 বীজ্যপদার্থানতিবৃত্তিঃ সাদৃশ্যং চ ইতি যথার্থাঃ’ ইতি বৃত্তিকারঃ ।
 By the rule ‘যথা অসাদৃশ্যে’—যথা is compounded in an
 অব্যয়ীভাব except when implying সাদৃশ্য । যথার্থং নামি অস্ত
 ইতি যথার্থনামা বহু—by the Varttika ‘অব্যয়ানাং বহুব্রীহির্বিজ্ঞব্যঃ’ ।
 Qualifies রাজা ।

90. *Change of voice*.—...অমুনী রাজা...শরণ্যে, অগাধ-
 লব্ধেন মগধপ্রতিষ্ঠেন, প্রজারঞ্জনলব্ধবর্ণেন...যথার্থনামা (ভূয়তে) ।

II. *Remark*.—Here the adjectives of রাজা are causally connected. মগধপ্রতিষ্ঠাঃ first gives his পরিচয় (account [compare “অয়মন্ধনাথঃ” sl 27 etc]. Being অগাধমহঃ he is naturally sympathetic and so a শরণ্য of the distressed. In this way he pleased all and was clever in pleasing all, so he was প্রজারঞ্জনলক্ষণঃ । Hence we reject Mallinatha’s rendering and follow the prose given by us (preferably the last one). In other words the sense is that he was a king (রাজা) in the true sense of the word, because he was very clever in pleasing his subjects (প্রজারঞ্জনলক্ষণঃ—c.f. তথৈব মোহভূদধৰ্মো রাজা প্রকৃতিরঞ্জনঃ IV, 12.). Again he was truly called পরন্তপঃ because he was always bent on chastising his enemies.

22 *By him, is matron Earth Provided with a king.*

কামং নৃপাঃ সন্তু সহস্রশোঽন্যে রাজন্বতীমাঙ্করেন ভূমিঃ ।

নক্ষত্রনারায়হসঙ্কলাপি জ্যোতিষ্মতী চন্দ্রমত্ৰৈ রাত্রিঃ ॥২২॥

Syn—অনেনৃপাঃ other kings কামং সন্তু there may be সহস্রশঃ by thousands অনেন by this (king) ভূমিঃ the earth রাজন্বতীম্ provided with a good king আহঃ people say নক্ষত্রনারায়হসঙ্কলাপি though crowded with stars, lunar mansions, the planets রাত্রিঃ the night চন্দ্রমত্ৰৈ by moon alone জ্যোতিষ্মতী is full of lustre.

Prak.—অনেনভূমিঃ রাজন্বতীম্ আহঃ [অধিকন্তু এ দ্বারাই পৃথিবীকে শোভনরাজযুক্তা বলা হয়] । অত্র রাজা ছিলেন না কি ? অন্তে নৃপাঃ কামং সহস্রশঃ সন্তু [অন্যান্য সহস্র সহস্র রাজা থাকিলেও একমাত্র এই রাজদ্বারাই পৃথিবী শোভনরাজযুক্তা বটে । অর্থাৎ অন্যান্য রাজগণ থাকিলেও তারা এর নিকট ক্ষুদ্র ও নগন্য— There may be thousand other kings, but Earth is provided with a really good king by this one alone],

আশ্চর্য্য কথা!—নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুল। অপি রাত্রি: চন্দ্রমণা এব জ্যোতিষ্মতী [আশ্চর্য্যেব কিছুই নাই। দেখ ২৭টি দীপ্যমান নক্ষত্র, জলন্ত বহু তারকা এবং নয়টি প্রদীপ্ত গ্রহ থাকা সত্ত্বেও একমাত্র চন্দ্রের দ্বারাই রাত্রি জ্যোতিষ্মতী হয় তদ্রূপ অসংখ্য রাজা থাকিলেও পৃথিবী এ দ্বারাই রাজস্বতী বটে—This is like night becoming luminous by the moon alone].

Prose order.—অন্ত্রে নৃপা: কামং সহস্রশ: সন্ত, ভূমিঃ অনেন রাজস্বতীম্ আছ:, নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কুল। অপি রাত্রি: চন্দ্রমণা এব জ্যোতিষ্মতী (ভবতি) ।

Beng.—যেমন অনেক নক্ষত্র তারা ও গ্রহগণ থাকিলেও চন্দ্রদ্বারাই রাত্রি জ্যোতিষ্মতী হইয়া থাকে, তেমনি পৃথিবীতে বহুসংখ্যক নরপতি থাকিলেও ইহা হইতেই পৃথিবী রাজস্বতী বলিয়া পরিচিতা ॥ ২২ ॥

Eng.—Be there other kings by thousands; by him is the earth provided with a good king, Though crowded with stars, the lunar mansions, and the planets, the night is lighted by the moon alone, (22),

Expl.—There are many luminaries in the firmament, e g the 27 lunar mansions innumerable shining stars, and several major planets as Mars Venus etc, inspite of all these night is lighted and decorated by the bright moon alone, so inspite of numerous other kings on the earth, this one surpasses and outshines all by his qualities and hence the earth is provided with a good king by this one alone.

Sanjivani.—কামমিতি। ‘অন্ত্রে নৃপা: কামং সহস্রশ: সন্ত, ভূমিঃ অনেন রাজস্বতীম্’ শোভনরাজস্বতীম্ ‘আছ:’ নৈতাদৃক্ কশ্চিদন্তি ইত্যর্থ: [“স্বরাজি দেশে রাজহান্ স্বাং ততোহত্র রাজবান্” ইত্যমর:। “রাজহান্ সৌরাজ্যে” ইতি নিপাতনাং সাধু:]। তথাহি—‘নক্ষত্র:’ অশ্বিনাদিভি: ‘তারাভি:’ সাধারণৈ: জ্যোতিভি:, ‘গ্রহ:’ ভৌমাদিভি:চ

‘সঙ্কলা অপি রাত্রিঃ চন্দ্রমসা এব’ জ্যোতিষত্বা অস্তীতি ‘জ্যোতিষত্বা’,
নান্যেন জ্যোতিষা ইত্যর্থঃ ॥ ২২ ॥

Sara,—যথা অপরাপি জ্যোতীংষি অগণদ্বিত্বা লোকাঃ চন্দ্রেণৈব
রাত্রিঃ জ্যোতিষত্বাৎ কথয়ন্তি, তথা অহমপি রাজসমূহান্ অন্তানপি
অনাদৃত্যঅনেনৈব পৃথিবীং রাজস্বতীং মন্তে ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. কামম্—An অব্যয় । অকামাহুমতৌ ; indicates re-
luctant assent, Qual. সন্ত্ৱ। অস্+লোট্ অস্ত্ৱ=সন্ত্ৱ । Nom নৃপাঃ ।

2. নৃপাঃ—নৃ নৃ পাতি ইতি নৃ+পা+ক কৰ্ত্তরি=নৃপাঃ রাজানঃ ।

3. সহস্রশঃ—By thousands, সহস্রেন সহস্রেন পরিচ্ছিন্নাঃ
ইতি সহস্র+শস্=সহস্রশঃ by the rule ‘সংখ্যেকবচনাচ্চ বীপ্স্যাম্’
—সংখ্যাবাচি words and একবাচি words i.e, পরিমাণবাচক words
take শস্ to indicate বীপ্সা—a thousand here a thousand
there &c. সহস্র here merely implies plurality. This
শস্ প্রত্যয়বাস্ত word is also an অব্যয়—Qual. সন্ত্ৱ ।

4. রাজস্বতীম্—শোভনো রাজা অস্তি অগ্ন্যাঃ ইতি রাজন+মতুপ্তিষা
=রাজস্বতী the ন being retained irregularly (নিপাতনাং)
when there is ref, to সৌবজ্য । তাম্ । Qualifies ভূমিম্ ।
If we merely say রাজা অস্তি অগ্ন্যাঃ instead of শোভনো রাজা
&c. we must drop ন and write রাজস্বতী । See Sanjivani.

5. আহঃ—কথয়ন্তি ; ক্র+অট্ অস্তি=আহঃ where অস্তি
becomes উন্ by the rule ‘ক্রবঃ পঞ্চানামাদিতঃ আহোক্রবঃ’—
the 1st five লট্ পবনৈপদ bibhaktis of ক্র are optionally
changed to the 1st five লিট্ bibhaktis and ক্র changes to
আহ । Nom, লোকাঃ understood;

6. অনেন—শোভনরাজস্বতীভ্যস্য সাধকতমম্ ইতি তৃতীয়া করণে ।
Or হেতৌ তৃতীয়া ; পৃথিব্যাঃ শোভনরাজস্বতীভ্যে অয়মেব হেতুঃ ।
অপরৈঃ রাজভিঃ রাজস্বতী, অনেন তু রাজস্বতী পৃথ্বী । Compare
Amara and the rule “রাজস্বানু সৌরাজ্যে” in Sanjivani,

7. নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কল্য—ন ক্ষরন্তি স্থানাং চলন্তি ইতি নঞ+ক্ষর+ষ্টন্ (ঔণাদিক) কৰ্ত্তরি=নক্ষত্রাণি stars; or ন ক্ষীরন্তে ক্ষয়ং যান্তি ইতি নঞ+ক্ষী (দিবাди—আত্মনেপদী)+ষ্টন্ কৰ্ত্তরি=নক্ষত্রাণি। Literally, those which do not move (1st derivation), or those which do not fade (2nd derivation) The 1st distinguishes them from planets which move round the sun while the stars remain fixed and do not move. The 2nd also distinguishes them from planets, which, owing to their motion round the sun, pass through different phases, and hence sometime appear more and sometime less brilliant; while the stars always give a steady light. তবন্তি আভিঃ ইতি তৃ+অঙ্ করণে=তারাঃ, *lit.* with which to cross. At night when the sun is not visible, travellers, in strange countries direct their course with the help of the stars and cross deserts, &c. Compare—

‘চরন্ মার্গান্ বিজানাতি নক্ষত্রৈর্বিদতে দিশঃ’—*Mahabharata*.

গৃহন্তি রবিতোজাংসি ইতি গ্রহ+অচ্ কৰ্ত্তরি=গ্রহাঃ planets. নক্ষত্রাণি তারা গ্রহাশ্চ ইতি নক্ষত্রতারাগ্রহাঃ, দ্বন্দ্ব। সঙ্কল্য mean ব্যাপ্ত—‘সঙ্কল্য ত্রিণু বিম্পষ্টবাচি ব্যাপ্তে’ ইত্যমরটীকা। নক্ষত্রতারাগ্রহৈ সঙ্কল্য ব্যাপ্তা নক্ষত্রতারাগ্রহসঙ্কল্য, তৃতীয়াতৎ—by the rule ‘তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন গুণবচনেন’। Or by the rule “কৰ্ত্তকরণে কৃত্য বহুলম্” supposing নক্ষত্রতারাগ্রহৈঃ to have taken অন্ত্যে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া।

Q. Do you notice any tautology in mentioning নক্ষত্র and তারা together? Ans. No. For here a distinction is made between নক্ষত্র and তারা। তারা is a general name for stars, but such stars as are visited by the moon in her course round the earth, have the distinc-

tive name নক্ষত্র। These are অশ্বিনী ভরণী &c being 27 in number. Compare—

‘বশু চন্দ্র সমাযোগন্তন্নক্ষত্রমুদাহতম্ ।’—*Raghnatha*.

8. অপি—গর্হায়াম্। *Disregarding* the fact that night is furnished with stars, 9 planets &c., people call her lighted because of the moon alone.

9. জ্যোতিষতী—জ্যোতিরস্তা অস্তীতি জ্যোতিস্+মতৃপ্+ঊপ্+জিয়াম্। Having a luminary, lighted. See *Sanjivani*, Pred. to রাত্রিঃ।

10. চন্দ্রমসী—চন্দ্রেণ (See note on চন্দ্রমসী II. 39)-তৃতীয়া করণে or হেতৌ as in অনেন (See note 6).

11. এব—অন্ত্রযোগব্যবচ্ছেদে অব্যয়। চন্দ্রেণ এব ন অন্ত্রেন।

Remark,—In the previous sloka this king is said to have acquired the title পরম্প—this is no doubt a good title for a king; but this goes against being a soft husband and signifies his rejection by Indumati.

Again in this sloka the king is compared to চন্দ্রমা and the earth to রাত্রিঃ। So though comparison with চন্দ্রম্ suggests gladdening nature of the king (“প্রসাদনাং চন্দ্রো যথা”) still by comparing earth with রাত্রি the poet seems to suggest that his ভূমি is like রাত্রি not very dazzling like দিবা and gives hint to rejection by Indumati.

12. Change of voice—...অন্ত্রে...নৃপৈঃ ভূয়তাম্ ভূমিঃ... রাজহতী উচ্যতে, নক্ষত্রতারাগ্রহনক্ষলয়া...রাত্র্যা...জ্যোতিষত্যা (ভূয়তে)।

23. His constant sacrifices called down and detained
Indra for long in his capital,

ক্রিয়াপ্রবন্ধাদয়মধ্বরাণামজস্রমাহুতসহস্রনৈতঃ।

मन्त्र्याश्चिरं पाण्डुकपोललम्बान् मन्दारशून्यानलकांश्चकार ॥२३॥

Syn.—অধ্বরাণাং of sacrifices ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ owing to uninterruptedness or constancy of performance অয়ম্ this (king) অজস্রম্ incessantly আহুতসহস্রনেত্রঃ (Pred, to অয়ম্) by whom Sahasranetra (Indra) has been called শচ্যাঃ of Sachi চিরং for long অলকান্ locks (of hair) পাণ্ডুকপোললঘান্ dangliug on pale cheek মন্দারশূতান্ devoid of Mandara flowers চকার rendered.

Prak,—অয়ং শচ্যাঃ অলকান্ মন্দারশূতান্ চকার [এই রাজা ইন্দ্রপত্নী শচীর কেশপাশ মন্দারপুষ্পের অলঙ্কারশূন্ত করিল] । এ রাজা কি করিয়া শচীদেবীর অলক এরূপ করিল ?—অলকান্ পাণ্ডুকপোললঘান্ মন্দারশূতান্ চকার [তাঁর প্রভাবে শচীর মুখ মনোহরঃখে পাণ্ডুবর্ণ হইয়াছিল । সেই অবস্থায় শচী কেশবিত্যাস ও কেশে অলঙ্কারভূত মন্দারপুষ্প ব্যবহার করিতেন না । তাই বলা হইল যে—তিনি শচীর কেশ তদীয় পাণ্ডুবর্ণকপোলে লঘমান ও মন্দারপুষ্পের অলঙ্কারশূন্ত করিয়াছিলেন—এতই তাঁর প্রভাব ছিল—So great was this king's power that he made Sachi's locks of hair dangle on her pale cheeks and thus bereft of the decoration of Mandar flowers]. তিনি কি প্রভাবে শচীদেবীর এদশা ঘটাইলেন তাহা ঠিক বুঝিলাম না—অজস্রম্ আহুতসহস্রনেত্রঃ অয়ম্ [এই রাজা সর্বদাই সহস্রনেত্র ইন্দ্রকে তাঁর কাছে ডাকিয়া আনিয়া শচীকে পতিবিরহিতা করিয়া তাঁর ঈর্দৃশী দশা ঘটাইলেন—এটাই এই রাজার প্রভাব বটে] । আচ্ছা ইনি দেবরাজ ইন্দ্রকে কি প্রভাববশতঃ তাঁর কাছে নিয়ত ডাকিয়া আনিয়া রাখিতে পারিলেন ? —অধ্বরাণাং ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ [এই রাজা নিঃন্ত বজ্রাঘুষ্ঠান করিয়া, সেই যজ্ঞে ইন্দ্রকে নিয়ত আহ্বান করিয়া রাখিতেন ও এজত শচী পতিহীন হইয়া কেশবিত্যাস ত্যাগ করিলেন—owing to constant performance of sacrifices he ever called down Indra the thousand-eyed to him, Thus this, king hadacquired special supernatural power due to sacrificial oblations to Indra. Thus good administration and religious merits both go hand in hand with this king'] ;

Prose order.—অয়ম্ অধ্বরাণাং ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ (অনুষ্ঠাননিত্যত্বাৎ) অজস্রম্ আহুতসহস্রনেত্রঃ (সন্) চিরং শচ্যাঃ অলকান্ পাণ্ডুকপোল-লবান্, মন্দারশূতান্ (চ) চকার।

Beng. যজ্ঞেব নিরন্তর অনুষ্ঠানে নিয়ত ইন্দ্রে আহ্বান করিয়া ইনি শচীর অলকাবলী বহুকাল পাণ্ডুবর্ণ কপোলদেশে লবমান ও মন্দারপুষ্পশূত্র করিয়া রাখিয়াছেন ॥২৩॥

Eng. By the uninterruptedness of sacrifices constantly calling away Sahasranetra (Indra) this prince, for a long time, kept the locks of Sachi dangling on her pale cheeks and devoid of Mandara flowers. (25).

Expl—See Prak, and Tran.

Sanjivani,—ক্রিয়েতি। ‘অয়ম্’ পরন্তপঃ অধ্বরাণাং ক্রতুনাং ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ অনুষ্ঠাননিত্যত্বাৎ অবিচ্ছিন্নাদনুষ্ঠানাৎ ইত্যর্থঃ অজস্রম্’ নিত্যম্ ‘আহুতসহস্রনেত্রঃ’ সন্ ‘চিরং শচ্যাঃ অলকান্ পাণ্ডুকপোলয়োঃ লবান্’ স্তনান্ [পচাণ্চ]। মন্দাবৈঃ কল্পদ্রুমকুসুমৈঃ শূতান্ চকার [প্রোষিতভর্জকা হি কেশসংস্কারং ন কুর্বন্তি, “প্রোষিতে মলিনা কৃশা” ইতি, “ক্রীড়াং শরীরসংস্কারং সমাজোৎসবদর্শনম্। হাত্মং পরগৃহে যানং ত্যজেৎ প্রোষিতভর্জকা” ইতি চ স্মরণাৎ (I)] ॥২৩॥

Notes on Sanjivani

1, One whose husband is gone abroad gives up toileting; this is due to the Smṛiti's saying “husband being away the devoted one should remain dirty and so emaciated” and should avoid sports, toilets, seeing of social festivities, laughter and going to others houses”

Sara,—অসৌ সততং দেবরাজোদ্দেশেন যজ্ঞং বিতনোতি। তত্র চ দেবরাজোপস্থিত্যা প্রোষিতপতিঃ শচী কেশান্ ন বলাতিস্ম।

MISCELLANEOUS NOTES

1, ক্রিয়াপ্রবন্ধাৎ—কৃ+শ+ভাবে=ক্রিয়া অনুষ্ঠানম্ perfor-

mance; প্র+বন্ধ+ঘঞ্ ভাবে = প্রবন্ধঃ নাতিতম্ uninterruptedness. ক্রিয়াবাঃ প্রবন্ধঃ ক্রিয়াপ্রবন্ধঃ; ৬তং। হেতো পঞ্চমী।

2. অধ্বরাণাম্—ধ্বরতি কুটিলোভবতি ইতি ধ্ব+অচ্ কত্তরি = ধ্বরঃ। ন ধবঃ = অধ্বরঃ। তেষাম্। যজ্ঞানাম্। কুটিলোগে কর্ম্মণি যজ্ঞী। অধ্বর্যঃ ক্রিয়ন্তে (অহুষ্ঠীয়ন্তে) = অধ্বরাণাং ক্রিয়া। Or অধ্বানং সম্মার্গং রতি দদাতি = অধ্বরঃ (with ক), sacrifice. তেষাম্।

3. অজস্রম্—Incessantly. ক্রিয়াবিশেষণম্। নঞ্+জস্+ব্ কত্তরি = অজস্রম্। See note on অজস্রদীক্ষাপ্রায়তন্ত III, 44. Qualifies আহুত—

4. আহুতসহস্রনেত্রঃ—সহস্রং নেত্রাণি অস্ত ইতি সহস্রনেত্রঃ ইন্দ্রঃ। বহ্—। আ+হেব+ কর্ম্মণি = আহুতঃ, বজ্জেয়ু কারিতসন্নিধিঃ called in (in sacrifices) আহুতঃ সহস্রনেত্রঃ যেন সঃ। বহ্—। Qualifies অয়ম্ which refers to পরন্তপ। This is due to his বজ্রাহুষ্ঠান। He was thus a constant বজ্রকাবী and a caller of Indra. Herein lay his spiritual power due to বজ্রাহুষ্ঠান। Note that আ+হে means to call, comp, “তাং পার্বতীতি... জুহাব”,—Kum. I. 56. আ+হে gives অহুত with দীর্ঘ উ, whereas আ+হ্ আহুত with হৃষ ॥ আহুত calls in both senses.

5. চিরম্=For a long time An indeclinable; or second case singular of চির। ‘কালাদধ্বনোঃ অত্যন্তসংযোগে’ ইতি অত্যন্তসংযোগে (ব্যাপ্তার্থে) দ্বিতীয়া ;

6. পাণ্ডুকপোললবান্—পাণ্ডু কপোলৌ কর্ম্মধা। পাণ্ডুকপোল্লবোঃ লঘুন্তে ইতি পাণ্ডুকপোল+লঘ+অচ্ কত্তরি = পাণ্ডুকপোল-লবাঃ; তান্। Qualifies অলকান্। The face was pale because of anxiety due to the absence of her husband Indra, Hence she gives up toileting of hair, so the lock of hair dangled loose on her cheeks (cp “কপোলদেশে ললখলধিনীঃ জটাঃ”); the epithet gives hint why the অলক were মন্দারিশূণ্ণ also.

7. মন্দারশূণ্ণান্—মন্দারৈঃ স্রবকুন্তমৈঃ শৃগাঃ মন্দারশৃগাঃ, ততং।

ভান্। Qualifies অলকান্। She left decorating her locks (See Sanjivani).

Remark.—This sloks by saying that this king's constant performance of sacrifices called down Indra from heaven and made Sachi forlorn of her husband hints that Indumati will also suffer Sachi's fate. The king will be ever engaged in sacrifices and Indumati will then be neglected by her husband. Hence this king's rejection by Indumati is also implied here.

7A. চকার—কু+লিট্ অ। Rendered. Nom. অয়ম্। Its কর্ম however is “অলকান্” here,

8. *Change of voice.*—অনেন...আহুতসহস্রনেত্রেণ (সতা) অলকাঃ পাণ্ডকপোশজম্বাঃ মন্দারশূচাঃ...চক্রিরে।

24. *If you choose him you will be hailed at Pushpapura*

অনেন চিদ্ধিচ্ছসি গৃহ্যমাণং পাণি বরয়েন কুরু প্রবেশি।

প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং নিলোত্সবং পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্ ॥২৪॥

Syn.—অনেন By this চেষ if ইচ্ছসি (you) wish গৃহ্যমাণং পাণি hand being accepted বরয়েন the acceptable কুরু do প্রবেশে during entrance নক্সোৎসবং festivity of eyes প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্ of the the ladies of Pushpapura (Pataliputra) resorting to the palace windows.

Prak.—পুষ্পপুরাঙ্গনানাং নেত্রোৎসবং কুরু [তুমি পাটলিপুত্র-নিবাসী রমণীগণের নয়নানন্দ উৎপাদন কর]। তারা আমাকে কি করিয়া স্তুত্ব দেখিবে?—প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং পুষ্পপুরাঙ্গনানাম্ [তোমাকে দেখিবার জন্য পাটলিপুত্রের নারীগণ তব্রত্য প্রাসাদের গবাক্ষে সোৎসুক হইরা আশ্রয় করিবে। তখন তুমি তাদের নয়নানন্দ উৎপাদন কর]। কখন এটা সম্ভবপর হইবে?—প্রবেশে (নেত্রোৎসবং

কুরু) [তুমি যখন পাটলিপুত্রনগরে প্রবেশ করিবে, তখন তোমাকে দেখিবার জন্য উৎসুক নারীগণের নয়নানন্দ দান করিবে—During your entrance in Pataliputra you will regale the eyes of the ladies there crowding at the windows of the palaces to have a look for you]. কিন্তু আমার মগধপ্রদেশে প্রবেশ করিবার আবশ্যক হইবে কি?—বরেণ্যেয় অনেন পাণিঃ গৃহমাগম্ ইচ্ছসি চেৎ তদা প্রবেশে নেত্রোৎসবঃ কুরু [কেন, যদি তুমি মগধপ্রদেশের বরেণ্য এই রাজার পাণিগ্রহণের তবে তুমি এর সঙ্গে যগধের রাজধানী পুষ্পপুরে (পাটলিপুত্রে) যাইবে। তখন তোমাকে দেখিবার জন্য উৎসুক রমণীগণের তুমি নয়নানন্দ দান করিতে পারিবে—And your entrance at Pataliputra will be possible if you accept this adorable king as your husband].

Prose order.—বরেণ্যেয় অনেন গৃহমাগম পাণিম্ ইচ্ছসি চেৎ, প্রবেশে (প্রবেশকালে) প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং পুষ্পপুরাঙ্গনানাং নেত্রোৎসবঃ কুরু।

Bang.—এই বরণীয় রাজা পাণিগ্রহণ করুন এরূপ তোমার ইচ্ছা হইলে, পূর্বপ্রবেশকালে রাজভবনের গবাক্ষস্থিত পুষ্পপুরাঙ্গনগণের প্রীতিবিধান করিতে সত্বর (যত্বান্) হও ॥ ২৪ ॥

Eng.—If you wish your hand being accepted by this acceptable king then do feast the eyes of the women of Pushpapura resorting to the windows of the palace at your entering (the capital). (24),

Expl.—See Patk & Eng.

Sanjivani.—অনেনেতি। ‘বরেণ্যেয়’ বরণীয়েন [বৃগোভেরৌ-ণাদিক এণ্যপ্রত্যয়ঃ] ‘অনেন’ রাজা ‘গৃহমাগম পাণিম্ ইচ্ছসি চেৎ’। পাণিগ্রহণমিচ্ছসি চেৎ ইত্যর্থঃ। ‘প্রবেশে’ প্রবেশকালে ‘প্রাসাদ-বাতায়নসংশ্রিতানাং’ রাজভবনগবাক্ষস্থিতানাং ‘পুষ্পপুরাঙ্গনানাং’

পাটলিপুত্রবাসিনাং 'নেত্রোৎসবং কুক'। সর্বোত্তমানাং তাসামপি দর্শনীয় ভবিষ্যি ইতি ভাবঃ ॥ ২৪ ॥

Sara,—যদি বংগীয়েন অনেন রাজ্ঞা সহ বিবাহস্তেরোচতে তদশৈশ্ব মাল্যংদত্ত্বা দ্রষ্টুং প্রাসাদগবাক্ষমাশ্রিত্য স্থিতানাং পাটলিপুত্রকামিনীনাং আনন্দনার্থং ত্রবশ্চ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অনেন—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া। Construe—অনেন গৃহ্যমাণম্। It refers to মগধবাজ। He is here called বরেণ্য (adorable)—See বরেণ্যেন অনেন in Prose), The epithet suggests that he is বরেণ্য in general owing to his বজ্রমুষ্ঠান, but has no special characteristic to become attractive to Indumati.

2. ইচ্ছসি—অনুম্ন্যসে। ইষ (তুদাদি)+লট্ সি (Conj. II. 30). Nom. ভূম্।

3. গৃহ্যমাণম্—being accepted. গ্রহ+শানচ্ কর্মণি। Qual. পাণিম্ which is obj. of ইচ্ছসি।

4. অনেন গৃহ্যমাণং পাণিম্ ইচ্ছসি চেৎ—If you approve of your hand being accepted by this king.

5. প্রবেশে—প্র+বিশ+ঘঞ=প্রবেশঃ entrance. তস্মিন্। পুষ্পপুরপ্রবেশকালে। কালাধিকরণে সপ্তমী।

6. প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাং—প্রসাদান্তি অস্মিন্, মনাংসি নয়নানি চ, ইতি প্র+সদ+ঘঞ্ অধিকরণে=প্রাসাদঃ; প্র becomes প্রা by the rule 'উপসর্গস্ত বক্রিঃ অমল্লযো বহুলম্' and "সাদকার্যোঃ কৃদ্রিমে" when there is ref. to handiwork, otherwise প্রসাদ (favour). ঈয়তে অনেন ইতি ই+লুট্ করণে=অয়নং পৃষ্ঠাঃ। বাতস্ত অয়নানি বাতায়নানি, windows. প্রাসাদানাং বাতায়নানি প্রাসাদবাতায়নানি। ৩তৎ। সম্+শ্রি+ক্ত কর্তরি=সংশ্রিতাঃ। প্রাসাদবাতায়নানি সংশ্রিতাঃ প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতাঃ, সহজুপেতি সমাসঃ। দ্বিতীয়াতৎপুরুষ is not strictly available in this

instance ; for the rule “দ্বিতীয়শ্রিতাতীত—” mentions শ্রিত only. তাসাম্ । Qualifies পুষ্পরাজনানাম্ । The ladies usually crowd in the windows to look at the new bride or bridegroom.

7. নেত্রোৎসবম্—উৎসবতি, উদ্ধং প্রেবয়তি, ইতি উৎ+স্ব+অচ্-কর্তরি=উৎসবঃ that which revives one's drooping spirit i. e. festivity. নেত্রাণাম্ উৎসবঃ নেত্রোৎসবঃ ; তম্ । Obj of করু (কু+লোট্ হি) ।

8. নেত্রোৎসবং করু—Do feast the eyes. প্রার্থনাযাং লোট্ । প্রাপ্তকালে বা লোট্ ।

9. পুষ্পপুরাজনানাম্—কল্যাণানি অঙ্গানি সন্তি অস্তাঃ ইতি অঙ্গ+ন মত্বার্থ—অঙ্গনা by the *gana-sutra* ‘অঙ্গাৎ কল্যাণে’ ; পুষ্পপুর another name of পাটলিপুত্র modern Patna, was the capital of মগধ । পুষ্পপুরস্ত অঙ্গনাঃ পুষ্পপুরাজনাঃ । Here ন in অঙ্গনা does not become ণ although the rule “কুমতি চ demands the change, for অঙ্গনা is a কবর্গযুক্ত উত্তরপদ । But “প্রাতিপদিকান্তম্ বিভক্তিবু” comes here, and ন here is not প্রাতিপদিকান্ত । So no গিহ । তাসাম্ । শেষে ষষ্ঠী, the relation being with নেত্রোৎসব ।

10. Change of voice.—...গৃহমাগঃ পাণিঃ ইষ্যতে...নেত্রোৎসবঃ ক্রিয়তাম্ ।

25. Then she looked up to him bowed plainly and rejected him.

एवं तयोक्ते तमवेक्ष्य किञ्चिद्विस्मसिदूर्वाङ्गमधूकमाला ।

नञ्जुप्रणामक्रिययैव तन्वी प्रत्यादिदेहैनमभाषमाणा ॥२५॥

Syn.—এবং this তয়া by her (Sananda) উক্তে being said তম্ him (the king) অবেষ্য eyeing কিঞ্চিৎবিস্মংসিদূর্বাঙ্গ-মধুকমালা (তন্বী) having her garland of Madhuka flowers interspersed with “Durva” grass slightly displaced ঞ্জুপ্রণামক্রিয়য়া এব by a straight (plain) salutation only

তরী the slim (damsel or princess) প্রত্যাাদিদেশ rejected
এনম্ this অভাষণা without speaking (anything).

[N.B.—মধুকপুষ্প is flower of বটমধুক]

Prak.—তয়া এবম্ উক্তে তরী এনং প্রত্যাাদিদেশ [স্বনন্দা এই কথা বলিলে স্বন্দরী ইন্দুমতী এই রাজাকে প্রত্যাখ্যান করিলেন]। কেবল প্রত্যাখ্যানই করিলে কিছু বলিলেন না—তমবেক্ষ্য অভাষণা (প্রত্যাাদিদেশ) [রাজার দিকে তাকাইয়া কিছু না বলিয়াই ইন্দুমতী রাজাকে প্রত্যাখ্যান করিলেন—She only looked up to the king and rejected him as her husband without uttering anything whatsoever]। কিন্তু অন্ততঃ ভদ্রতার খ্যাতির রাজাকে সম্মান করা উচিত ছিল না কি?—ঋজুপ্রণামক্রিয়া এব প্রত্যাাদিদেশ [ইন্দুমতী রাজকন্যা; তিনি আদবকায়া ও ভদ্রতা সবই জানিতেন। এবং তাই রাজাকে সোজাসুজি প্রণাম করিয়া তিনি তাঁকে প্রত্যাখ্যান করিলেন। অভদ্রতা কিছুই কবেন নাই—Before rejection she offered a straight bow only to the king and thus observed decorum during rejection]। প্রণামের সময় ইন্দুমতী কিরূপ দেখাইতেছিলেন!—কিঞ্চিদ্বিসংসিদ্ধবাক্ষমধুকমালা [ইন্দুমতীর সূঠাম দেহ প্রণাম করিবার সময় একটু বাঁকা হইয়াছিল। তাতে তদীয় হ্রবামিশ্রিত মধুকপুষ্পের মালাটি কথঞ্চিৎ স্থানচ্যুত (অপস্থলিত) হইয়াছিল মাত্র—During this straight bow of Indumati, her figure was somewhat bent forward whereby her garland of Madhuka flowers set with Durva grass was slightly displaced]।

Prose order.—এবং তয়া উক্তে (সতী) তম্ অবেক্ষ্য কিঞ্চিদ্বিসংসিদ্ধবাক্ষমধুকমালা তরী এনম্ অভাষণা ঋজুপ্রণামক্রিয়া এব প্রত্যাাদিদেশ—*Mallithana*. Or better thus—এবং তয়া উক্তে (সতী) তম্ অবেক্ষ্য অভাষণা তরী কিঞ্চিদ্বিসংসিদ্ধবাক্ষমধুকমালা (সতী) ঋজুপ্রণামক্রিয়া এব এনং প্রত্যাাদিদেশ।

Beng.—স্বনন্দা এইরূপ বলিলে, কুশাদী ইন্দুমতী সেই রাজার প্রতি চাহিয়া, কিছু না বলিয়া, দুর্বাবিশিষ্ট মধুকমালা কিঞ্চিৎ নত

করিয়া, উন্নত মস্তক [অথবা—ভাবশূণ্য] প্রণাম দ্বারাই তাঁহার প্রত্যাখান করিলেন ॥ ২৫ ॥

Eng—This being said by her, the slim princess, having looked at him, while her garland of Madhuka flowers interspersed with the Durva grass was slightly displaced, 'rejected him without speech with a plain bow. Or—This...at him. rejected him without speech with a stiff bow; while her garland...displaced. (25)

Expl.—See Prak, and Eng,

Sanjivani.—এবমিতি : 'এবং তয়া স্তনন্দয়া 'উক্তে' সতি 'তং' পরস্তপম্ অবলক্ষ্য কিঞ্চিৎ বিস্রংসিনী দূর্বাঙ্কা 'দূর্বাচ্ছিন্না' 'মধুক্. মালা' গুড়পুষ্পমালা যন্তাঃ সা ["মধুকে তু গুড়পুষ্পমধুক্রমৌ" ইত্যো-মবঃ]। বরণে শিখিলপ্রযত্না ইতি ভাবঃ। 'তদ্বী' ইন্দুমতী 'এনং' নৃপম্ 'অভাষমাণা স্বজ্ঞা' ভাবশূণ্যবা 'প্রণামক্রিয়য়া এব প্রত্যাাদিদেশ' পরিজহার ॥ ২৫ ॥

Sara—স্তনন্দয়া অনেন প্রকারেণ মগধাধিপত্ন্য গুণেষু কীৰ্ত্তিতেষু ইন্দুমতী তং রাজানং কিমপি অহুত্বা এব প্রত্যাখ্যাতবতী কেবলম্ আচারহেতোঃ প্রত্যাখ্যানকালে তং নমস্কার প্রণামকালে দেহশ্চ নয়নাং তন্তাঃ দূর্বাঙ্কা মধুকমালা কিঞ্চিদেব অধঃস্থলিতা বভূব।

MISCELLANEOUS NOTES

1, এবম্—অব্যয় meaning "this" here. ভাবে ৭মী। অব্যয়ত্বাংবিভক্তিলোপঃ। 'উক্তে' is pred. of এবম্। Construe—তয়া এবম্ উক্তে সতি &c.

I a. অবেক্ষ্য—অব+ঈক্ষ+ল্যপ্। Having looked at. তম্ (refers to রাজানম্) is its obj. She cast a vacant look on him.

2. কিঞ্চিৎবিস্রংসিনীদূর্বাঙ্কমধুকমালা...বিস্রংসিতুং শীলমন্তাঃ ইতি বি+অনুল+গিনি ভাচ্ছীল্যে স্ত্রিয়াম্=বিস্রংসিনী i.e, পতনশীলা বিচ্যুত-

শালিনী। কিঞ্চিৎ বিসংসিনী কিঞ্চিৎবিসংসিনী slightly displaced সহস্রপেতি সমাসঃ। দূৰ্বা অঙ্কঃ চিহ্নম্, অস্তাঃ ইতি দূৰ্বাকা, বহু—। মধুকানাং পুষ্পবিশেষাণাং মালা মধুকমালা। দূৰ্বাকা মধুকমালা দূৰ্বাক-মধুকমালা, কৰ্ম্মধা—। কিঞ্চিৎবিসংসিনী দূৰ্বাকমধুকমালা যন্তাঃ সা কিঞ্চি-দ্বিত্বংসিদূৰ্বাকমধুকমালা, বহু—whose garland of মধুক flowers interspersed with দূৰ্বা grass was slightly displaced. মধুকপুষ্প are flowers of যন্তিমধুবৃক্ষ—these have a sweet smell. Qualifies তবী। This happened when saluting. slightly displaced' because she did not stoop low,

৫, ঋজুপ্রণামক্রিয়া—প্রণামস্ত ক্রিয়া অনুষ্ঠানং প্রণামক্রিয়া the act of saluting i. e, saluting. ঋজ্বী প্রণামক্রিয়া ঋজু-প্রণামক্রিয়া straight (i. e, stiff) salutation কৰ্ম্মধা—; salutation without bending herself much. Mallinatha has plain salutation' (ভাবশূণ্ণ) i. e. salutation without fervour=cold and formal salutation. But this will not explain why the garland did not come down much (কিঞ্চিৎবিসংসি—). A salutation with the body nearly erect (ঋজু) will cause a slight displacement of the garland. This thus gives the reason why during প্রণাম her garland was কিঞ্চিৎবিসংসি। So we prefer this exposition where the epithets are causally connected. See also our Alt. prose, তৃতীয়া করণে।

4. এব—অন্যবোধব্যবচ্ছেদে অব্যয়ম্। With that alone.

2, তবী—তন্ন here means slender. “তন্নঃ কায়ৈ ত্বচি স্ত্রী আং ত্রিষলৈ বিরলে কুশে” ইতি বিখ্যঃ। তবী in the feminine means a well-proportioned (hence beautiful) woman as opposed to a fat woman. The epithet thus suggests beauty of Indunati. An adj used substantively. Refers to ইন্দুমতী। Compare—বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ—(See also নাগরাস্ত্ররাম III. 9).

6. প্রত্যাদিদেশ -declined. প্রতি+আ+দিশ+লিট্ অ ।
The root is তুদাদি উভয়পদী । Nom. তন্নী ।

7. এনম্—Substituted for তম্ here, owing to অস্বাদেশ ।
This is a rather poetical license. অস্বাদেশ is enjoined
of ইদম্ and এতদ only. The rule is ‘বিতীয়া টৌহেনঃ’
See এনাম্ in sl. 27 also for details.

8. অভাষমাণা—বাচম্ অকুব্বতী । নঞ্+ভাষ+শানচ্ জিযাম্
Qual. তন্নী ।

9. *Change of voice.*—স...কিঞ্চিৎসিংসিন্দূর্বাঙ্কমধুকমালয়া তন্ময়া।
...অভাষমাণয়া = প্রত্যাদিদেশে—*Mallinatha.* Or...অভাষমাণয়া
তন্ময়া কিঞ্চিৎসিংসিন্দূর্বাঙ্কমধুকমালয়া (সত্য)...এষঃ প্রত্যাদিদেশে ।

26. *Indumati's attendant led her to another king*

তাং সৈব বৈতথ্যহণে নিযুক্তা রাজান্তরং রাজসুতাং নিনায় ।

সমীরণ্যোথ্যেব তরঙ্গলেখ্য পদ্মান্তরং মানসরাজহংসীম্ ॥২৬॥

Syn.—তাং her বৈতথ্যহণে নিযুক্তা সা she (Sunanda)
engaged in the holding of staff (i. e. engaged as a
প্রতিহারী of the harem) রাজান্তরং to another king রাজসুতাং
the princess (Indumati) নিনায় led to, সমীরণ্যোথ্য তরঙ্গ-
লেখ্য হৈব like a line of wave raised by the wind পদ্মান্তরম্
to another lotus মানসরাজহংসীম্ a female swan of Mana-
sasarovara (i. e. Lake Manasa) ।

Prak.—তারপর কি হইল ?—তাং রাজসুতাং রাজান্তরং নিনায়
[মগধরাজের প্রত্যাখ্যানের পর ইন্দুমতীকে আঁব একটি রাজার নিকট
নেওয়া হইল] । কে তাকে নিলেন ?—বৈতথ্যহণে নিযুক্তা সা (তাং
নিনায়) [দ্বারপালিকার বৈতথ্যহণে ধারণে নিযুক্তা অর্থাৎ দ্বারপালিকা
সুনন্দাই তাকে অত্র রাজার নিকট নিল—The prostress Sunanda
led her to another king]. এটা কেমন ব্যাপার হইল ?

সমীরণোথা তরঙ্গলেখা। মানসরাজহংসীং পদ্মান্তরম্ ইব [যেমন মানস-
সরোবরে বায়ুবেগে উথিত তরঙ্গপঙ্ক্তি তত্রস্থ রাজহংসীকে এক পদ্ম
হইতে অত্র পদ্মে ঠেলিয়া লইয়া যায়, সেইরূপ সুনন্দা ইন্দুমতীকে
অত্র রাজার নিকট লইয়া গেলেন—This is like the line of
wave raised by the wind sending the female swan
of Manasa Lake go on to another lotus].

Prose order.—বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা সা এব তাং রাজসুতাং,
সমীরণোথা তরঙ্গলেখা। মানসরাজহংসীং পদ্মান্তরম্ ইব, রাজান্তরং
নিনায়। *Mallinatha* does not give the prose order.

Beng.—বায়ু ঘারা আন্দোলিত তরঙ্গমালা মানসসরোবরস্থিত
রাজহংসীকে যেমন এক পদ্ম হইতে পদ্মান্তরে লইয়া যায়, সেইরূপ
বেত্রধারিণী দ্বাররক্ষিকা সুনন্দা ইন্দুমতীকে অত্র রাজার নিকটে লইয়া
গেল ৥২৬॥

Eng.—She employed in holding the staff, led the
princess to another king, as a single wave raised by
the wind leads, from one lotus to another, a female
swan in the lake Manasa. (6).

Expl.—See *Prak. Trans.* and Note 10 below.

Sanjivani.—তামিতি। ‘সা এব’ ন অত্রা, চিত্তজ্ঞাতং ইতি
ভাষে: ‘বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা’ দৌবারিকী সুনন্দা ভাং বাজসুতাং রাজা-
ন্তরম্’ অত্র রাজানং ‘নিনায়’ [নবতির্দ্বিঃস্বয়ং:]। কথমিব ;
‘সমীরণোথা’ বাতোৎপন্ন তরঙ্গ লখা’ উদ্গিষ্টপঙ্ক্তি: ‘মানসে’ সরসি
বা ‘রাজহংসী’ তাং ‘পদ্মান্তরম্ ইব’ ৥২৬॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. তাম্—ইন্দুমতীম্। Directly refers to তবী of the
previous sloka.

2. এব—অত্রযোগব্যবচ্ছেদে অব্যয়ম্। See *Sanjivani*.

3. বেত্রগ্রহণে—গ্রহ+ল্যুট্ ভাবে=গ্রহণম্ holding, বেত্রস্ত
(দ্বাররক্ষণসাধারণভূতস্ত) গ্রহণং বেত্রগ্রহণম্ holding of staff; this

is an emblem of door-keepers post. তন্মিন্। বিষয়্যধিকরণে সপ্তমী। Thus বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা means one employed as a door-keeper by holding the staff. This refers to সুনন্দা।

4. রাজান্তরম্—অত্র বাজানং রাজান্তরম্ (*Mallinatha*) নিত্য সমাসঃ। This is a compound (নিত্যতৎ) of the ময়ূর-ব্যংসকাদি class (See also note on বনান্তরাং I, 49—where we have said that the words compounded are রাজা and অন্তব (“অন্তরশব্দোত্তরিত্ববাচী”—*manorama*) and the সমাস is নিত্য so no বাক্য (স্বাদিবিগ্রহ) is given. অপ্রধানকৰ্ম্ম of নিনায়।

5. রাজসুতাম্—রাজঃ সুতা রাজসুতা, তাম্। Refers to ইন্দুমতী। প্রধানকৰ্ম্ম of নিনায়।

6. নিনায়—Led to. নী+লিট্ অ। নযতি—তে etc. Nom. সা। The root নী is দ্বিকৰ্ম্মক; see the *karika* “দ্রুহাচ্ প্চদণ্ড-রুধি প্রচ্ছিত্তিক্রশাস্ত্ৰজিম্বাস্থনুসাম্। কৰ্ম্মযুক্তাদকথিতং তথা স্তাৎ নীদ্রকৃষ ব-হাম্”। The roots here from দ্রুহ to মৃষ are called দ্রুহাদি, and নী etc. are called নীাদি।

7. সমীরণোথা—সম্যক্ জ্বলন্তে গচ্ছতি ইতি সম্+জ্ব+যুচ্ কৰ্ত্তবি=সমীরণঃ বায়ুঃ; সমীরণাৎ উদ্বিষ্টতি ইতি সমীরণ+উদ্+স্থা+ক কৰ্ত্তরি=সমীরণোথা caused by the wind. Qualifies তরঙ্গলেখা।

8. তরঙ্গলেখা—তরঙ্গাণাং লেখা পংক্তিঃ তরঙ্গলেখা a single wave. লেখা is the same as রেখা and here means a line. Each wave gives a line, hence we take it as having the idea of singularity prominent, particularly so because the comparison is with a single woman (সুনন্দা)। It is thus উপমাস of সা।

9. পদ্মাস্তরম্—অত্র পদ্মং পদ্মাস্তরং, তৎ (See note 4 above and বনান্তরাং I. 49.). A নিত্যতৎ of ময়ূরব্যংসকাদি class. নিত্যঃ সমাসঃ নিত্যসমাসঃ বস্ত্র স্বপদেন বিগ্রহোনাশ্চি।

10. মানসরাজহংসীম্—মানস is the lake *Manasasarawarā*. Some tradition says that its name is মানস for ব্রহ্মা had it made by architect so named. By transference of epithets (উপচারাৎ) রাজন্ may be taken to mean শ্রেষ্ঠঃ। Theu রাজা হংসঃ (i.e. শ্রেষ্ঠো হংসঃ) ইতি রাজহংসঃ; জিয়াম্ রাজহংসী। [Or হংসানাং রাজা রাজহংসঃ, রাজদত্তাদিবৎ সিদ্ধম্]; মানসে রাজহংসী, মানসরাজহংসী, সহস্রপেতি সমাসঃ; সপ্তমীসমান ইত্যপাণিনিয়াঃ। ভাম্।

The রাজহংস is itself white and attractive, and that of মানস-সরোবর is more attractive by their free sweet cackling and by greater whiteness due to constant bath in the pure waters of মানসসরোবর। There these are seen in their best advantage (comp.—“মানসরাজহংসসেবিতম্”—Harivansa, “খগানাং প্রিয়ামানসানাম্” “সংপত্তন্তে নভসি ভবতো রাজহংসাঃ সহায়াঃ” and “মানসং সমিকৃষ্টং নাধ্যাস্যন্তিজামপি প্রেক্ষ্যহংসাঃ”, “মানসোৎকা রাজহংসাঃ” etc.—Megha-duta, and “কুম্ভাবদাত্তা কলহংসমালাঃ প্রতীযিরে শ্রোত্রস্থৈ-নির্নাদৈঃ”—Bhottl II). In Manasa Lake these sweet swans sitting on a lotus there have to go on to another when this is agitated by waves raised by the wind. The word মানস here also perhaps suggests that she was attractive like a sweet female swan, in the minds (মানস) of the kings; for each of the kings desired that she should be his wife. As তবঙ্গলেখা raised by wind drives a swan to another plant, so Sunanda led her on (by catching hold of her) to another king.

11. *Change of voice*—বেত্রগ্রহণে নিযুক্তয়া তয়া সা রাজহংসী, সমীরণোৎখা তবঙ্গলেখয়া মামসরাজহংসী...নিহ্নে। (The প্রধান কর্ম is voiced here by “ন্যাদেঃ প্রধানে”)।

27, *Sunanda said that he was king of Anga and enjoys a prosperous kingdom.*

জগাৎ চৈনাময়মঙ্গনাথঃ সুরাজ্ঞানাপ্রার্থিতযৌবনশ্রীঃ ।

বিনীতনাগঃ কিল সুরকারৈরৈন্দ্রং পদং ভূমিগতোঽপি ভুঙ্ক্তে ॥ ৩৭ ॥

Syn.—জগাদ said এনাম্ to this (Indumati) অয়ম্ this (is) অঙ্গনাথঃ king of Anga country সুরাজ্ঞানাপ্রার্থিতযৌবনশ্রীঃ (Pred. to অঙ্গনাথঃ) the grace of whose youth was desired by the ladies of heaven সুরকারৈঃ by founders of scientific treatises (on elephants) বিনীতনাগঃ having his elephants trained কিল It is said ঐন্দ্রংপদং Indra's kingdom or enjoyment ভূমিগতঃ অপি though on earth ভুঙ্ক্তে enjoys.

Prak.—তাবপর কি ঘটিল?—‘এনাং জগাদ চ’ [সুনন্দা ইন্দুমতীকে অথ বাজার নিকট নিষা এইকথা ও বলিল]। কি বলিল?—অয়ম্ অঙ্গনাথঃ ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদং ভুঙ্ক্তে [ইনি অঙ্গদেশের রাজা ইনি মর্ত্যলোকে থাকিয়াও ইন্দ্রের রাষ্ট্রস্বর্ধ্য ভোগ করিতেছেন—She said that this is king of the Anga country and enjoys a prosperous kingdom like that of Indra though he lives on earth]. তিনি পৃথিবীতে থাকিয়া কি করিয়া ইন্দ্রের রাষ্ট্রস্বর্ধ্য ভোগ করেন তাত বুঝিলাম না—সুরকারৈঃ কিল বিনীতনাগঃ (অয়মঙ্গনাথঃ) [প্রথমতঃ ইন্দ্রের যেমন হস্তী আছে এবং দেববিগণ কর্তৃক যেমন তাহা নিয়ন্ত্রিত, সেইরূপ এই রাজারও হস্তী আছে এবং হস্তিগুলিও গজশাস্ত্রকার দ্বারা সুশিক্ষিত—Like Indra's, his elephants are trained by the founders of sciences relating to elephants]. এতেই কি এঁর রাজ্যের ইন্দ্রের রাজ্যের সহিত তুলনা হয়?—সুরাজ্ঞানাপ্রার্থিতযৌবনশ্রীঃ (অয়নঙ্গনাথঃ) [তা ছাড়া, এর যৌবন ও লাবণ্য এতই মধুর যে অপস্রা-গণ ও তাহাকে চাহিয়াছিল। তাই বলি তিনি পৃথিবীতে থাকিয়াও

প্লাবিতুল্য গজশাস্ত্রকার, হস্তী এবং দিব্যাজানা দ্বারা সেবিত হইয়া ইন্দের তুল্য ঐশ্বর্য্য ভোগ করিতেছেন—Like Indra he was also desired by the beauties of heaven. So in fact, though on earth he enjoys what Indra gets in heaven].

Prose order.—এনাং জগাদ চ—অয়ম্ অঙ্গনাথঃ সুরাজনাপ্রাথিত-যৌবনশ্রীঃ সূত্রকারৈঃ বিনীতনাগঃ কিল, (অতএব) ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদং ভুঙ্তে—*Mallinatha.* Or thus—এনাং জগাদ চ—সুরাজনাপ্রাথিতযৌবনশ্রীঃ, সূত্রকারৈঃ কিল বিনীতনাগঃ, অয়ম্ অঙ্গনাথঃ ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদং ভুঙ্তে।

Beng.—সুনন্দা ইন্দুমতীকে বলিল—ইনি অঙ্গদেশাধিপতি, সুরাজনারাও ইঁহার যৌবন ভোগ করিতে বাসনা করিয়াছিলেন; ইঁহার হস্তিসমূহ গজশাস্ত্রকারদিগের দ্বারা শিক্ষিত হইয়াছে; সুতরাং ইনি পৃথিবীতে থাকিয়াও ইন্দ্রের ভোগ করিতেছেন ॥ ২৬ ॥

Eng. And addressed her—This king of Anga, it is said, had the grace of his youth desired by ladies of heaven and had his elephants trained by the founders of the science (relating to them) and (thus) enjoys the fortune of Indra even though on earth. (27)

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—জগাদেতি। ‘এনাম্’ ইন্দুমতীং জগাদ’। কিমিতি? ‘অয়ম্ অঙ্গনাথঃ’ অঙ্গদেশাধীশ্বরঃ ‘সুরাজনাভিঃ প্রাথিতা’ কামিতা যৌবনশ্রীঃ বহু সঃ তথোক্তঃ [পুরা কিলৈনম্ ইন্দ্রমহাযাথমিন্দ্র-পূরগামিনম্ অকাময়ন্ত অঙ্গরমঃ ইতি প্রসিদ্ধিঃ] কিঞ্চ ‘সূত্রকারৈঃ’ গজশাস্ত্রকৃদ্ভিঃ পালকাদিভিঃ মহাবিভিঃ বিনীতনাগঃ শিক্ষিতগজঃ। ‘কিল’ ইতৈতিহে। অতএব ‘ভূমিগতঃ অপি ঐন্দ্রং পদম্’ ঐশ্বর্য্যং ভুঙ্তে’ ভুলোক এব স্বর্গমুখমমুভবতি ইত্যর্থঃ [গজাঙ্গারাদেবর্ষি-সেব্যত্ম ঐন্দ্রপদস্বার্থঃ। পুবা কিল কৃতশিচছাপকারণাৎ ভবমবতীর্ণং দিগ্গজবর্গমালোক্য স্বয়মশক্তেরিন্দ্রাভ্যামুজয়া আনৌতৈর্দেবর্ষিভিঃ প্রণী-তেন শাস্ত্রেণ গজান্ বশীকৃত্য ভূবি সম্প্রদায়ং প্রাবর্তয়দিতি কথা গীয়তে (1)] ॥ ২৭ ॥

1. By ঐন্দ্রপদ is indicated that he too is being served by elephants, sages and heavenly damsels. The tradition goes that formerly at the sight of the lordly tuskers of the quarters come down on earth through some curse, Anganath himself though incapable, controlled the elephants by sastras (i. e. sastric injunctions) propounded by the expert sages at Indra's advice and thus instituted a line of science on earth.

[N.B.—Mallinatha also says that he was sought after by the অপ্‌সরস্ when Anganatha was going to Indra's place to render him service (cp “পুরা কিলৈনম্ অকামযন্ত অপ্‌সরসঃ”—Sanjivani)].

Sara.—সুনন্দা চ ইন্দ্রমতীমেষমাহ—ঐয়তে পুংসা এনমপি অপ্‌সরসঃ অকামযন্ত। তথাচ প্রসিদ্ধৈঃ গজৈঃ পৃষ্ঠেকৃতঃ, দেবযিতুল্যৈঃ। গজশাস্ত্রকৃতিঃ ঋষিভিঃ জুষ্টৈঃ, কদাপি অপ্‌সরোভিষ্চ বৃতঃ অয়ম্‌ অত্র স্থিত্বৈব ইন্দ্রস্য শ্রিয়ং ভুঙক্তে।

MISCELLANEOUS NOTE

1.—জগাদ—উবাচ। গদ + লিট অ। [Conj' II. 33]. Nom. সা (সুনন্দা) of sl. 26.

2, চ—সমুচ্চয়ৈ। The সমুচ্চয় being here of নিনার and জগাদ—সা তাং রাজান্তরং নিনায়, এনাং জগাদ চ।

3, এনাম্—Rather a poetical license. Substitution of এনাম্ for তাম্ as here, is not strictly allowable. We however suppose that the poet would have used ইদম্ or এতদ্ here in speaking of her had there been no অব্যাদেশ, and because of অব্যাদেশ uses এনাম্। Compare Bhatti. II.—‘ বিজয়ং বিজয়াং জয়াঞ্চ’ &c.—where we

have said that এন is substituted for ইদম্ or এতদ্ only in দ্বিতীয়া, ৩য়া singular, ষষ্ঠী and ৭মী dual by the rule “দ্বিতীয়া টৌশ্বেনঃ” when অষাদেশ is intended. অষাদেশ is subsequent assertion—“যত্র কিকিঞ্চিধায় বাক্যান্তরেণ পুনবহুদুপদিগুতে স অষাদেশঃ”—Vrittikara. Here we have “সা তাং বাজান্তরং নিনায়” (sl. 26) and “এনাং জগাদ চ” (sl. 27)—two distinct assertions (বাক্যান্তর). regarding the same person (সা—ইন্দুমতী here). The latter is an অষাদেশ। Also compare “অথৈনং প্রত্যবোধরং—Rag. I. 74. Here though Indumati in the previous sloka is spoken of by তচ্ছব্দ, still for strict grammar we have to assume that the poet was going to use ইদম্ or preferably এতদ্ (for Indumati was very near and the dictum is ‘ইদমন্ত সন্নিকৃষ্টং সমীপতরবতি চৈতদোদ্রুপম্’) in this sloka, and we should have used one of them had there been no অষাদেশ।

5, সুরাঙ্গনা প্রার্থিতা যৌবনক্ৰীঃ—সুরাঙ্গম্ অঙ্গনাঃ সুরাঙ্গনাঃ ; সুরাঙ্গনাভিঃ প্রার্থিতা সুরাঙ্গনা প্রার্থিতা। ৩তৎ। যৌবনস্ত ক্রীঃ সম্পদ যৌবনক্রীঃ। সুরাঙ্গনা প্রার্থিতা যৌবনক্রীঃ যন্ত সঃ বহু—the splendour of whose youth enamoured heavenly maidens. This happened when he once went to heaven to fight demons for Indra—(See Sanjivani) Qualifies অঙ্গনাথঃ। For the absence of ঞ্চ in সুরাঙ্গনা compare “নেত্রোৎসবং পুষ্পপুস্পাঙ্গনানাম্”—Sl. 24. This is one of the reason why even on ভূমি, অঙ্গনাথ enjoys ঐন্দ্রপদ। This is also a reason why he should be attractive to Indumati.

6. বিনীতনাগঃ—বি + নী + ক্ত কৰ্ম্মণি = বিনীতাঃ i.e. শিক্ষিতাঃ, trained. ন গচ্ছতি ইতি নঞ্ + গম্ + ড কৰ্ত্তরি = নগঃ পরীতঃ by the rule ‘নগঃ অপ্ৰাণিষু অগ্রতবংগাম্’—The নঞ্ of নগঃ optionally becomes অ when not meaning প্রাণী। Thus

অগঃ is an optional form. But if meaning অগ্নি the নঞ্ must change to অ; thus নগাঃ (অগাঃ বা) বৃক্ষাঃ (পৰ্ব্বতা বা), but অগো বৃষলঃ শীতেন । ন গচ্ছন্তীতি নগাঃ । গমেঃ উপ্রত্যয়ঃ । “অগ্রাণিষু কিম্ ?—অগো বৃষলঃ শীতেন ।”—*Kasika*. নগে ভবা নগ+অন্=নাগাঃ গজাঃ । বিনীতাঃ নাগাঃ যন্ত সঃ বহু—। Qualifies অঙ্গনাথঃ । Like Indra Anganatha has trained elephants.

7. কিল—ঐতিহ্যে অব্যয়ম্ । It is said ; such is the tradition,

8. সূত্রকাটৈঃ—সূত্রাণি কৰ্ত্তং শীলমেষাম্ ইতি সূত্র+কৃ+অন্ কৰ্ত্তরি=সূত্রকাবাঃ ; তৈঃ । অমুক্তে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া । সূত্রকারাঃ বিনয়ন্তি নগান্=সূত্রকাটৈঃ বিনীতাঃ নাগাঃ । The Sutrakara are sage-like personages like the দেবৰ্ষি hosts.

9. ঐন্দ্র পদম্—ইন্দ্র ইদম্ ইতি ইন্দ্র+অন্=ঐন্দ্রম্ relating to Indra, qual. পদম্ । ঐন্দ্রম্ পদম্=The fortune of Indra (See II.50, last line),

10. ভূমিগতঃ—ভূমিঃ গতঃ ভূমিগতঃ, দ্বিতীয়াতৎ—। Quaii-
iies অঙ্গনাথঃ.

11. অপি—গর্হয়াম্ । Notwithstanding his being on earth.

12. ভুঞ্জতে—অমুভবতি enjoys. ভুজ্+জট্ তে [couj. I. 67]. Nom. অঙ্গনাথঃ । “ভুজোহনবনে” ইতি আত্মনেপদম্ ।

13. Change of voice.—...অনেন অঙ্গনাথেন সুরাজনাশ্রাণিত বোবনশ্রিয়া...বিনীতনাগেন...ভূমিগতেন...ভুক্ত্যতে ।

28 He is a veritable extirpator of his enemies.

অনৈন পথ্যাসয়তাস্থবিন্দুন্ মুক্তাফলস্থূলতমান্ স্তনৈষু ।

প্রত্যাৰ্পিতাঃ শত্রুবিলাসিনীনামুন্মুচ্য সূত্রেণ বিনৈব হারাঃ ॥২৮॥

Syn.—অনেন by this (Anganatha) পর্যাসয়তা causing

to shed মুক্তাফলস্বলতমান্ অশ্রুবিন্দূন্ drops of tears as big as drops of pearls শত্রুবিলাসিনীনাং স্তনেষু on the breasts of the wives of foes প্রত্যাপিতাঃ are given back উন্মুচ্য having taken off সূত্রেণ বিনা without the thread এব indeed হাবঃ necklaces.

Prak.—অনেন শত্রুবিলাসিনীনাং হাবাঃ উন্মুচ্য প্রত্যাপিতাঃ [এই অঙ্গনাথ শত্রুদ্রীগণের হাব কণ্ঠ হহতে লইয়া গিয়া পুনরায় তাহা ফিরাইয়া দিয়াছেন—He first took off and again gave back the necklaces of the wives of his foes]. যদি ফিরাইয়া দিবাবই ইচ্ছা ছিল তবে আবার হার নিলেন কেন?—সূত্রেণ বিনা এব (হাবাঃ প্রত্যাপিতাঃ) [তিনি যে হারগুলি নিয়াছিলেন তাহা একেবারেই নিলেন। তার পরিবর্তে সূত্রহীন অথ হার দিলেন। যে হারগুলি তিনি নিয়াছিলেন সেগুলি পরম্পর সূত্রদ্বারা গ্রথিত মুক্তাফল নির্মিত ছিল; কিন্তু রাজার এতই নিপুণতা যে তিনি পুনরায় যেগুলি দিয়া-
ছিলেন তাহা সূত্র ছাড়াই মুক্তাফলগ্রথিত ছিল]। এটা কিরূপে সম্ভব হইল?—(শত্রুবিলাসিনীনাং) স্তনেষু অশ্রুবিন্দূন্ পর্যাসয়তা (অনেন) [ইনি নিজ বীৰ্য্যে শত্রুগণকে বিধ্বস্ত করিয়া তদীয় কলত্র-
দিগকে বিধবা ও ভূষণহীন করাইয়া অশ্রুমোচনে প্রবৃত্ত করাইলেন। আব সেই নারীগণের স্তনোপরি পতিত অশ্রুবিন্দুসকল মুক্তাফলের গায় দৃষ্ট হইল। নিয়ত এইরূপ মুক্তাফলের গায় অশ্রুবিন্দু পতিত হওয়ায় মনে হইল যেন এগুলি সূত্রহীন মুক্তাফলের হার বটে]। অশ্রুবিন্দু মুক্তার মত স্বচ্ছ বটে কিন্তু সাধারণতঃ ত ক্ষুদ্রই হয়—মুক্তাফলস্বলতমান্ (অশ্রুবিন্দূন্) [এ অশ্রু তীব্র দুঃখের আবেগে পতিত হইতেছিল বলিয়া স্কলভায় মুক্তাফলের মতই ছিল। তাই নিয়ত পতিত স্কল অশ্রুবিন্দু দেখিয়া মনে হইয়াছিল যেন সূত্রহীন মুক্তার হার গ্রথিত হইয়াছে। এজন্য বলা হইল যে অঙ্গনাথ—তাদের কণ্ঠহার নিয়া গিয়া সূত্রহীন অথ প্রকার হাব আবার ফিরাইয়া দিলেন—The necklace he gave back was not a real necklace, but the incessant flow of big drops of tears as clear and big as pearl-beads looked like a necklace woven

without any thread, round the neck of those wives of foes. When the foes were killed by Anganatha their wives being widows threw off their original pearl necklace and were shedding tears through grief. This our poet surmises as forming a threadless necklace].

Prose order—শক্রবিলাসিনীনাং স্তনেষু মুক্তাফলস্কুলতমান্ অশ্রু-
বিন্দুন্ পর্য্যাসয়তা অনেন উন্মুচ্য স্ত্রেণ বিনা হারাঃ এব প্রত্যাপিতাঃ—
Mallinatha. Or better thus—স্তনেষু মুক্তাফলস্কুলতমান্ অশ্রু-
বিন্দুন্ পর্য্যাসয়তা অনেন শক্রবিলাসিনীনাং হারাঃ উন্মুচ্য স্ত্রেণ বিনা
এব প্রত্যাপিতাঃ ।

Beng.—শক্রকামিনীগণের স্তনোপবি মুক্তার ছায় স্কুল অশ্রু
পাতিত কবাইয়া যেন তাহাদেব প্রকৃত হার তুলিয়া লইয়া বিনাস্ত্রে
প্রথিত হারই প্রত্যর্পণ করিয়াছেন ॥ ২৮ ॥

Eng.—By this prince necklaces of the wives of his
foes were taken off and indeed given back without
the thread, by causing big drops of tears like pearls to
deposit on their breasts. (28).

Expl.—See Prak, Ttans, and Remaak (below).

Sanjivani.—অনেনেতি । ‘শক্রবিলাসিনীনাং স্তনেষু মুক্তাফল-
স্কুলতমান্ অশ্রুবিন্দুন্’ [“অশ্রমশ্রুণি” ইতি বিখঃ] ‘পর্য্যাসয়তা
প্রস্তারয়তা । ভর্তৃবধাৎ ইতি ভাবঃ । ‘অনেন’ অঙ্গনাথেন ‘উন্মুচ্য’
আক্ষিপ্য ‘স্ত্রেণ বিনা হারাঃ এব প্রত্যাপিতাঃ’ । অবিচ্ছিন্নাশ্রুবিন্দু-
প্রবর্তনাদ্ব্যস্ত্রহার্যপর্ণমেব কৃতমিবেত্যুৎপ্রেক্ষা গম্যতে ॥ ২৮ ॥

Sara.—স্ববীৰ্য্যেণ অনেন বিধ্বস্তাঃ শত্রবঃ । ভর্তৃবধাৎ তদীয়-
বিলাসিতাঃ হারান্ প্রক্ষিপ্য বোদিতুমারেহিরে । তৎকালে দ্বঃখভরাৎ
মুক্তাস্কুলাঃ পতিতাঃ অশ্রুবিন্দবঃ স্ত্রহীনাঃ হারা ইব লক্ষ্যন্তে ।

MISCELLANEOUS NOTES

I. অনেন—Refers to অঙ্গনাথ । অস্ত্রে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া । অয়ং
প্রত্যাপিতবান্ = অনেন প্রত্যাপিতাঃ ।

২. পর্য্যায়তা—পরি+অস+ণিচ্+শত্=পর্য্যায়ত্বং ত্যাজয়ন্ ; causing to shed. তেন। Qualifies অনেন।

৩. অশ্রুবিদ্বন্—অশ্রুণাং বিদ্বৎ; অশ্রুদ্বিৎ; ৬নৎ; তান্। কর্ম of the ক্রিয়া in পর্য্যায়তা।

৪. মুক্তাফলস্কৃতমান্—মুক্তা ফলানি ইব মুক্তাফলানি; ‘উপমিতং ব্যাভ্রাদিভিঃ সামান্যাপ্রয়োগ—ইতি উপমিতসমানঃ; মুক্তাফলানি ইব স্কৃতাঃ মুক্তাফলস্কৃতাঃ, ‘উপমানানি সামান্যবচনৈঃ’ ইতি উপমানসমানঃ। সর্ব ইমে মুক্তাফলস্কৃতাঃ, ইমে এতেষু অতিশয়েন মুক্তাফলস্কৃতাঃ ইতি মুক্তাফলস্কৃতমাঃ—the affix তমপ্ coming by the rule “অতিশায়নে তমবিষ্টনৌ’। তান্। Qualifies অশ্রুবিদ্বন্। The epithet is to give the অশ্রুবিদ্বন্ the shape of মুক্তাফল।

৫. স্তনেষু—The অষয় may be taken as either স্তনেষু পর্য্যায়তা (scattering on their breasts), or স্তনেষু প্রত্যপিতাঃ (placed back on their breasts); or in both ways i, e. মধ্যমনিষ্ঠায়েন “স্তনেষু” ইতি উভয়াষয়ি।

৬. প্রত্যপিতাঃ—প্রতি+ঋ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=প্রত্যপিতাঃ দত্তাঃ (given back).

৭. শত্রুবিলাসিনীনাম্—বি+লস্+ষিহুণ্ কর্তরি তাচ্ছৌল্যে=বিলাসিন্যঃ নার্যঃ। শত্রুণাং বিলাসিন্যঃ শত্রুবিলাসিন্যঃ। The wives of foes. তাসাম্। শেষে ষষ্ঠী। শত্রুবিলাসিনীনাং স্তনেষু (or হারাঃ as in Alt. Prose) ইত্যধঃ।

৮. উমুচ্য—উদ্+মুচ্+ল্যপ্=উমুচ্য having removed.

৯. স্ত্রেণ—‘পৃথক্বিনানানাভিঃ তৃতীয়া অন্যতরস্ত্রাং’ ইতি বিনা যোগে তৃতীয়া। অন্যতরস্ত্রাংগ্রহণাৎ দ্বিতীয়া পঞ্চমী চ। Thus স্ত্রাং বিনা, and স্ত্রং বিনা are also correct. Mark how the widowhood of শত্রু স্ত্রী is here described.

১০. হারাঃ=Garlands উক্তে কর্মণি প্রথমা। কর্ম of প্রত্যপিতাঃ।

11, *Change of voice*.—পর্যাসন্ন অন্ন...হারান্ প্রতাপিত-
বান্ ।

12. *Remark*—The husbands of these females were killed by him (Anganatha) in battle. The women through grief threw away their pearl necklaces (মুক্তাহার) &c. but big tears came incessantly trickling down and being deposited on their breasts, looked like so many pure pearls strung together, as it were, without a string, and given back by him in lieu of those discarded by them,

N.B.—The sloka indirectly speaks of his valour in killing the enemies. Though বীরত্ব 'in a person is a cause of attraction ; still this sloka by speaking of weeping of widows wounded the softer feelings of Indumati and in spite of his attractive youth foreshadowed his rejection.

29. *You will be a worthy spouse of him in whom both লক্ষ্মী and সরস্বতী reside.*

নিসর্গভিন্নাস্পদমেকসংস্থমস্মিন্ দ্বয়ং শ্রীশ্চ সরস্বতী চ ।

কাল্যাণি গিরা স্নতৃতয়া চ যোগ্যা ত্বমেব কল্যাণি তয়োহুতীয়া ॥২৫

Syn.—নিসর্গভিন্নাস্পদং (qual. দ্বয়ম্) naturally having different abodes অস্মিন্ in this (king) দ্বয়ং the two একসংস্থম্ (are) co-existent. শ্রীঃ চ Sri (Lakshmi) and সরস্বতী চ and Saraswati. কাল্যাণি by beauty or fortune স্নতৃতয়া গিরা চ and by sweet speech যোগ্যা worthy ত্বন্ এব you alone কল্যাণি o auspicious one তয়োঃ of them তৃতীয়া a third.

Prak.—নিসর্গভিন্নাস্পদং দ্বয়ম্ অস্মিন্ একসংস্থম্ [যে দুইজন স্বভাবতঃ ভিন্ন ভিন্ন স্থানে বাস করেন তারা এই রাজ্যে একাকারে

বাস করিতেছেন—The two that naturally reside in different places are both seen as coexistent in this king].
কোন দুইজন স্বভাবতঃ বিভিন্ন স্থানে থাকেন?—শ্রী: চ সরস্বতী চ (ইতি) দ্বয়ম্ [লক্ষ্মী ও সরস্বতী এই দুই জন সচবাচর একাধাবে থাকেন না । কিন্তু এই রাজাতে দুইজনই মিলিত ভাবে রহিয়াছেন] ।
তাতে কি হইয়াছে?—কল্যাণি, তয়োঃ তৃতীয়া স্বমেব যোগ্যা [লক্ষ্মী সরস্বতী মেলনে যে দ্ব্যবয়ব বস্তু হইয়াছে, তার অপেক্ষায় তৃতীয়া তুমিই এক মাত্র এই রাজার সর্ব প্রকারে যোগ্যা বটে] । আমি লক্ষ্মী সরস্বতীর মেলনের গুণ কি করিয়া পাইলাম?—কান্ত্যা স্নুতয়া গিরা চ [তুমি কান্তিতে শ্রীর অবিষ্টানভূতা এবং সত্য ও প্রিয় বাক্যকথন হেতু সরস্বতীর আধাবভূতা । স্নুতবাং রাজা যেমন লক্ষ্মী ও সরস্বতীর মেলন স্থান, তেমন তুমি লক্ষ্মী সরস্বতীর নিবাসভূতা । স্নুতরাং তুমি রাজার তুল্যা এবং সমগুণ তোমাদের সংযোগ হোক্—Like the king you are also the receptacle of both Lakshmi and Saraswati and by virtue of equality of merits you are a worthy spouse of this king].

Prose order,—নির্গণ্ণাভিরাপদং শ্রী: চ সরস্বতী চ (ইতি) দ্বয়ম্ অস্মিন্ একসংস্থম্; কল্যাণি, কান্ত্যা, স্নুতয়া গিরা চ, যোগ্যা স্বম্ এব তয়োঃ তৃতীয়া *Mallinatha*, Or thus—নির্গণ্—&c. as before; হে কল্যাণি! তৃতীয়া স্বম্ এব কান্ত্যা, স্নুতয়া গিরা চ, তয়োঃ যোগ্যা ।

Beng.—লক্ষ্মী ও সরস্বতী স্বভাবতঃ ভিন্ন পাঁত্রে বাস করিলেও এই বাজাতে একত্র বাস করিতেছেন । হে কল্যাণি! রূপে ও গুণে তুমিই ইহাব যোগ্যা, অতএব তুমি সেই লক্ষ্মী ও সরস্বতীর তৃতীয়া স্বপত্নী হও ॥২৯॥

Eng.—The diad Sri [Lakshmi] and Saraswati naturally having different abodes are co-existent in this (prince). By beauty and sweet and true speech, you alone, O auspicious one, are a worthy third of these two. (29),

Expl.—See Prak, Trans. and Remark (below).

Sanjivani....নিসর্গেতি । ‘নিসর্গতঃ’ স্বভাবতঃ ‘ভিন্নাঙ্গদং’ ভিন্নাঙ্গায়ঃ সহাবস্থানবিরোধি ইত্যর্থঃ ‘শ্রীশ্চ সরস্বতী চ’ ইতি ‘দ্বয়ম্ অগ্নিন্’ অঙ্গনাথে একত্র সংস্থা স্থিতিঃ যন্ত তৎ ‘একসংস্থম্’ উভয়মিহ সঙ্গতম্ ইত্যর্থঃ । হে কল্যাণি ! [“বহ্বাদিভ্যাশ্চ” ইতি ঙীষ্] ‘কাস্ত্য্যাস্মৃত্য’ সত্যপ্রিয়য়া ‘গিরা চ যোগ্যা’ সংসর্গাহী ‘স্বম্ এব তয়োঃ’ শ্রীসরস্বত্যোঃ ‘তৃতীয়া’ । সমানগুণয়োর্বয়োঃ দাম্পত্যং যুজাতে এব ইতি ভাবঃ [দক্ষিণনায়কস্বক্শাস্ত্র ধ্বজতে । তদুভয়ম্ “ভুলোহনেকত্র দক্ষিণঃ” ইতি] ॥ ২৯ ॥

Sara.—যতপি শ্রীঃ চ সরস্বতী চ একত্র ন দৃশ্যতে তথাপি অগ্নিন্ রাজনি ঘরমেকাধাবে স্থিতম্ । কান্তিমতী তং লক্ষ্ম্যা আঙ্গদমপি, সত্যপ্রিয়ভাষণশীলাপি পুনঃ সরস্বত্যা নিত্যবাসস্থলম্ । অতএব যথা-অয়ং রাজা, তথা ত্বমপি লক্ষ্মীসবস্বত্যোঃ নিবাসভূতা । তৎ সমগুণয়োঃ যুগয়োৰ্যোগো ভবতু ।

MISCELLANEOUS NOTES

I. নিসর্গভিন্নাঙ্গদম্—নিতরাং স্বজাতে ইতি নি+সৃজ+ঘঞ্ কৰ্ম্মণি=নিসর্গঃ প্রকৃতিঃ nature, আ+পদ+ঘঞ্ or ঘ=আঙ্গদম্ seat, আঙ্গনিবাসার্থঃ স্থানম্ আঙ্গদম্ (see note আঙ্গদম্ III. 39). সৃট্ in this sense comes by “আঙ্গদং প্রতিষ্ঠায়াম্” । ভিন্নম্ আঙ্গদং যন্ত তৎ ভিন্নাঙ্গদম্ বহু—; নিসর্গাৎ (নিসর্গেণ বা) ভিন্নাঙ্গদং নিসর্গভিন্নাঙ্গদম্ naturally having different abodes. সহস্রপেতি সমাসঃ ; (the পঞ্চমী or তৃতীয়া in নিসর্গ being হেতৌ and হেতু তৃতীয়া usually do not enter into ততৎ) । Qualifies দ্বয়ম্ ।

2. একসংস্থম্—সম্+স্থা+অঙ ভাবে=সংস্থা, স্থিতিঃ । একগ্নিন্ সংস্থা যন্ত তৎ একসংস্থম্, ব্যাধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ । Or একগ্নিন্ সংতিষ্ঠতে ইতি এক+সম্+স্থা+কর্তরি=একসংস্থম্, উপপদসমাসঃ । Qualifies or Pred. to দ্বয়ম্ ।

Q. By the rule ‘স্থাগাণাপচো ভাবে’, the roots স্থা, গা, পা, and পচ take ভিন্ in the ভাববাচ্য, and we cannot

affix অঙ্ to স্থা in the ভাববাচ্য। How then would you defend the Sanjivani which has সংস্থা স্থিতিঃ &c, ? Ans. Panini himself indicates that ক্রিন্ in such cases is optionally replaced by অঙ্। For, he uses the word ব্যবস্থা in 'ব্যবস্থায়াম্ অসংজ্ঞায়াম্'। "কথম্ 'অবস্থা' সংস্থা' ইতি ? 'ব্যবস্থায়াম্ অসংজ্ঞায়াম্' ইতি জ্ঞাপকায় নাত্যন্তায় বাধা ভবতীতি"—*Jayaditya*.

3. দ্বয়ম্—দ্বি+অবয়বে অয়চ্=দ্বয়ম্ or দ্বিতয়ম্ the two-fold. A group of two constituents ie. of লক্ষ্মী and সরস্বতী। See note on I, 19. also.

4. সরস্বতী—সরস্+বতুপ্ মত্বর্থ+ঊপ্=সরস্বতী—The goddess of learning, See note on সরস্বতীম্ III. 9. লক্ষ্মী and সরস্বতী are supposed never to agree with each other, and generally the same person in this world is not both wealthy (or handsome) and wise. So they are not একসংস্থ usually but they are so in this king.

5. কান্ত্যা, গিরা—By beauty and speech. হেতৌ তৃতীয়া।

6. স্ননুতয়া—স্ন+নুত+যঞ্=স্ননুত। নিপাতনাৎসিদ্ধম্। Or—স্ন+নুত+ক (মূলবিভূজাদিবাৎ)=স্ননুত (দীর্ঘ)। স্ননুতা means true and pleasant (see note on স্ননুতবাক্ I, 93.), তয়া। Qualifies গিরা।

7. যোগ্যা—যোগজনম্ ইতি যুজ্+যঞ্ ভাবে=যোগঃ। যোগায় প্রভবতি ইতি যোগ+যৎ জিহ্বায়াম্=যোগ্য worthy. Qnal. ভম্।

8. এব—অত্রঃযোগ্যব্যবচ্ছেদে। ভবেব, ন অত্রা (You alone, none else).

9. কল্যাণি—কল্যাণং মঙ্গলং শুভম্' ইত্যমরঃ। তদ্ব্যুজ্জোপি কল্যাণ এব। জিহ্বাং ঊষি কল্যাণী। Or কল্যাং নীকজহ্নম্ অণ্যতে তনোতি ইতি কল্যা+অণ (দিবাди প্রাণনে)+অণ্ কর্তরি=কল্যাণম্ that which cherishes good কল্যাণ+ঊপ্ জিহ্বায়াম্=কল্যাণী, তৎসম্বন্ধিঃ। Note—অদাদি(পরস্মৈ)অন ধাতু ends in a dental ন।

10. তয়োঃ—*Malikatha* takes this with তৃতীয়া। It may also be taken with ষোণীয়া (see Alt. prose). In either case শেষে ষষ্ঠী।

11. *Change of voice*—...নিসর্গভিন্নাঙ্গদেন...দ্বয়েন...এক-সংস্থেন (ভূয়তে) ষোণীয়া ত্বয়া তৃতীয়া (ভূয়তে)।

12. *Remark.* The meaning is—Lakshmi and Saraswati are seen together in this king; they are together in you too as you possess both a fine person (কান্তি) and a fine tongue (স্নহতাগির্), So, besides Lakshmi and Saraswati, you alone are worthy of this king. In the alternative construction we mean—you are equal to the two, Lakshmi and Saraswati combined,

30. *Angaraja was not to her taste and she urges Sunanda on.*

অথাক্ষরাজাদবতার্য চন্দ্র্যাহীতি জন্মামবদৎকুমারী।

নাসৌ ন কাম্যো ন চ বেদ সম্যগ্রূঢ় ন সা ভিন্নবৃচ্ছি লোকঃ ॥২০

Syn—অথ then অঙ্গরাজাৎ from Angaraja চক্ষুঃ অবতার্য having taken off her eyes বাহি do go ইতি this জন্মাম্ (her) mother's friend অবদৎ said কুমারী the maiden (indumati) অসৌ this ন কাম্যঃ not desirable (ইতি) ন this is not (the case), সা ন চ বেদ and she did not know; সম্যক্ দ্রষ্টুন্ to see aright (ইতি) ন this is not (the case) লোকঃ people হি indeed ভিন্নবৃচ্ছিঃ of different or diverse (multifarious) tastes.

Prak.—অথ কুমারী জন্মাৎ বাহি ইতি অবদৎ [তারপব কুমারী ইন্দুমতী মাতৃসখী সুনন্দাকে “অথত্র চল” এই কথা বলিলেন]। কেন একথা বলিলেন ? —অঙ্গরাজাৎ চক্ষুঃ অবতার্য (অবদৎ) [তিনি অঙ্গরাজের উপব হইতে চক্ষু ফিরাইয়া, তবে অথত্র বাহিতে বলিলেন]

অর্থাৎ অঙ্গরাজাকে তিনি পছন্দ করেন নাই বলিয়া তাঁর উপর হইতে চক্ষু সরাইয়া লইয়া সুনন্দাকে অগ্নি রাজার নিকট যাইতে বলিলেন—
 As Indumati's choice did not fall on Angaraja, she withdrew her eyes from him and urged her attendant or well-wisher Sunanda to go on to another king].
 কিন্তু অঙ্গরাজের ত কমনীয়তা ও শৌচাদি গুণ ছিল?—অসৌ ন কাম্য: (ইতি) ন [তিনি যে কাম্য ছিলেন না, এমন কথা নয়—
 He was attractive indeed]। তবে গুণদোষ বিচার না করিয়াই কি ইন্দুমতী তাকে প্রত্যাখ্যান করিলেন?—সী সম্যক্
 দ্রষ্টুং ন বেদ (ইতি) ন [তিনি যে গুণ-দোষ যথাযথ দেখিতে ও বুঝিতে
 না পারেন, এমন নয়—She was also able to judge every-
 thing]. তবে কেন অঙ্গরাজকে তিনি প্রত্যাখ্যান করিলেন—লোক:
 ভিন্নরুচি: হি [এর কারণ আর কিছুই নয়—অঙ্গরাজ তাঁর নিকট
 কটিকর হইলেন না; কারণ প্রত্যেক লোকেব রুচি বিভিন্ন প্রকারের
 হয়—People are of diverse tastes so she rejected
 Angaraja i. e. because he was not to her taste and
 liking],

Prose order—অথ কুমারী অঙ্গরাজাং চক্ষু: অবতাং যজ্ঞাং বাহি
 ইতি অবদং; অসৌ কাম্য: ন (ইতি) ন, সা চ সম্যক্ দ্রষ্টুং ন বেদ
 (ইতি) ন; লোক: ভিন্নরুচি: হি।

Beng.—অনন্তর কুমারী ইন্দুমতী অঙ্গরাজ হইতে চক্ষু ফিরাইয়া
 মাতৃসখী সুনন্দাকে অগ্নি বাইতে বলিলেন। অঙ্গরাজ যে লোভনীয়
 ছিলেন না, কুমারী যে ভাল মন্দ চিনিতেন না—তাহা নহে; কিন্তু
 লোকের রুচি বিভিন্ন ॥৩০॥

Eng.—Then the maiden having taken off her eyes
 from the king of Anga said 'proceed' to her mother's
 friend. Neither was he not desirable, nor did she
 not know to discern duly; but people have different
 tastes. (30).

Expl.—See Prak, and Eng.

Sanjiyani—অপেতি । ‘অথ কুমারী অঙ্গরাজাং চক্ষুঃ অবতারা’
 অপনীয় ইত্যর্থঃ । ‘জন্তাং’ মাতৃসখীঃ সুনন্দাং ‘বাহি’ গচ্ছ ইতি অবদৎ’
 [অথবা জনীং বধুং বহন্তীতি ‘জন্তাঃ’ বধুবন্ধবঃ তান্ ‘বাত’ গচ্ছত ইতি
 অবদৎ’ (‘জন্তা’ মাতৃসখীমূদোঃ । জন্তা বববধুজ্ঞাতিপ্রিয়তুল্যহিতৈহপি
 চ” ইতি বিশ্বঃ)] ; অথবা ‘জন্তাঃ’ বধুভৃত্যাঃ [“ভৃত্যাণ্যপি নবোঢ়ায়াঃ”
 ইতি কেশবঃ । “সংজ্ঞায়াং জন্তা” ইতি ষৎপ্রতারণাস্তো নিপাতঃ । যদব্রাহ
 বৃত্তিকারঃ,—‘জনীং বধুং বহন্তীতি জন্তাঃ জমাতুর্বহন্তাঃ’ (?) ইতি,
 ষষ্ঠামরঃ—“জন্তাঃ স্নিদ্ধাঃ বয়স্যা য়ে” ইতি তৎসর্বমুপলক্ষণার্থমিত্য-
 বিরোধঃ—See Notes 5]. ন চায়মঙ্গরাজনিবেধে দৃশ্যদোষান্নাপি
 দ্রষ্টৃদোষাদিত্যাহ (1) —‘নেত্যাদিনা । ‘অসৌ’ অঙ্গরাজঃ ‘কাম্যঃ’
 কমনীয়ঃ ‘ন’ ইতি ‘ন’ কিন্তু কাম্য এব ইত্যর্থঃ । ‘সা’ কুমারী চ
 সমাক্ দ্রষ্টুং ‘ন’ বেদ’ ইতি ‘ন’ বেদ ইত্যর্থঃ : কিন্তু ‘লোকঃ’ জনঃ
 ‘ভিন্নকচিঃ’ হি’ রুচিরমপি কিঞ্চিং কষ্টৈচিন্ন রোচতে । কিং কুর্মে
 নহীচ্ছা নিয়ন্তুং শক্যতে ॥৩০॥

Notes on Sanjiyani.

1. This rejection of অঙ্গরাজ is not out of defect in অঙ্গরাজ or due to defect of the seer Indumati.

Sara.—অঙ্গরাজশ্চ কাম্যঃ ইতি সত্যম্ ইন্দুমত্যাপি সমাক্ দ্রষ্টী,
 তথাপি সা নাঙ্গরাজস্বীচকার যতঃ তন্ত্বে স ন রোচতে । দৃশ্যতেহি
 লোকে রুচিরমপি কিঞ্চিং কষ্টৈচিন্ন ন রোচতে । তদব্রাহ্মরাজশ্চ
 প্রত্যখ্যাণে মন্ত্রে রুচিবৈচিধ্যমেব কারণম্ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1, অথ—An অব্যয় meaning অনন্তরম্ । সুনন্দায়াং কথনাং
 নিবৃত্তায়াম্ ।

2, অঙ্গরাজাং—অঙ্গানাং রাজা অঙ্গরাজঃ the সমাসান্ত affix
 ট্চ in a তৎপুরুষ সমাস being attached by the rule ‘রাজাহঃ-
 সখিভ্যষ্ট্চ’ । তস্ম্যাং । “ধ্রুবমপায়ে অপাদানম্” ইতি অপাদানে
 পঞ্চমী ।

3. অবত্যাগ—Having drawn away. অব+তৃ+ণিচ্+ম্যপ্। Withdrawal of eyes from অঙ্গবাজ implies his rejection.

4. যাহ—রাজাস্তবং গচ্ছ। যা+লোট্ হি [Conj, 11. 67]. Also যাত (যা+লোট্ ত) is the reading here. See Sanjivani and next note .

5. জ্ঞানাম্—The derivation may be variously given thus—(1) জহুতাং সাধবী ইতি জননী+যৎ=জনী+যৎ=জ্ঞানাম্ মাতৃ-সখী। জননীশব্দস্ত জনীভাবো যৎপ্রত্যয়শ্চ নিপাতনাৎ ; (2) জনী বধুঃ। “জনী সীমন্তিনীবধোৱাপত্যাবোধীভেদে” ইতি মেদিনী। জনীঃ বহতি প্রাপয়তি ইতি জনী+যৎ by the rule “সংজ্ঞায়াং জ্ঞানাম্”=জ্ঞানাম্ i.e. “জামাতুৰ্ব্বদস্য। সা হি বিহারাদিষু জামাতৃসমীপং প্রাপয়তি”—*Vṛttikara*. [Mallinatha misquotes the Vṛtti here], Or জন্যাং সাধবী ইতি জনী+যৎ জ্ঞিয়াম্=জন্যা a well-wisher of bride. (3) জনীঃ বহতি যানেন নয়তি ইতি জনী+যৎ=জন্যা যানবাহঃ bearer. জন্যা refers to সুনন্দা। Obj. of সখীং, সুনন্দাম্ &c. If we are at all to read যাতেতি জন্যান্-বদং we explain জ্ঞানাম্ যানবাহান্ &c. We prefer the reading জন্যাম্ for all along সুনন্দা alone is the speaker and leader.

6. অবদং—উবাচ। বদ+লঙ্ দ [Conj, 111. 64], Nom. কুমারী। Note she was as yet কুমারী and has not hence made any choice of husband, The root বদ is দ্বিকৰ্মক—Its প্রধানকৰ্ম is “ইতি” and অপ্রধান কৰ্ম is জন্যাম্। বদ is a root of হৃহাদি class, see the karika “হৃহাচ—” (ante).

7. কাম্যঃ—কাময়িতুং যোগ্যঃ ইতি কাম্+ণ্যৎ=কাম্যঃ acceptable. Qualifies অসৌ wich refers to অঙ্গরাজ।

8. বেদ—জানাতি। বিদ+লট্ তি=বিদ+ণল্ by the rule ‘বিদো লটো বা’ (See under 11. 43). optional form is

বেত্তি। Note that বিদ is দিবাди আত্মনেপদী when meaning সত্তা, আদাদি পরস্মৈপদী meaning 'to know,' রুধাদি আত্মনেপদী meaning 'to deliberate' and তুদাদি উভয়পদী in the sense of লাভ। Nom. সা।

9. সম্যক্—সমকৃতি সংগচ্ছতে ইতি সম্+অঞ্চ+কিন্ কত্ত'রি= সম্যক্ rightly (See also V,10.) in the neuter. This being a ক্রিয়া-বিশেষণ, is in the neuter accusative singular. অঙ্গরাজ was কাম্য and she was an appreciator of merits (সম্যক্ দ্রষ্ট্রী)—Still she did not like him,

10. ন, ন—The two negatives give an *emphatic* affirmation. Comp. “সস্তাব্যপ্রতিষেধে দ্বৌ নশব্দৌ”।

11. ভিন্নকৃচিঃ—ভিন্না কচিঃ যত্র সঃ ভিন্নকৃচিঃ of different tastes. বহু Qualifies লোকঃ। This is the reason why Indumati did not like অঙ্গরাজ।

12. লোকঃ—The singular refers to the whole class. লোকঃ ভিন্নকৃচিঃ=লোকাঃ ভিন্নকৃচয়ঃ। Comn “বিচিত্ররূপাঃ খলু চিত্তবৃত্তয়ঃ”—Bharavi. and “ভিন্নবৃত্তীন্যপি মানসানি”—Bhatti,

13. *Change the voice.*—...কুমারী...জন্যা... ঔহত (অপ্রধান-কর্ম is voiced by “হৃদ্যদেবপ্রধানে”); অমুনা কান্যেন... (ভূষতে) ...তয়া...বিহততে...লোকেন ভিন্নকৃচিনা (ভূষতে)।

Remark. (a)—Mallinatha also notices the reading ‘যাতেতি জন্যানবদং কুমারী’ i.e. কুমারী জন্যান্ হাত ইতি অবদং—the maid ordered her bearers to proceed (see Sanjivani). But we prefer the reading জন্যানবদং (for reasons see note 5 above) and also because we see Sunanda leading her in the next sloka.

(b) In spite of all attractive qualities external or internal bodily and mental অঙ্গরাজ was not to her liking only because of her own peculiar taste.

In the case of মগধরাজ the rejection was open and direct (cp, "প্রত্যাাদিদেশ"—sl. 25), so to modify this the poet said "ঋজুপ্রণামক্রিয়ৈব তদৌ প্রত্যাাদিদেশ"; but here she only urged the maid to go on, so the poet does not here directly use any epithet showing respect to Angaraja. But it is to be inferred that all along she was as a princess observing decorum and etiquette,

31. *Sunanda her attendant leads her to another king,*

নতঃ পরং দুঃপ্রসহং দ্বিষন্তিনৃপং নিযুক্তা প্রতিহারভূমৌ ।

নিদর্শয়ামাস বিদ্রিষ্টদৃশ্যমিন্দুং নবোদ্যানমিবেন্দুমত্রে ॥৩১॥

Spn.—ততঃ after this দ্বিষন্তিঃ দুঃপ্রসহং irresistible to the enemies পরং another নৃপং king প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা Sunanda (engaged) at the door-way নিদর্শয়ামাস showed বিঃশেষদৃশ্যং (নৃপং) worth-seeing ইন্দুমতৌ to Indumati নবোদ্যানম্ ইন্দুম্ ইব like a newly-rising moon.

Prak,—ততঃ পরং নৃপম্ ইন্দুমতৌ নিদর্শয়ামাস [অনন্তর সে ইন্দুমতীকে আর একটি রাজা দেখাইল] । সে কে ?—প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা (সুনন্দা) নিদর্শয়ামাস [দ্বারে নিযুক্তা সুনন্দাই তাকে আর একটি রাজা দেখাইলেন—Sunanda the door-keeper then showed Indumati another king]. এই রাজা কেমন ছিলেন ? দ্বিষন্তিঃ দুঃপ্রসহং (নৃপম্) [এই রাজা শত্রুর পক্ষে দুঃপ্রসহ ছিলেন—he was a terror to his foes] তবে ত কঠোর প্রকৃতির রাজাকে ইন্দুমতী পছন্দ করিবেন না—বিশেষদৃশ্যং (নৃপম্) [তিনি অরির পক্ষে সুদর্শ হইলেও দর্শনীয় (সুল্লর) ছিলেন—But he was also fine looking]. তিনি কেমন সুল্লর ছিলেন ?—নবোদ্যানম্ ইন্দুমিব (বিশেষদৃশ্যম্) [সমাবস্থার পর নবোদিত চন্দ্র যেমন সকলের আকর্ষণের বস্তু হয়। এই রাজাটিও তেমন বিশেষভাবে দর্শনীয় ছিলেন—he was fine-looking like the newly rising moon].

Prose order.—ততঃ প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা (স) দ্বিষন্তিঃ দুপ্রসহং বিশেষদৃশ্যং পরং নৃপং, নবোথানম্ ইন্দুম্ ইব, ইন্দুমতৌ নিদর্শয়ামাস ।

Beng.—অনন্তর দ্বাররক্ষিকা স্নানন্দা ইন্দুমতীকে শত্রুগণের দুঃসহ, অরূপ আর একজন রাজা দেখাইলেন ; তাহার প্রদর্শন নবোদিত চন্দ্রের প্রদর্শনের স্থায় হইল ॥৩১॥

Eng.—Then she, employed at the door, showed to Indumati, as people show the new-moon, another king, exceedingly fine-looking and irresistible to his foes (31)

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—ততঃ ইতি । ‘ততঃ’ অনন্তরঃ প্রতিহারভূমৌ দ্বারদেশে ‘নিযুক্তা’ দৌবারিকী [‘জী দ্বারীরং প্রতিহারঃ’ ইত্যমরঃ] ‘দ্বিষন্তিঃ’ শত্রুভিঃ ‘দুপ্রসহং’ দুঃসহং শূরম্ ইত্যর্থঃ ‘বিশেষেণ দৃশ্যং’ দর্শনীয়ং রূপবন্তম্ ইত্যর্থঃ । ‘পরম্’ অতঃ ‘নৃপং নবোথানং’ নবোদয়ম্ ইন্দুম্ ‘ইব ইন্দুমতৌ নিদর্শয়ামাস’ ॥৩১॥

Sara.—যথা জনা নবোদয়ং চন্দ্রং সহর্ষম্ অস্ত্রোত্তমৈঃ দর্শয়ন্তি, তথা এতৎ নৃপং সা ইন্দুমতৌ প্রদর্শয়ামাস ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. পরম্—অতম্ । Qual, নৃপম্ । নৃপম্ is accusative of নিদর্শয়ামাস । Q. Decline পর in the sense it has here. Ans. it is a সর্বনাম (See note on পরেযাম্ 11I 2I ; for though not directly meaning “any specification of limit” still this meaning of পর (different) is got by উপচার from the literal meaning. Comp, “পরোপর শব্দয়োঃ উপচারাৎ শত্রৌ প্রতিবাদিনি চ প্ররোগঃ”—Manorama,) So decline like সর্ব ।

2. দুক্রসহম্—দুঃখেন প্রসহতে ইতি দুস্+প্র+সহ+খল্ বর্জ্যমি দুপ্রসহঃ hardly resistible. Qualifies নৃপম্ ।

3. দ্বিষন্তিঃ—শত্রুভিঃ । অচ্যুন্তে কর্তরি তৃতীয়া । Q. Why

not দ্বিত্যাম্ with বহী hy the rule 'কত্ব'কর্মণোঃকৃতি' ? Ans. বহী is barred by the rule 'ন লোকাব্যয়নিষ্ঠাখলর্থত্বানাম্, for দুশ্রসহ ends in a খল্ প্রত্যয় ॥

4. প্রতিহারভূমৌ—প্রতিহ্রিষন্তে নিবার্যন্তে জনাঃ, অস্মিন্ ইতি প্রতি+হ+বঞ্ অধিকরণে=প্রতিহারঃ দ্বারম্ (door)। প্রতিহারশ্চ ভূমিঃ স্থানং প্রতিহাবভূমিঃ দ্বারদেশঃ ; 'ভূমিঃ ক্ষিতৌ স্থানমাত্রৈ' ইতি হৈমঃ। Or প্রতিহরণম্ ইতি প্রতি+হ+বঞ্ ভাবে=প্রতিহাঃ, জনানাং নিবারণম্। প্রতিহারঃ অস্তি অশ্চ ইতি প্রতিহার+অচ্ মত্বর্থাৎ=প্রতিহাঃ দ্বারপালঃ ; তশ্চ ভূমিঃ স্থানম্ প্রতিহাবভূমিঃ। তস্যাম্। সপ্তমী অধিকরণে ॥ Here প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা refers to সুনন্দা the দ্বারপালিকা। Compare 'সাবেত্রগ্রহণে নিযুক্তা—sl. 26, Both প্রতিহার and প্রতীহার may mean দ্বার।

5. নিদর্শয়ামাস—নি+দৃশ+গিচ্+গিট্ অ। [Conj 1 74] Nom প্রতিহারভূমৌ নিযুক্তা (সা)।

6. বিশেষদৃশ্যম্—বিশেষণম্ ইতি বি+শিষ+বঞ্ ভাবে=বিশেষঃ অতিশয়ঃ। দৃশ+ক্যপ্ কর্মণি =দৃশ্ঃ i.e, দর্শনযোগ্যঃ। বিশেষেণ দৃশ্ঃ বিশেষদৃশ্ঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ। Very pleasing to see, তম্। Qualifies নৃপম্।

7. নবোথানম্—উদ্+স্থ+ল্যুট্ ভাবে=উত্থানম্ উদয়ঃ (See note on I1, 61), নবম্ উত্থানম্ উদয়ো বদ্য সঃ নবোত্থানঃ i.e, when first seen after new moon, বহু—। Such a moon is supposed to be particularly pleasant. See note on 11, 18,—“নবোদয়ং নাথমিবৌষধীনাম্”। This king was as pleasing as such a moon, Bharavi also emphasises this idea in “প্রতিপচ্চন্দ্রমিব প্রজা নৃপম্” ॥

8. ইন্দুমতৌ—ইন্দুমতীমভিপ্রেত্য নিদর্শয়ামাস ইত্যর্থঃ। অতএব 'কর্মণা যমভিপ্রেতি স সম্প্রদানম্' ইতি সম্প্রদানে চতুর্থী। This is ভাষ্য's view. Acc, to ভাষ্যকার however the general rule “কর্মণাযমভিপ্রেতি”—as quoted above applies in such cases giving সম্প্রদানে ৪র্থী ; for ভাষ্য interPrets কর্মণা

in the sense of ক্রিয়য়া । Compare “তত্ত্বভূমিপতিঃ পঠ্যৈ
দর্শয়ন্ প্রিয়দর্শনঃ”—canto I. sl. 47,

Vrittikara however interprets কর্মণি of the above rule as দানকর্মণা ; acc, to him ইন্দুমতৌ takes ক্রিয়া-
যোগে ঐর্থী by the varttika “ক্রিয়াগ্রহণমপি কর্তব্যম্” । But ভাষ্য being a higher authority should be given preference in such cases. Nagesha etc, however restricts this Varttika to অকর্মক roots, so acc. to him ইন্দুমতৌ has কর্মণি ঐর্থী by the rule “ক্রিয়ার্থোপপাদন্য চ কর্মণি স্থানিনঃ”—when one act is done with a view to another, the কর্ম of that other takes ঐর্থী if that another act is suppressed. Thus ইন্দুমতৌঃ প্রাণয়িতুম্ দর্শয়ামাস = ইন্দুমতৌ দর্শয়ামাস । And নির্দর্শ is সাকর্মক here. ইন্দু ought to be the favourite of ইন্দুমতী ; hence perhaps the poet says—ইন্দুমিব ইন্দুমতৌ নির্দর্শয়ামাস ।

Change of voice —...নিযুক্তয়া...দুঃপ্রসহঃ বিশেষদৃশ্যঃ পরঃ নৃপঃ,
নবোথানঃ ইন্দুঃ...নিদর্শয়ামাসে ।

10. *Remark*.—The resemblance is not primarily between the king and the moon ; but between the act of showing the king and the act of showing the new moon. রাষ্ট্রো দর্শনং নবোথানম্ ইন্দোদর্শনমিব অভূৎ । For the king is compared to the sun in the next sloka, and the comparison runs through the entire description of the king even up to his rejection (Sl. 36). It is not therefore proper to take this sloka as comparing the king directly to the moon.

32. *This is Avanti king—as powerful as the sun.*

অবন্তিনাথোঽযমুদয়বাহুর্বিশালবক্রাস্তনুব্রতমধ্যঃ ।

আরোপ্য চক্রভ্রমসুশীতজাস্বদ্রেব যন্তোল্লিখিতো বিভাতি ॥২২॥

Syn—অয়ম্ অবন্তিনাথঃ this is king of Avanti (a part of Malava) উদগ্রবাহঃ of mighty arms বিশালবক্ষাঃ of broad-chest তল্লবৃত্তমধ্যাঃ having round but thin waist চক্রদ্রুমম্ আরোপ্য having placed in a circular lathe ত্বষ্ট্রা by ত্বষ্ট্রা i.e. Visvakarman যত্নোল্লিখিতঃ carefully cut উষন্তেজাঃ ইব like the hot-rayed sun বিভাতি appears.

Prak.—এই অপর রাজার পরিচয় কি?—অয়ম্ অবন্তিনাথঃ বিভাতি [ইনি অবন্তি দেশের রাজা—বেশ শোভা পাইতেছেন] । তিনি কেমন শোভা পাইতেছেন?—ত্বষ্ট্রা যত্নোল্লিখিতঃ উষন্তেজাঃ ইব [বিশ্বকর্মা কর্তৃক বহু যত্নে কর্তিত প্রদীপ্ত সূর্যের তায় ইনি শোভা পাইতেছেন—This Avanti king is shining like the unbearably hot sun carefully cut and rendered bearable by Visvakarman], বলি বিশ্বকর্মা সূর্যকে কি প্রকারে কর্তিত করিলেন—চক্রদ্রুমম্ আরোপ্য ত্বষ্ট্রা যত্নোল্লিখিত উষন্তেজাঃ ইব (অয়ম্ বিভাতি) [চক্রাকার শাণবন্ধে স্থাপন করিয়া বিশ্বকর্মা অসহ্য সূর্যকে কর্তিত করিলেন পর, তিনি যেমন সমুদ্র ও প্রদীপ্ত ছিলেন, এই রাজাও তদ্রূপ শোভা পাইতেছেন] । আচ্ছা সব বুঝলাম কিন্তু গুণের ও শক্তির পরিচয় ত দিলে না?—উদগ্রবাহঃ বিশালবক্ষাঃ তল্লবৃত্তমধ্যাঃ (অয়ম্ অবন্তিনাথঃ) [এর বাহু বিশাল, বক্ষঃস্থল বিস্তৃত এবং কোমর সরু অথচ গোল । অর্থাৎ তিনি বলবান্ স্তূতরাং শক্তিমান্ ও ছিলেন ।]

Prose order.—উদগ্রবাহঃ বিশালবক্ষাঃ তল্লবৃত্তমধ্যাঃ অয়ম্ অবন্তিনাথঃ ত্বষ্ট্রা চক্রদ্রুমম্ আরোপ্য যত্নোল্লিখিতঃ উষন্তেজাঃ ইব বিভাতি ।

Beng.—ইনি অবন্তিদোশর রাজা । ইহার বাহু সূদীর্ঘ, বক্ষঃস্থল বিশাল, কটিদেশ স্মীণ ও সূগোল । বিশ্বকর্মা কর্তৃক পরম যত্নে শাণবন্ধে কর্তিত সূর্যদেবের তায় ইনি শোভা পাইতেছেন ॥ ৫২ ॥

Ehg.—This prince the king of Avanti, long-armed, broad-chested, with a slim and round waist, appears like-Ushnatejas (the Sun), carefully cut by Twastri (Visvakarman) having placed him in a circular lathe (Or—turned him a lathe), (32).

Expl.—See Prak. Eng. Tran. and Remark below.

Sanjivani.—অবন্তীতি । ‘উদগ্রবাহুঃ’ দীর্ঘবাহুঃ ‘বিশালবক্ষাঃ’ তত্ত্ববৃত্তমধ্যঃ কৃশবর্তূলমধ্যঃ ‘অয়ং’ রাজা ‘অবন্তিনাথঃ’, ‘অবন্তিদেব-
দীপ্তবঃ’ ‘ব্রহ্মা’ বিশ্বকর্মাণা [ভর্তৃহৃত্তোজোবেগমসহমানয়া হুহিত্রা সংজ্ঞাদেব্যা
প্রার্থিতেন ইতি শেষঃ (see note 12)] চক্রভ্রমং চক্রাকাবণস্তোভেজ-
নযন্তম্ [‘ভ্রমোহঘ্রুনির্গমে ভ্রান্তৌ কুন্দাখ্যে শিল্লিঘন্ত্রকে’ ইতি বিশ্বঃ]
‘আবোপ্য যত্নেন উল্লিখিতঃ উন্নতভ্রাজঃ’ বৃষঃ ‘ইব বিভাতি’ [অত্র
মার্কণ্ডেয়ঃ “বিশ্বকর্ম্মা ব্রহ্মজাতঃ শাকদ্বীপে বিবসত। ভ্রমমারোপ্য
তৎ তেজঃ শাতনারোপচক্রমে ॥” ইতি] ॥৩২॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. অবন্তিনাথঃ = অবন্তি is the name of a ক্ষত্রিয় জাতি ।
তেষাং নিবাসো জনপদঃ ইতি অবন্তি + অণ্ = অবন্তয়ঃ Avanti
country ; অণ্ disappearing by “জনপদেনুপ্” (see ante)
অবন্তীনাং নাথঃ অবন্তিনাথঃ । King of Malwa. অবন্তি is a
part of modern Malwa, its capital is Ujjain ; comp.
“প্রাপ্যবন্তীন্...অনুসরপুত্রীঃ ত্রীবিশালাং বিশালাম্”—Megha.

[N.B.—Vidisa was perhaps capital of another part
of Malwa (মালব) and situated on the river Vetravati
(see Megheduta 30 & 24), whereas Ujjain situated on
river Sipra is capital of another part of this Malwa
known as Avanti).

2. উদগ্রবাহুঃ—উদগতম্ অগ্রম্ অনয়োঃ ইতি উদগ্রৌ বৃহন্তৌ
‘প্রাদিভ্যো ধাতুষ্মা—’ ইতি বহুব্রীহিঃ । উদগ্রৌ বাহু অস্যা ইতি
উদগ্রবাহুঃ মহাভূজঃ of mighty arms. বহু—। Qualifies
অবন্তিনাথঃ ।

3. বিশালবক্ষাঃ—বিশাল is the same in sense as বি ।
বি takes the affix শালচ্ স্বার্থে । বিশালং বক্ষঃ অস্যা ইতি বিশাল-
বক্ষাঃ ব্যুটোরক্ষঃ broad-chested. বহু—। Qualifies অবন্তিনাথঃ—
This also proves powerful physique and indirectly

internal stamina. Compare—"বুটোরক্ষঃ বৃষকক্ষঃ শালগ্রাং-
গুৰ্ণহাত্তজঃ" &c. Raghu, I.

4. তনুবৃত্তমধ্যঃ—তনুশ্চাসৌ বৃত্তশ্চ তনুবৃত্তঃ round but thin.
কৰ্মধারয়ঃ। তনুবৃত্তঃ মধ্যঃ यस্য সঃ তনুবৃত্তমধ্যঃ having a round
but thin waist. Qualifies অবস্থিনাথঃ। This proves
that his physique was good and beautiful as well.

5. আরোপ্য—আ + রূহ + গিচ + ল্যপ্ = আরোপ্য (option-
ally আরোহ) = স্থাপয়িত্বা having placed. In গিচ্ the হ of
রূহ becomes optionally প by the rule "রূহঃ পোন্যতরশ্চাম্"।

6. চক্রভ্রমঃ—চক্রাকারো ভ্রমঃ চক্রভ্রমঃ শাকপাৰ্থিবাঙ্গিঃ—
Mallinatha Or ভ্রমণং ভ্রমঃ, ভাবে ঘঞ্; চক্রে চক্রযন্ত্রে ভ্রমঃ
চক্রভ্রমঃ। স্থপন্নুণা। তন্ম। Accusative of আরোপ্য। The
second sense is supported by the line "অষ্ট্ৰবহ্নভ্রমিত্রাস্ত-
মার্ত্তগুজ্যোতিরুজ্জ্বলঃ"—Bhavabhuti.

7. উষ্ণতেজাঃ—উষ্ণং তেজো বদ্য সঃ উষ্ণতেজাঃ সূৰ্যঃ। বহু—।
উপমান of অবস্থিনাথ।

8. অষ্ট্রা—বিশ্বকৰ্ম্মণা। তেষিতুম্ উজ্জলীকৰ্ত্ত্বং শীলমস্য ইতি
ত্ৰিষ + তন্ তাচ্ছীল্যে = অষ্ট্রা by the Varttika 'ত্ৰিঃষর্দেবতায়াম্
অকারশ্চোপধায়াঃ অনিটত্বং চ'। The affix is তন্ and not
তচ্। অনুন্তে কৰ্ত্তবি তয়া—অনুন্ত কৰ্ত্তা of উল্লিখিতঃ।

9. বহ্নোল্লিখিতঃ—উদ্ + লিখ + ত্ত কৰ্ম্মণি = উল্লিখিতঃ lopped
off. বহ্নেন উল্লিখিতঃ সহস্রপেতি সমাসঃ। Qualifies উষ্ণতেজাঃ।

10. বিভাতি—দীপ্যতে shines. বি + ভা + লট্ তি [Conj.
IV. 1.]। Nom. অবস্থিনাথঃ।

11. Change of voice.—....উদগ্রবাহিনী, বিশালবক্ষসা, তনুবৃত্ত-
মধেন অনেন অবস্থিনাথেন...বহ্নোল্লিখিতেন উষ্ণতেজসী...বিভাষতে।

12. Remark.—The allusion is to the story of সংজ্ঞা
the wife of সূর্য and daughter of বিশ্বকৰ্ম্মন। সংজ্ঞা unable
to bear the excessive heat of her lord, applied to her

father to reduce the luminary. Thereupon, বিশ্বকর্মা obtained permission of the sun to work upon him with his lathe. But with all his efforts he could not reduce more than an eighth of the body of the sun.

33. *His march only is enough to create terror in his enemies.*

अस्य प्रयाणेषु समग्रशक्तेरग्रेसरैर्वाजिभिरुत्थितानि ।

कुर्वन्ति सामन्तशिखामणीनां प्रभाप्ररोहास्तमयं रजांसि ॥३३॥

Syn—সমগ্রশক্তেঃ অস্ত of him having entire (three fold) power প্রয়াণেষ্ in expedition অগ্রেসরৈঃ বাজিভিঃ by horses going in front উত্থিতানি রজাংসি raised dust কুর্বন্তি render সামন্তশিখামণীনাং of the gems on the crests of frontier-chiefs প্রভাপ্ররোহাস্তময়ং elision of light or lustre.

Park.—রজাংসি সামন্তশিখামণীনাং প্রভাপ্ররোহাস্তময়ং কুর্বন্তি [ধুলিরাশি এঁর সামন্ত (কবদ) নৃপতিগণের ঘোঁলি মণির প্রভালোপ ঝটাইয়া থাকে] । কখন ধুলিরাশি এঁর সামন্ত নৃপগণের এ অবস্থা ঘটায়?—অস্ত প্রয়াণেষ্ অগ্রেসরৈঃ বাজিভিঃ উত্থিতানি (রজাংসি প্রভাপ্ররোহাস্তময়ং কুর্বন্তি) [ইনি যখন বিজয়াভিযান করেন তখন এঁর অগ্রবর্তী অশ্বের খুবদ্বারা উত্থিত ধুলিরাশি এঁর করদ নৃপতিগণের ঘোঁলিমণির প্রভালোপ ঝটাইয়া থাকে । অর্থাৎ এঁব বিজয়যাত্রা দেখিয়াই সামন্তনৃপগণ এর নিকট আসিয়া বশতা স্বীকার করে এবং সেই সময় বানরত অশ্বের ধুলিরাশিই তাদের মুকুটে বিস্তার লাভ করিয়া ঐগুলিকে মলিন করিয়া দেয়—The dust raised by his horses during his victorious marches is enough to make these submit before him]. এই অবস্তিনাথের অশ্বাদিখুবজনিত এত ধুলি কোথা হইতে আসিল?—সমগ্রশক্তেঃ অস্ত রজাংসি [ইনি সমগ্রশক্তিসম্পন্ন । অর্থাৎ রাজার যে শক্তিক্রয় বখা—প্রভুশক্তি, মন্ত্রশক্তি উৎসাহশক্তি তাহা সম্পূর্ণরূপেই অবস্তিনাথে

বিদ্যমান থাকায় এর অশ্বাদ চতুরঙ্গ সৈন্য পূর্ণই ছিল। এবং বিজয়-
যাত্রাকালে এর প্রভুত্বের খুরোখিত ধূলিতে নৃপতিগণকে ভয়ে
বশীভূত করিত—This king had all resources at his dis-
posal so during his march the enemies and vassals
submitted to him],

Prose order.—সমগ্রশক্তেঃ অশ্ব প্রয়াণেষু অগ্রসরৈঃ বাজিভিঃ
উৎখিতানি রজাংসি সামন্তশিখামণীনাং প্রভাপ্ররোহান্তময়ং কুর্কন্তি।

Beng.—এই শক্তিগালী বাজার যুদ্ধযাত্রাকালে অগ্রগামী অশ্বগণ-
কর্তৃক উৎখাপিত ধূলিবাশি সমস্ত রাজগণের চূড়ামণির প্রভাণমূহ অস্তমিত
করিয়া দেয় ॥ ৩৩ ॥

Eng.—In expedition of this prince of full resources,
the dust raised by horses marching in advance, causes
obscuration of the jets of light of the gems in the
crests of frontier kings. (33).

Expl.—See Expl, Tran and Remark below.

Sanjivani—অন্তেতি। ‘সমগ্রশক্তেঃ’ শক্তিভ্রমসম্পন্ন অশ্ব
অবন্তিনাথশ্ব ‘প্রয়াণেষু’ যাত্রাস্থ ‘অগ্রসরৈঃ বাজিভিঃ’ অশ্বে: ‘উৎখিতানি
রজাংসি’ সামান্তনাং সমস্তাং ভবানাং রাজাং যে ‘শিখামণয়ঃ’ চূড়ামণয়ঃ
তেষং ‘প্রভাপ্ররোহান্তময়ং’ তেজোহকুরনাশং কুর্কন্তি। [নাসীবৈরেবাস্থ
শত্রবঃ পরাজীয়ন্তে ইতি ভাবঃ (see Remark below)] ॥ ৩৩ ॥

Sara.—তিষ্ণ এব (প্রভুভক্তিঃ মন্ত্রশক্তিঃ উৎসাহশক্তিঃ ইতি)
অশ্ব পূর্ণাঃ সন্তি। অতঃ নৈতৎ চিত্রম্ বদন্ত প্রয়ানেষু অশ্বোখিতাঃ
ধূলয়ঃ সামন্তরাজানাং শিরোরজানাং প্রভাঃ ছাদন্তি।

MISCELLANEOUS NOTES :

1. প্রয়াণেষু—প্র+যা+ন্যূট্ ভাবে=প্রয়াণং ভ্রমযাত্রা a vic-
torious expedition. তেষু। কালাধিকরণে সপ্তমী।

2. সমগ্রশক্তেঃ—সঙ্গতম্ অগ্রম্ আসাম্ ইতি সমগ্রাঃ or সঙ্গতগ্রাঃ
‘প্রাদিভ্যো ধাতুজ্ঞম্—ইতি বহুব্রীহিঃ—entire (See also note to
সমগ্রসম্পদঃ III. 22). সমগ্রাঃ শত্রয়ঃ অস্য ইতি সমগ্রশক্তিঃ। বহু—।
he Saktis are প্রভুশক্তি, মন্ত্রশক্তি, and উৎসাহশক্তি। He

had them in their entirety. Qual, অস্ত্র; constue—
সমগ্রশস্ত্রে: অস্ত্র প্রয়োগেষ্ণু—।

3. অগ্রেসরৈঃ—অগ্রে সরন্তি ইতি অগ্রে+স্ব+ট কৰ্ত্তরি=অগ্রে-
সর': going (i. e. marching) in front ; the rule is “পুরোহ-
গ্রঃভাগেষুসন্তেঃ” i, e, স্ব when preceded by পুরস্, অগ্রতস্ and
অগ্রে (but not অগ্র) takes ট in the কৰ্ত্তবাচ্য । Hence we
get here অগ্রেসর । but Kalidasa also uses অগ্রসর in
Rag v. 71 and in IX (e g. “যুথং তদগ্রসরগর্বিভকৃষ্ণসারম্”) ।
How do you reconclie this ? The ভাষ্য has no com-
ment on this Sutra. The Vrittikara supposes অগ্রে to
be the word admitted in the Sutra. He is followed by
Haradatta, Amara, Bhattoji and Jnanendra ; compare
“কথং তর্হি যুথং তদগ্রসরগর্বিভকৃষ্ণসাবম্ ? বাহুবাদিতি হুবদন্তঃ”—
Siddhanta-Kaumudi. Nagesha differs and supposes
অগ্রসর to be the standard form, অগ্রসর being avaiable
optionally by the rule “তৎপুরুষে কৃতি বহুলম্” । Kalidasa
also seems to be of this opinion ; hence he uses both
অগ্রেসর as here and অগ্রসর in Sak V. Rag V, IX etc.
(See note on আয়োধনাগ্রসরতাম্ (V, 71), তৈঃ । Qualifies
বাজিভিঃ ॥ বাজিভিঃ takes অহুক্ত কৰ্ত্তরি তথা—অহুক্তকৰ্ত্তা or
উথিতানি ।

4. উথিতানি—উদ্+স্থ+ক্ত কৰ্ম্মণি=উথিতানি raised. The
root স্থা is here অন্তত্বত্গ্যর্থঃ, consequently সাকৰ্ম্মক ; so
we have ক্ত কৰ্ম্মণি । Qualifies রজাংসি ।

5. সামন্তশিখামণানাম্—সম্যক্ অন্তঃ সমন্তঃ প্রাদিতং—bound-
dary, তত্রভব ইতি অণ্—সামন্ত is a frontier chief (also See
note on সামন্তসম্ভাবনয়া V. 28). শিখায়াঃ মণয়ঃ শিখামণয়ঃ চূড়ারত্নানি ।
সামন্তানাং শিখামণয়ঃ সামন্তশিখামণয়ঃ gems on the crests of
forntier chief. তেষাম্ । শেষে যঞ্জী being related to প্রভা—।

Indicates that the dust spread far and wide, showing the vastness of his cavalry-

6, প্রভাপ্রবোহাতময়ম্—প্রবোহন্তি ইতি প্র+কৃহ+অচ্ কত্মরি = প্রবোহাঃ অজ্ঞাঃ; অন্তম+ই+অচ্ ভাবে=অন্তময়ঃ অন্তগমনম্ loss, obscuration. অন্তম্ is an অব্যয় and is different from the ordinary অন্ত; or better—ই+অচ্=অয়ঃ। অন্তম্ (i, e. অন্তে) অয়ঃ, স্তপ্ স্তপা। প্রভাপ্রবোহাণাম্ অন্তময়ঃ প্রভাপ্রবোহান্তময়ঃ obscuration of jets (pencils) of light, তম্। Accusative of কুবন্তি। প্রভা is related to সামন্তশিখামণীনাম্, and is therefore সাপেক্ষ। Still it is compounded as is দেবদত্তশুককুলম্ and ক্লিশকৃতানাম্ অবদনাস্তম্ &c। Compare—

সদ্বন্ধিগণঃ সাপেক্ষো নিতাং সৰ্ব্বঃ প্রযজ্যতে।

বাক্যবৎ সা ব্যপেক্ষা হি বুভাবপি ন হীয়তে ॥

6A. কুবন্তি—ক+লট অস্তি। Do. Nom. রজাঃসি।

7. *Change of voice*.....উথিতৈঃ রজোভিঃ...প্রভাপ্রবোহান্তময়ঃ ক্রিয়তে।

8. *Remark*—Mallinatha gives the purport—নানৌরৈরেব অস্ত শত্রবঃ পরাজীয়ন্তে We translate it as—His vanguards are enough to vanquish his enemies, নানৌরাঃ vanguard অগ্ৰেদরাঃ—‘হিংসকে বীরচোরে চ নাসৌরোহগ্ৰেদরেহপি চ’ ইতি রভদঃ (quoted by Raghunatha).

Thus we see অবন্তিনাথ was bodily and mentally fit, was of vast resources and a subduer of enemies.

34, *He lives very near the moon-crested god (Siva) at ujjain and so enjoys* নিত্যজ্যোৎস্না।

অসী মহাকাশনিকোতনস্য বসন্তদূরে কিল চন্দ্রমৌলিঃ।

নমিস্ত্রযজ্ঞোপি নহু প্রিয়ামিচ্ছ্যোত্তীত্বাতনী নির্ভ্রিষ্মতি প্রদৌরান্ ॥২৩॥

Syn.,—অসী this (king) মহাকাশনিকোতনস্ত চন্দ্রমৌলেঃ of the moon-crested god residing within the image of

Mahakala, অদূরে not far বসন্ residing কিল it is heard
তমিস্রপক্ষেপি even during dark fortnight (কৃষ্ণপক্ষে)-
প্রিয়াভিঃ with his beloved wives জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোবান্
moon-lit nights নিবিশতি enjoys,

Prak—অসৌ তমিস্রপক্ষে অপি জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোবান্ নিবিশতি
কিল [এই রাজা কৃষ্ণপক্ষে ও জ্যোৎস্নাময় রজনীমুখ ভোগ করিয়া
থাকেন। কৃষ্ণপক্ষে রাত্রির প্রারম্ভে অন্ধকার থাকে, কিন্তু এ বাজার এতই
সৌভাগ্য যে কৃষ্ণপক্ষেও এ চন্দ্রকিরণবৃত্ত রজনীমুখ ভোগ করিতে
পাবেন]। এর এঁরূপ সৌভাগ্যের কাবণ কি ?...চন্দ্রমৌলেঃ অদূরে
বসন্ (অসৌ) [চন্দ্রভূষণ শিবের নিকট থাকিয়া তিনি নিত্যই চন্দ্র-
কিরণ ভোগ করিতে পারেন]। তাত সম্ভব বটে, কিন্তু শিব থাকেন
কৈলাসে আর এই রাজা থাকেন অবন্তিদেশে, তবে কেমন কবিয়া ইনি
শিবের সমীপ্য লাভ করেন ?...মহাকালনিকেতনশ্চ চন্দ্রমৌলেঃ (অদূরে)
[মহাকাল নামে অবন্তিদেশে প্রসিদ্ধ শিবমূর্ত্তি আছে। ভগবান্ চন্দ্র-
মৌলি এই মূর্ত্তিতে আশ্রয় কবিয়া জাগ্রত আছেন। স্ততরাং ইনি
অবন্তিতে থাকিয়াও কৈলাসনাথ চন্দ্রশেখর শিবের সান্নিধ্য নিয়তই
পাইতেছেন এবং এজন্যই তিনি কৃষ্ণপক্ষেও হরশিরঃস্থিত চন্দ্রকিরণে
উদ্ভাসিত রজনীমুখ ভোগ করিতে সমর্থ হন—Siva the moon-
crested god lives within the image of Mahakala at
ujjain (Avanti) and this king being near such Siva
ever gets his light and constantly enjoys moon-night-
falls even in কৃষ্ণপক্ষ]। ভাগ্যেরই কথা বটে—প্রিয়াভিঃ সহ
নিবিশতি [এ সৌভাগ্য ইনি একা নন, ইনি এঁর পত্নীগণ সহ ভোগ
করিতেছেন) স্ততরাং ইন্দুমতীও একে বিবাহ করিলে এ সৌভাগ্য
পাইবেন—He enjoys such lucky nights along with his
wives, and Indumati may also enjoy this lot by
espousing him].

Prose order.—অসৌ মহাকালনিকেতনশ্চ চন্দ্রমৌলেঃ অদূরে বসন্
তমিস্রপক্ষে অপি, প্রিয়াভিঃ সহ, জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোবান্ নিবিশতি
কিল।

Beng—এই রাজা, মহাকালনামক শিবের নিকটে বাসকরতঃ কৃষ্ণপক্ষের প্রদোষেও পত্নীগণের সহিত জ্যোৎস্নাময় রাত্রি ভোগ করিয়া থাকেন ॥ ৩৪ ॥

Eng—He dwelling not far from Chandramauli (Siva) in the form of MahakaIa, is reported to enjoy with his wives moon-lit nights even in the dark fortnight. (34).

Expt—See Prak and Eng.

Sanj.—অসাবিত্তি । ‘অসৌ’ ‘অবস্তিনাথঃ’ ‘মহাকালঃ’ নাম স্থানবিশেষঃ তৎ এব নিকেতনং’ স্থানং যন্ত ‘চন্দ্রমৌলেঃ’ ঈশ্বরন্ত ‘অদূরে’ সমীপে ‘বসন্’ অতএব হেতোঃ তমিস্রপক্ষে ‘অপি প্রিয়াভিঃ সহ জ্যোৎস্নাবতঃ প্রদোষান্’ রাত্রীঃ ‘নির্বিপত্তি’ অল্পভবতি ‘কিল’ । নিত্যজ্যোৎস্নাবিহারঘমেতশ্চৈব নাগস্ত ইতি ভাবঃ । ॥ ৩৪ ॥

Sara—ভাগ্যান্ অসৌ অবস্তিনাথঃ । “মহাকালঃ” ইতি নাম্না অবস্থিদেশস্থা শিবমুক্তিঃ সর্বত্রথ্যাতা । তমেব শ্রিতস্ত ভগবন্তঃ চন্দ্র-মৌলেঃ সমীপেখলু তিষ্ঠত্যমবস্তিনাথঃ । ততো হরশিরোগতস্ত চন্দ্রস্ত করেণ কৃষ্ণপক্ষেণি রজনীমুখেযু ধৌতানি খল্বস্যোত্তমানি । নৈতৎ অগ্নস্ত কস্তচিদঘটতে । সর্বমেতৎ নায়মেকলঃ সেবতে, অস্ত মহিষ্যঃ অপি তদন্তুলভং দৌভাগ্যং ভুঞ্জতে । তেদনং ভজ্য ইতি ভাবঃ ।

MISCELLANEOUS NOSTES

I, মহাকালনিকেতনস্ত—নি + কিত + ল্যুট্ অধিকরণে = নিকেতনম্ abode. মহাকালঃ is the name of an image of Siva at Ujjain. মহাকাল এব নিকেতনং নিবাসস্থানং যস্য । বহু—Siva never left the body of this image. This indirectly extols the sanctity of the image and of the land. Qualifies চন্দ্রমৌলেঃ ।

2. অদূরে—ন দূরম্ অদূরম্ সমীপম্ ; তস্মিন্ । ‘সপ্তমী অধিকরণে চ’ ইতি অধিকরণে সপ্তমী ।

Q. There is a চ in the rule quoted above, and জয়াদিত্য remarks 'চকারাং দূরান্তিফার্থেভ্যচ'। Why then not have অস্তিফার্থভ্যং সপ্তমী? Ans. According to দীক্ষিত the সপ্তমী after দূরান্তিফার্থ words expresses প্রাতিপদিকার্থমাত্রত্বম্, and does not express কারকত্ব। But here বসন্ connects অদূরে with ক্রিয়া, and gives it কারকত্ব। Therefore we have অধিকরণে কাবকে সপ্তমী। The শব্দরত্ন remarks that we do not get প্রাতিপদিকার্থমাত্রে প্রথমা in such cases, because 'অনবকাশভ্যং পবামপি প্রথমাম্ ইয়ং বাবতে'।

২. বসন্—বস + শত্ = বসন। Because living, The শত্ expresses হেতু by the rule 'লক্ষনহেত্বোঃ ক্রিয়ায়াঃ' (See a'so note no দর্শয়ন্ 1. ৫7.)

4. চন্দ্রমৌলিঃ—চন্দ্রঃ মৌলৌ (শিরসি) বসন্ত সঃ চন্দ্রমৌলিঃ, ব্যতিকরণপদো বহুব্রীহিঃ (See Q. at the end), A name of Siva. or মৌলি is শিবোভূষণ by উপচার। Then চন্দ্রঃমৌলিঃ শিবোভূষণং বসন্ত, বহ। তস্য। অস্তিফার্থগদযোগাৎ ষষ্ঠী। The name again explains why the neighbourhood should be illuminated. It was not because the king was a special favourite of the Deity who therefore dispelled darkness from his kingdom by his will, but merely because it so happened that চন্দ্র was constantly on his crest (চন্দ্রমৌলিঃ) and that luminary lighted up the gardens even in কৃষ্ণপক্ষ evenings.

5. তমিশ্রপক্ষে—তমঃ অস্য অস্তি ইতি তমস্+ব যত্বার্থে = তমিশ্রম্ derived irregularly (নিপাতনাং) by the the rule 'জ্যোৎস্নাত-মিশ্রা—' (See II, 50); "তমসঃ উপধায়া ইকারো রশ্চ, তমিশ্রা রাত্রিঃ। জ্বীত্বমতন্ত্রম্, অগত্রাপি দৃশ্যতে. তমিশ্রং নভঃ"—Vamana. তমিশ্র therefore means dark, তমিশ্রঃ পক্ষঃ তমিশ্রপক্ষঃ কৰ্ম্ম-ধারয়ঃ dark fort-night. Or after Amara তমিশ্র means darkness; 'অন্ধকারোহস্ত্রিধাং ধ্বান্তং তমিশ্রং তিমিরং তমঃ' ইত্যমরঃ।

তমিশ্রস্ত অন্ধকারস্ত পক্ষঃ তমিশ্রপক্ষঃ fortnight of darkness ;
তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

6. অপি—সমুচ্চয়ে। তুরপক্ষে কৃষ্ণপক্ষে অপি (also in
কৃষ্ণপক্ষে)।

7. জ্যোৎস্নাবতঃ—জ্যোতিঃ অস্তি ইতি জ্যোতিষ+ন মত্বর্থে
=জ্যোৎস্না derived irregularly. “জ্যোতিষ উপধালোপো নশ্চ
প্রত্যয়ে নিপাত্যতে। জ্যোৎস্না চন্দ্রপ্রভা”—*Vamana*. জ্যোৎস্না
অস্তি ইন্মু ইতি জ্যোৎস্নাবতঃ lighted. তন্। Qualifies প্রদোষান্।

8. নির্বিশতি—নির্+বিশ+লট্ তি enjoys. [Conj I. 95].
Nom. অসৌ।

9. প্রদোষান্—দোষা=রাত্রিঃ। This is not the অব্যয়
দোষা which has always a locative sense (অধিকরণবাচী)
and means at night—“অথ দোষা চ নক্তঞ্চ রজনৌ ইতি”—
Amara. Compare “চৌবাশ দোষা যযুঃ” (i. e. the thievess
left at night). The word দোষা here is then not an
অব্যয় as in দোষাতনম্ (*Rag* xiii. 76). It was in the femi-
nine and means night. Compare—“ততঃ কথাভিঃ
সমতীত্য দোষাম্” etc—*Bhatti* প্রারব্ধা দোষা অগ্নিন্ প্রদোষঃ
(রজনীমুখম্ beginning of night), বহুব্রীহি by the *varttika*
“প্রাদিভ্যে ধাতুজস্য বহুব্রীহির্বা চোত্তরপদলোপো বক্তব্যঃ”। প্রদোষ
is the forepart of the night. তান্—obj. of নির্বিশতি।
Mallinatha, takes it in the sense of রাত্রি *night*. But
this contradicts অযর। Moreover, if taken in that
sense, the speech becomes pointless. For, in the
dark fortnight it is only the forepart of the night which
is deprived of light, and not the whole night (except
at new moon). Hence any one may enjoy moon
light even in the dark fortnight, if he chooses to go out
when the night is sufficiently advanced. But one can
never get moonlight in first two *ghatikas* (বাটিকাঘয়ম্) of

night (প্রদোষে) in the dark fortnight. This king was singularly fortunate in enjoying moonlight in the first two ghatikas of night even in the dark fortnight, not only alone but প্রিয়াভিঃ সহ ।

As he enjoys this special সৌভাগ্য along with his প্রিয়াভিঃ, so you becoming his wife may enjoy this special privilege. প্রিয়াভিঃ has সহশব্দ বোলে ৩য় ॥

19. *Change of voice.*—অনেন...বসতা ...জ্যোৎস্নবস্তঃ
প্রদোষাঃ নির্বিশ্রুন্তে ।

35, *If you accept him, you will enjoy his gardens
on the bank of Sipra.*

অনেন যুনা সহ পার্থিবেন রম্যৌহ কচ্ছিন্নমনসৌ কচ্ছিস্তি ।

সিপ্ৰাতরঙ্গানিলকম্পিতাসু বিহর্ত্তমুদ্যানপরম্পরাসু ॥২৭॥

Syn.—অনেন যুনা পার্থিবেন with this young king হে রম্যৌহ O plantain-thighed one কচ্ছিৎ whether (Malli) or I wish (an অর্থাৎ to express one's wish) তে মনসঃ কচ্ছিঃ your mental inclination বিহর্ত্তুন্ to roam সিপ্ৰাতরঙ্গানিল-কম্পিতাসু উদ্যানপরম্পরাসু in rows of garden agitated by the breeze of the river Sipra.

Prak.—হে রম্যৌহ, অনেন যুনা পার্থিবেন সহ বিহর্ত্তুং তে মনসঃ কচ্ছিঃ কচ্ছিৎ [হে রম্যৌহ, এই যুবক রাজার সহিত আপনার বিবাহেব ইচ্ছা আছে কি ? ইনি একে রাজা, তার উপর যুবক স্ততরাং বিবাহের বোগ্য এবং আপনিও রম্যৌহ । ওই আমার মতে আপনাদের যোগ্য বাঞ্ছনীয়—According to my opinion you should have inclination to roam with this king who is young as well]. এর সহিত যুক্ত হইয়া কোথায় বিহার করিব ?—সিপ্ৰা-তরঙ্গানিলকম্পিতাসু উদ্যানপরম্পরাসু [কেন, সিপ্রানদীর তটে এর উদ্যানশ্রেণী আছে, সেগুলি আবার সিপ্রানদীর তরঙ্গবাসিত শীতল

বাযুতে কল্পিত হইতে থাকে। একুপ স্নন্দর মনোরম উত্থানে তুমি এর সহিত বিহাব করিতে পার] ।

Prose order.—হে রস্তোক্ষ, যুনা অনেন পার্থিবেন সহ সিপ্রা-
তরঙ্গানলকম্পিতাসু উত্থানপবম্পরাসু বিহর্তুং তে মনসঃ কৃচিঃ কচ্চিৎ ।

Beng.—হে রস্তোক্ষ! তোমার কি এই যুবা রাজার সহিত,
সিপ্রানদীর তরঙ্গ বায়ু দ্বারা কম্পিত, তীরস্থ উত্থানসমূহে বিহাব
করিতে ইচ্ছা হয়? ॥৩৫॥

Eng.—Is it your mind's inclination, O plantain-
thighed one, to sojourn with this youthful prince in
rows of gardens agitated by the breeze of the waves
of Sipra? (35).

Expl.—See Prak and Tran.

Sanjivani.—অনেনেতি। রস্তে কদলীস্তম্ভৌ ইব উরু যম্যাঃ
রস্তোক্ষঃ তম্যাঃ সম্বোধনং হে 'রস্তোক্ষ', ["উরুতরপদাদৌপম্যে"
ইত্যাঙ্-প্রত্যয়ঃ। নদীত্যাং ভ্রষঃ] যুনা অনেন পার্থিবেন সহ সিপ্রা'
নাম তত্রত্য। নদী, তস্তাঃ 'তরঙ্গাণাম্ অনিলেন কম্পিতাসু উত্থানানাং
পবম্পরাসু' পঙক্তিসু 'বিহর্তুং তে' তব "মনসঃ কৃচিঃ কচ্চিৎ"? স্পৃহাস্তি
কিমিত্যর্থঃ ["অভিষঙ্গে স্পৃহায়াঞ্চ গভস্তৌ চ কৃচিঃ স্ত্রিয়াম্"
ইত্যমবঃ] ।

Sars.—কস্মমিতাসু বিবিধৈঃ বিটপিভিঃ বাসিতাসু উত্থানানাং
শ্রেণীষু বিহারো বমণীয় এব, অপি চ তথাবিধাসু পুনঃ উত্থানশ্রেণীষু
সিপ্রায়াঃ তরঙ্গসঙ্গাৎ নীতলো বায়ুর্বাতি প্রাপ্যতে তৎ মত্তে রমণীয়তয়াঃ
পবা হি কাষ্টা লভ্যতে। অনেন সহ তাদৃশেষু প্রদেশেষু বিহাবস্তম্ভ্যং
রৌচতে কিম্? ।

MI2CELLANE0US NOTES

1. পার্থিবেন—পৃথিব্যা ঈশ্বরঃ ইতি পৃথিবী+অঞ্=পার্থিবঃ।
তেন। সহযুক্তে তৃতীয়া। He is a king; moreover he is
a যুধন।

2. রস্তোক্ষ—রস্তে ইব উরু যম্যাঃ, বহু—। Case of address.
সম্বোধনে ভ্রষ as in হে নদি। See Sanjivani. রস্তা+উরু+উঙ

স্ত্রিয়াম্=বস্তোরঃ having thighs tapering like plantain trees. কদলী is an object to compare the thighs of a lady with ; compre—“কদলীবিশেষাঃ জাতান্তদ্বৌরুপমানবাহাঃ” —Kumar. তৎসম্বন্ধিঃ । Addressed to ইন্দুমতী । Such thighs are signs of beauty in a lady and is উপভোগ্য ; so this epithet is appropriate where বিহার is concerned.

3. কচ্চিৎ—Indeclinable, implying simply a question—(Mallinatha). Hemadri too takes it as a mere question. If it is a question, it evidently means that Sunanda herself does not wish that ইন্দুমতী should like the company. But so far as I can see (I know I am going against old commentators), স্বনন্দা has only to describe the kings without showing any leaning or partiality towards any of them. To her all are equally eligible. The character of স্বয়ংরর would be vitiated if ইন্দুমতী instead of following her free will in her choice, were biassed by a third person, I therefore prefer the ordinary sense of কচ্চিৎ (“কামপ্রবেদনে কচ্চিৎ”) as in canto V. Sl. 5—9. মৃগীণাং প্রত্ৰিঃ অনঘা কচ্চিৎ ? = Are the deerlings safe ? , i.e., hope they are safe, So তে কচ্চিঃ কচ্চিৎ ? = Have you the wish ? i.e., I hope you have the wish, This explanation of কচ্চিৎ is also more consistent with প্রার্থনায়াং লোট in কুরু (ante) and আশিষি লোট in পশু in sl. 51. [কামপ্রবেদন = disclosure of one's own wish].

4. সিপ্রাতরঙ্গানিলকম্পিতাহ—তরঙ্গাণাম্ অনিলঃ তবঙ্গানিলঃ wind of waves, i.e., wind which produces waves, সিপ্রায়াঃ তরঙ্গানিলঃ সিপ্রাতরঙ্গানিলঃ ; সিপ্রাতরঙ্গানিলেন কম্পিতাঃ সিপ্রাতরঙ্গানিলকম্পিতাঃ । ৩৩—। Agitated by winds which cause waves in the river Sipra. The winds immediate

after having caused waves in the Sipra, go to agitate the gardens. This shows that the gardens line the banks of the Sipra, and a ramble in them must be pleasant, particularly as it is attended by winds cool from contact with waves, and fragrant because of the flowers there. [N. B—This river Sipra flows by Ujjaini capital of Avanti a part of Malwa].

5 বিহতুম্—বি+হ+তুম্ = বিহতুম্ to sojourn.

6. উতানপরপরায়—পরপরায় in an অদ্যৎপন্ন word meaning “row.” উতানানায় পরপরায় শ্রেণী উতানপবপরায়। তাস্ম। অধিকরণে সপ্তমী।

7. *Change of voice*,—...কচ্যা (ভূয়তে)...

36. *She contracted no liking for him,*

তস্মিন্‌ব্রহ্মীতবন্ধুপদ্ম প্রতাপসংশোধিতম্রুপভক্তে।

ব্রবন্‌ সা নোচ্চমনীকুমার্যা কুমুদতী মানুমতীব ভাবম্ ॥৬৬॥

Syn.—তস্মিন্ in him অভিগোতিতবন্ধুপদ্মে (qual, তস্মিন্) who caused friend-like lotuses to bloom প্রতাপসংশোধিত-শক্রপক্ষে (তস্মিন্) who caused by power mud-like foes to dry up or disperse ববন্ধ contractে সা she উত্তমসৌকুমার্যা of extreme delicacy ভাবম্ feeling (liking) কুমুদতী ভাঙ্মতি ইব like lily in the sun.

Prak.—সা তস্মিন্ ভাবং ন ববন্ধ [ইন্দুমতী তাঁর প্রতি ভাবাবিষ্ট হইলেন না]। এরূপ কেন হইল ?—উত্তমসৌকুমার্যা সা কুমুদতী ভাঙ্মতি ইব [দেখ স্বকুমারতাহেতু কুমুদিনী কঠোর রবিকিবর্ণ সহিতে পারে না। সেইরূপ নিতান্ত স্বকুমারী ইন্দুমতী অবস্তিনাথের স্বর্ধ্যতুল্য কঠোরতা সহ্য করিতে পারিলেন না—Like lily on the sun delicate Indumati could not contract any liking for this terrible king of Avanti]। কিন্তু অবস্তিনাথ স্বর্ঘ্যের মতই বা কেমনে হইলেন ?—অভিগোতিতবন্ধুপদ্মে (তথা) প্রতাপনং-

শোষিতশক্রপক্ষে (তস্মিন্) [প্রথমতঃ দেখ, অবস্তিনাথ স্বর্ঘ্যেব গ্রায় ছিলেন, কারণ তিনি বক্ররূপ পদ্মের বিকাশক ছিলেন। এবং দ্বিতীয়তঃ তিনি স্বর্ঘ্যের গ্রায় কঠোর এবং প্রতাপে শক্রপক্ষকে শুকাইয়া দিতেন—This Avanti king was like a sun; the sun blooms the lotus, so this king delighted his friend-like lotuses only, again as sun's heat dries up mud everywhere, so power caused his mud-like foes wither up at his sight, Thus Indumati as delicate as lily could not like this king as powerful and strong as the sun. And the name Indumati also signifies that she is a lover of moon only].

Prose order.—উত্তমসৌকুমার্যা সা। অভিগোতিতবক্রপদ্মে প্রতাপসংশোষিতশক্রপক্ষে তস্মিন্, কুমুদতী ভানুমতি ইব, ভাবং ন ববন্ধ।

Beug—কুমুদিনী যেমন স্বর্ঘ্যের প্রতি অহুবাগ স্থাপন কবে না, সেইরূপ পবনসৌকুমার্যাশালিনী, ইন্দুমতী—(রূপ কুমুদিনী) বক্ররূপ পদ্মের বিকাশক এবং শত্রুরূপ পক্ষের শোষক সেই রাজস্বর্ঘ্যের উপর অনুরাগ প্রকাশ করিলেন না ॥ ৩৬ ।

Eng—She, of exquisite delicacy, lily-like, did not set her heart on that Sun-like king who had caused lotuses to flourish in the shape of his friends, and mud to disappear in the shape of his enemies (36),

Expl—See Prak and Eng.

Sanjivani.—তস্মিন্মিতি। ‘উত্তমসৌকুমার্যা’ উৎকৃষ্টাঙ্গমাদব। ‘সা’ ইন্দুমতী ‘অভিগোতিতানি’ উল্লাসিতানি ‘ববন্ধঃ’ এব ‘পদ্মানি’ যেন তস্মিন্ ‘প্রতাপেন’ তেজসা ‘সংশোষিতাঃ’ শত্রবঃ এব ‘পক্ষাঃ’ কদমাঃ যেন ‘তস্মিন্’ অবস্তিনাথে ‘কুমুদতী’ [“কুমুদনডবেতসেভ্যো ডমতুপ্” ইতি ডমতুপ্ প্রত্যয়ঃ] ‘ভানুমতি’ অংশুমতি ‘ইব ভাবং’ চিত্তং ‘ন ববন্ধ’ ন তত্রানুরাগমকরোং ইত্যর্থঃ। বক্রানাং পদ্মত্বেন শক্রণাং পক্ষত্বেন চ রূপণং বাজ্রঃ সূর্য্যসাম্যার্থম্ ॥ ৩৬ ॥

Sara.—সৌকুমার্যেণ ইন্দুমতী কুমুদিনীতুল্যা, অবস্তিনাথশ্চ
প্রতাপেন স্রবতুল্যা এব। অতো'নেন বন্ধুপদানি এব পদানি উল্লাসি-
তানি প্রতাপেন শত্রুপদাঃ পদাঃ তু সংশোধিতা এব। এবং স্রব্যেণ
সমানপদাঃ কথম্ ইন্দুমত্যাঃ প্রীত্যে ভবেৎ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. তস্মিন্—Refers to অবস্তিনাথ। অবিকরণে সপ্তমী।

2. অভিছোতিতবন্ধুপদো—অভি+দ্যত+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=
অভিছোতিতানি উল্লাসিতানি caused to blossom। বন্ধব এব
পদানি বন্ধুপদানি কর্মধা। অভিছোতিতানি বন্ধুপদানি যেন সঃ
অভিছোতিতবন্ধুপদাঃ, বহু—he who had caused lotuses to
bloom in the shape of his friends, তস্মিন্। Qualifies
তস্মিন্ witch refers to অবস্তিনাথ। He delighted the
friend circles only as Sun causes blossoming to lotuses
only.

3. প্রতাপসংশোধিত*ক্রপঙ্কে—সম্+শুষ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=
সংশোধিতাঃ; প্রতাপেন সংশোধিতাঃ প্রতাপসংশোধিতাঃ, তৃতীয়া-
তৎ—। শত্রব এব পদাঃ শত্রুপদাঃ। কর্মধা। or শত্রুপদাঃ পদাঃ,
শাকপাধিবাদতৎ। প্রতাপসংশোধিতাঃ শত্রুপদাঃ যেন সঃ প্রতাপ-
সংশোধিত*ক্রপঙ্কঃ বহু—he who had caused mud in the
shape of enemies to disappear; তস্মিন্। Qualifies
তস্মিন্। His prowess always dried up his enemies and
it was unbearable to all who are not friends.

Q Trace the constituents of the compound from
the অগিজন্ত to the গিজন্তকাল। *Ans.* শত্রুপদাঃ সংশুগ্ধি
(অগিজন্তকালে)=সঃ শত্রুপদান্ সংশোধতি=তেন (অনুক্রকর্তা)
প্রতাপেন (করণ) শত্রুপদাঃ (উক্তকর্ম) সংশোধিতাঃ [গিজন্তকালে
কর্মণি বাচ্যে]।

4. ববন্ধ—Attached, set. বন্ধ+শিট্ অ [Conj. I. 97]

Nom. সা। সাভাবং ন ববন্ধ—She entertained no liking or feeling.

5. উত্তমসৌকুমার্যা—‘সুকুমারং তু কোমলং মুহুরং মুত’ ইত্যমরঃ ; সুকুমারস্ত ভাবঃ সৌকুমার্যম্ with ভাবে ষাঞ ; উত্তমং সৌকুমার্যং যন্তাঃ সা, বহ। Qualifies সা i. e. ইন্দুমতী (Mallinatha) It may be taken to qualify কুমুদতী also. This is the cause why she could not like the প্রতাপ of Avantinatha.

6. কুমুদতী—কুমুদম্ অস্তি অস্তাঃ ইতি কুমুদ+ডমতুপ্=কুমুদতী the white lily. ‘অথ কুমুদতী কুমুদিয়া’ ইত্যমর। As lily fades under the sun, so Indumati fell back from Avantinatha.

7. ভানুমতি—ভানবঃ অংশবঃ সন্তি অস্ত ইতি ভানু+মতুপ্=ভানুমান, *lit.* having rays ; i. e. the sun. তস্মিন্। The name ভানুমান prominently draws attention to the rays (ভানু) of the sun which hurt the delicate limbs of the lily.

8. Change of voice—...উত্তমসৌকুমার্যা তয়া...ভাবোন ববন্ধে।

9. Remark—Here the king appears in the character of the sun, his friends in the character of lotuses, his enemies in the character of clay, and Indumati as the lily. Hence the epithets are such as to applying primarily to the sun, lotuses, and clay. Thus অভিযোজিত primarily means illuminated directly applying to the sun and secondarily gladdened, and so refers to the king. প্রতাপ primarily means heat, and secondarily prowess. সংশোষিত primarily means dried up, so refers to clay ; secondarily it means thinned and caused to disappear, thus referring to enemies.

Prose order.—সুনন্দা তামবসান্তরাভাং গুণৈঃ অনুনাং সূদভীঃ তাং বিধাতুঃ ললিতাং সৃষ্টিম্ অনুপরাজস্য অগ্রতঃ বিধায় ভূয়ঃ জগাদ (Mallinatha); or thus—সুনন্দা সূদভীঃ তামবসান্তরাভাং গুণৈঃ অনুনাং অতঃ বিধাতুঃ ললিতাং সৃষ্টিং তাং...ভূয়ঃ জগাদ ।

B=ng.—অনন্তর সুনন্দা পদ্মোদরেব হায় কান্তিবিশিষ্টা, সূদভী, সর্বগুণসম্পন্না, ইন্দুমতীৰূপ বিধাতার মধুর সৃষ্টিকে অনুপরাজের সমীপে লইয়া গিয়া পুনরায় বলিল ॥ ৩৭ ॥

Eng.—Having placed her before the king of Anupa, Sunanda again addressed that lovely creation of Vidhata, excelling in all virtues rivalling the core of a lotus in complexion and of an age when the set of her fine teeth is complete. (37).

Expl.—See Park. and Trans.

Sanjivani—তামিতি । সুনন্দা তামবসান্তরাভাং পদ্মোদরতুল্য-কান্তিং কনকগোরীম্ ইত্যর্থঃ ‘গুণৈঃ’ অনুনাম্’ অধিকাম্ ইত্যর্থঃ, শোভনাঃ দন্তাঃ ষণ্মাঃ সা ‘সূদভী’ [“বয়সি দন্তস্য দত্” ইতি দন্তাদেশঃ, “উগিতশ্চে” তি ভীপ্] ‘তাং তাং প্রকৃতাং প্রসিদ্ধাং বা বিধাতুঃ ললিতাং সৃষ্টিং মধুরনির্মাণাং স্ত্রিয়ম্ ইত্যর্থঃ । অল্পগতাঃ আপঃ যেষু তে ‘অনুপাঃ’ নাম দেশাঃ [“শ্লোকপূর্ববধুঃ পথামানকে” ইত্যপ্রত্যয়ঃ সমাসান্তঃ ; “উদনোর্দেশে” ইত্যাদাদেশঃ] তেষাং রাজঃ ‘অনুপরাজস্য অগ্রতঃ বিধায়’ ব্যবস্থাপ্য ‘ভূয়ঃ’ পুনঃ ‘জগাদ’ ॥ ৩৭ ॥

Sara.—সা প্রতীহারী সুনন্দা রূপযৌবনগুণসম্পন্নাং বিধাতুঃ মনোহরসৃষ্টিং তাং কন্যামিন্দুমতীং অনুপরাজস্ত সমীপে নীত্বা পুনরেষ-যুবাচ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. তাম্—প্রকাক্ষার্থহাং প্রসিদ্ধার্থহাং বা ষছকোপাদানং নাপে-ক্ষতে । Qualifies সৃষ্টিম্ । Mallinatha; or—It refers to ইন্দুমতী and is here object of জগাদ (see our Alt. prose).

2. অগ্রতঃ—অগ্র+তদি সপ্তম্যর্থঃ=অগ্রতঃ=অগ্রে by the

Varttika 'অ'আদিভ্য উপসংখ্যানম্'। অধিকরণে সপ্তমী। অব্যয়-
ভ্যঃ বিভক্তিলোপঃ।

3. তামবসান্তবাতাম্—তামর means water; 'তামরং যুতম্
অর্পণ' ইতি রুদ্রঃ। তামরে জলে সন্তি শেতে ইতি তামর+স+উ
কন্তরি=তামরসং পদ্মম্ lotus; 'পল্লবকং তামরসং সারসং সরসীকং' ইত্যমরঃ। তামরসন্ত অস্তরম্ মধ্যম্ তামরসান্তরম্। তামরসান্তরন্ত
আভা তামরসান্তবাতা; তামরসান্তবাতা ইব অভো যস্যঃ, তাম।
'নপ্তম্যাপানপূর্বন্যোত্তরপদলোপণ' বক্তব্যঃ—' ইতি বহুব্রীহিঃ।
Qualifies অস্তি। Or—it qualifies তাম্ (see our Alt. Prose).

4. অনুপবাজন্ত—অনুগতাঃ আপঃ এবু ইতি অনু+অপ্+অ
(সমাসান্ত)=অনু+উপ্+অ=অনুঃ দেশাঃ, the base অপ্ first
takes সমাসান্ত "অ" by "স্কপুঃ—" and then অপ্ preceded by
অনু takes উ when refering to a country by "উদনো-
দেশে"। see Sanjivani. অনুপানাং বাজা ইতি অনুপ+বাজন্ত+টচ
(সমাসান্ত) by "রাজাহঃ সখিভ্যস্তৃচ্"=অনুপবাজঃ; তত্র। শেষে
বজী। This is a maritime country perhaps known as
"অনুপসর" bounded by Narmada and the sea (?) and
on the east by Chedidesha (of which শিশুপাল was the
king and whose capital was the town মাহিগুতী on
Narmada).

5. গুণৈঃ—Because of good qualities. হেতো তৃতীয়া।

6. অনুনাম্—ন উনা হীনা অনুনা whole (here) পল্লিপূর্ণা :
নঞতৎ—। তাম্। Mallinatha has অধিকাম্। But the
ordinarysense equal (not less) also gives good meaning.
গুণৈঃ অনুনা=full in excellence; inferior to none in
excellence. For অনুনা in the latter sense, compare
'ইমামনানাং হরভেরবেহি' Il. 54. Qual. অস্তি (Malli); or
qual. তাম্ (as in our Alt. prose).

7. বিধায়—having placed. বি+ধা+ল্যপ্।

8. স্বষ্টিম্—স্বজ্যতে ইদম্ ইতি স্বষ্ণ+জিন্ কন্ধসি=স্বষ্টি handiwork. তাম্; refers to ইন্দুমতী। Obj. of জগাদ (Mallinatha); or qual. তাম্ (as in our Alt. prose).

9. বিবাহঃ—Of Brahman, 'স্বষ্টিম্' ইতি হৃদলম্বাণাঃ কৰ্ভুনি বহি।

10. জগাদ—উবাচ। গদ+লিট্ অ [Conj. II 33]. Nom-স্বননা।

11. স্বদন্তীম্—অ শোভনা দন্তাঃ সমতা জাতা অস্তাঃ ইতি ত্ত+দন্ত=স্ত+দন্ত [by the rule 'বয়সি দন্তস্ত দন্ত'—দন্ত when in a বহুব্রীহি compound beginning with স্ব or with a numeral becomes দন্ত if the object of the compound be to indicate a certain stage of life]=স্ত+বহু+ঐপ্=স্বদন্তী [by the rule 'উগিতৃশ্চ'—a word in the formation of which উক্* (i. e, উবর্ণ, ঋবর্ণ বা লৃ বর্ণ) has been dropped takes ঐপ্ in the feminine]. This means having a complete set of fine teeth, the emphasis being on the completeness of the set; Now this implies a certain stage of life, viz. youth, for the fine set of teeth is not complete before youth. Thus স্বদন্তী বহুঃ, even when applied to a young bride, simply means that the bride has a fine set of teeth, without implying that she is young or old. But স্বদন্তী বহুঃ does more than that. It means that the bride has a fine set of teeth and she is young as well. Thus it implies prime of youth with fine set of teeth, Qual. স্বষ্টিম্ or qualifies তাম্ (as in our Alt. prose),

N. B.—Note that in the previous-sloka we have স for Indumati, so তাম্ in this sloka should refer to Indumati and must not qualify স্বষ্টিম্ as Mallinatha construes. Further Mallinatha gives the prose (in

Sanjivani) in a way that first is given তামবসান্তরাভাম্ which says of her colour, then গুণৈঃ অনুন্মাম্ which speaks of her merits and again সুদত্তীং speaking of her beauty and attractiveness again—no order is at all observed, so we like to place first সুদত্তীং about her, for this is enough for a girl to attract a young person; he being attracted will see her colour first তামবসান্তরাভাম্ and then get an account of her excellences গুণৈঃ অনুন্মাম্; and these in fact make a damsel one of the best creators of creator—she is thus made বিধাতুঃ কলিতাঃ সৃষ্টিম্। For all these reasons we preferably render as—সুনন্দা সুদত্তীং তামবসান্তরাভাম্ etc. (see Alt. prose).

Mark the propriety of the epithet সুদত্তী here. She is to chose a hasband, but to all come therefor she is already attractive by her prime and full youth set with fine teeth, so hasbands' will not be wanting in her case, only she is to choose.

12. *Change of voice.*—...সুনন্দা তামবসান্তরাভা...অনুন্মাম্ সুদত্তীম্—কলিতা সৃষ্টিঃ...জগদে।

13. *Remark.*—Note that Sunanda always states the merits &c. of the kings to whom she leads Indumati but does not show any particular leaning for them. Hence we have—কুমারীমবনং, জগাদ চৈনাম্, ভূয়ো জগাদ &c.

38. *There was a yogin-king named কার্তবীৰ্য of unprecedented prowess.*

সংগ্রামনির্বিষ্টমহস্ববাহুরষ্টাদশদ্বীপনিখাতযুগঃ।

অনন্যসাধারণ রাজমন্দ্ৰো বম্ভব যোগী কিল কার্তবীর্যঃ ॥২৮॥

Syn.—সংগ্রামনিবিষ্টসহস্রবাহঃ (qual কার্তবীৰ্য্যঃ) who experienced (enjoyed) thousand hands in fight i. e. who became of thousand বাহু in battles অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযুগঃ (qual কার্তবীৰ্য্যঃ) who planted sacrificial stakes in all the eighteen islands অনন্তসাধারণবাজশব্দঃ whose title “king” was not common with others বভূব কিল there was যোগী a yogin কার্তবীৰ্য্যঃ (named) Kartavirjya.

Prak.—জাননা কি বলিল—কার্তবীৰ্য্যঃ বভূব কিল [শোনো ব্যয় পুরাণালে কার্তবীৰ্য্যনামে এক রাজা ছিলেন]। আচ্ছা তিনি কিরূপ ছিলেন?—অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযুগঃ (কার্তবীৰ্য্যঃ) [রাজ্যশব্দের সার্থকত, তাতেই হইয়াছিল। অর্থাৎ তিনি জাড়া অথবা শোন লোকের বা বাজার প্রতি রাজশব্দ সার্থক তাহে প্রযুক্ত হইত না—অর্থাৎ তিনি এতইপ্রতাপশালী ছিলেন যে তাব মত রাজা দ্বার ছিল না। The title “Rajan” was rightly and solely applied to him and to none other else]. তাব প্রতাপের কথা তবে বর্ণনা কব—সংগ্রামনিবিষ্টসহস্রবাহঃ [তঁার এতই ক্ষমতা ছিল যে তিনি দ্বিহা হইলেও যুদ্ধেতে সহস্রবাহ হইয়। বাইতেন—Though two-armed he in battles became of thousand arms]. তিনি আর কিরূপ ছিলেন? অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযুগঃ [তিনি সমস্ত দ্বীপ অধিকার করিয়া তথায় যজ্ঞানুষ্ঠান করিয়াছিলেন যতরাং সমস্ত অষ্টাদশদ্বীপ যজ্ঞের যুগকাষ্ঠদ্বারা চিহ্নিত হইয়াছিল—He conquered all the 18 islands and performed sacrifices in all those 18 islands. So great was he]. আচ্ছা তাঁর ক্ষমতা কি প্রকারে বাটল-যোগী (কার্তবীৰ্য্যঃ) [তিনি যোগী ছিলেন এবং যোগবলে সব ক্ষমতাই লাভ করিয়াছিলেন—He acquired all these powers through yoga].

Prose order.—সংগ্রামনিবিষ্টসহস্রবাহঃ অষ্টাদশদ্বীপনিখাতযুগঃ অনন্তসাধারণবাজশব্দঃ যোগী কার্তবীৰ্য্যঃ বভূব কিল।

Beng.—পুরাকালে কার্তবীৰ্য্য নামে এক যোগী রাজা ছিলেন; তিনি যুদ্ধকালে সহস্রবাহ হইতেন; তাঁহার যুগসমূহ অষ্টাদশ দ্বীপেই

প্রোথিত ছিল। তিনি ভিন্ন রাজশব্দেব গুরুত অধিকারী আর জগতে কেহই হয় নাই। ৩৮।

Eng.—There lived once Kartavirya, yogin, who in battles put out a thousand arms, whose sacrificial posts were planted in all the 13 islands, and whose name “king” was not shared in common by others, (38).

Expl.—See Park. and Eng. Tran.

Sanskrit—সংগ্রামে যুদ্ধে, ‘সংগ্রামে’ বুঝে, ‘নিবিষ্টাঃ’ অত্যাধিকঃ সহস্রঃ বাহুবঃ বহু সঃ তথোক্তঃ। যুদ্ধাদিত্য দ্বিত্ব এব দ্ব্যন্ত ইত্যনঃ ‘অষ্টাদশতঃ’ কাপেঃ ‘নিখাতাঃ’ স্থাপিতাঃ ‘স্থপাঃ’ যেন সঃ তথোক্তঃ, সমস্তত্বাঃ সাবভৌমশ্চ ইতি ভাবঃ। সঃ তথোক্তঃ সমস্তত্বাঃ সাবভৌমশ্চ ইতি ভাবঃ। জরাসন্ধাদি-সবভৌমজনাঃ ‘অনন্তসংখ্যে’ রাজশব্দঃ বহু সঃ তথোক্তঃ ‘বেগী’ ব্রহ্মবান্ ইত্যনঃ। সঃ কিং ভাব্যতঃ দত্তাত্রেয়ব্রহ্মধোণঃ ইতি প্রসঙ্গ্যঃ, কালীকান্ত অস্ত্যঃ পূমান্ কালীকান্তঃ নাম রাজা ‘বভূব’ ইতি ইতি। [অনন্তঃ মতিম্, সত্যোহপি দত্তাত্রেয়ব্রহ্মধোণাদ ইতি ভ্রাতৃত্বং দৃষ্টম্] ॥ ৩৮।

Sansk.—পূৰ্ণা অতিৰীক্ষণানাম সৰ্বভৌমো রাজাদীৎ। স হি যোগবশেন বিবাহমপি যুৎ সহস্রবাহুবভূব। এবং সৰ্বানেষু দ্বীপানবিকৃত্য সৰ্বৈবেষু কৃত্তান্তঃ অশ্ববিষ্টবান্ ততঃ বৈবৈ দ্বীপা অস্ত দুপৈশ্চিহ্নিতা জাতাঃ।

MISCELLANEOUS NOTES

.. সংগ্রামনিবিষ্টসহস্রবাঃ—নিষ্+বিষ্+ত কর্মণি = নিবিষ্টাঃ অত্যাধিকঃ, ভূতাঃ experienced, felt. সংগ্রামে নিবিষ্টাঃ সংগ্রাম-নিবিষ্টাঃ felt, or enjoyed at fight, স্থপ্, স্থপা। সহস্রঃ বাহুবঃ সহস্রবাহুবঃ a thousand arms, কর্মণ্যধারয় supposing সহস্র to be an ordinary গুণবাচি word meaning সহস্রসংখ্যাশিষ্ট। If সহস্র is taken as a সংখ্যাশব্দ then কর্মণ্যধারয় can not be get here unless সহস্রবাহু is a সংজ্ঞা; for the rule is “দিক-

সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্' সংগ্রামনিবিশিষ্টঃ সহস্রবাহুঃ যেন সঃ । বহু । Or
সহস্রশ্চ বাহুনাং সমাহারঃ সহস্রবাহুঃ সংগ্রামনিবিশিষ্টঃ সহস্রবাহুঃ যেন ।
Qualifies কাত্তবীৰ্য্যঃ ।

Q. In the alternative exposition above, why is
সহস্রবাহু in the neuter ? Ans. By the rule 'স নপুংসকন্' a
সমাহারবিণ্ড must be in the neuter,

N. B.—Ordinarily কাত্তবীৰ্য্য was দ্বিবাহু but in battles
he was সহস্রবাহু ।

2. অষ্টাদশদ্বীপনিখাতবৃণঃ—অষ্টাদশিকাঃ তপ অষ্টাদশ, শাক-
পাৰ্থিবাদিঃ ; or অষ্ট চ দশ চ অষ্টাদশ, বহুঃ by the rule 'ব্যটনঃ
সংখ্যায়াম্ অবহ্রীহীশীতোঃ'—বি and অষ্টন্ become দ্বা and অষ্টা
if followed by a numeral, except when in a বহুব্রীহি
compound or when অশীতি follows, দ্বিগতা আপঃ অগ্নিঃ ইতি
দ্বি+আপ্+অ (সামাসাত্ত) by the rule "স্বকপূরবদুঃপধাম্ অ
অনকে" = দ্বি+ঈপ্+অ [by the rule 'দ্ব্যন্তরূপসংগেভ্যঃ' অণঃ ঈৎ'
—অপ্ becomes ঈপ্ when after বি, অন্তর্ or an উপসর্গ] =
দ্বীপঃ । অষ্টাদশ দ্বীপাঃ, অষ্টাদশদ্বীপাঃ by the rule 'দিকসংখ্যা
সংজ্ঞায়াম্' । অষ্টাদশদ্বীপাঃ is a সংজ্ঞা like সপ্তবি of all the 18
islands. For those who are unwilling to admit সংজ্ঞাত্ব
here, we expound অষ্টাদশাবয়বাঃ দ্বীপাঃ অষ্টাদশদ্বীপাঃ শাকপাৰ্থি-
বাদিঃ (See note on ত্রিলোকনামধেনু [II.] 45.) অষ্টাদশদ্বীপেবু-
নিখাতাঃ অষ্টাদশদ্বীপনিখাতাঃ স্থপস্থপা । অষ্টাদশদ্বীপনিখাতাঃ বৃণাঃ
(বজ্রিয়াঃ পশুবহনদারবঃ) যেন সঃ বহু । Qualifies কাত্তবীৰ্য্যঃ ।
He conquered all those 18 দ্বীপ performed বজ্র there and
was thus অষ্টাদশদ্বীপনিখাতবৃণঃ See Malli also,

Q. What are the 18 islands, here referred to ? Ans.

The seven principal islands are জম্বু, প্লক্ষ, শাল্লি ; কুশ, ক্রৌঞ্চ
শাক and পুরু ; the minor eleven are কুরু, চন্দ্র, বরুণ, সৌম্য,
নাগ, কুমারিক, গভস্তিমান্ রুমধান্, ভাষপর্ণ, কশেক and ইন্দ্র ।

3. অনন্তসাধারণরাজস্বকঃ—সহ আধারগেন [holding, posses-

sing] বর্ত্ততে ইতি সাধারণঃ সমানঃ in common. তুল্যযোগেবহ— by “তেন সহেতি তুল্যযোগে”। Here স is optional by the rule “বোপসর্জনস্য”। অত্বেন সাধারণঃ অত্বেন সাধারণঃ, সত্বপতি সমাসঃ। ন অত্বেন সাধারণঃ অনত্বেন সাধারণঃ not in common with others। রাজা ইতি শব্দঃ রাজশব্দঃ কর্মধা—, or রাজঃ শব্দঃ ব্যাক্তঃ। ই শব্দঃ বহীতঃ—। অনত্বেন সাধারণঃ রাজশব্দঃ বস্তু সঃ। বহ। Qualifies কাত্তবীৰ্য্যঃ। The meaning is that, he has a king, the like of whom neither had been before, nor has been since,

3A. বত্ব—ভু+গিট অ। There was, Nom. কাত্তবীৰ্য্যঃ। কিল is an অব্যয় (here and before in the sense of ঐতিহ্য—tradition)।

4. যোগী—যুগাতে ইতি যুজ+ঘিষ্ণু তাচ্ছীল্যে=যোগী। Or যোগঃ অস্য অতি ইতি যোগ+ইনি মত্বার্থে=যোগী ; compare ‘যোগ-শিতবৃত্তিনিবেশঃ’ or ‘সংযোগো যোগ ইত্যুক্তো জীবাত্মপরমাত্মনোঃ’। An Ascetic. Qual. কাত্তবীৰ্য্যঃ। He was a yogin and got his yoga from his preceptor দত্তাত্রেয় and acquired all those powers therefrom ; see sanjivani also.

5. *Chance of voice.*—সংগ্রামনির্বিষ্টমহশ্রদ্ধনা, অষ্টাদশদীপ-নিখাতবুপেন অনন্তসংবাদপরাজশব্দেন, যোগিনা কাত্তবীৰ্য্যেন বভূবে....।

9. *Remark*—Sunanda introduces কাত্তবীৰ্য্য (কৃতবীৰ্য্যশ্র-পত্যম্ ইতি কৃতবীৰ্য্য + অণ্) to show that being his বংশধর he was also very fortunate and valorous.

39' *Kartavirya was a strict disciplinarian of his subjects.*

অকারণ্যবিন্যাসমকালমিষ দ্রাদুম্বংশাপধবঃ পুরস্তাত্।

অন্তঃশরীরেষ্টি যঃ প্রজানাং প্রত্যা দিদিগ্মাধিলয়ং বিনীতা ॥২৫॥

Syn.—অকারণ্যচিত্তাসমকালম্ এব even at the time of the thought of a misdeed চাপধরঃ প্রোত্ভবন appearing bow in hand পুরস্তাৎ in front প্রজানাং of subjects অন্তঃশরীরেহু

অপি even in their inner selves যঃ বিনেতা that traitor
অবিনয়ং breach of discipline প্রত্যাदिदेश removed or
checked.

Prab.—এই কাণ্ডবীৰ্য্যের আরো প্রভাবের কথা বলি শোন—
বিনেতা যঃ প্রজানাম্ অবিনয়ং প্রত্যাदिदेश [এই সূশাসক কাণ্ডবীৰ্য্য
প্রভাবের অবিনয় সর্বাং অসংকার্য্য বিদূরিত করিলেন]। প্রজা
ভয়ে না হয় অসংকার্য্য ছাড়িল কিন্তু তাদের মন হইতে ক্রমতের চিন্ত
গিয়াছিল কি?—অন্তঃশরীরেণ অপি (অবিনয়ং প্রত্যাदिदेश) [ইহার
সূশাসনে প্রজাদের মনও নিয়মিত হইয়াছিল; কারণ ইনি, যখনই
প্রজাদের মনেও অসং ভাবনা জাগিত তখনই তার শাসন করিয়া
সেই অসচ্চিত্তা দূর করিয়া দিতেন—This king removed nondis-
cipline from the inner selves even of his subjects].
এটা তিনি কিদাপে করিতে পারিতেন?—অকার্য্যচিন্তাসমকালমেব পুণস্তাং
চাপধরঃ প্রাহুর্ভবন্ (প্রত্যাदिदेश) [প্রজা য়ে কেহ যখনই অসং-
কার্য্যের চিন্তাও করিত তখনই তিনি যোগবলে তাহা জানিতে পারিয়া
তার সম্মুখে ধনুঃধারণ করিয়া আবির্ভূত হইতেন। এই ভাবে তিনি
প্রজাদের মন হইতেও অকার্য্যের চিন্তা দূর করিয়া তাদের মন পবিত্র
করিয়া দিরাছিলেন—whenever any of his subjects had
entertained any idea of misdeeds, then even he by his
yoga knew this and to remove this appeared before
him with bow in hand, Thus he made his subjects,
free of all misdeeds and bad thought. So great a
governor and disciplinarian he was].

Prose order.—বিনেতা যঃ অকার্য্যচিন্তাসমকালমেব পুণস্তাং
চাপধরঃ প্রাহুর্ভবন্ প্রজানাম্ অন্তঃশরীরেণ অবিনয়ন্ অপি প্রত্যাदिदेश
(Mallinath)। অপি seems better placed after অন্তঃশরীরেণ
(i, e. অন্তঃশরীরেষপি অবিনয়ং প্রত্যাदिदेश)।

Beng.—যে বিনেতা প্রজাদের মনে কদাপি পাপের উদয় মাত্র
ধনুঃধারণপূর্ব্বক তাহাদের সম্মুখে আবির্ভূত হইয়া তাহাদের শরীরের
তায় মনেও বিনয়ধাম করিতেন ॥ ৩৯ ॥

Eng.—Which excellent governor, even simultaneously with the thought of a misdeed appearing bow in hand in front, checked undiscipline also in the inner selves of his subjects. (39).

Expl.—See Prak. and Tran.

Sanjivani—অকাৰ্য্যোক্তি । ‘বিনেতা’ শিক্ষকঃ ‘বঃ’ কার্ত্তবীৰ্য্যঃ ‘অকাৰ্য্যস্ত্র’ অসংকার্য্যস্ত্র ‘চিত্তায়াঃ’ অহং চৌৰ্য্যাদিকং করিব্যামীতি বুদ্ধ্যাঃ ‘সমকালম্’ এককালম্ ‘এব’ যথা তথা ‘পুরস্তাং’ অগ্রে ‘চাপধরঃ প্রোজুৰ্ভবন্’ নন ‘প্রজানাম্’ [প্রজা স্ত্রাং সম্ভতো জনে] ইত্যমরঃ] ‘অন্তঃশরীরেবু’ অন্তঃকরণেবু । শরীরশব্দেন ইঞ্জিয়ং লক্ষ্যতে । ‘অবিনয়ম্’ অপি প্রত্যাদিদেশ’ মানসাপরাধমপি নিবারয়ামাস ইত্যর্থঃ । অগ্রে তু বাক্যাপরাধমাত্রপ্রতিকর্ত্তারঃ ইতি ভাবঃ ॥ ৩৯ ॥

Sara.—সাধুবিনয়ক্ষমস্ত্র ভক্ত্র কার্ত্তবীৰ্য্যস্ত্র প্রজাস্থ মনস্তপি অবিনয়ে ননীত । প্রজাস্থ যঃ কশ্চিৎ অকাৰ্য্যং চিন্তয়তিস্ম ন তস্মিন্নেব-
ক্ষণে রাজানং কার্ত্তবীৰ্য্যং সশরং পুরঃ প্রোজুভূতং দদর্শ । ইৎং ভয়াৎ
তেষাম্ অকাৰ্য্যচিত্তাপি লুপ্তা, মনশ্চ নিশ্চলং জাতম্ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অকাৰ্য্যচিত্তাসমকালম্—কৃত+গ্যৎ=কাৰ্য্যম্ কর্ম্ম; ন কাৰ্য্যম্ অকাৰ্য্যম্, নিন্দিতং কর্ম্ম bad deed চৌৰ্য্যাদিকম্ । This compound-
able নঞ here implies depreciation [অপ্রাশস্ত্যম্] ।
For diff. senses of নঞ, compare—

তৎসাদৃশ্যমভাবশ্চ তদন্তত্বং তদন্ততা ।

অপ্রাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞার্থাঃ বট্ প্রকীৰ্ত্তিতাঃ ॥

(see also note 9)

অকাৰ্য্যস্ত্র চিত্তা অকাৰ্য্যচিত্তা । সমঃ কালঃ সমকালঃ same time.
অকাৰ্য্যচিত্তায়াঃ সমকালঃ অকাৰ্য্যচিত্তাসমকালঃ । তস্মিন্ যথা তথা =
অকাৰ্য্যচিত্তাসমকালম্ । It being thus a ক্রিয়াবিশেষণ takes
কর্ম্মণি বিতীরা । Or we may attach কর্ম্মণি বিতীরা here by
the maxim—

কালভাবাধ্বদেশানানন্তভূতক্রিয়াত্বৈঃ ।

সর্বৈরকম্যকৈর্যোগে কর্ম্মস্বমুপজায়তে ॥

2. প্রাহুর্ভবন্—প্রাহুন্+ভূ+শত্=প্রাহুর্ভবন্ প্রকাশো ভুত্বা। This was owing to his যোগবল। No sooner a wicked thought entered the mind of a subject than he saw the form of the king before him with bow in hand, The apparition frightened him.

3. চাপধরঃ—ধরতীতি ধরঃ (প্ৰত্যয়চ্)। চাপস্ত্র ধরঃ চাপধরঃ with bow in hand ৩৩৭। Qualifies বঃ। Note that চাপঃ ধরতীতি gives চাপধার with গ্ by the rule “কর্মণ্য্”।

4. পুরস্তাত্—অগ্রে। পূর্ব+অস্তাতি সপ্তম্যর্থঃ। Before him, পূর্ is ordered in place of পূর্ব when অদি or অস্তাতি follows. Comp. পূবঃ in 11, 39.

5, অন্তঃশরীরেষু—শস্তর্গতানি শরীরানি অন্তঃশরীরানি the inner selves in their minds, শাকপার্থিবাণিঃ। তেষু। It is not clear whether the poet means the লিঙ্গশরীর or the mind. Mallinatha takes it in the latter sense. But certain it is that the contrast here is between *outer* self and *inner* self. Other kings could enforce discipline only on the bodies of their subjects, They could not punish them for evil thoughts. This explains why he was অনন্তসাধারণরাজশব্দঃ। See also Sanjivani “মানসাপবাবন্ অপি নিবারণমাস। অথ তু বাক্যবাদ্যপবাপ্রতিকর্তারঃ”।

6. অপি—সমুচ্চবে। Other kings kept only the outer selves of their subjects in control, but কার্ত্তবীৰ্য্য had control over the misdeeds of their inner selves *also*. All this was due to his যোগবল।

7. বঃ—The correlative তচ্ছব্দ occurs in S'. '1. —তস্তায়াঃ &c. Note that যদ্ and তদ্ are correlatives—“যত্তদোঃ নিত্যদ্বন্দ্বঃ”।

8. প্রত্যাাদিদেশ—Removed. প্রতি+আ+দিশ্+লিট্ অ [conj. st. 26 ante],

9. অবিনয়ন্—বিনয়ন্ত অভাবঃ অবিনয়ঃ হ্রস্বিনীতব্ধম্ ; তন্ম ।
Breach of discipline. The নঞ here means অভাবঃ ।
Remember that নঞ has two diff. senses—প্রসঙ্গ্যপ্রতিবেদ
when negation is emphasised, পশ্যাদাস when the asser-
tion and not the negation is promihent. Now usually
পশ্যাদাস নঞ is compoounddd and it has slx different
senses (e. g তৎসাদৃশ্য &c—See Note 1. above)

10. বিনেতা—সাদু বিনয়তি ইতি বি+নী+তন্ সাদুকারিণি=
বিনেতা that excellent trainer, Qualifies যঃ ।

11. Change of voice,—বিনেত্রা যেন...চাপথরেণ প্রাহুর্ভবতা...
অবিনয়ঃ...প্রত্যাदिदिशे ।

40. *Ravana the conqueror of Indra even was imprisoned
by Kartavirjya,*

ज्यात्रन्निष्पन्दभुजिन यस्य विनिःश्वसद्वक्त्रपरम्परिण ।

कारागृहं निर्जितवासविन लङ्घेच्छ्विणीषितमाप्रसादात् ॥४०॥

Syn,—জ্যাবন্ধনিষ্পন্দভুজেন (Qual. লঙ্ঘেশ্বরেণ) with his arms
motionless due to tying with bow strings যন্ত কারাগৃহে
in whose prison house বিনিঃশ্বসদ্বক্ত্র পরম্পরেণ (qual, লঙ্ঘেশ্বরেণ)
whose row of mouths was breathing heavily নির্জিতবাস-
বেন লঙ্ঘেশ্বরেণ by Ravana the emperor of Ceylon (Lanka)
who conquered Indra even উষিতম্ (days) were spent
or resided আ প্রসাদাৎ till satisfaction (of Kartavirya).

Prak,—কার্ত্তবীর্যের গুণের কথা ত অনেক বলিলে, দুই একটা
উদাহরণ ত দিলেন ?—যন্ত কারাগৃহে লঙ্ঘেশ্বরেণ উষিতম্ [লঙ্ঘাধিপতি
প্রবলপ্রতাপ বাবণ ও ঐর কারাগৃহে বাস করিয়াছিলেন অর্থাৎ ইনি
বাবণকেও জয় করিয়া কাংক্ষদ্ধ করিয়া রাখিয়াছিলেন—Kartaviryya
imprisoned Ravana the powerful, in his prison-house]
কিন্তু রাবণের প্রতাপের কথাত বলিলে না, নচেৎ রাবণবিজয়ীর

প্রতাপের দৌড় কি কবিয়া অল্পমান করিব?—নির্জিতবাসবেন (লঙ্কেশ্বরেণ) [লঙ্কাধিপতি রাবণ ইন্দ্রকেও জয় করিবাছিলেন। আর রাজ্য কার্তবীৰ্য্য এবজ্জিত প্রতাপাঘিত রাবণকেও কারাবদ্ধ করিরাছিলেন। সুতরাং এইতেই অল্পমান কর কার্তবীৰ্য্য কভ বড় শক্তিদম্পন বীর ছিলেন—Kartavirjya was the conqueror of even Ravana the vanquisher of Indra]. তবে ত ইনি বীরই বটে—জ্যাবন্ধ-নিষ্পন্দভুজেন (অতঃ) বিনিঃশ্বস্বতন্ত্রপরম্পবেণ (লঙ্কেশ্বরেণ) [কার্তবীৰ্য্য রাবণকে জয় করিয়া, তাকে তদীয় কেবল ধনুঃগুণের দৃঢ়বন্ধনেই অবশ-হস্ত করিয়া দিলেন। এবং ধনুঃগুণদ্বারা এমন শক্ত করিয়া বঁধিলেন যে রাবণেব দশমুখশ্রেণী ঘনস্থান ত্যাগ করিতে লাগিল। যিনি তদীয় ধনুঃগুণবন্ধনদ্বারা প্রবলপ্রতাপ রাবণেব এদশা ঘটাইলেন, তিনি কত বড় বীর তাহা সহজেই এখন বুঝিয়া লও—Kartavirya complete-ly conquered Ravana and tied him so motionless by his mere bow—string that his mouths were breathing heavily thereby; this proves how powerful Kartavir-
jya was],

Prose order.—জ্যাবন্ধনিষ্পন্দভুজেন, (অতঃ) বিনিঃশ্বস্বতন্ত্র-পরম্পবেণ, নির্জিতবাসবেন লঙ্কেশ্বরেণ যন্ত কারাগৃহে আ প্রসাদাৎ উষিতম্।

Beng.—যাঁহার কারাগারে ইন্দ্রবিজয়ী রাবণকেও ধনুঃগুণের দৃঢ়বন্ধনে অবশহস্ত এবং ঘনস্থানে নিরত বদনসমূহে, ছেতার ক্রোধেব নিবৃত্তি পর্য্যন্ত বাস করিতে হইয়াছিল ॥ ৪০ ॥

Eng.—In whose prison-room, until his pleasure (days) were spent by the lord of Lanka, the conqueror of Vasava (Indra), his arms tied motionless with how strings, and his row of mouths breathing heavily (40)

Expl.—See Prak and Trans,

Sanjivani.—জ্যাবন্ধেতি। 'জ্যায়াঃ মোৰ্য্যাঃ' বন্ধেন বন্ধনেন 'নিষ্পন্দাঃ' নিশ্চেষ্টা 'ভুজাঃ' যন্ত তেন, 'বিনিঃশ্বসতী' জ্যাবন্ধোপরোধাৎ দীর্ঘঃ বিনিঃশ্বসতী 'বত্নপরম্পরা' দশমুখো যন্ত তেন, 'নির্জিতবাসবেন'

ইন্দ্রবিজয়িন।। অত্র ইন্দ্রাদয়োহপ্যনেন কিতপ্রায়া এব ইতি ভাবঃ।
‘লঙ্কেশ্বরেণ’ দশাশ্চেন ‘যশ্চ’ কাণ্ডবীৰ্য্য ‘কারাগৃহে’ বন্ধনাগায়ে [“কারা
স্যাৎবন্ধনালয়” ইত্যমরঃ] ‘আপ্সদাং অনুরূপপৰ্য্যন্তম্ উবিতং’ স্থিতম্।
[নপুংসক ভাবে ক্তঃ । এতৎপ্রসাদ এব ভস্য মোক্ষাণাষো ন
তু কাটম্ ইতি ভাবেঃ ॥ ৪০ ॥

Notes on Sanjivani—(i) His pacification only and not his own kshatriya (martial) spirit was the cause of Ravana's release.

Sarc.— কাণ্ডবীৰ্য্যঃ ইন্দ্রবিজয়িনং লঙ্কেশ্বরমপি যুদ্ধে বিজিত্য
কারাগৃহমগতঃ। বিশেষঃ—কিঞ্চ কাণ্ডবীৰ্য্যস্ত ধৰ্ম্মভূষণঃ স্বঃ স্বাবণং
বিজিত্য স লুপ্তপ্ৰেমে অস্ত্র ভুজান্ তথা চূড়ং বন্ধবান্ যশ্চাতিমাত্রং
পীড়িতো লঙ্কেশ্বরঃ দীর্ঘং বিবসৎ নিঃশ্বসতি অ কেবলং ব্রহ্মনো বর-
প্রসাদাং প্রার্থনং বিগুহ্যতঃ। কিং বহুনা বাবং জেত্রা প্রীতেন সত্য
নমোচিতঃ তাবৎ কাণ্ডবীৰ্য্যে স্থিতং লঙ্কেশ্বরেণ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. জ্যা বন্ধনিষ্পন্দভূতেন—জ্যাঃ বন্ধঃ জ্যাবন্ধঃ ৩তম্। or জ্যা
বন্ধঃ ৩তম্—tying with জ্যা i. e. bowstring, নির্গতঃ স্পন্দঃ এভ্য
ইতি নিষ্পন্দাঃ ‘নঞঃ অন্ত্যর্থানাম্ বহুব্রীহিঃ উত্তরপদলোপো বা বক্তব্যঃ
—ইতি বহুব্রীহিঃ ; জ্যাবন্ধেন নিষ্পন্দাঃ জ্যাবন্ধনিষ্পন্দাঃ, [হেতুত্বায়াঃ
(সাধারণ্যেন) সহ-সপেতি সমাসঃ]। জ্যাবন্ধনিষ্পন্দাঃ ভূজাঃ যশ্চ, তেন।
বহু। Qualified লঙ্কেশ্বরেণ। He was completely mastered.
Even কাণ্ডবীৰ্য্য's জ্যা (bow string) was enough to tie
him motionless and make him panting.

2. যশ্চ—The correlative যশ্চ occurs in Sl. 41. Refers
to king কাণ্ডবীৰ্য্য। শেষে ৬তী ॥

3. বিনিঃশ্বসৎ পুরুষ্পরঃ—বি+নিশ্ব+সৎ+শত্ব দ্বিরাশ্ব=
বিনিঃশ্বসন্তী breathing heavily. বক্রাণাং মুখানাং পরস্পরা
[See ante for পরস্পরা] বক্রপুরুষ্পরা। বিনিঃশ্বসন্তী বক্রপুরুষ্পরা
যশ্চ সঃ বিনিঃশ্বসৎ পুরুষ্পরঃ whose row of mouths was brea-

thing heavily. তেন, বহ। Qualifies লঙ্ঘেধ্বরেণ। Due to জ্যাবন্ধ he was not breathing through his *nostrils*, but only gasping at his *mouths*, which indicates a state of extreme helplessness.

4. কারাগৃহে—কীর্য্যতে বিস্মিপ্যত অত্র ইতি কৃ + অঙ্ + অধি-
করণে = কারা বন্ধনম্; 'কারা দূত্যাং প্রসেবকে। বন্ধনে বন্ধনাগারে
হেমকারিকায়োরপি' ইতি বিশ্বঃ। কারায়াঃ গৃহং কারাগৃহং, তন্নি।
In the lock-up. অধিঃ ৭মী।

5. নির্জিতবাসবন—জি + ক্ত কর্ষণি জিতঃ conquered.
নিতরাং জিতঃ নিজিতঃ প্রাদিতং। নিদ্রিতঃ বাসবঃ ইন্দ্রঃ যেন সঃ
নির্জিতবাসবঃ the conqueror of Indra তেন। Qualifies
লঙ্ঘেধ্বরেণ। This extols রাবণ only to belaud the valour
of কার্ত্তবীৰ্য্য the more, Also see Sanjivani.—“অত্র ইন্দ্রাদি-
য়োপ্যনেন জিতপ্রায়া এব”।

6. লঙ্ঘেধ্বরেণ—লঙ্ঘায়। ঈধ্বরঃ স্বামী লঙ্ঘেধ্বরঃ রাবণঃ। তেন।
অনুক্ত কর্ত্তরি ৩য়—অনুক্ত বর্ত্ত। ০ঃ উষিতম্।

7. উষিতম্—বস + ভাবে ক্ত = উষিতম্ স্থিতম্ stayed,

8. ঙ—Indeclinable (আঙ্) in the sense *inclusion*.
(অভিনিধি)

9. প্রসাদাৎ—প্র + সদ + ঘঞ = প্রসাদঃ প্রসন্নতা। তস্যাৎ।
আঙ্ বোণে পঞ্চমী by the rule ‘পঞ্চমী অপআঙ্ পরিভিঃ’।

10. আ প্রসাদাৎ—প্রসাদাৰ্য্যন্তম্ until the victor was
pleased. Ravana was released *after* the wrath of the
victor was appeased by the sage পুলস্ত্য। The com-
pound form will be আপ্রসাদম্ an অব্যয়ীভাব by the rule
“আঙ্ মৰ্য্যাদাভিবিধোঃ”—আঙ্ in the sense of মৰ্য্যাদা (ex-
clusion) and অভিবিধি (inclusion) enters into অব্যয়ীভাব
সমাস। সমাসস্ত বিভাষিতত্বাৎ বাক্যমপি।

11. *Change of voice*.—...জ্যাবন্ধনিষ্পন্দভূজঃ, বিনিঃশ্বসহক্ৰ-
পরস্পরঃ নির্জিতবাসবঃ লঙ্ঘেধ্বরঃ...উষিতঃ। The ক্ত here in the

কর্তৃবাচ্য is guided by the rule 'গত্যর্থাকৰ্মক শ্লিষনীত্ৰানব-
সজ্ঞনকহজীৰ্ণাতিভ্যশ্চ' ।

12. *Allusion*—King *Kartavirya* was once bathing in the *Nerbudda* (*Narmada* river). His thousand arms obstructed the current, and on a spot raised from under water ; by the consequent narrowing of the stream, *Ravana*, who was then out on a victorious excursion, sat down to worship *Siva*. Soon after the king removed his arms from under water, and the current flowing unobstructed swamped *Ravana* and the image of *Siva*. *Ravana* got annoyed and challenged the king to fight, with the result that he was overcome by the superior prowess of the king and locked up in prison. His grand-father the sage *Pulastya* took pity upon him and procured his release.

41. *And this Anuparaja named Pratipa is born in his race and Lakshmi is ever pleased with him.*

तस्यान्वये भूपतिरेष जातः प्रतीप इत्यागमवृद्धसेवी ।

येन श्रियः संश्रयदोषरूढः स्वभावलीलेत्ययमः प्रमृष्टम् ॥४१॥

Syn.—তত্ত্ব অর্থে in his race এষ ভূপতিঃ this king (*Anuparaja*) জাতঃ (is) born প্রতীপ ইতি named *Pratipa* আগমবৃদ্ধসেবী the respector or follower of *Sastras* and the elder যেন by whom শ্রিয়ঃ of goodess *Laxmi* স্বভাব-লীলা fickle by nature ইতি this সংশ্রয়দোষরূঢ়ম্ অশংসঃ infamy due to the fault of the person in whom she resides প্রমৃষ্টম্ is removed or wiped off.

Prak.—তত্ত্ব অর্থে এষ ভূপতিঃ জাতঃ [এই অনুপরাজ এতাদৃশ রাজা কান্তবীর্যের বংশে জাত]। আচ্ছা এর নাম কি?—প্রতীপ ইতি (এষ ভূপতিঃ) [এই রাজার নাম প্রতীপ—This king named

Pratipa is born in his race]। অর্থাৎ এঁর কুলত বিশাল, কিন্তু যিনি গুণবান্ না হন, তাঁর বিশাল কুলে কি আসে বাধ; কারণ চারণ্য বলেন, ‘কিং কুলেন বিশালেন গুণহীনস্ত যো নরঃ’—আগমবৃদ্ধদেবী (এষ ভূপতিঃ)। এঁর কুলই কেবল বিশাল নয়, ইনি নিজেও শাস্ত্র এবং বুদ্ধের বচনের অনুসরণ করিয়া থাকেন। স্তবরাং ‘গুণবান্ ও আচার-বান্ এঁট বাজা লক্ষ্মীলাভে উন্নত হইয়াছেন]। এ টিক কথা, কারণ মহু বলেন ‘আচারান্নভতে লক্ষ্মীঃ’ অর্থাৎ আচারে লক্ষ্মী লাভ হয়—যেন শ্রিয়ঃ স্বভাবলোলা ইতি অর্থঃ প্রমুখম্ [এবং সদাচার অনুষ্ঠান করায় ইনি নিয়ত লক্ষ্মীর রূপা পাইয়াছেন। তাই বলি, ইনি—‘কমলা প্রকৃতি-চঞ্চলা’ এই লক্ষ্মীদেবীর অপবাদ দূর করিয়াছেন। কারণ লক্ষ্মী তাঁর প্রতি নিয়ত হ্রিবা আছেন। This king ever follows Sastric injunctions and the words of the elders, so he being qualified, fortune is ever smiling on him. Thus he has removed the ban that Laxmi is fickle by nature]. কিন্তু লক্ষ্মীদেবীর এই যে অপযশ এটা ত অকারণে হয় নাই—সংশয়-দোষরূঢ়ম্ (অর্থঃ) [দোষদীন লোক হ্রল্ভ। লক্ষ্মী বাকেই আশ্রয় করেন তারই দোষ দেখিয়া সরিয়া অন্তর যান। এজগৎ জগতের সাধারণ লোক এঁকে প্রকৃতি-চঞ্চলা মনে করেন। কিন্তু আদতে লোকের দোষ হেতুই ইনি চঞ্চলা হইয়া উঠেন। কিন্তু এই অনুপরাজ এতই নির্ভা-বান্ ও সদাচারবুজ যে লক্ষ্মী এব প্রতি নিয়ত তুষ্ট। স্তবরাং বলি, লক্ষ্মীর প্রকৃতি-চঞ্চলা দোষ একমাত্র ইনিই ক্ষালন করিলেন—This Anuparaja by his unique and uniform merits have made Laxmi ever pleased with him. So the poet says that he has removed the ban that Laxmi is fickle by nature, though evidently Laxmi's fickleness is due to the faults of persons in whom she resides].

Prose order.—আগমবৃদ্ধদেবী প্রতীপঃ ইতি এষঃ ভূপতিঃ তস্ত্র অয়য়ে জাতঃ। যেন সংশয়দোষরূঢ়ঃ শ্রিয়ঃ স্বভাবলোলা ইতি অর্থঃ প্রমুখম্।

Beng.—সেই কার্তবীরের বংশে বেদ ও বুদ্ধগণের সেবক প্রতীপ নামে এই রাজা জন্মগ্রহণ করিয়াছেন। আশ্রয়স্থানের দোষে জাত লক্ষ্মীর চাপল্যকলম ইহা হইতেই দূর হইয়াছে ॥ ৪১ ॥

Eng.—In his line this king has been born, Pratipa by name, the followers of the Sastras and the elders; by him has been wiped off the calumny of Sri (Lakshmi) that she is naturally fickle, arising from the remissness of her (temporary) resort. (4I).

Exp!—See Prak. and Eng. Tran.

Sanjivani,—উত্তেতি । ‘আগমবৃদ্ধসেবী’ জ্ঞাতবৃদ্ধসেবী ‘প্রতীপ’ ইতি খ্যাতঃ ইতি শেবঃ । ‘এষ ভূপতিঃ তন্ত্ৰ’ কার্তবীরন্ত ‘অম্বরে’ বংশে ‘জাতঃ’ । ‘যেন’ প্রতীপেন ‘সংশ্রয়স্য’ পুংসঃ ‘দৌষেঃ’ ব্যাসনা-দিভিঃ ‘রুঢ়ম্’ ‘উৎপন্নং’ ‘শ্রিয়ঃ’ সম্বন্ধি ‘স্বভাবলোকা’ প্রকৃতি চক্ৰা ‘ইতি’ এবংরুঢ়ম্ ‘অবশঃ’ দৃকীভিঃ ‘প্রমৃষ্টং’ নিবৃত্তম্ [তদাশ্রয়ত্যাগনীলায়াঃ শ্রিয়ঃ প্রকৃতিচাপল্যবাদো মূঢ়জনপরিকল্পিতঃ ইত্যর্থঃ । অযুক্ত দোষরাহিত্য্যম্ কদাচিদপি ত্যজ্যতে ইতি ভাবঃ (1)] ॥ ৪১ ॥

Notes on Sanjivani

I. Lakshmi (Sri) ever forsakes the bad resort (i.e. person), and her infamy of natural fickleness is created by the ignorant. But this king being devoid of faults is never forsaken by (Lakshmi)—this is the sense here,

Sara,—কার্তবীরস্যবংশে জাতঃ প্রতীপৌ নামাং রাজা শাস্ত্রবৃদ্ধ-বচনসেবনাং গুণাচারসম্পন্ন এব ততো নিয়তলক্ষ্মীপ্রসাদং লেভে । মন্ত্রে অমুন্য শ্রিয়ঃ প্রকৃতিচাপল্যপ্রবাদঃ (যন্ত মূঢ়কল্পিত এব স) কালিতঃ । যতঃ শ্রিয়া কদাপ্যসৌ ত্যজ্যতে ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. প্রতীপঃ—This is the name of the king. ইতি যোগে ১ম ।

২. ইতি—প্রকর্ষে অব্যয়ম্। প্রতীপ ইতি=প্রতীপঃ ইতি প্রকর্ষণে খ্যাতঃ।

৩. আগমবুদ্ধসেবী—আগম means the Sastra or Sastric injunctions. আগমশ্চ বুদ্ধাশ্চ আগমবুদ্ধাঃ। আগমবুদ্ধান্ সেবিতুং শীলমশ্রু ইতি আগমবুদ্ধ+সেব+নিনি তাস্মৈল্যে=আগমবুদ্ধসেবী। Or আগমেন বুদ্ধাঃ আগমবুদ্ধাঃ old in knowledge. তান্ সেবিতুং শীলমশ্রু &c. But the 1st is preferable. because Indians consider it good discipline to follow the Sastras and the elders both. Compare—‘কৃতী শ্রুতী বুদ্ধমতেষু ধীমান্’—Bhatti. Qual. ভূপতিঃ।

৪. যেন—উত্তরবাক্যগতেন উপাদানাত্ ভচ্ছবোপাদানং নাপেক্ষতে। Refers to ভূপতিঃ (অঙ্গরাজঃ)। অল্পত্ব বর্ত্তা (তয়া) of প্রমুঠম্।

৫. সংশ্রয়দোষরূঢ়ম্—সংশ্রিয়তে ইতি সম+শ্রি+অচ কৰ্ম্মণি =সংশ্রয়ঃ আশ্রয়স্থানম্ the person in whom she resides. সংশ্রয়স্ত দোষঃ সংশ্রয়দোষাঃ। সংশ্রয়দোষৈঃ সংশ্রয়দোষেভ্যো যা রূঢ়ঃ সংশ্রয়দোষরূঢ়ম্ caused by (sprung from) the shortcomings of the place of residence; সহস্রপেতি সমাসঃ। সংশ্রয়দোষ is here the হেতু। Qual. অযশঃ। Though in fact Laxmi forsake persons for their faults, still people say she is স্বভাবলোলা।

৬. স্বভাবলোলা—স্বঃ স্বকীয়ঃ ভাবঃ স্বভাবঃ, প্রকৃতিঃ। Or—স্বস্ব-ভাবঃ স্বভাবঃ। স্বভাবেন স্বভাবাৎ বা, লোলা স্বভাবলোলা fickle by nature, সহস্রপেতি সমাসঃ। Bharavi says of লক্ষ্মী as “অচিরান্গুবিলাসচঞ্চলা”।

৭. অয়শঃ—যশোবিরোধি ইতি নঞ+যশঃ=অযশঃ, নিন্দা। The নঞ here means opposition (বিরোধ)। See ante উক্তকৰ্ম্ম of প্রমুঠম্।

৮. প্রমুঠম্—প্র+মুঞ্জ+ক্ত কৰ্ম্মণি=প্রমুঠম্ ফালিতম্ wiped off.

৯. Change of voice.—আগমবুদ্ধসেবিনা....এতেন ভূপতিনা জাতম্। যঃ...প্রমুঠবান্।

42. *With fire as his helper Anuparaja sets at naught
Parasurama's battle-axe*

আয়োধনে কৃষ্ণগতিং সহায়মবাপ্য যঃ ক্ষত্রিয়কালরাত্রিম্ ।

ধারাং দ্বিতাং রামপরশ্বধস্য সম্ভাবয়ত্যুৎপলপত্রসারাম্ ॥৪২॥

Syn.—আয়োধনে in battle কৃষ্ণগতিং সহায়ম্ fire as helper
অবাপ্য having got যঃ who ক্ষত্রিয়কালরাত্রিম্ (qual. ধারাম্)
which was as doomsday—night to the Kshatriyas রাম-
পরশ্বাস্ত্র শিতাং ধারাম্ the sharp edge of the battle-axe of
Parasurama সম্ভাবয়তি regards, deems উৎপলপত্রসারাম্ as
like the strength (or essence) of blue-lotus.

Prak.—আজ্ঞা অনুপরাজ প্রতীপ ত গুণাচারসম্পন্ন ছিলেন কিন্তু
এর বংশজ শৌৰ্য ছিল কি?—যঃ আয়োধনে রামপরশ্বাস্ত্র ধারাম্
উৎপলপত্রসারাম্ সম্ভাবয়তি [হাঁ, ইনিও বীর ছিলেন এবং যুদ্ধে পরশু-
রামের কুঠারের ধারাকেও পদপত্রের মত হুকুমার জ্ঞান করেন]।
পরশুরাম ঋষি, যুদ্ধের সময় এঁর কুঠারের ধারায় বোধ করি ভয়ের
চিহ্নই নাই—শিতাং ক্ষত্রিয়কালরাত্রিঃ (ধারাম্) [পরশুরাম মুনি
হইলেও, (ক্ষত্রিয় কষ্টক তদীয় পিতা নিহত হওয়ায়) একুশবার ধরিদ্রীকে
তদীয় তীক্ষ্ণ কুঠার দ্বারা নিঃক্ষত্রিয় করিয়াছিলেন। তাই বলি তদীয়
কুঠারের ধারা তীক্ষ্ণ ত বটেই উপরন্তু ক্ষত্রিয়দিগের কালরাত্রিধরূপ
অর্থাৎ ধ্বংসকারী। এক্ষণ ভীষণ কুঠারকেও অনুপরাজ যুদ্ধে উৎপলের
গ্রাস কোমল জ্ঞান করেন—He deems in his battle even
the sharp battleaxe of Parasurama as like the
strength of a delicate blue-lotus, notwithstanding
the fact that Parasurama made the earth devoid of
all Kshatriyas 21 times by this sharp axe. This
shows that Anuparaja defied the indomitable Parasu-
rama even]. যে কুঠার ক্ষত্রিয়গণেরও ধ্বংসকারী সেই কুঠারকে
ক্ষত্রিয়রাজ প্রতীপ কি করিয়া যুদ্ধে উৎপলসারের গ্রাস জ্ঞান করিলেন?
—আয়োধনে কৃষ্ণগতিং সহায়মবাপ্য যঃ সম্ভাবয়তি [ইনি অগ্নিদেবের
প্রসাদে যুদ্ধকালে অগ্নিদেবের সাহায্য পাইতেন। এবং এই কারণে

তিনি যুদ্ধে পরশুরামকেও গ্রাহ্য করিতেন না—Getting Agni as an ally Anuparaja defied Parasurama even. Thus he was not only meritorious but valourous even].

Prose order.—যঃ আয়োধনে কৃষ্ণগতিং মহায়ন্ অবাপ্য কত্রি-
কালরাত্রিং রামপরশ্বদস্য (পরশুরামকুঠাবস্য) শিতাং (তীক্ষ্ণাং) ধারাম্
উৎপলপত্রসারাং সম্ভাবয়তি ।

Beng.—ইনি যুদ্ধকালে অগ্নিদেবের সাহায্য প্রাপ্ত হইয়া ক্ষত্রিয়-
দিগের কালরাত্রিস্বরূপ পরশুরামেব কুঠারের তীক্ষ্ণ ধারাকেও পলপত্র-
ধারার দ্বায় জ্ঞান করেন ॥ ৪২ ॥

Eng.—who having secured Krishnagati (Fire) as an ally of war, rates the keen edge of the battle-axe of Rama, the very doomsday night of the Kshatriyas, as of the strength of a lotus-leaf (42).

Expl.—See Prak. and Eng

Sanjivani.—আয়োধন ইতি । ‘যঃ’ প্রত্যয়ঃ ‘আবোধনে’
যুদ্ধে কৃষ্ণগতিং কৃষ্ণবায়ানন্ অগ্নিং মহায়ন্ অবাপ্য কত্রিবাণং কাল-
রাত্রিং সম্ভাবয়তি ইত্যর্থঃ ‘রা. পরশ্বদস্য’ জামদগ্ন্যপরশ্বোঃ [‘হ্রস্বোঃ
কুঠাবঃ স্বদিত্তিঃ পরশ্বশ্চ পরশ্বদঃ’ ইত্যমরঃ] ‘শিতাং’ তীক্ষ্ণাং ‘ধারাং’
মুখম্ [“খড়্গাদীনাক্ষ নিশিতমুখে ধারা প্রকীর্তিতা” ইতি বিশ্বঃ]
‘উৎপলপত্রস্য সারাঃ’ ইব সারাঃ যন্তাঃ তাং তথাভূতাং সম্ভাবয়তি
মন্ত্রতে । [এতন্নগরজিগীষয়া আগতান্ রিপুন বয়মেব ধক্ষ্যামি ইতি
ভগবতা বৈশ্বানরেণ দত্তবদোদয়ঃ রাজা ; দহন্তু ত তথাগতাঃ শত্রবঃ ইতি
ভারতকথাসূক্তেয়া (See Note I3)] ॥ ৪২ ॥

Sara,—নাসৌ কেবলং গুণাচারবান্ কিন্তু অগ্নিপ্রসাদাৎ যুদ্ধে
ক্ষত্রিয়কুলকালরাত্রিং ভগবন্তং কুঠারহন্তং পরশুরামমপি ন গণয়তি ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. আয়োধনে—অযুধ্যতে ইতি আ+যুধ+লুট্ ভাবে=আবো-
ধনম্ যুদ্ধম্ । তস্মিন্ । বিষয়াদিকরণে ণমী । Comp. “আবো-
ধনে স্থায়ুকমঙ্গলভাতম্”—Bhatti.

2. কৃষ্ণগতিম্—গম্যতে ‘অনয়া’ ইতি গতিঃ track. কৃষ্ণা গতিঃ
অস্য ইতি কৃষ্ণগতিঃ fire also known as কৃষ্ণবায়ী ; because,

as the fire burns and advances it necessarily leaves a black track behind. তন্। obj of আবাণ্য।

3, সহায়ম্—সহ অযতে গচ্ছতি ইতি সহ+অয়+অচ্ কৰ্ত্তরি= সহায়ঃ an ally. তন্। Same case with কৃষ্ণগতিম্।

4, অবাণ্য—অব+আপ্+ল্যপ্ having obtained.

5 যঃ—উৎসবাক্যগতেন উপালানাং তচ্ছব্দোপাদানাং নাপে-
জতে। Refers to Anuparaja named Pratiya.

6. ক্ষত্রিকালরাত্রিম্—কাল রাত্রিঃ কালবাত্রি dark night
কর্মধা। Or কালে কলকয়ে রাত্রিঃ কালবাত্রিঃ, সহস্রপেতি সমাসঃ।
কালরাত্রিঃ is the night when it is believed, the ocean
leaves its bed, the heavens pour intorrents, and the
universe is destroyed to be created again at the begin-
ning of the next kalpa. ক্ষত্রিয়ানাং কালরাত্রিঃ (কালরাত্রি-
স্বরূপঃ) ক্ষত্রিয়কালরাত্রিঃ the darknight of Kshatiyas i. e.
deathday or destroyer of ক্ষত্রিয়ঃ। তাম্। Refers to
ধারাম্। The mention of 'darknight' is deliberate. For
the polished axe, being blue, was also dark. And
as ঝালপাত্রি destorys all, so this কুঠারধারা destroying
the ক্ষত্রিয়কুস was a veritable কালরাত্রি to them. Hence
secondariiy কালরাত্রি means ধ্বংসকারী like কালরাত্রি।
Similarly Chanakya's প্রতিজ্ঞা is elsewhere described
as নন্দকুলকালভুজগী—for like a কালসর্প it was destructive.

7, ধারাম্—ধারা is the edge of a sharp weapon.
তাম্। Obj. of সম্ভাবয়তি।

9. রামপরশ্বস্ত্র—শ্বয়নম্ ইতি শ্বি+ড ভাবে বাহুলকাৎ=শ্বম্
বৃদ্ধিঃ; পরশ্ব স্বং পরশ্বম্ the growth of others. পরশ্বং ধয়তি
ইতি পরশ্ব+ধে+ক কৰ্ত্তরি=পরশ্বধঃ কুঠারঃ। রামস্ত্র জামদগ্নস্ত্র
পরশ্বধঃ রামপরশ্বধঃ। তস্ত্র। শেষে বটী। রামপরশ্বস্ত্র ধারাম্ ইত্যবয়বঃ।

10. সম্ভাবয়তি—গণয়তি reckons, rates. সম্+ভু+পিচ্+
লট্+তি। Nom. যঃ। In this sense compare সম্ভাবনা in
'সামন্তসম্ভাবনয়ৈব ধীরঃ' V. 28.

11. উৎপলপত্রসারাম্—উৎপল is blue lotus. 'দ্যাত্তংপলং কুবলয়ম্' ইত্যমবঃ ; 'শ্রামং শিতিকণ্ঠনীনং কুবলয়ম্' ইতি নাগমালা ; 'কুবলয়দলনীন। কোকিলা বানচূতে' &c. উৎপলস্য পত্রম্ উৎপল-পত্রম্। উৎপলপত্রস্য সারঃ বলম্, উৎপলপত্রসারঃ ৬তৎ—। স ইব দারো বন্যাঃ স। উৎপলপত্রসার। of the strength of a blue-lotus leaf, i.e., of no strength at all, বহু—by the Varttika—"সপ্তম্যুপমানপূর্বন্যোত্তরপদলোপশ্চ বক্তব্যঃ।" Pred to ধারাম্। As essence (সার) of উৎপল (blue lotus) is very delicate and soft so the comparison of sharp কুঠারধারা with this implies that কুঠারধারা was deemed as delicate as উৎপল। This deeming was evidently due to his extreme bravery and courage,

Q. Explain the force of উৎপল here. Ans. The polished axe of Rama resembled in colour the blue উৎপলপত্র better than the leaf of the other varieties of the lotus, and also the contrast of উৎপলধারা with পরশু is very well borne out thereby. Compare "নীলোৎপলপত্রধারয়া শমীলতাং হেতুম্বিধ্যসতি"—Sak I. where also the poet says cutting of hard Sami-twing with a নীলোৎপল। There also নীলোৎপল and not other উৎপল is used owing to extreme delicacy of this variety of lotus in preference to others and because নীলোৎপল gives the appearance of a polished sharp steelaxe. So it is elsewhere said "নির্ধৌকমূল-ভুজাশ্রামলেন মহাদিনা"—(wherealso অসি=sword, is said as শ্রামল i.e. blue). Blue steel-swords are thus compared to নীলোৎপল। Similarly kalidasa in Raghu XIII, compares the blue sea coast to a discus of polished steel—"দূরাদয়শ্চক্রনিভস্য তদ্বী তমালতানীবনরাজিনীনা আভাতি বেল। লবণাশ্রুশোধারানিবদ্ধেব কলঙ্করেখা"।

ful river Narmada. Such a beautiful look of the river you wont get anywhere else. Not only this, carved rampart of Mahismati situated on the bank of Narmada will look like the waist-chain of this river and her smoothly-flwing streams here will be like fine locks or tresses of hair—and thus the beauty of Reva is augmented and more prominent here and must please and attract you like a beautiful lady,

Sanjivani.—অস্যেতি । ‘দীর্ঘবাহোঃ অস্য’ প্রতীপস্য ‘অঙ্কলক্ষ্মীঃ ভব’ এনং বৃগীষ ইত্যর্থঃ [অনেনাং বিষ্ণুতুল্যঃ ইতি ধ্বন্যতে] মাহিষ্মতী নাম অস্যা নগরী তস্য ‘বপ্রঃ’ প্রাকারঃ এব ‘নিতম্বঃ’ কাঞ্চী’ রশনাত্তা তাং, ‘জলানাং বেণ্যা,’ প্রবাহেন রম্যাম্’ [ওষঃ প্রবাহো বেণী চ’ ইতি হলায়ুধঃ] রেবাং ‘নন্দদাঃ’ প্রাসাদজালৈঃ গবাক্ষৈঃ [“জালং সমূহ আনয়ো গবাক্ষকারকাবপি” ইতামরঃ] ‘প্রেক্ষিতুং কামঃ’ ইচ্ছা ‘অস্তি যদি’ ॥ ৪৩ ॥

Sara.—See Anvayabodhini above.

MISCELLANEOUS NOTES

1. অঙ্কলক্ষ্মীঃ—অঙ্কে লক্ষ্মীঃ (লক্ষ্মীরিব) অঙ্কলক্ষ্মীঃ like Lakshmi in his lap সহস্তুপেতি সমাসঃ । Pred to ভব্ । Remember that the base লক্ষ্মী though declined like নদী still takes স্ in Ist. singular.

2. দীর্ঘবাহোঃ—দীর্ঘো বাহু যস্য সঃ দীর্ঘবাহুঃ long-armed—বহ । (Qual. অস্য) । The arms of Vishnu reach the knees. Hence Pratipa, by possessing long arms, resembled Vishnu and now you become his লক্ষ্মী । The epithet দীর্ঘবাহু also suggests that he will very well protect you being long-armed like Vishnu. ভু+লোট্ হি=ভব do become. Nom. ভব্ (উহ) । প্রার্থনায়াং প্রাপ্তকালে বা লোট্ । অস্য অঙ্কলক্ষ্মীঃ ভবিতুং তে সময়ঃ প্রাপ্তঃ ইত্যর্থঃ ।

3. মাহিষ্মতীবপ্রনিতম্বকাঞ্চীম্—মহিষাঃ সন্তি অস্মিন্ ইতি মহিষ +ডম্ভুপ্—মহিষান্ নাম দেশঃ by the Vartika ‘মহিষাং

চ'—ডমতুপ্ is affixed to মহিষ also. মাহিষ্যতঃ ইচ্চম্ ইতি মাহিষ্যৎ+অণ্ জিহ্বাম্=মাহিষ্যতী। বপ্র এব নিতম্বঃ বপ্রনিতম্বঃ buttocks of ramparts, কর্মধা। মাহিষ্যত্যাঃ বপ্রনিতম্বঃ মাহিষ্যতী-বপ্রনিতম্বঃ rampart which were as if the buttocks of মাহিষ্যতী। মাহিষ্যতীবপ্রনিতম্বস্ত কাঞ্চী মাহিষ্যতীবপ্রনিতম্বকাঞ্চী। ৬৩৭—। তাম্। A chain on the rampart-buttocks of মাহিষ্যতী। (This is after Mallinath). Qualifies বেবাম্। In the alternative explanation given above, we expound মাহিষ্যত্যাঃ বপ্রঃ মাহিষ্যতীবপ্রঃ। নিতম্বস্তকাঞ্চী নিতম্বকাঞ্চী chain on buttocks. মাহিষ্যতীবপ্রঃ এব নিতম্বকাঞ্চী বস্তাঃ whose buttock-chain (waistgirdle) were the ramparts of মাহিষ্যতী, বহু। Qualifies রেবাম্। Reva is a beautiful lady with ramparts of মাহিষ্যতী as her waist-chain.

4. প্রাসাদজালৈঃ—প্রাসাদ is the abode of kings. (See note on প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাম্—24 where it is said that প্র+সদ+বঞ gives প্রাসাদ meaning favour and প্রাসাদ meaning palace by “সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে”)। প্রাসাদানাং জালানি গবাঙ্কাঃ প্রাসাদজালানি। তৈঃ। করণে তৃতীয়া। This shows that রেবা was very near; indeed it washed the ramparts of Mahamati (See note 3).

5. জলবেগিরম্যাম্—জলানাং বেগিঃ প্রবাহঃ জলবেগিঃ; জলবেগ্যা রম্যা মনোহরা জলবেগিরম্যা beautiful because of the current, সহস্রুপেতি সমাসঃ। তাম্। (This is after Mallinath). Qualifies বেবাম্। In the alternative explanation জলানি এব বেগিঃ কেশবন্ধঃ জলবেগিঃ watery locks, কর্মধা—। বেগি and বেগী are the same, and the latter is explained as ‘বেগী সেতুপ্রবাহয়োঃ। দেবতাডে কেশবন্ধে ইতি’ হৈমঃ। জলবেগ্যা রম্যা জলবেগিরম্যা charming because of her watery tresses ৩৩৭ or স্পৃশ্পা। (তাম্)। Qual. বেবাম্।

6. Remark—Mallinatha's explanation is open to an

objection. রেবা having been identified with a কাঞ্চী (see note 3). we cannot with propriety say that she was charming because of her flow of water. A কাঞ্চী dose not possess *water* nor does it give the appearance of water. In the alternative explanation suggested, বেণী is taken to mean *adjusted locks*, and রেবা is likened to a woman whose কাঞ্চী was the undulating and white rampart of মাহিন্তী, and whose locks were the blue waters at the foot of the ramparts. Reva a woman with fine locks in the shape of water and fine waist-chain in the shape of মাহিন্তী, being thus likened to and appearing like a beautiful damsel will attract Indumati's notice and will surely delight her all the more as a beautiful lady attracts another beautiful woman. Comp. “বীচিকোভন্তনিতবিহগশ্চেনিকাঞ্চীগুণায়াঃ”—Meghaduta. Further in this explanation the epithets মাহিন্তীবধু—and জলবেনিরম্যা give a rational sense and show why রেবা will be more attractive here. Also our poet elsewhere compares stream of river with locks of hair ; comp— “বেণীভূতপ্রতনুলিনামৌ দিকুঃ” &c—Meghaduta.

7. রেবাম্—Reva is a name of the river Narmada. obj, of প্রেক্ষিতুম্ ॥ অন্+নট্ তি=অস্তি there is ; nom. কামঃ ।

8. *Change of voice*.—... (ভয়) অঙ্কলক্ষ্যা ভূতাম্...কামেন ভূততে... (অন্ changes to ভূ by “অভুভূঃ”) ।

44. *His beauty however could not attract Indumati.*

তস্যাঃ প্রকামং প্রিয়দর্শনোপি ন স ক্রিতীশো রুচয়ে বভূব ।

মরত্প্রসূষ্টাম্বুধরোপরোধঃ শশীব পথ্যাতকলৌ নলিন্যাঃ ॥১৪॥

Syn.—প্রকামং extremely প্রিয়দর্শনঃ অপি ন ক্রিতীশঃ that

king though of beautiful appearance তস্যঃ কস্মৈ to her taste ন বভূব was not শরৎপ্রমুদ্যন্তুরোপরোধঃ (qual. শশী) whose cloudy obstruction has been removed by Autumn, (i.e. free of cloud in Autumn) পর্যাপ্তকলঃ শশী ইব like moon, full of dights (i.e. like full-moon) নালিছাঃ of Nalini (lotus).

Prak—শত শত গুণ থাকিলেও “কল্যা বরয়তে রূপং” (অর্থাৎ স্ত্রীলোকেরা সাধারণতঃ স্বামীর সৌন্দর্য্যই বেশীভাবে কামনা করে), তাই বলি অনুপবাজের সৌন্দর্য্যের কথা ত বলিলে না; বিনা সৌন্দর্য্যে ইন্দুমতী কি তার প্রতি আকৃষ্টা হইবেন?—একামং প্রিয়দর্শনোপি স ভূপতিঃ তস্যঃ রুচয়ে ন বভূব [অনুপবাজ অত্যন্ত সুন্দর ছিলেন বটে। তবুও তিনি ইন্দুমতীর কচিকর হইলেন না—in spite of all beauty ‘Anuparaja was not to her taste’]. এব কারণ কি? এটা যে অস্বাভাবিক মনে হয়—শবৎপ্রমুদ্যন্তুরোপরোধঃ পর্যাপ্তকলঃ শশী নালিছাঃ ইব [প্রকৃতির দিকে নজর করিলে দেখিবে শরতের মেঘাবরণ হইতে নিমুক্ত পূর্ণচন্দ্রকেও পদ্মিনী চান না; শরতের মেঘমুক্ত পূর্ণচন্দ্র জগদ্রজক হইলেও পদ্মিনীকে আকৃষ্ট করিতে পারে না, সেইরূপ অনুপবাজ হাজার সুন্দর হইয়াও পদ্মিনীতুল্য রূপবতী ইন্দুমতীকে আকৃষ্ট করিতে পারিলেন না। তাই বলি এতে অস্বাভাবিক কিছুই নাই—Here rejection of beautiful Anupataja is like blooming lotusplant’s dislike for autumnal full-moon].

Prose order.—একামং প্রিয়দর্শনঃ অপি সঃ ক্ষিতীশঃ শরৎ প্রমুদ্যন্তুরোপরোধঃ পর্যাপ্তকলঃ শশী নালিছাঃ ইব, তস্তাঃ রুচয়ে ন বভূব।

Beng.—মেঘনিমুক্ত শরৎকালীন পূর্ণচন্দ্র যেমন পদ্মিনীর অভিলষিত হয় না, সেইরূপ সেই রাত্রে প্রিয়দর্শন হইলেও ইন্দুমতীর কচিকর হইলেন না ॥ ৪৪ ॥

Eng.—That king, though of a very lovely appearance, was not to her taste, as the moon, completely digited with the obstruction of clouds-removed by Autumn is not to the taste of Nalini (lotus). (4)

Expl.—See prak and Eng and Remark (below).

Sanjivani.—তত্ত্বা ইতি । প্রকামঃ প্রিয়ং প্রীতিকরং ‘দর্শনং’
যস্য সঃ ‘অপি’ দর্শনীয়োহপি ইত্যর্থঃ ‘সঃ ক্ষিতীশঃ শরদা। প্রমুখোবুধরোপ-
রোধঃ’ নিরন্তমেঘাবরণঃ ‘পর্যাপ্তকলঃ’ পূর্ণকলঃ ‘শশী নলিত্রাঃ’ ইব তস্যঃ’
ইন্দুমত্যাঃ ‘রুচয়ে ন বভূব’ রুচিং নাজীজনং ইত্যর্থঃ । লোকো
ভিন্নরুচিঃ ইতি ভাবঃ ॥ ৪৪ ॥

Sara.—শুণ্যায়রসম্পন্নঃ অনুপরাজঃ যতপি অতীবমনোহর
আসীৎ তথাপ্যসৌ শরদি মেঘমুক্তঃ পূর্ণচ্ছদো যথ। পদিত্রাঃ প্রীতিমুৎ-
পাদয়িতুং ন প্রভবতি, তদ্বৎ ইন্দুমত্যাঃ রুচং নাজীজনং ।

MISCELLANEOUS NOTES

I. প্রকামম্—প্রগতং কামং প্রকামম্ ; প্রাদিতং—। তৎ যথা
তথা Reached desire, i, e, as desired ; e, অত্যর্থম্’ । Adv,
qual. প্রিয়দর্শনঃ ।

2. প্রিয়দর্শনঃ—দৃশ + ল্যুট কর্মণি = দর্শনম্ appearance,
প্রীণতি ইতি প্রী + ক কর্তরি = প্রিয় good. প্রিয়ঃ দর্শনং যন্ত সঃ
good looking. Qualifies ক্ষিতীশঃ ।

3. অপি—গর্হীষাম্ । Notwithstanding that he was
good-looking.

4. ক্ষিতীশঃ—ক্ষিতঃ পৃথিব্যাঃ ঈশঃ স্বামী ক্ষিতীশঃ a
king. ৬তৎ । Nom. to বভূব (ভূ + লিট অ) ।

5. রুচয়ে—Here avoid ‘রুপি সমুপ্তমানে চ’ ইতি চতুর্থী ।
For উৎপত্তি is not implied ; and also ক্ষিতীশঃ a concrete
object cannot strictly speaking be transformed into
রুচি an abstract one. Also avoid “তুমথাক ভাববাচনাৎ”
ইতি চতুর্থী, for রুচি is derived with an উগাদি affix and
thus cannot strictly come within the jurisdiction of
the rule “ভাববাচনাৎ” with reference to which only the
above rule (of তুমর্থ - র্থী) applies. (Compare Bhattoji—
“ভাববাচনাৎ ইতি স্ত্রেণ যোবিহিতঃ তদন্তাক্ততুর্থীস্যাৎ” under
the rule “তুমথাকভাববাচনাৎ”) । So parse রুচয়ে here as
কর্মণি ৪র্থী by the rule “ক্রিয়ার্থোপদস্য চ কর্মণি স্থানিনঃ i, e,

when a তুমুলন্ত verb is done with a view to another and is suppressed then its কর্ম takes the স্বর্গী বিভক্তি। Thus কচিন্ উৎপাদয়িতুমন বভূব (=প্রবভূব)=কসয়ে নবভূব। For a similar use compare “অনপাখিনি সংশ্রয়ক্রমে গভতভঞ্জে পাতনায় বল্লগী”—Kumara 1V.

6. শবৎপ্রমুখীষ্মধরোপরোধঃ—প্র+মূহ+ক্ত কর্মণি=প্রমূহ removed. শবদা প্রমুখঃ অপসারিতঃ শবৎ-প্রমুখঃ তত্তৎ—। ধরস্তীতি ধরাঃ পাতত্ ; অমুনং ধরাঃ অমুধরাঃ। উপক্ৰধ্যতে or উপক্ৰধ্যতে অনেন ইতি উপ+ক্ৰধ+ঘঞ্ ভাবে or করণে=উপরোধঃ আবরণম্। অমুধরাণাম্ উপরোধঃ অমুধরোপরোধঃ an envelope of clouds. শবৎপ্রমুখঃ অমুধরোপরোধঃ বভূব সঃ শবৎপ্রমুখীষ্মধরোপরোধঃ whose cloudy shroud has been removed by Autumn. বহ—। Qualifies শশী। The removal of clouds give lustre to শশী and makes him প্রকাম প্রিয়দর্শনঃ।

7. পর্যাপ্তকলঃ—পরিতঃ আশ্রাঃ ইতি পরি+আপ+ক্ত কর্মণি =পর্যাপ্তাঃ got from all round i. e. given back by the gods who had drunk off the limbs, Compare 'পর্যায়পীতন্ত জুরৈহিমাংশোঃ কলাক্ষয়ঃ শ্লাঘ্যতরো হি বুদ্ধেঃ' (V 16). পর্যাপ্তাঃ কলাঃ যেন সঃ পর্যাপ্তকলঃ! বহ—Qualifies শশী। This gives full splendour to শশী।

8. নলিতাঃ—নলঃ সচ্ছিদ্রং বৃত্তম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি, or নলং সৌরভম্ অস্তি অস্যাঃ ইতি নল+ইনি মত্বার্থে দ্বিয়াম্=নলিনী lotus i. e. whole lotus- plant (Comp. “নিত্যপদ্মা নলিতাঃ”=megha),) তস্যঃ। শেষে বধী ; নালিতাঃ কসয়ে ইত্যয়ঃ।

9. Change of voice.—প্রিয়দর্শনেন...তেন ক্ষিতীশেন, শবৎ-প্রমুখীষ্মধরোপরোধেন পর্যাপ্তকলেন শশিনা...বভূবে।

10. Remark—Lotuses bloom in autumn. The sky in then clear, and the moon at the height of her glory, It is a fact that lotuses still close their petals at night. This the poet represents as lotuses showing—their

dislike for the moon. Similarly inspite of all beauty Indumati showed dislike for Anuparaja.

45. *Sunanda then leads her to Surasenaadhipati and saysthus,*

মা শূরসেনাধিপতিং সুধেনমুদ্दिश्य लोकान्तरगीतकीर्तिम् ।

आचारशुद्धोभयवंशदीपं शुद्धान्तरज्या जगदे कुमारी ॥१५॥

Syn.—মা কুমারী that maiden (Indumati) শূরসেনাধিপতিং স্বধেনম্ উদ্दिश्य with reference to Sushena the king of Surasena (country). लोकान्तरगीतकीर्तिम् (স্বধেনম্) whose fame was sung even in the other worlds i, e. heaven etc. आचारशुद्धोभयवंशदीपং (স্বধেনম্) the doyen (i. e. outstanding figure of both the father's and mother's) lines already purified by good deeds (शुद्धान्तरज्या) by the keeper of the royal harem जगदे was said.

Prak.—শুদ্ধান্তবক্ষ্য। মা কুমারী জগদে [কুমারী ইন্দুমতী দ্বারপালিকাঃ জনন্যকর্তৃক কথিত হইলেন]। দ্বারপালিকা দি লক্ষ্য করিয়া আবার বলিলেন?—শূরসেনাধিপতিং স্বধেনম্ উদ্दिश्य (জগদে) [শূরসেনদেশের অধিপতি স্ববেংকে উদ্দেশ্য করিয়া সুনন্দা আবার ইন্দুমতীকে বলিলেন—She again said the following to Indumati with reference to Sushena, the king of the Surasena country], রাজা স্বধেন কেমন ছিলেন' যে সুনন্দা তাঁর বিষয় বলিতে লাগিলেন? লোকান্তরগীতকীর্ত্তিম্ (স্বধেনম্) [পৃথিবী ছাড়া অন্য লোকেও অর্থাৎ স্বর্গাদিতেও এর কীর্ত্তিকলাপ গীত হইত; ইনি প্রতিভা-বশী রাজা]। এর আবার কি গুণ ছিল?—আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপং (স্বধেনম্) [তা ছাড়া এই রাজা তদীয় উভয় কুলের অর্থাৎ মাতৃ ও পিতৃ কুলের দীপ স্বরূপ ছিলেন। এবং তাঁর দুইকুলই পুণ্যকর্মে শুদ্ধ ছিল। এইশুদ্ধ কুলের তিনি শ্রেষ্ঠ বংশধর ছিলেন। সুতরাং ইনি অনুধাবন যোগ্য বটে। তাই সুনন্দা তাকে উদ্দেশ্য করিয়া ইন্দুমতীকে বলিতে উত্তত হইলেন—The king was famous and the doyen of both his pure paternal and maternal lines. Hence he deserved attention],

Prose order.—লোকাত্তরগীতকীৰ্ত্তি আচারভ্রোভয়বংশদীপং
শূরসেনবিপতিম্ ভবেণম্ উদ্दिष्ट, শুক্লান্তরক্ষ্য সা কুমারী জগদে ।

Beng.—বাঁহার কীৰ্ত্তি পৃথিবীর হায় স্বর্গে ও পাতালে নীত হইয়া
থাকে ; যিনি আচারভ্রষ্ট পিতৃকুল ও মাতৃকুল উভয়েই নীপস্বরূপ ;
সেই শূরসেনাধিপতি সুষেণরাজাকে দেখাইয়া অন্তপুররক্ষিকা সুনন্দা
ইন্দুমতীকে বলিতে লাগিল ॥ ৪৫ ॥

Eng.—The maiden was then addressed by the
keeper of the royal harem referring to Sushena, the
king of Surasena, whose fame was sung even in other
worlds, and who was a very lamp to the deed-purified
lines of both his father and mother. (55),

Expl.—Easy, see Prak and Trous.

Sanjivani.—সেতি ‘লোকাত্তর’ সর্গদো অধিগীতকীৰ্ত্তি,
আচারেণ শুদ্ধসোঃ উভয়োঃ বংশয়োঃ মাতাপিতৃকুলয়োঃ ‘দীপং’
প্রকাশম্ । [উভয়বংশেত্যভ্রোভয়বংশবদ্বিধীঃ] । শূরসেনানাং দেশানাম্
‘অধিপতিং ভবেণঃ’ নাম নৃপতিম্ ‘উদ্दिष्ट’ অভিসন্ধার ‘শুক্লান্তরক্ষ্য’
অন্তঃপুরপালিকায়ঃ [“কর্মণ্যং” । “টিড্‌টা”-ইতি ভীপ্] ‘সা কুমারী
জগদে’ ॥ ৪৫ ॥

Sara —শূরসেনাধিপতিঃ সুষেণঃ লোকবিশ্রুতকীৰ্ত্তিঃ তথা
কুলপ্রদীপঃ আসাৎ । অতঃ ইন্দুমতীং তৎসমীপং নীত্বা শুক্লান্তরক্ষী
সুনন্দা তমুদ্दिष्ट তাং অগাদ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1 শূরসেনাধিপতিম্—অধিপতি ইতি অধি+পা+ভতি
(ঔগাদিক) কর্ত্তরি=অধিপতিঃ রাজা । শূরসেনানাং দেশানাম্
অধিপতিঃ শূরসেনাধিপতিঃ । তম্ Qualifies সুষেণম্ । Surasena
was on the west of Mathura on the other side of
the river jamuna, On its north lies মৎস্তদেশ and on still
further north lies কুরুদেশ । compare—কুরুক্ষেত্রঞ্চ মৎস্তাশ্চ
পাঞ্চালাঃ শূরসেনকাঃ এতেষু ব্রহ্মশিদেশো বৈ ব্রহ্মাবর্তাদনন্তরঃ—Manu
11, 19. The whole province of শূরসেন seems to include
মথুরা (see sl 48).

2. স্বৰ্বেণম্—is the name of the king, তম্। Accusative of উদ্ভিশ্। Note that the cerebral here comes by the rule “এতি সংজ্ঞায়ামগাৎ”

3. উদ্ভিশ্—উদ্ + দিশ্ + ল্যপ্ = উদ্ভিশ্ pointing at, or referring to,

4. লোকান্তরগীতকীর্ত্তিম্—অর্থো লোকো লোকান্তরে the two other worlds i. e, the heaven and the nether regions মনুষ্যংসকাদিত্যং সমাসঃ। লোকান্তবয়োঃ গীতা লোকান্তরগীতা; লোকান্তবগীতা কীর্ত্তিঃ যন্ত সঃ লোকান্তবগীতকীর্ত্তিঃ whose fame is sung even in the worlds. তম্। Qualifies স্বৰ্বেণম্।

5. আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপম্—আচারেণ সদন্তুষ্টানেন শুদ্ধো আচারশুদ্ধো। উভো বংশৌ উভয়বংশৌ where উভ changes to উভয় (see note on উভয়পক্ষবিনীতনিদ্রাঃ V. 72 where it is said that the insertion on the word নিত্যম্ in the rule suggests “উভ when appearing first in a compound always takes তদ্ধিত affix অয়চ”। Compare Kaiyata also—“উভাহুদাভৌ নিত্যম্” ইতি নিত্যগ্রহণস্ত ইদং প্রয়োজনম্, বৃত্তিবিষয়ে উভশব্দস্ত প্রয়োগো মাভূৎ, উভয়শব্দস্ত এব রূপং স্তাৎ। উভত্র ইত্যাদি ভবতি”। Compare also our notes under উভয়লোকদুষণী in Kirat X III, sl 64. আচারশুদ্ধৌ উভয়বংশৌ আচারশুদ্ধোভয়বংশৌ both races purified by good deeds. আচারশুদ্ধোভয়বংশয়ো দীপঃ (দীপবৎ প্রকাশকঃ) আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপঃ who added lustre to both race already purified by good deeds, তম্। Qualifies স্বৰ্বেণম্। Or thus :—উভয়বংশয়োঃ দীপঃ উভয়বংশদীপঃ; আচার-শুদ্ধা উভয়বংশদীপশ্চ আচারশুদ্ধোভয়বংশদীপঃ. কর্মধারয়ঃ। In this both the epithets আচারশুদ্ধ and উভয়বংশদীপঃ apply to স্বৰ্বেণম্।

6, শুদ্ধান্তরক্ষা—শুদ্ধাঃ, কামোপরতাঃ রক্ষকাঃ, অন্তে সমীপে অস্তীতি শুদ্ধান্তঃ, The king's harem. ব্যাখিকরণপদো বহুব্রীহিঃ।

'জ্ঞানারং ভূজামন্তঃপুং স্যাদবরোধনম্। শুদ্ধান্তচাবরোধক' ইত্য-
মরঃ ; শুদ্ধান্তং বক্ষতি ইতি শুদ্ধান্ত + বক্ষ + অণ্ দ্বিগাম্ = শুদ্ধান্তরক্ষী
অন্তঃপুংপালিকা। The keeper of the royal harem. তথা।
অনুলে কৰ্ত্তরি তৃতীয়া।

7. জগদে—was addressed, গদ + লিট্ এ (কৰ্ম্মণি) [Conj, 11. 33],

8. কুমারী—ইন্দুমতী। উক্তে কৰ্ম্মণি প্রথম। She is yet a কুমারী i.e. has not made her choice,

9. *Change of voice* — ... শুদ্ধান্তরক্ষী তাং কুমারীং জগাদ ;

46, *All qualities equally developed in him.*

নীপান্বয়ঃ পার্থিব এষ যজ্ঞা গুণৈর্যমাস্মিত্য পরস্পরেণ ।

সিদ্ধাস্রমং যান্তমিবেত্য সত্যনৈর্গমিক্সোৎপ্যুত্পসৃজি বিরোধঃ ॥৪৬॥

Syn.—নীপারবঃ of the Niparace বজ্রা a sacrificer এষঃ
পার্থিবঃ this king যম্ whom আশ্রিত্য having resorted
গুণৈঃ by qualities শান্তং সিদ্ধাশ্রমম্ Peaceful hermitage
of a Siddha (saint) এত্য having come to সত্বেঃ ইব as
by animals নৈসর্গিকঃ অপি even natural পরস্পরেণ (সহ)
বিরোধঃ antagonism with one another উৎসাহজে was
given up.

Prak.—স্বনন্দা শূরসেনাধিপতি সুবেগকে উদ্দেশ করিয়া
ইন্দুমতীকে কি বলিলেন? বজ্রা এষ পার্থিবঃ নীপারবঃ (ভবতি)
[যথাবিধি যোগরত এই রাজা নীপাখ্যবংশ জাত]। যেমন ইনি এই
শুদ্ধবংশে জাত তেমনই ইনি নানা গুণের আধারও বটে—যম্ আশ্রিত্য
গুণৈঃ পরস্পরেণ (সহ) বিরোধঃ উৎসাহজে [এই রাজাকে আশ্রয়
করিয়া জ্ঞান, মোন, উৎসাহ দয়া প্রভৃতি তাবৎ গুণই পরস্পরের সহিত
বিরোধ ত্যাগ করিয়া সহোদরের ত্রায় সমভাবে বর্ত্তমান ছিল—He is
a king born in the Nipa race was a sacrificer and in
him developed all qualities in perfect amity], আশ্রিত্য
বটে।—নৈসর্গিকঃ অপি বিরোধঃ (উৎসাহজে) ['আশ্রিত্যই' ত।

জ্ঞানের সহিত মৌনের, ক্ষমার সহিত শক্তির বিরোধ সহজসিদ্ধ এবং
দুস্ত্যজ। কিন্তু এই রাজাকে পাইয়া গুণগণ যেন স্বাভাবিক বিরোধ
ত্যাগ করিল। এই রাজা মহান্ বটে]। তবে ত দেখিতেছি ঐর
তুলনা নাই—শান্তঃ সিদ্ধাশ্রমম্ এত্য সত্বেঃ ইব [মানুষ্যের মধ্যে গুণের
একূপ সমন্বয় ছল্ভ। কিন্তু আমি অত্ভভাবে এর তুলনা দিতেছি।
দেখ—যেমন পবিত্র শান্ত সিদ্ধব্যক্তির তপোবনে যাইয়া সিংহ, হরিণ
প্রভৃতি স্বভাববিরোধিপ্রাণিগণও হিংসা ত্যাগ করিয়া বিজ্ঞমান থাকে,
সেইরূপ আচারপূত পবিত্র এই রাজাকে পাইয়া গুণগণ যেন বিরোধ
ত্যাগ করিয়া বদ্ধিত হইল—all qualities developed in him
in a similar perfect hermony, as antagonistic animals
live happily in the hermitage of a perfect sage].

Prose order.—যজ্ঞা এষঃ পার্থিবঃ নীপাঘ্নঃ (বা—নীপাঘ্নঃ এষ
পার্থিবঃ যজ্ঞা) (ভবতি) ; বম্ আশ্রিত্য গুণৈঃ , শান্তঃ সিদ্ধাশ্রমম্ এত্য
নত্বেঃ ইব, নৈসর্গিকঃ অপি পরম্পরেণ বিরোধঃ উৎসৃজ্যে ।

Beng.—যেমন শান্তিপূর্ণ তপোবনে বাস করিয়া হিংস্রজন্তুগণ
পরম্পরের প্রতি স্বাভাবিক বৈরভাব ত্যাগ করে, সেইরূপ নীপবংশো-
দ্ভব যথাবিধি যজ্ঞানুষ্ঠানকারী এই রাজাকে আশ্রয় করিয়া স্বভাবতঃ
বিরুদ্ধভাবাপন্ন জ্ঞানমৌনাদি গুণ নিজ নিজ বিরুদ্ধভাব ত্যাগ
করিয়াছে ॥৪৬॥

Eng.—This king—a sacrificer—is of the Nipa
race. Resorting to whom the attributes, like animals
coming to the tranquil hermitage of a saint, gave up
even their natural antagonism. (46),

Expl.—See prak. and Eng.

Sanjivani.—নীপেতি । ‘যজ্ঞা’ বিধিবদিষ্টবান্ [“স্বযজোভূ-
নিপ্” ইতি ভূনিপ্ প্রত্যয়ঃ] ‘এষঃ পার্থিবঃ’ নীপঃ নাম অবয়বোহস্তেতি
‘নীপাঘ্নঃ’ নীপবংশজঃ ‘বম্’ স্বেষ্যম্ ‘আশ্রিত্য গুণৈঃ’ জ্ঞানমৌনাদিভিঃ
‘শান্তঃ’ প্রসন্নঃ ‘সিদ্ধাশ্রমম্’ ‘এত্য’ প্রাপ্য, ‘সত্বেঃ’ গজসিংহা-
দিভিঃ প্রাণিভিঃ ‘ইব, নৈসর্গিকঃ’ স্বাভাবিকঃ অপি পরম্পরেণ বিরোধঃ
উৎসৃজ্যে’ ত্যক্তঃ ॥৪৬॥

Sara.—বাগবতে অশ্বিন্ রাজি জ্ঞানমোনাদয়ো গুণা সপ্রসবা
ইব তথা বদ্ধিতবন্তঃ যথা শান্তে সিদ্ধাশ্রমে সিংহরিণাদয়ো বিরোধি-
প্রাণিনঃ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. নীপাষয়ঃ—নীপঃ অষয়ঃ বংশঃ অস্ত ইতি নীপাষয়ঃ of the *Nipa* race. Pred. to, or qualifies পাখিবঃ । In the previous sloka it is said he was বংশপ্রদীপ in an আচারভুক্ত race. So being in a pure নীপবংশ he was naturally যজ্ঞা (for a pure one gets tendency for বাগ ছে.) So to keep up propriety of নীপাষয় we suggest the AIt. prose (i.e. নীপাষয়ঃ এব পাখিবঃ যজ্ঞা) and prefer this.

2. পাখিবঃ—পৃথিব্যা দৈবঃ ইতি পৃথিবী + অঞ = পাখিবঃ । Nom. to ভবতি understood.

3. যজ্ঞা—ইষ্টবান্ ইতি যজ্ + ঙ্‌নিপ্ ভূতে = যজ্ঞা one who had properly performed sacrifices. Qualifies পাখিবঃ ।

4. গুণৈঃ—অনুজ্ঞে কর্তরি তৃতীয়া । গুণৈঃ উৎসস্জ্ঞে ইত্যষয়ঃ ।

5. যম্—উত্তরবাক্যগত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছবঃ নাপেক্ষতে । Refers to হ্রস্বেণ ।

6. আশ্রিত্য—আ + শ্রি + ল্যপ্ = আশ্রিত্য ।

7. পরস্পরেণ—পরেণ পরেণ ইতি পরস্পরেণ । See note on পরস্পরাঙ্কিনাদৃশম্ I. 40—where we have said that সর্বনাম bases পর etc. are duplicated by the Varttika “কর্মব্যতিহারে সর্বনামো দে বাচ্যে সমাসবচ্চবহলম্” when mutual interchange of action is implied, and the whole is generally treated as সমাস । But owing to “বহল” in this Varttika, অস্ত and পর are not treated as সমাস (cp “অন্তপর্যোর্ন সমাসবদ্ভাবঃ”) । Now first পরেণ takes স্ব (স্) by the Varttika—“অসমাসবদ্ভাবে পূর্বপদস্থ স্বপঃস্বর্বভব্যঃ” । Thus we get পরস্ + পরেণ । Lastly by “কঙ্খাদিসু চ” we get পরস্পরেণ and not পরঃপরেণ by সন্ধি । উহ্ম ‘সহ’—শব্দ যোগে

৩য়। পরস্পরেণ সহ বিরোধঃ ইত্যর্থঃ। For a similar idea (of ধর্ম, অর্থ, কাম growing in amity), compare—
“গুণানুরাগাদিব সখ্যমীযিবান্ ন বাধতেন্তুত্রিগণঃ পরস্পরম্”—
Kirata I.

৪. সিদ্ধাশ্রমম্—সিধ্যতিশ্চ ইতি সিধ+ক্ত কৰ্ত্তরি=সিদ্ধঃ-সিদ্ধিম্
অধিগতঃ। সিদ্ধস্ত যোগিনঃ আশ্রমঃ সিদ্ধাশ্রমঃ। তম্। Accusa-
tive of এত্য়।

৯. শান্তম্—শমপ্রধানম্ tranquil, undisturbed by display of feeling, Qualifies সিদ্ধাশ্রমম্। শম+বিচ+ক্ত কর্মণি=শান্তঃ বা শমিত, the বিচ্ disappears and ইট্ is withheld optionally—‘ইট্ প্রতিষেধো গিল্ ক্ চ নিপাত্যতে’। শান্ত does not merely indicate the absence of feud, it implies complete indifference. হ্যস্তু when speaking of the absence of love in a hermitage, says—

‘শান্তমিদমাশ্রমপদং ক্ষুবতি চ বাহুঃ কুতঃ ফলমিহাস্ত।’—Sak.

১০. এত্য়—আ+ই+ল্যপ্=এত্য় having reached.

১১. নৈসর্গিকঃ—নিজরাং স্বজ্যতে ইতি নি+সৃজ+ঘঞ্ কর্মণি
=নিসর্গঃ স্বভাবঃ। নিসর্গে ভব ইতি নিসর্গ+ঈঞ্ (অধ্যাত্মাদি)—
নৈসর্গিকঃ natural, Qualifies বিরোধঃ। Poets often describe the majesty of penance by saying that in place of penance of a সিদ্ধপুরুষ animals give up their natural feud and live in amity, compare “বিরোধিসম্বোজ্-
বিতপ্ত্বমৎসরং...তপোবনং তচ্চ বভূব পাবনম্”—Kumara ;
“কুদ্রাজ্জঙ্ঘুহ্মিনান্ মুগেল্লা...তত্র”—Bhatti and “বজ্র নিসর্গহর্বেরাঃ
সহাননং নৃমগ্গদয়ো মিজগিব”—Bhag. X. 13, ৫৫. etc.

১২. অপি—গর্হায়াম্। Notwithstanding that it was natural.

১৩. উৎসৃজে—উদ্+সৃজ+জিট্ এ কর্মণি [Conj. 1. 94].
Nom. গুণৈঃ and সর্ভৈঃ।

14. বিরোধঃ—বিরোধনম্ ইতি বি+রুধ+ঘঞ্ ভাবে = বিরোধঃ
strife, উক্তে কর্মণি প্রথমা ।

15. *Change of voice*—দ্বন্দ্বনা এভেন পার্শ্বিবেন নীপায়য়েন
(ভূয়তে)...গুণাঃ...সদ্বাঃ...নৈসর্গিকম্...বিরোধম্ উৎসমৃজ্ঃ ।

16. *Parallel*.—For a similar sense, compare—

‘জ্ঞানে নোনং কমা শক্তৌ ত্যাগে শ্লাঘাবিপৰ্য্যয়ঃ

শুণা শুণাল্লবক্ষিত্বাং তস্য সপ্রসবা ইব—1. 12.

47, *His appearance pleasing at home but uncongenial
to enemies.*

যস্যাত্মগিহী নয়নাভিরামা কান্তির্হিমাংগরিব সন্নিবিষ্টা ।

হর্ম্যাগ্রসংরুঢ়তৃণাঙ্কুরেষু তৈজোবিমল্যং রিপুমন্দিরেষু ॥৪৩॥

Syn.—যস্য whose আত্মগেহে at own residence নয়নাভি-
রামা কান্তিঃ beauty pleasing to eyes হিমাংগোঃ (কান্তিঃ) ইব
like that of the moon সন্নিবিষ্টা (is) attached অবিষহ্যং তেজঃ
unbearable prowess হর্ম্যাগ্রসংরুঢ়তৃণাঙ্কুরেষু রিপুমন্দিরেষু in
enemy-towns where grass-shoots had grown on house-
tops (or-near the house of the nobles) সন্নিবিষ্টম্ is
attached.

Prak.—স্বন্দনা স্র্ষেণ সুষেণে আর কি বলিল ?—স্বস্ত আত্মগেহে
কান্তিঃ সন্নিবিষ্টা [স্র্ষেণের লাভণ্য নিজগৃহে বিস্তৃত হইল] । কিরূপ
কান্তি বিস্তৃত হইল ?—হিমাংগোঃ ইব নয়নাভিরামা (কান্তিঃ)
[চন্দের কান্তির ছায় প্রৌতিকর কান্তি তদীয় গৃহে পর্য্যন্ত হইল—The
lustre of loveliness that came out of Sushena's pleas-
ing appearance was charming like moon's rays at
his own palace]. আচ্ছা তবে পরগৃহে তদীয় কান্তি কি প্রকার
ছিল ?—রিপুমন্দিরেষু অবিষহ্যং তেজঃ (সন্নিবিষ্টম্) [শত্রুগৃহে তার
আকৃতি অবিষহ্য তেজরূপে বিস্তৃত হইল] । তার ফলে কি হইল !—
হর্ম্যাগ্রসংরুঢ়তৃণাঙ্কুরেষু (রিপুমন্দিরেষু) [তার ফলে ধনিগণ ভাদেব
গৃহ ভয়ে ত্যাগ করিলেন এবং সেই শূত্র পরিত্যক্ত শক্রমন্দিরে তৃণ

অক্লুরিত হইল। His appearancee was unbearable to the enemies so much so that they out of his fear left their mansions where now grass shoots have grown. Thus he was কান্ত (amiable) to the relatives and ভীষণ (terrible) to the foes].

Prose order.—হিমাংশোঃ (কান্তিঃ) ইব নয়নাভিরামা যন্ত কান্তিঃ আত্মগেহে সন্নিবিষ্টা, অবিবহং তেজঃ হর্ম্যাগ্রসংক্রান্তৃণাকুরেষু রিপুমন্দিরেষু (সন্নিবিষ্টম্) ।

Beng.—ইনি নিজপ্রাসাদে চন্দ্রকান্তির আয় লোচনপ্রিয় কান্তি বিস্তার করিয়া থাকেন। কিন্তু, প্রাসাদশিখরে তৃণাকুরণমাবৃত রিপুমন্দিরসমূহে ইঁহার অসহ্য তেজ রহিয়াছে ॥৪৭॥

Eng.—Whose beauty, pleasing to the eyes like that of the moon, attached itself to his own house, (and) unbearable energy to hostile towns where grass-shoots had grown on house tops. (47).

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—যন্তোতি । ‘হিমাংশোঃ কান্তিঃ’ চন্দ্রকিরণঃ ‘ইব’ নয়নয়োঃ অভিরামা যন্ত’ সুষণন্ত ‘কান্তিঃ’ শোভা ‘আত্মগেহে’ স্বভবনে ‘সন্নিবিষ্টা’ সংক্রান্তা । ‘অবিবহং’ বিসোটুমশক্যং ‘তেজঃ’ প্রতাপন্ত ‘হর্ম্যাগ্রেষু ধনিকমন্দিরপ্রান্তেষু [“হর্ম্যাধিনির্নাং বাসঃ” ইত্যমরঃ] ‘সংক্রান্তাঃ তৃণাকুরাঃ’ যেবাং তেষু শূন্যেষু ইত্যর্থঃ ‘রিপুমন্দিরেষু’ শত্রুনগরেষু [“মন্দিরং নগরে গৃহে” ইতি বিখঃ] সন্নিবিষ্টম্ । অজনাহ্লাদকো দ্বিসন্তপশ্চ ইতি ভাবঃ ॥ ৪৭ ॥

Sara.—চন্দ্রস্ত কান্তিরিব প্রীতিকরী কান্তিরস্ত নিজগৃহে স্থিতা, রিপুগৃহে তু তন্ত দুঃসহং তেজঃ স্থিতম্ । ফলতঃ স মিত্রপক্ষে কান্তঃ শত্রুপক্ষে ভীমশ্চ বভূব, যতঃ মুহূর্ব্যবহিতং তেজঃ ভোক্তুমর্থান্ প্রকল্পতে ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. যন্ত—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানাৎ তচ্ছবং নাপেক্ষতে ।
যন্ত = সুষণন্ত । শেষে ওষ্ঠী ।

2. আত্মগেহে—আত্মনো গেহম্ আত্মগেহং স্বভবনম্ ৬তং ।
তস্মিন্ । অধিকরণে সপ্তমী ।

3. নয়নাভিরামা—নীয়তে এভিঃ ইতি নী+ল্যুট্ করণে=নয়নানি ।
অভিরামা=প্রীতিকারী [See মনোহভিরামাঃ I. 39. and শ্রোত্রাভি-
বামধ্বনিনা II, 72]. নয়নানাম্ অভিরামা নয়নাভিরামা pleasing
to the eyes, ৬তং । Qualifies কান্তিঃ]

4. হিমাংশোঃ—হিমঃ ঞ্গঃ এবাম্ অন্তীতি হিম+মতুন্=হিমাঃ
by the *Varttika* 'ঞ্গবচনেভ্যো মতুণো লুক্ ইষ্টঃ'—মতুণ্ dis-
appears after a ঞ্গবাচী word. হিমাঃ অংশবঃ অস্ত ইতি
হিমাংশঃ cold-rayed—বহ্ । Means the moon. তস্ত । শেষে
যষ্ঠী । হিমাংশোঃ কান্তিঃ ইব যন্ত কান্তিঃ নয়নাভিরামা ইত্যর্থঃ ।

5. সন্নিবিষ্টা—সম্+নি+বিশ+ক্ত কৰ্ত্তরি=সন্নিবিষ্টা i. e. প্রবিণ্য
স্থিতা । গত্যর্থত্বাৎ কৰ্ত্তরি ক্ত । Qualifies কান্তিঃ ।

6. হর্যাগ্রসংকটতৃণাক্ষরেযু—হর্যাগ্রাম্ অগ্রাণি হর্যাগ্রাণি the
tops of the houses of the nobility. Mallinatha takes
it in the sense of 'neighbourhood of the houses of
nobles', সম্+ক্ৰহ+ক্ত কৰ্ত্তরি=সংকটাত্তাঃ grown. তৃণানাম্
অক্ষুবাঃ তৃণাক্ষরাঃ shoots of grass. হর্যাগ্রসংকটাত্তাঃ তৃণাক্ষরাঃ যে
তে হর্যাগ্রসংকটতৃণাক্ষরাঃ where grass had grown on the
houses of nobles, বহ্—তেষু । Qual. স্নিপুম্নিরেযু which has
অধিকরণে সপ্তমী । People had vacated those houses on
account of the frequent and successful raids of স্বৰ্ণেণ;
and grass had grown, because there was none to
look after them so as to weed them of such growths.

7. অবিশহ্যম্—বি+সহ+যৎ কৰ্ম্মনি=বিষহ্যং i. e. সোচ্যুং
শক্যম্ । ন বিষহ্যম্ অবিশহ্যম্ unbearable, নঞতৎ । Qualifies
ভোজঃ । Construe—অবিষহ্যং তেজঃ সন্নিবিষ্টম্ "পরিণিবিভ্যঃ
সেবসিতসদ্যদিবহ"—ইতি যত্নম্ ।

8. Remark.—Here we shall have to supply the
ক্রিয়া understood to complete the sense. We have

the ellipsis কান্তিঃ সন্নিবিষ্টা, তেজঃ—। Now this ellipsis is to be filled not by a simple repetition of the ক্রিয়া above, viz. সন্নিবিষ্টা, but by first changing the gender সন্নিবিষ্টা [because তেজঃ is neuter] and then making the substitution ; thus কান্তিঃ সন্নিবিষ্টা, তেজঃ সন্নিবিষ্টম্ ।

6. Change of voice.—...নয়নাভিরাময়া...কান্ত্যা...সন্নিবিষ্টম্
অবিষহ্যেণ তেজসা....

18. *His water-sports with the ladies of the harem
was worth-looking and enjoyable.*

यस्यावरोधस्तनचन्दनानां प्रक्षालनाद्धारिविहारकाले ।

कलिन्दकन्या मथुरां गतापि . सक्तजलेव भाति ॥६८॥

Syn,—যস্ত whose অবরোধস্তনচন্দনানং প্রক্ষালনাং due to washing off the sandal paste on the breasts of his wives বারিবিহারকালে during watery sport কলিন্দকন্যা a name of river yamuna মথুরাং গতাপি though in Mathura গঙ্গোর্মিসংসক্তজলেব ভাতি appears as having her waters mingled with the (white) waves of the Gauges.

Prak—সুযেণ সযন্ধে আর কি বলা হইল ?—যস্ত বারিবিহারকালে কলিন্দকন্যা মথুরাং গতা অপি গঙ্গোর্মিসংসক্তজলা ইব ভাতি [এই রাজার জলকেলির সময় মথুরাস্থ যমুনা নদীর গঙ্গাজলের সহিত মিলিত মনে হয়। অর্থাৎ মথুরাস্থ যমুনার কাল জল গঙ্গাজলের গ্রায় শুভ্র মনে হয়]। এটা কেমন করিয়া হয় ?—অবরোধস্তনচন্দনানং প্রক্ষালনাং [রাজপত্নীগণের স্তনে প্রসাধনকালে যে চন্দন লাগান থাকিত উহা তাঁরা জলে অবগাহন করিলে জলে মিলিয়া গিয়া যমুনা ব কাল জলকেও সাদা করিয়া দিত। এতই সাদা করিত যেম যমুনা হইত গঙ্গা দূরে থাকিলেও মথুরাতেই গঙ্গাযমুনা সঙ্গম হইয়াছে। তদীয় জলকেলির সময় মথুরাতেই মেন প্রয়োগের গঙ্গাযমুনার সঙ্গমের দৃশ্য পরিষ্কৃত হইয়া অন্তর্ভূত হয়—The white sandal paste used by his wives as toilet on breasts was so profuse, that this

being mixed with black water of yamuna during জলক্লেপি there, rendered it white and gave the appearance of the confluence of yamuna and Ganga as is seen at Allahabad (প্রয়াগ)].

Prose orde,—যত্ বাঁরিবিহারকালে অবরোধন্তনচন্দনানাং প্রক্ষালনাৎ কলিন্দকৃত্বা মথুবাং গতা অপি গঙ্গোর্মিসংসক্তজলা ইব ভাতি ।

Beng—জলবিহারকালে ইহার অন্তঃপুরাঙ্গনাগণের স্তনস্থিত চন্দন ধৌত হওয়ায়, যমুনানদী মথুরায় থাকিতেই যেন গঙ্গাপ্রবাহের সহিত মিলিত বলিয়া বোধ হয় ॥৪৮॥

Eng—At the time of whose aquatic sports, owing to the washing of the sandal paste in the bosoms of the queens, the daughter of Kaṇḍina (Jamuna), even when at Mathura, appears to have mixed her waters with the waves of Ganga. (48),

Sanjivani—যন্তেতি । ‘যত্’ স্বধেগত্ ‘বাঁরিবিহারকালে জলক্রীড়াসময়ে ‘অবরোধনাম্’ অন্তঃপুরাঙ্গনানাং ‘স্তনেষু চন্দনানাং ‘প্রক্ষালনাং’ হেতোঃ, ‘কলিন্দঃ’ নাম শৈলঃ ‘তৎকৃত্বা’ যমুনা [“কালিন্দী সূর্য্যতনয়া যমুনা শমনস্রবা” ইত্যমরঃ] ‘মথুরা’ নাম অন্য রাজ্যঃ নগরী তাং ‘গতা অপি’ গঙ্গায় বিপ্রকৃষ্টাপি ইত্যর্থঃ [মথুরায়াং গঙ্গাভাবং সূচয়তাপি শব্দঃ । কালিন্দীতীরে মথুরা লবণাস্রবধ—কালে শত্রুঘ্নেন নির্মাস্যতে ইতি বক্ষ্যতি; তত্ কথং যমুনা মথুবাংসম্ভব ইতি চিন্ত্যম্ । “মথুরা মধুবাংপুরী” তি শব্দভেদঃ । যথা সা অত্র ইতি (1)] ‘গঙ্গায়াঃ’ ভাগীরথ্যাঃ ‘উর্মিভিঃ সংসক্তজলা ইব ভাতি’ [ধবলচন্দনসংসর্গাৎ প্রয়াগাদিত্র্যাপ্যত্র গঙ্গাসঙ্গতেব ভাতি ইত্যর্থঃ । “শিতাসিতে হি গঙ্গায়মুনে” ইতি ষট্টাপধঃ] ॥৪৮॥

Notes on Sanjivan,

1. The word অপি here shows absence of গঙ্গা at Mathura, It will be said later on in Raghu that Satrugghna made the মথুরানগরী on the bank of yamuna

during killing of লবণাসুর। Then how can here (while Satrugghna's great grandfather's account is being given) can there be existence of মথুরা? Mallinatha says that মথুরা and মথুরাপুরী are two distinct words, or that founded by Satrugghna was a different one. Thus there is no inconsistency in this.

MISCELLANEOUS NOTES

1. সম্য—The correlative তচ্ছদ is not required. because ঘচ্ছদ here occurs in a subsequent clause Refers to স্বৰ্গেণ।

2. অবরোধন্তনচন্দনানাম্—অবরোধ্যন্তে ইতি অব+রুধ+ঘঞ্ কৰ্ম্মণি=অবরোধাঃ রাজদারাঃ। ‘অবরোধন্তিরোধানে রাজদারেহপি তদগৃহে’ ইতি মেদিনী। অবরোধানাং স্তনাঃ অবরোধন্তনাঃ। অবরোধন্তনানাং, অবরোধন্তনেঘু বা, চন্দনানি অবরোধন্তনচন্দনানি বস্তুতঃ—; or সহস্রপেতি সমাসঃ। Sandal paste on the breasts of his wives, তেষাম্। রুদ্রযোগে কৰ্ম্মণি বস্তু।

3. প্রক্ষালনাং—প্র+ক্ষল (চুরাদি)+ল্যুট্ ভাবে=প্রক্ষালনম্ washing off তস্মাৎ। হেতো পঞ্চমী।

4. বারিবিহারকালে—বিহরণম্ ইতি বি+হৃ+ঘঞ্ ভাবে=বিহারঃ। বারিঘু বিহারঃ বারিবিহারঃ জলক্রীড়া; সহস্রপেতি সমাসঃ। বারিবিহারন্ত কালঃ সময়ঃ বারিবিহারকালঃ। তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী।

5. কলিন্দকন্যা—কলিন্দন্ত তদাখ্যস্য পর্বতস্য, কন্যা—(ততঃ স্রগতা (আততা বা) ইতি হেতোঃ)। See Sanjivani. A name of the river Yamuna. She is supposed to issue from the mountain কলিন্দ। Hence she is so termed. Comp-জঙ্ঘ কন্যা as a name of গঙ্গা।

6. মথুরাম্—According to Mallinatha this is not the celebrated Mathura founded by শক্র on the banks of

the Yamuna. Thus there is here no anachronism. obj, of গত।

7. গঙ্গোমিসংসক্তজলা—গঙ্গায়া উর্মবঃ তরঙ্গাঃ গঙ্গোর্মবঃ ; গঙ্গোর্মিভিঃ সংসক্তং মিলিতং গঙ্গোমিসংসক্তম্, সহস্রপেতি সমাসঃ (the তৃতীয়া in গঙ্গোর্মিভিঃ being সহার্থে) ; গঙ্গোমিসংসক্তঃ জলং বস্যাঃ সা গঙ্গোমিসংসক্তজলা whose waters got mingled with the waves of the Ganges. বহু! Qualifies কলিন্দকথা। The গঙ্গাযমুনাসঙ্গম at প্রয়োগ (Allahabad) is white due to white waves of Ganges. See Raghu XII sl 54-57.

8. ভাতি—রাভতে। ভা+লট্+তি [conj. 1V, I, 15]।

9. Change of voice.—কলিন্দকণ্ঠা...গতয়া = গঙ্গোমিসংসক্ত-জলা...ভাভতে।

49. The gem worn by him as given by Kaliya rendered him more attractive than Vishnu

तस्तु न तार्क्ष्यात् किल कालियेन मणिं विस्मृतं यमुनीकृता यः।
वत्तःस्थलव्यापिहृत् दधानः सकौस्तुभं ह्रेपयतीव क्षत्रम् ॥४९॥

Syn—তাক্ষ্যৎ from Garuda ভ্রন্তেন frightened কিল it is said যমুনোকনা কালিয়েন by serpent Kaliya living in the waters of Jumuna বিশ্রুতঃ মণিঃ the gem given বক্ষঃস্থলব্যাপি-
কৃৎ (মণিঃ) whose glow overspread his chest দধানঃ যঃ who wearing সকৌস্তভং কৃষ্ণং Vishnu with his Kaustubha-
mani on হ্রেপয়তি puts to shame.

Prak.—স্বষণ আর কিরণ ছিলেন?—যঃ কৃষ্ণং হ্রেপয়তীব [মনে হয় এই রাজা স্বষণ ভগবানশ্রীকৃষ্ণ অর্থাৎ বিষ্ণুরও লজ্জা উপাদান কবিয়াছিলেন]। মাহুষ হইয়া ভগবানকে লজ্জা দেওয়া কিরণে সম্ভব হয়।—বক্ষঃস্থলব্যাপিকৃৎ মণিদধানঃ যঃ সকৌস্তভং কৃষ্ণং হ্রেপয়তি ইব [ইনি এর প্রশস্তবক্ষে দীপ্যমান একটি মণি ধারণ করিয়া আছেন। মণিটি এতই উজ্জ্বল এবং তাকে এতই মানাইরাছে যে, মনে হয় কৌস্তভমণিধারী ভগবান শ্রীকৃষ্ণের (বিষ্ণুর) অপেক্ষায় ও তিনি সমধিক

শোভা পাইতেছেন—Wearing beautiful gem on his broad chest this king seemed to appear more charming than Krishna with his Kaustubha on], তিনিমাহুয হইয়া এত উজ্জল মণি কেমন করিয়া পাইলেন?—যমনৌকসা কালিয়েন বিষ্ণুং কিল মণিং (দধানঃ) [যমুনানিবাসী কালিয়নাগ তাকে এই অমূল্য মণিটি দিয়াছিল]। ভাল কালিয় এটা এই রাজাকে দিলই বা কেন?—তাক্ষ্যং এস্টেন কালিয়েন [গরুড়ের ভয়ে ভীত কালিয়নাগ নিজ দ্বীপে থাকিতে না পারিয়া রাজা সুষেণের শরণ লইল ও সুষেণ তাকে অভয় দিয়া যমুনাস্থ একটি স্থানে তাকে থাকিতে অনুমতি দিল। তখন অভয়ে স্থখে এই স্থানে বাসের সুযোগ পাইয়া কালিয়নাগ সুষেণকে এই অমূল্য মহামণিটি দিল। এই মণি ধারণ করিয়া এই রাজা ভগবান্ কৃষ্ণের চেয়েও যেন বেশী শোভা পাইতেছেন—The serpent Kaliya out of fear from Garuda had to leave his own island abode in Ramanaka, he then applied to king Sushen who however permitted protection from Garuda, and then Kaliya began to live in his abode at Jamuna and being pleased awarded this valuable bright gem to this king Sushena. Having now worn it he seems to appear more glowing than god Krishna with his Kaustubha on].

Prose order.—তাক্ষ্যং এস্টেন যমনৌকসা কালিয়েন বিষ্ণুং কিল বকঃস্থলব্যাপিকৃৎ মণিং দধানঃ যঃ সর্কোজ্জভং কৃষ্ণং হ্রেণয়তি ইষ। For a different reading see Remark below.

Beug.—গরুড়ের ভয়ে যমুনানিবাসী কালিয়নাগ ইহাকে যে মণি প্রদান করিয়াছেন, ইনি সেই দীপ্তিমান্ মণি বকঃস্থলে ধারণ করিয়া কোমুত্তথাবী রিষুকে ও লজ্জা প্রদান করিতেছেন ॥৪৯॥

Eng.—who, wearing a gem whose glow over-spreads his chest, presented, it is said, by Kaliya frightened from Tarkshya (Garuda) and living in Yamuna, puts to shame, as it were, Krishna (Vishnu) with his Kaustubha. (49).

Expl.—See Park. and Eng.

Sanjivani.—ব্রহ্মেনেতি। ‘তাক্ষ্যায়’ গরুডাং ‘ব্রহ্মেন, যমুনা
ওকঃ’ স্থানং বস্তু তেন ‘কালিয়েন’ নাম নাগেন ‘বিসৃষ্টং কিল’ অভয়-
দাননিজ্রয়ত্বেন দত্তং [কিলেতি ঐতিহ্যে] ‘বক্ষঃস্থলব্যাপিরূপং মণিং দধানঃ
যঃ’ সূষণঃ ‘সকৌস্তভং কৃষ্ণং, বিষ্ণুং ‘হ্রেপরতি ইব’ ব্রীড়য়তি ইব,
[“অভিহ্রী”ত্যাदिना पुगागमः]। কৌস্তভমণেরপুংকুঠোহস্ত মণিঃ
ইতি ভাবঃ॥ ৪৯ ॥

Sara,—গরুডাং ভীতঃ, আত্মনো দ্বীপং পরিত্যজ্য পলায়িতঃ
কালিয়ঃ সূষণেন দত্তাভয়ঃ, তেনৈব চ যমুনাঙ্গলেষু বাসার্থমহুমতঃ সন্,
শ্রীতঃ তস্মৈ অতুলমেকং মাণং দদৌ। যং বক্ষসি কৃত্বা অয়ং রাজা
কৃষ্ণাদপি অধিকং রাজতে।

MISCELLANEOUSNOTES

1' ব্রহ্মেন—ভীতেন। ব্রস্+ক্ত কৰ্ত্তরি=ব্রহ্মঃ frightened,
তেন। Qualifies কালিয়েন। Kaliya serpent was fright-
ened from Garuda, being defeated by him in a battle
(see not 6).

2, তাক্ষ্যায়—গরুডাং। “গরুদ্যান্ গরুড়াতাক্ষ্যায় বৈনতেয়ঃ
খগেশ্বরঃ। নাগান্তকো বিষ্ণুরথঃ সূপর্ণঃ পন্নগাশনঃ” ইত্যমরঃ।
‘ভীত্বার্থানাং ভয়হেতুঃ’ ইতি ভয়ার্থব্রহ্মধাতোর্যোগে পঞ্চমী।

3. কালিয়েন—By the Naga কালিয়। অহুক্তে কৰ্ত্তরি
তৃতীয়া। (For allusion see note 6 below). অহুক্ত কৰ্ত্তা
of বিসৃষ্টম্।

4. বিসৃষ্টম্—বি+সৃজ+ক্ত কৰ্ম্মণি=বিসৃষ্টঃ দত্তঃ। তন্ম্।
Qualifies মণিম্।

Q. Can you quote from your text a use of বি+সৃজ
in any other sense? Ans. Yes; বি+সৃজ has the
sense ‘to release’ in ‘বিসর্জযেচ্ছ স্ততজন্মহবিভঃ’ III. 20. It
has the sense ‘to send’ to despatch in ‘ভোজেন দূতো
ব্রষবে বিসৃষ্টঃ’ V. 39. etc.

5. যমুনোকস।—যমুনা ওকঃ নিবাসো যস্য সঃ যমুনোকাঃ;

তেন। Qualifies কালিয়েন। And Yamuna was unassailable to Garuda owing to sage Saubhari's curse to Garuda (see note 6.). This is the significance of the epithet. And Yamuna being in Sushena's territory and his permission being got, credit of protection goes to Sushena.

6, *Allusion*.—কালিয় lived in the island রমণক and by his haughtiness incurred the displeasure of গরুড়। A fight ensued in which কালিয় was worsted. He was driven out of his stronghold and saved himself by seeking refuge under the water of Yamuna in the territory of Sushena, Compare ব্রহ্মবৈবর্তপুরাণ, ত্রীকুম্ভ-জন্মখণ্ড, chapter I9—

‘পরাজিতশ্চ নাগেন্দ্রখগেন্দ্রেতেজসী ততঃ।

ভিয়া পলায়নং কৃত্বা জগাম যমুনাত্তদম্ ॥

ন তং সৌভরিশাপেন খগেন্দ্রো গন্তুমীশ্বরঃ।’

Also ‘...রমণকং দ্বীপং ত্যক্ত্বা। যো নষ্টঃ প্রপলায়িতঃ সঃ অগ্নিনু বসতি...মৎস্তালুকম্পিনঃ সৌভরঃ শাপাৎ গরুড়স্তাত্ত প্রবেশাভাবাৎ’—Sridhara on Sl. 6 Chapter 7, Section 5 of বিষ্ণুপুরাণ।

7, বক্ষঃস্থলব্যাপিরূচম্—স্থল is a প্রসংসাবচন word. প্রশস্তং বক্ষঃ বক্ষঃস্থলম্; তৎপুরুষ by the rule “প্রশংসাবচনৈশ্চ” see note on V. 33. বক্ষঃস্থলং ব্যাপ্তং শীলমত্যাঃ ইতি বক্ষঃস্থল+বি+আপ+ণিনি দ্বিয়াম্=বক্ষঃস্থলব্যাপিনী। বক্ষঃস্থলব্যাপিনী রূক্ প্রভা যস্ত সঃ বক্ষঃস্থলব্যাপিরূক্।—তম্। Qualifies মণিম্। মণিম্ is obj- of দধানঃ।

8. দধানঃ—ধা+শানচ কর্তরি। কত্র ভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে আত্মনেপদম্। Qualifies যঃ।

9. সেকৌস্তভম্—কুং পৃথিবীংস্তভ্যনাতি ইতি কু+স্তভ+ক কর্তবি =কুস্তভঃ সমুদ্রঃ by the Varttika ‘ক প্রকরণে মূলবিভূজাদিত্যাঃ উপসংখ্যানম্’। কুস্তভস্ত অয়ম্ ইতি কুস্তভ+অণ্=কৌস্তভঃ the gem of Vishnu. কৌস্তভেন সহ বত্মানঃ সেকৌস্তভঃ। বহু—। তম্।

Qualifies কৃষ্ণম্ । সহকৌস্তভম্ is also correct. Kaustubha was obtained of the ocean by churning, and was awarded to Vishnu as part of his share. It was thus the special gem of Vishnu and his incarnation Krishna as well.

10. ত্বেপয়তি—Puts to shame. হ্রী+ণিচ্+লট্+তি [লট্ জিহেতি, লোট্ জিহেতু, লঙ্ অজিহেত, বিধিলিঙ জিহেৎ, লিট্ তিহায়, লুঙ্ অহৈষীৎ] । Nom. ষঃ । Here পুণাগম in গিচ্ comes by “অভিহ্রীরীরীকৃষ্মীক্ষাব্যাতাম্ পুচ্ গো ।”

11. Change of voice—...দবানেন যেন সকৌস্তভঃ কৃষ্ণঃ ত্বেপ্যতে ।

12. Remark.—Sankara Pandita observes “ব্রাতেন as read both by Dinakara and Vallabha appears better, as the gem given was a price for protection from Garuda and not simply through terror of the formidable enemy of Kaliya.” The poet takes the gem as the price for permission to live under the waters of যমুনা । There he would be protected by the sage সৌভরি and not practically by স্বৰ্বেণ । The epithet যমুনোকসা is intelligible only on that supposition. That epithet will serve no purpose and will only mislead by pointing to স্বৰ্বেণ instead of সৌভরি as the protector if we read ব্রাতেন । I therefore prefer to read ব্রন্তেন and justify it thus—কালিয় through fear of গরুড় left his own island (ভাক্ষ্যং ব্রন্তেন কালিয়েন) and obtained shelter under the waters of যমুনা (যমুনোকসা) in the kingdom of স্বৰ্বেণ (See note 6). This will require কিল to be placed after যমুনোকসা in the prose order; কিল then will have the sense হেতু—যমুনোকসা কিল = because he became যমুনোকাঃ । ‘কিল ইতি আগম-অরুচি-শ্রবণ-সম্ভাব্য-হতু-অলীকেষু’ ইতি বর্জমানঃ ।

50. *By accepting him as your spouse you just
enjoy youth in Brindavana.*

সম্ভাষ্য ভক্তরিমসু যুবানং মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পগয়্যে ।

ব্রন্দাবনি চৈত্ররথাদনুনি নির্বিষ্টতাং সুন্দরি যৌবনশ্রীঃ ॥৫০॥

Syn.—যুবানম্ অমম্ this youth ভর্তারং husband সম্ভাষ্য having honoured মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পগয়্যে ব্রন্দাবনে in Vrindavana where tender leaves are profusely strewn over floral beds চৈত্ররথাং অনুনে (ব্রন্দাবনে) not inferior to Chaitraratha (the garden of Kuvera) নির্বিষ্টাতাম্ let be enjoyed হে সুন্দরি beautiful one যৌবনশ্রীঃ youthful beauty,

Park.—হে সুন্দরি, ব্রন্দাবনে যৌবনশ্রীঃ নির্বিষ্টাতাম্ [হে সুন্দরি ইন্দুমতী, তুমি এঁর প্রমদোত্থান ব্রন্দাবনে যাইয়া যৌবনসম্পদ ভোগ কর] । আমি পিতাব ও ভ্রাতাব এই বিদর্ভদেশ (modern Berar in C. I.) ত্যাগ করিয়া কেন ব্রন্দাবনে যাইব ?—যুবানম্ অমম্ ভর্তারং সম্ভাষ্য ব্রন্দাবনে যৌবনশ্রীঃ নির্বিষ্টাতাম্ [এই রাজা যুবা, তাই যুবতী ও রূপলাবণ্যসম্পন্ন। তুমি এর সঙ্গে এর বিহারোত্থান ব্রন্দাবনে যাইয়া যৌবনের নানা আনন্দ উপভোগ কর—*you just accept this young king as your husband and enjoy your gifts of youth with him at his pleasure-house named Vrindavana*]. ব্রন্দাবনে যাইয়া আমি সেখানে কি পাইব ? = মৃদুপ্রবালোত্তরপুষ্পগয়্যে ততঃ চৈত্ররথাং অনুনে (ব্রন্দাবনে) [উহা মন্তের লোকের বিহার ভূমি বটে । তুমি আচারগুরু যুবক এই রাজাকে লইয়া বিগুরুচিত্তে তদীয় প্রমদোত্থান ব্রন্দাবনে যাইয়া সুখে যৌবন-যাপন কর । আর তা ছাড়া তদীয় ব্রন্দাবনে প্রকৃতিদেবীর এতই রূপা যে সেখানে সর্বত্র নবপল্লব ও পুষ্পের ছড়াছড়ি, তাই বলি সেখানে রাজোত্থানে তুমি কোমলপল্লবশোভিত পুষ্পশয্যা পাইবে । এবং এগুলির বাহ্যে মনে হইবে ব্রন্দাবন কুবেরোত্থান চৈত্ররথ হইতেও

সম্পাদে ও সৌন্দর্য্যে মোটেই হীন নয়। সুতরাং আমি বলি, তুমি যাইয়া
একুপ বিহারোদ্যানে এই রাজার সহিত বিহার কর—In the garden
(of this king) named Vrindavana flowers and tender
leaves are so profuse and luxuriant that the garden
thereby becomes in no way inferior to the garden of
Kuvera named চৈত্ররথ। I hope it is high time for
you to enjoy honey-moon there with this king for
both of you are now in prime of youth].

Prose order.—যুবানম্ অমুংভর্তারং সন্তাব্যমুদ্রপ্রবালোত্তরপুশ্পাষ্যে
চৈত্ররথং অনুনে, হে সুন্দরি, যৌবনক্ৰীঃ নির্বিজ্ঞাতাম্—Mallinatha.
সুন্দরি is perhaps better placed at the beginning.

Beng.—হে সুন্দরি ! এই যুবাকে পতিত্বে গ্রহণ করিয়া কোমল-
পল্লবশোভিত পুশ্পাষ্যায় পরিব্যাপ্ত, (অতএব) চৈত্ররথ উদ্যানের তুল্য
বৃন্দাবননামক উদানে যৌবনসম্পদ উপভোগ কর ॥ ৫০ ॥

Eng.—Accept this young prince as husband, O
beauteous one ! enjoy the gifts of youth in Vrindavana
not inferior to Chaitraratha, where tender leaves are
strewn over floral beds [or—where the beds are of
flower with a profusion of tender leaves], (50).

Expl.—See Prak & Eng

Sanjivani.—সন্তাব্যোতি। ‘যুবানম্’ অমুং সুষণং ‘ভর্তারং
সন্তাব্য’ মত্ৰা পতিত্বেনাসীকৃত্য ইত্যর্থঃ ‘মুদ্রপ্রবালোত্তরা’ উপরি-
প্রস্তারিতকোমলপল্লবা ‘পুশ্পাষ্যা’ যস্মিন্ তৎ তস্মিন্ ‘চৈত্ররথং’
(তদাখ্যাং) কুবেরোদ্যানং ‘অনুনে বৃন্দাবনে বৃন্দাবননামকে উদানে
হে ‘সুন্দরি যৌবনফলং ‘নির্বিজ্ঞাতাং’ ভুজ্যতাম্ ॥ ৫০ ॥

Sara.—হে সুন্দরি, যথা ত্বং যুবতী তথা এষ রাজাপি যুবা এব।
অতঃ অন্ত কুবেরোদ্যানতুল্যং বৃন্দাবনং বিহারোদ্যানং গতা তত্র
পল্লববহুলায়াং পুশ্পাষ্যায়ামেব তব সৌকুমার্য্যমেনেব সহ বিনোদয়।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সন্তাব্য—সম্+ভূ+শিচ্+ল্যপ্। Having · honoured
as husband or having regarded. See Sanjivani.

2. মুহুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যে—মুদুনি প্রবালানি (বালপল্লবানি) মুহুপ্রবালানি। কর্মধা। মুহুপ্রবালানি উত্তরাণি (শ্রেষ্ঠানি, বহুলানি) বাস্তু তাঃ মুহুপ্রবালোত্তরাঃ। বহু—। Or মুহুপ্রবালানি উত্তরাণি উপরিদত্তানি বাস্তু (বহু—)—*Mallinatha*. In this exposition of Mallinatha উত্তর meaning উপরিদত্ত is rather an adjective (বিশেষণ) of মুহুপ্রবাল in the বহুব্রীহিসমাস। Then by the rule “সপ্তমী-বিশেষণে বহুব্রীহৌ” we should have the বিশেষণ first giving উত্তরমুহুপল্লব। If such cases are to be taken as বহু—then take উত্তর to mean শ্রেষ্ঠ or বহুল and expound as মুহু-প্রবালানি উত্তরাণি বাস্তু (as above)—taking উত্তর as identical with মুহুপ্রবাল। compare “ধর্মোত্তরম্ মধ্যমম্”। “বিনয়প্রধানৈঃ স্তম্ভৈঃ”—sl, 79 infra,—“শমপ্রদানেষু তপোধনেষু” etc. Or proceed thus in such cases—উত্তরতি ইতি উদ্+তৃ+অচ্ কৰ্ত্তরি—উত্তরা excellent শ্রেষ্ঠা or উত্তমা। মুহুপ্রবালৈঃ উত্তরা। or উত্তরা means মিশ্রা। then মুহুপ্রবালৈঃ উত্তরা। In either case we get তৎ। Then মুহুপ্রবালোত্তরা পুষ্পশয্যা বস্মিন্ তৎ বহু—। See also চমকোত্তরা VII. 49.। পুষ্পময়ীশয্যা পুষ্পশয্যা। মুহুপ্রবালোত্তরা পুষ্পশয্যা বস্মিন্ তৎ মুহুপ্রবালোত্তরপুষ্পশয্যম্। Which had beds of flowers with a profusion of young tender leaves scattered over them. বহু। তস্মিন্। Qual বৃন্দাবনে।

3. বৃন্দাবনে—In the garden of Sushena called বৃন্দাবন। অধিকরণে সপ্তমী। This garden was perhaps in the town of বৃন্দাবন on the other side of Jamuua i. e, opposite to নগরা (his capital)।

4. চৈত্ররথাং অনূনে—In the garden Vrindavana which is not inferior to Chaitratha (the garden of Kuvera). চৈত্ররথাং takes ‘পঞ্চমী by the rule ‘পঞ্চমী বিভক্তে’ [See note on অনূনা 11. 54]. Extreme luxuriant growth of flowers and beautiful twigs make বৃন্দাবন not inferior

to চৈত্ররথ। Thus the epithet যুগ্মপ্রবালোত্তরপুল্পশযা makes বুন্দাবন, as চৈত্ররথান্ অনুন।

3. নির্বিণ্ডতাম্—Do thou enjoy, নির+বিণ্+লোট্ তাম্ (কর্শ্বণি)—নির্বিণ্ডতাম্ [conj. I, 95], প্রার্থনাত্মাং or প্রাপ্তিকালে লোট্। Thus নির্বেশে (ভোগে) তবকালঃ প্রাপ্তঃ।

6. হৃন্দরি—Oh beautecus one. The reference to her beauty implies that one of her beauty should prefer roaming in a heavenly garden, like that possessed by Sushena, than rotting in an ordinary harem.

7. যৌবনশ্রীঃ—যৌবনশ্রীঃ সযুদ্ভিঃ যৌবনশ্রীঃ fulness of youth, or glory of youth. উক্তে কর্শ্বণি প্রথমা। উক্তকর্ম of নির্বিণ্ডতাম্।

8. Change of voice.—...যৌবনশ্রিয়ং নির্বিণ।

7. Further Sushena's palace will give you opportunity to see peacock-dance in Mt. Govardhana.

अध्यास्य चाम्भःपृषतीक्षितानि शैलीयगन्धीनि शिलातलानि ।

কলাপিনাং প্রাপ্তিষি পশ্য নৃত্যং কান্ধাসু গৌবর্ধনকান্দরাসু ॥৫১॥

Syn.—অধ্যাস্য having seated on শৈলৈয়গন্ধীনি শিলাতলানি slabs of stones scented by শৈলৈয় (i.e, a kind of sweet-scented mineral earth or a kind of moss) অন্তঃ-পৃষতীক্ষিতানি wet with particles of water প্রাপ্তিষি in rainytime কলাপিনাং নৃত্যং the dance of peacock পশ্য do see কান্ধাসু গৌবর্ধনকান্দরাসু in pleasant caves of (mount) Govardhana,

Prak.—একে স্বামিষে বরণ করিলে আর কি সুবিধা হইবে?—প্রাপ্তিষি কলাপিনাং নৃত্যং পশ্য চ [আর একে স্বামী করিয়া বর্ষাকালে অধ্বরের নৃত্যও দেখিবে] এত সর্বদাই বর্ষাকালে দেখা যায়!—কান্ধাসু

গোবর্দ্ধনকন্দরাস্ত্ৰ [বৃন্দাবনের নিকট গিরিগোবর্দ্ধনের মনোরম গুহাতে ময়ূরগণের স্বাভাবিকবিহারকালীন নৃত্য দেখিতে পাইবে। পাহাড়ে ও অরণ্যেই বর্ষাকালে ময়ূরগণ স্বাভাবিকভাবে আনন্দনৃত্য করে—*you will enjoy pleasant natural dances of peacocks in the attractive caves of Mt. Govardhana*], ভালই বটে—
অন্তঃপৃষতোক্ষিতানি অতঃ শৈলেয়গন্ধ্বানি শিলাতলানি অধ্যাস্ত (নৃত্যং পশ্য) [তা ছাড়া সেখানে জলকণাসিক্ত এবং শৈলেয়বাসিত শিলাতলে বসিয়া সমধিক আনন্দে তুমি ময়ূরনৃত্য উপভোগ করিতে পারিবে—*your seat on wet and scented slabs of stones during seeing peacock-dance will give you still more enjoyment. So I say this is also an attraction for you*],

Prose order.—প্রারুণি কান্তাস্ত্ৰ গোবর্দ্ধনকন্দরাস্ত্ৰ অন্তঃপৃষতোক্ষিতানি শৈলেয়গন্ধ্বানি শিলাতলানি অধ্যাস্ত কলাপিনাং নৃত্যং পশ্য চ ।

Beng.—আর বর্ষাকালে, গোবর্দ্ধন পর্বতের মনোরম গুহায় জলকণায় সিক্ত, শৈলেয় কতৃক সুবাসিত, শিলাতলে উপবেশন করিয়া ময়ূরদিগের নৃত্য দর্শন কর ॥৫১॥

Eng.—And during the rains, witness the dance of peacocks, sitting on slabs of stones wet with particles of water and scented by Saileya in the pleasant caves of Govardhana. (51).

Expl.—See Prak. and Eng.

Sanjivani.—অধ্যাত্তেতি । কিঞ্চ ‘প্রারুণি’ বর্ষাস্ত্ৰ ‘কান্তাস্ত্ৰ গোবর্দ্ধনস্ত’ অতঃ ‘কন্দরাস্ত্ৰ’ দরীয় [‘দরী তু কন্দর’ ইত্যমরঃ] ‘অন্তঃ পৃষতে’ বিন্দুভিঃ ‘উক্ষিতানি’ সিক্তানি, শিলায়াং ভবং ‘শৈলেয়ম্’ [‘শিলাজতু চ শৈলেয়ম্’ ইতি ষাদবঃ । যত্র শিলাপুষ্পাখ্যঃ ঔষধিবিশেষঃ । “কালাস্ত্ৰসার্বরুদ্ধাপুষ্পশীতশিবানি তু । শৈলেয়ম্” ইত্যমরঃ । “শিলায়াঃ চ” ইত্যত্র শিলায়া ইতি যোগাবভাগাদিবার্থে চণ্ড প্রত্যয়ঃ (See Note 4)] তদগন্ধবন্তি “শৈলেয়গন্ধ্বানি ‘শিলাতলানি অধ্যাস্ত’ অধিষ্ঠায় ‘কলাপিনাং’ বহির্গতং নৃত্যং পশ্য” ॥ ৫৩ ॥

Sara.—তত্র গোবর্দ্ধনগিরেঃ রমণীয়েষু গহ্বরেষু স্বভাবিকং মধুব-
নৃত্যমপি তব মুদমাতনিষ্যতি ।

MISCELLANEOUS NOTES

- I. অধ্যাত্ত—অধি+আস+ল্যপ্ । Being seated upon.
2. চ—সমুচ্চয়ে । যৌবনশ্রিয়া উপভোগঃ মধুবনৃত্যে চ দর্শনম্
ইতি ভিন্নকালয়োঃ ক্রিয়য়োঃ একত্वाং বক্তো (ইন্দমত্যাং) সমুচ্চয়ঃ ।
- 3.—অন্তঃপৃষতোক্ষিতানি—অন্তম্ water ; পৃষত particles'
অন্তসাং পৃষতাঃ বিম্ববঃ অন্তঃপৃষতাঃ । অন্তঃপৃষতৈঃ উক্ষিতানি
অন্তঃপৃষতোক্ষিতানি sprinkled over by drops of rain.
Qualifies শীলাতপানি । The reference seems to be to
the first showers after the summer heat. This I
suspect from the reference to the peacock's dance.
These birds are particularly hilarious at the advent
of the rains. Compare VII. 69—

কুটীপী স্নাহীবিজিতা ন সাক্ষাৎ বাগ্ভিঃ সখীনাং প্রিয়মভ্যনন্দত্ ।
স্থলী নদান্তঃপৃষতাভিবৃষ্টা মধুরকেতাভিবিবাত্রবৃন্দম্ ॥

4. শৈলৈয়গাক্ষিনী—শিলা ইব ইতি শিলা+চঞ্ = শৈলৈয়ম like
stone. Then secondarily—This is the proper name
of a kind of mineral earth or moss, in this sense চ
is also available giving শিলৈয়, and চঞ্ gives শৈলৈয়ম্ ।
See the rule “শিলায়াঃ চঃ” in Sanjivani. শৈলৈয় is so called
being perhaps found in rocks and being same to
rocks in appearance. Mallinatha here however has
‘শিলায়াং ভবৎ = শৈলৈয়ম্’ । This is evidently not the strict
প্রত্যয়ার্থ of the rule quoted by him. The প্রত্যয় is
affixed in the sense of ইব i.e., to express *likeness* as he
himself says, Mallinatha perhaps gives the explana-
tion and means to say—শৈলৈয় is found in mountains.
The প্রত্যয়ার্থ শিলায়াং ভবৎ however suits the context better
than the প্রত্যয়ার্থ শিলা ইব as given by us out of deference

to Mallinatha.[From Malli's quotation in Sanjivani and from Ayurveda we know শৈল্য is primarily applied to a kind of scented herb grown on stones (compare “শৈল্যনদেষ্ শিলাভূতল্”—Kumara I. 55), and secondarily to শিলাজতু (it being শিলাজাত)—i. e. a mineral earth made of sulphur, iron etc. Both emit good smell—specially the herb. So we propose to take শৈল্য here in the same of ‘herb’ mainly. And indeed Amara has শৈল্য in the বনৌষধিবর্গ evidently taking it in the sense of herb. Anyhow the প্রত্যয়ার্থ শিলায়াং ভবন্ gives good sense and will better suit the context. Both ক্ষীরস্বামিন্ and ভাস্কজি explain as শিলায়াং ভবন্ শৈল্যম্ which agrees with Malli's বাক্যার্থ here. ক্ষীরস্বামিন্ does not name the affix, but ভাস্কজি has “নগ্নাদিভ্য—ইতি টক্”। The নগ্নাদি list however does not include শিলা if it is not stretched with addition of available usages. Malli however under Kumara I. 55 quoted above says “স্ত্রীভ্যোড়ক্—ইতি ভবার্থে টক্”। He perhaps there means that what is তত্র ভবঃ may for same special purpose in hand be taken by লক্ষণ as “তস্য অপত্যম্” and derived with an অপত্যপ্রত্যয়। Vachaspathya &c. also derive শৈল্য with the ভবার্থ affix টক্ but does not refer to any sūtra ; under the circumstances prefer the ভবার্থ affix টক্ in শৈল্য than the strict application of the ইবার্থ affix (as above). For ইবার্থ affix. (টঙ্) suits the context only secondarily, while ভবার্থ directly applies to শৈল্য। Further grammarians take শৈল্যম্ with (ইবার্থ) টঙ্ derived with the rule “শিলায়া তঃ” as an adjective, Compare “শৈল্যং দধি”—Vṛttikara, and “শৈল্যংদধাদি ইতি শেষঃ”—in Balamanorama, whereas it-

is noun here. So here and in Kumara we propose to derive শৈলৈয় with a ভবার্থ প্রত্যয় as done by ভাহুজি or Mallinatha in Kumara and not by ইবার্থ প্রত্যয় as done in Sanjivani here]. শৈলৈয়ানাং গন্ধঃ শৈলেরগন্ধঃ। স অস্তি এষাম্ ইতি শৈলৈয়গন্ধ+ইনি (মত্বার্থে)=শৈলৈয়গন্ধীনি scented by শৈলৈয়। Qualifies শিলাতলানি। This is an effect of the shower.

5. শিলাতলানি—শিলানাং তলানি পৃষ্ঠানি শিলাতলানি the surfaces of stones. ‘অধিনীত্বাং কৰ্ম—ইতি অধারন্ত কশ্যত্বম্। Accusative of অধাত্ত।

6. কলাপিনাম্—Of peacocks, কলাপঃ বহুন্ অস্তি এষাম্ ইতি কলাপ+ইনি (মত্বার্থে)=কলাপিনঃ। তেষাম্। It is the কলাপ that gives grace to the dance. Hence the word কলাপী is used in preference to ময়ূর। শেষে ষষ্ঠী † কলাপিনাং নৃত্যম্ ইত্যর্থঃ ॥ নৃত+ক্যপ্ ভাবে=নৃত্যম্। নৃত্ত also.

7. প্রাবৃষি—প্রবর্ষতি ইতি প্র+বৃষ্+ক্ৰিপ্ কত্ত্বরি=প্রাবৃট্ the প্র becoming প্রা by the rule ‘নহি-বৃতি-বৃষি-ব্যধি-ক্ৰুচি-সহি-তন্যি কো’—when the roots নহি, বৃষি, &c. being ক্ৰিবন্ত, follow, the পূর্বপদ has its final (vowel) lengthened. Thus উপানং from নহ, নীবৃৎ from বৃত, প্রাবৃট্ from বৃষ &c. তন্ত্রাং প্রাবৃষি। কালাধিকরণে সপ্তমী। জাত্যাখ্যায়াম্ একবচনম্। Hence this means ‘in every rainy season.’

8. পশ—দৃশ+লোট্ হি [conj. I 74]. May you see. অত্র আশিষি লোট্। See remark below.

9. কান্তাহ—মনোহরাস্ত্। Qualifies গোবর্দ্ধনকন্দরাস্ত্।

10. গোবর্দ্ধনকন্দরাস্ত্—গোবর্দ্ধনস্ত গিরেঃ কন্দরাঃ গোবর্দ্ধন-কন্দরাঃ the cave of গোবর্দ্ধন। তাস্ত্। অধিকরণে সপ্তমী। Natural dance of wild peacocks in caves here is surely attractive.

11. Change of voice.—দৃশ্যতাঃ...।

12. *Remark.*—The fragrance rising from dry earth first watered by the rains, is supposed to be very trying to those separated from the object of their love. So also is the note of peacocks in the rainy season. No less so is the rainy season itself. Compare Meghaduta—মেঘালোকে ভবতি সুখিনোহপ্যন্তথারুতিচেতঃ কণ্ঠশ্লেষ-প্রণয়িনি জনে কিং পুনর্দুঃসংস্থে ॥ and Raghu XIII. 27—

‘গন্ধশ্চদারাহতপবনানাং কাদম্বমর্দোদগতকেশরঞ্চ ;
দ্বিদ্ধাশ্চ কেকাঃ শিখিনাং বভূবষ্মিন্নসহানি বিনা স্বয়া মে ॥’

But all these three are mentioned here as constant attendants of ইন্দুমতী। Nay, she is to obtain *pleasure* from them in every rainy season. Hence Sunanda indirectly express the covert desire that ইন্দুমতী *is never to be separated from her husband*. Hence the লোট(আশিষি) in গুণ is more intelligible (See note 8).

52. *Indumati went off passing this king,*

নৃপং তমাবত্চমনীষ্মনোমিঃ সা ব্যল্যগাদন্যবধূর্মবিত্রী ।

মহীধরং মার্গবশ্যাদুপেতং স্রীতোবহা সাগরগামিনীব ॥৫২॥

Syn.—নৃপং তম্ that king আবত্চমনোজনাভিঃ সা she who had a navel beautiful as an eddy ব্যত্যগাৎ passed off অন্তবধূঃ another's wife ভবিত্রী would be মহীধরং the mountain মার্গবশাৎ উপেতম্ reached owing to lying in the route সাগরগামিনী flowing to the sea স্রীতোবহা ইব like a river,

Prak.—সা তং নৃপং ব্যত্যগাৎ [এত গুণ ও সুযোগের কথা বলা সত্ত্বেও ইন্দুমতী সেই রাজা সুবেগকে অতিক্রম করিয়া গেলেন]। তিনি কেমন একে পার করিয়া চলিয়া গেলেন?—অন্তবধূঃ ভবিত্রী (সী) [তিনি অন্তের পত্নী হইবার জন্ত কল্পিতা স্ততরাং তিনি রাজা সুবেগকে অতিক্রম করিয়া চলিয়া গেলেন—She went passing off that

king beause she was destined to become another's wife], নেহাৎ সুনন্দা এতক্ষণ এর কাছে উপস্থিত হইয়া এর বিষয় বলিতেছিলেন বলিয়া ভদ্রতাব খাতিবে ইন্দুমতী একটু থামিয়াছিলেন পরে আবার নিজ লক্ষ্যের দিকে চলিলেন—সাগরগামিনী শ্রোতোবহা মার্গবশাৎ উপেতং মহীধরম্ ইব (তং নৃপং সা ব্যত্যগাৎ) [সাগরের দিকে লক্ষ্য করিয়া প্রবাহিত নদী যেমন পথিপ্ৰাপ্ত পর্বতকে উপেক্ষা করিয়া চলে। সেইরূপ ইন্দুমতীও লক্ষ্যের দিকে প্রবাহিত হইয়া মার্গপ্রাপ্ত রাজা স্রবশ্বেকে অতিক্রম করিয়া চলিলেন—She went passing off that king as a river flowing to the sea flows passing off a rock on the way]. তুমি ত বেশ ভাল দৃষ্টান্ত দ্বারা বুঝাইয়া দিলে দেখিতেছি!—আবর্তমনোজ্ঞনাভিঃ (সা) [নদীতে যেমন আবর্ত আছে, ইন্দুমতীতেও তেমন আবর্তের গায় নিয় (ভাই মনোজ্ঞ) নাভি ছিল] ।

Prose order.—আবর্তমনোজ্ঞনাভিঃ অত্ৰবধুঃ ভবিজী সা তং নৃপং, সাগরগামিনী শ্রোতোবহা মার্গবশাৎ উপেতং মহীধরম্ ইব, ব্যত্যগাৎ ।

Beng.—সাগরগামিনী নদী যেমন পথিস্থিত পর্বতের নিকটে বাইয়াও তাহাকে ত্যাগ করিয়া গমন করে; সেইরূপ আবর্তের গায় স্নন্দরনাভিসম্পন্ন অপরেব ভবিষ্যৎপত্নী ইন্দুমতী সেই রাজাকে পরিত্যাগ করিয়া গমন করিলেন ॥ ৫২ ॥

Eng.—with a navel beautiful as an eddy, she, destined to be another's bride, passed by like a sea-going stream, that king, resembling a mountain, approached (or—met) because led by her path. (52).

Expl.—See Park. and Trhrs.

Saujivani.—নৃপমিতি । [“স্বাদাবর্তোহন্তসাং ভ্রমঃ” ইত্যমরঃ] ‘আবর্তমনোজ্ঞা নাভিঃ’ বস্যা সা ইদঞ্চ নদীসাম্যার্থমুক্তম্ । ‘অত্ৰবধুঃ’ অত্ৰপত্নী ‘ভবিজী’ ভাবিনী ‘সা’ কুমারী ‘তং নৃপং, সাগরগামিনী সাগরং গত্বী ‘শ্রোতোবহা’ নদী ‘মার্গবশাৎ উপেতং’ প্রাপ্তং ‘মহীধরং পর্বতম্’ ‘ইব ব্যত্যগাৎ’ অতীত্যগতা ॥ ৩২ ॥

Sara.—সী অন্তবধুঃ ভবিষ্যতি । অভঃ গুণায়িতমপি সুবেণমতীত্য গতা । যথা সাগরম্ অভিলক্ষ্য চলিতা নদী পশ্চিপ্রাপ্তং তুঙ্গমপি শৈলম্পেক্ষ্য ধাবতি, তথা ইয়মপি স্তদরী ইন্দুমতী অপরং কক্ষিৎ রাজানং প্রতি দৈবেনাক্ষ্যানীয়মানা পশ্চিপ্রাপ্তং কান্তমপি তং রাজানং নাকাময়ত ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. আবর্তমনোজ্ঞনাভিঃ—আবৃত্যতে অগ্নিন্ ইতি আ+বৃত+ বঞ্ অধিকরণে=আবর্তঃ eddy. আবর্ত ইব মনোজঃ মনোহরঃ (নিয়ত্বাত্) আবর্তমনোজঃ, উপমানতৎ—by “উপমানানি সামান্ত-বচনৈঃ” । আরতমনোজঃ নাভিঃ যস্যঃ সা আবর্তমনোজ্ঞনাভিঃ whose navel (being deep) was as beautiful as an eddy বহ—। The navel looking like an eddy, she resembled a river, আবর্ত being পুংলিঙ্গ we prefer নাভি masculine.

This epithet is chosen to apply both to Indumati and to a স্রোতীবহা (নদী), Indirectly it shows the depth of her navel and suggests beauty. It is usual with poets to compare eddies with navel Coomare—“দশিতাবর্তনাভেঃ নির্বিছায়াঃ পশি ভব রসাত্যন্তরঃ সন্নিপত্য” &c—Meghaduta, and “আবর্তশোভা নতনাভিকান্তেঃ”—Raghu XVI. &c.

Q. নাভি final in a বহুব্রীহি becomes নাভ as in পদ্মনাভ, উৰ্গনাভঃ &c. Explain the violation here. Ans. In such case, নাভি is changed to নাভ by affixing অচ্ as a সমাসান্ত । Now there is no rule to affix অচ্ in such cases. It is affixed in the বৃত্তি by separating (যোগ-বিভাগ) অচ্ from the sutra “অচ্ প্রত্যয়বপূর্বাৎ সামলোয়ঃ” । But this separation of অচ্ is not recognised in the মহাভাষ্য ; hence it is not allowable in all cases, it is to be allowed only to defend such cases as occur in

authoritative writings. পদ্মনাভ, উর্ণনাভ &c' do occur in such writings. Hence *for their sake only* we may separate অচ, and, not whenever we please ['যোগবিত্তা-গস্যপূর্বাচাৰ্য্যেষ্টিদ্ব্যর্থদ্বাং'] ।

2. ব্যত্যগাৎ—Went past' বি+অতি+ই+লুঙ্ দ [conj. I. 71.—Bhati I.] Qualifies নৃপম্ in the accusative. Nom. সা and শ্রোতোবহা ।

3. অত্রবধুঃ—অত্রস্ত বধুঃ অত্রবধুঃ the wife of another. Same case with সা ।

4. ভবিজী—ভবিতুম্ অর্হা ইতি ভূ+ভৃচ্ দ্রিয়াম্=ভবিজী ought to become; or ভবিতুং ধর্ম্যঃ অস্যাঃ কর্ম্মবশাৎ ইতি ভূ+ভৃন্ তাক্ষর্ম্যে=ভবিজী destined to become. Qualifies সা । For a similar use compare "পদ্মাবতী নরপতের্বহিষী ভবিজী"—Swapnanataka.

5. মহীধরম্—ধরতীতি ধরঃ পচাভচ্; মহাঃ পৃথিব্যাঃ ধরঃ মহীধরঃ পর্বতঃ । তম্ । The epithet applies to নৃপম্ also. Note that মহীঃ ধরতীতি gives মহীধারঃ with অণ্ by the rule "কর্ম্মণ্যণ্" ।

6. মার্গবশাৎ—মার্গস্য বশম্ অধীনত্বং মার্গবশম্ । For বশ in this sense, compare 'যদাতু নিপতিষ্যন্তি বশমেঘ্যন্তি মে তদা'—Hitopadesa. তস্মাৎ । হেতৌ পঞ্চমী । This shows the inevitable character of the meeting. The king was approached because her way lay by that route. Applies both to the king and the mountain.

7. উপেতম্—উপ+ই+ভৃ কৰ্ম্মণি=উপেত্য approached. তম্ । This also applies to the king and the mountain. (মার্গবশাৎপেতং নৃপঃ and মার্গবশাৎ উপেতং মহীধরম্) ।

8. শ্রোতোবহা—বহতীতি বহা, পচাভচ্ দ্রিয়াম্ । শ্রোতাসাং বহা শ্রোতোবহা, ৬তৎ— । নদী । Same case with সা । Or শ্রোতসা বহতীতি চশ্রোতম্+বহ+অচ কত্ত্বরি ।

9. সাগরগামিনী—সাগরমবস্থাং গচ্ছতীতি সাগর+গম+গিনি
 আবহতে = সাগরগামিনী—destined for the sea. See note
 on পূর্বসাগরগামিনী IV. 32—where we have shown that
 গিনি comes by the rule “আবহত্কাপদ্যগোণিনিঃ” গিনি is used
 in the future to express certainty and indebtedness.
 Or—গমিষ্যতীতি গামিনী (গিনি ততঃ স্ত্রিয়াম্ ঙীপ্) by “ভবিষ্যতি
 গম্যাদয়ঃ” । Then সাগরং গামিনী ২তৎ—by the Varttika
 “ষিতীয়াবিধানে গমিগাম্যাদীনামুপসংখ্যানম্” । Qualifies স্রোতোবহা ।
 No carebra[(৭ত্) in সাগরগামিনী, কর্তৃগামিনী &c. for these
 are to be read in the কৃত্তাদি list which do not take ৭ত্.

Change of voice.—আবর্তমনোম্মনাভ্যা অত্রবধ্বা ভবিজ্যা তয়া
 সঃ নৃপঃ সাগরগামিতা স্রোতোবহয়া...উপেতঃ মহীধরঃ...ব্যতাগায়ি ।
 53. Sunanda then approached Kalnganatha and saidthus

অযাঙ্গদাঙ্গিষ্টভূজং মুজিষ্যা হেমাঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্ ।

আসেদুযীং সাদিতশত্রুপক্ষং বালামবালেন্দুমুখীং বমায়ি ॥ ২॥

Syn—অথ then অঙ্গদাঙ্গিষ্টভূজং (qual. কলিঙ্গনাথম্) having
 his arm clasped by arm[et ভূজিয়া a maid servant i. e.
 Sunanda হেনাঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্ king of Kalinga named
 Hemangada সাদিতশত্রুপক্ষম্ who destroyed all his foes
 আসেদুযীম্ who had neared অবালেন্দুমুখীং বালাম্ the girl-
 with a face like the fullmoon বভাষে said.

Prak.—তারপর কি হইল ?—অথ ভূজিয়া বালার বভাষে
 [তারপর দ্বারপালিকা সুনন্দা কহা ইন্দুমতীকে বলিল—] । কখন
 বলিল ?—কলিঙ্গনাথম্ আসেদুযীম্ অবালেন্দুমুখীং (বালার বভাষে)
 [পূর্ণচন্দ্রবদনা ইন্দুমতী যখন কলিঙ্গনাথের নিকট আসিলেন তখন
 সুনন্দা বলিল—Sunanda addressed the beautiful girl Indu-
 mati when she neared the king of Kalinga country].
 ইন্দুমতী ত বালার হইয়াও অবাল অর্থাৎ পূর্ণচন্দ্রের শোভা ধারণ করিয়া
 ছিলেন ; আর অঙ্গনাথ কেমন ছিলেন ?—অঙ্গদাঙ্গিষ্টভূজং হেমাঙ্গদঃ

নাম কলিঙ্গনাথম্ [কলিঙ্গনাথের ভুজধ্ব্য কেশ্বর (armlet) দ্বারা আশ্লিষ্ট হইয়াছিল অর্থাৎ ভুজধ্ব্য মাংসল ও স্তম্ভের গঠনযুক্ত হওয়ায় কেশ্বর তথায় দৃঢ়ভাবে লাগিয়া স্তম্ভের হইয়াছিল। এবং এর নাম হেমঙ্গদ ছিল]। তাঁর নাম বলিলে এবং শরীরের ও একটু পরিচয় দিলে, কিন্তু সঙ্গে সঙ্গে শুণের কথাও বল—সাদিতশত্রুপক্ষং কলিঙ্গনাথম্ [তিনি প্রতাপাব্যাহিত ছিলেন এবং তাবৎ শত্রু বিনাশ করিয়াছিলেন—He was not only of good bodily development but he was an extirpator of his foes as well]।

Prose order.—অথ ভূজিষ্ঠা অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজং সাদিতশত্রুপক্ষং হেমঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্ আসেহুবীম্ (প্রাপ্তাম্) অবালেন্দুমুখীং বাল্যং বভাষে।

Beng.—অনন্তর সুনন্দা অঙ্গদে আলিঙ্গিতবাহ শত্রুবিজয়ী হেমঙ্গদ নামক কলিঙ্গরাজের সমীপস্থ সেই পূর্ণচন্দ্রাননা বাল্য ইন্দুমতীকে বলিল ॥ ৫৩ ॥

Eng.—Now the maid servant spoke to the showy girl whose face was like the full-moon and who had neared the fair king of Kalinga, Hemangada by name—his arms clasped by armlets and his enemies all killed. (53).

Expl.—Ease. See Prak.

Sanjivani—‘অথেতি। ‘অথ ভূজিষ্ঠা’ কিঙ্করী সুনন্দা [“ভূজিষ্ঠা কিঙ্করী মতা” ইতি হলায়ুধঃ] ‘অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজং’ কেশ্বরনামবাহং ‘সাদিত-শত্রুপক্ষং’ বিনাশিতশত্রুপক্ষং ‘হেমঙ্গদং নাম কলিঙ্গনাথম্ আসেহুবীম্, আসন্নাম্, অবালেন্দুমুখীং পূর্ণেন্দুমুখীং ‘বাল্যম্’ ইন্দুমতীং বভাষে’ ॥৫৩॥

Sara.—হেমঙ্গদনামধেয়ে শত্রুবিজয়িনি কলিঙ্গনাথে প্রাপ্তেনসতি সুনন্দা চন্দ্রবদনামিন্দুমতীমিদমুবাচ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজম্—অঙ্গং দাতি ছিনত্তি ইতি অঙ্গ+দা+ক কৰ্ত্তরি=অঙ্গদং কেশ্বরম্ arm-let (worm in the upper arm). আ+শ্লিব+ক্ত কশ্মণি=আশ্লিষ্টঃ; অঙ্গদেন আশ্লিষ্টঃ, ততঃ। তাদৃশঃ ভুজঃ যস্ত স ইতি অঙ্গদাশ্লিষ্টভুজঃ in whose arms অঙ্গদ stuck

fast; তম্। Qualifies কলিঙ্গনাথম্। Some old commentators rightly suppose that this implies fine physique of কলিঙ্গনাথ। That is, it gives an account of his bodily development and beauty.

2. ভূজিয়া—According to Raghunatha ‘ভূজ্যে ষাম্য-চ্ছিম্’ ইতি ভূজ+কিয়ন্ (ওঁগাদিক)=ভূজয়া lit. she who lives upon the refuse of her employer’s table, i, e, woman-servant. Refers to স্বনন্দ।

3. হেমাঙ্গদং নাম—‘নাম প্রাকাশসম্ভাব্যকোপগকুংসনে’ ইত্যমরঃ। Here নাম is an অব্যয় to denote প্রাকাশ and does not declare হেমাঙ্গদ। So—হেমাঙ্গদম্ is same case with কলিঙ্গনাথম্। Hence = যঃ হেমাঙ্গদ ইতি প্রসিদ্ধঃ তম্।

4. কলিঙ্গনাথম্—কলিঙ্গানাং দেশানাং নাথঃ। তম্। Accusative of the ক্রিয়া in আসেহুবা। Kalinga is the contry comprising souther portion of Orissa (i.e, from south of Mahanadi) and extending up to Godavari in the south and the coast-line of Madras in the east. The northern portion of Orissa however is known as উৎকল।

5. আসেহুবীম্—আসন্ন ইতি আ+সদ+লিট্ঃ (by “ভাষায়াং সদবসশ্চব.”) স্থানে কস্ব জিয়াম্=আসেহুবা she who had neared. তাম্। Qualifies বালাম্। আ+সদ has become সৰ্মক owing to the উপসর্গা অভ্। Comp, “আসেহুবোঃ সখ্যমচিন্ত্য-হেতু” —canto V, and “তস্থিবাঃসম্” in II and V, 29।

6. সাদিতশক্রপক্ষম্—সদ+গিচ্+ভ কৰ্ম্মণি=সাদিতঃ বিনাশিতঃ destroyed. শক্রগাং পক্ষঃ শক্রমুহঃ (Mallinatha); or শক্রগাং পক্ষাঃ বলানি শক্রপক্ষাঃ। সাদিতঃ শক্রপক্ষঃ যেন, he who had caused his enemies to be destroyed. তম্। Qualifies কলিঙ্গনাথম্। This epithet gives an account of his valour or merits.

7. বাণাম্—Hemadri remarks—‘বালা বীড়শবার্ষিকী’।
Obj. of বভাবে।

8. অবালেন্দুমুখীম্—ন বালঃ অবালঃ পূর্ণঃ ; অবাল ইন্দুঃ
অবালেন্দুঃ ; তন্ত মুখম্। অবালেন্দুমুখমিব মুখমস্তাঃ ইতি অবালেন্দুমুখী
with a face like the fullmoon, “সপ্তমুপমানপূর্বশ্রোতরপদ-
লোপশ্চ বক্তব্যঃ” ইত্যাদিনা বহুব্রীহিঃ। Though she was বালা,
still she had the beauty of আবাল ইন্দু i. e. পূর্ণচন্দ্র। She
was thus attractive to all.

9. বভাবে—Addressed. ভাব+লিট্ এ [conj. II. 36].

10. Change of voice—= ভুক্তিয্যবা...আসেত্বযী অবালেন্দু-
মুখী বালা....

54. He is also the lord of Mount Mahendra & the sea.

অসৌ মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ পতির্মহেন্দ্রস্য মহৌদধেষ্ব।

যস্যচরত্শৈল্যগজচ্চলিন যাত্রাসু যাতীব পুরী মহেন্দ্রঃ ॥৫৪॥

Syn.—অসৌ He মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ having strength
equal to mountain Mahendra মহেন্দ্রস্ত of Mahendra
মহৌদধেঃ চ and of the vast sea (i. e. the sea on the
Mardas coast) পতিঃ lord যন্ত যাত্রাসু in whose expedi-
tions করত্শৈল্যগজচ্চলেন in the garb of rutting war
elephants যাতিইব as if goes পুরঃ in front মহেন্দ্রঃ the Mt.
Mahendra.

Park.—সুন্দা কি বলিলেন ?—অসৌ মহেন্দ্রস্ত মহৌদধেঃ পতিঃ
[ইনি মহেন্দ্রাখ্য কুলপর্বতের এবং মহাসাগরেরও অধিপতি বটে—He
is also the lord of the mountain Mahendra and also
of the vast sea thereabout.] তবে ত দেখিতেছি এঁর রাজ্য
বিশাল ও বিস্তৃত—মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারঃ অসৌ [ইনি বীরভেদে দৃঢ়তায়
মহেন্দ্রপর্বতের আয় সারবান্]। আচ্ছা এঁর শৈল্যবল কিরূপ ?—যন্ত
যাত্রাসু মহেন্দ্রঃ পুরঃ যাতিইব [এই রাজাযখন বিজয়ান্তিবান করেন

তখন মনে হয় যেন মহেন্দ্রপর্বতই এর অগ্রে অগ্রে যাইতেছে] এটা কিরূপে সম্ভব হয় ?—স্বরংসৈন্তগজচ্ছলেন বাতি [গজসাধন কলিঙ্গ-নাথের বিজয়াভিযানকালে মদস্রাবী অতিকায় সেনাগজ অর্থাৎ যুদ্ধগজ-সমূহ অগ্রে অগ্রে বাইতে থাকে এই বিশাল প্রাণিশ্রেণিকে দেখিয়া মনে হয় যেন মহেন্দ্রপর্বতই এর সৈন্তের পুরোভাগে যাত্রা করিয়া চলিতেছে—His vast army comprising of huge war-elephants in the front give the appearance of mountain Mahendra going at the front of his victorious marches]

Prose order.—মহেন্দ্রাদ্রিঃসমানসারঃ অসৌ মহেন্দ্রস্ত মহোদধেঃ চ পতিঃ। (ভবতি)। ষষ্ঠ বাত্রাস্ত্ৱ স্বরংসৈন্তগজচ্ছলেন মহেন্দ্রঃ পুরঃ বাতি ইব ।

Beng.—মহেন্দ্রপর্বতের ন্যায় সরবান্ এই রাজা, মহেন্দ্রপর্বত ও সমুদ্রের স্বামী । ইহার যুদ্ধযাত্রাকালে মদস্রাবী হস্তিসমূহকে দেখিয়া বোধ হয় যেন মহেন্দ্রপর্বতই অগ্রে অগ্রে গমন করিতেছে ॥ ৫৪ ॥

Eng.—That (prince), in strength equal to mountain Mahendra, is the lord of Mahendra and the mighty ocean. In his expeditions, Mahendra marches in front, as it were, under the garb of war elephants pouring ichor. (54).

Expl.—See Prak—Eng. & Note 6, below.

Sanjivani—অসাবিতি । ‘মহেন্দ্রাদ্রেঃ সমানসারঃ’ তুল্যসম্বঃ ‘অসৌ’ হেমাঙ্গদঃ ‘মহেন্দ্রস্ত’ নাম কুলপর্বতস্ত ‘মহোদধেঃ চ পতিঃ’ স্বামী । মহেন্দ্রমহোদধৌ এবাস্ত গিরিজলভূর্গে ইতি ভাবঃ । ‘ষষ্ঠ বাত্রাস্ত্ৱ, স্বরতাং’ মদস্রাবিণাং “সৈন্তগজানাং” ছলেন মহেন্দ্রঃ ‘মহেন্দ্রাদ্রিঃ’ ‘পুরঃ’ অগ্রে ‘বাতি ইব’—অদিকল্পা অস্য গজাঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৫৪ ॥

Sara—গজসাধনস্য প্রতাপাধিতত্ত্বরাজঃ কলিঙ্গনাথস্ত অগ্রে গজচ্ছো মহাকায়াঃ সেনাগজাঃ মহেন্দ্রগিরেঃ গমনপ্রাপ্তিং জনয়ন্তি । স্বয়ং মহেন্দ্রপর্বত এব স্থানচলিতঃ ইতি তদানীং জনামন্ততে ইব ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. মহেন্দ্ৰাদিসমানসারঃ—মহেন্দ্ৰংঢাসৌ অত্রিণ্ড মহেন্দ্ৰাদিঃ ; কর্ম্মণারয়ঃ। Those who are unwilling to recognise বিশেষ্যবিশেষণভাব here, many take it as of the শাক-পাণ্ডিবাদি class—মহেন্দ্ৰাখ্যঃ অত্রিঃ মহেন্দ্ৰাদিঃ। সমানঃ সারো বহু সঃ সমানসারঃ। মহেন্দ্ৰাদ্রেঃ সমানসারঃ মহেন্দ্ৰাদিসমানসারঃ। ৬৩২। Qual. অসৌ। The equal of mount Mahendra in strength. In stamina, tenacity and strength, he resembled this mountain.

2. মহোদধেঃ—Of the *great* sea. The mention of মহা here points to possible pun in মহেন্দ্ৰ। Lord (পতিঃ) of of the *great* sea (মহোদধেঃ) and of the *great* Indra (মহেন্দ্ৰশ্চ)। মহান্ উদধিঃ সাগরঃ ইতি মহোদধিঃ, কর্ম্মণ। মহং becomes মহা “by আশ্রয়তঃ সমানাস্থিকরণজাতীয়য়োঃ।”

3. বহু—উল্লরবাক্যগতয়েন উপাত্তানাং তচ্ছবোপাদানং নাপেক্ষতে। Refers to কলিকনাথ।

4. ক্ষরত্ সৈন্যগজচ্ছলেন—ক্ষর+শত=ক্ষরন্তঃ যদ্যত্রাবিণঃ। সৈন্তে গজাঃ সৈন্যগজাঃ elephants in his army i, e., war elephant. সহস্রপেতি সমাসঃ। ক্ষরতঃ সৈন্যগজাঃ। ক্ষরত্ সৈন্যগজা এব ছলং ক্ষরতসৈন্যগজচ্ছলন্ কর্ম্মণ। তেন। তৃতীয়া করণে। Huge elephants are compared to mountains and clouds in colour.

5. বাত্রাহু—জয়বাত্রাহু। In victorious expedition. অধিঃ ৭মী।

6 মহেন্দ্ৰঃ—The mountain of that name. The elephants are here compared to the mountain মহেন্দ্ৰ। They resembled the mountain in colour, in strength and in colossal proportion. Moreover the discharge through their temples (ক্ষরৎ—) bore resemblance to to the flow of water from mountain springs, Nom, to

হাতি (যা+লট্ তি) ॥ পূর্ব+ঙি (৭মী)+অসি স্বার্থে=পূরঃ
infront, অধিঃ ৭মী। অব্যয়স্বাং বিভক্তিলোপঃ।

7, *Change of voice*...মহেন্দ্রাদ্রিসমানসারেণ অমুনী...পত্যা
(ভ্রুতে) ...মহেন্দ্রেণ...যাযতে...।

55. *He the foremost of fighters caused the foes to transfer their শ্রী to him.*

জ্যাঘাতরেখি স্তুভুজো স্তুভুজাভ্যাং ব্রিভাৰ্চি যস্মাপমৃতং দুরোগঃ।

রিপুশ্রিয়াং সাজ্জনবাম্পসেকি বন্দীকৃতানামিব পদ্বতী ইব ॥৭৫॥

Sym.—দে জ্যাঘাতরেখে two traces caused by friction of the bow-string স্তুভুজঃ যঃ who the good-armed চাপভূতাং পুরোগঃ (যঃ) who the foremost of the wielder of bows ভূজাভ্যাং by his arms বিভক্তি bears বন্দীকৃতানাং বিপুশ্রিয়াং of enemy's fortunes captured by him সাজ্জনবাম্পসেকে পদ্বতী ইব like two tracks marked by tears mixed with collyrium.

Prak.—স্তুভুজঃ চাপভূতাং পুরোগঃ যঃ ভূজাভ্যাং দে জ্যাঘাতরেখে বিভক্তি [স্তুভুজ এবং ধনুর্ধরাগ্র রাজা এই রাজা তদীয় দুই হাতে ধনুর্গুণঘর্ষণজনিত দুইটি কৃষ্ণবর্ণ রেখা ধারণ করেন]। দুই হাতেই ধনুতে বাণযোজনা ও বাণ ত্যাগ করায় ধনুগুণের ঘষায় এর দুইহাতেই দুইটি কাল দাগ পড়িয়াছিল; তাতে আর কি হইয়াছে?—বন্দীকৃতানাং রিপুশ্রিয়াং সাজ্জনবাম্পসেকে দে পদ্বতী ইব দে জ্যাঘাতরেখে বিভক্তি [মনে হয় এ দুইটি রেখা—নিম্নত বন্দীকৃত রিপুশ্রিয়াগলঙ্গীগণের নয়নবারি দ্বারা উৎপাদিত হইয়াছে। তাঁরা যখন বন্দি হইতেন তখন তাঁদের নয়নজল কাশকজ্জলের সহিত মিলিয়া কাল হইয়া গিয়া এই রাজার হাতে পড়িয়া দুইটি কাল রেখা করিয়া দিয়াছিল]।

Prose order.—স্তুভুজঃ চাপভূতাং পুরোগঃ যঃ বন্দীকৃতানাং রিপু-
শ্রিয়াং সাজ্জনবাম্পসেকে পদ্বতী ইব দে জ্যাঘাতরেখে ভূজাভ্যাং বিভক্তি।

Beng—ধনুর্ধরাগ্রগণ্য জনরবাহবিশিষ্ট এই রাজা হস্তদ্বয়ে ধনুর্ভণ্ডের বর্ষণজনিত কৃষ্ণবর্ণ রেখাদ্বয় ধারণ করিতে, মনে হয় যেন, বন্দীকৃত শত্রু-রাজলক্ষীসমূহের কঙ্কনবুক অশ্রুধারায় রঞ্জিত পদপংক্তিদ্বয় ধারণ করিয়াছেন ॥ ৫৫ ॥

Eng—Who, fine armed and foremost of the wielders of the bow as he is, has in his arms two traces caused by the rubbing of the bow-string, the very tracks as it were of his enemies' Fortunes marked by tears mixed with collyrium, (55).

Expl—See Tran. and Remark below.

Sanjivani—জ্যাঘাততি। ‘স্বভূজঃ চাপভূতাং পুরোগঃ’ ধনু-ধরাগ্রনবঃ ‘বঃ বন্দীকৃতানাং’ প্রগৃহীতানাম্ [“প্রগ্রহোপগ্রহৌ বন্দ্যাম” ইত্যমরঃ] ‘রিপুশ্রিয়াং সাজ্জনঃ বাস্পসেকঃ’ যবোঃ তে কঙ্কনমিশ্রাশ্রুসিক্তে ইত্যর্থঃ। ‘পদ্ধতী ইব হে জ্যাঘাতানাং মোর্খীকৃতানাং ‘রেখে’ রাজী ‘ভূজাভ্যাং বিভক্তি’ দ্বিবচনাং সব্যসাচিৎ গম্যতে [রিপুশ্রিয়াং ভূজাভ্যামেবাহরণাং তদগতরেখয়োস্তৎপদ্ধতিত্বেনোৎপ্রেক্ষা। তয়োঃ শ্রামত্যাং সজ্জানশ্রুসেকোক্তিঃ (see note 9 and Remark.) ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1, জ্যাঘাতরেখে—জ্যা is bow-string. আহননম্ ইতি আ+হন+ঘঞ্ ভাবে=আঘাতঃ strike or friction. জ্যা or জ্যায়া আঘাত জ্যাঘাতঃ friction of bow-string। ততৎ—or ভূতৎ। জ্যাঘাতস্ত রেখে চিহ্নে জ্যাঘাতরেখে; তে। Accusative of বিভক্তি। Two (দে) জ্যাঘাতরেখা in two hands imply that he threw arrows with left hand as well, Compare “দ্বিবচনাং সব্যসাচিৎ গম্যতে”—Sanj.

2. স্বভূজঃ—স্ব শোভনৌ ভূজৌ যন্ত সঃ স্বভূজঃ। Qualifies বঃ।

3. ভূজাভ্যাম্—with his arms. করণে তৃতীয়া।

4. বিভক্তি—Carries. ভূ+লট্ তি [conj, V. 66] Nom. বঃ।

5. বঃ—উত্তরবাক্যগতত্বেন উপাদানং তচ্ছকোপাদানং নাপেক্ষতে। Refers to কলিঙ্গনাথ।

6. চাপভৃতাম্—চাপং বিভ্রতি ইতি চাপ+ভৃ+কিপ্=চাপভৃতঃ ধল্লুর্ধ্বাঃ। তেষাম্। বটী নির্দারণে by the rule “যতশ্চ নির্দারণম্”।

7. পুরোগঃ—পুরঃ অগ্রে গচ্ছতীতি পুরস্+গম্+ড কর্তরি=পুরোগঃ foremost, Qualifies বঃ। As he was চাপভৃতঃ পুরোগঃ and অতুজঃ as well, so he was সব্যসাচিন্ (see Note I above)।

8. রিপুশ্রিয়াম্—রিপুগাং শ্রিয়ঃ রিপুশ্রিয়ঃ। তাসাম্। শেষে বটী। রিপুশ্রিয়াং বে পদ্ধতী ইত্যয়ঃ।

9. সাজ্জনবাম্পসেকে—সিচ+ষঞ্=সেক shedding, অঙ্গনেন কঙ্কলেন সহ বস্তমানঃ সাজ্জনঃ। বাম্পগাং সেকঃ বাম্পসেকঃ; সাজ্জনঃ বাম্পসেকঃ যবোঃ তে সাজ্জনবাম্পসেকে in which were tears mixed with collyrium. তে। Qualifies পদ্ধতী। As friction of ধল্লুর্গণ caused black mark on hand so বাম্পসেক is called সাজ্জন here. Thus Malli says “তয়োঃ (রেখয়োঃ) গ্রামত্বাং সাজ্জনাক্ষসেকোক্তিঃ”

10. বন্দীকৃতানাম্—অবন্যঃ বন্যঃ কৃতঃ বন্দীকৃতঃ, অভূততদ্ভাবে চিঃ। তাসাম্। Qualifies রিপুশ্রিয়াম্।

11. পদ্ধতী—পাদাত্যাং হস্তে ইতি পাদ+হন+জিন্ কর্মণি=পৎ+হন্+জিন্ [পাদ becoming পৎ when হতি etc follows by the rule ‘হিম-কাষি-হতিযু চ’]=পদ্ধতিঃ, পহাঃ track; পদ্ধতী =two tracks. Accusative (dual) of বিভক্তি।

12. Change of voice.—অভূজেন...পুরোগেন=যেন...ভ্রিয়তে।

13. Remark,—The plain meaning is—that by his prowess he caused his enemies to transfer their ঐঃ (wealth) to himself. The poet speaks figuratively. The ঐঃ of enemies travelled along his arms to reach him. (It was with his arms that he acquired them; cp. রিপুশ্রিয়াং ভূজাত্যামেব আহরণং—Sanj). Whenever he took

up his bow a (त्रिभु—) त्रिः would travel along his arms. In thus parting with her old master, त्रिः naturally shed tears, and those tears mingled with the collyrium in her eyes, she deposited along her track i. e. along the arms of हेमङ्गद । This transference of त्रिः happened so frequently, that, by constant shedding of tears, the arms of हेमङ्गद became permanently blue with the collyrium. Sankara Pandit by preferring to read त्रिभुविंशः in the singular, seems to have altogether missed the meaning of the poet. He says "Fortune of the enemies (त्रिभुविंशः) may, if in the singular, be more intelligibly conceived to have shed (in this case) tears down his shoulders when seized and carried off by Hemangada in his arms." How so ? How could tears roll down *both* shoulders and down the arms ? Moreover such an action on the part of Hemangada would cause his fore-arms to bend, thus placing another difficulty in our way, No such difficulty arises if we suppose Fortune to have *walked* (गच्छतौ) up the arms; tears from her right eye wetting Hemangada's left arm, and those from her left eye wetting the right arm, One Fortune will not be enough to leave a black track, but taken in the plural (त्रिभुविंशम्), all difficulties are removed.

56. *The sea close to his palace rouses him from sleep by rumbling waves.*

यमात्मनः सद्गनि सन्निकृष्टा मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्थः ।

असादवातायनदृश्यवीचिः प्रबोधयत्यर्णव एव सुप्तम् ॥५६॥

Syn.—আয়নঃ সন্নিহিত in his own abode ষং স্তপ্তং whom asleep সন্নিহিতঃ near-by মল্লধ্বনিত্যাজিতধামভূত্যাঃ (অর্ঘবঃ) ocean that caused morning trumpet disappear (i. e. overpowered morning trumpet) by its deep rumbles প্রাসাদবাতায়নদৃশ্যবীচিঃ (অর্ঘবঃ) whose waves were seen from palace-windows এবং indeed প্রবোধয়তি rouses from sleep.

Prak.—হেমাঙ্গদ আর কিরূপ ছিলেন? স্তপ্তংযম্ অর্ঘব এবং প্রবোধয়তি [নিদ্রিত রাজা হেমাঙ্গদকে প্রাতঃকালে সমুদ্রই জাগাইয়া থাকেন] । রাজাদের ত প্রাতঃকালে পটহাদি ধ্বনি ও চারণগানাদিই জাগাইয়া থাকে, হেমাঙ্গদের বেলায় একথা বলিলে কেন? মল্লধ্বনিত্যাজিতধামভূত্যাঃ (অর্ঘবঃ) [প্রাতঃকালে সমুদ্রের মধুর গভীর ধ্বনি আবির্ভূত হইয়া তদীয় তূর্যধ্বনিকে বিদলিত করিয়া দিত । স্তবরাং হেমাঙ্গদের প্রাতঃনিদ্রাভঙ্গের জন্য পটহাদি ধ্বনি করা হইলেও, তত্ক্ষণেই মল্ল ও শ্রুতিমধুর সমুদ্রধ্বনিতেই তদীয় নিদ্রাভঙ্গ হইত । ইহাই তাহার বিশেষত্ব বটে । In spite of drum sounds to wake him up, he was roused from sleep by deep rumbles of sea-waves that subdued the sound of drums and a substitute thereof in point of harmony etc]. তবে দেখিতেছি সমুদ্র তার কাছেই ছিল—আয়নঃ সন্নিহিত স্তপ্তং ষং সন্নিহিতঃ অর্ঘবঃ প্রবোধয়তি [হেমাঙ্গদ নিজঘরে শুইয়া থাকিতেন ; কিন্তু সমুদ্র তার ঘরের অতি নিকটে থাকায় সমুদ্রই তাকে মল্লমধুর পটহাদির তালবিশিষ্ট ধ্বনিতে প্রাতঃকালে জাগাইয়া দেন] । তার প্রাসাদ তা হইলে সমুদ্রতীরে অবস্থিত !—প্রাসাদ-বাতায়নদৃশ্যবীচিঃ (অর্ঘবঃ প্রবোধয়তি) [ই তদীয় প্রাসাদ সমুদ্রতীরে (সমুদ্রের অনুরে) অবস্থিত । এমন কি তদীয় প্রাসাদের জানালা হইতে সমুদ্রের তরঙ্গ স্পষ্ট দেখা যায়—Sea—waves wake him up from sleep in the morning by harmonious deep rumbles because it was very near his palace],

Prose order.—আয়নঃ সন্নিহিত স্তপ্তং ষং সন্নিহিতঃ (অতএব) প্রাসাদ-বাতায়নদৃশ্যবীচিঃ মল্লধ্বনিত্যাজিতধামভূত্যাঃ অর্ঘব এবং প্রবোধয়তি ।

Beng.—সমুদ্র ইহার প্রাসাদের সমীপবর্তী ; বাতায়ন হইতে উহার তরঙ্গ দৃষ্ট হয়। উহার গর্জনে প্রভাতের তূর্য্যধ্বনি অভিভূত হওয়াতে যেন সমুদ্রই ইহাকে নিদ্রা হইতে জাগরিত করিয়া থাকে ॥ ৫৬ ॥

Eng.—When the close-at-hand sea it is—its waves visible from the palace windows—that rouses when asleep in his own mansion by overpowering the morning trumpet by deep murmur. (56),

Expl.—See Prak, Eng. and Note 3 (below).

Sanjivani.—ষমিতি। ‘আয়নঃ সন্নি স্তম্ভঃ যঃ হেমাঙ্গদং সন্নি-কৃষ্টঃ’ সমীপস্থঃ অতএব ‘প্রাসাদবাতায়নৈঃ দৃশ্যবীচিঃ, মল্লং’ গম্ভীরেণ [“মল্লস্ত গম্ভীরঃ” ইত্যমরঃ] ‘ধ্বনিঃ’ ‘ত্যাগিতং বিবর্জিতং’ ‘যামস্ত তূর্য্যঃ’ প্রহরাদনানন্তরং বাস্তং যেন সঃ তথোক্তঃ [“যৌ যামপ্রহরৌ সনৌ” ইত্যমরঃ] ‘অর্গবঃ’ এব প্রবোধযতি’। [‘অর্গবৈশ্চব তূর্য্যকার্য্য-কারিত্বাৎ তদৈবর্থ্যম্’ ইত্যর্গঃ। সমুদ্রস্তাপি সেবাঃ কিমন্তেষাম্ ইতি ভাবঃ] ॥ ৫৬ ॥

Sara = প্রাতঃ সমীপস্থস্থানে যো গম্ভীরধ্বনিঃ শ্রবতে, স তাভ্যমানানাং পটহানাং ধ্বনিমভিভূয় প্রাসাদেনিদ্রিতং হেমাঙ্গদং বিনিদ্রং করোতি। কিং বহুনা সমুদ্রঃ অস্ত প্রাসাদং তথা সমীপে বর্ততে যথা পুরকলক, রাড়ভবনগদাক্ষঃ তস্ত তবাদান্ পশন্তি। অতঃ হেমাঙ্গদবধনে নব নিরন্তসমুদ্রদর্শনং স্মাত্।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সন্নি—সীদন্তি অত্র ইতি সদ+মনি (ঔপাঙ্গিক) অধিকরণে = সন্নি, গৃহম। তন্নি। অধিকরণে সন্তমী। construe—আয়নঃ সন্নি স্তম্ভঃ ॥ স্বপ+স্ত কর্তরি=স্তম্ভঃ। তম্।

2. সন্নিকৃষ্টঃ—সম্+নি+কৃষ+ক্ত কর্তবি = সন্নিকৃষ্টঃ near, Qualifies অর্গবঃ।

3. মল্লধ্বনিত্যাজিতযামতূর্য্যঃ—মল্লঃ ধ্বনিঃ মল্লধ্বনিঃ। কর্মধা। ত্যজ+ণিচ্+ক্ত কর্মণি=তাজিতম্ caused to disappear. মল্ল-ধ্বনিয়া ত্যাজিতং মল্লধ্বনিঃ ত্যাজিতম্ where মল্লধ্বনি takes করণে ততীয়া or অণিকর্তৃতীয়া। যামস্য বজ্রাশ্চরমযামস্য, প্রভাতস্য ইত্যর্থঃ,

তুৰ্য্যং পট্টহাদীনঃ ধ্বনিঃ যামতুৰ্য্যম্ । মল্লধ্বনিত্যাজিতং যামতুৰ্য্যং ধেন
সঃ, বহ—*who by deep sound caused the morning trumpet
to disappear. Qualifies অৰ্ণবঃ। This means that the
deep harmonious sound proceeding from the ocean in
the morning rendered the morning trumpet unnecess-
ary by subduing it; and our poet fancies that this
overpowering sound of sea-waves roused him from his
morning sleep; and not the subdued usual drum-
sound; (compare “তংস্বতাজাঃ প্রাবোধয়নুসি”—canto V),
Here the poet evidently refers to some sound or rum-
ble heard at daybreak, and not to any constant noise.
For something special is wanted to awaken Heman-
gada at daybreak without disturbing his sleep at
night. Indeed sea also served him (সমুদ্রস্যপি সেব্যঃ”
Sanjivani),*

Q. Trace the compound মল্লধ্বজিত্যাজিতযামতুৰ্য্যঃ to its
present form from the অবিজন্ত to the বিজন্ত কাল । *Ans* যাম-
তুৰ্য্যং ত্যাজতি [ত্যাজতি=হীয়াতে from ত্যজ হানৌ] = অৰ্ণবঃ যামতুৰ্য্যং
ত্যাজয়তি [বিজন্তকালে কর্তরি] = অৰ্ণবেন যামতুৰ্য্যং ত্যাজিতম্ [বিজন্ত-
কালে কর্মণি] = অৰ্ণবেন (অনুক্তকর্তা) মল্লধ্বনি (করণ) যামতুৰ্য্যং
ত্যাজিতম্ = মল্লধ্বনিত্যাজিতযামতুৰ্য্যঃ অৰ্ণবঃ । *Or thus*—যামতুৰ্য্যং
তাজতি = মল্লধ্বনিঃ (কর্তা) যামতুৰ্য্যং ত্যাজয়তি (বিজন্তকালে) = অৰ্ণবঃ
(প্রয়োজককর্তা) : মল্লধ্বনি (প্রয়োজককর্তা) যামতুৰ্য্যং ত্যাজয়তি (পুন-
ৰিচি কর্তরি বাচ্যে) = অৰ্ণবেন (অনুক্তে প্রয়োজকে কর্তরি তৃতীয়া)
মল্লধ্বনি (প্রয়োজককর্তা) যামতুৰ্য্যং ত্যাজিতম্ &c.

4. প্রাসাদবাতায়নদৃশবীচিঃ—দৃশ+ক্যপ্ কর্মণি = দৃশ্যঃ to be
seen. প্রাসাদস্য বাতায়নানি প্রাসাদবাতায়নানি (See note on
প্রাসাদবাতায়নসংশ্রিতানাম্ Sl. 24); প্রাসাদবাতায়নৈঃ দৃশ্য (দ্রষ্টুং
শক্যঃ) প্রাসাদবাতায়নদৃশ্যঃ, ৩তৎ—or সহস্রপেতি সমাসঃ)
প্রাসাদবাতায়নদৃশ্য বীচয়ো ধস্য সঃ । Malbinatha has দৃশ্যঃ

বীচয়ো যস্য সঃ দৃশ্যবীচিঃ whose waves were visible ; প্রাসাদ-
বাতায়নৈঃ দৃশ্যবীচিঃ whose waves could be seen by the
windows in the palace ; ৩তৎ—or সহস্রপেতি ময়্যাসঃ ।
Qualifies অর্গবঃ । অর্গাঃসি জনানি সন্তি অন্য ইতি অর্গনৃ+ব
(মত্বধীয়)=অর্গবঃ sea (with elision of “স্” of the base অর্গনৃ
is by “অর্গসো লোপশ্চ”) ॥

5. প্রবোধয়তি—জ্ঞাপয়তি । প্র+বুধ+ণিচ্+লট্‌তি [conj.
1, 44]. Nom. অর্গবঃ । Its obj. is যম্ ।

Change of voice.—...স্বপ্তঃ যঃ সন্নিবৃষ্টেন...প্রাসাদবাতায়নদৃশ্য-
বীচিনা মল্লধ্বনিত্যাদিতদ্যামুর্ধ্যৈণ অর্গবেন...প্রবোধ্যতে ।

57. *You may by accepting him enjoy pleasant
sea-beaches.*

অনেন সার্কিঁ বিহরাম্বুরায়ীম্লৌরিধু তালীবনমর্মরেযু ।

দ্বোপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পৈরপাকৃতস্বেদলবা মনুষ্টিঃ ॥১৫॥

Syn.—অনেন সার্কিঁ with him বিহর do roam অম্বুরাশেঃ
তীরেযু on the beaches of the sea তালীঃনমর্মরেযু (তীরেযু)
having rustling of palm-tree-forests ধীপান্তরানীত-
লবঙ্গপুষ্পৈঃ মনুষ্টিঃ by breezes bringing clove-flowers from
other islands অপাকৃতস্বেদলবা (সতী) having your drops
of perspiration removed.

Prak,—অনেন সার্কিঁ অম্বুরাশেঃ তীরেযু বিহর [সমুদ্র হেমাক্ষদের
প্রাসাদের নিকটে, তাই বলি একে বরণ করিয়া এর সঙ্গে সমুদ্র-
তীরেতে বিহার কর] । সমুদ্রতীরে ভ্রমণ করিয়া আমার আরাম
হইবে কি ?—তালীবনমর্মরেযু তীরেযু (বিহর) [সাগরতীরের মুহু
বায়ুতে চালিত তত্রস্ত তালীবনের মর্মরধ্বনি তোমাকে আনন্দ দিবে] ।
কিন্তু ভ্রমণে আমি শ্রান্ত হইয়া পড়িব—মনুষ্টিঃ অপাকৃতস্বেদলবা (সতী)
বিহর [সেখানকার মুহু বায়ু, (তুমি শ্রান্ত হইলে) তোমার ঘর্ম দূর করিয়া
দিবে এবং সমুদ্র ভ্রমণের খেদ ও অপনোদন করিবে] । আরও দেখ
সেখানকার বায়ু স্ফাণিতও বটে—ধীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পৈঃ মনুষ্টিঃ

[সেখানকার সমুদ্রবায়ু মৃদু শীতল এবং দ্বীপান্তর হইতে বায়ুবশে অনীত লবঙ্গপুষ্প সম্পর্ক হেতু সুবাসিত। এইরূপ বায়ু সমুদ্রতীর-বিহার জনিত তোমার শ্রম অনাগ্রাসে দূর করিয়া তোমাকে আনন্দ দিবে—You will also enjoy fine sights of the sea-beach and your exhaustion due to wandering there will easily be allayed by gentle cold and clove-flower-scented mild breezes].

Prose order,—অনেন সার্কিং তালীবনমর্শ্বরেবু অম্বুরাশেঃ তীরেষু দ্বীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পৈঃ মকুত্ভিঃ অপাকৃতশ্বেদলবা (সতী) বিহর।

Bang.—তুমি তালীবনের মর্শ্বরধবনিবিশিষ্ট সমুদ্রতীরে ইহার সহিত বিহার কর। তথায় দ্বীপান্তর হইতে আনীত লবঙ্গপুষ্পেব সৌগন্ধ্যবুজ্জ বায়ু তোমার ঘর্ষবিন্দু দূর করিবে ॥৫৭॥

Eng.—With this prince roam on the beaches on the sea rustling with forests of palms, your drops of perspiration removed by breezes bringing clove-flowers from other islands. (57).

Expl.—See Prak. and Tran.

Sanjivani,—অনেনেনি। ‘অনেন’ রাজ্ঞা। ‘সার্কিং তালীবনৈঃ মর্শ্বরেবু’ মর্শ্বরেতি ধ্বনতস্ব [“অথ মর্শ্বরঃ স্বনিতে বজ্রপর্ণানাম্” ইত্যমর-বচনাৎ গুণপরস্যাপি মর্শ্বরশব্দস্য গুণিপরত্বং প্রয়োগাদবশ্যম্] অম্বু-রাশেঃ’ সমুদ্রস্য তীরেষু, ‘দ্বীপান্তরেভ্যঃ অনীতানি লবঙ্গপুষ্পাণি’ দেব-কুসুমনি যৈঃ তৈঃ [“লবঙ্গঃ দেবকুসুমম্” ইত্যমরঃ] ‘মকুত্ভিঃ বাতৈঃ ‘অপাকৃতাঃ’ প্রশমিতাঃ শ্বেদস্য লবাঃ’ বিন্দবঃ যস্যাঃ সা তথাভূতা সতী ‘বিহর’ ক্রীড় ॥৫৭॥

Sara,—এনং স্বামিভ্বেন স্বীকৃত্য সমুদ্রতীরস্য ভ্রমণং স্বং স্বমু-ভবিষ্যসি। ভ্রমণেন শ্রান্তিঃ সৎ সাগরশীকরণং বহুভিঃ লবঙ্গপুষ্পবাসিতৈঃ মকুত্ভিঃ স্বং সেব্যসে।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অনেন—With this king. সহার্থক-সার্কিণ্যবোধে তৃতীয়া।
2. সার্কিন্—Ah indeclinable having the meaning of সহ।

3. বিহর—Do roam. বি+হ+।লাট্ হি [comp. III, 39 V. 21]. প্রার্থনায়াং প্রাপ্তকালে বা লোট্।

4. অঘুরাশেঃ—অধুনাং রাশিঃ উচ্যঃ অধুরাশিঃ। Lit, any mass of water; the ocean. তন্তু। শেষে ষ্ট্রী; অঘুরাশেঃ তীরেষু ইত্যম্বঃ।

5. তালীবনমর্মরেবু—তালীনাং বনানি তালীবনানি। মর্মরঃ শুকপর্ণানাং ধ্বনিঃ rustling of leaves; সঃ আন্ত এবু ইতি মর্মরঃ + অচ্ মতর্থাৎ = মর্মরাঃ। তালীবনৈঃ মর্মরাঃ তালীবনমর্মরাঃ having the rustling noise of forests of palm trees, তেবু। Qualifies তীব্বেবু (wh. has অধিঃ ৭মী)। This sound will be regaling to her, A mild breeze makes this sound, Comp. ভুজ্জেবু মর্মরীভূতাঃ মকতবুং সিন্ধেবিরে”—Raghu IV, 74.

6. দ্বীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পাঃ—অথৎ দ্বীপঃ দ্বীপান্তরম্ (ময়ূব্যাং সকাদিত্বাৎ সমাসঃ); দ্বীপান্তরাং আনীতানি দ্বীপান্তরানীতানি। সুপ্ সুপা। লবঙ্গানাং পুষ্পানি লবঙ্গপুষ্পাদি। দ্বীপান্তরানীতানি লবঙ্গপুষ্পানি যৈঃ তে দ্বীপান্তরানীতলবঙ্গপুষ্পাঃ। তৈঃ। Qualifies মকতিঃ। মকতিঃ has অল্পক্তে কত্বিহিতীয়া। The air was perfumed by the pollens of cloves. The actual carrying of flowers from an island to the main land is not possible; this means that the wind carried merely the pollens of clove-flowers, Mild breeze scented by clove-flowers was pleasant in those days, comp. “অচ্যাম সলবঙ্গকেশরঃ চাট্টকার ইব দক্ষিণানিলঃ”—Kumara VIII. The epithet also shows that cloves grew in abundance in East Indian Islands in those days. also.

7. অপাকৃতস্বেদলবা—অপ+আ+কৃ+ভ কর্মণি = অপাকৃতাঃ দ্রবীকৃতাঃ। স্বেদন্তু স্বর্গন্ত লবাঃ স্বেদলবাঃ drops of sweat.

অপারতাঃ শ্বেদলবাঃ সত্যঃ সা : বহ । Qualifies স্বম্ understood.
Construe—মহর্ষিঃ অপারুতশ্বেদলবা সত্যী স্বম্ ।

8. *Change of voice.*...অপারুতশ্বেদনবরা (সত্য) বিহ্রিয়-
তাম ।

53. *Indumati however receded from him.*

প্রলোমিতাপ্যাক্তিলোভনীয়া বিদম রাজাবরজা তযৈবন্ ।

তস্মাদপ্যাবর্ত্তন দূরকৃষ্টা নীত্যেব লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলদৈবাৎ ॥৫৩॥

Syn.—তয়া by Sunanda এবং thus প্রলোভিতা অপি
though persuaded আকৃতিলোভনীয়া enchanting through
apperance বিদর্ভরাজাবরজা the sister of Vidharbharaja
তস্মাৎ from him (Hemangada) অপাবর্ত্তত receded দূরকৃষ্টা
লক্ষ্মীঃ ইব like fortune very much drawn নীত্যা by polity
(manliness) প্রতিকূলদৈবাৎ from one whose fate is against
him.

Prak.—বিদর্ভরাজাবরজা তস্মাৎ অপাবর্ত্তত [বিদর্ভরাজের ভগিনী
ইন্দুমতী সেই রাজা হেমাজ্জদের নিকট হইতে ফিরিয়া গেলেন] । তবে
দেখিতেছি তিনি তাঁর নিকট আসিয়া তবে ফিরিলেন—তয়া এবং
প্রলোভিতা অপি আকৃতিলোভনীয়া সা তস্মাদপ্যাবর্ত্তত [হাঁ সুনন্দা
কর্তৃক এইভাবে কথিত হইয়া হেমাজ্জদের প্রতি আকৃষ্টা হইয়াও সুনন্দা
ইন্দুমতী ফিরিয়া গেলেন । ইন্দুমতী নিজে লোচনলোভনীয়া এবং
হেমাজ্জদের আকৃতি ও রূপ তাঁকে কতকটা মোহিত করিয়াছিল । তাই
আকৃষ্টা হইয়াও তিনি ফিরিয়া গেলেন] । এ ত বিচিত্রব্যাপার
দেখিতেছি—নীত্যা দূরকৃষ্টা লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলদৈবাৎ ইব (তস্মাৎ
অপাবর্ত্তত) [কেন জগতে এরূপ ব্যাপার ত হয় । দেখ—যথাযথ
অনুষ্ঠিত নীতি কোনও পুরুষের প্রতি লক্ষ্মীকে টানিয়া আনিলেও দৈব
প্রতিকূল থাকিলে, লক্ষ্মী যেমন সেই পুরুষের নিকট হইতে সরিয়া যায়,
তেমন সুনন্দা ইন্দুমতীকে প্রলোভিতা করিলেও ভাগ্যবশতঃ তিনি
সেই রাজার নিকট হইতে সরিয়া গেলেন] ।

Prose order.—আকৃতিলোভনীয়া বিদর্ভরাজাবরজা তয়া এবং

প্রলোভিতা অপি নীত্যা দূরকৃষ্টা লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলদৈবাৎ ইব, তস্মাৎ
অপাবত্ত—*Mallinatha*. Or—আকৃতিলোভনীয়া...নীত্যা দূরকৃষ্টা
লক্ষ্মীঃ ইব, প্রতিকূলদৈবাৎ তস্মাৎ অপাবত্তত :

Beng.—আকৃতি দ্বারা আকর্ষণযোগ্য বিদর্ভরাজ্যলুড়া ইন্দুমতী,
নীতি কর্তৃক আকৃষ্টা লক্ষ্মী যেমন পুরুষের দূরদৃষ্টবশাৎ স্থানান্তরে গমন
করেন, সেইরূপ সুনন্দা কর্তৃক আকৃষ্টা হইয়াও তাহা হইতে প্রতিনিবৃত্ত
হইলেন ॥ ৫৮ ॥

Eng.—The younger sister of the king of Vidarbha, attractible by a fine form, though thus tempted by her, receded from him like Fortune, drawn far by polity, from a man with fate against him. [Or—receded from that ill-fated man like Fortune drawn far by polity]. (58)

Expl.—Owing to well-developed physique and good appearance combined with his qualities, Hemangada had a charm no doubt, And Sunanda's enumeration about him still more attracted Indumati towards this king. But as fate was against him, so Indumati was destined not to choose him as her spouse, and receded back, just as Fortune drawn in by a man by his well-devoted Politics, somehow recedes from him due to his bad luck. (See also Remark below).

Sanjivani.—প্রলোভিতেতি । ‘আকৃতিয়া’ রূপেণ ‘লোভনীয়া’ আকর্ষণীয়া । ন তু বর্ণনমাত্রাণ ইত্যর্থঃ । ‘বিদর্ভরাজ্যলুড়া’ ভোজালুড়া ইন্দুমতী ‘তয়া’ সুনন্দয়া ‘এবং প্রলোভিতাঃ’ প্রচোদিতা ‘অপি, নীত্যা’ পুরুষকারণে ‘দূরকৃষ্টা’ দূরম্ আনীত ‘লক্ষ্মীঃ প্রতিকূলং দৈবং’ বস্ত্র তস্মাৎ পুংসঃ ‘ইব, তস্মাৎ’ হেমাঙ্গদাৎ ‘অপাবত্তত’ প্রতিনিবৃত্তা ॥ ৫৮ ॥

Sara.—বা। সম্যক্ অন্তর্হিতা শাস্ত্রসম্মতা নীতিঃ কক্ষিং পুরুষং প্রতি লক্ষ্মীং নয়তি, কিন্তু যদি দৈবং তন্ত প্রতিকূলং বর্ত্ততে তদা তং প্রতি গতা অপি লক্ষ্মীঃ তস্মাত্ অপাগচ্ছতি. তথা সুনন্দয়া প্রলোভ্য

বহুব্ধং হেমংগদং প্রতি নীতা অপি ইন্দুমতী মন্দভাগ্যাং তস্মাং রাজ্ঞঃ
প্রতিনিবৃত্তা। অত্র দৈবমেব কারণমসৌং নাশ্রিত।

MISCELLANEOUS NOTES

1. প্রলোভিতা—প্র+লুভ (তুদাদি)+গিচ্+ক্ত=প্রলোভিতা
বিমোহে নীতা persuaded and led towards. Qualifies
বিদর্ভবাজ্রবরজা। Its অলুভকত্বা is তয়া referring to Sunanda.

2. অপি—গহায়াম্। Notwithstanding that she felt
attracted towards him, &c. In spite of her leaning
etc. Compare “গর্হায়মুচ্চরশকাপ্রশ্নসস্তাবানাহপি”—Amara,
for diff. meanings of অপি।

3. আকৃতিলোভনীয়া—লুভ+গিচ্+অনীয়র ক্তরি বাহুল্যকং
(by “কৃত্যলুটে বহুলম্”)=লোভনীয়া মোহয়িতুং যোগ্যা। আকৃত্য
লোভনীয়া আকৃতিলোভনীয়া capable of being attracted by
a fine form. Qualifies বিদর্ভবাজ্রবরজা। Being herself
আকৃতিলোভনীয়া, she knew the charms of another’s
beauty but still receded owing to king’s bad luck.

4. বিদর্ভবাজ্রবরজা—বিদর্ভগাং রাজা বিদর্ভবরাজঃ (with সমাসান্ত
টচ্); ন দ্বিগতে ইতি অবরঃ চরমঃ subsequent. অবরশ্মিন্ কালে
জাতা ইতি অবর+জন্+ড ক্তরি=অবরজা a younger sister.
বিদর্ভবাজ্রশ্র অবরজা বিদর্ভবাজ্রবরজা। Refers to ইন্দুমতী।
Nom. to অপাবর্তত।

5. তস্মাং—From him, i.e. from Hemangada.
‘জীবমপাষেহপাদানম্’ ইত্যপাদানে পঙ্কমী। Mentally ইন্দুমতী
had neared Hemangada but fate drew her away. Hence
there is অপায়, and Hemangada is জীব; consequently we
have অপাদান।

6. অপাবর্তত—Came back. অপ+আঙ্+বৃত+লঙ্ত
[coni. 1. 82]

7. দূরকৃষ্টা—Drawn far. দূরং কৃষ্টা দূরকৃষ্টা, স্থপস্থপা—
Qualifies লক্ষ্মীঃ। Laxmi was drawn far towards him.

8. নীত্যা—By policy. অতঃ কভরি তৃতীয়া। অল্পত
কভরি of কষ্ট: in দুরকষ্টা।

9, প্রতিকূলদৈবাৎ—প্রতিগতং কূলং প্রতিকূলম্; or প্রতীপং
কূলত প্রতিকূলম্; প্রাদিসন্যাসঃ। প্রতিকূলম্ দৈবং যত্র সঃ প্রতিকূল-
দৈবঃ one having fate against him. তদ্বাৎ। Qual' তদ্বাৎ;
or Adj, used substantively. Mallinatha supposes that
this refers to the person whom লক্ষ্মী: approaches.
But it may be taken as also referring to হেমাঙ্গদ।
Perhaps it was to serve this double purpose that the
poet had suppressed the বিশেষজ্ঞ।

90, *Change of voice*,—...মাতুলোভনীয়া বিদত্বাভাবরজা
...প্রলোভিতয়া...দুরকষ্টয়া লক্ষ্মী...অপারুত্যা।

11. *Remark*.—Indumati felt a liking for Heman-
gada. Indeed she forsook him. This the poet ascribes
to fate, and he cites the parallel case of fortune, who,
though attracted by polity towards an ill-fated man,
ultimately forsake him. নীতি and স্ননন্দা are compared;
likewise লক্ষ্মী: and ইন্দুমতী and দুরকর্ষণ and প্রলোভন।
Mallinatha moreover compares প্রতিকূলদৈব and হেমাঙ্গদ।
But, as remarked in note 9, if প্রতিকূলদৈব be not taken
as referring to হেমাঙ্গদ also, a reason will be wanting to
explain why ইন্দুমতী did not choose হেমাঙ্গদ, even though
she had nearly gone over to him.

59. *Sunanda approaches Uragapuranaatha and says
thus to Indumati*

অথোরগাখ্যস্য পুরস্য নাথং দীবারিকী দেবসরূপমৈত্য়।

ইতস্বকোরাচ্চি বিলোকয়েতি পূর্বানুশিষ্টাং নিজগাদ ভোজ্যাম্ ॥৫১॥

Syn.—অথ then উরগাখ্যস্ত পুরস্তনাথম্ the king of the city called Uragapura দৌবারিকী the portress (Sunanda) দেবসরূপম্ (নাথম্) like a god এত্য় having approached ইতঃ here হে চকোরাফি O Chakora-eyed one বিলোকয় do look at ইতি this (or—thus) পূর্বাহ্নশিষ্টাং ভোজ্যাম্ the princess of the Bhoja race or line who was first directed নিজগাদ said.

Prak.—অথ দৌবারিকী ভোজ্যাং নিজগাদ [হেমাঙ্গদকে পরিত্যাগ করিলে পব দারপালিকা সুনন্দা, ভোজবংশজাতা ইন্দুমতীকে বলিলেন]। তিনি তাঁকে কখন বলিলেন?—হে চকোরাফি, ইতঃ বিলোকয় ইতি পূর্বাহ্নশিষ্টাং ভোজ্যাং নিজগাদ [হে চকোরাফি, “তুমি স্থিরভাবে এইদিকে দেখ”—প্রথমে এই নির্দেশ করিয়া পরে সুনন্দা বলিলেন]। কাকে উদ্দেশ্য করিয়া বলিলেন?—দেবসরূপম্ উরগাখ্যস্ত পুরস্ত নাথম্ এত্য় [সুনন্দা দেবতুল্য উরগপুরনাথের নিকট বাইয়া পরে “তুমি এদিকে তাকাও” এই নির্দেশ করিয়া তবে ইন্দুমতীকে বলিলেন]।

Prose order.—অথ দৌবারিকী দেবসরূপম্ উরগাখ্যস্ত পুরস্ত নাথম্ এত্য় ‘হে, চকোরাফি! ইতঃ বিলোকয়’ ইতি পূর্বাহ্নশিষ্টাং ভোজ্যাং নিজগাদ।

Beng.—অনন্তর দারপালিকা সুনন্দা, দেবতুল্য উরগপুরের অধীশ্বরের সমীপে গমন করিয়া, হে চকোরাফি! এইদিকে দেখ, এই বলিয়া ইন্দুমতীকে বলিতে লাগিল ॥ ৫২ ॥

Eng.—Next the portress nearing the god-like lord of the city named uragapura, addressed the maiden of the line of Bhoja, having first directed her with the words—“Look this way O *chakora*-eyed one”, (59).

Expl.—Esay.

Sanjivani.—অর্থোত্তি। ‘অথ’ দ্বারে নিযুক্তা ‘দৌবারিকী’ সুনন্দা [“তত্র নিযুক্তা” ইতি ঠক্প্রত্যয়ঃ। “দারাদীনাক” ইত্যো আগমঃ] আকারেণ ‘দেবসরূপম্’ দেবতুল্যম্ ‘উরগাখ্যস্য পুরস্য’ পাণ্ড্য-

দেশে কাণ্ডকুজতীরবর্ত্তিনাগপুরস্ত ‘নাথম্ এত’ প্রাপ্য, ‘হে চকো-
রাফি! ইতো বিলোকয় ইতি পূৰ্ব্বানুশিষ্টাঃ’ পূৰ্ব্বম্ উক্তাং ভোজস্য
রাজঃ গোত্রাপত্যং স্থিরঃ ‘ভোজ্যাদ্’ ইন্দুমতীম্ [“জ্যোত্যানিভাশ্চে” তাত্র
“ভোজ্যং ক্ষত্রিযাং” ইত্যাপসংখ্যানং ব্যত্প্রত্যঃ, “বঙ্ক্ষ্যাপ্” ইতি
জিয়ান্ চাপ্] ‘নিজগাদ’। ইতি বি.লোকয়েতি পূৰ্ব্বমুক্তা পশ্চাৎপদ্যং
নিজগাদ ইত্যর্থঃ ॥ ৫০ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

I, অথ—অনন্তরম্। হেমাঙ্গদস্ত প্রত্যাখ্যানানন্তরম্। An অব্যয়।

2, উরগাখ্যস্ত—উরসা গচ্ছতি ইতি উরন্+গম্+ড কৰ্ত্তরি=
উরগঃ সৰ্পঃ, the s of উরন্ disappearing by the Varttika
“উরসো লোপশ্চ”। উরগঃ আখ্যা নাম যন্ত তং উরগাখ্যম্ that
whose name is উরগ। তস্য। Qual., . পুরস্য। পুরস্য has শেষে
বস্ত্রী related to নাথম্। উরগপুৰ is the sanskrit word of the
Prakrit name উরব্বুর। This উরব্বুর was the ancient
capital of the Pandyas (an extreme south Indian
tribe). History shows that Pandyas were in supreme
ascendency there up to 1st century A.D, So Kalidasa
refering to this gives us opportunity to suppose
that he flourished before 1st century A.D. (See Intro).

Do not identify it with নাগপুর, for then “পাণ্ডোয়ম্”
in the next sloka becomes unintelligible

3. দৌবারিকী—বারে নিবৃক্তা ইতি দ্বার+ঠক্=দৌবারিকী
a portress. ঠক্ comes by the rule “তত্র নিবৃক্তঃ”। Then
দ্বার্+ঠক্=দৌবার+ঠক্ (ইক)=দৌবারিকী with ঔ-আগম and
not বৃদ্ধি by the rule “দ্বারাদীনাক্”।

4, দেবসরূপং—সমানং রূপমস্য ইতি সরূপঃ of equal beauty.
সমান becoming স by the rule ‘জ্যোতির্জনপদ-রাত্রি-নাভি-নাম-
গোত্র-রূপ-স্থান-বর্ণ-বয়োবচন-বদ্ধুঃ’। Thus সজ্যোতিঃ, সজনপদ,
সরাত্রি, সনাভি, সনামা. সগোত্র, সরূপ, সস্থান &c. দেবেন or দেবস্য
সরূপঃ, দেবসরূপঃ ; তন্ম। Qualifies নাথম্।

5. এত্—অ+ই+ল্যপ্। Having reached. Its obj. is নাংম্।

6. ইতঃ—অস্যাং দিশি। ইদম্+তসি in the sense of সপ্তমী। An অব্যয় having sense of অধি-৭মী। অব্যয়দ্বাং বিভক্তিলোপঃ।

7. চকোরাঙ্কি—চকোরস্য অঙ্কিণী। চকোরাঙ্কিণী ইব অঙ্কিণী অস্যা ইতি চকোরাঙ্কি+বচ্ (সমাসান্ত) by the rule ‘বহুব্রীহৌ সন্ধ্যাক্ষেঃ স্বাক্ষাৎ বচ্’ [the words সন্ধি and অঙ্কি meaning স্বাক্ষ end coming final in a বহুব্রীহি will take the সমাসান্ত affix বচ্] =চকোরাঙ্কী with ভীম্ attached ; সন্ধুদৌ=চকোরাঙ্কি। Refers to ইন্দুমতী। Chakora is a famous bird of the partridge-type—a game bird. The eyes of the birds are beautiful and restless, So by this epithet her beauty and restlessness being implied, Sunanda, first draws her attention by saying—“ইতঃ বিলোকয়”।

8. বিলোকঃ—Do you see. বি+লোক+ণিচ্ স্বার্থে+লোট্ হি=বিলোকয় [লট্ লোকতে, লোট্ লোকতাম্, লুঙ্, অলোকত. বিধিগিঙ্ লোকতে, লিট্ লুলোকে, লুঙ্ অলোকিষ্ট]।

9. পূর্বাহুশিষ্টাম্—অহু+শাস+ক্ত কৰ্ম্মণি=অহুশিষ্টা, শিকিতা অভিমুখীকরণাধম্, instructed. The instruction here is “Look this way (ইতো বিলোকয়)”। পূর্বমহুশিষ্টা পূর্বাহুশিষ্টা, হুপ-সুপা। তাম্। First she directed her to look at a particular person, and then addressed her ; qual ভোজ্যাম্।

10. নিজগাদ—Addressed. নি+গদ+লিট্ অ [conj. 11. 33.] Nom. দৌবারিকী।

11. ভোজ্যাম্—ভোজস্যাপত্যং স্ত্রী ইতি ভোজ+ধ্যাৎ+আপ জিয়াম্=ভোজ্যা। তাম্। Female descendent of Bhoja. See Sanjivani. ইন্দুমতীমিত্যর্থঃ।

12. Change of voice—...দৌবারিক্যা...পূর্বাহুশিষ্টা ভোজ্যা নিজগদে।

60 *This king of Panduland appears like Himalaya.*

পাণ্ড্যোঃস্বম্ভাষিতলঙ্ঘহারঃ ক্লম্মাঙ্গরাগো হরিচন্দনেন ।

আভাতি বালাতপরক্তসাত্ত্বঃ সনিৰ্ঝরোদ্ধার ইবাত্রিৰাজঃ ৬০।

Syn.—অঃ পাণ্ড্যঃ this king of Pandu country অংসপি-
তলঙ্ঘহারঃ with long necklaee suspending from his
shoulder হরিচন্দনেন কৃষ্ণাঙ্গরাগঃ (পাণ্ড্যঃ) having his body
anoointed with Harichandana (i. e. red sandal) আভাতি
appears বালাতপরক্তসাত্ত্বঃ (Q. অত্রিৰাজঃ) having its
uplands (slopes) red with the newly rising sun সনিৰ্ঝ-
রোদ্ধার অত্রিৰাজঃ ইব like the king of mountains (Hima-
laya) having flow of springs.

Prak—Easy

Prose order.—অংসপি তলঙ্ঘহারঃ হরিচন্দনেন কৃষ্ণাঙ্গরাগঃ
অঃ পাণ্ড্যঃ বালাতপরক্তসাত্ত্বঃ সনিৰ্ঝরোদ্ধারঃ অত্রিৰাজঃ ইব
আভাতি—*Mallinatha*. [সনিৰ্ঝরোদ্ধারঃ is better placed
before বালাতপরক্তসাত্ত্বঃ (for this is to match the epithet
অংসপি তলঙ্ঘহারঃ)] :

Bang.—এই যে কণ্ঠদেশ হইতে লম্বিত হারবিশিষ্ট, এবং হরিচন্দন
রঞ্জিত কলেবর রাজাকে দেখিতেছ, ইনি পাণ্ডুদেশের আধিপতি ।
ইঁহাকে দেখিয়া বোধ হইতেছে যেন গিরিৰাজ হইতে নিৰ্ঝর পতিত
হইতেছে এবং অকণ্ঠের দ্বারা উহার সাত্ত্বদেশ রঞ্জিত হইতেছে ॥ ৬০ ॥

Eng.—This king of the Pandu kingdom, with long
(pearl) necklaces suspended from his shoulders.
and having his body anoointed with red sandal, looks
like Himalaya with a flow of spring and its uplands
red with the rising sun. (66).

Expl.—See Eng. and Remark below.

Sanjivani.—পাণ্ড্য ইতি । ‘অংসপাঃ অপিভাঃ’ লম্বন্তে ইতি
‘লম্বাঃ হারাঃ’ বস্য সঃ ‘হরিচন্দনেন [“তৈলপর্ণিকগোশীর্ষে হরিচন্দন-

মন্ত্ৰিবান্' ইত্যমরঃ] 'কৃপাক্ষবাগঃ' সিকাহুলেপনঃ 'অয়ং' পাণ্ডুনাং জন-
পদানাং রাজা 'পাণ্ড্যঃ' [পাণ্ডোজ্জনপদশব্দাৎ ক্ষত্রিয়াৎ ডাক্তব্য্য" ইতি
ডাক্ত্যপ্রত্যয়ঃ, "তত্র রাজহরণত্যাবদ্" ইতি বচনাৎ] 'বালাতপেন বক্রা'
অকণাঃ 'মানবঃ' यस্য সঃ 'সনিব' ব্রোদগারং' প্রবাহস্যন্দননদিতঃ ("বারি-
প্রবাহো নিবৰ্ণো বাঃ" ইত্যমরঃ) 'অদ্রিরাজঃ' ইব আভাতি' ॥ ৬০ ॥

Sara,—See Remark below.

MISCELLANEOUS NOTES

1. পাণ্ড্যঃ—পাণ্ডুনাং ক্ষত্রিয়াণাং নিবাসো জনপদঃ ইতি পাণ্ডব্যঃ
(1st case plural of পাণ্ডু), see note on মগধেশ্বর, that is in
পাণ্ডু+অণ্, the affix elides by the rule "জনপদেলুপ্"।
Then the whole word is masc. plural by the rule "লুপি-
যুক্তব্যং ব্যক্তিবচনে"। পাণ্ডুনাং রাজা ইতি পাণ্ডু+ডাক্ত্=পাণ্ড্যঃ the
king of the Pandus. Note that in "ভগ্নামেব রঘোঃ পাণ্ড্যঃ"
(Raghu IV) we are to derive after Bhatoji thus—পাণ্ডুনাং
জনপদানাং রাজা ইতি পাণ্ডু+ডাক্ত্=পাণ্ড্যঃ। পাণ্ড্যে সাধব ইতি
পাণ্ড্য+বৎ=পাণ্ড্যাঃ peerless of Pandya. For পাণ্ডুনাং
রাজানঃ in the plural will give পাণ্ডব্যঃ,—this being a
তদ্রাজ affix will elide in the plural by the rule "তদ্রাজস্য-
বচস্তুতনৈবাস্ত্রিবান্"—a তদ্রাজ affix indicating plural idea
elides but not in the feminine,

2. অংসাপিতলব্ধহারঃ—অংসর্যোঃ (স্কন্ধর্যোঃ) অপিতাঃ অংসাপিতাঃ
placed on his shoulder. স্পৃশ্.স্পৃশা। লব্ধ+অচ্=লব্ধাঃ hanging.
লব্ধাঃ হারাঃ লব্ধহারাঃ। কর্মধা—অংসাপিতাঃ লব্ধহারাঃ यस্য স
অংসাপিতলব্ধহারঃ with necklace coming down from his
shoulders. Qualifies পাণ্ড্যঃ। These necklaces of pure
pearl looked like so many streams of crystal water.

3. কৃপাক্ষবাগঃ—কৃপ+ক্ত=কৃপ্ত done. রঞ্জনমিতি রঞ্জ+অণ্
ভাবে=রাগঃ decoration, অক্ণানাং রাগঃ অক্ণরাগঃ anointing
of toiletting of body. কৃপ্তঃ বিহিতঃ অক্ণরাগঃ অস্যা ইতি
কৃপাক্ষবাগঃ। Qualifies পাণ্ড্যঃ।

4. হরিচন্দনেন—হরিচন্দনং = reddish brown sandal, 'হরিনা' কপিলে ত্রিষ্' ইত্যমরঃ : তেন। কথং হতীরা। হরিচন্দনেন ক্লৃপ্তঃ ইত্যমরঃ ; hence ক্লৃপ্ত should not have been compounded. But the construction being clear, the compound may be allowed as in দম্ভাম্ অক্লীলান্ &c (সাপেক্ষে দ্বিত্বক-দ্বংসমাসঃ)। This red colour of the sandal helps the comparison of the king with Himalaya having the slopes reddened by the newly-rising morning sun.

5. আভাতি—Appears. আ + ভা + গ্ + তি [conj. IV 1] Nom. পাণ্ডাঃ and অদ্রিরাজঃ।

6. বালাতপবক্তাভঃ—সমুহে slopes of hills. বালাঃ আতপঃ বালাতপঃ তরুণারুণঃ ; বালাতপেন রক্তাঃ সালাতপরক্তাঃ red with the new sun. বালাতপরক্তাঃ সাননঃ অস্য ইতি বালাতপবক্তাভঃ। Qualifies অদ্রিরাজঃ।

7. সনিখরোদগারঃ—উদ্ + গৃ + বহ্ ভাবে = উদগারঃ নিঃসরণম্ flow। নিখরোদগারম্ উদগারঃ নিখরোদগার flow of springs নিখরোদগারেন সহ বর্তমানঃ সনিখরোদগারঃ। বহ—by “তেননহেতি তুল্যযোগে”। সহনিখর—is also correct by “বোপসজ্জন্য”। Qualifies অদ্রিরাজঃ। usually দীর্ঘস্বঃ শাস্ত roots take অপ্ but উদ্ + গৃ has বহ্ by “উদ্যোগেঃ”।

8. অদ্রিরাজঃ—অদ্রীনাং পর্বতানাং রাজা অদ্রিরাজঃ (with সমাসান্ত টচ্) হিমালয়ঃ। The সমাসান্ত affix টচ্ after রাজন্ comes by the rule “রাজহঃসখিভাটচ্”।

9. Change of voice.—অংসাপিত্যলবহারেণ...ক্লৃপ্তাদ্রাগেন অনেন পাণ্ডেন বালাতপবক্তাসাহুনা সনিখরোদগারেণ অদ্রিরাজেন ইব...অভাতিতে।

10 Remark,—The following are compared :—Pandya and Himalaya, হার having Pure pearls and নিখর with clear waters, (red) হরিচন্দন and (reddish)

বালাতপ, anh ৰাজ and সাহু। The complexion of Pandya furthers the comparision, For the king was blue [compare উদ্ভীষকশ্যামতত্ত্বমুপোহসৌ etc sl 65] and Himalaya is also blue.

61 He is favoured by Agastya the great sage.

विन्ध्यस्य संस्तमयिता महाद्रेर्निशिप्रवीतो जिह्मतमिन्द्रराजः ।

প্ৰীত্যাশ্ৰমধাবমৃদ্ধাৰ্দ্ৰমূৰ্ত্তিঃ সৌম্নাতিকী यस্য ধবল্যগস্ত্যঃ ॥৬১॥

Syn.—মহাদ্রেঃ বিন্ধ্যস্য সংস্তময়িতা the checker or restrainer of the great hill Vindhya নিঃশেষপীতৌজস্বিত-সিন্ধুরাজঃ অগস্ত্যঃ Agastya who first completely drank up and then ejected the sea. অশ্বমেধাবভূধাৰ্দ্ৰমূৰ্ত্তেঃ यस্য for whom when even wet with bath (ablution) after অশ্বমেধ-sacrifice প্রীত্য out of affection সৌম্নাতিকিঃ ভবতি becomes the proper enquirer.

(N. B.—সৌম্নাতিকিঃ is one who enquires or asks about another's তন্মাত i. e. about another's good or proper ablution).

Prak,— Easy

Prak order.—মহাদ্রেঃ বিন্ধ্যস্য সংস্তময়িতা, নিঃশেষপীতৌজস্বিত-সিন্ধুরাজঃ অগস্ত্যঃ, অশ্বমেধাবভূধাৰ্দ্ৰমূৰ্ত্তেঃ यस্য প্রীত্যা সৌম্নাতিকিঃ ভবতি ।

Beng,—যিনি বিন্ধ্যপর্বত (সগর্বে) বাড়িয়া উঠিলে তাহাকে পূর্বা-বস্তায় স্থাপিত করিয়াছেন, যিনি সমুদ্রকে সম্পূর্ণরূপে পান করিয়া পুনর্ব্বার উদগীর্ণ করিয়াছেন, সেই অগস্ত্যমুনি, ইহার অশ্বমেধ যজ্ঞান্তে শ্রান সমাপ্ত হইলে, প্রীতিবশতঃ শুভশ্রবণের বিষয় জিজ্ঞাসা করেন ॥৬১॥

Eng.—Of him, when yet wet with the bath after a horse-sacrifice, the proper performance of bath is affectionately enquired into by (the great sage) Agastya (himself), the restrained of the great hill Vindhya, (the sage) who completely drank up and then ejected the sea. (61).

Expl.—Easy.

Sanjivani.—বিদ্যাস্থেতি । ‘বিদ্যাস্থ’ নামঃ ‘মহাদ্রঃ’ তপন-
মর্গনিরোধায় বর্ধমানস্ত ইতি শ্রেয়ঃ সংত্তম্বিতা’ নিবাহিতা । ‘নিঃশেষঃ
পীতঃ উজ্জ্বিতঃ’ পুনঃ ত্যক্তঃ ‘সিন্ধুরাক্তঃ’ সনুদ্রঃ যেন সঃ অগন্ত্যঃ
অধমেদস্ত অদভূথে দীক্ষান্তে কর্মণি [“দীক্ষান্তেহবভূথো বস্ত্রঃ”
ইতামবঃ] ‘অদ্রুতঃ’ স্নাতস্ত ইত্যর্থঃ ‘বস্ত্র’ পাণ্ড্যস্ত ‘প্রীত্যা’ য়েহেন
ন তু দাক্ষিণ্যেন স্নাতং পুচ্ছতীতি ‘সৌমাত্রিকঃ ভবতি’ [“পুচ্ছতো
স্নাতাদিত্য” ইত্যপসংখ্যানাং ঠক্] ॥ ৬১ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. বিদ্যাস্থ—Of the Vindhya mountain, রূপযোগে
কর্মণি বস্ত্রী । বিদ্যাস্থ সংত্তম্বিতবান্=বিদ্যাস্থ সংত্তম্বিতা ।

2. সংত্তম্বিতা—সম+স্তম্+ণিচ্+তৃচ্ কর্মণি=সংত্তম্বিতা
the restrainer । Qual. অগন্ত্যঃ ।

3. মহাদ্রঃ—মহান্ অত্রিঃ মহাদ্রিঃ । কর্মণা । তস্য । Qualifies
বিদ্যাস্থ । মহঃ becomes মহা by “আমহতঃ—” (ante).

4. Allusion.—Vindhya once wanted to rival Meru
and to have the sun go round him too. The sun
refusing, the mountain haughtily grew to an enormous
height and stopped the course of the luminary.
Agastya was the preceptor of the mountain, and when
he was sent to check the progress of Vindhya, that
mountain bowed down to his feet, and was told by the
sage to remain stooping till his return from the south.
But the sage never came back, and Vindhya still
continues in that posture.

5. নিঃশেষপীতোজ্জ্বিতসিন্ধুরাক্তঃ—নির্গতঃ শেষঃ যন্তাং তং
বধা তথা নিঃশেষম্, ‘প্রাদিভ্যো দাতুজস্য—’ ইতি বহুব্রীহিঃ । নিঃশেষঃ
পীতঃ নিঃশেষপীতঃ, সহস্রপেতিসমানঃ । আদৌ নিঃশেষপীতঃ পশ্চাৎ
উজ্জ্বিতঃ (ত্যক্তঃ) নিঃশেষপীতোজ্জ্বিতঃ, “পূর্বকালৈকসর্বজরতপ্তবাণ-
নবকেবলাঃ সনানাসিকরণেন” ইতি পূর্বকালস্য [নিঃশেষপীতস্য] উত্তর-

কালেন [উজ্জ্বলিতেন] সহ সমাধিচরণনামঃ । সিদ্ধনাং নদীনাং রাজা
সিদ্ধুরাজঃ with সমাসান্ত টচ্=সমুদ্রঃ । নিঃশেষপীতোজ্জ্বলিতঃ
সিদ্ধুরাজঃ যেন সঃ নিঃশেষপীতোজ্জ্বলিতসিদ্ধুরাজঃ । বহু— । Qualifies
অগস্ত্যঃ । The epithets shows the sage's greatness and
thereby increases Pandya-king's position.

6 *Remark*.—Agastya drank up the ocean to
expose the Kaleyas who were a tribe of Danavas (and
followers of इंद्र) that lived in the sea and came out at
night to destroy gods and men. The ocean was
however later refilled by Bhagirathi with the waters
of the Ganges and that also at the will of অগস্ত্য ।
Compare—

“এতাবদুত্ত্বা স্বচনং মিত্রাবরুণয়োঃ স্বতঃ ।

সমুদ্রমপিবং ত্রুড়ঃ সর্বলোকস্য পশুতঃ ॥

...

সপূজ্যমানজিহ্মশৈর্ষহাস্তা গন্ধর্বমুখৈশ্চ তদিতরৈশ্চ

দিদৈব্যশ্চ পুটৈরবকীৰ্যমাণো মহার্ঘবং নিঃসলিলং চকার ॥

...

পূরদ্বন্দ্ব মহাবিপ্ৰ সমুদ্রং লোকভাবন ।

যং ত্বয়া নিখিলং পীতং তদস্মিন্ জলমুতশ্চজ ॥

এবমুক্তঃ প্রত্নাচাচ ভগবান্ মুনিসন্তমঃ ।

জীর্ণে তন্ধি ময়া তোয়মুণায়েহন্যঃ প্রচিস্ত্যাতাম্ ॥

... ..

তদোবাচ সমেতাংস্ত ব্রহ্মা লোকপিতামহঃ ।

গচ্ছধ্বং বিবুধাঃ সর্বে স্বথাকামং বথেষ্পিতম্ ॥

... ..

পিতৃণাং মরণং ক্ষত্ব মহারাজো ভগীরথঃ ।

গজয়া চ সমুদ্রঞ্চ পুনঃ সংপূরয়িষ্যতি ॥”—*Padmapurana*.

7. প্রীত্যা—প্রী+ক্ৰিন্তাবে=প্রীতিঃ affection, তয়া ।
স্নেহেন । হেতৌ তৃতীয়া ।

৪. অগ্নিমেধাবত্বত্ৰুত্বঃ—এধ, নকর্তৃদ্ব্যপৌ ক্রিয়মাণেবো
 যজ্ঞঃ সঃ অবত্বঃ। অগ্নিঃ মেধতি ইতি অগ্নি+মেধ+অণ্ কত্বরি
 (by “কর্মণ্যণ্”)= অগ্নিমেধঃ a sacrifice where horse is
 dedicated &c., or—অগ্নিঃ মেধ্যতে অগ্নিন্ ইতি+মেধ+অণ্
 = অগ্নিমেধঃ। অগ্নিমেধস্ত অবত্বঃ অগ্নিমেধাবত্বত্বঃ। অগ্নিমেধাবত্বত্বেন
 আত্মা অগ্নিমেধাবত্বত্বাৎ। ৩২২—wet by reason of the যজ্ঞ
 performed at the end of অগ্নিমেধ; i.e. wet because of the
 bath necessary to perform অগ্নিমেধ। অগ্নিমেধাবত্বত্বাৎ। মূর্তিঃ
 তত্ত্বঃ বস্যঃ সঃ অগ্নিমেধাবত্বত্বত্ৰুত্বঃ; তস্য। Qualifies বস্য।

৯. সৌম্যাতিকঃ—স্ম+ক্ত ভাবে=স্মাতন্ bath. স্ম শোভনং
 স্মাতং স্মাতন্ a bath properly performed, i. e., performed
 as laid down in the Sastras without any hitch. স্মাতন্তং
 পৃচ্ছতি ইতি স্মাত+ঠক=সৌম্যাতিকঃ (See Sanjivani for the
 varttika guiding ঠক) he who enquires whether bath
 has been performed properly. This shows how much
 the august sage Agastya was interested in him.

১০. বস্য—উত্তরবাক্যগত্বেন উপাদানং তচ্ছব্দোপাদানং নাপ-
 ন্যতে। শেষে বসী। বস্ত সৌম্যাতিকঃ ভবতি ইত্যর্থঃ।

১১. Change of voice—...সংসৃজ্যত্বা নিঃশেষণীয়তাজ্জ্বিত-
 সিদ্ধুবাঞ্ছেন অগস্ত্যেন ..সৌম্যাতিকেন ভূয়তে।

62. *Ravana also contracted friendship with this king while going to win Indra.*

অস্ম' হরাদামবতা দুরাপং যিনিন্দ্রলোকাবজয়াৎ হুমঃ।

পুরা জনস্থানবিমর্দশঙ্কী সন্ধ্যায় লঙ্কাধিপতিঃ প্রতস্থি ॥৬২॥

Syn. দুরাপম্ অস্ত্রম্ a rare weapon হরাৎ from Hara
 (Mahadeva) আশুবতা যেন with whom who has got or
 acquired পুরা formerly দৃষ্টঃ লঙ্কাধিপতিঃ haughty Ravana
 the king of Lanka জনস্থানবিমর্দশঙ্কী apprehending oppre-
 sion of Janasthana সন্ধ্যায় having contracted peace ইন্দ্ৰ-

লোকোবজয়ায় to conquer the kingdom of Indra প্রতস্থে went out.

Prañ—See Anvayabodhini below.

Anvayabodhini.—পুনঃ কিম্বৃত্তঃ পাণ্ডাঃ ?—‘পুরা লঙ্কাধিপতিঃ যেন সদ্ধায় প্রতস্থে [ইতঃ পূৰ্ণম্, বাবণঃ অনেন সহ মৈত্রীং বিধায় গতঃ] । কিমর্থং প্রতস্থে ?—‘ইন্দ্রলোকাবজয়ায় (প্রতস্থে)’ [স্বর্ণং জেতুং ৫৮।৯, গমনকালে চ অনেন সহ মৈত্রীং বিদধে] । ‘কিম্বৃত্তো লঙ্কাধিপতিঃ ?—‘দৃপ্তঃ’ [বলগৰ্বিতো লঙ্কেশ্বরঃ অনেন মৈত্রীং কৃত্বা ইন্দ্রং দেতুং গতঃ] । দৃপ্তস্ত তু নাং নিয়মঃ, ন হি অপবান্ ত্বায়া মত্ততে—‘জনস্থানবিমদংশকৌ (লঙ্কেশ্বরঃ)’ [“দূরে গতে ময়ি, মম স্বজনান্ খরাদীন জনস্থানস্থিতান্ অয়ং হত্যাং” ইতি শঙ্কমানৌ লঙ্কেশ্বরঃ অনেন সহ সদ্ধায় গতঃ] । বাবণাং ঋতে রাক্ষসেবু কোহপি অস্ত তুল্যো নাসীদিব মত্তে; তৎ কথয় কিম্বৃত্তেন পাণ্ডো—‘দূৰাপম্ অস্ত্রং হরাৎ আপ্তবতা (যেন)’ [শিবশ্চ শিষ্যপ্রীত্য অস্মৈ ব্রহ্মশিরোনামকং মহাস্ত্রং দত্তবান্ । তেন বাবণতাপি ভয়স্থানম্ অয়ম্ রাজা] ।

Prose order.—পুরা জনস্থানবিমদংশকৌ দৃপ্তঃ লঙ্কাধিপতিঃ দূৰাপম্ অস্ত্রং হরাৎ আপ্তবতা যেন সদ্ধায় ইন্দ্রলোকাবজয়ায় প্রতস্থে ।

Beng.—ইনি মহাদেবের নিকট হইতে ছলভ দিব্যাস্ত্র লাভ করা হেতু বলোদ্ধত বাবণও, ইনি পাছে জনস্থানের উচ্ছেদসাধন করেন, এই ভয়ে ইন্দ্রার সহিত সন্ধিহাপনপূর্বক ইন্দ্রলোক জয় করিতে গমন করিয়াছিলেন । ॥ ৬২ ॥

Eng.—with whom furnished with a rare weapon from Hara (Siva), formerly the haughty lord of Lanka fearing an invasion of Janasthana, entered into peace and marched to subdue the kingdom of Indra, (62).

Expl.—The king of Pandu-land is a devotee of Siva, and Siva pleased with his worship gave him the sure weapon named ব্রহ্মশিরস্ । Now he was invincible for this gain. So Ravana was afraid of a raid on his Janasthana from this king especially when he

was not on the guard. Hence during Pavana's march against Indra, he was compelled to contract friendship with this king of Pandu-land to safeguard his Janathana where his relatives Khara, Dushana etc were living. Thus he is a powerful, valourous king favoured by sages and gods.

Sanjivani.—अश्रमिति । 'पुत्रा' पूर्व 'जनस्थानम्' खान्दश्रु 'विमदक्षकी दृष्टः' उक्तः 'लक्ष्मिपतिः' रावणः 'हरापम्' इन्द्रोऽयम् 'अश्रु' वक्रशिबोनामकं 'हरा' आपुवता येन' पापेन मन्त्राय ईन्द्रलोका-वज्राय' ईन्द्रलोकं जेतुं 'प्रहते' । ईन्द्रविजयिनो रावणस्तपि विजिता इत्यर्थः (see remark) ॥ ७२ ॥

Sara.—See Anvayabodhini.

MISCELLANEOUS NOTES

1. हरा—From Hara. 'ह्रवमपायेहपादानम्' इति अपादाने पक्षमी ।

2. आपुवता—आप + त्वत् = आपुवता ; तेन । Qualifies येन ।

3. हरापम्—Obtainable with difficulty. हःखेन आप्यते इति ह्रव + आप् + पल् कर्म्मणि = हरापम् ; त्वत् । Qualifies अश्रुम् (wh. is कर्म of आपुवता) । This shows that more than Ravana was पाण्ड्य a favourite of Siva.

4. येन—उत्तरवाक्यगत्येन उपादानात् तच्छब्दोपादानं नापेक्षते । सहार्थे तृतीया । येन सह इत्यर्थः ।

5. ईन्द्रलोकवज्राय—ईन्द्रश्च लोकः भुवनम् ईन्द्रलोकः स्वर्गः । अव + जि + अच् प्रावे = अवजयः, विजयः । अवजयः and विजयः are not generally used in the same sense. The usual sense of अवजय is conquering back, ईन्द्रलोकश्च अवजयः ईन्द्रलोकवज्रयः । ७३९— । तस्मै । तदर्थे ३३ । Avoid 'तुमर्थात्त भावचना' इति चतुर्थी । For the rule applies to pure भावप्रत्ययान्त words having sense of तुम्ह and not to

সমাসান্ত words ending in a ভাবপ্রত্যয়ান্ত word। See our notes on “পুনঃসমাস” —Bhatti. I.

7. জনস্থানবিমর্দশঙ্কী - বি+মুদ+ব্+ঞ=বিমর্দঃ। বিমর্দনং বিমর্দঃ lit. friction, hence—attack. জনস্থানস্ত বিমর্দঃ জনস্থানবিমর্দঃ invasion of জনস্থান। জনস্থানবিমর্দন্ম্ অবশ্যং শঙ্কতে ইতি জনস্থান-বিমর্দ+শঙ্ক+গিনি আবশ্যকে=জনস্থানবিমর্দশঙ্কী। Qualifies লক্ষাধিপতিঃ।

8. সন্ধায়—Having entered into peace. সন্+ধা+লাপ্=সন্ধায়, সন্ধিনা মৈত্রীম্ অপিগম্য।

9. লক্ষাধিপতিঃ—অধিপাতি ইতি অধি+পা+ভতি=অধিপতিঃ। লক্ষাঃ অধিপতিঃ। That is Ravana.

10. প্রতস্থে—চচান। প্র+স্থা+লিট্ এ [conj. 1. 73] Nom. লক্ষাধিপতিঃ।

11. *Change of voice*.—...জনস্থানবিমর্দশঙ্কিনা দৃষ্টেন লক্ষাধিপতিনা।...

12. *Remark*.—Mallinatha remarks—ইন্দ্রবিজয়িনঃ... ইত্যর্থঃ—The conqueror of even Ravana who subdued Indra. This is not justified by the sloka. Ravana entered into an alliance, because he dreaded an invasion in his absence. So he treated Pandya as his equal at most.

63. *By accepting this one you will be the co-wife of the southern point*

অনেন পাণৌ বিধিবদৃষ্টীতি মহাকুলীনেন মহীষ গুর্ভী।

রত্নানুবিদ্বার্ষ্যবমেখলায়া দিশঃ সপত্নী ভব দক্ষিণস্থাঃ ॥২২॥

Syn.—মহাকুলীনেন অনেন by this high-born king পাণৌ the hand বিধিবৎ গৃহীতে being duly accepted গুর্ভী মহী ইব like the vast earth (Mahī) রত্নানুবিদ্বার্ষ্যবমেখলায়াঃ দক্ষিণস্থাঃ

দিশঃ of the southern point girdled at her waist by the ocean set with gems সপত্নী ভব be the co-wife.

Prak.—রাজার ত কীৰ্ত্তি, সহায় ও বীরত্ব বলিলে, কিন্তু আমি তাতে কি করিব ?—দক্ষিণস্থাঃ দিশঃ সপত্নী ভব [তুমি একে পতিত্বে বরণ করিয়া দক্ষিণ দিকেব সপত্নী হও]। তাতে কি লাভ হইবে ?—রত্নাসু-বিদ্যার্বমেখলায়াঃ (দিশঃ) [রত্নগর্ভ দক্ষিণনাগর এই দক্ষিণদিকের মেখলা, এতাদৃশী বস্ত্রবহলা দক্ষিণদিকের সপত্নী হইলে তুমিও অতুল্য রত্নাধিকারিণী হইবে]। তবে দেখিতেছি তুমি আমাকে এই রাজ্যব পাণি গ্রহণ করিতে বলিতেছ—মহাকুলীনেন অনেন পাণৌ বিধিবৎ গৃহীতে (মতী) [মহাকুলীন এই রাজ্য তোমার পানিগ্রহণ করিলেই—তোমার এসুযোগ আসিবে। সবই তোমার ইচ্ছার উপর নির্ভর করিতেছে]। কিন্তু দক্ষিণদিকের আরো ত সপত্নী আছে ?—পূর্বী মহী ইব [ঈ, বিপ্লবা মহী দক্ষিণ দিকের এক সপত্নী। তুমি আর একটি সপত্নী হও। কারণ দক্ষিণ দিকের মানবী পত্নী ন'ই। এবং এটা 'ও বুঝিয়া লও যে তোমার অণু মাণ্ডব সপত্নী হইবে না। এর বেশী প্রথম সৌভাগ্য আর কি চাও]।

Prose order.—মহাকুলীনেন অনেন পাণৌ বিধিবৎ গৃহীতে পূর্বী মহী ইব, রত্নাসুবিদ্যার্বমেখলায়াঃ দক্ষিণস্থাঃ দিশঃ সপত্নী ভব।

Beng.—মহাকুলোদ্ভব এই নন্দপতি ষথাবিধি তোমাকে বিবাহ করুন, তুমি, পৃথিবীর জায়, রত্নসমাকীর্ণ সমুদ্রকণ মেখলায় শোভিতা দক্ষিণদিকের সপত্নী হও ॥ ৬৩।

Eng.—On your hand being properly accepted by this high—born prince be you like the great Mahi (earth) a co-wife of South-Point girdled at her waist by the sea studded with gems. 63.

Expl.—By accepting the king you will be the co-wife of Great Earth and of Southern point as well, but not of any human lady. So by taking this Great king as your husband you will be his sole human wife and enjoy various gems of the Indian ocean there.

Sanjivani.—অনেনেতি। ‘মহাকুলীনেন’ মহাকুলে জাতেন
[“মহাকুলা দঞ্ থঞো” ইতি থঞ্ প্রত্যয়ঃ] ‘অনেন’ পাণ্ডেন ‘পাণো’ ত্বদীয়ে
হন্তে ‘বিবিবৎ’ ষথশাস্ত্রঃ ‘গৃহাতে গুবী গুরুঃ’ [“বোতো গুণবচনাৎ”
ইতি ভীষ্] ‘মহী ইব, রত্নৈঃ অনুবিন্দঃ’ ব্যাপ্তঃ ‘অর্ণবঃ’ এব ‘মেখলা’ বস্ত্রাঃ
‘তস্তাঃ’। ইদং বিশেষণং মহামিন্দুমত্যাঞ্চ যোজ্যম্ ‘দক্ষিণস্তা দিশঃ
সপত্নী ভব’। অনেন সপত্ন্যাস্তদাভাবো ধ্বন্যতে ॥ ৬৩ ॥

Sara,—easy

MISCELLANEOUS NOTES

I. অনেন—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়।। অনেন গৃহীতে সতি
ইত্যর্থঃ।

2. পাণো—ত্বদীয়ে হন্তে। ‘ষষ্ঠ চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্’ ইতি
ভাবলক্ষণে সপ্তমী। Construe—পাণো গৃহীতে সতি। গৃহীতে is
Pred. of পাণো।

3. বিবিবৎ—বিধার্মম্ ইতি বিধি+বতি=বিবিবৎ duly. Ad-
verb, qualifying গৃহীত।

4. মহাকুলীনেন—মহৎ কুলং মহাকুলম্; মহাকুলে জাতঃ ইতি
মহাকুল+থ=মহাকুলীনঃ born of an illustrious race, তেন।
Qualifies অনেন। ইতি থঞ্ প্রত্যয়ঃ is a misprint in printed
texts of the *Sanjivani*; Jayaditya remarks on the rule
‘মহাকুলাদঞ্ থঞো’—অন্ততরস্যাম্ ইত্যনুবর্ততে। পক্ষে থঃ। The
application of this rule is optional; and we may also
affix থ by the rule ‘কুলাৎ থঃ’। This shows he has good
heredity and is a fit husband for you.

5. রত্নানুবিন্দার্নবমেখলায়াঃ—অনু+ব্যধ+ক্ত কৰ্ম্মণি=অনুবিন্দঃ
আকীর্ণঃ। রত্নৈঃ অনুবিন্দঃ রত্নানুবিন্দঃ studded with gems’ রত্নানু-
বিন্দঃ অর্ণবঃ রত্নানুবিন্দার্নবঃ। রত্নানুবিন্দার্নবঃ এব মেখলা বস্ত্রা না রত্না-
নুবিন্দার্নবমেখলা girdled by the sea studded with gems.
বহু—।। অস্তাঃ। Qualifies দিশঃ। This পাণ্ড্য seems to be a
king of whole sothern india including Deccan and
South. And a distinction is made here between the

Deccan and the South. The *Deccan* (মহী) stops at the sea. The *South* has the sea at her waist. Hence the *South* (দক্ষিণা দিক্) extends a good deal beyond India (beyond the sea) in space. Thus both গুণী মহী and দক্ষিণা দিক are his wives and you are সপত্নী and no human being.

6. সপত্নী—সমানঃ পতিঃ অত্যাঃ ইতি সপত্নী (co-wife) in which সমান becomes স, নকার precedes ঔণ্ by the rule 'নিত্যং সপত্ন্যাঃ দিঘ্'। Pred. to ভূম্ (উহা)।

7. দক্ষিণাঃ—Of the south, Qual দিশঃ which has শেষে ষট্ঠা। Q. Why not দক্ষিণাঃ the word being used without ব্যবস্থা and as a সংজ্ঞা—the rule for সর্বনাম being 'পূৰ্ব-পর্যাবৃত্তদক্ষিণোত্তরাপরাংরাণি ব্যবস্থায়ামসংজ্ঞারাম্? Ans. There is *relativity* or specification of limit (i.e. ব্যবস্থা) here though this is not expressed by any word. The region is দক্ষিণা. i, e, to the right relative to a man who stands with his face to the sun at sunrise. Or as some have দক্ষিণ because to the back of the sun at midday. Compare—"মধ্যাহ্নস্থবসংযোগিদেহাং তৎসমুখদেশঃ উদক্। ততপৃষ্ঠস্থ-দেশশ্চ দক্ষিণা। মধ্যাহ্নে সূর্য্যস্ত উদন্তমুখত্যাং".—*Sabda ratnam*. Again the prohibition অসংজ্ঞায়াম্ applies only when the সংজ্ঞা is a লৌকিকসংজ্ঞা or আধুনিকসংজ্ঞা or পৌরুষেয়সংজ্ঞা i, e, it does not apply when the সংজ্ঞা is অনাদি or in use from the time immemorial. Such is the case with such names as পূর্ব, দক্ষিণ, পশ্চিম, উত্তর &c, So the prohibition does not apply, Compare—"নচ সংজ্ঞাত্যাং নিষেধঃ। আধুনিক-সংকেতো হি সংজ্ঞা। নচ দিক্ সা অস্তি"—*Manorama*. "পৌরুষে-য়সংজ্ঞাশ্রয়ণাৎ" ইহচ তদভাবাৎ" অদোষঃ" *Kaiyata*, Thus দক্ষিণা here is a সর্বনাম্ and we get দক্ষিণতাঃ instead of দক্ষিণায়াঃ।

৪. ভব-ভূ+লোট্ হি প্রাথনায়াং প্রাপ্তকালে বা লোট্।

9. *Change of voice.*—...ভব্য! মহ্য!...সপত্ন্যা ভূয়তাম্।

64. *You may also ever enjoy the beautiful natural sites of Malaya in the south.*

তাম্বুলবল্লীপরিণদ্ধপূগাস্থে এলালতালিঙ্গিতচন্দনাসু।

তমালপত্রাস্তরণাসু বন্তু' প্রসীদ যশস্বলয়স্থলীষু ॥৬৪॥

Syn.—তাম্বুলবল্লীপরিণদ্ধপূগাস্থে (Q মলয়স্থলীষু) having areca-nuts clasped by Betel Plants এলালিঙ্গিতচন্দনাস্থে where Sandal trees were embraced by cardamom creepers তমালপত্রাস্তরণাস্থে স্থলীষু in the natural sites of Mount Malaya having coverlets of Tamala leaves. শশং always রহং to roam প্রসীদ be pleased,

Prak.—এছাড়া সেখানে সর্বজনলোভনীয় মলয়পর্বতের ভূভাগ প্রাকৃতিক শোভায় সজ্জিত থাকায় তোমাকে সরাই আনন্দ দিবে—তমালপত্রাস্তরণাস্থে মলয়স্থলীষু শশং রহং প্রসীদ [তাম্বুলফলের কোমল পত্র সেখানে তোমার শয়নের জন্ত আস্তরণ হইবে। এরূপ মলয় ভূভাগে তুমি বিহার করিয়া প্রসাদ লাভ কর]। আর কিরূপ মলয়স্থলী ?—তাম্বুলবল্লীপরিণদ্ধপূগাস্থে (তথা) এলালতালিঙ্গিতচন্দনাস্থে (মলয়স্থলীষু) [তাম্বুল লতা, পূগবৃক্ষ, এলালতা ও চন্দনবাসিত ও শোভিত মলয়-ভূগাগে তুমি বিহার করিয়া আনন্দিত হও]।

Prose order.—তাম্বুলবল্লীপরিণদ্ধপূগাস্থে, এলালতালিঙ্গিতচন্দনাস্থে, তমালপত্রাস্তরণাস্থে মলয়স্থলীষু শশং রহং প্রসীদ।

Beng.—যথায় পূগবৃক্ষ তাম্বুললতা কর্তৃক এবং চন্দনবৃক্ষ এলালতা কর্তৃক আলিঙ্গিত, তমালদলের শয্যায় শোভিত সেই মলয় প্রদেশে সর্বদা তুমি ইহার সহিত বিহার কর ॥ ৬৪ ॥

Eng.—Be pleased constantly to sport in the natural sites of mount Malaya where Areca nut (trees) are clasped by Betel Plants, Sandal (trees) are embraced by cardamon creepers, and Tamala leaves form coverlets (for beds), 64).

Expl. = Easy.

Sanjivani.—তাম্বুলেতি: ‘তাম্বুলবল্লীভিঃ’ নাগবল্লীভিঃ ‘পরি-
নদ্ধাঃ’ পরিবদ্ধাঃ ‘পুগাঃ’ ক্রমুকাঃ বাহু [“তাম্বুলবল্লী তাম্বুলী নাগ-
বল্ল্যপি” ইতি, “দোণ্ডো তু পুগঃ ক্রমুকঃ” ইতি চ অমরঃ] ‘এলালতাভিঃ
আলিঙ্গিতাঃ চন্দনাঃ’ মল্লিকাঃ বাহু ভাস্ত [“গন্ধসারো মলয়জো ভদ্রশ্রী-
শ্চন্দনোঃ স্ত্রিয়াম্” ইত্যমরঃ] ‘তমালস্য তাপিজ্জ্য ‘পত্রাণি’ এব ‘আন্ত-
রণানি’ বাস্ত তাত্ত [“কালঙ্কজস্তমালঃ ত্র্যং তাপিজ্জোহপি” ইত্যমরঃ]
‘মলয়স্থলীবা গন্ধঃ’ মুগ্ধঃ সদা বা ‘বস্ত্রং’ প্রসাদে অল্লহুলা ভব ॥ ৬৪ ॥

Sara.—Easy

MISCELLANEOUS NOTES

1. তাম্বুলবল্লীপরিগন্ধপুগাত—তাম্বুলমেব or তাম্বুলস্য বল্লী লতা
তাম্বুলবল্লী the betel creeper কৰ্ম্মধা—বা ৬তং—। পার+নহ+
ভকৰ্ম্মধি=পরিগন্ধা embraced. তাম্বুলবল্লীভিঃ পরিগন্ধাঃ তাম্বুলবল্লী-
পরিবদ্ধাঃ। ৬তং—। তাম্বুলবল্লীপরিগন্ধা পুগাঃ বহু তাঃ তাম্বুল-
বল্লীপরিগন্ধপুগাঃ, বহু—where areca-nut trees are seen
embraced by betel creepers তাম্ব। Qualifies মলয়স্থলীবা।
Chewing of betel leaves is considered a luxury all
over India; and the arecanut is absolutely necessary
for chewing betel leaves. Thus by putting these
together, the poet serves two purposes—First he
shows that objects of luxury are held there by nature
ready before people who like ease and these will
serve the purpose of lip decoration, and Second,
the betel and the areca are by nature suited to each
other, and are found there actually united in marri-
age as it were. The presence of পরিগন্ধ (embraced) is
significant.

2. এলালতালিঙ্গিতচন্দনাস্ত—এলা এব or এলায়াঃ লতা এলা-
লতাঃ; এলালতাভিঃ আলিঙ্গিতা এলালতালিঙ্গিতাঃ embraced by
the cardamom creeper. এলালতালিঙ্গিতাঃ চন্দনাঃ বাহু তাঃ
এলালতালিঙ্গিতচন্দনাঃ, বহু—where sandal trees are embrac-

ed by cardamom creepers, Qual. মলয়স্থলীষু। The remark under note 1 applies here also, The cardamom and sandal are in requisition in summer to allay heat and are also used as perfumery. These desirable objects are easily accessible there. Also the word আলিঙ্গিত points to marriage between the creeper এলা and the tree চন্দন।

3. তমালপত্রাস্তরণাঙ্ক—আঙ্গিরসে ত্রিভিঃ ইতি আ+স্ত+লুট করণে=আস্তরণানি coverlets. তমালানাং পত্রাণি তলাপত্রাণি। তানি (এব) আস্তরণানি যত্র, বহু—see Sanjivani; qual মলয়স্থলীষু ॥ রম+তুম্=রন্তম্ to roam.

4. প্রসীদ—Be Pleased প্র+সদ+লোট্/হি [conj, I 89], প্রার্থনার্থং প্রাপ্তকালে বা লোট। Nom. স্বম্।

5. শব্দত্—Constantly. An Indeclinable (অব্যয়)। মূহঃ পুনঃপুনঃ শব্দভীক্ষমসকৃত্ সমাঃ' ইত্যমঃ।

6. মলয়স্থলীষু—স্থল+ঙীন্ দ্বিগাম্=স্থলী i. e অকৃত্রিমা ভূমিঃ। A natural site. মলয়স্থল্যঃ মলয়স্থল্যঃ। Natural sites of the mount Malaya, তাস্থ; অধিকরণে দপ্তমী। These sites of মলয়পর্বত will be got by you.

7. Change of voice.=...প্রসত্ততাম্।

8. Remark.—Here Sunanda points to the natural richness of the land. Nature there favours those who love relaxation by placing all their necessities within reach. Even inanimate objects, such as the betel creeper—the cardamom creeper &c. are influenced by the atmosphere. They become amorously disposed, and seek their mate. Do thou too take up the sentiment and go to unite with this king. The পুং is embraced by তাষূলবল্লী, and চন্দন is embraced by এলাগতা। The creepers in these cases are represented

as choosing their mates. This is quite in keeping with the occasion when ইন্দুমতী herself is about to choose a husband, The relation of husband and wife between creepers and trees is a favourite topic of our poet. Comrade Kumara—

‘পর্যাপ্তপুষ্পস্তবকতন্যভ্যঃ ক্ষু রংপ্রবালোষ্ঠমনোহরাভ্যঃ ।

লতাবধূভ্যস্তরবোহপ্যবাপুর্নিব্রশাখাভূজবন্ধনানি ॥’

65, Then union of you two will be like that of
Lightning and cloud.

ইন্দীবরশ্যামতনুর্নৃপীঃ ত্বং রীচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ ।

অন্যোন্যশোভাপরিবৃদ্ধয়ে বাং যোগস্তঙ্কিতীয়দ্যৌরিবাস্তু ॥৬৫॥

Syn.—অমৌ নৃপঃ this king ইন্দীবরশ্যামতনুঃ has a body blue like the blue-lotus ত্বং রোচনাগৌরশরীরযষ্টিঃ You having thy thin cane-like body yellow like the Gorachana or red-lily অগ্নোত্তশোভাপরিবৃদ্ধয়ে to augment each other's beauty বাং যোগঃ your union তঙ্কিতীয়দ্যৌরিব like Lightning and cloud আস্তু let be,

Prak,—Easy

Proseorder—অমৌ নৃপঃ ইন্দীবরশ্যামতনুঃ, ত্বং রোচনাগৌরশরীর-যষ্টিঃ, তঙ্কিতীয়দ্যৌরিব ইব বাং যোগঃ অগ্নোত্তশোভাপরিবৃদ্ধয়ে আস্তু । Or better the latter part thus—অগ্নোত্তশোভাপরিবৃদ্ধয়ে বাং যোগঃ আস্তু ।

Beng.—এই রাজা নীলপদ্মের তায় শ্যামকলেবর ; হুনিও গোবো-চনার তায় উজ্জ্বলাঙ্গী । অতএব যেন ও বিজ্ঞানের মিলনের তায় তোমাদের যোগ পরস্পরের শোভা বৃদ্ধি করুক ॥ ৬৫ ॥

Eng.—This prince has a body blue like the blue-lotus, (and) you have your thin cane-like body yellow like the Gorachana. Let your union be, as of Lightning and Cloud, for the enhancement of each other's

beauty, [Or—This Prince...red-lily. As of Lightning and cloud, let there be union of you two for the enhancement of each other's beauty]. (65).

Expl.—Easy

Sanjivani—ইন্দীবরবি। ‘অসৌ নৃপঃ ইন্দ্রীববশ্চামতলুঃ, স্বং রোচনা’ গোরোচনা ইব ‘গৌরী শরীরবষ্টিঃ’ বস্তাঃ সা, ততঃ ‘তড়িত্তো-
য়দয়োঃ’ বিদ্র্যাম্বেষয়োঃ ‘ইব বাৎ’ যুবয়োঃ ‘বোগঃ’ সমাগমঃ ‘অত্রোহ-
শোভায়াঃ পরিবৃদ্ধয়ে অস্ত’ ॥ ৬৫ ॥

Sara—See Sanj.

MISCELLANEOUS NOTES

1. ইন্দীবরশ্চামতলুঃ = ইন্দী লক্ষ্মীঃ ; ইন্দ্যাঃ বরম্ ইষ্টম্ ইন্দীবরম্ blue-lotus. ইন্দীবরমিব শ্চামা ইন্দীবরশ্চামা, ‘উপমানানি সামান্তবচনৈঃ’ ইতি উপমানসমাসঃ। ইন্দীববশ্চামা তলুঃ শরীরং বস্ত্র স ইন্দীবরশ্চাম-
তলুঃ। Qualifies অসৌ।

2. বোচনাগোরশরীরবষ্টিঃ—রোচনা is গোরচনা (see Malī); or it is red-lily, ‘রোচনা রক্তকহলারে’ ইত্যমরটীকা। বোচনা ইব গৌরী বোচনাগৌরী, ‘উপমানানি সামান্তবচনৈঃ’ ইতি সমাসঃ, red like the Gorachna or redlily. শরীরবষ্টিরিব ক্ষীণত্বাৎ শরীর-
বষ্টিঃ, ‘উপমিতং ব্যাঘ্রাদিভিঃ—’ ইতি উপমিতসমাসঃ। ব্যাঘ্রাদেবাকৃতি-
গণত্বাৎ সিদ্ধঃ। রোচনাগৌরী শরীরবষ্টিঃ বস্ত্র সাঃ রোচনাগোরশরীরবষ্টিঃ
বহু—(with পুংবভাব), with the thin cane-like body reddish yellow like the red-lily or Gorochana. রোচনা is Gorochana or red-lily, Both have deep reddish yellow colour—of course গোরচনা is rather more yellowish than red-lily. So রোচনা should better be taken as গোরচনা, for in sl, 97, Indumati is described as তামরস-
স্তরাভা and then the comparision of the union of তড়িত্ and শ্বেষ with the union of শ্চামতলু রাজা and গৌরাক্ষী ইন্দুমতী becomes very vivid. Sl, 67 also compares Indumati to সাক্ষরিণী দীপশিখা।

3. অতোত্তশোভাপরিবুদ্ধিঃ—অতত্ত অতত্ত অতোত্তত্ত। ব্যতিহারে
 দ্বিত্ব by "কর্মব্যতিহারে সর্বনামোদ্বোধো সমাসবহুলম্"। But
 this is not a compound (cp "অতত্তপদার্থে সমাসবহুলম্"), but
 got by সন্ধি after ন্ is substituted for first অত। অতোত্তত্ত
 শোভা অতোত্তশোভা, বহীতঃ—(see note on পরস্পরেন sl 46.
 ante), জ (ন) in the first অত (of অতোত্ত) comes by "অন্যাস-
 বদভাবে পূর্বপদন্তু স্থপঃ স্থবত্ব্য।" final সমাস in অতোত্তশোভা
 is owing to বহুলগ্রহণ in the Varttika "সমাসজ বহুলম্"
 (see ante), Thus "অতোত্তনংনক্তম্...অতোত্তাপ্রয়ঃ—...ইত্যাদৌ
 সমাসে সোল্লুক্ প্রাপ্তঃ। সর্ববাহুল্যেন সমাধেয়ম্"—Bhattoji,
 পরি+বৃধ+ক্ভি ভাবে = পরিবৃদ্ধিঃ enhancement, অতোত্ত-
 শোভায়াঃ পরিবৃদ্ধিঃ অতোত্তশোভাপরিবৃদ্ধিঃ enhancement of each
 other's beauty. তত্শৈ। 'কৃণি সম্পত্তমানঃ ইতি চতুর্থী'—
 Enhancement (বৃদ্ধি) is the সম্পত্তমান here, or 'তাদর্থ্যে
 চতুর্থী' ইতি ভোক্তঃ।

4. তত্তিত্তোয়দয়োঃ—তোয়ং দদাতি ইতি তোয়+দা+ক কর্তরি
 =তোষদঃমেঘঃ। তত্তিত্ত (দৌধামিনী) চ তয়োদশ তত্তিত্তোষদৌ।
 বন্দ। তয়োঃ। শেষে যষ্ঠী related to যোগঃ॥ অস্+লোট্ তু=
 অস্ত let be. Nom, যোগঃ।

5. *Chande of voice*—...অমুন নুপেন ইন্দীবরশ্রামতনুনা

66. *Sunanda's advice goes amiss with Indumati,*

সুসুবিদর্মাধিপতিস্ত্রীয়া লেমন্তরং চেতসি নোপদেয়ঃ।

দিবাকরাদর্শনবন্ধকৌশি নল্লবনাত্যাশ্চরিবারবিন্দি ॥৬৬॥

Syn, বিদর্ভাধিপতে: স্বস্থঃ of the sister of the king of
 Vidarbha (modern Berar in central India) চেতসি in
 the mind তদীয়ঃ উপদেশঃ her advice অন্তরং access ন লেভে
 did not find দিবাকরাদর্শনবন্ধকৌশে অববিন্দি in the lotus
 having its petals colsed up at the disappearance of

the sun নক্ষত্রনাথঃ ইব like the rays "of the lord of stars t, e, the moon,

Prak.—তদীয়ঃ উপদেশঃ চেতসি অন্তরং ন লেভে [সুনন্দার এই উপদেশবাণী তার মনেতে স্থান পাইল না]। কার মনে স্থান পাইল না? বিদভাধিপতেঃ স্বস্তঃ চেতসি [বিদভরাজের ভগিনী পতিবরা ইন্দুমতীর মনে এই উপদেশ স্থান পাইল না] এটা কেমন ব্যাপ্যর হইল? সত্বপদেশ ত সকলেই গ্রহণ করে—নক্ষত্রনাথঃ অরবিন্দে ইব (অন্তরং ন লেভে) [চন্দের কিরণপদ্মে স্থান পায় না সেইরূপ সুনন্দার উপদেশবাণীও ইন্দুমতীর অন্তরে স্থান পাইল না]। আচ্ছা চন্দের স্নিগ্ধ কিরণ সর্বত্রই ত প্রসার লাভ করে তবে পদ্মে কেন প্রসারিত হয় না? —দিবাকরাদর্শনবন্ধকোশে অরবিন্দে [রাত্রে সূর্যের অদর্শনে পদ্ম মুদ্রিত হইয়া কলিকাকারে থাকে, তাই রাত্রে স্নিগ্ধ চন্দ্রকিরণ তাতে প্রবেশ করিতে পারে না। সেইরূপ সুনন্দার সত্বপদেশ সূর্যবংশীয় অজের অদর্শনে অবিকশিত ইন্দুমতীর মানসপটে স্থান পাইল না—At night the petals of lotus close up into bud and do not allow moon rays to enter in it, so Indumati's mind closed at the disappearance of the Solar-race-prince Aja did not allow Sunanda's advice to have any footing in her].

Prose order.—বিদভাধিপতেঃ স্বস্তঃ চেতসি তদীয়ঃ উপদেশঃ দিবাকরাদর্শনবন্ধকোশে অরবিন্দে নক্ষত্রনাথঃ ইব অন্তরং ন লেভে ।

Beng.—সূর্যের অদর্শনে মুদ্রিতকোষপদ্মে যেমন চন্দ্রকিরণ প্রবেশ করিতে পারে না, সেইরূপ সুনন্দার উপদেশ বিদভরাজের ভগিনী ইন্দুমতীর অন্তরে স্থান পাইল না ॥ ৬৬ ॥

Eng.—Her advice, like the moon-beam in a lotus, which was turned into a bud by the disappearance of the sun, found no room in the heart of the sister of the king of Vidharva. (66).

Expl.—See Prak and Tran,

Sanjivani,—স্বস্থিতি । ‘বিদভাধিপতেঃ ভোজ্য ‘স্বস্তঃ’

ইন্দুমত্যাঃ 'চেতসি তদীয়ঃ' সুনন্দাসম্বন্ধীয়ঃ 'উপদেশঃ' বাক্যং 'দিবাকরশ্চ
অদর্শনেন বদ্ধকোশে' মুকুলিতে 'অরবিন্দে নক্ষত্রনাথঃ' চন্দ্রকিরণঃ
'ঐব অন্তরম্' অবকাশঃ 'ন লেভে' ॥ ৬৬ ॥

Sara.—নিশি সূর্য্যস্ত অদর্শনাৎ, মুদ্রিতং ভূত্ব কলিকারূপেণ
স্থিতং অরবিন্দং, তস্মিন্ বথা জ্যোৎস্না ন প্রবিশতি, তথা সুনন্দায়াঃ
উপদেশঃ অপি, সূর্য্যদগ্ধতে: অজস্র অদর্শনাৎ মুদ্রিত ইন্দুমত্যাঃ
চেতসি ন প্রবিষ্টে ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. স্বহঃ—Of the sister. Sixth case singlur of
স্বহ । শেষে ষষ্ঠী । স্বহঃ চেতসি ইত্যম্বয়ঃ ।

2. বিদর্ভাদিপতেঃ—বিদর্ভাণাম অধিপতিঃ বিদর্ভাদিপতিঃ ; তস্য ।
শেষে ষষ্ঠী । Construe বিদর্ভাদিপতেঃ স্বহঃ চেতসি ।

3. তদীয়ঃ—তস্য অয়ম্ ইতি তদ্+ছ=তদীয়ঃ । Qualifies
উপদেশঃ ।

4. লেভে—Obtained প্রাপ্ত । লভ+লিট্ এ [conj' V. 34].
Nom, উপদেশঃ ।

5. অন্তরম্—Room ; footing. অন্তরম্ অবকাশঃ । তৎ ।
Accusative of লেভে ॥ চেতসি—অধিঃ ৭মী ।

6. উপদেশঃ—উপদিষ্টতে ইতি উপ+দিশ+ঘঞ্ কৰ্ম্মণি =
উপদেশঃ Advice.

7. দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশে—দিবা দিবসে করোতি (প্রাণিনঃ
চেষ্টাধুক্ৰান্ত্) ইতি দিবা+ক্+ট কৰ্ত্তরি=দিবাকরঃ সূর্য্যঃ । অদর্শনং
দর্শনাভাবঃ disappearance, অভাবার্থে নঞ্ । দিবাকরস্য অদর্শনং
দিবাকরাদর্শনম্ । বদ্ধঃ বিহিতঃ প্রাপ্তো কোশঃ কুটুম্বলং যেন সঃ
বদ্ধকোশঃ বহু—কুটুম্বলতাং গতঃ ইত্যর্থঃ, got back to the state of
a lotus-bud ; i. e., having closed up its petals become
like a young lotus again. The root বদ্ধ (in বদ্ধ) in this
sense occurs in 'চুতানাং চিরনির্গতাপি কলিকা বয়্যতি ন স্বং রজঃ'
—Sakuntala. দিবাকরাদর্শনেন বদ্ধকোশঃ দিবাকরাদর্শনবদ্ধকোশঃ
৩তৎ । তস্মিন্ । Qualifies অরবিন্দে । This applies to চেতসি

also. In the latter case, দিবাকর, by transference of epithets (উপাচাৰ্য) means, দিবাকরকুলজ, i. e. young অজ।

Q. দিবা being an অব্যয়, may we not also expound দিবা দিবসং করোতি ইতি দিবাকরঃ with a কর্মোপ পদ? Ans. According to Amara and Jayaditya দিবা does not mean দিবস, but দিবসে in the নপুংসী। ‘দিবাহুতীতি’ ইতামরঃ। ‘দিবাশব্দঃ অধিকাংশবচন’ ইতি বৃত্তিকাঃ। Jnanendra Bhikshu and Nagesa expound দিবা দিবসং করোতি ইতি দিবাকরঃ। ‘দিবা দিবসং করোতীতি বিগ্রহঃ। ‘দিবাভূতা রাত্রিঃ’ ইত্যাদৌ ইব দিবাশব্দস্য বৃত্তিবিষয়ে শক্তিমত্ প্রস্তাৎ—Jnanendra Bhikshu. “দিবাশব্দস্যাপি বৃত্তিবিষয়ে শক্তিমত্ প্রস্তাৎ কস্ম্যাৎ অত্র কস্মিণি ইতি সম্বাদ্যতে”—Nages’a.

8. নক্ষত্রনাথঃ—নক্ষত্র stars (see note on নক্ষত্রতার-গ্রহমঙ্কলা Sl. 22). নক্ষত্রাণাং নাথঃ স্বামী নক্ষত্রনাথঃ চন্দ্রঃ। নক্ষত্র-নাথস্ত্র অংশুঃ কিরণঃ নক্ষত্রনাথঃতঃ। The Nakshatras are all wives of চন্দ্র। উপমান of উপদেশঃ।

9. অরবিন্দে—অর+বিদ+শ কৰ্ত্তরি সংজ্ঞায়াম্ = অরবিন্দম্ তস্মিন্। অধিকরণে নপুংসী। Nature does not allow অরবিন্দ to draw in moon-rays within its interior, so nature did not ordain Indumati to avail herself of the advice of Sunanda; he was like অরবিন্দ destined for the দিবা-করকুলজ অজ।

10. Change of voice.—ভদীরেন উপদেশেন...নক্ষত্রনাথঃ-ভূনা...।

67, The king whom Indumati passed on looked pale.

सञ्चारिणी दीपशिखेव राज्ञी यं यं व्यतोयाय पतिंवरा सा ।

नरिन्द्रमामाहृ इव प्रपेदे विवर्णमाव' स स भूमिपालः ॥६७॥

Syn.—রাজ্ঞী At night সঞ্চারিণী দীপশিখা ইব like a moving lamp-light যং যং ব্যতোয়ায় whomever passed on

পতিংবরা স। she who was looking for a husband স স
ভূমিপালঃ those kings নরেন্দ্রমার্গাটুঃ ইব like mansion on a
royal road বিবর্ণভাবং প্রাপেদে attained paleness.

Prak.—Easr.

Prose order.—পতিংবরা স। নারো সঞ্চারিণী দীপশিখা ইব বং
বং ব্যতীয়ার সঃ সঃ ভূমিপালঃ নরেন্দ্রমার্গাটুঃ ইব বিবর্ণভাবং প্রাপেদে।

Beng—পত্রিশালে রাজপথে নারান প্রদীপ যে যে অট্টালিকা
ছাড়াইয়া যায়, তাহা যেমন অন্ধকার প্রাপ্ত হয়, স্বয়ং ইন্দুমতী যে
যে রাজাকে ছাড়াইয়া বাইতে লাগিলেন তাহাও হুৎখান্ধকারে মগ্ন
হইলেন ॥ ৬৭ ॥

Eng.—Like a moving lamp-light at night, all those
kings whom she passed over in quest of a husband
turned pale like mansion by the side of a royal
road. 67.

Expl.—Indumati by her colour and beauty was
glowing like a light. And when she was moving on
in quest of her husband she was just like a moving
lamp-light. And the beautiful well dressed kings
waiting in her স্বয়ংসরসজা were like decorated mansions
in a royal road. Hence when she moved on before
a king the latter looked brilliant (with hopes) like a
mansion made aglow with a light. Later on what
ever king she passed on discarding looked pale out of
despair as a mansion at night first rendered aglow
with light looks dismal at the disappearance of the
light before it.

Sanjivani.—সঞ্চারিণী। ‘পতিংবরা স।’ ইন্দুমতী ‘নারো
সঞ্চারিণী দীপশিখা ইব বং’ ভূমিপালঃ ‘ব্যতীয়ার’ অতীত্য গত। ‘সঃ
সঃ ভূমিপালঃ’ সঃ সর্বঃ ইত্যর্থঃ [‘নিত্যবীপ্সয়ো’] রিতি বীপ্সয়াং
দ্বিবচনন্] ‘নরেন্দ্রমার্গে’ রাজপথে ‘অট্টা’খ্যঃ গৃহভেদে ইব [‘আদটুঃ

ক্ষৌমদ্বিয়ান্” ইত্যমরঃ] ‘বিবর্ণভাবঃ’ বিচ্ছায়ত্বম্, অটুস্ত তমোবৃত্তং
‘প্রাপেদে’ ॥ ৬৭ ॥

Sara.—“যথা নিশি কশিৎ প্রদীপমাদায় রাজপথে চরন্ যদা
কশ্চিৎপ্রাসাদস্থ সমীপবর্তী ভবতি তদা স দীপ্যতে, অতিক্রম্য গতেতু
তস্মিন্ তিমিরাবৃতঃ সন্ মলিনীভবতি, তথা রূপেণ দীপশিখা ইব
অলতী ইন্দুমতী পতিংবরা সতী যন্ত সমীপমাগতা স হৃষ্টো বভূব,
তমনাদৃত্য গতান্নাং পুনস্তৃণাং স রাজা বিবর্ণভাবং চ গতঃ” ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সঞ্চারিণী—পুনঃ পুনঃ সঞ্চরতি ইতি সম্+চর+গিনি
আভীক্লে=সঞ্চারিণী moving, not stationary. This app-
lies both to the lamp and Indumati.

2. দীপশিখা—দীপস্ত শিখা দীপশিখা the flame of a lamp.
Indumati resembled দীপশিখা by her beauty (cp. স্বং
রোচন্যগৌরবরীৰষষ্টি: Sl. 65).

3. যঃ যঃ সঃ সঃ—The reptition implies pervasion
(বাপ্পা) i. e. whoever was passed over became pale.

4. ব্যতীয়ায়—went, passed. বি+অতি+ইণ্+লিট্ অ
[conj. 1, 71]. Nom. সা ।

5. পতিংবরা—পতিং বরণোতি etc ইতি পতিংবরা with খচ্
and মুমাংগম (See Sl. 10.) One looking for a husband.
Qual. সা । This explains why Indumati too was
সঞ্চারিণী; for she was being taken from place to place.

6. নরেন্দ্রমার্গাট্—নরোয়ম্ ইন্দ্রঃ ইব নরেন্দ্রঃ রাজা, উপমিতি
কৰ্ম্মধা; নরেন্দ্রস্ত মার্গঃ নরেন্দ্রমার্গ । নরেন্দ্রমার্গে অট্ নরেন্দ্রমার্গাট্: a
mansion by the road side. সহস্রপেতি সমাসঃ We should
not forget that the kings were actually seated on plat-
forms by the road side, and Indumati was moving
along the road. Compare—

‘বিবেশ মঞ্চান্তররাজমার্গং পতিংবরা ক্লৃণ্ডবিবাহবেদা—10.

7. প্রাপদে—ভেজে; প্রাপ Acquired. প্র+পদ+লিট্ এ [conj. V. 5]. Nom. সঃ।

8. বিবর্ণভাবম্—বিগতো বর্ণঃ অস্ত ইতি বিবর্ণঃ, 'প্রাদিভ্যো ধাতুজন্ত'—ইতি বহুব্রীহিঃ। বর্ণঃ in the case of kings means মুখচ্ছবিঃ; and in the case of অট্ট it means রাগঃ colour. বিবর্ণস্ত ভাবঃ বিবর্ণভাব paleness (in the case of kings) and darkness (in the case of অট্ট)। তম্। Accusative of প্রাপদে।

9. ভূমিপালঃ—ভূমিং পালয়তি ইতি ভূমি+পালি+অণ কৰ্ত্ত্বি =ভূমিপালঃ a king. Nominative of প্রাপদে।

10. Change of voice—পাঁতংবরবা তদা...সঞ্চা বিণ্যা দীপ-
দ্বিধা...বাতোষে, তেন তেন ভূমিপালেন নরেন্দ্রমার্গাষ্টেন ইব...বিবর্ণ-
ভাবঃ...।

11. Remark.—The paleness (বিবর্ণভাব) of the kings indicates their anguish. This again enhances the worth of Indumati and indirectly extols the good luck of অজ।

68. Her coming near Aja made him nervous, but the throb of his right arm removed his doubt.

तस्यां रघोः स्मरुपस्थितायां वृणीत मनिति समाकुलीऽभूत्।

वामेतरः संशयमस्य बाहुः कीयूरबन्धोच्छ्वसितैर्नुनोद ॥६८॥

Syn.—তস্যাম্ উপস্থিতায়াং she coming before রঘোঃ স্মৃঃ the son of king Raghu i, e. Aja “মাং বৃণীত ন বা” would she not choose me ইতি thus সমাকুলঃ অভূত্, became agitated অস্ত his বামেতরঃ বাহুঃ right arm কেয়ূর্ববন্ধোচ্ছ্বসিতৈঃ by tremors of the upper arm সংশয়ঃ নুনোদ removed doubt.

Prak.—Easy.

Prose order.—তস্যাম্ উপস্থিতায়াং রঘোঃ স্মৃঃ “মাং বৃণীত ন (বা)” ইতি সমাকুলঃ অভূত্; অস্য বামেতরঃ বাহুঃ কেয়ূর্ববন্ধোচ্ছ্বসিতৈঃ সংশয়ঃ নুনোদ।

Beng.—ইন্দুমতী রঘুনন্দনেব সমাপবর্তিনী হইলে, ‘আমাকে কি এ বরণ করিবে না’ এই সন্দেহে অজ দোলায়মান হইলেন; কিন্তু তাঁহার দক্ষিণ হস্তের কেয়ুরবন্ধনস্থান বারংবার স্পন্দিত হইয়া তাঁহাব সেই সংশয় দূর করিল ॥ ৬৮ ॥

Eng.—She having come near, the son of Raghu was wondering if she would not choose him. His right arm removed his doubt by the flutterings at the seat of the armlet. (68).

Expl.—Easy. (See Tran. and note 4).

Sanjivani.—তত্ত্বামিতি। ‘তত্ত্বাম্’ ইন্দুমত্যাম্ ‘উপস্থিতায়াম্’ আসন্নায়াম্ সত্যং ‘রঘোঃ স্তনুঃ’ অজঃ ‘মাং বৃণীত ন’ বা ইতি ‘সমাকুলঃ’ সংশয়িতঃ ‘অভূত’। অথ ‘অস্ত্র’ অজস্ত্র ‘বামেত্তরঃ’ বামাং ইত্তরঃ দক্ষিণঃ ‘বাহুঃ’ কেয়ুরঃ বধ্যতে অত্র ইতি ‘কেয়ুরবন্ধঃ’ অঙ্গদস্থানং তস্ত্র ‘উচ্ছৃষিতৈঃ’ ক্ষুরগৈঃ ‘সংশয়ং হুনোদ’ ॥ ৬৮ ॥

Sara.—Easy.

MISCELLANEOUS NOTES

I. তত্ত্বাম্—Refers to ইন্দুমতী। ভাবে সপ্তমী।

2. উপস্থিতায়াম্—উপ সমীপে স্থিতা উপস্থিতা; তত্ত্বাম্।

Qualifies or Pred. to তত্ত্বাম্।

3. বৃণীত—বরিষ্যতি। বু+বিধিষিঙ্ ঙীত [conj. II. 63]. Here ঙিঙ has sense of futurity—See next note.

4. বৃণীত মাং ন—Would she not choose me? This implies a deliberation (সংপ্রশ্ন). Two propositions are now under consideration of Aja. viz’ (1) She will choose Aja, (2) She will reject Aja. He is not sure in favour of which proposition to declare. Hence Aja was in a state of doubt as to whether Indumati will choose him or not. Hence there is সংপ্রশ্ন, and বৃণীত takes বিধিষিঙ্ by the rule ‘বিধি-নিমন্তণা মন্তণা-বীষ্ট-সংপ্রশ্ন-

প্রার্থন্যে লিঙ'। “সংপ্রসং সংপ্রারণং বিচারঃ, ‘তদ্বা বর্তব্যম্ ইদং বা’ ইত্যাদিকপঃ”—Nagesa.

5. সমাকুলঃ—সমাক্ ভাকুলঃ সমাকুলঃ u. decided, প্রাদি-
তৎ—। আকুল implies indecision and deliberation
Compare—‘বন্ধনশিষ্টে সমাকুলত্বাৎ’—Bhatti.

“মহো মহীং শাসতি হৃদ্যবংশে নিরাগসঃ প্রাণতরঃ ক এবঃ ।
ইত্যাকুলঃ জরতি বালিপুৰে লজ্জাধুপৌ মজ্জতি রাথবেন্দুঃ ॥—‘Maha-
nataka. Pred, বহুঃ (in রদোঃ বহুঃ)॥ ভূ+লুঙ্, দ=অভ্ভ্ ।
Nom. বহুঃ ।

6. বামেতরঃ—বায়াং ইতঃ বামেতরঃ, সহস্রপেতি সমাস
other than the left i. e. the right. Or বামঃ ইতরো বদ্যঃ,
বামেতরঃ । বহু—। Qual. বাহঃ । Q, Do the two expo-
sitions given above make any difference in the word ?
Ans. The 1st makes it a সর্বনাম, the 2nd does not by
the rule “ন বহুব্রীহৌ” । The 1st should be declined বামে-
তরঃ, বামেতরম্, বামেতরেন, বামেতরৈশ্চ, বামেতরস্বাং, বামেতরস্বা,
বামেতরস্মিন্ like সর্ব; the 2nd like বাম । See also our
notes under বামেতরঃ করঃ in. II. sl. 31.

7. সংশয়ম্—সম্+শী+অচ্ ভাবে=সংশয়ঃ indecision.
তম্ । Accusative of হুনোদ ।

8. কেয়ুরবন্ধোচ্ছসিতৈঃ=কেয়ুরম্ in an armlet. কেয়ুরং
বধ্যতে অত্র ইতি কেয়ুর+বন্ধ+ঘঞ্ অবিকরণে=কেয়ুরবন্ধঃ the
upper part of the upper arm. উদ্+শ্বস্+ত ভাবে=
উচ্ছসিতানি কম্পনানি throbbing । কেয়ুরবন্ধস্য (বাহোঃ) উচ্ছসিতানি
কেয়ুরবন্ধোচ্ছসিতানি tremors of the upper arm. তৈঃ ।-কবণে
তৃতীয়া । This is supposed to foretell marriage.
Compare—

‘শান্তমিদামাশ্রমপদং ক্ষুরতি চ বাহুঃ কৃতঃ ফলমিহাশ্য ।

অথবা ভবিতব্যানাং দ্বারাণি ভবন্তি সর্বত্র ॥’—Sakuntala.

9. হ্রনোদ—শময়ামাস removed. হ্রদ+লিট্ অ [conj. IV. 24.] Nom. বাহুঃ ।

Change of voice.—স্বল্পনা “অহং ত্রিয়েয়”...সমাকুলেন অভাবি ...রামেতরেণ বাহুনা...সংশয়ঃ বুদ্ধদে ।

69. *Having come near Aja, Indumati desisted from going elsewhere*

তং প্রাপ্য সর্বাংগবানবদ্ধং ব্যাবর্ত্ততান্যোপগমাৎ কুমারী ।

ন হি প্রফুল্লং সহকারমিত্য বৃক্ষান্তরং কাঙ্ক্ষতি ঘটপদালী ॥৬৯॥

Syn—সর্বাংগবানবদ্ধং তং প্রাপ্য having got him (Aja) faultless in all limbs ব্যাবর্ত্তত desisted অতোপগমাৎ from going to another কুমারী the maiden ন not হি indeed (or because) প্রফুল্লং সহকারম্ এত্যা having attained a mango tree in full blossom বৃক্ষান্তরং another tree কাঙ্ক্ষতি desires ঘটপদালী the line of blackbees.

Prak.—Easy.

Prose order.—কুমারী সর্বাংগবানবদ্ধং তং (অজং) প্রাপ্য অতোপগমাৎ ব্যাবর্ত্তত ; হি (যতঃ) ঘটপদালী প্রফুল্লং সহকারম্ এত্যা বৃক্ষান্তরং ন কাঙ্ক্ষতি । Or হি may be placed before কাঙ্ক্ষতি (হি here meaning ‘indeed’).

Beng.—বিকসিত আশ্রুবৃক্ষকে পাইলে যেমন ভ্রমরপংক্তি বৃক্ষান্তরে গমন করে না সেইরূপ রাজকুমারী ইন্দুমতী সর্বাসঙ্গসুন্দর অজকে পাইয়া অন্য রাজার সমীপে গমন করিলেন না ॥ ৬৯ ॥

Eng.—Having met him, faultless in all limbs, the maiden desisted from approaching others. A line of black-bees does not indeed desire other trees after having approached a mango tree in full blossom (69).

Expl.—As Indumati came near Aja she looked at him—found him faultless in all his limbs and as

fate destined Aja for her, she was by nature so struck by him that she desisted from going to another king—Then again her attainment of excellent prince gave her such satiety that she felt no hankering for yet another prince or king (comp—“ন হি সর্বোৎকৃষ্টবস্তুলাভে বস্তুবস্যা অভিলাষঃ স্যাৎ”—Sanjivani). This is like row of bees not desiring any other tree if they set on mango-tree in full blossom.

Sanjivani.—তমিতি—‘কুমারী সর্বেষু অবয়বেষু অনবত্তম’ অদোষং ‘তম্’ অকং প্রাপ্য হোপগমাঃ’ রাজান্তরোপগমাৎ ‘ব্যাবর্তত’ নিবৃত্তা। তথা ‘হি, যট্ পদ্যলী’ ভক্তাবলিঃ প্রবলহীভি ‘প্রকল্পঃ’ বিকসিতং পুষ্পিতম্ ইত্যর্থঃ [‘প্রপূর্বাৎ কল্পভেঃ পচাত্চ, কলতেষু প্রকল্পমিতি পতিতব্যম্’ “অহুপনর্গাদি”তি নিষেধাদিত্যভরণ্যপি ন কদাচিদনুপপত্তি-বিত্যভঃ প্রাক্ (see note 5)] ‘সহকারং চূতরিণেষম্’ ‘এতা’ [‘আশ্চর্য্যোঃ সসালোহসী সহকারোহিসৌরভঃ’ ইত্যমরঃ।] ‘বৃক্ষান্তরং ন কাঙ্ক্ষতি। ন হি সর্বোৎকৃষ্টবস্তুলাভেপি বস্তুবস্যা অভিলাষঃ স্যাৎ (see expl). ইত্যর্থঃ ১৩০॥

Sara.—দ্রমতপংক্তিঃ অহিনোবভনংদ্রং প্রাপ্য তত্রৈব ক্রিষ্টতি তথা ইদমপি সুলক্ষণমত্রং প্রাপ্য অহত্রগমনাৎ নিবৃত্তা”।

MISCELLANEOUS NOTES

I. সর্বাঙ্গবানবত্তম্—সর্বে অবয়বাঃ সর্বাঙ্গবানবত্তম্; বদিতুম্ অযোগ্যম্ ইতি নঞ+বদ্+ষৎ (গর্হায়াম্)=অবত্তং নিবত্তম্ censurable। অবত্ত in the sense of গর্হ is got with ষৎ alone by the rule “অবত্তপণ্যবষ্যা গর্হণনিষ্যনিবোধে”। ন অবত্তঃ অনবত্তঃ অনিন্দ্যঃ। সর্বাঙ্গবয়বেষু অনবত্তঃ সর্বাঙ্গবানবত্তঃ irreproachable in all the limbs; i, e, all over without a blemish. তম্। Qual. তম্। This epithet alone gives an idea of beautifully faultless limbs of Aja sufficiently developed to attract another.

2. বাবর্ত্ত—Desisted বি+আ+বৃত+লঙ্ ত [conj. 1. 82] Ncm. to কুমারী।

3. অত্ৰোপগমঃ—উপ সমীপে গমন ইতি উপ+গম্+অপ্ ভাবে=উপগমঃ approach. অত্ৰোপগমঃ অত্ৰোপগমঃ approach others তস্মাৎ। 'জুগুপ্সা বিরামপ্রমাদাথানাম্ উপসংখ্যানম্' ইতি ব্যাবর্ত্ত ইত্যস্য বিরামার্থকত্বাৎ পঞ্চমী।

4. হি—হেতৌ। If construed as কাক্ষতি হি, then the sense is অবধারণ (certainty). Compare “হি হেতাবধারণে”—Amara.

5. প্রফুল্লম্—In blossom. প্রফুল্লতি ইতি প্র+ফুল্+অচ্ কর্ত্তরি=প্রফুল্লঃ full blown. তম্। Qualifies সহকারম্। See note on প্রফুল্ল II. 29,—Where we have shown that ফল gives ফুল্ল with ক্ when no উপসর্গ precedes; with উপসর্গ the form is প্রফুল্লন্ত, বিফুল্লন্ত etc. In cases of প্রফুল্ল etc, we are to derive from ফুল্ল+অচ্; with ক্ ফুল্ল gives ফুল্লিত।

Q. Explain the Sanjivani “ফলতেন্তু প্রফুল্লতমিতি... অনুপপত্তিঃ”।

Ans. We translate—If derived from ফলতি (ফ্রিফলা) we should read প্রফুল্লতম্ because the ত of নিষ্টী does not change to ল when an উপসর্গ precedes the root ফল। Either way we violate neither the metre nor the sense,

6. সহকারম্—সহকারি is = a kind of mango (See note on সহকারস্য IV. 9), Here it stands for the tree. Obj. of এতয় (আ+ই+ল্যপ্)।

7. বৃক্ষান্তরম্—অন্যো বৃক্ষঃ বৃক্ষান্তরম্, ময়ূরব্যংসকাদিহ্মাৎ সমাসঃ। তৎ। See note on বনান্তরাৎ I 49. and ব্রাহ্মান্তরম্ ante, Obj. of কাক্ষতি।

8. কাক্ষতি—প্রার্থয়তে। কাক্ষ+লট্ তি [conj. V, 38]. Nom. ষট্ পদালী।

৩. ষট্পদালী—ষট্ পদানি এব'ন্ ইতি ষট্পদাঃ ভাষরাঃ । ষট্-পদানাম্ আলী শ্রেণী ষট্পদালী । অ'নি is also correct,
10 *Change of voice*.—কু'র্ষা...বারতাত...ষট্পদাল্যা...
কাজ্যতে ।

70. *Seeing Indumati attracted to Aja Sunanda said thus—*

তস্মিন্ সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিমিন্দুপ্রভামিন্দুমতীমবেক্ষ্য ।

প্রবন্ধমে বক্তৃমনুক্রমজ্ঞা সবিস্তরং বাক্যমিদং সুনন্দা ॥৩৭॥

Syn.—তস্মিন্ in him (in Aja) সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিম্ (qual. ইন্দুমতীম্) who had set her mental inclination ইন্দুপ্রভাম্ ইন্দুমতীম্ Indumati having lustre like that of moon অবেক্ষ্য having seen বক্তুং প্রচক্রে began to say অনুক্রমজ্ঞা Sunanda who was aware of the order (of speech) সবিস্তরং ইদং বাক্যম্ this detailed speech.

Prak—Easy.

Prose order.—তস্মিন্ সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিম্ ইন্দুপ্রভাম্ ইন্দুমতীম্ অবেক্ষ্য অনুক্রমজ্ঞা সুনন্দা ইদং সবিস্তরং বাক্যং বক্তুং প্রচক্রে । Or ইন্দুপ্রভাম্ ইন্দুমতীঃ তস্মিন্ সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিম্বেক্ষ্য etc.

Beng.—সুন্দর ন্যায় প্রভাশালিনী ইন্দুমতীকে অজের প্রতি আসক্তচিত্ত দেখিয়া বাক্যবিন্যাসনিপুণা সুনন্দা বিস্তারিতভাবে বলিতে লাগিল ॥৩৭॥

Eng.—Seeing the moon-like Indumati fix the functions of her mind upon him, Sunanda versed in orderly (account), began to deliver this detailed speech. (70),

Expl. and Sara.—Easy,

Sanjivani.—তস্মিন্ ইতি । তস্মিন্ অঙ্গে 'সমাবেশিতা' সংক্রা-
মিতা 'চিত্তবৃত্তিঃ' যথা তাম্ 'ইন্দোঃ প্রভা ইব প্রভা' বদ্যাঃ তাম্ ।
আল্লাদিকৃষাদিন্দুনা'ম্যন্ 'ইন্দুমতীম্ অবেক্ষ্য অনুক্রমজ্ঞা' বাক্য-

পৌৰ্বাৰ্থ্যাত্তিঃ ‘সুনন্দা ইদং’ বক্ষ্যমাণং সবিতরং সপ্তপঞ্চম । [“প্রথমে
বাবশাক” ইতি বজ্রো নিবেধাং “সানোরপ্” ইত্যপ্ প্রত্যয়ঃ ।
“বিত্তাহো বিগ্রহো ব্যাসঃ স চ শব্দস্যাবিতরঃ” ইত্যমরঃ (see notes)]
বাক্য বক্তুং প্রচক্রমে ॥ ৭০ ॥

MSCELLANEOUS NOTES

1. তস্মিন্—Upon him i, e, upon Aja. অধিকরণে,
সপ্তমী ।

2. সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিম্—সম্+আ+বিশ+গিচ্+ত্ব কৰ্ম্মণি = সমা-
বেশিত placed, fixed. চিত্তস্ত বৃত্তিঃ চিত্তবৃত্তিঃ মনোব্যাপারঃ ;
সমাবেশিতা চিত্তবৃত্তিঃ যস্য স সমাবেশিতচিত্তবৃত্তিঃ who had fixed
functions of her mind. তম্। Qualifies ইন্দুমতীম্ ।
Her mind appeared at the moment to be delivered
from every thing else and concentrated upon Aja. Aja
appeared to be the only object of her thought at that
moment.

3 ইন্দুপ্রভা—ইন্দোঃ প্রভা ইন্দুপ্রভা ; lustre or beams
of the moon, ৬৩২ । ইন্দুপ্রভা ইব প্রভা যন্তা সা ইন্দুপ্রভা,
‘সপ্তম্যুপমানপূর্বস্যোত্তরপাশোলোপশ্চ বক্তব্যঃ—ইতি বহুব্রীহিঃ । তাম্ ।
The beams of the moon are very pleasant ; so this
implies that as Indumati appeared interested in ‘Aja’
that prince was highly gratified. He enjoyed this
display of feeling as one enjoys the *moon beam*.—(comp
“আজ্লাদকভ্যাং ইন্দুদাম্যম্”—Sanjivani). Qual. ইন্দুমতীম্ ।

4. অবক্ষ্য—Having noticed, অব+ঈক্ষ+ল্যপ্ । This
explains why Sunanda entered so much into the de-
tails. She wanted to foster the germs of love, and
to encourage Indumati by a glowing description.

5. প্রচক্রমে—Began. প্র+ক্রম্+লিট্ এ [conj. II 15].
Nom, সুনন্দা । Construe—সুনন্দা বক্তুং প্রচক্রমে । প্র+ক্রম্ is

আত্মনেপদ in the sense of আরম্ভ by the rule “প্রোপাভ্যাসমর্থীভ্যাম্” ।

6. অল্পক্রমজ্ঞা—অল্পগতঃ ক্রমং অল্পক্রমঃ proper order, প্রাদি-সমানঃ । অল্পক্রমং জানাতি বা ইতি অল্পক্রম+জ্ঞা+ক কৰ্ত্তরি=অল্প-ক্রমজ্ঞা । Qualifies সুনন্দা । Indicates that Sunanda knew how to give a well arranged account. বাক্যস্ত পৌরোপযোগ্যভিজ্ঞা সুনন্দা ইত্যর্থঃ ।

1. সবিস্তরম্—বিস্তীর্ণিতে ইতি বি+তৃ + অণ্ কৰ্ম্মণি=বিস্তরঃ প্রপঞ্চ details, বিস্তরেণ সহ বিস্তমানঃ সবিস্তরম্ । তৎ । Qualifies বাক্যম্ । or সহবিস্তরম্ is also correct :—an adverb qual, বভূবু (বচ + ভূবু) ।

Q. Distinguish between বিস্তরঃ and বিস্তারঃ । Ans. See Sanjivani “প্রথমে...প্রত্যয়ঃ ।” and our notes under “অক্ষণাম প্রকামবিস্তারকরং হৃদিগ্যঃ” II. Sl. II. By the rule “প্রথমে বাচশব্দে” we shall have ষত্ after তৃ in all cases of extension (প্রথমে) except that of words, when it takes অণ্ as usual by the rule “প্রদোদণ্” (and তৃ ends in দৌৰ্ব্বল্য) । Thus বিস্তারে নদ্যাঃ, বাক্যস্ত বিস্তরঃ । See also Amara quoted by Malli.

8. Change of voice.—অল্পক্রমজ্ঞয়া সুনন্দয়া... ।

71. These kings of UttaraKosala derived their title
কাকুৎস্থ for king ককুত্ ।

ব্রহ্মাকুবংশ্যঃ ককুত্ নৃপাণাং ককুত্স্থ ইত্যাহিতলক্ষণোঃস্মৃৎ ।

কাকুত্স্থশব্দং যত চত্বৰ্ত্তীক্কাঃ স্নাত্ব্যং দধত্যুত্তরকৌশলেন্দ্রাঃ ॥৩৭॥

Syn.—ইক্ষ্বাকুবংশঃ born in the race of Ikshvaku নৃপানাম ককুত্ (শ্রেষ্ঠঃ) the best of kings আহিতলক্ষণঃ well-known (by merits) ককুত্ ইতি known as Kakutstna (রাজা) অভূৎ there was (a king) যতঃ from whom উত্তরেন্দ্রাঃ উত্তরকোশ-লেন্দ্রাঃ the high-minded rulers of UttaraKosala স্নাত্ব্যং

কাকুৎস্থকঃ the proud title Kakutstha দধতি bear or hold.

Prah.—সুন্দর। এইভাবে বলিতে লাগিলেন—ককুৎস্থঃ ইতি নৃপানাং ককুদম্ অভূৎ [ককুৎস্থ নামে নৃপগণের শ্রেষ্ঠ (রাজা) ছিলেন]। এই ককুৎস্থ কোন বংশীয় রাজা এবং তিনি কি প্রকার ছিলেন?—ইক্ষাকুবংশঃ আহিতলক্ষণঃ (রাজা) [এই রাজা ইক্ষাকুবংশের রাজা ছিলেন এবং গুণে পৃথিবীতে বিখ্যাত ছিলেন]। আচ্ছা এঁর বাজ্য কোথায় ছিল এবং ইনি যাব কিরূপ ছিলেন?—বতঃ উত্তরকোশলেজ্জাঃ কাকুৎস্থকঃ দধতি [ইনি উত্তর কোশলদেশের রাজা ছিলেন এবং এর এই ককুৎস্থ নাম হইতে তদীয় বংশধর উত্তর কোশলদেশের রাজা-সমূহ কাকুৎস্থ নাম ধারণ করিতেছেন—Form this king Kakutstha of the Ikshaku race with his kingdom at Uttara-Kosala, all the descendant kings there in that line hold the title Kakutstha], উত্তরকোশলদেশের রাজগণ কি বিখ্যাত ও গুণী?—উন্নতেচ্ছাঃ (উত্তরকোশলেজ্জাঃ) [উত্তরকোশলের রাজগণ উদারায় এবং গুণে বিখ্যাত বটে—They are meritorious and highminded.] এঁরা যদি উদারায় হন তবে এঁদের কাকুৎস্থ উপাধিও তদ্রূপ হওয়া দরকার!—শ্লাঘ্যঃ কাকুৎস্থকম্ [এঁদের কাকুৎস্থ উপাধিও সর্বলোকবিদিত এবং প্রশস্ত। এই নাম উচ্চারণ মাত্রেই মহনীয়তা লোকে বৃদ্ধিতে পারে—(comp. তন্মায়সংস্পর্শানি বংশস্ত কৌত্তিকরঃ—of sanj.)]। কারণ, এই রাজগণ এবং এই উপাধি সর্বত্র বিখ্যাত]।

Prose order.—ইক্ষাকুবংশঃ নৃপানাং ককুদম্ আহিতলক্ষণঃ ককুৎস্থ ইতি (রাজা) অভূৎ ; যত উন্নতেচ্ছাঃ উত্তরকোশলেজ্জাঃ শ্লাঘ্যঃ কাকুৎস্থকঃ দধতি Mallinatha. Or—ইক্ষাকুবংশঃ আহিতলক্ষণঃ ককুৎস্থঃ ইতি নৃপানাং ককুদম্ অভূত্ &c.

Beng.—ইক্ষাকুবংশীয় ককুৎস্থনামক এক প্রখ্যাতগুণ নৃপকুলতিলক রাজা ছিলেন ; উন্নতচেতা উত্তরকোশলের নরপতিগণ তাঁহা হইতে “কাকুৎস্থ” এই শ্লাঘ্য উপাধি ধারণ করিয়া আসিতেছিলেন ॥ ৭১ ॥

Eng.—Born in Ikshaku's line, and the best of mo-

narchs was the illustrious Kakutstha [Or—The illustrious king called Kakutstha born of the race of Iksvaku, was the best of monarchs], from whom the high-minded rulers of Uttara Kosala bear their proud appellation Kakutstha. (71).

Expl.—See Prak and Trans.

Sanjivani.—ইক্ষ্বাকুতি । ‘ইক্ষ্বাকোঃ’ মনুস্মৃতি ‘বংশে’ ভবঃ ‘নৃপানাং ককুদং’ শ্রেষ্ঠঃ । [“ককুচ্চ ককুদং শ্রেষ্ঠে রুবাংসে রাজলক্ষণি” ইতি বিশ্বঃ] ‘আহিতলক্ষণঃ’ প্রখ্যাতগুণঃ [“ভুগৈঃ প্রতীতে ভু রত-লক্ষণাহিতলক্ষণো” ইত্যমরঃ] ককুদি রুবাংসে তিষ্ঠতীতি ‘ককুৎস্থঃ’ ইতি প্রসিদ্ধঃ কশিৎ রাজা ‘অভূত, বহুঃ’ ককুৎস্থঃ আরভ্য ‘উন্নতেচ্ছাঃ মহাশয়াঃ [“মহেচ্ছস্ত মহাশয়াঃ” ইত্যমরঃ] ‘উত্তরকোশেলেচ্ছাঃ’ রাজনঃ নিলীপাদয়ঃ ‘শ্লাঘ্য’ পুংস্তং ককুৎস্থঃ অপত্যঃ পুমান্ ‘কাকুৎস্থঃ’ ইতি ‘শকাং’ সংজ্ঞাং ‘দধতি’ বহুৱতি । ‘সংস্পর্শোঃ’পি বংশস্ত কৌত্তিকরঃ ইতি ভাবঃ । [পুরা ণিঙ্গ পুংস্ত্রয়ো নাম সাক্ষাৎগবতো বিকোরং-শাবতারঃ কশিটৈক্ষ্বাকো রাজা দেবৈঃ সহ সমম্বন্ধেন দেবাসুহৃদ্বৈ মহোক্ষরুপধারিণো মহেন্দ্রস্ত ককুদি হিদ্ভ্য পিনাকিলীলয়া নিখিলমসুর-কুলং নিহত্য ককুৎস্থসংজ্ঞং গৌভ ইতি পৌরাণিকীকথাত্মকেন্না, বক্ষ্যতে চারমেবার্থঃ উত্তরকোশে (See Note 4.)] ৯১১

Sara.—ইক্ষ্বাকুবংশায়ঃ উত্তরকোশলদেশস্ত গুণবিশ্রুতো রাজা ককুৎস্থ ইতি সগলোকবিদিতং কাকুৎস্থসদং ধাবয়তি । ককুৎস্থরাজ-সংস্পর্শাৎ তদায়ঃ বংশোপি কৌত্তিকরোজাতঃ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. ইক্ষ্বাকুবংশঃ—ইক্ষ্বাকোঃ বংশঃ ইক্ষ্বাকুবংশঃ । ইক্ষ্বাকুবংশে সাধুঃ or ভব ইতি ইক্ষ্বাকুবংশ+বৎ=ইক্ষ্বাকুবংশ্যঃ a descendant of ইক্ষ্বাকু । This is a poetical license, for strictly ভবার্থে বৎ not being available in this sense after ইক্ষ্বাকুবংশ । or better বংশে ভব ইতি বংশ+বৎ ভবার্থে (দিগাদিত্বাৎ)=বংশঃ । ইক্ষ্বাকোঃ বংশঃ etc. Qual. রাজা understood or ককুদম্ (See prose). See also note on নোমার্কবংশে Sl, 8.

2. ককুদম্—The best. Always in the nenter. Qual. *ব্রাহ্ম* understood as in *Malli* ; or Nom to *অভুং* (as in alt Prose), In this case it in an adj, used substantively.

3. নৃপাণাম্—নন পাস্তি ইতি নৃ+পা+ক কৰ্ত্তরি=নৃপাঃ । তেষাম্ । নির্দারণে বহু । Construe—নৃপাণাং ককুদং (শ্রেষ্ঠঃ) ।

4. ককুৎস্থঃ—ককুদি হিষ্ট্ৰি ইতি ককুং+স্থ+ক কৰ্ত্তরি=ককুৎস্থঃ mounting the hump of a bull This became afterwards his name, ইতিষোণে ১৩। He was so named for he fought the danavas mounting on the hump (ককুং) of Indra turned into a bull. See *Malli* and Sl. 2, and next s'loka,

5. আহিতলক্ষণঃ—*Mallinatha* quotes *Amara* to explain আহিতলক্ষণঃ । But all printed texts of *Amara* have the word আহতলক্ষণঃ and not আহিতলক্ষণঃ (while texts of the *Sanjivani* have the latter reading and not the former) It is difficult to decide which is the misprint. But the meaning প্রখ্যাতগুণ is better obtained from আহতলক্ষণঃ । Thus :—লক্ষ্যতে অনেক ইতি লক্ষ্য+লুট্ করণে=লক্ষণঃ নাম । আহতম্ means oft repeated i. e. talked of by many, 'আহতং গুণিতে ত্রিষু' ইতি কুদঃ । আহতং লক্ষণং যন্ত সঃ আহতলক্ষণঃ one whose name is in the mouth of many i. e. famous. In our reading আহিত (আ+থ+ক্ত কর্মণি) may mean অনুষ্ঠিত, কৃত, বিহিত &c. আহিতং কৃতং লক্ষণং পরিচায়কং চিহ্নং যেন সঃ আহিতলক্ষণঃ he who had made, for the race of *Raghu*, a distinctive mark. viz, the appellation কাকুৎস্থঃ— । The former is evidently the better reading ; qualifying *ব্রাহ্ম* understood as in *Malli*, or qual. ককুদম্ as in *Alt*, Prose.

6. কাকুৎস্থশব্দম্—ককুৎস্থস্য গোত্রাপত্যং পুমান্ ইতি ককুৎস্থ+

অণ = কাকুৎস্থঃ ; কাকুৎস্থ ইতি শব্দঃ সংজ্ঞা কাকুৎস্থশব্দকঃ the name Kakutsstha, তন্ম্ ! Accusative of দধতি ।

7. বতঃ—From whom...Refers to কাকুৎস্থ । বত্যাং আবহ্য : “কাভিক্যাঃ প্রভৃতি ইতি ভাট্টপ্রয়োগাৎ প্রভৃত্যর্থঃযোগে পঞ্চমী”—*Dikshita*

8. উন্নতৈচ্ছাঃ—উন্নতা ইচ্ছা যেষাং তে উন্নতৈচ্ছাঃ those who aspire high. Qualifies উত্তরকোশলেজ্ঞাঃ । This means that the kings of উত্তরকোশল prided in their being called কাকুৎস্থ—the descendants of কাকুৎস্থ ।

9. জ্ঞাযাম্—জ্ঞাযাম্যং সাধুঃ ইতি জ্ঞাযা + বৎ = জ্ঞাযাঃ proud glorious. তন্ম্ ! Or জ্ঞাযি ধাতু + ণ্যৎ = জ্ঞায্যঃ । তন্ম্ ! Qualifies কাকুৎস্থশব্দকম্ ।

10. দধতি—Bear. ধা + লট্ অস্তি [conj, 11. 43]. Nom. উত্তরকোশলেজ্ঞাঃ ।

11, উত্তরকোশলেজ্ঞাঃ—For উত্তরকোশল see note on উত্তরকোশলেজ্ঞঃ III 5, —where we have shown that কোশলানাম্ নিবাসেন জনপদঃ = কোশলঃ—the affix অণ্ disappearing by the rule “জনপদেলুপ্” । Again the word কোশল though meaning a single kingdom is in the plural by the rule “লুপ্তিযুক্তব্যক্তিবচনেন”—when disappearance of an affix is enjoined by the word লুপ্ it is to be understood that the gender and number are to be like that of the stem. Hence কোশলানাম্ indicating a plural idea, we get কোশলাঃ জনপদঃ and not কোশলঃ জনপদঃ । উত্তরকোশলাঃ (অব্যয়্য) নিভাসমাসঃ by the rule “দিক্ সংখ্যে সংজ্ঞায়াম্”—words meaning দিক্ and সংখ্যে are compounded is a তৎপুরুষ only when a সংজ্ঞা (designation) is implied. The compound উত্তরকোশল being a সংজ্ঞা has no বিগ্রহব্যাক্য । “ন হি বাক্যেন সংজ্ঞা গম্যতে”—*Vritti*. উত্তরকোশলানাম্ ইজ্ঞাঃ স্বামিনঃ উত্তরকোশলেজ্ঞাঃ the lords of Uttara-

kosala. Uttarakosala is modern Ayodhya and lands thereabout on the river sarayu (সরযু) ।

12. *Change of voice*,—...ইক্ষুকুবংশেন...ককুদেন আহিত-
লক্ষণেন...অভাবি...উন্নতৈঃ উত্তরকোশলৈঃ শাঘ্যঃ কাকুৎস্থকঃ
ধীহতে । Or ইক্ষুকুবংশেন আহিতলক্ষণেন...ককুদেন অভাবি &c.

12 That Kakutstha rooted out 'he demons being
mounted on রঘুরূপধারী ইন্দ্র ।

महेंद्रमाख्याय महाक्षर्यं यः संयति द्रामपिनाकिलीलः ।

চকার বাণৈরশুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলী: প্রোষিতপত্রলৈঃ ॥৩২॥

Syn.—মহোক্ষরূপঃ মহেন্দ্রম্ আস্থায় riding on the Great
Indra taking the form of a bull যঃ সংযতি in battle
প্রাপ্তপিনাকিলীলঃ (যঃ) having attained the grace (or
movements) of Pinakin (Siva) চকার made বাণৈঃ by
arrows অশুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলী: the fine cheeks of Asura
damsels প্রোষিতপত্রলৈঃ (Q গণ্ডস্থলী:) destitute of floral
paintings.

[N. B.—The sense is, he made the গণ্ডস্থলী of Asura
ladies, destitute of paintings and toilets by killing
the Asuras their husbands in the battle].

Prak.—Easy.

Proseorder.—যঃ সংযতি মহোক্ষরূপঃ মহেন্দ্রম্ আস্থায় প্রাপ্ত-
পিনাকিলীলঃ (মন্) বাণৈঃ অশুরাঙ্গনানাং গণ্ডস্থলী: প্রোষিতপত্র-
লৈঃ চকার ।

. *Beng.*—যিনি যুদ্ধে মহাবীরূপধারী ইন্দ্রের পৃষ্ঠোপরি আরোহণ
করিয়, শিবমূর্তির অঙ্কুরণ পূর্বক বাণদ্বারা অশুরাঙ্গনাদিগের গণ্ডস্থল
পত্রচর্চনাশূন্য করিয়াছিলেন ॥ ৩২ ॥

Eng.—(He) who in battle mounting upon
Mahendra in the body of a huge bull (and thus)
having attained the grace (Or—imitated the deeds)

of Pinakīn, rendered with arrows the fine cheeks of Asura damsels' institute of floral paintings (72)

Expl—See Eng. Trans. and N.B. under Synonym.

Sanjivani. —মহেন্দ্রমিতি । ‘মঃ’ ককুৎস্থঃ ‘সংযতি’ বাক্ মহান্ উক্। ‘মহোক্ষঃ’ [“অচতুর্বে” তি নিপাতঃ], তস্য রূপম্ ইহ ‘কিপঃ’ বাক্ তং ‘মহেন্দ্রম্’ আস্থ্যৎ অত্রৈব ‘প্রাণী পিনাকিনঃ’ উপরত্থ ‘লীলা’ যেন সঃ তথোক্তঃ সন্ ‘বাপৈঃ’ অম্মদামনানং গুণস্বর্গঃ শ্রেণি-পত্রলেখাঃ’ নিবৃদ্ধপত্রবচনাঃ ‘চকার’। তত্ত্বত্বানবদ্য ইত্যর্থঃ । ন হি বাধবাঃ প্রসাধ্যন্তে ইতি ভাবঃ ॥ ১২ ॥

Sara.—See Sanj.—“সংযতি তত্ত্বত্বানবদ্য” etc.

MISCELLANEOUS NOTES

1. মহেন্দ্রম্—মহান্ ইন্দ্রঃ মহেন্দ্রঃ the great Indra. তম্। Accusative of আস্থ্য। আস্থ্য here means seated or mounted on.

2. আস্থ্য—Having ridden. আ+স্থ্য+ল্যপ্। আ+স্থ্য is সংযক্ ; compare—‘একং সান্দ্রমস্থিতো’—1.36.

3. মহোক্ষরূপম্—উক্ is bull. মহান্ উক্। মহোক্ষঃ—কর্মণ, with সমাসাত্ (অচ্) added by the rule “অচতুর্বেচতুর্বে” &c. (See মহোক্ষত্বান্ III. 32)—A huge bull. মহোক্ষস্য রূপং শরীরং মহোক্ষরূপম্ ; মহোক্ষরূপমিব রূপং বস্য সঃ মহোক্ষরূপঃ—Having the form of a huge bull, “সপ্তম্যুপমানপূর্বত্বে” (ante) ইত্যাদিন বহুব্রীতিঃ। তম্। Qualifies মহেন্দ্রম্। See the allusion in 71. 1. note 4.

4. সংযতি—সম্+যন্+কিপ্ ভাবে=সংযত্ (battle) by the Varttika ‘সংপদাদিত্যঃ কিপ্’—words of the class সংপদাদি take কিপ্ ভাবে also. সংপদাদি is an আকৃতিগণ class. অধিকরণে সপ্তমৌ।

5. প্রাপ্তপিনাকিলীলঃ—পিনাকঃ তদাখ্যঃ ধনুঃ ; সঃ অস্য অতি

ইতি পিনাক+ঠনি (মত্বার্থে)=পিনাকী=শিঃ। পিনাকিনঃ জালা
পিনাকিনীনা। প্রাপ্ত। পিনাকিনীনা যেন সঃ প্রাপ্তপিনাকিনালঃ বহু—
one who attained the grace of the holder of the Pinaka.
Qualifies বঃ which refers to কল্লুঃ। Like Siva he
mounted on a huge bull and was fighting the demous.

6. বাঠেঃ—কপনে তৃতীয়।

7. অমুরাজনানাম্—অমুরাণাম্ (see note on অমুরাষ্ট্রঃ
II. 37) অঙ্গনঃ। ভাসাম। শেষে বঙ্গী। অমুরাজনানং গণ্ডহলীঃ
চকার ইত্যাদয়ঃ।

8. গণ্ডহলীঃ—প্রশতাঃ গণ্ডাঃ গণ্ডহলানি নিত্যতঃ দ্বিগাম্=
গণ্ডহল্যঃ, বিবক্ষ্যাবশ্যং দ্বীভূতম্। Accusative of চকার। The
samasa here is obligatory (নিত্যন্যাস) so we do not
give the বাক্য with গণ্ড and হল। ‘প্রশংসাবচনং চ এষাং
সমাসে এত, ইতি বাক্যং ন ভবতি’—*Vardhamana*.

9. প্রোষিতপত্রলেখাঃ—লেখনং চিত্রীকরণম ইতি লিখ or লেখা+
অণ্ডভিহাদি ভাবে=লেখাঃ। পত্রানং পত্রচিত্রানং লেখাঃ পত্রলেখাঃ।
or লিখনং লেখাঃ with ঘঞ্। feminine by use. বাচস্পত্য
derives লেখা with গিচ্ and য also. পত্রাকারঃ লেখাঃ পত্রলেখাঃ
শাকপাথিবাচিঃ। প্র+বস্+ক্ত কর্তরি =প্রোষিতাঃ নিবৃত্তাঃ। প্রোষিতাঃ
পত্রলেখাঃ বাচাঃ তাঃ প্রোষিতপত্রলেখাঃ whence decorative
painting had disappeared. তাঃ। Qualifies গণ্ডহলীঃ।
The Asuras were killed in the battle-their অঙ্গনা being
now widow gave up toileting. So it is said that he
made the অমুরাঙ্গনা destitute of পত্রলেখা।

10. *Change of voice*.—যেন—...প্রাপ্তপিনাকিনীলে (সতী)
...গণ্ডহল্যঃ..চক্রিরে।

73 *Kakutstha then occupied half the throne of Indra.*

পেরাবতাস্থানবিস্তৃত্য যঃ সঙ্ঘটয়ন্নঙ্গদমঙ্গদেহন।

তদেযুধঃ স্বামপি মূর্ত্তিময়্যামর্দ্বাসনং গৌরমিদাঃ স্খিতস্তী ॥৩২॥

Syn.—যঃ who ঈশানতঃপাদানবিহীনম্ অঙ্গদন্ (Indra's) arm-
let which became slack by the patting of Airavata
(elephant) অঙ্গদেন সংকটয়ন্ rubbing with his own armlet
স্বাম্ অগ্রাঃনৃভিঃ উপেদুঃ অপি though assuming his own
angust (divine) appearance গোত্রভিঃ of Indra the
cleaver of mountains অর্ধাশনং half the seat অধিষ্ঠে
occupied,

Prak.—Easy,

Prose order.—যঃ ঈশাবতাকালনবিহীনম্ অঙ্গদন্ সংক-
টয়ন্ স্বাম্ অগ্রাঃ নৃভিঃ উপেদুঃ অপি গোত্রভিঃ অর্ধাশনম্
অধিষ্ঠে।

Peng.—বিনি ঈশাবতের তাড়নাত্ত দ্বাংসন হইতে হই ইন্দ্রের
হস্তস্ত তেজুরের সহিত স্বীয় কেদুরের সংসর্গে জঘাটে। মতিময়টী
নিজমুদ্রিতে বিগাজিত দেবদেৱেরও আসনের অর্ধাংশে উপবেশন
করিলেন। ৭৩।

Eng.—(He who occupied half the throne of Gotra-
bhit (Indra) even when he had assumed his own
excellent form rubbing with (his own armlet the
armlet (Of Indra) which had become slack by the
patting of Airavata, (73),

Expl.—This king Kakustha not only vanquished
the enemies by riding on Indra transformed into
a bull; but after his victory Indra assumed his own
august divine form, and then Kakustha entered the
capital of Indra, i.e. Amaravati, by mounting Indra's
elephant and freely occupying half of his seat (even)
while Indra himself also mounted on that elephant
and was proceeding to Amaravati, All along he
looked perfectly at ease and seemed to be Indra's
equal in all respects.

Sanjivani.—ঐরাবত্বেতি । ‘যঃ’ কাকুৎস্থঃ, ‘ঐরাবতন্ত’ স্বর্গজন্তু
‘আক্ষালনেন’ তাতনেন ‘বিপ্লবঃ’ শিথিলম্ ‘অঙ্গদম্’ ঐন্দ্রম্ (অঙ্গদম),
‘অঙ্গদেন’ স্বকীয়েন সৎঘট্টবন্ ‘স্বান্ অগ্ৰ্যাং শ্রেষ্ঠান্’ মূর্তিম্ উপেযুযঃ অপি’
প্রাপ্তস্য অপি ‘গোত্রভিদ্’ অর্কম্ আসনস্য ‘অর্কাসনম্’ [“অর্কেন-
পুংসকম্” ইতি সনাসঃ] ‘অবিতষ্ঠৌ’ অবিষ্টান্তবান্ [“স্বাদিবভ্যাসেন-
চাভ্যাসস্য” ইতি অভ্যাসেন ব্যাভ্যেহপি স্বত্বম্ (See note 8) । ন
কেবলং মহোদরপথ্যাদিণ এব তস্য ককুদমরক্ষং, নিজরূপধারিণো-
হপি ইন্দ্রস্যাক্কাসনমিত্যপিৎসার্থঃ । অথবা, অর্কাসনমপীত্যপেরম্বয়ঃ
(See note 5)] ॥ ৭৫ ॥

Sara.—বিজয়াৎ পবমপি অসৌ নিজরূপধারিণঃ ইন্দ্রস্য একাসনে
উপবিশন্ তৎসমকক্ষ এবাসীৎ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. ঐরাবতাক্ষালনবিপ্লবম্—ইবা উদকানি সন্তি অগ্নিন্ ইতি
ইরা+মতৃপ্=ইবাবান্ সাগরঃ । ইরাবতি ভবঃ ইতি ইরাবৎ+অণ্=
ঐরাবতঃ the elephant of ইন্দ্র । It is one of the ‘gems’
churned out of the ocean. তস্য আক্ষালনং প্রোৎসাহনার্থং
তাতনম্ ঐরাবতালফনম্; তেন (হেতুনা) বিপ্লবম্ ঐরাবতাক্ষালন-
বিপ্লবম্ স্পৃশ্পা (for হেতুত্বীয় is not accepted by all to
enter into ওতং), that had slipped low owing to the
thumping of the back of ঐরাবত । Qual, অঙ্গদম্ । This
refers to Indra’s অঙ্গদ । The armlet had slipped to
somewhere near the elbow, when after victory Indra
was urging on his elephant to go quick to his capital.
Without this the rubbing of one armlet against ano-
there is not possible. For however big in stature a man
may be, he is still a pigmy in presence of Indra when
in his real form.

2. সংঘট্টয়ন্—সম্+ঘট্ট+ণিচ্ স্বার্থে+শত্=সংঘট্টয়ন্ rubbing.
Qualifies যঃ which refers to ককুৎস্থঃ ।

3. অঙ্গনম্ অঙ্গদেন—the armlet (of Indra) [ইন্দ্রাঙ্গনম্] with (his own) armlet (স্বেন অঙ্গদেন) অঙ্গদেন here has কবণে তৃতীয়া This indicates development of the body of ককুত্স্থ। He filled up his half of the seat almost as well as did god other half. Moreover he was perfectly at ease there and felt no nervousness.

4. উপেষুৰা—উপ+ই কক্ for লিট্...উঃপয়িবান্; তন্ত। উপেষুৰাঃ=প্রাপ্তবতঃ Qualifies গোহতিদঃ কক্ for লিট্ is allowed in classical language after বন, বন+অ, Comp. “আসেদিবান্” ante etc, But Kalidasa as seen before uses কক্ after ক e. g, তন্তিবাসনম্ and after গন্ etc, as in “শ্রেয়সি সর্বাণ্যধিজগৃষত” —even in classical Sanskrit (ভাষা)। But the use of কক্ after উপ+ই etc, in ভাষা is specially provided for in the rule “উঃপয়িবান্ভনাপান অনুচানচ্”।

5. অপি—গর্হায়ান্ Notwithstanding that the god was in his own appearance. (See Sanjivani ন কেবলম্...অবঃ etc.=not only he mounted স্বরূপে Indra but he occupied অর্ধাসন of দেবরূপে Indra),

6. অগ্রাম্—অগ্রে সর্বোপরি সাক্ষী ইতি অগ্র+ঘত্=অগ্রা। শ্রেষ্ঠঃ। তাম্। Qualifies মূর্তিন্ which is object of উপেষুৰাঃ)

7. অর্ধাসনম্—আন্ততে অশ্বিন্ ইতি আস+ল্যাট্ অধিকরণে= আসনম্ seat. অর্ধম্ আসনম্ ইতি অর্ধাসনম্, half of the seat ; একদেশিতং—। তত্। Accusative of অধিতদৌ by the rule “অধিশীলুস্তাসংকর্ম”।

Q. Why not আসনদ্বিম্ as in শাখা বৃক্ষস্ত বৃক্ষশাখা ?
Ans. In the sutra quoted by mallinatha (i. e. অর্ধং নপুংসকম্) অর্ধম্ being প্রথমাত্ত, must take পূর্বনিপাত to form একদেশিতং। Generally in a বীজিতংপুংস, the বীজিত word comes first, as বৃক্ষস্য শাখা বৃক্ষশাখা, রাজঃ পুত্রঃ রাজপুত্রঃ etc. The Sutra ‘অর্ধঃ নপুংসকম্’ makes an

exception in the case of the neuter অর্ধ which means exact *half*. If we expound অর্ধঃ আদনশ্চ we must get আদনার্ধঃ which will mean *a part of the seat*, and not *half* the seat. Also comp. “নহাদনং গোত্রভিদাধাবাসীং” —Bhatti I.

৪, গোত্রভিদঃ—গাং দ্বারস্ব ইতি গো+ত্রৈ+কর্তরি=গোত্রাঃ পর্বতাঃ। গোত্রান্ ভিনতি ইতি গোত্র+ভিন্+কিপ্=গোত্রভিৎ the cleaver of mountains. Refers to ইন্দ্র। Formerly mountains had wings and these thus caused havoc to people by alighting here or there, Now at the request of all Indra lopped off their wings and was thence called গোত্রভিদ্; see also মহাবিশ্বকৰ্ম্মব্যাপারোপগোচিভম্ III, 60. শেষে বটী; গোত্রাভিদঃ অন্ধাঙ্গম্ ইত্যম্বদঃ।

৯, অধিতষ্ঠৌ—অধি+স্থা+লিট্ [conj, II, 73]. Nom. ষঃ। The Sutra quoted by Mallinatha means—of the roots beginning with স্থা and ending with সেব the intervention of a reduplicate will not prevent the ন from becoming ষ, moreover the ন of the reduplicate also will become ষ। Thus অধিতষ্ঠৌ (intervention of the reduplicat ত), নিবিবেধ (intervention of the reduplicate সি, which itself becomes ষি) etc,

10, Change of voice.—...যেন...সংঘটরতা...অধিতষ্ঠৌ।

74. In has race was king Dilipa born.

জাতঃ কুলে তস্য কিলৌষকৌর্তিঃ কুলপ্রদীপো নৃপতির্দিলীপঃ।

অতিষ্ঠদেকোনঘতক্রতুর্বে শক্রাভ্যস্তুয়াবিনিবৃত্তয়ে যঃ ॥৩৪॥

Syn.—তস্যাকুলে in his race কিল it is heard জাতঃ was born উরুকৌর্তিঃ of great repute কুলপ্রদীপঃ the lamp (scion) of race দিলীপঃ নৃপতিঃ king Dilipa ষঃ who অতিষ্ঠং remain-

ed একোনশতক্রতুয়ে in the state of being in 99 sacrifices
শক্রাভ্যহ্নাবিনিবৃত্তয়ে to remove the spite of Sakra (Indra),

Prak.—তস্যাকুলে কুলপ্রদীপঃ উরুকীৰ্ত্তিঃ দিলীপঃ নৃপতিঃ জাতঃ
কিল [এই ককুৎস্থের বংশে বংশকুলমণি বিখ্যাত রাজা দিলীপ উদ্ভ-
বগ্রহণ করিয়াছিলেন] তারপর তাঁর কি হইল ?—বঃ একোনশত-
ক্রতুয়ে অতিষ্ঠঃ [তিনি এককদ একশত অর্থাৎ নিরানব্বই বজ্র করিয়াই
ক্ষান্ত হইলেন] । আর একটী বজ্র সমাপন করিয়া তিনি শতক্রতু
হইলেন না কেন ?—শক্রাভ্যহ্নাবিনিবৃত্তয়ে (অতিষ্ঠঃ) [তিনি কেবল
ইন্দের হিংসা হইবে বলিয়া শতসংখ্যক বজ্র না করিয়াই ক্ষান্ত হইয়া-
ছিলেন] ।

Prose order.—উরুকীৰ্ত্তিঃ কুলপ্রদীপঃ দিলীপঃ নৃপতিঃ (or নৃপতিঃ
দিলীপঃ) তস্ত কুলে জাতঃ কিল ; শক্রাভ্যহ্নাবিনিবৃত্তয়ে একোন-
শতক্রতুয়ে অতিষ্ঠঃ ।

Beng.—তাহার কুলে বিখ্যাত কীৰ্ত্তি, কুলের প্রদীপস্বরূপ দিলীপ
নামে নরপতি জন্মগ্রহণ করেন । তিনি একোনশত অশ্বমেধ সমাধি করেন
করিয়া ইন্দের ঐর্ষ্যপরিত্যক্তির নিমিত্ত শততম বজ্রের অনুষ্ঠান করেন
নাই ॥ ৭৫ ॥

Eng.—In his line was born king Dilipa of great
renown a very lamp (as it were) of his race—Dilipa
who to remove the spite of Sakra stopped at the
stage when he had performed a hundred sacrifices
less by one. (74).

Expl.—Easy. See Translation.

Sanjivani.—জাত ইতি । উরুকীৰ্ত্তিঃ মহাবশাঃ ‘কুলপ্রদীপঃ
দিলীপঃ নৃপতিঃ তস্ত ককুৎস্থস্ত কুলে জাতঃ কিল’ বঃ দিলীপঃ ‘শক্রা-
ভ্যহ্নাবিনিবৃত্তয়ে’ন ত্রুপভ্য ইতি ভাবঃ । একেন উনং শতং ক্রতবঃ
বস্ত সঃ ‘একোনশতক্রতুঃ’ তস্ত ভাবে তব্ধে ‘অতিষ্ঠঃ’ । ইন্দ্রপ্রীত্যয়ে
শততমং ক্রতুমশেষিতবান্ ইত্যর্থঃ ॥ ৭৫ ॥

Sara.—See Sanj. স ইন্দ্রপ্রীত্যয়ে...ইত্যর্থঃ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1- তন্ত—The correlative যৎ will be found in Sl. 71. 72, 73, যতঃ উত্তরকোশলেভ্যঃ কাকুৎস্থশব্দং দধতি (Sl. 71), যঃ অমৃত্যুদানানং গণ্ডস্থলীঃ প্রোবিতপত্রলেখাঃ চকার (Sl. 72), যঃ গোত্রভিদঃ অর্ধাসনম্ অধিত্যে (Si. 73). তন্ত (ককুৎস্থস্য) কুলে দিলীপো জাতঃ (Sl. 74) ইত্যর্থঃ ।

2. উরুকীৰ্ত্তিঃ—উৰ্বী মহতী কীৰ্ত্তিঃ যন্ত সঃ উরুকীৰ্ত্তি of illustrious fame, বহু—with পুংবচনঃ । Qualifies দিলীপঃ । দিলীপ is nom, to জাতঃ (জন+জ কর্তরি) ।

3. কুলপ্রদীপঃ—কুলং প্রদীপয়তি ইতি কুল+প্র+দীপ+ণিচ কর্তরি অণ্=কুলপ্রদীপঃ the illuminator of his race, i, e, one whose birth rendered his race famous. Qual. দিলীপঃ । Indeed this দিলীপঃ was a নৃপতি also and not an ordinary personage,

4. অতিষ্ঠং—Stopped, স্থা+শঙ ন্ [conj. II. 73]. He stopped himself. none forced him to stop. Nom. যঃ ।

5. একোনশতক্রতুভ্যে—একেন উনম্ একোনম্, তৃতীয়াতৎপুরুষঃ. একোনং শতম্ একোনশতম্ । একোনশতং ক্রতবঃ যন্ত বহু—তন্ত ভাব ইতি একোনশতক্রতুভ্য with affix স্ব । তস্মিন্ । অভিকরণে সপ্তমী । Why did he stop by performing একোনশত sacrifices. He stopped to remove spite of Indra. See next.

6. শক্রাভ্যাস্থাবিনিবৃত্তে—অভি+অস্থঞ+যক্ (কণাদি)+অ ভাবে=অস্থয়হা. গুণেৰু দোষারোপঃ । শক্রাভ্যাস্থাস্থা শক্রাভ্যাস্থা । বি+নি+বৃত+ক্তিন্ ভাবে=বিনিবৃত্তিঃ, নিবারণম্ । শক্রাভ্যাস্থায়াঃ বিনিবৃত্তিঃ শক্রাভ্যাস্থাবিনিবৃত্তিঃ ৬তৎ । তস্মৈ । তাদর্থো চতুর্থী । To remove the spite of Indra, He stopped out of pity and honour towards Indra, This thus enhances his royal and religious prowess.

7. Change of voice.—উরুকীৰ্ত্তিনা কুলপ্রদীপেন দিলীপেন নৃপতিনা...জাতম্...; যেন...অস্বীয়ত ।

75. *During his reign all desisted from theft.*

यस्मिन् महीं यामति वाणिनीनां निद्रां विहायः प्रिये गतानाम् ।

वातोऽपि नास्त्रं दयदंशुकानि को लब्धयदाहरणाय हस्तम् ॥७५॥

Syn — यस्मिन् महीं यामति who ruling the earth विहारिक-
पथे on the way to विहार or क्रियास्थान i, e spot of revelry
निद्रां गतानां वाणिनीनाम् of drunken damsels lying asleep
अंशुकानि clothes (dress) वातः अपि wind even न हस्तं स्रजं
did not displace (or removed) कः who आहरणाय to steal
हस्तम् the hand लब्धयदा would dare stretch.

Prak.—Easy.

Prose order — यस्मिन् महीं यामति (यति) विहारिकपथे निद्रां
गतानां वाणिनीनाम् (यत्राजनां) अंशुकानि वातः अपि न हस्त-
स्रजं, आहरणाय कः हस्तं लब्धयेत् ।

Beng — यहार शासनकाले विहारस्थानের পথেব একদেশে নিদ্রিতা
মত্তা রবীগণের বস্ত্রাঞ্চল বাহু ও কম্পিত ও বিচ্ছিন্ন করিতেন না; অপরদের
হস্তস্রজে কে হস্ত প্রসারণ করিবে ॥ ৭৫ ॥

Eng.—Who ruling the earth, even the wind dared
not displace the dress of drunken damsels lying asleep
on the way of places of revelry; who would dare
extend his arm for theft ? (57).

Expl.—During his reign theft completely disappeared—it was a word to be found in dictionaries only (compare “ব্যাভুজা যৎ পরশেষাঃ প্রত্যৌ তদ্বরতা স্থিতা”—Canto 1.). In other words, as there were no thieves then during Dilipa's good rule and discipline, people roamed at ease (comp. “তহ আশ্রয়িত্বাৎ অকুতোভয়সংস্কারা প্রভাঃ”—Sanjivani) and half drunken damsels even if asleep on the way to their place of revelry were not

robbed off their dresses or molested. This is undoubtedly a suprem and unique credit for Dilipa.

Sanjivani.—বস্মিন্‌। ‘বস্মিন্’ দিলীপে ‘মহীংশাসতি’ সক্তি বিহরত্যত্রৈতি ‘বিহারঃ, ক্রীড়াস্থানং তস্ম ‘অর্দ্ধপথে’ নিদ্রাং গতানাং বাণিনীনাং’ মত্তাদনানাম্ [“বাণিনী নর্তকী মত্তা বিদগ্ধবনিতাসু চ” ইতি বিশ্বঃ “বাণিতৌ নর্তকীমভে” ইত্যমরশ্চ] ‘অংশুকানি’ বস্ত্রানি ‘বাতঃ’ অপি ন অশ্রংসয়ং’ ন অকম্পং ‘আহরগায়’ অপহর্তুং ‘কঃ’ ভক্তং লঘয়েৎ’। তস্ম ‘আজ্ঞাসিদ্ধবাদকুতোভবসঞ্চারাঃ’ প্রজা ইত্যর্থঃ। [অর্দ্ধচাসৌ পশ্চাশ্চেতি বিগ্রহঃ, সমগ্রবিভাগে প্রমাণাভাবাৎ নৈকদে-
শিসমাসঃ (see note ৩)] ॥ ৭৫ ॥

Sara.—See Sanj.—তস্ম আজ্ঞাসিদ্ধ—etc.

MISCELLANEOUS NOTES

1. বস্মিন্—দিলীপে ইত্যর্থঃ। ভাবে সপ্তমী ॥ শাস+ণত্ব = শাসং ruling. তস্মিন্। Pred. to বস্মিন্।

2. বাণিনীম্—বাণিনী is here a *drunken woman*. তাসাম। শেষে বস্ত্রী। বাণিনীনাম্—অংশুকানি ইত্যমরঃ। Even when these বাণিনী were নিদ্রাং গতঃ ॥ Thus গতানাম্ is adj. to বাণিনীনাম্।

3. বিহারার্দ্ধপথে—বিহরতি অত্র ইতি বি+হ্র+ঘঞ্ অধিকরণে = বিহারঃ। অর্দ্ধচাসৌ পশ্চাশ্চ অর্দ্ধপথঃ মার্গস্ত একদেশঃ a part of the path কর্ণধা। Malli. in his Sanjivani says that অর্দ্ধ here does not mean exact equal half, so then it can not enter into একদেশিতং—for acc. to grammarians অর্দ্ধ enters into একদেশিতং when meaning exact half and is neuter, by the rule “অর্দ্ধং নপুংসকম্”। বিহারস্ত অর্দ্ধপথঃ a part of the path from the place of revelry. তস্মিন্। অধিকরণে সপ্তমী। In অর্দ্ধ+পথিন্, সমানান্ত অ comes by “ঋকৃপুংসবধুঃ পথামানক্ষে।” 4. অশ্রংসয়ং—Dis-
placed. শ্রংস+গিচ্+লঙ্ দ [conj. IV. 48]. Nom বাতঃ।

5. লঘয়েৎ—could extend. লঘ+গিচ্+বিধিভিঙ্, বাৎ

[লিট্ লঘতে, লোট্ লঘতাম্, লঙ্ অনঘত, বিধিলিঙ্ লঘেত, লিট্ ললঘে, লুঙ্ অনলঘিট্]। ‘শকি মিঙ্ ট’ ইতি শকার্ণে মিঙ্। Nom. কঃ।

6. আহরণায়—To steal. অ+হ+লুট্ ভাবে=আহরণম্ চৌর্ধম্। তস্মৈ। “তুদর্শাত ভাববচনায়” ইতি চতুর্থী; আহর্ত্বং লঘয়েৎ ইত্যর্থঃ।

Q. The root অ+হ is সর্গমীক। What objection do you find in taking অংশুকানি as the কর্ম of অ+হ here?

Ans. আহরণ being কৃদন্ত, had অংশুকানি been the কর্ম, we should have got অংশুকানাম্ in the বকী by the rule ‘কর্তৃ-কর্মণোঃ কৃতি’।

Q. Dinakar reads আভরণায় for আহরণায়। Which reading do you prefer, and why? Ans. আহরণায় seems to be the better reading. For with আভরণায়, we should expound আভরণং গ্রহীত্বং লঘয়েৎ thus making আভরণ a দ্রব্যবাচি word. Hence অংশুক being in the plural, আভরণ should also be in the plural. So আভরণেভ্যঃ would be the proper form, particularly as a woman wears almost *four* pieces of cloth (অংশুক) at a time, but she may wear some *thirty* pieces of আভরণ। For she has several বিভূষণস্থান। Comp—“দিবাকরাগ্নুষ্ঠ-বিভূষণাস্পদাম্”।

7.—Change of voice.—...বাতেন...অশ্বশ্রুত....কেন হন্তঃ লঘ্যেত।

16.—His successor Raghu gifted away all his riches in his বিধিজিৎ sacrifice.

পুত্রো রঘুস্তস্য পদং প্রশাস্তি মহাক্রতোর্বিষ্মজিতঃ প্রযোক্তা।

চতুর্দিগাবজিতসম্ভূতাং যো মৃত্যুপাত্রশ্রীধামকরোহিমুতিম্ ॥৩৬॥

Syn.—তস্য পুত্রঃ রঘুঃ his son Raghu পদং প্রশান্তি rules the (hereditary) seat মহাক্রতোঃ বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা the performer of the great sacrifice named “Viswajit” যঃ চতুর্দিগবর্জিতদনন্তুতাং বিভূতিং the riches collected from the four quarters and gathered (amassed) মৃৎপাত্র-শেষান্ having pots of clay remaining অকরোং made.

Prak.—Easy.

Prose order.—বিশ্বজিতঃ মহাক্রতোঃ প্রযোক্তা তস্য পুত্রঃ রঘুঃ পদং প্রশান্তি, যঃ চতুর্দিগবর্জিতদনন্তুতাং বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষান্ অকরোং—Mallinatha. Or better thus—তস্য পদং পুত্রঃ রঘুঃ প্রশান্তি, মহাক্রতোঃ বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা যঃ চতুর্দিগবর্জিতদনন্তুতাং বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষান্ অকরোং।

Beng.—তাহার পুত্র রঘু একণে পৈতৃক রাজ্য শাসন করিতেছেন। যিনি বিশ্বজিত নামক মহাবজ্রের অহুষ্ঠান করিয়া, চতুর্দিক হইতে সংগৃহীত ও সম্যক বর্জিত অর্থসমূহ নিঃশেষে দান করিয়া মৃৎপাত্রমাত্র অবশিষ্ট রাখিয়াছিলেন ॥ ৭৬ ॥

Eng.—His son Raghu, the performer of the great sacrifice Visvajit rules (in) his place; (Raghu) who reduced to (a few) pots of clay the riches collected from the four quarters and amassed. [Or—in his place rules his son Raghu who, the performer of the great sacrifice Visvajit reduced to a few pots of clay the riches...amassed]. (76).

Expl.—His son Raghu is now ruling in his place and is wielding his royal sceptre. And this Raghu by performing the great sacrifice বিশ্বজিতঃ had to make a gift of all his collected and amassed wealth (comp “তমস্বরে বিশ্বজিতি নিঃশেষবিশ্রানিতকোষজাতম্”—V.), for বিশ্বজিতঃ sacrifice requires one to give all as দক্ষিণা (comp “বিশ্বজিদ্বাগম্য সর্বসদক্ষিণাকৃত্যং”—Sanjvani).

And Raghu collected wealth from all the king of all the quarters by his digvijaya (see canto IV). But now by বন he had left only a few earthen pots only and no golden ones (comp 'ন মুন্নে বীতহিৰণ্যরহং পাত্রে নিধার্যম্...প্রভূজগান...etc—Y), Thus Raghu was his worthy son.

Sanjivani—পুত্র ইতি। 'বিশজিতঃ' নাম মহাজতোঃ প্রবোক্তা অল্পষ্টাত 'তস্য' নিলীষ্য 'পুত্রঃ বহুঃ ইদং' সৈত্রান্ এবং 'প্রশান্তি' পালয়তি, যঃ বহুঃ চতুস্ত্যঃ দিগ্ভ্যঃ আবজিতা দাদতা সমুত্তা সমাপজিতা চ বা তাং 'চতুর্দিগাবজিত—সমুত্তাং বিদুভিঃ' সম্পদং 'মুৎপাত্ৰম্' এবং 'শেষঃ' যদ্যাঃ তাম্ 'অকরোৎ। বিশজিত-বাগস্য সর্ববদক্ষিণাকত্বাৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৭৬ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. পুত্রঃ—Mallinatha connects পুত্র with তস্য। See note 5.

2. তস্য—The correlative is found in sl. 74 and 75. যঃ একোদশতরুভূত্রে অতিষ্ঠং (Sl. 76). যস্মিন্ মহীং শাসতি বাতোহপি অংষ্টকানি ন অস্রংসহং (Sl. 75) তস্যাপুত্রঃ বহুঃ &c. (Sl. 76). Or তস্য পদম্ &c—(See note 5).

3. পদম্,—পদম্, অধিকারম্, রাজ্যমিত্যর্থঃ। Obj. of প্রশান্তি।

4. প্রশান্তি—Rules. প্র+শাস্ (দাদাদি)+লট্, তি [obj. I. 30]. Nom. (পুত্রঃ) বহুঃ।

5. Remark.—Mallinatha construes তস্য পুত্রঃ বহুঃ পদং প্রশান্তি। I prefer the construction তস্য পদং পুত্রঃ বহুঃ প্রশান্তি। There ought to be no difficulty in seeing that পুত্রঃ means তস্য পুত্রঃ though তস্য does not directly precede it. Compare 'অতঃ পিতা ব্রহ্মণ এবং নাম' &c. where পিতা obviously means তস্য পিতা। But it cannot be said that পদং প্রশান্তি means তস্য পদং

প্রশস্তি। Further our construction is better than Mallinath's, because it (in the latter clause) supplies the reason for “যঃ বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষামকবোং” ; being বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা he made বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষাম্ ; for বিশ্বজিতঃ sacrifice along requires gift of all (comp— “বিশ্বজিত্বাগস্ত সৰ্বস্বদক্ষিণাকবোং”—Sanjivani). But Malli's construction বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা তস্য পুত্রঃ &c. gives no reason as to why he made বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষা ; nor do we in his construction can see any causal relation between বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা যঃ...বিভূতিং মৃৎপাত্রশেষাম্ অকবোং। And his construction thus does not tally with his own remark that বিশ্বজিত্বাগ necessitates the gift of all So prefer our alternative construction.

৩. মহাক্রতোঃ—মহান্ ক্রতুঃ মহাক্রতুঃ, কর্মধা—। তস্য। Qualifies বিশ্বজিতঃ।

৭. বিশ্বজিতঃ—বিশ্বং জয়তি ইতি বিশ্ব+জি+ক্ৰিপ্ কৰ্ত্তরি=বিশ্বজিতঃ। তস্য। দ্রুদোগাং কর্মণি যতী। See note 8 below.

২. প্রযোক্তা—প্রযুক্তে ইতি প্র+যুক্ত+ত্ কৰ্ত্তরি=প্রযোক্তা performer. বিশ্বজিতং প্রযুক্তে (তিজ্‌যোগে)=বিশ্বজিতঃ প্রযোক্তা (ক্ৰদ্বোগে)। Qual. বয়ঃ।

৯. চতুর্দিগাবজিতসমুত্তাম্—চতুর্দশাং দিশাং সমাহারঃ চতুর্দিক্। or চতুরবয়বা দিক্ ইতি শাকপার্বিাদিৎ। আ+রজ+গিচ্+ক্ত কর্মণি=আবজিতা আকৃত্য collected. চতুর্দিশঃ আবজিতা চতুর্দিগাবজিতা। সুপ, সুপা। চতুর্দিগাবজিতা চ (স) সমুত্তা চ চতুর্দিগাবজিতসমুত্তা collected from all the four quarters and also amassed. কর্মধা—। তাম্। Qualifies বিভূতিম্। The poet perhaps means that he spent all that he had collected (আবজিত) by দিগ্বিজয়, together with all that had accumulated in his own treasury since the time of Dilipa (সমুত্ত)।

N.B.—Malli's চতুঃভাঃ দিগ্ভাঃ আবজিতা নহুতা ১ should not be taken as a case of উত্তরপদতঃ । For such উত্তরপদতঃ is, as said by us in Kumara sl. 41, Raghu XIII sl. 24 &c. against ভাঃ and as such to be rejected. Bhattoji is also against such a procedure in his Monorama and Kaustubha while discussing on ত্রিলোকনাথ ।

10. মৃৎপাত্রশেষান্—মৃদঃ পাত্রং মৃৎপাত্রম্, বর্জিতং—; or মৃদং পাত্রং মৃতপাত্রং শাকপার্বিন্দি ; মৃৎপাত্রমেব শেষঃ অস্যাঃ ইতি মৃৎ পাত্রশেষা reduced to earthen pot. তাম্ । Qualifies (Pred. to) বিভূতিম্ । বিভূতিম্ is obj. of অকরোং ॥ কু+লঙ দ= অকরোং made. nom সঃ ।

11. *Change of voice*.—প্রযোক্তা...পুত্রো বদুণ...প্রযুক্তে যেন চতুর্দিগাবজিতমহুতা বিভূতি মৃৎপাত্রশেষা অকরিত ।

77. *His fame spread far and wide,*

আরুঢ়মদ্বীনুদধীন্ বিতীর্ণা ভুজঙ্গমানাং বনতি প্রবিশ্চম্ ।

জজ্ঞ' গতং যস্য ন চানুবন্তি যয়ঃ পরিক্রান্তমিয়ন্তযানম্ ॥৩৩॥

Syn.—অদ্বীন্ আরুঢ়ম্ (has) reached or ascended the mountains উদধীন্ বিতীর্ণা (has) crossed the seas. ভুজঙ্গ-মানাং বনতিঃ প্রবিশ্চং gone to the abodes of serpentঃ উৰ্গং গতং gone up অনুবন্তি চ and spreading without connec- tion বন্ত যঃ whose fame ইয়ন্তয়া by measurement পরি- ছেতুন্ to specify ন অলম্ is not possible.

Prak.—যস্য যঃ ইয়ন্তয়া পরিচ্ছেদুন্ ন অলম্ [তার যঃ ইয়ন্তা দ্বারা অর্থাৎ “এই পরিমাণ” এরূপ কোন মাপ দ্বারা নির্দ্ধারিত করা যায় না] । তবে দেখিতেছি তদীয় যঃ বিশ্ববিস্তৃত—অদ্বীন্ আরুঢ়ম্, উদধীন্ বিতীর্ণা, ভুজঙ্গমানাং বনতিঃ প্রবিশ্চম্, উৰ্গং গতং, চ অনুবন্তি যঃ [ই তাই বটে । তদীয় যঃ পর্বতে, সাগরে, পাতালে, উর্ধ্ব-লোকে বিস্তৃত এবং নিরন্তর প্রবাহিত বটে । কাজেই ইহাকে ইয়ন্তা-

দ্বারা নির্ণয় করা যায় না। His fame spread far and wide it cannot be limited by any measurement}.

Prose order.—অদ্রীন আকটম্ উদধীন্ বিতীর্ণং ভূজঙ্গমানাং বসতিং প্রবিষ্টম্ উর্দ্ধং গতম্ অহুবন্ধি চ, যন্ত বশঃ ইত্যন্তাঃ পরিচ্ছেদ্যম্ ন অলম্ (ভবতি) । Or পরিচ্ছেদ্যম্ অলং ন (ভবতি) ।

Beng.—যে রঘুর বশ পরতে আরোহণ করিয়াছে, সমুদ্র উত্তীর্ণ হইয়াছে, নাগলোকের বসতি প্রবেশ করিয়াছে, আকাশে ব্যাপ্ত হইয়াছে, ও নিরন্তর গ্রন্থত, (স্তব্ধতাং) ইয়ত্তা দ্বারা নির্ণয় করা যায় না ।

Eng.—Whose fame, that has ascended mountains, has crossed the seas, has entered the dwelling of serpents, has gone up to the heavens, and is spreading (still) is not possible to specify by measurement. (77)

Expl.—See Prak. and Erg.

Sanjivani.—আকটমিতি । কিঞ্চ, ‘অদ্রীন আকটম্ উদধীন্ বিতীর্ণম্’ অবগাঢ়ং সকলভূগোলব্যাপকম্ ইত্যর্থঃ, ‘ভূজঙ্গমানাং বসতিং’ পাতালং ‘প্রবিষ্টম্, উর্দ্ধং’ স্বর্গাদিকং ‘গতং’ ব্যাপ্তম্ ইথং সর্বদিগ্ ব্যাপি ইত্যর্থঃ, অহুবন্ধি ইতি ‘অহুবন্ধি চ’ অবিচ্ছেদকালত্রয়ব্যাপকঞ্চ অতএব এবজ্ঞতং ‘যস্য বশঃ ইয়ত্তয়া’ দেশতঃ কালতো বা কেনচিৎ মানেন ‘পরিচ্ছেদ্যম্ পরিমাত্ত্বং ন অলং’ ন শক্যম্ ॥ ৭৭ ॥

Sara.—See Sanj.

MISCELLANEOUS NOTES

1. আকটম্—Ascended. Qualifies বশঃ । আ+কৃহ+ক্ত কর্তরি=আকটম্ । The root কৃহ is included in the rule ‘গত্যর্থকর্মকশ্লিষনীঙ্‌হাসবদজনকহজীর্ঘ্যতিভ্যশ্চ’, so it takes ক্ত কর্তরি also.

2. অদ্রীন—Mountains. Accusative of the ক্রিয়া in আকটম্ । কৃহ though sometimes অকর্মক is here সাকর্মক because preceded by আঙ্ । ‘Compare ‘শ্লিষাদয়ঃ সোপসর্গাঃ সাকর্মকা ভবন্তি’—Vrittikarā.

3. উদয়ীন্—উদক+নি বীয়েন্তে এন্ ইতি উদক+খ+কি অধিকরণে=উদকঃ seas : here উদক because উদ by “উদকাত্মাদঃ সংজ্ঞাবৎ” (see also note on মহোদধে: III. 17) : তান। Accusative of the ক্রিয়া in বিতীর্ণম্।

4. বিতীর্ণম্—বি+ত্+ক্ত কর্তরি-বিতীর্ণম্ অগতম্, উদ্বীৰ্য্য গতং বা। Qualifies ষঃ। গতার্থহাত্ কত্ববি ভঃ।

5. অল্পবদ্ধি—অল্প+বদ্ধ+ঘঞ্ ভাবে=অল্পবদ্ধঃ, সাততম i. e., অবিচ্ছেদপ্রবাহঃ। অল্পবদ্ধঃ তস্য অস্তি ইতি অল্পবদ্ধ+ইনি (মহর্থে)=অল্পবদ্ধি spreading without cessation. Qualifies ষঃ। We prefer to derive its form অল্পবদ্ধি: to directly attaching গি to the root বদ্ধ to bring out the sense clearly. In this we are supported by the line ‘সালুবদ্ধাঃসকথং ন স্ত্যঃ সম্পদো মে নিশাগদঃ’ I. 64. The same is অল্পবদ্ধি because বগু is still living.

6. পরিচ্ছেদম্=পরি+ছিদ+তুমুন্=পরিচ্ছেদম্ to measure, to limit. In the same sense compare পরচ্ছন্ন in ‘স দ্বি দেবঃ পদং জ্যোতিস্তমঃপাবে ব্যবস্তিতম্। পবিচ্ছিন্নপ্রভাবর্ধিন নয়া ন চ বিকুলা ॥’—Kumara.

7. ইয়ন্তয়া—ইদং পরিমাপনম্ ইতি ইদম্+বতুপ্=ইদম্+বতুপ্ by the rule ‘কি মিদভ্যাং বোহঃ’ [the ব of বতুপ্ changes to ব after কিয় and ইদম্]=ইদম্+ইয়ৎ [after eliding উ and প and substituting ইয় for ব]=ঈশ্+ইয়ত্ by the rule ‘ইদংকিমোঃ ঈশ কৌ’ [ইদম্ and ঈম্ become ঈশ্ and কি when দৃক্ দৃগ্ and বতু follow]=ইয়ৎ, the ঈশ্ disappearing by the rule ‘যজ ইতি চ’ [ই and ঈ, also অ and আ disappear when ঈ or a তদ্ধিত follows]. ইয়ৎ means—this much. ইয়ন্তো ভাবঃ ইয়ন্তা with তল্ প্রত্যয়। ৩য়। তৃতীয়া করণে।

8. অলম্—শকার্থে অব্যয়ম্। পরিচ্ছেদম্ অলম্ is capable (শক্যম্) of being measured. ষঃ পরিচ্ছেদম্ ন অলম্=ষঃ

পরিচ্ছেদ্যম্ ন শক্যম্ । This অব্যয় word অলম্ here is an adj. of বশঃ ।

Change of voice = ... অকাকট্য... বিতীর্ণেন... প্রবিষ্টেন... গতেন, অনুবন্ধিনা... বশসা... (ভূরভে) ।

78. *His son Aja-now sustains the royal burden
equally with his father.*

অসৌ কুমারস্তমজীঃ ক্রান্তঃ স্রবিষ্টপস্যৈব পতিং জয়ন্তঃ ।

गुर्वीश्वरं यो भुवनस्य पित्रा धुर्य्यं दम्यः सदृशं विभर्त्ति ॥७८॥

Syn.—অসৌ কুমারঃ অজঃ তম্ অনুজাতঃ is born after him ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্তঃ ইব like Jayanta (born) after the lord of heavens দম্যঃ যঃ who is still under straining গুর্বাং ধুরং the great burden ভুবনস্য of the world ধুর্য্যেণ পিত্রা (সহ) along with his well-trained father সদৃশং equally well (or befitting his might) বিভর্তি bears or sustains.

Prak.—অসৌ কুমারঃ অজঃ তম্ অনুজাতঃ [রাজা বযুব পবে এই কুমার অজের জন্ম হইল] । ভাল কথা—ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্তঃ ইব [যেমন দেবরাজ ইন্দ্রের পরে কুমার জয়ন্তের জন্ম হইয়াছিল—রঘুর পরে এই অজও তেমনিই জন্মিলেন] । আচ্ছা এই কুমার কিরূপ ?—দম্যঃ যঃ ধুর্য্যেণ পিত্রা (সহ) ভুবনস্য গুর্বাং ধুরং সদৃশং বিভর্তি [শিক্ষণীয় অবস্থায় থাকিয়াও এই অজ শিক্ষিত পিতার ত্রাব নিজ শক্ত্যানুসারে ভুবনের গুরুভার বহন করিয়া থাকেন—Though a prince under training still Aja bears royal burden along with his meritorious father].

Prose order.—অসৌ অজঃ কুমারঃ, ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্তঃ ইব, তম্ অনুজাতঃ; দম্যঃ যঃ গুর্বাং ভুবনস্য ধুরং ধুর্য্যেণ পিত্রা সদৃশং বিভর্তি—*Mallinatha*. Or better thus—অসৌ কুমারঃ অজঃ, ত্রিবিষ্টপস্য পতিং জয়ন্ত ইব, তম্ অনুজাতঃ; দম্যঃ যঃ ধুর্য্যেণ পিত্রা (সহ) গুর্বাং ভুবনস্য ধুরং সদৃশং বিভর্তি ।

Beng.—বর্গের অধীশ্বর ইন্দ্রের জন্মস্থান হায়, রত্নবাজের এই অজ নামক কুমার জন্মলাভ করিয়াছেন। ইংরাজ বয়স এখনও শিক্ষাযোগ্য, ইনি এক্ষণে পিতার সহিত বর্গশক্তি রাজ্যভার বহন করিতেছেন ॥৭৮॥

Eng.—After him, Jayanta after the lord of the heavens, is born this prince, Aja, who still under training, sustains the heavy burden of the world equally with his welltrained father. [Or—After... training, sustains as suits his might, the heavy burden of the world along with his well-trained father]. (78).

Saujivani—অসাবিহি। অসৌ মজাথাঃ কুমারঃ ত্রিবিষ্টপস্ত' অসৌ 'পতিম্' ইন্দ্রঃ 'জচ্চঃ ইব' ["জচ্চঃ পাকশাসনিঃ" ইত্যমরঃ] 'তঃ' রত্নম্ 'অলুজাতঃ' তস্মৈ জাতঃ ইত্যর্থঃ। হজ্জাতোহপি তদন্তজাতো ভবতি জহজ্ঞনকদ্বোরানন্তর্য্যায়। ["পত্যথাকর্ম্মক স্ত্রিবাংহুহাসবচন-রূহজ্জাতিভ্যাশ্চ" তি ভ্রুঃ (? কর্ত্তবি) : সোপশষ্ট্যায় সাকর্ম্মকদম্ (See note 3,)। আত চাট্রৈব কস্মৈ বৃত্তিকারঃ, "স্ত্রিবাংহুঃ সোপ-শষ্ট্যঃ (?) সাকর্ম্মক ভবতি" ইতি] 'দমঃ' শিকণীয়ায়ঃ (?) অজঃ 'শুর্বাঃ ভবন্ত ধ্বং ধুর্যোগ' ধুর্যকবেণ চিন্মিনক্কেন 'পিত্রা সদৃশঃ' তুল্যঃ যথা তথা 'বিভক্তি' [যথা কশ্চিৎসতবোপি ধুর্যোগ মহোক্ষেণ সমঃ বহ-ভীত্যাপমালঙ্কারো লগ্নতে। "দমাবৎসতরৌ সমৌ" ইত্যমরঃ] ॥৭৮॥

Expl.—See Prak, notes I, 6, 7, 8, 11 and Eng. Tran.

MISCELLANEOUS NOTES

1. কুমারঃ—কুমারবতি ক্রীড়তি ইতি কুমারঃ with অচ্ (See note on কুমারজন্ম 111. 16), a young prince. Qual অজঃ। This points to the youth of Aja, and is intended by Sunanda as an inducement to choose him. This does not detract from the character of Sunanda as an impartial narrator without likes and dislikes and without a tendency to interfere with the free choice of

Indumati. For, as we remember, Sunanda began her speech after she had perceived that Indumati was already interested in Aja. Sunanda's speech was only to approve the choice Indumati *had already made*, and not to *direct* her choice. Compare—

‘তস্মিন্ সমাবেশতি তত্ত্বত্ত্বিন্দুপ্রভামিন্দুমতীমবেক্ষ্য ।

প্রচক্রে বক্তৃদন্ত্রমঙ্গা সবিস্তরং বাক্যমিদং সুনন্দা ॥’—Sl. 70

2. তন—Accusative of অল্পভাতঃ the correlative বহুব্ধ occurs in Sl. 76 and 77. যঃ বিহুতিং মৃতপাত্রশেষাম্ অকরোং (Sl. 76). বহু বংশঃ ইত্যত্রা পরিচ্ছেদ্যং ন অনম (Sl. 77). তন্ম অদৌ ক্রমাদঃ অল্পভাতঃ (Sl. 78).

3. অল্পভাতঃ—অল্প + ভূ + ক্ত কর্তৃবি (see Sanj for rule) = অল্পভাতঃ Born of. Nom. অঙ্গঃ । অল্পভ generally applies to younger brother. So Mallinatha here remarks—অল্পভাতঃ *literally* means *born after*, so we may apply it to a child also since succession exists between the father and child also. ‘অল্পভ্রাপ্য ভাতঃ অল্পভাতঃ’ ইতি হরদত্তঃ । We may remark that in quotation there from the Vritti, Mallinatha reads differently from the texts we have seen. The usual reading is সোপদর্গাঃ and not as Mallinatha has it সোপসৃষ্টাঃ ।

4. ত্রিবিষ্টপশু—Of the heaven. বিশন্তি অগ্নি, জুক্তিনিঃ ইতি বিশ + কপন্ (ঔগাদিক) অধিকরণে = বিশ + কপন্ the ব of বিশ becoming প irregularly [পুৰোদবাদিহাং ইতি বসুনাথঃ] = পিষ্টপন্, the ক and ন being dropped, and ত coming in irregularly. Now Bhattoji and Juanendra Bhikshu dispute the change of ব to প citing the Vaidika line ‘বত্র ব্রহ্মজ বিষ্টপন্’ । There is however nothing *against* our taking both বিষ্টপ and পিষ্টপ as correct. Kalidas himself in Kumara III says—“কাৰ্য্যং ত্রয়াণামপি পিষ্টপানাম্”

—Sl. 20. Also compare 'পিতৃপে' বিষ্ণুপোষ্যভূতী ভুবনঃ চ নৃপং-
সকম'—*Amarama*'a quoted by *Bharata*. The derivative
meaning thus is—that which virtuous people enter.
তৃতীয়াং বিষ্ণুং ত্রিবিষ্ণুপদ্মং শাকপাণিবাচিঃ ; তত্ । শেষে নষ্টং related
to পতিম্ ।

Q. Discuss the exposition ত্রয়াণাং বিদ্বানানাং সমাহারঃ
ত্রিবিষ্ণুপদ্মং । Ans In this exposition বিষ্ণু means ভুবন
and the compound means ত্রিভুবন—the three worlds.
But ত্রিবিষ্ণু is a সমাহার of স্বৰ্গ only. Compare 'স্বৰ্গ-
নাং ত্রিবিষ্ণুত্রিদেশালয়াঃ । ভুবলোকো জ্যোতিষঃ দে ত্রিরাঃ স্নীবে
ত্রিবিষ্ণুপদ্মং' ইত্যমরঃ । So we avoid all derivations
which make it mean other than স্বৰ্গ । Again if we
make it a সমাহার of ত্রিভুবন as above, we should get ত্রিবিষ্ণুপদ্ম-
by the Varttika 'অকারোন্তোত্তরপদো দ্বিগুঃ স্ত্রয়ামিতঃ' ।

5. পিতা—Mallinatha connects it with সদৃশম্ and
explain the তৃতীয়া as ভূম্যার্থে । We may suppose সহ
understood and alternatively construe—পিতা (সহ)
বিভক্তি । পিতা nas উহু সছশকযোগে তয়া ।

6. ধূৰ্ষেপ—ধূরং বহতি ইতি ধূৰ্+যৎ (তদ্ধিত)=ধূৰ্য্যঃ one
who has to bear the burden, তেন । Qualifies পিতা
which refers to রঘু । Raghu, as the *well-trained* carrier,
has to bear the burden of governing the world ; Aja
assists him in his work.

7. দম্যঃ—দমনমর্থীতি দম+যৎ অহার্থে =দম্যঃ one requir-
ing *training*, Aja has still to be trained, and, with a
view to that, he is appointed to assist his father in
the capacity of young prince (দুৰ্য্যজ) । He thus learns
how to bear the burden—He is in his শিক্ষণীয়াবস্থা ।

8. সদৃশম্—Accusitive singular (ক্রিয়াবিশেষণম্) । Qua-
lifies বিভক্তি । Mallinatha construes পিতা সদৃশম্ বিভক্তি

supports *like* his father. But this is not consistent with the epithet *দম্যঃ*—one requiring training. The poet purposely uses *ধূর্যোণ* (by the trained supporter) for *পিত্রা*, and *দম্য* (the raw and untrained recruit) for *কুমারঃ*। I therefore explain *সদৃশম্* as *অনুরূপম্* *i. e.* *আগুনো যোগ্যম্*, *যথাশক্তি ইত্যর্থঃ*—according to his capacity—*সদৃশং যথা তথা পিত্রা সহ বিভর্তি*—he supports according to his might with his father. See also remark below.

9. *বিভর্তি Sustains বহতি*। ভূ+লট্+তি [conj, V.66].

10. *Change of voice*.—...অমুনী অজেন কুমারেণ...পতিঃ
জয়ন্তেন...সঃ অনুজাতঃ ; *দম্যেন বেন্দুর্ধ্বা...ধূঃ...ভ্রিয়তে*।

11. *Remark*—The object of the sloka seems to be to say that *অজ* was then *যুবরাজ*। This we infer from the words *কুমারঃ* and *দম্য*। *কুমার* is generally the appellation of a young prince Compare ‘*হরেঃ কুমারোহপি কুমাববিক্রমঃ*’ 11I. 55. ‘*কুমারনৈত্তং সপদি স্থিতকৃতং*’ 11I. 40. The appellation is dropped as soon as *রঘু* becomes a king. We know that *Aja* was then actually *যুবরাজ* [compare ‘*ত্রিঃ সাভিলাষাপি গুরোরনুজ্ঞাং ধীরেব কথ্য পিতুরাচকার্জ*’ V, 38]. This fact requires mention by *অনন্দা*, and the present sloka is the only place where she may be supposed to have mentioned it. I have already said that the mention of *দম্যঃ*, which implies imperfection, is suspicious. The poet would not have used this word at all had he intended that *অজ* was as perfect a carrier as *রঘু* was: *Aja* was still being trained, and during training as young prince, he was assisting his old father (*পিত্রা সহ বিভর্তি*) in carrying the heavy burden.

79. *You choose this Aja-your equal in all respects.*

কুলেন কান্ধ্যাং বয়সা নবীন গুণৈশ্চ তৈর্য্যৈব নয়প্রধানৈঃ ।

লমাক্ষনস্তুল্যমসুং ব্রহ্মীষ্য বত্নং সমাগচ্ছতু কাঙ্ক্ষনেন ॥৭৯॥

Syn.—কুলেন by race (heredity) কাঙ্ধ্যা by loveliness (beauty) নবীন বয়সা by fresh youth বিনয়প্রধানৈঃ তৈঃ তৈঃ গুণৈঃ by all those virtues with modesty as foremost অসুং you আঙ্ক্ষনঃ তুল্যম্ অসুং this your equal ব্রহ্মীষ্য do choose. বত্নঃ gem কাঙ্ক্ষনেন (সহ) with gold সমাগচ্ছতু be joined or united.

Prair.—Easy.

Prose order.—কুলেন, কাঙ্ধ্যা, নবীন বয়সা, বিনয়প্রধানৈঃ তৈঃ তৈঃ গুণৈঃ চ আঙ্ক্ষনঃ তুল্যম্ অসুং অঃ ব্রহ্মীষ্য; বত্নঃ কাঙ্ক্ষনেন সমাগচ্ছতু ।

Beng.—কুলে, সৌন্দর্য্যে নবযৌবনে এবং বিনয়াদি গুণসমূহে ইনি তোমার সমরূপ; অতএব তুমি ইঁহাকে বরণ কর । বনি ও কাঙ্ক্ষনের সমাগম হউক ॥৭৯॥

Eng.—Do you choose him your equal in birth, beauty, young age, and these virtues of which modesty is foremost; let gem unite with gold. (79).

Expl.—Easy.

Sanjivani.—কুলেনেতি । ‘কুলেন কাঙ্ধ্যা’ লাবণ্যেন ‘নবীন বয়সা’ যৌবনে ‘বিনয়ঃ প্রধানঃ’ যেবাং ‘তৈঃ তৈঃ গুণৈঃ’ ঐশ্বর্য্যাদি-ভিচ্ ‘আঙ্ক্ষনঃ তুল্যম্’ স্বামুরূপম্ ‘অসুং অসুং অঃ ব্রহ্মীষ্য’ । কিং বহুনা, ‘বত্নঃ কাঙ্ক্ষনেন সমাগচ্ছতু’ সঙ্গচ্ছতাম্ । প্রার্থনায়াং লোট্ । [বত্ন-কাঙ্ক্ষনয়োরিবাত্যন্তারূপত্বাচ্চবয়োঃ সমাগমঃ প্রার্থ্যতে ইত্যর্থঃ] ॥৭৯॥

Sara.—See Sanjivani (last line).

MISCELLANEOUS NOTES.

1. কুলেন, কাঙ্ধ্যা, বয়সা, গুণৈঃ—হেতৌ তৃতীয়া । তুল্যার্থে হেতবঃ ।

2. তৈঃ তৈঃ—Qual. গুণৈঃ । বীজ্যায়ং বিবচনম্ । The repetition means pervasion; by all those,

3. বিনয়প্রধানৈঃ—বি+নী+অচ্ ভাবে=বিনয়ঃ discipline ; secondarily modesty. 'কৃদভিহিতোভীষো দ্রব্যবৎ প্রকাশতে' ইতি দ্রব্যবৎকারঃ । বিনয়ঃ প্রধানঃ যেবাং তে বিনয়প্রধানাঃ, যত্—। Of which discipline (modesty) is foremost, i.e., beginning with discipline (modesty). তৈঃ । Qualifies গুণৈঃ ।

4. আশ্রয়ঃ—‘তুল্যার্থৈরতুলোপমাত্যাং তৃতীয়া অততবশ্রাম্’ ইতি ষষ্ঠী । আশ্রয়ঃ is also correct.

5. বগীধ—Do thou choose. বৃ+লোট ষ [conj, 11, 63]. প্রার্থনায়াং লোট্ । Also see Sanjivani. We may here also have প্রাপ্তকালে লোট্ ।

6. সমাগচ্ছতু—Be joined সঙ্গতঃ ভবতু । সম্+আঙ্+গম্ +লোট্+তু [conj. 11. 2.] পূর্ববৎ প্রার্থনায়াং লোট্ । Nom, রত্নম ।

Q. The root গম্ is আশ্রনেপদ when preceded by সম্ as in সংগচ্ছতে । Why then সমাগচ্ছতু and not সমাগচ্ছতাম্ ?
Ans. The উপসর্গ আঙ্, intervenes. The rule wants that সম্ should immediately precede গম্ ।

5, কাঞ্চনেন—With gold. কাঞ্চনেন সহ ইত্যর্থঃ । উহ—সহার্থযোগাৎ তৃতীয়া ।

Change of voice.—...তুল্যঃ ধনৌ দ্বয়া বিয়তাম্, রত্নেন... সমাগম্যতাম্ ।

80 Then overcoming bashfulness she accepted Aja.

ততঃ সুনন্দাবচনাবসানি লজ্জাং তনুকৃত্য নরেন্দ্রকন্যা ।

দৃষ্ট্যা প্রসাদামলয়া কুমারং প্রত্যগ্রহীত্ব মংবরণস্বজিব ॥৫০॥

Syn.—ততঃ then সুনন্দাবচনাবসানে at the end of Sunanda's speech লজ্জাং তনুকৃত্য having overcome bashfulness নরেন্দ্রকন্যা the princess (Indumati) প্রসাদামলয়া দৃষ্ট্যা with a look pure by joyousness কুমারং প্রত্যগ্রহীত্ব

accepted the prince (Aja) সংবরণশ্রজা ইব as if by garland of selection.

Prak.—Easy.

Prose order.—ততঃ সুনন্দাবচনাবসানে নরেন্দ্রকথা লজ্জাং তনুকৃত্য প্রসাদামলয়া দৃষ্ট্যা, সংবরণশ্রজা ইব কুমারং প্রত্যগ্রহীৎ ।

Beng.—অতঃপর সুনন্দার কথা শেষ হইলে রাজকুমারী ইন্দুমতী কথঞ্চিৎ লজ্জা ন্যূন করিয়া অজের প্রতি প্রসন্ন অমল দৃষ্টি নিক্ষেপ করিলেন,—যেন প্রফুল্ল বরমালা দ্বারাই তাঁহাকে বরণ করিলেন ॥ ৮০ ॥

Eng.—Then at the end of Sunanda's speech the princess having overcome her bashfulness, with a look guileless with joy accepted the prince as if she accepted him with the very garland of selection. (80)

Expl.—See Tran.

Sanjivani—ততঃ ইতি । 'ততঃ সুনন্দাবচনশ্চ অবসানে' অন্তে 'নরেন্দ্রকথা ইন্দুমতী 'লজ্জাং তনুকৃত্য' সঙ্কোচ্য 'প্রসাদেন' মনঃপ্রসাদেন 'অমলয়া' প্রসন্নয়া দৃষ্ট্যা, 'সংবরণশ্রজা' 'স্বয়ংবরণার্থং শ্রজা' 'ইব, কুমারম্' অজং 'প্রত্যগ্রহীৎ' স্বীকার । সম্যক্ সাহুসাগমপশ্চৎ ইত্যর্থঃ ॥ ৮০ ॥

Sara.—See Sanj—সম্যক্ সাহুসাগমপশ্চৎ ।

MISCELLANEOUS NOTES

1. সুনন্দাবচনবসানে—অব+সো+লুট্ ভাবে=অবসানম্ অন্তঃ end, finish, সুনন্দায়াঃ বচনং সুনন্দাবচনম্; তন্ত অবসানং সুনন্দাবচনাবসানম্ । তস্মিন্ । অধিকরণে সপ্তমী ।

2. তনুকৃত্য—তলুঃ অল্লা; অতঃ তলুঃ কৃহা ইতি তলু+চি (অভূততত্ত্বাবে)+কৃ+ল্যপ্=তনুকৃত্য । This is a case of গতিতৎ

3. নরেন্দ্রকথা—নরোঃস্বমিচ্ছ ইব নরেন্দ্রঃ; বা নরেষু ইচ্ছঃ (শ্রেষ্ঠ), সুপস্থপা । নরেন্দ্রস্য কথা নরেন্দ্রকথা i. e. ইন্দুমতী ।

4. দৃষ্ট্যা—দৃশ্যতে অনয়া ইতি দৃশ+জিন্ করণে=দৃষ্টিঃ; তয়া । করণে তৃতীয়া । The poet here compares দৃষ্টি with শ্রজা—a garland. Hence we prefer করণে to ভাবে জিন্ ।

5. প্রসাদামলয়া—প্র+সদ+অঞ্ ভাবে=প্রসাদঃ প্রসন্নতা joyousness. But in the sense of mansion the form is প্রাসাদ with উপসর্গদীর্ঘ by “সাদকারয়োঃ কৃত্রিমে”। অবিজ্ঞমানং মলমস্ত্যাম্ ইতি অমলা pure, spotless, guileless. প্রসাদেন অমলা প্রসাদামলা, সহজুপেতি সমাসঃ। তদাঃ Qualifies দৃষ্ট্য। The word অমল conveys a pun. The flowers in the garland being white and দৃষ্টি being অমল (which also means *white*) the two compare well. Two pencils of light proceeding from the eyes, and meeting at the object, are supposed to resemble an endless string of flowers.

6. প্রত্যগ্রহীং—Accepted. প্রতি+গ্রহ+লুঙ্ দ [conj. I. 18]. Nom. নরেন্দ্রকণ্ঠা। We have already met with this sense of প্রত্যগ্রহীং in II. 22. Thus—

‘বৎসোৎসুকানি ভিমিতা সপৰ্য্যাং প্রত্যগ্রহীং সেতি ননন্দভূর্তো’

7. সংবরণশ্রজা—সম্+বু+লুট্ ভাবে=সংবরণম্ selection, সংবরণশ্র শ্রজ্ মালা সংবরণশ্রজ্। তদাঃ করণেতৃতীয়া। ইব implies surmise or উৎপ্রেক্ষা।

8. *Change of voice*.—...নরেন্দ্রকণ্ঠয়া...কুমারঃ প্রত্যগ্রাহি।

9. *Remark*.—The materialisation of দৃষ্টি as in this Sloka is very fanciful. The poet indulges in a similar play of fancy in II. 28. Thus—‘ব্রাহ্মবিবাদায় নগেন্দ্রসক্তাং নিবর্তয়ামাস নৃপশ্চ দৃষ্টিম্’

-81. *Though not expressed her feeling was externally manifest.*

সাত্বিন্ তস্মিন্ভবিলাষবন্ধং শ্রয়াশ্চ শ্রালীনতয়া ন বক্তুম্।

রোমাঞ্চলব্ধয়েষ স গাত্রযষ্টিং ভিত্ত্বা নিরাক্রামদ্ব্যলকেষ্যাঃ ॥৮১॥

- *Syn*—সাত্বিন্ she (-indumati) তস্মিন্ বৃত্তি on that youth (Aja) ভবিলাষবন্ধ formation or growth of desire

শালীনতা out of bashfulness বক্তৃৎ ন শশাক was not able to express রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ in the garb or form of horripilation (N. B.—here লক্ষ্য means ব্যাভ or ছল i. e. garb); & that (i. e. সঃ অভিনাযবক্ঃ) অরালকেশ্চাঃ of that curly-haired one গাত্রবষ্টং ভিহ্নাঃ having pierced her slim frame (body) নিবাক্রমঃ came out.

Prak.—Easy.

Prose—স্যা যুনি তস্মিন্ অভিনাযবক্ঃ শালীনতয়া (লজ্জয়া) বক্তৃৎ ন শশাক, অরালকেশ্চাঃ সঃ (অভিনাযবক্ঃ) রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ (পুলক-ব্যাধেন) গাত্রবষ্টং ভিহ্নাঃ নিবাক্রমঃ। Or—অরালকেশ্চাঃ may be construed as স রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ অরালকেশ্চাঃ গাত্রবষ্টং etc.

Beng.—তিনি লজ্জাবশতঃ সেই দুই রাজকুমারের প্রতি দীর্ঘ অন্তরাগ (পরিজনগণকে) বসিতে পারিলেন না, কিন্তু কুটিলকুটিলার সেই ভাব বোঝাচ্ছেলে তদীয় গাত্রবষ্টি ভেদ করিয়া বহির্গত হইল ॥ ৮১ ॥

Eng.—Through bashfulness, she could not express her growth of desire towards the youth; (but) that (growth of desire), having pierced the cane-like body of that curly-haired girl came out under the garb of horripilation. (81).

Expl.—By accepting Aja by her joyous and wistful looks, Indumati naturally felt চক্ষু: স্প্রীতি: and মনঃসঙ্গ (first sight love) for the prince. This she did not express; for as a princess and a damsel bashfulness stood in her way to expressing this feeling of attachment for Aja. But the external signs of love and feeling, as horripilation (রোমাঞ্চ) etc, were apparent on her slim body and this mainly thus showed to her companion that she was already attracted to Aja.

Sanjivani.—সেতি। 'স্যা' কুমারী 'যুনি তস্মিন্' অর্থে 'অভি-

লাববন্ধম্' অল্পরাগগ্রস্থিং 'শালীনতয়া' অধুষ্টতয়া ["ভাদৃষ্টস্ত শালীনঃ ইত্যমরঃ। "শালীনকোপীনে অধুষ্টাকার্য্যোঃ" ইতি (খঞ্প্রত্যয়)-নিপাতঃ] 'বক্তুং ন শশাক' তথাপি 'অরালকেথাঃ সঃ' অভিলাষবন্ধঃ 'রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ' পুলকব্যাঞ্জেণ ["ব্যাজোহপদেশো লক্ষ্যঞ্চ" ইত্যমরঃ] গাত্রবষ্টিং ভিদ্ভা নিরাক্রামত্' সাত্ত্বিকাবিভাবলিঙ্গেন প্রকাশিতঃ ইত্যর্থঃ ॥ ৮১ ॥

Sara,—অজং প্রতি জাতাহুয়াগা সা ভাবাবেগাৎ সরোমাঞ্চা জাতা।

MISCELLANEOUS NOTES

1. অভিলাষবন্ধম্—অভি+লষ+ঘঞ্ ভাবে=অভিলাষ: desire. বন্ধনম্ বন্ধ: (with ভাবে ঘঞ্) formation, growth, অভিলাষত্ব বন্ধ: অভিলাষবন্ধ: the springling up of love. তম্। Accusative of বক্তম্ (বচ্+তুন্)।

২. শশাক—Was able. শক+লিট্ অ [conj. III. ৫৪.] Nom, সা।

৪. শালীনতয়া—শালাপ্রবেশনম্ অর্হতি ইতি শালাপ্রবেশন+খঞ্ ...শালা+খঞ্ (নিপাতনাৎ)=শালীনা; The word প্রবেশন disappears irregularly (নিপাতনাৎ)। তয়া ভাবঃ শালীনতা; তয়া। হেতৌ তৃতীয়া। Because of bashfulness' she could not express her ভাববন্ধ on Aja (যুনি তস্মিন)।

4. রোমাঞ্চলক্ষ্যেণ—লক্ষ্য is here ব্যাজ or ছল (garb). অঞ্চনং পুঙ্জনম্ ইতি অঞ্চ+ঘঞ্ ভাবে=অঞ্চঃ। In ঘঞ্ of অঞ্চ we do not get কৃৎ (as in ব্যাজ or অভ্যঙ্গ from the root অঞ্জ) by the rule "চক্সোঃ কুঃষিণ্যতি" for বার্তিককার has here "নিষ্ঠান্মনিষ্ঠঃ", and অঞ্চ being সেট্ in নিষ্ঠা will not thus get কৃৎ in ঘঞ্। রোম্ণাম্ অঞ্চঃ রোমাঞ্চঃ। Or রোম্ণাম্ অঞ্চনম্ ইতি রোম্ণ+অঞ্চ+ঘঞ্ ভাবে=রোমাঞ্চঃ (where রোম্ণাম্ takes কর্মবি বষ্টি so the sutra 'অকর্তরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্' applies). স এষ লক্ষ্যং, (ব্যাজঃ, ছলম্) (See Sanjivani) রোমাঞ্চলক্ষ্যম্ the

garb of horripilation. কর্মণা—। তেন। তৃতীয়া করণে। Her ভাববন্ধ came out in the guise of রোমাঞ্চ।

5. গাত্রবষ্টিং—গাত্রং বষ্টিরিব গাত্রবষ্টিং, “উপমিতং ব্যাঘ্রাদিত্তিঃ”—ইতি সমাসঃ। তাম্। Accusative of ভিহা।

6. ভিহা—having pierced. ভিদ+হা।

7. নিরাক্রামং—নিক্রান্তঃ came out. নিরু+আ+ক্রম্+লঙ্, দ্ [conj. II. 15]. (i.e. ভাববন্ধঃ)।

8. অরালকেশাঃ—অরালঃ উর্মিমন্তঃ কুঞ্চিতাঃ কেশাঃ অস্তাঃ ইতি অরালকেশী curly haired. বহু—। তস্তাঃ। “অরালং বৃক্ষিনং জিহ্মর্মিমং কুঞ্চিতং মতম্। অবিহং কুটিলং ভূষণং বেল্লিতং বন্ধ-মিত্যপি ॥” ইত্যমরঃ। শেষে ষষ্ঠী। অরালকেশাঃ সঃ (অভিলাষ বন্ধঃ) ইত্যমরঃ (Mallinatha); or অরালকেশাঃ গাত্রবষ্টিং ভিহা ইত্যমরঃ। Any how the epithet suggests her beauty and attractiveness and further suggests that like her curly hairs she had crooked beautiful eyelashes that attracted all and expressed her ভাববন্ধ secretly to Aja; and its outward manifestation was রোমাঞ্চ।

9. *Change of voice*.—...তয়া...শেকে...তেন...নিরাক্রামাত।

10, *Remark*.—The language here is I believe figurative. The imagery is perhaps drawn from the practice of archery. A staff placed at a distance forms the target; suppose the small mark in the staff is the bull's eye; a banner may be placed above the staff to draw attention to the staff. Here Indumati's body is the staff (গাত্রবষ্টিং), each small pimply mark made by horripilation is a bull's eye (রোমাঞ্চলক্ষ্য—রোমাঞ্চ এব লক্ষ্যং রোমাঞ্চলক্ষ্যং—লক্ষ্য meaning aim), and the curly locks (অরালকেশাঃ) of Indumati serve the purpose of a banner. This is a mere guess, and I leave it to my readers to take it for what it is worth.

52. *By way of joke Sunanda wishes to take her on—and Indumati resents.*

তথাগতায়াং পরিহাসপূর্বং সখ্যাং সখী বৈতম্ভদাবম্বাধি ।

আর্য্যে ব্রজামিঽন্যত ইত্যথৈনাং বধূরস্বয়াকুটিলং দদর্শ ॥৮২॥

Syn.—সখ্যাং তথাগতয়াং (সত্যাং) the friend (Indumati) being in that plight পরিহাসপূর্বং in jest বৈতম্ভং সখী the (attendant) friend (Sunanda) the holder of the staff আবভাষে said—“আর্য্যে O revered lady, অতঃ ব্রজামঃ (pray) we go elsewhere” ইতি this. অথঃ then বধূঃ the bride অস্বয়াকুটিলং দদর্শ looked harsh with reproach.

PraK—Easy.

Prose order—সখ্যাং তথাগতয়াং (সত্যাং) সখী বৈতম্ভং—“আর্য্যে. অতঃ ব্রজামঃ”—ইতি পরিহাসপূর্বম্ আবভাষে; অথ বধূঃ এনাম্ অস্বয়াকুটিলং দদর্শ ।

Beng—সখী বৈতম্ভারিণী সুনন্দা তাঁহাকে তদবস্থ দেখিয়া পরিহাস পূর্বক বলিল—আর্য্যে! চল অপর রাজ্যে নিকট গমন করি! ইহা শুনিয়া বধু সুনন্দার প্রতি বোষকুটিল দৃষ্টিনিষ্ক্ষেপ করিলেন ॥ ৮২ ॥

Eng—Her friend having got into this plight the familiar staff-holder remarked in jest—“We are waiting your orders, O revered lady, to go elsewhere”; and the bride gave her a look harsh with reproach. 58.

Expl.—Sunanda knew that indumati's mind was set on Aja and so she stood there and gave some outward signs as well. But out of joke Sunanda said “O revered one, let us proceed to another king.” But as Indumati had made up her selection finally in favour of Aja she becomes his বধু and no longer a

কুমারী at all, so this jocose saying of Sunanda was retorted by her by a look showing or expressing reproach.

Sanjivani.—তথেন্তি। ‘সখ্যাম্’ ইন্দুমত্যাং ‘তথাগতায়ঃ’ তথাভূতায়ঃ দৃষ্টান্তায়াং সত্যাম্ ইত্যর্থঃ ‘সখী’ সহচরী [“সখ্য-শিখীতি ভাবায়াম্” ইতি নিপাতনাং ঙীষ] ‘বেত্রভূং’ সুনন্দা হে ‘আৰ্য্যো’ পূজ্যো! ‘অন্তঃ’ অন্তঃ প্রতি ‘ব্রজামঃ’ ইতি পরিহাসপূর্ব্বম্ আবভাষে। অথ বধূঃ’ ইন্দুমতী ‘এনাং’ সুনন্দাম্ ‘অস্থয়য়া’ রোষেণ ‘কটিলং দদর্শ’ অহগমনকাসহস্রাং ইত্যর্থঃ ॥ ৮২ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. তথাগতায়াম্—তথা is an অব্যয় meaning ‘that’ here. তথা তাদৃশাবস্থায়ং গতা প্রাপ্তা তথাগতা in such a plight. ৩২২। তস্তাম্। Qualifies সখ্যাম্ which refers to ইন্দুমতী। সখ্যাম্ has ভাবে ঞমী here.

2. পরিহাসপূর্ব্বম্—পরিহাসনম্ ইতি পরি+হস+ঘঞ্ ভাবে = পরিহাসঃ joke; পরিহাসঃ পূর্ব্বঃ প্রথমঃ বস্মিন্। তৎ যথা তথা পরিহাস-পূর্ব্বম্ adverb. With a view to crack a joke. Qualifies আবভাষে।

3. সখী—সখি+ঙীষ স্থিয়াম্ = সখী derived irregularly by the rule ‘সখী অশিখী ইতি ভাবায়াম্,—সখী and অশিখী are irregularly derived for use in ordinary language. Here সখী means simply a *well-wisher in one's confidence*. Qual. বেত্রভূং। Hemadri quotes Bharavi in a similar sense—‘স কিংসখা সাধু ন শান্তি বোহধিপম্’।

4. বেত্রভূং—বেত্রং বিভর্তি ইতি বেত্র+ভৃ+ক্ৰিপ্ = বেত্রভূং, বেত্রগ্রহণে নিযুক্তা i.e. দ্বারপালিকা। Refers to সুনন্দা। she as a দ্বারপালিকা was all along with the staff the emblem of a portress.—a বেত্রভূং। Nom of আবভাষে।

5. আবভাষে—উবাচ। আ+ভাষ+লিট্ এ [conj. II. 46].

6. আৰ্য্যো—Vocative of আৰ্য্যো—revered one. Such an address by সুনন্দা to ইন্দুমতী seems apparently incon-

gruous, and not in keeping with the tone adopted by her from the beginning of her address and sustained throughout. The fact is, that Sunanda was joking, and had purposely adopted that kind of address as if she were *waiting for permission* to proceed. Sunanda's words do not mean—'O revered lady let us proceed to a different quarter,' for that would be something like an order to proceed, and not consistent with the address 'O revered lady'. I translate sunanda's words as—'We are waiting your orders, O revered lady, to go elsewhere'—a good joke when addressed to one who was, at the moment, not even master of her own self, and addressed by one who knows full well the situation of the addressee.

7. ব্রজামঃ—গচ্ছামঃ । ব্রজ+লট্ মস [conj. I, 90].

8. অতঃ—অতেন রাজা নহ একদিক্ ইতি অত+তসি = অতঃ in the same direction (একদিক্) with another king. *i.e.* towards another king [অতঃ প্রতি—Mallinatha]. An indeclinable used as an adverb qualifying ব্রজামঃ । The *going* is such as to be *in the direction of another king*. Hence অতঃ qualifies the *going* and is a ক্রিয়া-বিশেষণ । According to Nagesa, this has the sense of, অতঃপাশ্চাৎ, and according to Kaiyata it has the sense of অতেন । In other words অততো ব্রজামঃ means অতঃপাশ্চাৎ দিশি যথা তথা ব্রজামঃ (Nagesa), or অতঃপাশ্চাৎ দিশা যথা তথা ব্রজামঃ (Kaiyata).

9. ইতি—An অব্যয় meaning "this". Accusative of আবভাষে । It refers to the words 'আর্যো অততো ব্রজামঃ' ।

10. অথ—আনন্তর্যে অব্যয়ম্ । The door-keeper addressed her, *then* (অথ) the bride cast at her a reproachful glance (রোষকলুষদৃষ্টি) ।

11. বধূ—The bride. This is a relative term, and generally occurs along with বর, just as in English the term bride occurs along with bridegroom. Now that Indumati has practically made her choice, the poet is perfectly justified in using this relative term, she is now a বধূ and not a কুমারী। Indeed he deliberately uses it to show that it was impossible for her to go to another king; for now as she was the বধূ she was bound to be with the বর—i.e. Aja here.

12. অস্বাকুটিলম—অস্ববয়া কুটিলম্ অস্বাকুটিলম্ harsh with reproach, ৩৩৭—। তং বথা তথা দদর্শ। Adverb qualifying দদর্শ। অস্বা because she finds fault (লোচা-রোপণম্) with Suanda. The look was a look of reproach, in this sense অস্বা occurs in the Mahanataka Thus—

‘তচ্চ’পমাকর্ষতি তাড়কারাবাকাবগুপ্তাহপি বিশালনেত্রা।
সাস্বয়ৈমফিষ্টে বিদেহকন্যা কক্কাং কিমক্কাং পরিণেয্যতীতি ॥’

13. দদর্শ—Looked at. দৃশ্+লিট্ অ [conj. I. 74.]. Nom. বধূঃ।

14. Change of voice.—...সখ্যা বেজভূতা,...বধ্বা এষা... দদৃশে।

83. The বরমালা was then placed on Aja's neck
সা চূর্ণগৌরং রঘুনন্দনস্য ধাতীকরাভ্যাং করমোপমৌকঃ।

আসজ্জয়ামাস যথাপদেশং কণ্ঠে গুণং মূর্ত্তিমিবানুরাগম্ ॥৮৩॥

Syn.—করভোপমৌকঃ sa she having thighs like the outer edge of the palm of the hand চূর্ণগৌরং গুণম্ the garland red with (auspicious) powder মূর্ত্তম্ অস্বরাগম্ ইব like love incarnate রঘুনন্দনস্ত কণ্ঠে in the neck of the son of Raghu (i.e. Aja) ধাতীকরাভ্যাম্ by her nures's

hands যথাশ্রদেশম্ in its proper place আসঞ্জয়ামাস caused to be placed.

Prak.—এখন বধু হইয়া ইন্দুমতী অজের কণ্ঠে বরণমালা দিলেন না কেন?—স। রঘুনন্দনস্য কণ্ঠে চূর্ণগৌবং গুণম্ আসঞ্জয়ামাস [ইন্দুমতী রঘুপুত্র অজের গলায় মাদলিক চূর্ণ দ্বারা লোহিত বরণমালা স্থান্তে না দিয়া গড়াইয়া দেওয়াইলেন]। তিনি নিজে মালা না দিয়া কাঁকে দিয়া দেওয়াইলেন?—ধাত্রীকবাভ্যাং যথাশ্রদেশম্ আসঞ্জয়ামাস [তিনি তদীয় ধাত্রীর হাত দিয়া অজের কণ্ঠে যথাস্থানে মালা দেওয়াইলেন। লজ্জায় ও অঁচারত্বে নিজে দিলেন না]। ইন্দুমতী এটা ভালই করিলেন?—মূর্ত্তম্ অম্বরগমিব গুণম্ [যনে হইল যেন মালাটি ইন্দুমতীর অম্বরগের মূর্ত্ত বিগ্রহ। অর্থাৎ ইন্দুমতীর যে ভাবোদয় হইল বাহ্য রোমাঞ্চরূপ দেহ ভেদ করিয়া বাহিরে প্রকটিত হইল তাহাই মালা স্বরূপ হইয়া অজের কণ্ঠে যথাযথভাবে স্থাপিত হইল]। তবেত এখন বধু ইন্দুমতী অজেরই হইলেন—করভোপমোরুঃ (সো) [করভ-সদৃশ সুকোমল উরুদ্বয়শোভিতা ইন্দুমতী অজের বধু হইয়া অজের বর্ণে আচারোচিত বরণমালা দিয়া রঘুনন্দনের আনন্দের ও উপভোগের বস্তু হইলেন]।

Prose order.—করভোপমোরুঃ স। চূর্ণগৌবং গুণম্ মূর্ত্তম্ অম্বরগম্ ইব, ধাত্রীকবাভ্যাং রঘুনন্দনস্য কণ্ঠে যথাশ্রদেশম্ আসঞ্জয়ামাস।

Beng.—কবততুল্য উরুশালিনী দেই ইন্দুমতী মাল্লিক চূর্ণমুহ দ্বারা রক্তবর্ণ বরণমালা—যেন আপনারই মূর্ত্তিমান্ অম্বরগ—ধাত্রী স্নানদার? হস্তদ্বারা অজের কণ্ঠদেশে যথাস্থানে অর্পণ করিলেন ॥ ৮৩ ॥

Eng.—She with thigh like the outer-edge-of the palm-of-the-hand, by her nurse's hands, caused the garland, purple with powder—as if love embodied—to be attached in its proper place in the neck of Raghu's son. (83).

Expl.—The feeling which Indumati entertained in her mind for Aja really made her Aja's বধু (see sl. 82). But out of custom she has now to decorate Aja with

her বরণমাল্য to show to all that he is chosen as her husband. And she did this by her nurse's hands—for out of bashfulness and out of custom as well the bride is not to place the garland herself on the husband's neck (compare “ন তু স্বয়মাসঙ্গ অনৌচিত্যং” —Sanjivani). Now the poet fancies that this মাল্য was but Indumati's affection incarnate—the affection which expressed itself in the form of রোমাঞ্চ, has now assumed the form of this garland.

Sanjivani.—সেতি : করতঃ করপ্রদেশবিশেষঃ (‘‘মণিবন্ধাদক-
নিষ্ঠং করত করভো বহিঃ’’ ইত্যমরঃ) । করতঃ উপমা যতোঃ তৌ উক-
বদ্যাঃ সা ‘করভোপমোক্তঃ [‘‘উক্কত্তরপদাদৌপম্যে’’ ইত্যঙ্গ্রন্থঃ (৭)]
‘সা’ কুমারী ‘চূর্ণেন, মঙ্গলচূর্ণৈঃ ‘গৌবঃ’ লোহিতং ‘গুণং ব্রজং
‘মূর্ত্তং মূর্ত্তিমন্তম্’ ‘অম্বরগম্’ ইব ধাত্যঃ’ উপমাতুঃ সুনন্দায়াঃ (৭)
‘করাভ্যাং রঘুনন্দনস্য’ অজস্য ‘কণ্ঠে যথাপ্রদেশং’ যথাস্থানম্ ‘মাসঙ্গদ্য-
মাস’ মাসক্লং কারয়ামাস । ন তু স্বয়মাসঙ্গ অনৌচিত্যং ॥ ৮৩ ॥

Sara.—ততঃ বধূঃ ইন্দুমতী আচারপ্রাপ্তঃ বরমালাং শালীনতয়া
বাত্রীকরাভ্যামেব অজস্য কণ্ঠে নিবেশয়ামাস । মত্রে নৈতৎ কেবলং
মাল্যমেব কিন্তু তদানীম্ ইন্দুমত্যাঃ অম্বরগম্ এব মূর্ত্তিমান্ তুভা তস্যা
দেহবহিঃ রোমাঞ্চব্যাজেন ভিহা বহিরাগত্য অজস্য কণ্ঠে গুণরূপেণ
লগ্নঃ ।

MISCELLANEOUS NOTES

I. চূর্ণগৌরম্—গৌর is red (লোহিত) here. Here চূর্ণ stands for certain powdered substances considered auspicious in marriage. চূর্ণেন গৌরঃ চূর্ণগৌরঃ red with powder ; তম্ । Qualifies গুণম্ । চূর্ণেন has করণ ওয়া and we have তৃতীয়া-তৎপুরুষ by the rule “তৃতীয়া তৎপুরুষার্থেন গুণব্যয়নেন” । Remember that হেতু তৃতীয়া does not acc. to all authorities enter into তৎৎ । so even with a হেতু তৃতীয়া rather we get স্থপস্থপা । Only জ্ঞানেন্দ্র say’s “হেতুতৃতীয়াপি সমাদ ইয়াতে” ।

২. রঘুনন্দনস্য—নন্দয়তি ইতি নন্দ+ণিচ+ল্য কৰ্ত্তরি=নন্দনঃ technically, a son; literally one who causes to greet; রঘোঃ নন্দনঃ রঘুনন্দনঃ the son of রঘু। তস্য। শেষে বর্জ্য, রঘুনন্দনস্য কণ্ঠে ইত্যধরঃ।

৩. ধাত্রীকরাভ্যাম্—ধরতি ইমান্ ইতি ধেট্ (পানে to suck)+ইন্ কর্মণি=ধাত্রী স্তন্যদায়িনী, উপমাতা nurse; 'ধাত্রী স্যাহপ-মাতাপি' ইত্যমরঃ। ধাত্র্যাঃ করো ধাত্রীকরোঃ তাভ্যাম্। তৃতীয়া করণে। Mallinatha has 'ধাত্র্যাঃ উপমাতুঃ স্তনদায়াঃ'। But স্তনদা was not the nurse of ইন্দুমতী; she is distinctly mentioned as 'প্রতিহাররক্ষী'—the portress. The functions of the door-keeper and of the nurse can hardly be fulfilled by the same individual. Bhoja's palace should not be taken as like one of an ordinary Indian of the middle class of the present day, where the *durwan* has to run errands, has to do the marketing, and after the mid-day meal, has also to lull the master's baby to sleep? It should be remembered that Indumati had come accompanied by her friends relative and retinue (পরিবার)। Compare—

‘মল্লম্বাছং চতুরশ্রয়ানমধ্যাস্য কন্তা পরিবারশোভি।

বিশেষ মঞ্চান্তররাজ্যমাংগং পতিংবরা ক্লৃপ্তবিবাহবেষা ॥’—Sl.10

So her nurse was surely with her, and there is no necessity of making a nurse of the door-keeper স্তনদা। Moreover the poet, having in the Sloka immediately preceding, called স্তনদা the সখী of ইন্দুমতী, cannot with propriety call her ধাত্রী now.

৪. করভোপমোক্ষঃ—উপমায়তে অনয়া ইতি উপ+মা+অঙ করণে=উপমা উপমানম্। The outer edge of the hand—from the wrist to the root of the little finger—is called করভঃ; see Amara quoted in the Sanjivani. করভঃ

উপমা ষযোঃ তৌ করভোপমৌ—like করভ। বহু—। করভোপমৌ উক্ৰ
 ষযাঃ সাঃ করভোপমৌকঃ (See question below) বহু—with
 thighs resembling করভ। Qualifies স। which refers to
 হৈন্দুমতী। This shows her beauty in limbs so as to cause
 delight in her husband.

Q. Some read করভোপমৌকঃ with a *short* final vowel ;
 others read করভোপমকঃ with a *long* final. Which read-
 ing do you prefer and why ? Ans. The first is the
 reading adopted by Dikshita, Jnanendra Bhikshu,
 Nagesa &c. and followed by us ; and the second by
 Mallinaiha, Dinakara, Hemadri &c. We prefer the
 1st reading. The second is grammatically faulty.
 Mallinatha supports his reading by the sutra 'উক্ৰত্তরপদাৎ
 ঔপম্যে'—when উক্ৰ is the উত্তরপদ in a compound, which
 establishes a resemblance, we shall have to attach
 উঙ্ in the feminine. The rule requires that উক্ৰ must
 be the উত্তরপদ। But what is an উত্তরপদ ? It is not
 simply *final* (অন্ত)। for in that case Panini would
 have used অন্ত instead of the long word উত্তরপদ। The
 sutra 'উর্ব্বস্তাৎ ঔপম্যে' is much shorter than that we
 have, and is certainly more acceptable to grammar-
 ians to whom even the birth of a son does not give
 more joy than the shortening of even a semi-syllable.
 Hence the sutra is thus explained by Bhattoji, Janan-
 endra Bhikshu, Nagesha, Bhairava &c.—উপমা উপমানম্ ;
 উপমানস্য ভাবঃ ঔপম্যম্ উপমানম্ ; উপমানসে বাচ্যে সতি। উত্তরপদ-
 ভূতাৎ উক্ৰশব্দাৎ উঙ্ প্রত্যয়ো ভবতি ত্রিধাম্। So the sutra
 wants—(1) উক্ৰ should be উত্তরপদ ; (2) being উত্তরপদ it
 should at the same time imply উপমানম্। Now the
 question arises উপমানম্ of what ? Evidently উপমানম্

of the *immediately preceding* word. Take for instance the word বস্তোক্তঃ [Sl. 35]. The word বস্তা taken alone does not show that it is being thought of as উপমান of something. Neither উক্ত taken alone indicates that some উপমান of উক্ত is thought of. But উক্ত as উত্তরপদ *immediately following* বস্তা indicates উপমানত্ব of বস্তা। Hence বস্তা + উক্ত + উক্তঃ দ্বিগম = বস্তোক্তঃ। But করভোপম itself show that করভ is the উপমান and we do not require উক্ত to follow as উত্তরপদ to express the উপমানত্ব of করভ। Moreover করভ and উক্ত, though related as উপমান and উপমেয় appear in the compound separated by a third word উপমা; so neither উক্ত is the উত্তরপদ of করভ, nor is করভ the পূর্বপদ of উক্ত। Thus the sutra quoted by Mallinatha does not apply, and we get করভোপমোক্তঃ the reading of Dikshita and others, and not করভোপমোক্তঃ the reading of Mallinatha.

5. আসঞ্জয়ামাস—caused to reach and remain attached. আ + সঞ্জ + ঘিচ + লিট্ অ [conj. 11, 74]. Nom. স। ॥ স। here refers to ইন্দুমতী (See note 11, Sl. 82). So Malli's reading “স। কুমারী” is inconsistent now—she is no longer a কুমারী, nor our poet deems so.

6. যথাপ্রদেশম্—প্রদেশং স্থানম্ অনতিক্রম্য ইতি যথাপ্রদেশম্, অব্যয়ীভাবঃ an adverb qualifying আসঞ্জয়ামাস।

7. গুণম্—The string *i. e.* the garland. অগ্নিকর্তা becomes কর্ম of আসঞ্জয়ামাস। Thus গুণঃ আসঞ্জ [অনিজন্ত-কালে] = সা (প্রয়োজককর্তা) ধাত্রীকরাত্যাং (করণ) গুণম্ (অগ্নিকর্তা used as কর্ম) আসঞ্জয়ামাস, অগ্নিকর্তা here becomes কর্ম by the rule—‘গতিবুদ্ধিপ্ৰত্যবসনার্থশব্দকর্মাকর্মকাণাম্ অগ্নিকর্তা স গো’ the root সঞ্জ being অকর্মক। For অকর্মক use of সঞ্জ compare সসঞ্জঃ in ‘সসঞ্জরথক্ষুণ্ণানামেলাহুমুতপতিঃ’। তুল্যগন্ধিব্ধ

মহেতকটৌব ফলবরণবঃ।' IV. 47, and সংস্কৃত in 'বামঃসংস্কৃত-
হ্রাস্বনঃ বঃ মৃত্যংকবদং সমবে দদর্শ।' VII. 51.

Q. Why is the unusual word গুণ used for a gar-
land? Ans. Only to compare well with the *masculine*
word অম্বরগুণ। মালা or শব্দ being in the *feminine* are
discarded—*Hemadri*.

8 মূর্ত্তম্—মূর্ত্ত + ক্ত মূর্ত্তরি = মূর্ত্তঃ embodied. তন্ম। Quali-
fies অম্বরগুণম্। 'The হ disappears by the rule 'সাত্তলোপঃ'।
Compare also "মূর্ত্তঃ বঃ"—in canto 11.

9. অম্বরগুণম্—অম্বরগুণম্ ইতি, অম্বরগুণম্ অর্থে ইতি বা,
অম্ব + রক্ত + ঘঞ ভাবে কবচং বা = অম্বরগুণঃ literally the feeling
pleasure (ভাব) or that of which to derive pleasure,
secondarily—*love* তন্ম। Same case with গুণম্। The
idea is that her love came out through the pores of
her skin (বোমঃসংস্কৃত্য Sl. 81) and reached Aja and got
attached, as it were, to the neck of Aja in the form
of the garland of choice (বরণমালা)।

10. *Change of voice*.—...কবভোপমোর্গা তয়া চূর্ণগৌরঃ গুণঃ
মূর্ত্তঃ অম্বরগুণঃ ইব...ব্যাসঞ্জয়ামাসে।

11. *Remark*.—Mallinatha here remarks 'নতু স্বয়মাস-
সঞ্জ'—she did not attach *it* herself. So he takes সঞ্জ as
সবন্দ্যক, কর্ম being গুণম্। The root is নিজন্ত in the sloka.
Hence, the প্রয়োজককর্ত্তী being সা. we require the অণিকর্ত্তা
which is not available in the sloka. We cannot say
that the অণি কর্ত্তা is ধাত্বিকর which takes তৃতীয়া in the
নিজন্তকাল। for as the গুণ had to be carried to the neck
of অজ from ইন্দুমতী the root সঞ্জ here implies motion
(গত্যর্থ)। Consequently by the rule 'গতিবুদ্ধি'—'we shall
have দ্বিতীয়া and not তৃতীয়া in ধাত্বিকর।—Thus ধাত্বিকরৌ

গুণম্ আসঙ্গতুঃ (অগিজন্তকালে) = না ধাত্রীকরো (অগিকর্তৃঃ কর্মসংজ্ঞা)
গুণম্ আসঙ্গয়ামাস, and not না ধাত্রীকরাভ্যাং গুণম্ আসঙ্গয়ামাস।

84. *Aja then thought himself clasped by Indumati.*

তয়া স্রজা মঙ্গলপুষ্পময়্যা বিশালবক্ষঃস্থললব্ধয়া সঃ।

অমংস্ত কণ্ঠাপিতবাহুপাশাং বিদম্ভরাজাবরজাং বরেষুঃ ॥৪৫॥

Syn.—তয়া মঙ্গলপুষ্পময়্যা স্রজা by that garland made of auspicious flowers বিশালবক্ষঃস্থললব্ধয়া (স্রজা) hanging down his fine broad chest বরেষুঃ সঃ he fit to be chosen অমংস্ত thought বিদম্ভরাজাবরজাং the younger sister of vidrabha-
raja কণ্ঠাপিতবাহুপাশাম্ (pred. to বিদম্ভরাজাবরজাম্) to have placed round his neck her excellent armus—(or the noose of her arms—Mallinatha).

Prak.—Easy.

Prose order.—বরেষুঃ সঃ মঙ্গলপুষ্পময়্যা বিশালবক্ষঃস্থললব্ধয়া
তয়া স্রজা বিদম্ভরাজাবরজাং কণ্ঠাপিতবাহুপাশাম্ অমংস্ত।

Beng.—ববণীয় অজন্ত নিজ বক্ষঃস্থলে লব্ধমান মঙ্গলপুষ্পময়ী সেই
মালা ধারণ করিয়া মনে করিতে লাগিলেন, যেন বিদম্ভরাজাস্রজা
ইন্দুমতী অমং হস্তদ্বারা তাঁহার কণ্ঠদেশ বেষ্টিত করিলেন ॥ ৮৪ ॥

Eng.—With that garland made of auspicious flowers, hanging down to his fine broad chest he considered the younger sister of the king of vidarbha to have placed round his neck a noose of her arms [Or—With that...placed her excellent arm round his neck]. (84).

Expl.—Easy. See Eng.

Sanjivani.—তথৈতি ‘বরেষুঃ’ উৎকৃষ্টঃ [ব্রহ্ম এণ্যঃ] ‘সঃ’ অজঃ।
‘মঙ্গলপুষ্পময়্যা’ মধুকাদিকুল্লমময়্যা ‘বিশালবক্ষঃস্থলে লব্ধয়া’ লব্ধমানয়া
‘তয়া প্রকৃতয়া’ স্রজা বিদম্ভরাজাবরজাম্ ইন্দুমতীং ‘কণ্ঠাপিতৌ বাহু’
এব ‘পাশৌ’ বয়া তাম্ ‘অমংস্ত’ [মত্ততেলুর্ড্]। বাহুপাশকল্পস্থমবভূং
ইত্যর্থঃ ॥ ৮৪ ॥

MISCELLANEOUS NOTES

1. স্রজা—সৃজতি তাম্ ইতি সৃজ+কিন্ কমণি=সৃক্ নিপাতনাং, a garland (see also note on তোরণস্রজম্ I. 41). তয়া ।
 মাভেদে করণে তৃতীয়া (see note on লক্ষ্যা 1. 32, also see note 9 below).

2. মঙ্গলপুষ্পময়া—মঙ্গলার্থানি পুষ্পাণি auspicious flowers
 শাকপাণিবাণিঃ । মঙ্গলপুষ্পাণাং বিকারঃ ইতি মঙ্গলপুষ্প+ময়ট্ স্রিয়াম্
 মঙ্গলপুষ্পময়ী by the rule ‘ময়ট্ বা এতয়োঃ ভাবায়াম্ অভক্ষ্যাজ্জা-
 দনয়োঃ’ (see note on কতাময়ে—sl. 11). মঙ্গলপুষ্প is the প্রকৃতি
 and সৃক্ the বিকৃতি । মঙ্গলপুষ্প is the *substance* of which
 the সৃক্ has been made. Not a single unlucky flower
 was in the garland. তয়া । Qualifies স্রজা ।

3 বিশালবক্ষঃস্থললব্ধা—প্রশস্তং বক্ষঃ বক্ষঃস্থলম্ excellent
 chest নিত্যতং—; নিত্যদমাস্ত্বাং অল্পদবিগ্রহো দর্শিতঃ [see note
 on বক্ষঃস্থলব্যাপিরচম্—Sl. 49 for the rule here], or বিশালং
 বিস্তীর্ণং বক্ষঃস্থলং বিশালবক্ষঃস্থলম্ that excellent broad chest.
 বিশালবক্ষঃস্থলে লব্ধে ইতি বিশালবক্ষঃস্থল+লব্ধ+অচ কৰ্ত্তরি
 স্রিয়াম্ বিশালবক্ষঃস্থললব্ধা hanging down to his excellent
 broad chest. তয়া । Qualifies স্রজা ।

Q. Is not breadth of chest a point of excellence
 of the chest? If so, do you notice any tautology in
 mentioning both বিশাল and স্থল in the above? Ans.
 Yes, there seems to be a tautology in the compound.
 We propose to avoid this as follows—বিশালং বক্ষঃ বিশাল-
 বক্ষঃ; প্রশস্তং বিশালবক্ষঃ বিশালবক্ষঃস্থলম্—the প্রশস্ত্য here
 referring to eligibility or situability of the chest to
 receive the garland. We know the chest was suitable
 because অঙ্গ was বরোপ্য (fit to be chosen).

4. অমংস্ত—Considered, মন+লুঙ ত [conj. 11. 27].
 Nom, সঃ ।

5. কঠাপিতবাহুপাশাম্—কঠে অর্পিতৌ কঠাপিতৌ ; প্রশস্তৌ বাহু বাহুপাশৌ excellent pair of arms নিত্যতৎ—। পাশ like স্থল is also প্রশংসাবচন। Compare—

মতল্লিকোদধমিশ্রাঃ স্ত্যঃ প্রকাণ্ডস্থলভিত্তরঃ ।

হস্তপাশতটাঃ পাদঃ পালীমচর্চিকাদয়ঃ ।—Varhdamana.

কঠাপিতৌ বাহুপাশৌ যয়া সা কঠাপিতবাহুপাশা with her excellent arms placed round his neck. বহু—। তাম্ Qualifies (Pred. to) বিদর্ভরাজাবরাজাম্। *Mallinatha* has বাহু এব পাশৌ বাহুপাশৌ a noose of arms. I do not see what purpose the noose serves here.

6. বিদর্ভরাজাবরাজাম্—বিদর্ভাণাং রাজা বিদর্ভরাজঃ with টচ্ সমাশান্ত ; অবরশ্মিন্ কালে জাতা ইতি অবর+জন+ড কর্তরি অবরজা, কনৌয়সী ভগিনী। বিদর্ভরাজস্ত অবরজা বিদর্ভরাজাবরজা। তাম্। Accusative of অমংস্ত।

7, বরেণ্যঃ—বু+এণ্য (ঐগাদিক)....বরেণ্যঃ eligible, fit to be chosen. Qualifies সঃ—which refers to অজ। This may be taken to remove an apparent tautology in the Sloka (see question under note 3). The epithet also suggests that of all the kings assembled there অজ alone was বরেণ্য in the sense of fit to be chosen.

Change of voice.—....বরেণ্যন তেন...বিদর্ভরাজাবরজা কঠাপিতবাহুপাশা অমানি।

Remark.—The last two lines means literally—He considered Indumati having placed her arms around his neck ; i.e., he considered the arms of Indumati placed round his neck. The soft touch of the flowers of the garland led him to consider himself as if touched by the delicate arms of Indumati herself. Hence here অক্ is identified with the বাহুপাশ (excellent arms)

of Indumati, So we say the ইতীয়া in স্বক্ is অভেদে করণে। The construction of this Sloka is very much like that of II.1. 27 which runs—

‘অমংস্তচানেন পরাক্ষ্যজ্ঞানং স্থিতেরভেদা স্থিতিমন্তময়ম্ ।

স্বমুখিভেদেন গুণাণ্যবজ্জিনা পতিঃ প্রজ্ঞানামিব সর্গমায়নঃ ॥’

There we have explained অনেন as হেতৌ তৃতীয়া because we have no ‘identification’ in that Sloka.

85. *The joyous remarks of citizen at this union
annoyed the assembled other kings,*

শ্মশিনমুপগতয়ং কৌমুদী মেঘমুক্তা

জলনিধিমনুরূপং জহু কন্যাবতীর্ণা ।

ইতি সমগুণযোগপ্রীতয়স্তত্র পৌরাঃ

শ্রবণকটু নৃপাণামেকবাক্যং দিবব্রুঃ ॥২৫॥

Syn.—মেঘমুক্তং শশিনং the moon free of clouds উপগতা is joined to ইয়ং কৌমুদী this moonlight জহু কস্তা daughter of sage Jahnu (i.e. Ganges) অনুরূপং জলনিধিম্ a befitting sea অবতীর্ণা has descended to ইতি this সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ পৌরাঃ the citizens delighted by the union of those two of equal merits নৃপাণাং of (other) kings শ্রবণকটু jarring (harsh) to ears একবাক্যং unaninions (identical) remark বিবব্রুঃ expressed.

Prak.—Easy.

Prose order.—তত্র সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ পৌরাঃ “ইয়ং মেঘমুক্তং শশিনম্ উপগতা কৌমুদী, অনুরূপং জলনিধিম্ অবতীর্ণা জহু কস্তা” ইতি নৃপাণাং শ্রবণকটু একবাক্যং বিবব্রুঃ—Mallinatha, Or this—তত্র সমগুণযোগপ্রীতয়ঃ পৌরাঃ “ইয়ং কৌমুদী মেঘমুক্তং শশিনম্ উপগতা, জহু কস্তা অনুরূপং জলনিধিম্ অবতীর্ণা” ইতি নৃপাণাং শ্রবণকটু একবাক্যং বিবব্রুঃ ।

Beng.—পরস্পর তুল্যগুণ সেই বধুবর মিলিত হইলে, পৌরগণ সমাগত অপরাপর রাজগণের পক্ষে শ্রবণকটু এইরূপ বাক্য বলিতে লাগিল—“ইন্দুমতী ও অজ্ঞের মিলনে যেন জ্যোৎস্না মেঘমুক্ত চন্দ্রের সহিত মিলিত হইল, কিংবা যেন গঙ্গা অল্পরূপ পতি সাগরের সহিত মিলিত হইলেন” ॥৮৫॥

Eng.—“she is moonlight joined to the moon released from clouds, or Jahnū's daughter descended to her match—the sea.” This was the unanimous remark grating to the ears of the (assembled kings) expressed there by the citizens delighted by the union of those two of equal merits. (85).

Expl.—The union of Aja and Indumati was like the union of gem and gold, in point of beauty and quality both were thus match for each other. All assembled there appreciated this and were overjoyed at their union. And their unanimous remark was that their union was like union of moonlight with the moon free of clouds or like union of Ganges with the ocean. These words though appreciated by all there were only grating to the kings rejected (and not chosen by Indumati).

Sanjivani.—শশিনমিতি । ‘তত্র’ স্বয়ংবরে :সমগুণয়োঃ তুল্য-গুণয়োঃ ইন্দুমতী-রঘুনন্দনয়োঃ যোগেন প্রীতিঃ যেবাং তে ‘সমগুণযোগ-প্রীতয়ঃ পৌরাঃ’ পুরে ভবা জনাঃ ‘ইয়ম্ অজসঙ্গতা’ ইন্দুমতী ‘মেঘৈঃ মুক্তঃ শশিনঃ’ শরচ্চন্দ্রম্ ‘উপগতা কোমুদী, অল্পরূপঃ’ সদৃশঃ ‘জলনিধিম্ অবতীর্ণা’ প্রবিষ্টা ‘জঙ্ঘুকণ্ঠা’ ভাগীরথী তত্ সদৃশী ইত্যর্থঃ ‘ইতি’ এরং ‘নৃপাংগাং শ্রবণয়োঃ কটু’ পরমম্ একম্ অবিসংবাদি বাক্যম্ ‘একবাক্যং বিবক্ৰঃ’ । মালিনীবৃত্তম্ ॥৮৫॥

Sara.—সমগুণয়োঃ ইন্দুমত্যজয়োঃ পরস্পরেণ যোগাৎপ্রীতাঃ পৌরাঃ ।

MISCELLANEOUS NOTES

I. উপগতা—উপ+গম ক্ত কর্তরি=উপগতা প্রাপ্তা। Qualifies (ইয়ম্) কোমুদী। Construe ইয়ম্ কোমুদী শশিনম্ উপগতা। উপগত in this sense, occurs again “উপগতোহপি ৫ মণ্ডল-নাভিতাম্”—IX. 15.

2. ইয়ম্—Refers to ইন্দুমতী or কোমুদী (see next)

৩. কোমুদী—Moonlight (see also note on মখীজনাধী-ক্ষণকোমুদীমুখম্ 111. 1). By transference of epithets means like কোমুদী। Qualifies ইয়ম্—*Mallinatha* Or we may suppose that ইন্দুমতী is identified with কোমুদী, and the poet instead of saying ইয়ম্ ইন্দুমতী says ইয়ম্ কোমুদী ; comp “ভ্রমন্ত চ লোকস্ত নেত্রকোমুদী”—Kumara V. This supposes that অজ is identified with শশিন্।

4. মেঘমুক্তম্—মেঘৈঃ মেঘাবরণৈঃ মুক্তঃ মেঘমুক্তঃ deserted by clouds, তৃতীয়াতৎ—; or মেঘেভ্যঃ মুক্তঃ মেঘমুক্তঃ released from the clouds. পঞ্চমীতৎ—; তম্। Qualifies শশিনম্ (which is obj. of উপগতা)।

5. জলনিধিম্—জলানি নিধীয়ন্তে অগ্নিন্ ইতি জল+নি+ধা+কি অধিকরণে=জলনিধিঃ the receptacle of waters i. e. the sea. তম্। Accusative of অবতীর্ণা।

6. অমরুপম্—রূপম্ অমরুতঃ, প্রাদিতৎ ; or অমরুতং রূপমস্ত ইতি অমরুপঃ সদৃশঃ যোগাঃ, ‘প্রাদিত্যো ধাতুজস্ত—’ইতি বহুব্রীহিঃ। তম্। Qual. জলনিধিম্।

7. জহুকতা—জহোঃ তদাখ্যস্য যুনেঃ কস্তা জহুকতা a name of গঙ্গা। Identified with indumati here (see note 3). When গঙ্গা was proceeding to the sea under the guidance of ভগীরথী she accidentally flooded the hermitage of জহু, a রাজর্ষি of great fame. The sage in retaliation drank up her waters, but subeseqently was pleased to

eject her and accept her as daughter. Thenceforth গঙ্গা became known as জহ্নু তনয়া, জাহ্নবী &c,

8. অবতীর্ণা—অব+তৃ+ক্ত কৰ্ত্তরি=অবতীর্ণা। Qualifies জহ্নুকৃত্তা। This word usually implies descent from a higher to a lower level. We remember that গঙ্গা had come down from heaven to the Himalays and had thence descended to the plain. Thus the word is appropriately used.

9. সমগুণযোগপ্রীত্যঃ—সমাঃ তুল্যাঃ গুণাঃ যয়োঃ তৌ সমগুণৌ of equal merit, বহু। সমগুণযোঃ যোগঃ মেলনং সমগুণযোগঃ। সমগুণযোগাৎ, সমগুণযোগেন বা, প্রীতিঃ যেষাং তে সমগুণযোগপ্রীত্যঃ pleased because of the union of the two of equal merit, ব্যধি বহু—। Qualifies পৌরাঃ। The final বহুব্রীহি here is an instance of poetical license. Panini does not usually sanction such a ব্যধিকরণ বহুব্রীহি। Thus ভাব্য has “সামান্য-ব্যকরণানাং বহুব্রীহিঃ ব্যধিকরণানাং মা ভূৎ।” But as such বহুব্রীহি compounds frequently appear in good writers, Vamana remarks ‘অবজ্যোহি বহুব্রীহি ব্যধিকরণো জন্মাত্মন্তরপদঃ [see note on আত্মজন্মানম্—V. 39],

10. শ্রবণকটু—ক্রয়তে আভ্যাম্ ইতি ঞ্+ল্যুট্ করণে=শ্রবণে the pair of ears. শ্রবণয়োঃ কটু কর্শ্চ শ্রবণকটু disagreeable to the ears বধীতৎ—। Qualifies একবাক্যম্।

11. নৃপগাম্—Or the rejected royal suitors. শেষে বধী। Related to শ্রবণ in শ্রবণকটু ॥ “নাপেক্ষেৎপি গমকত্বাৎ সমাসঃ।”

12. একবাক্যম্—Unanimous remark. Accusative of বিবক্ৰঃ।

13. বিবক্ৰঃ—Expressed, প্রকটীকৃত্। বি+বৃ লিট্ উন্ [conj. 11.63]. Nom. পৌরাঃ ॥ পুরেভবা ইতি পুর+অণ=পৌরাঃ citizens.

Change of voice.—...সমগুণযোগপ্রীতিভিঃ পৌরৈঃ...বিবক্রে।

86. *Thus the assembly was delighted on oneside and
dejected on the other.*

প্রমুদিতবরপক্ষমেকতস্তত্ চ্চিতিপতিমণ্ডলমন্যতৌ বিতানম্ ।

তষমি সর ইব প্রফুল্লপদ্মং কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রামাসৌ ॥ ৮৬ ॥

ইতি শ্রীরঘুবংশে মহাকাব্যে কালিদাসকৃতৌ

স্বয়ংবরবর্ণনৌ নাম ষষ্ঠঃ সর্গঃ ।

Syn.—তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ that circle or assembly of kings একতঃ on the one side প্রমুদিতবরপক্ষম্ having the party of bridegroom delighted অন্ততঃ on the other side বিতানম্ lifeless (drooping) উষসি at dawn সর ইব like a lake (or pool) প্রফুল্লপদ্মং with lotuses blooming কুমুদবন-প্রতিপন্ননিদ্রম্ (and) having tract of lilies gone to sleep (i.e. closed up ; আসীৎ was i. e. became,

Prak.—তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ উষসি প্রফুল্লপদ্মং সর ইব আসীৎ । একথা কেন বলিলে বুঝিলাম না—একতঃ প্রমুদিতবরপক্ষম্ (ক্ষিতি-পতিমণ্ডলম্) [সকালে সরোবরের একধারে যেমন প্রফুটিত পদ্ম শোভা পায় । তেমন সেই রাজসভার একদিকে অর্থাৎ যেদিকে বরপক্ষ ছিল সেদিক আনন্দে উৎফুল্ল ও বিকসিত হইল] । সবটাই তুলনা করিয়া বুঝাইয়া দাও—অন্ততঃ বিতানঃ (ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্) কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রাঃ সর ইব আসীৎ [আবার সকালে সরোবরের অন্তরিকে মুদ্রিত মলিন কুমুদবন যেমন প্রাণহীন থাকে । ক্ষিতিপাল-মণ্ডলের অন্তরিকে অর্থাৎ যেদিকে ইন্দুমতিপ্রত্যাখ্যাত রাজসভা ছিলেন সেইদিকে এরা প্রাণহীন ও মলিন হইয়া রহিলেন] ।

Prose order.—একতঃ প্রমুদিতবরপক্ষম্ অ-ন্ততঃ বিতানঃ তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ উষসি প্রফুল্লপদ্মং (তথা) কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রাং (চ) সরঃ ইব আসীৎ ।

Beng.—স্বয়ংবরসভার একদিকে বরপক্ষীয়েরা সকলেই প্রফুল্লবদন এবং অপরদিকে ভগ্নাশ অপরাপার রাজসমূহ বিবর্ণ বদন হওয়াতে যেন,

প্রভাতে সর্বোবরের একদিকে প্রস্তুত পদ্মবন ও অত্রদিকে মুদ্রিত কুমুদবনের হ্রাস বোধ হইতে লাগিল ॥৮৬॥

Eng.—That assemblage of kings with the hilarious party of the bridegroom on one side, and lifeless and drooping (kings) on the other (side), looked like a lake at dawn with the lotuses blooming (in one place) and with the tract of lilies gone to sleep (in another). (86.)

Expl.—Just imagine a big pool in the morning. On its one side are seen blooming and glowing lotuses whereas on its another side are seen tract of lilies all closed up and looking pale ; so in that vast assemblage of kings in the স্বয়ংবরসভা the bridegroom's party was joyful and hilarious on one side whereas the rejected kings on another side look lifeless and pale,

Sanjivni,—প্রমুদিতৈতি । ‘একতঃ একত্র ‘প্রমুদিতঃ’ হৃষ্টঃ ‘বরস্ত ভামাতুঃ পক্ষঃ’ বর্গঃ ‘হস্ত তত্ যথোক্তম্, অত্রতঃ’ অত্র ‘বিতানং ভগ্নাশ্বাদগ্রহঃ’ ইত্যর্থঃ ‘তৎ ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ উবসি’ প্রভাতে প্রফুল্ল-পদ্মং (তথা?) কুমুদবনে প্রতিপন্নিত্রং ‘প্রাপ্তনিমীলনং ‘সরঃ ইব’ সরস্কলম্ ‘আসীৎ’ । [পুষ্পিতাপ্রাকৃতমেতৎ] ॥৮৬॥

ইতি শ্রীমহামহোপাধ্যায়কোলাচলমল্লিনাথস্বরিবিরচিতায়াং

রঘুবংশদীকায়াং সঞ্জীবনীসমাখ্যায়াং ষষ্ঠঃ সর্গঃ ।

Sara,—সভা চ একাংশে হৃষ্টা অপরতঃ মলিনা অদৃশ্যত ।

MISCELLANEOUS NOTES,

1. প্রমুদিতবরপক্ষম্—প্র+মুদ+ক্ত কর্তরি=প্রমুদিতঃহৃষ্টঃ ; বরস্ত পক্ষঃ বরপক্ষঃ the party of the bridegroom. প্রমুদিতঃ বরপক্ষঃ যস্মিন্ তৎ প্রমুদিতবরপক্ষম্ । বহু—Qualifies ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ ।

2. একতঃ—একস্মিন্ অংশে । এক+তসি সপ্তম্যর্থো আত্মাদীনামাকৃতিগণত্বাৎ ।

3. তৎ—Refers to ক্ষিতিপতিমণ্ডলম্ । প্রকৃতার্থত্বাৎ যচ্ছব্দোপাদানং নাপেক্ষতে ।

4. ক্রিতিপতিমণ্ডলম্—ক্রিতে: পতয়: ক্রিতিপতয়: kings, ক্রিতি-
পতীনাং মণ্ডলং সমূহঃ ক্রিতিপতিমণ্ডলম্ the assemblage of kings.
This includes Aja and the whole party of kings also.

5. অগ্রতঃ—অগ্রস্মিন্ অংশে ইতি অগ্র + তসি = অগ্রতঃ !

6. বিতানম্—শূন্যম্ lifeless drooping. 'কৃতবিত্তারযোরদ্বী
বিতানং ত্রিধু তুচ্ছকৈ। মন্ত্রে—'ইত্যমরঃ; 'তুচ্ছকং শূন্যম্' ঠেতি
রঘুনাথঃ। Qualifies ক্রিতিপতিমণ্ডলম্। In that assembly
of kings there was joy and mirth where the party
of bridegroom was, while it looked sad and disheart-
ened where were the rejected kings.

7. উবসি—In the morning. কালাধিকরণে সপ্তমৌ।
Lilies fade and lotuses bloom in the morning.

8. প্রফুল্লপদম্—প্রফুল্লন্তি ইতি প্র + ফুল্ল + অচ্ কর্তরি = প্রফুল্লানি
blooming. প্রফুল্লানি পদানি যস্মিন্ তৎ প্রফুল্লপদম্, বহ। Qua-
lies সরঃ।

9. কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রম্—কুমুদানাং বনং নিবাসঃ নিলয়ে বা
কুমুদবনম্ the tract of lilies, compare "কুমুদবনমপপ্রি"—
Magha; 'ক্লীবং স্ত্রাং কাননে নীরে নিবাসে নিলয়ে বনম্' ইতি
রভসঃ। প্রতি + পদ ভু কৰ্ম্মণি = প্রতিপত্তা, প্রাপ্তা। For প্রতি
+ পদ in the sense of প্রাপ্তি compare 'বাগৰ্থপ্রতিপত্তয়ে'
—I. I, প্রতিপেদে জয়শ্রিয়ম্—IV. 41. কুমুদবনেন প্রতিপত্তা কুমুদ-
বনপ্রতিপত্তা, তুহীয়াতৎ—। কুমুদবনপ্রতিপত্তা নিদ্রা নিমীলনং যস্মিন্
তৎ। Qualifies সরঃ (which is উপমান of ক্রিতিপতিমণ্ডলম্)।
Similarly a big সরঃ one one side blooms with lotuses
and on the other it is lifeless with closing of lilies.

10. Change of voice.—প্রমুদিতবরপক্ষেণ...বিত্তানেন, তেন
ক্রিতিপতিমণ্ডলেন...প্রফুল্লপদেন কুমুদবনপ্রতিপন্ননিদ্রেণ...সরস। ইব
...অভূত (স্ম changes to ভূ)।

11. Remark.—The ক্রিতিপতিমণ্ডল is here compared

to a vast sheet of water or pool (সরঃ)। For the simile see Expl. above.

12. ইতি—This much. Refers to the preceeding 85 slokas here,

13. শ্রীরঘুবংশে—শ্রীসম্বন্ধে রঘুবংশম্, শাকপাণ্ডিবাদিতং। তস্মিন্।

14. মহাকাব্যে—কবে: কর্ম ইতি কবি+ক্যন্ কাব্যম্ a poem. মহাকাব্যম্ কর্মণা—। অধিঃ ৭মী। মহৎ becomes মহা with অঃ added by the rule “সাম্নাহতঃ সমানাদিঃরণজাতীরয়োঃ”। মহাকাব্য is a class of poem having cantos, befitting narratives with বস্তুনির্দেশ or salutation &c. having a hero, having description of kings and races, having one main রস্ etc. as in Raghuvansa, Bhatti, Kumara Kirata etc.

15. কালিদাস &c—কৃতি work. কাল্যা: দাসঃ = কালিদাসঃ with কৃষ by the rule “ড্র্যাপোঃ সংজ্ঞাছন্দসোর্ধ্বলম্”—ডী and অ in the পূর্বপদ are irregularly shortened in the Vedas or to imply a সংজ্ঞা। কালিদাসস্ত কৃতিঃ। তস্মাৎ। Same case with মহাকাব্যে।

16. স্বয়ংববর্ণনঃ—স্বয়ং আয়না ব্রিয়তে অস্মিন্ ইতি স্বয়ম্+বু+অপ অধিকরণে or ব সংজ্ঞায়াম্ = স্বয়ংবরঃ the place of selection, তস্ত বর্ণনম্। By উপচার it means the Canto (সর্গ) where স্বয়ংবর is described. সর্গবিশেষণবাং গুল্লিজম্। Comp. বশিষ্ঠাশ্রমগমনো নাম, নন্দিনীরবশ্রদানো নাম &c. If however the name itself is emphasised then we get the gender of the name. Compare “দূতবাক্যং নাম ব্রয়োদশঃ সর্গঃ” in Bharavi “কুমারদসস্তাষণং নাম প্রথমঃ সর্গঃ”—Magha.

Supplemental Notes On The Metres Of Canto Vi.

1. Sloka 84 is in the metre উপেন্দ্রবজ্রা। See Supplemental note in Canto I1. Its scheme is—জ, ত, জ, গ, গ, গ।

2. Sloka 85 is in the metre মালিনী । See Supplemental note, Canto V and II. Its scheme is—“ন ন ষ
ষ ষ যুতেয়ং মালিনী”—

3. Sloka 86 is in the metre পুষ্পিতাগ্রা । See Supplemental note, Canto V. Its scheme is—its oddpadas have the triads ন ন ষ, and even padas have ন জ জ র followed by a heavy syllable.

4. Slokas 15, 22, 43, 45, 47, 61, 65, 75 and 83 are in the metre ইন্দ্রবজ্রা । See Supplemental note, Canto II. Its scheme is—ত ত জ গ গ ।

5. The rest are in the metre উপজাতি being a mixture of ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা । See Canto II.

6. To understand the triads জ, ত, ষ, র, ম etc here the students are to mark the following—

“মত্ৰিগুরুত্ৰিলব্ধচনকারো ভাদিগুরুঃ পুনরাদিন্ধবুধঃ ।

জো গুরুমধ্যগতোবলমধ্যঃ সোহন্তগুরুঃ কথিতোহন্তলব্ধুঃ ॥

ম =	— — —	র =	— — —
ন =	— — —	স =	— — —
ত =	— — —	ত =	— — —
ষ =	— — —	প =	—
জ =	— — —	ল =	—

These are the triads &c. by which metres are mostly determined.

N. B.—The metres in Sanskrit are divided into two divisions c. g. বৃত্ত and জাতি । বৃত্তহন্দঃ is measured by অক্ষর (letters) and পদ (feet of verses) as shown above. জাতিহন্দঃ is determined by মাত্রা ।

END OF CANTO VI.

Test & University Questions

1. Q. Give a description of স্বয়ংবরশভা ।

Ans. The স্বয়ংবরশভা was erected outside the palace area of Vidharvaraja, and near about that *pandal* were several tents each allotted to a king. All the kings assembled there in the morning and took their seats on decorated thrones placed on high platforms. Bards were belauding solar and lunar lines of kings, incenses were being burnt there, melodious and auspicious drums were being sounded and Indumati along with her retinue appeared there in her bridal suit.

After the selection of bridegroom made by Indumati, the স্বয়ংবরশভা looked like a vast lake having blooming lotuses on one side and fading lilies on the other (see sl, 86).

2. Q. Enunciate in order—(i.e. giving a brief account of)—the kings whom Indumati rejected one by one.

These were—মগধেশ্বর, অঙ্গরাজ, অবন্তিনাথ, অনুপরাজ, শূর-সেনাধিপতি, কলিঙ্গনাথ and উরগপুরনাথ । N.B.—For their detail short accounts see Analysis of Canto VI under sl. 20-24 to sl. 58-65.

3. Q. Give an account of the king's স্বপ্নারোহণী at the sight of Indumati,

Ans.—See—Analysis of Canto VI (under) “Sl. 12-19.

4. Q. What account of অঙ্গ and his forefathers do you get here ?

Ans. See Analysis of Canto VI (Intro) sl. 70-79.

5, Q. What traits of Indumati do you see in this Canto and how her and Aja's union was সমস্তগোপ ?

Ans. Indumati is here depicted as unique girl-creation of the creator ("বিধাতুঃ বিধানাতিশয়ঃ"—sl. 11, "বিধাতুঃ নলিতাসৃষ্টিঃ"), she has a fine beautiful slim figure (ভরী—sl. 25), thin waist (তনুত্বমধ্যা), excellent tapering thighs (রন্তোরু—sl. 35, and করভোপমোরু—sl. 38), has a lovely youth with fine sets of teeth (সুদন্তী—sl. 37). She was all delicate (উত্তমসৌকর্য্যার্থা—sl. 36), and beautiful (সুন্দরী); lovely like moon-beams and indeed নেত্রশতৈকলক্ষ্য (sl. 11); She had all the charms and merits of both শ্রী and সরস্বতী।

Aja was from the very beginning the best of all kings come there ("ররাজ ধামা রঘুহস্তরেব"—sl. 6), perfect in limbs (সর্বাংগবানবত) and a worthy son of his all-illustrious father Raghu as Jayanta was of Indra (see sl. 78).

Thus in beauty and merits Aja's and Indumati's union was equal (cP "কুলেন কান্ত্যা বয়সা নবেন তৈস্তৈবিনয়-প্রধানৈশ্চৈঃ স্মাত্মনস্তল্যমথ রণীষ"—sl. 79 and "সমগুণযোগ-প্রীত্যঃ" etc.).

6. Q. Give a location only of মগধ, অঙ্গ, অবন্তি, অনুপ, শ্রবসেন, কলিঙ্গ, উরগপুর, উত্তরকোশল and বিদর্ভ।

Ans.—See APPendix—'A' here—Geographical notes.

7. Q. What account of Kakutstha, Ravana, Kartavirjya, Agastya and Kaliya do you get here.

Ans.—See sls.—71 to 73; 40 and 62; sl. 38 to 40; sl. 61; sl. 49 respectively.

8. N. B.—Mark Indumati's mode of rejection of Various King.

Sl. 3—Translate and Explain the simile here ; write notes on সোপানপথেন ।

Sl. 4—Explain. Derive আসেদিবান্ ।

Sl. 5—Translate.

Sl. 7—Explain the simile here.

Sl. 11—Translate and render into prose.

Sl. 13 to 14—Translate and expound the compounds here.

Sl. 15—Explain and write note of আকৃতিতাপ্রাঙ্গুলিনা ।

Sl. 22—Translate and explain the simile.

Write notes on রাজহতী and আহঃ ।

Sl. 23—Explain.

Sl. 28—Translate and Explain—"স্বত্রেণ বিনৈব হারাঃ প্রত্যর্পিতাঃ" ।

Sl. 29—Translate and Explain.

Sl. 31—Translate. Account for য in দুগ্ধসহ ।
[This is due to the rule "ইহুদ্বপদস্য চাপ্রত্যয়স্য" (see Rag-II. Sl. II)].

Sl. 32—Translate and explain the simile and allusion here.

Sl. 33 & 34—Explain. Expound the Samasa in চন্দ্রমৌলোঃ ।

[N. B.—We have shown in the body of the book that চন্দ্রমৌলি is primarily a case of ব্যধিকরণবহুব্রীহি (i.e. "চন্দ্রঃ মৌলৌ বস্য) and with difficulty it can be made সমান-
ব্যধিকরণ বহু—by taking মৌলি as শিরোভূষণ (by লক্ষণা) ॥
The usual principle is "সমানব্যধিকরণানাং বহুব্রীহিঃ । ব্যধি-
করণানাং মা ভূৎ" । How then do you defend ব্যধিবহু—here ?
In চন্দ্রমৌলি, শশিমৌলি &c ব্যধিবহু—is unavoidable and in-
deed ব্যধিকরণ বহু is sometimes resorted to as supported

by the rule “সপ্তম্যন্ত বিশেষণে বহুব্রীহী” (i.e. বহুব্রীহী can be had with সপ্তম্যন্ত or বিশেষণপদ leading) where Bhattoji says “অতএব ভ্রূপকং ব্যধিকরণপদো বহুব্রীহিঃ” । Again though this rule suggests পূর্বনিপাত of the সপ্তম্যন্ত word in a বহু—, still মৌলৌ is placed last by the varttika “গড়াদিভ্যঃ পরা সপ্তমী বক্তব্যঃ”—and গড়াদি being an open list (আকৃতিগণ) we include মৌলি there to support পরনিপাত । That sometimes the সপ্তম্যন্ত word is placed last in বহুব্রীহী in also ভ্রূপিত from Bhashya's use—“কমণ্ডলুপাণিঃ ছাত্রমদ্রাক্ষীং” &c],

Sl. ৩৯—Translate and explain the simile. Expound the সমাস here,

Sl. 36 & 40—Translate ; whom does “বঃ” or বস্য refer to ? Explain the allusion also here.

Sl. 42—Translate & clear out the allusion here.

Sl. 44—Explain. Why fire is কৃষ্ণগতি ? Derive শিতাম্ । [শো+জকর্ভরি=শিতা or শাতা sharp].

Sl. 46 & 47—Translate & note the compound and roots here.

Sl. 48 & 49—Translate & explain the allusion here.

Sl. 51—Translate ; write note on শৈলেশ্বগন্ধীনী ।

Sl. 52—Translate ; derive ভবিব্রী, ব্যত্যগাৎ ।

Sl. 54 & 55—Explain. Parse গজচ্ছলেন । Derive বিভক্তি ।

Sl. 58—Translate, with note on প্রতিকূলদৈবাৎ ।

Sl. 61—Translate. Explain the allusion & the compounds here.

Sl. 62—Translate, Parse ইন্দ্রলোকাবজয়ার ।

N,B,—Here “প্রতপ্তে” takes আত্মনেপদ by “নমবপ্রবিভ্যঃ
ত্ঃ”—See প্রতপ্তে in Bh I. sl. 24.

Sl. 63—Explain

Sl. 64—Translate & expound the samasas here.

Sl. 65—Translate. Parse অত্মোত্তশোভাপবিবুদ্ধয়ে and
also note grammar here.

Sl. 67—Explain the simile here.

Sl. 68—Translate, write note on বামেতরঃ ।

Sl. 71—Translate & give the prose rendering,

Sl. 75—Translate & explain the allusion.

Sl. 73—Translate & explain. Derive উপেক্ষঃ,
অধিত্যো । Parse অঙ্গদেন, অর্দ্ধাসনম্ ।

Sl. 74—Translate. write note on অর্দ্ধপথে, মহীঃশাসতি,
আহরণায় ।

Sl. 76 & 74—Translate & explain,

Sl. 79—Explain. Parse কুলেন, বয়সা etc,

Sl. 81—Translate & explain the significance of
the epithet অরালকেশাঃ ।

Sl. 83—Translate & explain. write note on
করতোপমোরুঃ ।

Sl. 85—Translate, conjugate the root in বিবক্রঃ in
লট্ । Ans বৃণোতি বৃণুতে &c. [The root বৃ is usually used
as স্বাদি উভয়পদী, ক্র্যাদি আত্মনেপদী । But acc. to some বৃ is
ক্র্যাদি উভয়পদী like বৃ of স্বাদি । See Canto 11 sl. 63.]

Sl. 86—Translate explaining the simile here.
expound the দর্শনস here.

N,B.—For Translations and notes &c see under
respective slokas.

APPENDIX—‘A’

(Geographical Notes of important places named here)

1. बिहड़—Indumati's brother and so father were kings of Vidarbha, bounded on the north by the river Narmada (i. e. Reva) and on the south by Dakshinapatha (i. e. Modern Deccan). It is to be identified with modern Berar in central India, King BhoJa's kingdom was also within the Jurisdiction of बिहड़, hence Indumati is here called ভৌজ্য the descendant of the Kshatriya king BhoJa.

2. मगध—This was a province beginning from Kashi on the west and perhaps adjacent to বঙ্গদেশ in U. P. and extending as far as Patna or a bit east as well. Its Capital was पुष्पपुर or पाटलिपुत्र i. e. modern Patna.

3. अङ्ग—Anga is the north-eastern portion of Behar including modern Bhagalpur and bordering on or extending as far as Bengal border (বঙ্গ)।

5. अवन्ति—Modern Malwa (=ancient मालव) is on the north of Vindhya ranges (বিদ্যাপর্বত) and extends on the north up to Surasena (near modern Mathura); it is divided in two parts north and south. The southern part was called अवन्ति with UJJaini as its Capital on the river Sipra (সিপ্রা)। And its northern part (Malwa proper) had Vidisa for its capital on the river Vetravati (বেত্রবতী)—Compare also Meghaduta

sls. 24—28. The river *চর্ম্মতী* flows South to North of this whole of malwa.

5. *অনুপ*—I have not been able exactly to identify this country or province ; but from description here it seems to be bounded by Narmada on the north and by the sea on the west and its land stretched in a line on the north of *বিদভ* by Narmada coast as far as Chedidesha on the east. (Sisupala was *চেদিরাজ* । Chedi is modern Bundelkhand). Its Capital was *মাহিষ্মতী* town (see sl. 43 here) on the river Narmada.

6. *শূরসেন*—Here it is near modern Mathura and seems to comprise Mathura (as its capital) and Vrindavana on the banks of *যমুনানদী* । on its north west is respectively *মৎস্যদেশ*, *কুরুদেশ*, *ব্রহ্মবর্তদেশ* ।

7. *কলিঙ্গ* = it is bounded on the north by *মহানদী* on the south by *গোদাবরী নদী* and *অন্ধ্রদেশ* and on the east by the sea. That is, it comprises some portion of Orissa, Madras presideney including the caromandal coast ; *মহেঞ্জপর্বত* and the sea were within its jurisdiction and its capital was also on the sea.

(N. B.—The northern part of Orissa goes by the name of *উৎকল*) ।

8. *পাণ্ড্য*—This is the extreme southern portion of South India ; on its north is Pallava another south Indian tribe and on its west was Kerala. River Kaveri is in its north. *উরগপুর* is the sanskritised name of Urayura, the correct prakrit name of the ancient Capital of the pandyas in 1st centmry A. D. and early B. C. Hence *লঙ্কা* (*সিংহল* or ceylon) being near it Ravana

contracted friendship with পাণ্ডুরাজ : Malaya mountain also thus comes within its jurisdiction.

9. উত্তরকোশল—it is on the north of বঙ্গদেশ which have প্রয়াগ (Allahabad) কোশালী (near Allahabad) as its capital cities. Kanyakubja is on its south-west. শ্রাবস্তি is on its north, it includes Ayodhya on সরযুদেবী and countries near about it. Here the kings of solar-race beginning with Kakutstha etc and ending with Rama continued their regime.

[N. B.—Remember that বিদেহ—country was on the north of modern Patna. And Assam was at that time comprised by the two countries of কামরূপ and শাল্মলীক্যুতিহ]

10. হুদ—Modern South Bengal up to Arrakan Dist etc.

11. পুণ্ড্র—N. Bengal extending as far as Behar.

12. পাকাল—North of ব্রহ্মদেশ i. e. Modern Mathura ?

APPENDIX—"B"

(On rules and roots ; the ref. is to slokas).

অঙ্কেন্দ্রক্	—	20	ঈর (অদাদি আত্মনেপদী (see sl.	
অকর্তৃরি চ কারকে সংজ্ঞায়াম্	12	26)	also চুরাদি পরস্মৈদৌ)	18
অজ্ঞানদন্তম্	—	8	উপেয়িবান্	— 73
অচতুরবিচতুব্—	—	73	উভাত্ত্বদাত্তো নিত্যম্	— 45
অনেকপ্রাপ্তৌ—	—	8	উগিতশ্চ	— 37
অভেদে করণে ওয়া—	—	84	উদনোঃ	— 37
অজ্ঞং নপুংসকম্	—	16	উক্কত্তরপদাৎ	— 35
অধিশিঙ	—	73	ঋক্ প্রবধঃ (i. e. সমানের পর	
অধিকরণে শেতে: -	—	19	পদে ঋক্ পূর্ব অপ্ ধুব্ বা পাথন্	
অরুচিষৎ	—	21	শব্দ থাকিলে সমাসান্ত অ-প্রত্যয়	
অচ-প্রত্যয়বপূর্বাৎ	—	52	হয়। কিন্তু ধুব্ শব্দে অক্ষের প্রতি	
অজ্ঞাৎ কল্যাণে	—		লক্ষ্য থাকিলে হয় না) — 3, 37,	
অব্যয়ানাং বহুব্রীহিঃ—	—	21	38 etc.	
অস (সত্যায়াম্ অদাদি ; ক্ষেপে —	—		ঋদোরপ্	— 70
দিবাди—পরস্মৈপদী) — 4, 22,			ঋ (ভাদি—পরস্মৈ—ঋচ্ছতি &c	
68 &c.			in নিচ্ we get অপরিণতি ঐ)	
"আত্মহতঃ—"	—	86	28	
অজ্ঞ্ মধ্যাদাভিবিধোঃ	—	40	কৃ (তনাদি উভয়পদী)	23, 24
"ইদংকিমোঃ ঈশ্কি"	—	77	33 &c	
ইদমন্ত সন্নিবৃষ্টম্ -	—	27	কৃদভিহিতোভাবোদ্রব্যাবৎ	
ইব্ (ইচ্ছায়াম্ তুদাদি, গতৌ	—		প্রকাশতে	— 79
দিবাди পরস্মৈপদী)—	—	24	কিমিদংভ্যাম্	— 77
ই (গতৌ অদাদি পরস্মৈপদী)—	—		ক্রিয়ার্থোপপদন্ত	— 31
46, 52			ক্রিয়া গ্রহণমপি	— 31

কাজ্জ (ভাদি-পর্যায়) —	69	তত্র সাধু: —	21
কর্মণ্যমভিপ্রৈতি —	61	তুল্যার্থ: —	79
কর্তৃকর্মণো: —	61	তৎপুরুষে কৃতি	18,33&
কৃত্বাদিষু চ —	24	তৃতীয়া তৎকৃতার্থেন —	83
কুমতি চ —	24	দিক্ সংখ্যে —	38
কর্মণ্য (i. e. কর্মবাচকশব্দ উপ- পদে থাকিলে ধাতুর উত্তর কর্তৃ- বাচ্যে অণু প্রত্যয় হয়) 1, 27 &c.		দিশ (তুদাদি উভয়পদী)	25,39 etc.
কর্তৃকরণে কৃত্য —	22	দ্ব্যটন: —	39
ক্রম (ভাদি, পর্যায়পদী ; ক্রামতি also ক্রাম্যতি) —	70	দ্ব্যস্তরূপসর্গেভ্য: —	38
রূপ (ভাদি—আয়নেপদী)		দুরাস্তিকার্থেভ্য: —	34
3, 10 &c		দ্বিষংপর্যায়: —	21
খচি হ্রস্ব: —	21	দ্বিতীয়া টৌষেন: —	25
গত্যাধিকর্মক —	40	দৃশ (পশুতি' অপশুং দদম্ &)	I,41,51
ভ্যাপো:—	86	দা (জুহোত্যাди উভয়পদী)—	47,
গম (ভাদি, পর্যায়)—	79	71 &c,	
ঐহ (ক্রাদি উভয়পদী—	80	নহিব্রতি —	51
গদ (ভাদি পর্যায়) 27, 45 &c		নগাদিভ্যো চক্ —	54
চরতি —	1	ন বহুব্রীহৌ —	68
চক্ণো: কু: —	81	নিত্যং সপজ্জাদি —	63
জিহ্বাক্ষ —	4	নগোহপ্রাণিণ্ —	3,27 &c
জনপদে লুপ্ —	21	ন লোকাব্যয়- —	31
জ্যোতির্জনপদ —	59	নী (ভাদি উভয়পদী)—	14,26&c.
জ্যোৎস্নাতমিস্রা —	34	পত (ভাদি পর্যায়) —	7, 11 &c.
তত্র নিবৃত্ত: —	59	পদ (নিবাদি—আয়নে)—	67
তদ্রাজস্য —	60	পঞ্চম্যপাঙ —	40
ত্ (ভাদি পর্যায়) —	85	পাণ্ডোভ্যণ্ —	60
তুমথাক —	62	প্ (তুদাদি—আয়নে)—	67
তৎসাদৃশ্যম্ভাষ্যচ —	39	পট (চুদাদি-পর্যায়) —	17
		পু (চুদাদি—পর্যায়) —	34

পূর্বাণরা—	—	63	মহাকুলাং	—	64
প্রাদিভ্যো ধাতুভ্য ঐc.—(i.e.			মুজ্জ (অদাদি পরশ্বে) —		41
উপসর্গযুক্ত ধাতু ইহীতে জাত শব্দ			ময়ড্‌বা	—	11
বহুব্রীহি সমাসে প্রথমে বসিতে			মন (দিবাদি আত্মনেপদী)—		84
পায়ে আর তখন ধাতুজ অংশের			মুচ্ছ (ভূাদি পরশ্বে) —		9
বিকল্পে লোপ হয়)—1, 2, 21,			মধুরব্যাসাদঃ —		12
32, 34, ঐc.			রাজঘান্	—	22
[N,B.—a similar Varttika			রাড্ডদন্তাদিহু —		15
rule for হ্রস্বীচি with option-			রাজাহঃ —	10&c	
al elision of অন্ত্যধ portion			রাজ (ভূাদি উভয়পদী) —		6
is—"নকোন্ত্যর্থানং বহুব্রীহিবা			ক্ৰচ্ছ (ভূাদি আত্মনেপদী)—		5
চোত্তরপদলোপঃ" e. g., অপুত্র			ক্ৰহ্ (ভূাদি পরশ্বে) —		4
and অবিভ্রমানপুত্রঃ]			লুপিয়ুক্তবৎ —		21
প্রোপাভ্যাং —		70	লক্ষণহেত্বোঃ —		44
ক্র (অদাদি উভয়পদী)—		22	লক্ষ (ভূাদি আত্মনেপদী)—		75
প্রথমে বাবশকে —		70	বাহিতায়াদি —		15
বন্ধ (ক্র্যাদি পরশ্বে) —		36	লভ (ভূাদি আত্মনে)		
বৃধ (জ্ঞানে ভূাদি পরশ্বেপদী ঐ			লিখ (ভূাদি পরশ্বে) —		18
দিবাদি আত্মনেপদী) —		56	লোক —		59
বহুব্রীহৌ লক্ষ্যক্কাঃ —		59	বস (ভূাদি পরশ্বে) —	66, 61	
ক্রবঃ পঞ্চানামাদিতঃ —		22	বিধিনিমন্ত্রণ —		58
ভাষায়াং সদবসশ্রবঃ—4. 13 &c			বিশ (ভূাদি পরশ্বে)—	49, 67	
ভাব (ভূাদি আত্মনেপদী)—5		3		58 &c.	
ভাববচনাশ্চ —		53	বয়সি দন্তস্ত —		67
ভা (অদাদি পরশ্বে)—42, 48 &c			বৃত (ভূাদি আত্মনে)—		18
ভূ —2, 12, 16, &c			বৃ (স্বাদি ক্র্যাদি উভয়পদী)		63,
ভূ (জুহোত্যাди উভয়পদী —		55	ব্রজ (ভূাদি পরশ্বে) —		82
ভ্রম (ভূাদি and দিবাদি পরশ্বে-			বদ (" ") —		20
পদী) —		13	শয়বাস —		19
মহিষাচ্চ —		43	শিলাধাঃ চঃ —		51

শাস (অদাদি-পর্যায়) —	76	সহার্থে তৃতীয়	26
শক (বাদি-পর্যায় & দিবাদি		সাদকার্যঃ	80
উভয়পদী) —	81	সংজ্ঞায়াং ভূত্বা	— 60
সদ (ভাদি & তুদাদি পর্যায়পদী		ত্বা	— 62
—সীদতি &c) —	• 50	ত্বাগাপা—	— 29
সপ্তমী বিশেষণে —	15	সংখ্যকবচনাক	— 22
সঞ্জ (ভাদি পর্যায়—সজতি &c)		জীভ্যা চক্	— 51
—	83	জা (ত্যাগে জুহোত্যাди পর্যায়পদী)	— 7, 15
সংজ্ঞায়াং ভূত্বজি —	10	হিমকষি	— 55
জুহদুর্জদৌ —	16	জা (শজ্ঞায়াং জুহোত্যাди পর্যায়পদী)	— 97
জুজ (তুদাদি পর্যায়পদী & দিবাদি		জ (ভাদি উভয়পদী) —	57
অগ্নিপদী) —	66	বতশ্চ নির্ধারণম্	— 9
সপ্তম্যুপমান —	52		
সপ্তম্যাদিকরণ —	20		

